## Mondo Ladino 38/2014

© 2015 Istitut Cultural Ladin Vich / Vigo di Fassa Duc i derc resservés

MONDO LADINO ann XXXVIII (2014) ISSN 1121-1121

#### Diretour responsabel Fabio Chiocchetti

**Condiretour** Guntram A. Plangg

Comité de Redazion Ulrike Kindl, Paul Videsott, Lodovica Dioli, Vigilio Iori, Claus Soraperra, Elsa Zardini, Cesare Bernard, p. Frumenzio Ghetta, Gabriele Iannàccaro, Cesare Poppi

Secretera de Redazion Evelyn Bortolotti

#### Souracuerta Il sigillo maggiore del vescovo Daniel Zen (v. pag. 4)

Projet grafich Giancarlo Stefanati

Fotolito y Stampa Alcione, Lavis (TN)

## MONDO LADINO

Boletin de l'Istitut Cultural Ladin

Rivista fondata da Luigi Heilmann

Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"

#### In copertina:

Il sigillo maggiore del vescovo **Daniel Zen** (1627–1628). Presenta uno scudo ovale nella foggia del primo Barocco: nel primo campo un *Agnus Dei* nimbato, passante verso sinistra (verso araldico) e rivoltato, tenente col piede destro l'asta di una bandiera sormontata da una croce, recante il gonfalone pasquale, il cui drappo sventolante termina in tre code (simbolo araldico della diocesi di Bressanone); il secondo ed il terzo campo portano lo stemma personale del vescovo, alla fascia caricata di tre stelle a sei raggi, accompagnata da due aquile bicipiti; il quarto campo porta invece lo stemma del principato vescovile di Bressanone recante un'aquila con un *pedum* posto in fascia sul petto. Lo stemma è sovrastato da una mitra *pretiosa*, alla cui destra (verso araldico) l'estremità ricurva di un pastorale, poggiato trasversalmente dietro lo scudo.

Leggenda in caratteri capitali: DANIEL D(EI) G(RATIA) EPISCOPVS BRIXINENSIS.

Diametro cuna in cera vergine: 7,5 cm. Diametro sigillo: 5,2 cm

Collocazione archivistica: Archivio diocesano di Bressanone, Archivio del Principato vescovile di Bressanone, doc. n. 10798: 1627 giugno 1.

(Testo di Gustav Pfeifer, traduzione e fotografia di Angela Mura, Bolzano)

## Contegnù

- 9 Antone Pollam, L'ultim salut a pare Frumenzio de Martin
- 13 fr. Ciro Andreatta, Ricordo di padre Frumenzio Ghetta
- 19 fr. Francesco Patton, P. Frumenzio Ghetta, l'impegno di un frate minore
- 27 Italo Franceschini, L'Archivio Ghetta presso la Fondazione Biblioteca S. Bernardino. Una breve presentazione
- 31 Cesare Bernard, Il lascito documentale di p. Frumenzio Ghetta presso l'ICL

#### CONTRIBUC:

- 41 p. Frumenzio Ghetta Fabio Chiocchetti, Il più antico studio sul ladino di Fassa. Da una lettera del canonico Gio. Batta Giuliani al barone Sigismondo Moll (1812)
- 9. Frumenzio Ghetta Angela Mura, Gli elenchi degli abili alla leva nel giudizio di Fassa, anni 1624 e 1637
- 125 *Fabio Chiocchetti*, L'abbigliamento popolare in Val di Fassa nei documenti d'archivio tra Sette e Ottocento
- 223 Angela Mura, L'inventario dell'archivio dell'ufficio capitaniale di Fassa del 1683-1684
- 251 Philipp Tolloi Giovanni Mischì Paul Videsott, Eine teils ladinische Urkunde aus dem Jahr 1532
- 289 Guntram A. Plangg, Alte Name in Gröden
- 319 Rut Bernardi Paul Videsott, La produzione letteraria di p. Frumenzio Ghetta
- 333 Vigilio Iori, P. Frumenzio Ghetta e la poejìa de sia reijes
- 341 Fernando Brunel, L'ultima ciacolada con p. Frumenzio Ghetta
- *p. Frumenzio Ghetta*, Ultima volontà de n fascian

### Premessa

Il modo migliore per onorare la memoria di p. Frumenzio Ghetta è proseguire il cammino che lui stesso ha tracciato. Questo numero di "Mondo Ladino" dimostra che il seme è caduto su un terreno fertile, un campo dissodato e ben arato, dove le messi non faticheranno a maturare e dove si potrà raccogliere ancora per lungo tempo. Confratelli, amici e collaboratori ricordano e mettono in luce innanzitutto la figura di p. Frumenzio, nella sua dimensione umana e spirituale, ma anche la grande eredità che ci ha lasciato in termini di ricerca storiografica ed archivistica, un patromonio che dobbiamo sì conservare, ma soprattutto rendere disponibile affinché possa dare ancora frutti preziosi di conoscenza e di spirito comunitario.

I primi contributi qui raccolti muovono per l'appunto da documenti scoperti e trascritti tempi addietro da p. Frumenzio, opportunamente elaborati da F. Chiocchetti e A. Mura ad evidenziare elementi di grande interesse per la storia, le tradizioni e la lingua della gente ladina di Fassa. Altri documenti antichi vengono presentati al pubblico per la prima volta da Angela Mura, e da Tolloi/Michì/Videsott, come per condividere con il Maestro lo stesso amore per la ricerca e per il lavoro d'archivio. Guntram Plangg, che con p. Frumenzio ha collaborato per lunghi anni, gli porge invece idealmente uno studio sui nomi antichi di Gardena.

In questa occasione non si poteva dimenticare l'opera di p. Frumenzio come scrittore e poeta ladino: alla sua produzione letteraria sono dedicati gli articoli di *Rut Bernardi* e *Paul Videsott*, nonché quello di *Vigilio Iori*, che illustra quanto le sue "rime" siano legate all'amore per la sua terra e per la sua gente. E dopo "l'ultima conversazione" raccolta da *Fernando Brunel* nel 2011, pubblichiamo uno scritto inedito, divulgato solo in occasione della sua dipartita, uno scritto che ha toccato il cuore di tutti i fassani: "Ultima volontà de n fascian", scritto circa gli anni '70, è il luminoso "testamento spirituale" di un Uomo di fede, una testimonianza di amore e di profonda umanità, e nello stesso tempo una delle più belle pagine della nostra letteratura ladina.

(fch)

## Dantfora

L miec che se pel fèr per onorèr la memoria de p. Frumenzio Ghetta de Martin l'é jir inant sul troi che el enstes à segnà. Chest numer de "Mondo Ladino" desmostra che la semenza é ruèda te tera bona, te n ciamp braicà e arà delvers, olache la fièa no stentarà a madurèr e olache podaron regoer amò per egn e egn. Confrèdes, amisc e colaboradores, recorda e auza fora dant da dut la fegura de p. Frumenzio, te sia dimenjion umana e spirituèla, ma dapodò ence la gran arpejon che l ne à lascia en cont de inrescida storiografica e archivistica, n patrimonie che aon da rencurèr, ma soraldut da meter a la leta acioche l dae amò fruc preziousc de cognoscenza e spirit de comunanza.

I prumes contribuc biné a una pea via apontin da documenc troé fora e copié jù chisc egn da p. Frumenzio, luré fora aldò da *F. Chiocchetti* e *A. Mura* per portèr al lumenous elemenc de gran enteress per la storia, la tradizions e l lengaz de la jent ladina de Fascia. De etres documenc veiores vegn dapò prejenté al publich per la pruma outa da *Angela Mura*, e da *Tolloi/Mischì/Videsott*, desche a spartir con l Maester l medemo amor per la enrescida e l lurier de archivie. *Guntram Plangg*, che con p. Frumenzio à colaborà bon al lonch, ge sporc enveze idealmenter n studie sui veies inomes de Gherdena.

Te chesta ocajion no podea vegnir desmentià l lurier de p. Frumenzio desche scritor e poet ladin: a sia produzion leterèra é dediché i articoi de *Rut Bernardi e Paul Videsott*, e chel de *Vigile Iori*, che moscia sù tant che sia rimes é leèdes a l'amor per sia tera e per sia jent. E dò "l'ultima ciacolada" touta sù da *Fernando Brunel* del 2011, vegn portà dant n scrit inedit, dat fora demò en ocajion de sia departida, n scrit che à tocià l cher de duc i fascegn: "Ultima volontà de n fascian", metù jù entorn i egn '70, l'é l "testament spiritual" lumenous de n Om de Fe, na testimonianza de amor e de fona umanità, e tel medemo temp una te anter la piates più beles de noscia letradura ladina.

(fch)

## L'ultim salut a Pare Frumenzio de Martin

Antone Polam dal Maester

A inom del Comun general de Fascia, di set Comuns de noscia Val, de la Provinzia Autonoma de Trent, del Comun de Trent, de la Region Trentin Sudtirol, de l'Istitut Cultural Ladin, de la Sorastanza de la Scola Ladines, de l'Union Generela di Ladins dla Dolomites, de l'Union di Ladins de Fascia e de duta la jent de Fascia e da fora de cà, Ve die, caro Pare Frumenzio, n Gran Divalpai de cher, per dut chel che aede fat, per dut chel che aede dat a la Comunanza ladina de Fascia, a duc i Ladins e a la Comunanza provinziala e regionala.

Sion vejins ai parenc, al fra Bruno e a la sor Carmen, a duc i nevoes e pronevoes, te chest moment de manconia. Pare Frumenzio l ve menciarà descheche jà l ne mencia a ogneun de nos.

«Nesciugn mer su la Tera fin che l vif tal cher de chi che resta». No aon ousc e parole assà, caro Pare Frumenzio, per Ve dir nosc Divelpai: zenza vosc lurier de storich e de studious, zenza vosc sentiment fon de poet, zenza vosc ejempie de amor e dedizion de fra ùmol e desponibol a star apede a malé e angonisanc, noiautres duc fossane più purec.

«N popul zenza istoria e zenza memoria l'é n popul zenza davegnir», ne aede tras dit: e dalbon zenza vosce enrescide se assane desmentià ence de nesc maores benefatores, di omegn che ge à dat luster a noscia Val: Daniel Zen, Jan Batista Massar, l Canonich Giuliani; e fosc nesciugn rejonassa nience più de Comun General. Ne aede fat cognoscer la istoria de nosc pìcol, ma ampò stolz, popul ladin; ne aede ensegnà a amar e rencurar nosc bel lengaz, nosc ambient e noscia amada tera ladina; a tegnir adum, a no se despartir per poder soraviver.

Siede stat, cariscim Pare Frumenzio, per duc noiautres, n Pare zis douc e valenc, n fra, n amich, n Maester prezious, ùmol e rigorous, n ejempie lumenous de om de Die, per duc n Maester de Vita! Ve volon ben e volon se strenjer apede Voi, apede vascel, per Ve far sentir amò na uta l bater fort de nesc cheres e Ve mosciar l fon sentiment de amor che se palesa tel luster de nesc eies. Se recordaron tras de Voscia ousc cianterina, de Vesc eies coscita vives e algegres, de Vosc

far feruscol, de Vosce man ciaude e zevile, de Voscia ment fina, del spirit avert, de l'anema sensibola, de Voscia fe grana e de Vosc cher, e che cher, graniscim e datol.

Ades, descheche aede volù, sarede sepolì te Cortina de Sèn Jan, apede a Vosc Pare e a Voscia Cara Mare. Anché aede amò podù sentir l son douc e melodious de le ciampane de Sènt'Uiana e de chele de Sèn Jan. Aede vedù, l'é chiò apede voi, duta la jent de Fascia, la Musega da Vich, i gropes, i Scizeres, da jal Forn fin japede la Marmolada e n grumon de jent vegnuda da dalonc.

Anché, endirao, me somea no na dì mestia ma na dì de festa; ciantaa bonora anché da doman l cuch tal bosch soraìte Ciaslir, e frescia e neta vegnìa l'aga de Sèn Vit... dalbon na dì de Festa Grana!

No aon temp, cognassane star chiò fin che vegn not per contar dut chel che aede enrescì, dut chel che aede scrit: l'ègua de Sèn Venceslao, i confins de la Marmolada, i documenc de la Comunità de Fascia, de si lejie, de la Cortina de Vera, de l'emprometuda di Fascegn a Sènt'Uiana fata ai 8 de setember del '45...

Ma ades, zacan, caro Pare Frumenzio, siede ruà da la fona pasc de le Pociace a la pasc lijiera e doucia del Paradis, ló che podarede endò tegnir sun vosc cher le man de Voscia Mare: chele «man grovie, paze da tera, dute da crete, piene de taes, chele man douce e care de Voscia Mare!».

Da colassù podarede amò ve goder l spetacol de nesc crepes maestousc, da Vael ai spic del Vaiolet, dal Latemar al Sela, i pré da mont, i bosć scures e l vent delicat di pré de ciasa, veder le ciase de le veie vile, da Tamion enscin a Lejia. Vardà jù, preà, vardà via, ensema a Sènt'Uiana, a la Madona de l'Aiut, noiautres duc, peres Fascegn de anchecondì.

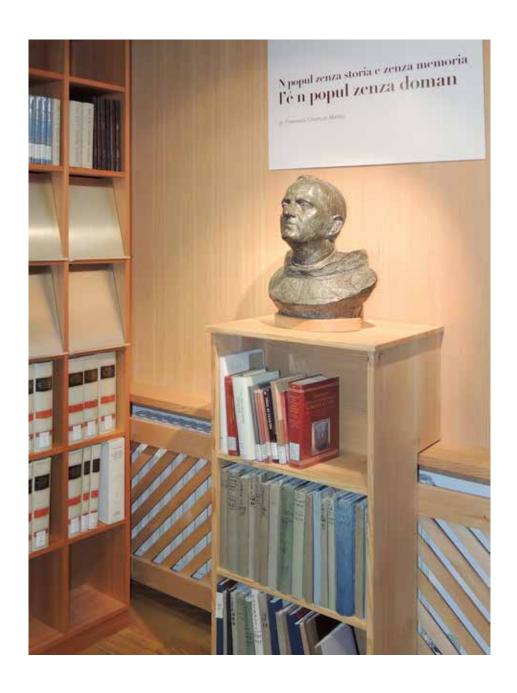
Caro Pare Frumenzio, amò na uta Ve dijon duc ensema Divalpai de cher! Vivarede tras te nesc cheres e te nesc pensieres!

"Che l Segnoredie Ve dae deretorn dut l ben che ne aede volù".

Sun sagrà de lejia de Sèn Jan ai 24 de oril del 2014



P. Frumenzio Ghetta de Martin (11.2.1920 – 22.4.2014).



Biblioteca "p. Frumenzio Ghetta", Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn". Il busto in bronzo, opera di Rinaldo Cigolla, ivi collocato a perenne memoria il 30 ottobre 2014.

## En recordanza de

# P. FRUMENZIO GHETTA DE MARTIN O.F.M. (1920-2014)

Vigo di Fassa, 30 ottobre 2014



Biblioteca S. Bernardino, Trento. L'onorificenza concessa dal Comune di Trento a p. Frumenzio Ghetta.

## Ricordando padre Frumenzio Ghetta

fr. Ciro Andreatta

### Pace e Bene.

Siamo qui per ricordare padre Frumenzio Alberto Ghetta, vostro conterraneo e mio confratello, frate minore della provincia francescana di san Vigilio di Trento, come studioso ma anche come vero frate.

Una targa commemorativa, offerta qualche anno fa a padre Frumenzio dal Comune di Trento, lo definisce «instancabile indagatore della nostra storia». Giustamente. Ma qualcuno di noi frati scherzosamente lo ha definito l'*Indiana Jones degli archivi, perennemente alla ricerca della carta perduta.* Con parecchi inaspettati successi, come ben sappiamo.

L'amore per la sua terra, la val di Fassa e il Trentino, lo ha spinto in ogni momento a cercare, ricopiare e sistemare tutte le cose scritte che col suo fiuto da segugio riusciva a trovare in ogni dove. A volte padre Frumenzio si improvvisava antiquario; e anche "recuperante", andando a frugare perfino nella spazzatura fuori dalle sacrestie, dove, tra l'altro, ha trovato la statua secentesca di Simonino da Trento ex beato, tre "carte gloria" settecentesche in cornice argentata, e perfino due preziose cinquecentine che l'iconoclastia di moda quarantacinquanta anni fa aveva già condannato a morte.

"Recuperante" nel vero senso della parola anche durante e dopo la disastrosa alluvione del 1966 che aveva investito in pieno anche la città di Trento. Aiutato da noi studenti di teologia, ha estratto dal fango, lavato e steso ad asciugare nel cortile del convento centinaia e centinaia di manoscritti dell'Archivio di Stato invaso dalle acque oleose, per poi riportare il tutto, rimesso in ordine, nel luogo di provenienza.

La figura e l'opera di padre Frumenzio sono ben conosciute e già ampiamente illustrate, perciò io, archivista e bibliotecario dei frati, mi limito a dire che padre Frumenzio anche nelle sue ricerche è stato vero francescano. Prima di tutto perché ha messo in pratica, alla lettera, uno degli insegnamenti del santo di Assisi, che nel suo



Testamento spirituale scrive: «E dovunque troverò i nomi santissimi e le sue parole (quelle di Cristo) scritte in luoghi indecenti, voglio raccoglierle, e prego [i miei frati] che siano raccolte e collocate in un luogo decoroso».

In secondo luogo, francescano perché dal suo lavoro indefesso e a volte febbrile non ha mai tratto vantaggi personali, non ha mai chiesto ricompense, non ha mai accumulato né per sé né per i suoi frati, reperti, documenti, antichità, manoscritti, pergamene, ma ha sempre voluto che tutto andasse al proprietario nella giusta collocazione geografica e storica. È sui vari molti riconoscimenti che gli sono stati conferiti sorrideva, forse con un po' di compiacimento, ma con tanta indulgenza.

Poi ancora francescano nel senso di povero, nella parte del suo archivio che ora è sistemata nella biblioteca di San Bernardino nel nostro convento di Trento: non c'è nessun oggetto di valore venale, ma solo pezzi di grande valore culturale, come trascrizioni (infinite), copie, fotocopie, fotografie, negativi, microfilm, schizzi e cose simili.

Infine, buon francescano anche quando l'età e la malattia lo hanno portato nell'Infermeria dei frati. Rassicurato dal nostro superiore provinciale, ha acconsentito che tutto il materiale ancora in suo possesso fosse portato in biblioteca, riordinato e messo a disposizione di chi ne voleva usufruire. Fu così che nell'anno 2011 arrivarono in biblioteca migliaia e migliaia di pagine scritte a mano o dattiloscritte, migliaia di fotografie e negativi: tutto stipato alla rinfusa in alcuni scatoloni, cui hanno messo mano con la dovuta tecnica, ma anche con infinita pazienza, il professor Giuseppe Dalrì, volontario in biblioteca, e il dottor Italo Franceschini, nostro vicebibliotecario provinciale.

Termino con un fatto personale, che può mettere in luce un aspetto della personalità di padre Frumenzio conosciuto dai frati ma forse poco noto agli studiosi, e cioè la fase "naturalistica" della sua vita, prima di dedicarsi completamente alle carte. La prima volta che ho incontrato padre Frumenzio avevo poco più di tredici anni ed ero in vacanza estiva con altri ragazzi dai frati nel collegio-convento di Campolomaso nelle Giudicarie. Il primo giorno ci viene presentato un frate che non avevo mai visto, sui trent'anni, scattante, parola veloce, saio corto, sandali, piedi nudi, di nome Frumenzio. "Tutto nervi", penso, e mi domando dove poteva aver scovato un nome simile. Ci dicono che sarà il nostro animatore durante quei quindici giorni. Subito dopo pranzo, sotto il sole di agosto, si parte per una camminata, di "allenamento" secondo lui. Prima a Vigolomaso; poi, un salto a Dasindo a vedere la casa paterna del poeta Giovanni Prati e il suo monumento funebre, il tutto spiegato e illustrato dal nostro

accompagnatore; poi dentro la suggestiva valle Lomasona; quindi ritorno salendo a Castel Spine, a Poia, Godenzo, Comano paese; infine attraversamento del torrente Dal nell'acqua e risalita al punto di partenza. Arrivati al convento poco prima dell'ora di cena, qualcuno di noi si lamenta che il viaggio è stato troppo lungo e sotto il sole: e allora padre Frumenzio ordina immediatamente il "dietrofront", e, "volenti o nolenti", si riparte a ripetere il viaggio, all'incontrario, non più sotto il sole, mentre il buon rettore padre Lodovico tenta inutilmente di far cambiare idea al cocciuto caporale. Siamo di ritorno, stremati e affamati, soltanto quando fa buio. Non è stato un buon inizio. Ma nei giorni seguenti il frate riesce a entusiasmarci: ci insegna a vedere la natura attorno a noi, a guardarla, a osservarla, ad amarla. E ci dà anche qualche lezione di sopravvivenza, perché, come diceva lui, poteva succedere che qualcuno di noi "da grande" finisse in missione nella giungla. E allora ci insegna a difenderci dalle vipere; a entrare a piedi nudi nelle paludi e a prendere in mano senza paura le bisce e i rospi che vi abitano; a toccare le ortiche senza pungerci; a mangiare erbe selvatiche; a pescare senza amo i pesci che guizzano nei torrenti Dal e Duina; a catturare le rane negli stagni della valle Lomasona, e a mangiarle crude. Ma era vacanza. Grazie.

## P. Frumenzio Ghetta, l'impegno di un frate minore

Fr. Francesco Patton, Ministro provinciale OFM Trento

1. Presentare la vita di un frate non è mai impresa facile per varie ragioni, prima di tutto perché si tratta di dire qualcosa a proposito di un fratello, cioè di un proprio familiare, e questo va spesso a scapito dell'oggettività.

Poi perché normalmente quando penso a un confratello penso a tutti gli aspetti della vita che condivido con lui e me ne sfuggono tanti altri che sono legati ai suoi impegni esterni, alle persone che conosce e con le quali è in relazione ecc.

Infine perché sul versante esterno un frate è conosciuto spesso per quello che fa, senza avere al tempo stesso cognizione di quello che è: un religioso, uno che ha trovato il senso della propria vita nel rispondere a una chiamata soprannaturale, che viene da Dio stesso. Per un francescano la chiamata a «Osservare il vangelo di nostro Signore Gesù Cristo, vivendo in obbedienza, senza nulla di proprio e in castità» (Rb I), la chiamata a «seguire le orme di nostro Signore Gesù Cristo come pellegrini e forestieri in questo mondo» (Rb VI).

Proverò a dire qualcosa del frate minore p. Frumenzio, sapendo che è stata proprio la sua vocazione francescana a unificare la sua vita interiore e il suo agire esteriore, il suo essere e il suo fare, la sua dimensione comunitaria e il suo impegno ascetico di ricerca da eremita che sa ritirarsi in solitudine nella selva documentale di un archivio.

2. Penso sia giusto ricordare qualche tratto biografico e spero di non risultare noioso. P. Frumenzio Ghetta era nato l'11 febbraio 1920 qui a Vigo di Fassa e battezzato nella Pieve di S. Giovanni lo stesso giorno col nome di Alberto Antonio. Era sempre stato particolarmente contento di questa data perché l'11 febbraio festeggiamo la Madonna di Lourdes, l'Immacolata, che è la Patrona del nostro Ordine Francescano. Aveva sentito fin da bambino una forte attrazione per la vita da frate, probabilmente grazie anche al fatto che suo zio Massimino era lui pure

un frate minore di questa nostra Provincia Tridentina di S. Vigilio, noto come predicatore e per il suo carattere battagliero, al punto che durante il fascismo ci fu una denuncia a suo carico da parte del Podestà di Cavalese che non aveva gradito troppo la sua predicazione.

Comunque, come amava raccontare lo stesso p. Frumenzio, era un giovane pastorello immerso nello splendore della natura fassana quando ha percepito la vocazione, ha lasciato la famiglia, il paese e la Valle che tanto amava e, ad appena 11 anni, è entrato nel nostro Collegio Serafico e dal 1931 al 1938 ha frequentato le medie e il ginnasio a Villazzano e Campo Lomaso.

Il 31 luglio del 1938 aveva vestito il saio francescano per vivere l'anno di noviziato al nostro convento della Madonna delle Grazie ad Arco. Il 1° agosto del 1939 aveva professato di vivere secondo la Regola dei Frati Minori, impegno che aveva confermato con la Professione solenne il 17 settembre 1942. Nel frattempo aveva completato gli studi liceali al convento di S. Rocco in Rovereto e poi avviato la teologia presso lo Studio Teologico Francescano che avevamo nel nostro Convento di S. Bernardino in Trento.

Il 29 aprile del 1945 era stato ordinato diacono e il 29 giugno dello stesso anno era stato consacrato sacerdote.

Di tutto questo periodo permettetemi di fare un paio di annotazioni:

- a) la prima è che questi sono anni di intensa formazione alla vita francescana, con tempi prolungati di preghiera, con un impegno anche penitenziale e ascetico che era volto a fortificare la volontà in vista di una scelta definitiva. Il giovane fra' Frumenzio li vive con intensità. Penso che la struttura ascetica appresa in quegli anni di studio, preghiera e disciplina in comunità siano il retroterra della disciplina con cui poi si impegnerà nella ricerca. Quella disciplina che lo porterà a leggere con pazienza una quantità enorme di documenti, ad esempio quando si occuperà di fra' Bernardino Tomitano da Feltre e del suo supposto coinvolgimento nel caso del Simonino, solo per poter dimostrare che in tutti gli atti processuali non compare mai il suo nome. Il suo archivio, di cui ci parlerà Italo Franceschini, è un assaggio del lavoro paziente, di decenni.
- b) La seconda annotazione riguarda la preparazione di quegli anni: è una preparazione umanistica e teologica di qualità eccellente, ma è una preparazione compiuta in studi interamente interni all'Ordine, per cui dal punto di vista dei titoli riconosciuti, p. Frumenzio risulterà essere un autodidatta senza titoli accademici. Eppure porterà avanti le sue ricerche e i suoi studi senza complessi di



P. Frumenzio in convento, con i suoi gerani (anni '60).



In gita sul Santner (anni '60).

inferiorità e – soprattutto – con una competenza che metterà a servizio di molti altri, in particolare di molti giovani universitari, che grazie anche al suo aiuto potranno conseguire i propri titoli e farsi spazio nella vita. Una competenza che lo porterà a essere attento ai documenti, ma anche a intenderne il senso senza lasciarsi sedurre dalle mode culturali del momento e men che meno dai filtri ideologici.

3. Terminati gli studi teologici nel 1946, arrivano gli anni del servizio come Frate Minore: dal 1946 al 1959 p. Frumenzio presta servizio nel campo formativo, come Assistente, Insegnante, Vicerettore e Promotore delle vocazioni presso i conventi francescani di Pergine, Villazzano, Campo Lomaso e Trento. Quelli che sono stati suoi allievi lo ricordano come un insegnante ricco di fantasia didattica e come un assistente che fa gustare loro l'immersione nel creato e anche un po' di avventura.

Dal 1960 al 1963 è presso il nostro convento di noviziato ad Arco-Le Grazie.

Dal 1963 al 1966 è al convento di S. Rocco a Rovereto, Cappellano della Famiglia Materna (un'istituzione ancora esistente, che si occupa dell'accoglienza di ragazze madri in modo moderno) e delle Carceri.

Nel 1966 viene trasferito presso il nostro convento francescano di S. Bernardino a Trento, dove resterà da allora in poi, svolgendo il servizio di Vice parroco della nascente Parrocchia e poi di Cappellano della Civica Casa di Riposo e cominciando a dedicarsi in modo sempre più intenso alla ricerca storica. Passione scoperta quasi per caso ai tempi dell'alluvione del 1966, quando intere casse di documenti alluvionati vennero portati in convento mentre gli archivi cittadini erano sommersi dall'acqua e dal fango e p. Frumenzio si mise a ripulirli e stenderli ad asciugare come panni al sole. E fu un vero colpo di fulmine!

Se tutti voi lo conoscete per l'impegno di ricerca vorrei ricordare che non è stato affatto minore il suo impegno pastorale soprattutto nei confronti degli ammalati e degli anziani; questi ultimi, in particolare, ha continuato a visitare presso la casa di riposo di v. S. Giovanni Bosco, finché la salute fisica glielo ha consentito, e li ha sempre visitati con grande affabilità e con la sua armonica a bocca, che usava per rallegrare l'ambiente.

Per sopravvenuti problemi di salute, ha trascorso infine gli ultimi anni di vita nella nostra Infermeria provinciale, l'edificio che sta in cima al Belvedere S. Francesco nel punto più bello di Trento, dal quale si gode una splendida vista sulla città e sulla Val d'Adige.

Nella sua vita di Frate Minore ha saputo perciò coniugare la partecipazione convinta alla vita fraterna con la disponibilità pastorale, specie verso gli anziani e gli ammalati, e con l'amore per lo studio e la ricerca.

4. P. Frumenzio si è sentito Fassano per nascita, portando sempre nel cuore un grande amore per la propria famiglia e per la propria Valle. Ha amato la città di Trento e il Trentino dedicandovi energie fisiche, culturali e spirituali, è stato Francescano per chiamata e per scelta e per stile di vita, amante della propria vocazione, fedele servitore del Popolo di Dio che è la Chiesa, instancabile ricercatore della verità, quella che si manifesta anche attraverso i documenti e i reperti che la storia ci consegna.

Ha lavorato con impegno per molte realtà: per questa Valle di Fassa, alla cui cultura ha dedicato molti dei suoi studi e delle sue ricerche, e per la quale si è speso in prima persona per rendere i suoi abitanti consapevoli della propria identità culturale e del valore delle proprie radici. L'amore per la sua Valle si è manifestato anche attraverso una produzione poetica in lingua fassana e su temi che lo riportavano al luogo della sua nascita.

Ha lavorato per la Provincia Autonoma di Trento e la città di Trento; per la prima è stato determinante nella vicenda relativa ai confini della Marmolada, a entrambe ha restituito un elemento identitario quando nel 1971 ha ritrovato il diploma originale di re Giovanni di Boemia al vescovo Nicolò da Brno del 1339.

Nella premessa al suo "L'aquila stemma di Trento e del Trentino", pubblicato dalla Biblioteca S. Bernardino nel 1973, premessa che purtroppo è sparita nella ristampa in occasione dei suoi 80 anni, scriveva:

Lo stemma di una città è il simbolo della stessa. Esso racchiude in breve spazio una somma di ideali e di ricordi, di affetti e di memorie sacri per tutti i cittadini.

L'uomo non può e non deve estraniarsi dalla sua terra natale. Essa rimarrà sempre la sua diretta ispiratrice, il suo ultimo rifugio. Non deve dimenticare le tradizioni e le glorie. Non può diventarle infedele. Ove manca la patria non c'è umanità. L'aquila di S. Venceslao, stemma di Trento e del Trentino, serva a far rimeditare i motivi di unità e di concordia con i quali i trentini hanno onorato e difeso la loro terra, sorvolata ancora da questo splendido re dei volatili.

Ha speso le sue energie e competenze per la Chiesa locale e per noi Frati Minori, perché le sue ricerche hanno messo in luce frammenti della storia popolare della Chiesa trentina e dei Frati Minori in Trentino, spesso in un lavoro fatto di collaborazione umile e preziosa con gli altri storici francescani, quali p. Eliseo Onorati, p. Salvatore Piatti e soprattutto p. Remo Stenico, che è tuttora attivo su questo fronte.

Ha messo infine il proprio talento a servizio degli studiosi e degli studenti che hanno beneficiato dei suoi studi e del suo impegno, vissuti con disponibilità francescana.

5. Desidero concludere questo breve percorso biografico con due ricordi personali legati alla persona di p. Frumenzio, francescano trentino. Il primo è un ricordo legato alla sua partecipazione fedele e convinta alla preghiera della fraternità. Ricordo il suo posto nel coro del convento, sul lato sinistro guardando il polittico quattrocentesco. E ricordo la sua voce limpida che intona il canto dei Salmi. E lo ricordo poi fedele alla preghiera anche negli ultimi anni, in Infermeria, seduto sotto l'icona di S. Giuseppe e poi sulla sua poltrona a rotelle.

Il secondo ricordo è legato alla pazienza e alla fede con cui ha sopportato la malattia, fino alla fine, fino all'ultimo giorno. Ero stato da lui la sera del Giovedì Santo dopo aver celebrato la Messa in Coena Domini coi frati dell'Infermeria, era assopito, avevo fatto una breve preghiera e gli avevo dato la benedizione. Ero tornato da lui la sera del 21 aprile, lunedì dell'angelo, assieme a p. Pio, il Direttore dell'Infermeria e mi aveva riconosciuto, avevamo pregato il Padre nostro, l'Ave Maria e il Gloria e p. Frumenzio aveva mosso le labbra, partecipando alla preghiera. Poi gli avevo dato la benedizione di s. Francesco, quella che recita: «Il Signore ti benedica e ti custodisca. Ti mostri il suo volto e abbia misericordia di te. Rivolga su di te il suo sguardo e ti doni la pace». La notte tra il 21 e il 22 aprile p. Frumenzio ha incontrato il Signore e la sua misericordia, ha incontrato la pace e la pienezza della vita.

## L'Archivio Ghetta presso la Fondazione Biblioteca San Bernardino

Una breve presentazione

Italo Franceschini

#### 1. L'archivio al momento dell'arrivo in biblioteca

La massa di carte, quaderni, appunti, trascrizioni dattiloscritte, fotocopie, fotografie, lettere appartenuta a p. Frumenzio che nel 2011 è stata depositata presso la Fondazione Biblioteca San Bernardino di Trento è costituita da circa 630 unità archivistiche. Al momento dell'arrivo in biblioteca queste non erano ordinate in alcun modo, ma erano state stivate alla rinfusa in tredici scatoloni di varia dimensione.

Già da una prima occhiata risultava però chiaro come tutto questo materiale fosse di straordinario interesse e come testimoniasse in maniera piuttosto esauriente i molteplici campi e settori della storiografia nei quali il p. Ghetta si era cimentato. Appariva altresì chiaro come andassero individuati dei criteri che permettessero di arrivare a un ordinamento della documentazione che, a sua volta, ne consentisse l'accesso da parte dei possibili utenti nel modo più semplice e che in qualche modo rispettasse le unità archivistiche - spesso una cartella contenente carte di varia natura, o una serie di quaderni tenuti assieme da improvvisati raccoglitori - costituite dallo studioso.

## 2. Criteri di ordinamento, fasi del riordino e consistenza dell'archivio

Uno dei fondi già presenti in biblioteca, l'archivio personale dello storico, storico dell'arte e sovrintendente Giuseppe Gerola (1877-1938), ordinato pochi anni fa, nel 2008, nell'ambito della tesi di laurea della dottoressa Elisa Ninz, coordinata dal professor Giorgi, ha fornito la traccia e l'ispirazione per procedere a un primo censimento delle carte del p. Ghetta <sup>1</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> E. Ninz, L'archivio personale di Giuseppe Gerola presso la Fondazione Biblioteca San Bernardino di Trento: 1890-1938 (con documenti dal XVIII secolo e seguiti al 1950): inventario analitico, Tesi di laurea, Università degli Studi di Trento, a. a. 2007-2008.

Si sono così cercati gli ambiti tematici di interesse dello studioso fassano attorno ai quali radunare la documentazione e smistate le cartelle, senza però smembrarle, iniziando da quelli più macroscopicamente risultanti dalla sua bibliografia come la questione sui confini della Marmolada, la scoperta dello stemma con l'aquila di San Venceslao concesso al vescovo di Trento Nicolò di Brno da Giovanni di Boemia, la triste vicenda del piccolo Simone da Trento, la creazione dei monti di pietà, la revisione dell'archivio Buffa di Castellalto e l'argomento senza dubbio più sentito da p. Frumenzio: la storia della Val di Fassa.

Le articolazioni individuate sono state 53, la maggior parte – 49 – come si è detto, in base all'argomento trattato, mentre le ultime "classi" sono invece di tipo formale, essendo costituite da cartografia, corrispondenza, fotografie, microfilm.

Una prima parte delle sezioni "semantiche", quelle da I a XIX, ha una caratterizzazione geografica e fa riferimento in larghissima maggioranza al sistema di valli che costituiscono l'attuale provincia di Trento. Ovviamente vi sono delle eccezioni, come le sezioni XVII e XVIII dedicate rispettivamente al Tirolo e a Feltre. Non poteva essere diversamente; si segnala comunque che è la Val di Fassa a fare la parte del leone, essendovi dedicate ben 195 unità archivistiche (quasi un terzo del totale), ma tutto il territorio dell'attuale Trentino è ben rappresentato.

I numeri seguenti, quelli da XX a XLVIII, sono invece più eterogenei, essendovi stati inseriti i materiali dedicati a personaggi o vicende non inquadrabili entro un preciso ambito geografico. Vi si trovano quindi i lavori sui già ricordati confini della Marmolada (XXI), sull'assedio di Vienna del 1683 (XXV), su Bernardino da Feltre e il Simonino (XXIV), su vari personaggi della storia locale, sulle famiglie aristocratiche (Castelbarco, Firmian, Geremia, Ippoliti, Lodron, a Prato, Sizzo, Thun e Buffa, al cui archivio il p. Frumenzio ha dedicato gran parte delle sue ultime energie).

Si è così giunti a produrre un inventario di 114 pagine che, all'interno delle "macro-articolazioni" che si sono velocemente scorse, rende conto in maniera sintetica del contenuto di ciascuna unità documentaria ordinata in modo progressivo all'interno della sua serie <sup>2</sup>. Nella redazione dell'inventario, quando era possibile, per indicare le singole unità archivistiche si è mantenuto il titolo assegnato dallo stesso p. Frumenzio, riportandolo in corsivo. Se ne descrive poi brevemente la consistenza.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Al momento l'inventario è consultabile in versione cartacea presso la Fondazione Biblioteca San Bernardino (Fondazione Biblioteca San Bernardino, *Archivio p. Frumenzio Ghetta*, Trento, 2013). È volontà della Fondazione pubblicarlo prossimamente *online* sul suo sito, attualmente in fase di progettazione.

Purtroppo è stato impossibile datarle, neppure in modo approssimativo, poiché il p. Frumenzio non lasciava mai indicazioni in tal senso. Un qualche ragionamento è possibile farlo sulla base delle sue pubblicazioni, ma al momento si è preferito lasciare in sospeso la questione, anche perché le ricerche e gli approfondimenti negli archivi non sempre si arrestavano con l'uscita di un articolo, ma continuavano magari ancora per diversi anni, fino a quando un certo fondo archivistico non aveva cessato del tutto di rientrare negli interessi del p. Ghetta.

Un discorso a parte merita la corrispondenza (numero LI). Una premessa. Si sono conservate in pratica solo e solo parzialmente le lettere ricevute dal p. Ghetta. Queste sono state organizzate in base ai loro mittenti: enti con finalità non culturale, enti culturali, enti ecclesiastici, ricercatori, privati, mittenti non identificati. Di ciascun mittente viene indicata la quantità di lettere conservate e l'arco cronologico nel quale sono arrivate al destinatario.

#### 3. Breve analisi del contenuto

I contenuti dell'archivio rispecchiano abbastanza fedelmente il metodo di lavoro del p. Frumenzio.

Come si diceva in apertura si tratta soprattutto di appunti, regesti, trascrizioni di documenti conservati in vari archivi. Emerge quindi con grande evidenza il pluridecennale lavoro di analisi sistematiche svolte su fondi archivistici anche molto estesi e complessi. Si ha però l'impressione che queste ricerche non fossero finalizzate, se non in pochi casi, a ottenere dei risultati concreti, in qualche modo misurabili, come potrebbero essere una monografia o degli articoli scientifici. Anzi questi ultimi, che pure il p. Ghetta ha pubblicato anche su riviste prestigiose, a volte sembrano dei prodotti quasi secondari, di risulta, degli "effetti collaterali" rispetto alla grande mole del suo lavoro di ricerca. Si tratta infatti spesso della pubblicazione di un documento che ci ha tramandato un fatto particolare o il ricordo di un avvenimento curioso.

Proprio per questo, come ha affermato il dott. Mirko Saltori nel suo intervento in ricordo del p. Ghetta che si è tenuto a Trento il 6 giugno scorso, si ha quasi l'impressione che il p. Frumenzio abbia voluto lasciarci, con il suo archivio, non tanto un monumento alla propria erudizione, quanto piuttosto una grande guida ragionata alle fonti archivistiche trentine e sul Trentino, e che l'abbia fatto preoccupandosi di fornire anche delle chiavi d'accesso e suggerendo dei suggestivi sentieri da percorrere per conoscere la storia di un territorio da lui profondamente amato.



P. Frumenzio nel giardino del convento, con il suo volume "La Val di Fassa nelle Dolomiti. Contributi e documenti", edito nel 1974.

## Il lascito documentale di p. Frumenzio Ghetta presso l'ICL

Cesare Bernard

L'Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" conserva una grande quantità di materiale lasciato da p. Frumenzio, di varia natura e origine, che potremmo chiamare generalmente "archivio". Questo insieme di documenti ha una doppia origine. Una parte, la più consistente, costituita prevalentemente da quaderni, volumi di fotocopie rilegate e microfilm, è frutto della deliberata volontà di p. Frumenzio di affidare all'Istituto la conservazione della documentazione riguardante la sua Val di Fassa, risultato di anni di ricerca e di frequentazione degli archivi regionali (e non solo), e con essa le tracce, la storia di questa ricerca. Una seconda parte, invece, deriva dalla sedimentazione (intesa come deposito) di documenti, naturale conseguenza della collaborazione che ha sempre legato il frate fassano e l'Istitut Cultural Ladin. Ci sono infatti molti fascicoli contenenti materiale che padre Frumenzio ha prodotto o utilizzato per la pubblicazione di articoli su "Mondo Ladino" e di ricerche a sé stanti. È nota poi la sua consuetudine di distribuire, in maniera prudente e discrezionale, il frutto delle sue ricerche tramite trascrizioni di documenti con brevi commenti che faceva pervenire personalmente o via posta. L'archivio di p. Frumenzio presso l'Istituto Cultural Ladin conserva anche materiale di questa origine, che costituisce una fonte preziosa o comunque uno stimolo, un punto di partenza per ulteriori ricerche.

La durata e la varietà di circostanze che ha caratterizzano il processo di sedimentazione del materiale documentario hanno determinato anche una conservazione non ordinata e diversamente dislocata, a tal punto che non di rado, come racconta il direttore Fabio Chiocchetti nell'articolo *Il più antico studio sul ladino di Fassa*, succede di ritrovare – come una gradita sorpresa – del materiale nascosto o comunque dimenticato fra altre carte. Ho personalmente avuto l'onore di collaborare con p. Frumenzio in alcune occasioni. Una di queste mi ha permesso di portare a compimento il grande lavoro di ricerca fatto dal padre negli archivi di Fassa, attraverso la pubblicazione delle

pergamene dell'Archivio parrocchiale di Alba <sup>1</sup>. Nel grande raccoglitore in cui erano conservati l'elenco dei documenti, i regesti, alcune trascrizioni e le fotocopie dei documenti c'erano anche un paio di fogli dattiloscritti creati come introduzione. Dopo una lettura attenta quell'introduzione mi sembrava comunque mancante di una conclusione che ho provveduto ad aggiungere in accordo con p. Frumenzio, il quale però manifestò una certa perplessità: «é ja scrit». La conferma di quella perplessità mi è venuta mentre preparavo questo articolo. In una grande cartella d'archivio era conservata, fra le altre, una teca che riportava il titolo "Pergamene Alba" e in questa diverse cartelle di cartoncino. All'interno di una di queste è comparsa su cinque fogli, chiara e lineare, l'introduzione completa, scritta per quel volume. Questo è il risultato della sedimentazione documentaria di cui si parlava prima e che necessita dunque di un lavoro di sistemazione e organizzazione, verso il quale queste pagine vogliono essere uno stimolo, un suggerimento, un auspicio, con l'obiettivo di far capire l'origine, la forma, la sostanza e il valore dell'archivio Ghetta presso l'Istituto Cultural Ladin, fornendo indicazioni generiche rispetto alle quantità e ai contenuti.

Materialmente l'archivio di p. Frumenzio è variamente composito, frutto e specchio dei decenni di lavoro. Come si può facilmente comprendere conoscendo la storia e l'artefice, la sua documentazione non rientra in precisi criteri archivistici e nemmeno in un piano ordinato di catalogazione, ma ogni elemento riporta precise indicazioni sul contenuto. È dunque la somma degli strumenti di lavoro che hanno accompagnato il frate fassano nelle sue spedizioni in archivi e biblioteche. Si può notare anche la varietà e la trasformazione dei supporti, dalle fotocopie ai microfilm, anche se la forma se non più frequente comunque più consona al lavoro di p. Frumenzio rimangono i suoi inconfondibili quaderni. Quelli presenti in ICL sono una quarantina di quaderni sciolti, senza contare quelli allegati ad alcun cartelle tematiche che contengono anche fotocopie e trascrizioni di documenti. Molti di questi hanno delle annotazioni che riguardano il periodo della stesura cha va dalla metà degli anni sessanta ai primissimi anni di questo secolo. Riportano innumerevoli annotazioni, sono scritti fitti, non sempre fino alle ultime pagine, e solitamente riguardano argomenti tematici. I quaderni che si riferiscono allo stesso argomento sono stati rilegati e quindi al numero precedente vanno aggiunte le

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Ghetta p. F., Bernard C., Plangg G.A., *Le pergamene dell'Archivio parrocchiale di Alba (1410-1772)*, Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin 2010.

raccolte, che costituiscono preziosi materiali su argomenti monografici come i 5 quaderni rilegati, scritti nell'agosto del 1975 che contengono la trascrizione del *Diplomatischer Bericht* di Baldessare Baldessari e altri documenti utilizzati anche da don Baroldi per le sue ricerche, i 4 quaderni con le trascrizioni del manoscritto del canonico Giovanni Battista Giuliani (1766-1844), pievano di Fassa dal 1808 al 1826, i 6 quaderni che riguardano la Comunità di Fassa e i suoi statuti, i 3 quaderni con i regesti e riassunti delle carte contenute nei faldoni dell'Archivio Rizzi, al quale si accennerà più avanti e altri 25 quaderni rilegati in tre diversi volumi, nei quali p. Frumenzio nell'archivio di Stato di Trento ha trascritto gli argomenti o i regesti dei contratti riguardanti il Giudizio di Fassa e risalenti al XVIII secolo. Tra l'altro la rilegatura artigianale di questi quaderni e delle molte fotocopie è un altro degli aspetti peculiari del lascito. La rilegatura doveva essere fatta con materiale rigidamente riciclato, mai appositamente acquistato, ma recuperato fra gli imballi e altro materiale di scarto.

Un'altra categoria presente nell'archivio è data da alcune decine di volumi rilegati di fotocopie, quasi tutte provenienti dall'archivio di stato di Trento riguardanti ovviamente argomenti fassani. Fra gli altri ci sono 10 volumi di documenti della Comunità o Giudizio di Fassa, altri su gli atti politici e le cause provenienti dal fondo del Giudizio di Fassa. Una decina di volumi raccolgono ancora i contratti e gli atti ereditari, nel periodo tra il XVII e il XVIII secolo, e infine i volumi sulle "Amicabili Udienze", fondo interessante per scoprire la storia quotidiana della valle. Molti di questi hanno un indice scritto a mano da p. Frumenzio e questo facilita la consultazione e la comprensione del materiale.

Molte carte p. Frumenzio le ha ordinate in cartelle tematiche che sono state poi in parte raccolte nei classici raccoglitori d'archivio. Alcune di queste cartelle sono state pensate come i quaderni monografici di cui si è detto sopra, archiviando nella cartella fotocopie di originali, trascrizioni di documenti e quaderni di appunti su un determinato argomento, come ad esempio a proposito di Giovanni Battista Massar o di Daniel Zen. In generale si tratta spesso di materiale inedito o comunque solo in parte utilizzato per le pubblicazioni. Una miniera di materiale preziosissimo per la storia locale.

Esiste poi un fondo particolare costituito dai microfilm, conservati nei loro contenitori con la descrizione sintetica del contenuto o della fonte. Sono circa una cinquantina di pellicole, che riportano le immagini dei documenti ripresi nei vari archivi e che poi sono stati pazientemente trascritti. Infatti all'inizio delle trascrizioni presenti nei quaderni capita di leggere il riferimento ad uno di questi supporti. Si

tratta di una parte interessante dell'archivio, anch'essa da studiare e da analizzare, anche per verificare eventuale materiale non trascritto o inedito, e in ogni caso importante perché con le moderne tecniche di scansione potrebbe fornire un prezioso archivio in formato digitale dei documenti riguardanti Fassa.

Per impreziosire il tutto, sempre che fosse necessario, in mezzo a tutta questa varietà compare, ogni tanto, qualche documento originale, una pergamena del Cinquecento o un documento di famiglia, che probabilmente il nostro frate ha salvato o recuperato chissà dove.

Scorrendo questa mole di materiale emerge chiaramente che siamo di fronte alla sintesi formale e sostanziale del lavoro dello storico p. Ghetta. Si intravedono i frutti delle sue ricerche e il percorso che ha portato a questi risultati. Se, ad esempio, prendiamo il grande lavoro di ricerca di documenti, possiamo quasi tracciare un ideale percorso il cui punto di partenza è la frequenza costante e assidua degli archivi. Alla base del suo lavoro e della sua documentazione c'è la fedeltà alle fonti. Credo che in questo senso p. Frumenzio sia inimitabile e inarrivabile, se non altro per il tempo che ha saputo e potuto dedicare alla ricerca. Le trascrizioni a volte sono fatte direttamente in archivio, ma altre volte il tempo a disposizione, i vari impegni, la distanza di alcuni archivi suggeriscono il ricorso alla copia non manuale ma fotostatica o su pellicola. Segue quindi una seconda parte di lavoro, ben documentata da alcune note sui quaderni, fatta nei ritagli di tempo che gli concede il suo servizio di frate, dove da quei supporti si ricavano le preziose parole che provengono dal passato, magari decifrando calligrafie impossibili. Oltre che fornire le basi per le sue teorie storiche, questo percorso sembra avere anche l'obiettivo di condurre ad una specie di redazione finale dei documenti in questione, magari accompagnati da qualche nota introduttiva, che poteva essere pubblicata ma anche consegnata come dono e segno di stima, o come aiuto per chi era all'inizio di un ricerca, come stimolo a continuare gli studi su di un determinato argomento.

Per ogni lavoro di ricerca p. Frumenzio lascia le tracce di un preciso e meticoloso percorso che parte sempre dalle fonti. Quindi gran parte dell'archivio è costituito dagli "strumenti del mestiere": elenchi, repertori di documenti, regesti in varie forme, indicazioni bibliografiche, annotazioni su archivi da consultare, trascrizioni o riproduzioni di documenti, copie parziali di catasti o anagrafi, e sintesi su vari argomenti, con un susseguirsi di appunti, per noi confusi e un po' disordinati, che rispondo però alla logica di chi conosce molto bene il materiale su cui lavora.

Gli argomenti trattati sono quelli inerenti la storia della Val di Fassa e le varie forme di documentazione provengono principalmente da cinque archivi: l'archivio della Pieve di Fassa, presso la canonica di San Giovanni, l'archivio del Giudizio di Fassa nell'archivio di stato di Trento, l'archivio del principato vescovile di Bressanone, smembrato in più parti e conservato prevalentemente presso l'archivio di stato di Bolzano (specialmente la famosa Lade 73, che conserva i documenti di Fassa) e l'archivio diocesano di Bressanone, ed infine il *Landesarchiv* di Innsbruck.

Prevalgono le notizie sulla storia della comunità di Fassa a partire dalla documentazione di Baldessare Baldessari, di don Giovanni Battista Giuliani e di don Luigi Baroldi. Uno dei volumi rilegati riporta sul dorso "Statuto Comunità", ed raccoglie una serie di documenti a partire dal Compendio degli antichi privilegi (*Halte Herkomnen des talls Eves*) del 1450. Su tre classici quaderni blu a righe è riportata l'importante documentazione sui "Ruoli Militari della Giurisdizione di Fassa nel XVII" con gli elenchi di tutti gli uomini atti alle armi delle sette regole di Fassa, oggetto di pubblicazione nel presente fascicolo, a cura di Angela Mura.

Emerge l'attenzione particolare per le questioni relative ai confini, molto importante per un società rurale, e che p. Frumenzio studia con meticolosità a partire dalle vertenze fra regole, fino a due argomenti ai quali riesce a dare una risposta precisa e documentata: il confine della Marmolada e quello fra i Principati vescovile di Trento e Bressanone.

Ci sono i temi cari al nostro frate come la Masseria di Corte, il rapporto con l'abbazia di Novacella, le decime, il Bagno di Fassa, le *Moniarie* di Sotto e di Sopra, la transumanza delle pecore e i pascoli della Val d'Adige, ecc. Fra questi ci sono anche quelli legati alla pieve e alla storia della Chiesa di Fassa. Troviamo infatti notizie sulla Primissaria di Fassa a Santa Giuliana, notizie varie sulle chiese, gli altari e beneficiati di Gries, Canazei, Alba e Penia, trascrizioni dal registro dei matrimoni di Campitello e da quelli dei battesimi della chiesa curaziale di Alba, la documentazioni intorno al beneficio della Chiesa di Fontanazzo, le immancabili pergamene dell'archivio pievano, un fascicoletto con la trascrizione e la traduzione, degli atti visitali delle visite pastorali del vescovo di Bressanone, ecc.

Non manca l'attenzione alla lingua ladina, lingua madre e amata. Mentre studia i Protocolli del Giudizio di Fassa raccoglie in una rubrica color ocra i toponimi presenti in quella documentazione. In un'altra rubrica riporta invece il lessico fassano tratto dai Protocolli del Giudizio (dal 1546) e dai Contratti (dal 1566). Alla stessa passione appartiene la raccolta di fotocopie riguardanti Don Josef Brunel con

la biografia e la bibliografia di Hugo de Rossi e le trascrizioni molto parziali di *Na cianzong per la bona zent, Tomas de Cuz, Grottol, Zang de Maria de la Stéfana, Cianzong su l Kol Kornong, I pitores, Fenc, Berlikete e l Konte.* 

Da tutto ciò emerge il suo modo di leggere e vivere la storia, fatta di persone più che di fatti, fatta di gente, della sua gente. Padre Frumenzio dedica molto tempo e molta passione a recuperare la memoria dei fassani "illustri", della gente che, partita dalla più sperduta valle del Principato si è fatta onore portando avanti quei valori che aveva assimilato in patria. Fra i volumi di fotocopie rilegate ci sono gli estratti di alcune tesi di laurea difficilmente reperibili e che forniscono importanti notizie su Fassa e la sua gente come quella di F. Olbort, sull'epidemia di peste in Bassa Austria durante il Seicento o quella di D. Leopold sul Capitolo del Duomo di S. Stefano a Vienna, entrambi molto utili per le ricerche sul fassano Massar, prevosto mitrato della cattedrale viennese. Accanto a questo è molto presente la ricerca su Daniel Zen e sul pievano Giuliani. Ma fra le carte si incontrano anche il pubblico scrivano Cincelli, il vicario di Fassa Simonett, il giudice Costazza, l'imprenditore termale Zulian. Per tutti c'è un'annotazione, come per un buon paesano da conoscere e valorizzare. Questo interesse per la micro-storia porta il Padre a interessarsi molto delle "Amicabili Udienze" dove sono giudicate questioni legate alla vita quotidiana, a volte drammatiche, altre volte più leggere o magari buffe e divertenti. Nei volumi di fotocopie rilegate ci sono decenni di udienze (dal 1658 al 1756, con qualche interruzione) e svariati casi: i mulini bruciati a Campitello con polvere da sparo, la morte di un giovane Funé di Pian colpito da un tronco "toalà", parecchie liti con botte, anche fra signore, un problema legato ai folletti (*li popi*), varie proteste di singoli contro la comunità, della comunità contro il pievano e di una donna contro suo marito ubriacone, come pure la lettera di Simone de Jori per le botte ricevute dalla moglie, le tante liti per i pascoli e le consuete lamentele per il vino, con relative multe per gli osti, le accuse contro la famiglia Massar per aver ballato la notte del 25 marzo, in tempo di Quaresima, la caccia all'orso e la pelle che spetta al capitano, la denuncia contro i pescatori di Tesero che di notte pescano nell'Avisio con il lume.

Sono questi gli aneddoti che p. Frumenzio raccontava volentieri e che contribuiscono a colorare la storia di un popolo. Siamo debitori verso di lui per averci insegnato il valore di quelle carte antiche, delle storie narrate e dei valori ivi nascosti. Questa passione lo ha portato anche a prodigarsi nell'attività di recupero di archivi, pubblici e privati,

che di fatto fanno parte dell'archivio Ghetta conservato presso l'ICL. Un piccolo esempio è l'archivio della famiglia Pollam di Pozza che conserva una busta con carte e documenti originali e specialmente il libro domestico di Battista Pollam (1774-1853).

Vorrei ricordare inoltre altri due esempi, piuttosto importanti per quantità e valore. Il primo è quello riguardante l'enorme lavoro di trascrizione e studio che ha portato alla pubblicazione delle delibere dei rappresentanti della Comunità di Fassa, dal 1550 al 1780. Nei progetti di p. Frumenzio il volume Documenti per la storia della comunità di Fassa <sup>2</sup> doveva essere soltanto la prima parte di un lavoro più completo. Infatti successivamente ha recuperato e ordinato anche l'archivio della "seconda" Comunità di Fassa, della quale, grazie al lavoro dell'infaticabile frate, possiamo conoscere la storia. La soppressione del principato vescovile di Bressanone nel 1803 aveva messo fine ad ogni attività dell'antica Comunità di Fassa e nel 1805 il governo bavarese abolì le regole definendo le antiche assemblee dei vicini "illecite combriccole di popolo". In seguito al ritorno del territorio fassano all'impero d'Austria (1815) vennero istituiti sette comuni sul territorio delle antiche regole e il 12 giugno 1819 venne rifondata la Comunità con il nome di *Comunità Generale di Fassa*, con due Procuratori, uno per la Valle di Sotto e l'altro per la Valle di Sopra. La Comunità Generale di Fassa era più di un consorzio dei comuni della valle, con competenze comunitarie interessanti e moderne, un unico organo (il consiglio dei capi comune della valle) e il Capocomune Generale che a partire dagli anni '80 del XIX secolo sostituisce la figura dei due procuratori. Le carte che raccontano le vicende e le delibere della Comunità Generale di Fassa sono conservate in parte all'ICL e in parte presso la sede del Comun General de Fascia, per volontà di p. Frumenzio stesso, come riconoscimento della continuità delle istituzioni comunitarie fassane. In tutto si tratta di una dozzina di raccoglitori, con parecchie decine di cartelle e centinaia di documenti inediti.

Altrettanto imponente è l'Archivio Rizzi. Si tratta di 15 faldoni, divisi in parecchie decine di buste, più svariati quaderni e quadernetti, e i libri con la registrazione e le firme dei primi ospiti dell'osteria *An der Goldene Krone*. In tutto sono conservate alcune migliaia di carte che testimoniano l'attività privata e pubblica di Antonio Rizzi e della sua famiglia inclusa una corrispondenza unica per interesse e copiosità. Questa mole di documenti permette di ricostruire dettagliatamente non solo la vita e l'attività di una persona e della sua famiglia, ma le

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Cfr. Ghetta F., Documenti per la storia della comunità di Fassa. Sedute e delibere dei rappresentanti della Comunità di Fassa 1550-1780, Vigo di Fassa 1997.

vicende e l'economia di un'epoca. Le antiche carte, conservate in due gradi bauli dell'Hotel Corona di Vigo di Fassa, furono recuperate da p. Frumenzio Ghetta tramite le signora Linda, moglie di Gustavo Rizzi, pronipote di Antonio Rizzi. Dopo essere stato ordinato, parzialmente catalogato e studiato da p. Frumenzio <sup>3</sup>, l'Archivio Rizzi è stato depositato presso l'Istituto Culturale Ladino, dove si trova tuttora.

Oltre all'aspetto prettamente documentale, leggendo fra le tantissime carte dell'intero archivio Ghetta possiamo scorgere nitidamente i tratti di p. Frumenzio, il suo modo di fare e di essere. La consultazione di questo piccolo patrimonio di documenti oltre a fornire una veloce panoramica di quella che è la storia quotidiana della val di Fassa e delle zone limitrofe e ad offrire la possibilità di conoscere da vicino lo stile della sua ricerca, ce lo fa sentire vicino. All'inizio del quaderno dove è riportato l'elenco dei più antichi documenti trentini presenti nel *Landesarchiv* di Innsbruck scrive:

1 settembre '85. Alzato alle 4, celebro in cappella, bevo un caffé e poi carico come un musso vado alla stazione, prendo un biglietto andata e ritorno (30.000£), prendo il primo treno che trovo in stazione; è un treno locale, vado fino ad Ora dove aspetto il diretto che mi porta ad Innsbruck, dove arrivo alle 10.15. Mi reco in convento, aspetto l'arrivo del padre guardiano, al quale avevo già scritto; mi accoglie molto gentilmente. Alle 11 vado in archivio, saluto il dr. Schöber e chiacchiero un po' con lui, poi mi porta dal dr. Steinegger che mi presenta all'usciere (bibliotecario). Nel pomeriggio dalle 2 alle 6 consulto gli schedari dei documenti antichi; segno e scelgo 119 documenti".

Questa puntuale descrizione fa balenare nella mente di chi lo ha conosciuto ricordi precisi, un modo di fare unico e particolare, che ritroviamo anche nelle prime pagine della raccolta di quaderni "Baldessari Fassa", con un'altra delle tipiche annotazioni densa di quotidianità e che esprime, nello stile semplice del frate francescano, la tenacia e fatica del lavoro.

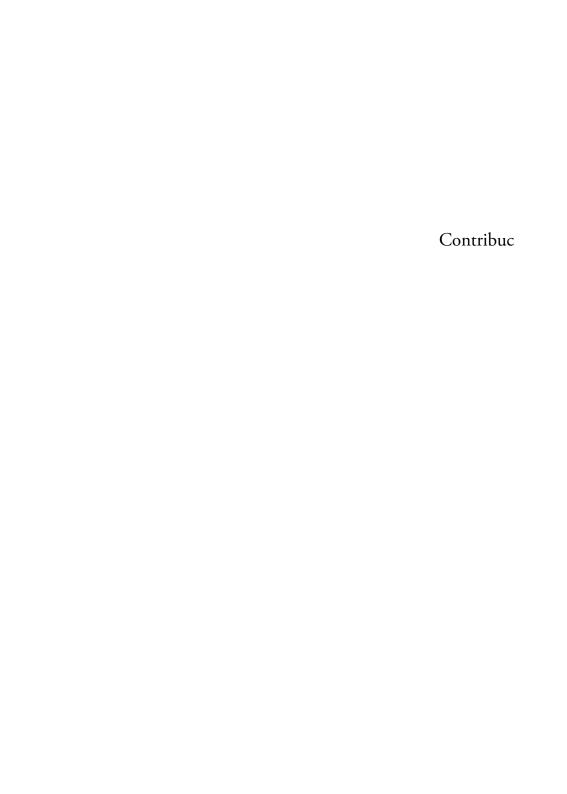
Scrivevo questi quaderni leggendo il microfilm con la lente da orologiaio a Trento, nell'ospedale "Villa Igea", 28 agosto 1975 (tutto il mese), mentre supplivo il cappellano p. Girolamo Marietti in ferie (faceva caldo).

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Cfr. Ghetta F., Antonio Rizzi, pioniere del turismo e comandante delle milizie di Fassa, pubblicato in Mondo Ladino IX (1987), p. 71-94, successivamente ampliato nel volume Bernard C, - Ghetta F., Anno Domini 1809. Antonio Rizzi pioniere del turismo e capitano della milizia locale, Vigo di Fassa / Vich, Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn", 2009.

Sempre nella parte introduttiva dei medesimi quaderni p. Frumenzio riporta una nota, datata 23 luglio 1904, di Pietro Zanolini, impiegato delle Finanze a Riva del Garda, che comperò dagli eredi di don Luigi Baroldi, i suoi manoscritti. Zanolini racconta come don Baroldi, curatore di anime in Fassa dal 1875 al 1881, prima come cooperatore presso la Pieve di San Giovanni e poi cappellano esposto a Penia, durante le sue ricerche nell'archivio pievano (ricerche che porteranno poi alla pubblicazione, nel 1885 sul giornale "Riva Fedele", della storia di Fassa, a puntate) ritrova un manoscritto di circa un centinaio di pagine, scritte in tedesco, contenente i principali documenti della valle di Fassa opera di don Giovanni Battista Giuliani, parroco di Fassa fino al 1826. Sappiamo che il pievano Giuliani si occupò in modo particolare della storia della sua valle e che si adoperò per recuperare questa raccolta di documenti. L'autore del "Diplomatischer Bericht" è il capitano di Fassa Baldessare Baldessari e l'originale è conservato presso l'archivio di stato di Bolzano.

Ricostruendo la storia di questo documento p. Frumenzio si colloca alla fine di una catena di trasmissione della quale non si sente l'ultimo anello ma solo un ulteriore passaggio perché quel documento possa essere ulteriormente conosciuto e studiato. P. Frumenzio ha aperto una strada, ha donato al popolo di Fassa una storia su cui fondarsi, ha contribuito in maniera sostanziale alla costruzione della nostra identità e per tutto ciò può essere considerato un padre della nazione ladina. P. Frumenzio ha indicato una strada da percorrere lasciando fra le sue carte tracce e suggerimenti, come in una caccia al tesoro, per permettere alla sua gente di scoprire e apprezzare il valore della memoria.

In occasione del suo novantesimo compleanno scrivevo sul giornale che quello era il tempo della riconoscenza e un primo gesto di gratitudine poteva essere quello di valorizzare le sue ricerche, cercare fra i documenti, trovare nuovi stimoli per continuare i suoi studi. Conoscere e utilizzare le sue carte, oltre ad fornire nuove e continue occasioni di approfondimento e ricerca, è il modo migliore per apprezzare il suo lavoro e seguire quel perentorio: «Lejé! É ja scrit».



Il più antico studio sul ladino di Fassa Una lettera del canonico Gio. Batta Giuliani al barone Sigismondo Moll (1812)

p. Frumenzio Ghetta (†), Fabio Chiocchetti

# 1. Alla ricerca del documento perduto

L'esistenza di un curioso manoscritto ladino di inizio '800 mi era nota fin dal 1979, quando all'Istituto si stava lavorando alla riedizione delle "Memorie storiche della Val di Fassa" di don Luigi Baroldi. Padre Frumenzio Ghetta, curatore dell'opera, mi mise tra le mani un doppio foglio dattiloscritto così da lui stesso intestato: «Conversazione fra un gruppo di bambini di Soraga e un ricercatore di minerali. Tratta da una lettera del canonico di Bressanone Giobatta Giuliani (Soraga 1766-1844) diretta al barone Moll nel 1812». Di seguito compariva in fotocopia la trascrizione di detto dialogo su doppia colonna, testo ladino a sinistra, corrispondente traduzione in tedesco a destra, preceduta da un frammento della citata lettera, che peraltro altrove doveva essere stata trascritta per intero.

Padre Frumenzio mi fece subito osservare che si trattava del più antico testo ladino-fassano di cui fino ad allora si aveva notizia, e poiché l'autore della lettera figurava tra i "personaggi illustri di Fassa" citati dal Baroldi, a tale constatazione egli unì tutta una serie di ragguagli circa le benemerenze di cui si era reso meritevole il canonico Giuliani nei confronti della gente di Fassa <sup>1</sup>.

Non fosse altro che per la datazione, il documento meritava di essere prontamente pubblicato nella rivista dell'Istituto, la quale – secondo le linee programmatiche tracciate dal prof. Luigi Heilmann – si proponeva di ospitare nella sezione *Ouš ladine d'anché e da zacan* «non solo testi moderni di rilevanza culturale o letteraria, ma anche testi antichi oggi introvabili nella prospettiva di una raccolta sistematica dell'edito e dell'inedito» <sup>2</sup>. Sollecitammo pertanto p. Frumenzio a recuperare il documento nella sua integrità e

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Cfr. p. Frumenzio Ghetta, *Illustri fassani*, "Appendice" a Baroldi (1980: 112-114).

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> L. Heilmann, *Notiziario ICL* in "Mondo Ladino" II, n. 1 – 1978, p. 5.

raccogliere le informazioni storico-archivistiche necessarie in vista di un'edizione critica, magari accompagnata da un commento di taglio linguistico di cui si sarebbe occupato lo stesso Heilmann. Il Padre accolse la proposta di buon grado, ma la documentazione (fotocopie del manoscritto e trascrizione integrale) risultava sepolta da qualche parte fra le sue carte, né al buon Frate riusciva di ricordare la collocazione archivistica dell'originale.

Per decenni quel testo circolò fra gli addetti ai lavori, nella copia provvisoria e mutila depositata all'Istituto, suscitando interesse e curiosità: in quegli anni fu oggetto persino di una lettura radiofonica, ove si tentava di riprodurre la fonetica dell'epoca che la grafia lasciava chiaramente trasparire, come lo stesso p. Frumenzio ci faceva notare: «Vedede? I rejonaa desché chi da Moncion: la *chiasa* e l *chiaval...*». Più volte nel corso dei decenni successivi si ritornò sull'argomento, più volte chiedemmo notizie del famoso documento, ma la risposta era sempre più o meno la stessa: «Zaolà l'é pa ben, vegn pa ben l moment che l sauta fora...».

Quel momento venne solo trent'anni dopo, in modo del tutto inatteso, quando ormai personalmente consideravo svanita ogni speranza. Nel frattempo p. Frumenzio aveva consegnato all'Istituto la parte fassana del suo archivio privato, frutto di quarant'anni di ricerche, nella forma estemporanea di cui parla Cesare Bernard nel presente fascicolo. Nell'attesa che qualcuno provvedesse a riordinare e catalogare il fondo (operazione sacrosanta che ora l'Istituto si accinge a mettere in cantiere), l'immensa mole di materiale documentario continuava ad essere occasionalmente esplorata da mani rispettose ed amiche, offrendo spesso e volentieri prova della sua straordinaria ricchezza. Io stesso, sulle tracce lasciate da Francesca Giovanazzi che se ne era servita per le sue ricerche sui pittori ambulanti fassani, ne avevo tratto una nutrita serie di inventari e atti dotali preziosissimi per integrare in prospettiva storica lo studio sull'abbigliamento tradizionale in Fassa che l'Istituto aveva intrapreso 3. Di questo mi occupavo nello scorso aprile, quando p. Frumenzio ci lasciò. Pochi giorni dopo la sepoltura, mi venne l'impulso rovistare ancora una volta in certi faldoni miscellanei che avevo già sommariamente esplorato, per vedere se mai mi fosse sfuggito qualche altro documento utile alla ricerca, ed ecco che mi compare davanti agli occhi una cartellina in

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Cfr. in questo volume F. Chiocchetti, L'abbigliamento popolare in Val di Fassa nei documenti d'archivio tra Sette e Ottocento. Per gli esiti complessivi della ricerca cfr. F. Chiocchetti (a cura di), Guant. Abbigliamento popolare e costumi tradizionali della Valle di Fassa, Istitut Cultural Ladin, in stampa (2015).



STUDIO SULLA PARLATA PASSAKA LETTERA DEL GANONICO VGIAN BATTIETA GIULIANI (1766 -1844)

So erwanschlich: Ware Ihnen die anverlangtte Auskunfte über die Eigenschaften der Fasssmer Sprackertheilen zu können: so muss ich doch gestehens dass es mir beg abgange anderer Vorarbeiter, und philologischer Kenntnisse begnahe unmöglich scheinet den Erwartungen entsprechen zu können.

Wäre mir Ihre Güte und Bachsicht die Sie such auch mitst unbedeuten den Versuchen zu tragen im Stande sind, dafür nicht burge: ich würde es nicht einmahl wägen nach stehende gerade hingeworfenen Gedanken M Ihnen zu eröffnen: mur in dieser Sberzeugung und mit dieser Bitte schreibe ich das venige was mir begfiell da nieder.

Das die Fassaner Sprache eine Abert von Italienischerweg, darf man wohl nicht zweifeln. Sie weicht aber von der selben nicht allein in der ausscrache und Beugungs Arten, sondern auch in Ausdruken und Redens arten Ihre Aussprache Könnt in viellen der Französischen sehr nahe, besonders in dem sogenanten Oberthale, wo man einem siemlichen Unterschied von den Unterthale wahrnih@it; dort sagt dag Kind zum Vater au Muter - Pere, Mere-! Schong = gehen wir - Song mala = ich bin Krang. Da in Unterthale hingegen nühet man sich mehr der Italienischen hundart. Do magt dam Kind - mi Fare, min Hare: Fra-Bruder, Sor = Schwester, Giaf = Onkel (Grossvater). Olà siede = wo sedd ihr. Inzwischen lässt sie sich keines wegs an der Italienischen Sprachleheebinden; sie hat ihre Eigeneiten select thre Beugungs arten für Benn und Redeworte sind ganz sonderbar und über gede Regel. So zu beispiel haben die Menworte in der ein schen wie in der mehrenchen Zahl durch alle Fälle den memlichen Ausgang. Nur durch den Artichel kann bej den Menntworten di Zahl und dem Fall; beg den Redeworten aber die Leit, die Arthiess der stellvertetenden Worte Markett. Begspiele werden über dieses mehr Think verbreiten.

See, Scharf susgesprochen heist ein Stein. Vill nan daven in dem mehr sachen sahl sprechen; dann sagt man - i Sasch. Ich schreibe Sasch, weil das S'in der mehr sachen Zahl am Ende des Wortesimmer wie die Endsilbe 'ge' in Französischen lauten soll. Vill man also recht nach der Fassaner Mundart die mehr ache Zahl von Sas sussprechen so spreche man -Sasch gerade so wie die Französischer Wort -Sage-gesprochen wird.

Eberso gehet es mit den anderen worten. Hot e heist Zerbrochen- es bleibt sich durch allen zeiten und zahlen gleig. El pont rot = die Erucke ist gebrochen; 1 pontg è rotg = die Erücke sind gebrochen; 21 pont era

( she so fit mich)

Frontespizio della trascrizione integrale del documento realizzata da p. Frumenzio Ghetta negli anni '70.

cartoncino rosso-mattone con un'etichetta inequivocabile: "Giuliani GioBatta – Studio ladino".

C'era tutto: la trascrizione integrale del testo originale in lingua tedesca, in cinque fogli ciclostilati con inchiostro azzurro, con molte correzioni successive a penna, rilegati con una copertina in carta da pacco, in puro stile francescano, che recava in testa la dicitura a pennarello "Studio sulla parlata ladina di Fassa del canonico GioBatta Giuliani (1766-1844)"; quindi una seconda trascrizione dattiloscritta in duplice copia carbone della sola parte epistolare, una traduzione italiana pure dattiloscritta, con varie correzioni, includente anche il famoso "dialogo" in ladino, e persino una notarella dattiloscritta (in due distinte versioni) ricavata da un lavoro di Piero Pedrotti, di cui diremo a breve: il tutto con annotazioni aggiunte a mano nell'inconfondibile calligrafia del Nostro. E soprattutto – dulcis in fundo – fotocopia del manoscritto originale.

Un classico caso di serendipità, ma nulla mi toglie dalla testa che lo Spirito del nostro *Indiana Jones* degli archivi, una volta consegnate le spoglie mortali all'abbraccio della terra fassana, abbia voluto guidare i miei passi sulle tracce del documento smarrito (o forse occultato?) ed ora dalla *cortina* della Pieve di San Giovanni ammiccasse benevolmente agli improvvidi abitatori del prospiciente Istituto, che egli aveva contribuito a fondare quarant'anni fa. Diavolo d'un Frate!

Facezie a parte, il caso del manoscritto Giuliani è emblematico, in quanto esemplifica perfettamente pregi e limiti del lavoro di p. Frumenzio Ghetta: il carattere eclettico delle sue esplorazioni, la ricchezza dei suoi ritrovamenti, la genialità delle sue intuizioni, la versatilità nella lettura di qualsiasi manoscritto, la capacità di collocare correttamente ogni documento in un preciso contesto storico, ma al contempo la voracità insaziabile del suo procedere di scoperta in scoperta, pressato dall'urgenza di nuove ricerche, cose che lo inducevano a raccogliere l'essenziale (annotazioni, fotocopie, brevi regesti, abbozzi di trascrizioni) e a rinviare il resto a data da destinarsi; questo per mettere al sicuro quanti più dati possibili, affidando talvolta i riferimenti bibliografici ed archivistici soltanto alla sua prodigiosa memoria piuttosto che ad un organico sistema di classificazione <sup>4</sup>. Con ciò egli, dopo aver get-

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Spesso si tratta di documenti importanti, ma anche di notizie minute, curiosità e spigolature d'archivio, raccolte in attesa di ulteriori sviluppi o anche solo del tocco finale per raggiungere una forma degna di pubblicazione. Con poco lavoro aggiuntivo la redazione di "Mondo Ladino" ne ha frequentemente ricavato dei significativi contributi storiografici pubblicati (accanto a lavori più organici) a firma dello stesso p. Frumenzio, o anche in collaborazione con altri autori, come ad es. Guntram A. Plangg, che ne ha talvolta esaminato gli aspetti più strettamente linguistici.

tato le fondamenta della storiografia fassana (Ghetta 1974), andava accatastando consapevolmente i mattoni indispensabili per contribuire a erigere il grandioso edificio che all'epoca si stava delineando come progetto di emancipazione della sua stessa comunità: «N popul zenza storia e zenza memoria l'é n popul zenza doman».

# 2. Il canonico Giovan Battista Giuliani e il barone Sigismondo Moll

Per completare il recupero del prezioso testo sarebbe ora opportuno risalire al manoscritto originale, cosa che al momento ci è ancora preclusa, in quanto nella famosa cartellina rosso-mattone non si trovano indicazioni archivistiche precise: eppure oggi – date le circostanze nonché le finalità attribuite al presente numero della nostra rivista – non possiamo più rinviarne la pubblicazione. Nel tentativo di delineare natura e caratteristiche del documento in questione non ci resta che seguire le vaghe eppur significative tracce lasciateci da p. Frumenzio, quasi come in una caccia al tesoro, e anche questo è emblematico di come sia composto questo straordinario giacimento storiografico.

Il primo indizio è contenuto in un foglietto dattiloscritto, intestato "Studio del ladino di Fassa del pievano Gio Batta Giuliani di Soraga", che riporta un breve estratto dal saggio di Pietro Pedrotti sulla vita e l'opera del barone Sigismondo Moll pubblicato nel 1936 sulla rivista "Studi Trentini di Scienze Storiche", successivamente ricopiato per esteso anche in un secondo foglio volante con un commento in calce aggiunto a mano. Lo riportiamo fedelmente risalendo alla fonte originaria <sup>5</sup>:

Fra le carte Moll si trova [così] un curioso questionario, a lui presentato dal direttore della pubblica istruzione, col quale si rinnovava l'inchiesta più sopra ricordata del generale Baraguay d'Hilliers, riferentesi alla penetrazione dell'italiano nella zona mistilingue ed altro studio del dialetto ladino, per conoscere:

 i progressi della lingua italiana nel circolo meridionale sopra la tedesca, parlata ancora in alcuni comuni della Valsugana e dei distretti di Pergine, Trento e Cavalese;

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Cfr. Pedrotti 1936 (pp. 92-93), cui si rinvia anche per esaustive informazioni biografiche su Sigismondo Moll (Thalgau 1758 – Villa Lagarina 1826). Qui è sufficiente ricordare che la vicenda si colloca nel turbolento periodo storico dell'occupazione del Tirolo da parte delle truppe franco-bavarese seguita al fallimento dell'insurrezione capeggiata da Andreas Hofer (1809): l'anno successivo il Dipartimento dell'Alto Adige (Fassa inclusa) verrà staccato dal Regno di Baviera ed annesso al napoleonico Regno d'Italia. Per le vicende dei ladini in tale contesto si veda Pescosta (2010: 212 e sgg.).

- una indicazione esatta dei dialetti parlati nei distretti di Ampezzo, Badia, Gardena e Fassa, che molto si avvicinano a quello dei Grigioni; di detto dialetto si desidererebbe anche un piccolo dizionario delle parole e frasi più rimarchevoli;
- 3. si desidera una traduzione della parabola del Figliol prodigo come sta in S. Luca capo 15 nei vari idiomi del Tirolo meridionale: quella fatta nel dialetto romancio dovrebbe essere accompagnata da una interpretazione italiana;

#### 4. [...]

Nei documenti da noi esaminati non abbiamo trovato la risposta del Moll a questa interessante inchiesta, che avrà certo fatto coll'aiuto di persone competenti e forse di qualche ladino.

Si può comprendere facilmente come lo scritto del Pedrotti abbia immediatamente suscitato la curiosità di p. Ghetta. Al passo in questione egli aggiunge un'ulteriore notizia (desunta ancora da Pedrotti) che così recita: «In una lettera datata il 4 aprile 1810 il generale Baraguay d'Hilliers al Moll lo ringraziava dei dati fornitigli sui dialetti dei diversi distretti della Valsugana da lui richiesti». Infine, l'annotazione di suo proprio pugno: «Questo lavoro può venir posto in relazione con il lavoro fatto dal Giuliani sulla parlata fassana». Come dire: il resto tocca a voi...

Dunque la lettera del canonico Giuliani sembra trovare la sua collocazione nel più vasto contesto delle cosiddette "inchieste napoleoniche", promosse dal governo francese tra il 1805 e il 1811 in tutti i dipartimenti dell'Impero, al fine di delineare un quadro complessivo delle popolazioni europee (Tassoni 1973: 11 e sgg.; Goebl 2001). Per quanto l'obiettivo di tali inchieste fosse quello di documentare principalmente usi e costumi popolari, spesso le autorità preposte non disdegnavano di interessarsi anche delle particolarità linguistiche dei territori sottoposti alla loro giurisdizione, specie per l'appunto nelle "zone mistilingui", come dimostra la richiesta pervenuta al barone Moll da parte del direttore della Pubblica Istruzione del Regno d'Italia e sollecitata dallo stesso generale Louis Baraguay d'Hilliers <sup>6</sup>.

Non sappiamo quando né in che termini il barone Moll abbia interpellato il canonico Giuliani, allora titolare della Pieve di Fassa, per ottenere informazioni sull'idioma della sua valle. Sta di fatto che la risposta di quest'ultimo ha la forma di un'epistola confidenziale, non si basa su alcun questionario né include la traduzione della parabola

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> A proposito della citata lettera di ringraziamento inviata dal generale Baraguay d'Hilliers il Pedrotti fa notare «con quale impegno ed interesse le autorità francoitaliane desiderassero conoscere tutti i problemi della regione, anche quelli etnici e linguistici» (*ivi*, p. 86).

del "Figliuol prodigo" <sup>7</sup>. Quindi essa sembra costituire un episodio autonomo rispetto alle "inchieste ufficiali", ed è anche verosimilmente posteriore, essendo stata composta – secondo p. Frumenzio – nel 1812: per quanto la copia fotostatica contenuta nella famosa cartelletta non riporti alcuna informazione in proposito, non vi sono ragioni per mettere in dubbio questa datazione.

Non si può escludere che il Giuliani possa essere stato una di quelle «persone competenti» di area ladina, cui accenna il Pedrotti, consultate fin da principio per corrispondere alle richieste delle autorità francesi, ma la lettera del Pievano di Fassa sembra piuttosto il frutto di un ulteriore sviluppo di interesse coltivato dal barone Moll a livello personale.

Comunque sia, lo scritto che ci è pervenuto in fotocopia non è certo la "bella copia" inviata al destinatario, ma piuttosto la minuta rimasta in possesso del mittente: non c'è intestazione né data, mancano le consuete formule ossequiose d'apertura, mentre in chiusura la frase di commiato con cui il Giuliani raccomanda al potente amico la sua «povera patria» e se stesso rimane in sospeso, in attesa dei saluti e della firma. Il testo è vergato su due fogli in formato protocollo, per un totale di otto pagine, con ampio margine lasciato appositamente per le correzioni, ad eccezione delle ultime pagine che riportano il dialogo ladino con traduzione a fianco. Le cancellature e le correzioni interlineari o a margine confermano trattarsi della bozza che il Giuliani avrà poi copiato con cura per essere inviata al suo interlocutore. Non sappiamo che fine abbia fatto questa supposta "bella copia": se fosse rimasta tra le carte del barone Moll il Pedrotti l'avrebbe sicuramente notata. Per contro la minuta di cui ci stiamo occupando dovrebbe stare tra le carte del Giuliani, ma dove esattamente per il momento non si sa. Tutto sommato si tratta di dettagli, forse rilevanti in sede storicoarchivistica, ma non altrettanto in ordine al contenuto linguistico, che è quello che ci interessa in questa sede.

# 3. La lettera del canonico Giuliani e il "dialogo" in ladino

Ecco dunque innanzitutto il contenuto integrale del prezioso documento, nella trascrizione effettuata oltre quaranta anni fa da p. Frumenzio Ghetta, con la traduzione a fianco in lingua italiana, pure ricavata dai lavori preliminari del Nostro.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Come è noto, detta parabola costituirà nei decenni successivi il testo di riferimento privilegiato per altre inchieste linguistiche in area romanza, come ad esempio quelle di Josef Theodor Haller (1832) nonché quelle condotte da Francesco Lunelli negli anni 1841-46 (Ghetta-Chiocchetti 1986).

Main Some ? milin y of good a free Say which dan mis for gola on Romeda just, Lafter will be winds not mich minumall " for how a grande finguior friend Sandan forme go noviline : son · in Lingue Hourginging in Sinfor Citta Poponion if lat leaving tous wir ongfiell de wenter. Onthe Sopano Teras nin att. not you the falour for jung , wash were worth will grow falo . Vin would with all min seil So dispose for wind bringing star produce suif in down about Fries sind Radonbarlow generalistale -Audionafor Lower in Bialom - popo wafor, bagon das C num granlifus Elutarfifin pough done dinte gin Jahn - gir Muchon Vero More! Schong- grafus wis male if him brong - in in Undarfile nigagna wafat wow prof wafe Inc

# Il testo originale \*

[ms. senza data (1812): minuta, originale disperso, copia fotostatica in Archivio ICL, Fondo Ghetta]

#### [1] Mein Freund,

So erwünschlich es für mich wäre, Ihnen die anverlangten Auskünfte über die Eigenschaften der Fassaner Sprache erteilen zu können; so muß ich doch gestehen, daß es mir bei Abgange anderer Vorarbeiter, und philologischer Kenntnisse beinahe unmöglich scheint, den Erwartungen entsprechen zu können.

Wäre mir Ihre Güte und Nachsicht, die Sie auch mit unbedeutenden Versuchen zu tragen im Stande sind, dafür nicht Bürge: ich würde es nicht einmal wägen, nachstehende gerade hingeworfenen Gedanken Ihnen zu eröffnen: nur in dieser Überzeugung und mit dieser Bitte schreibe ich das Wenige, was mir beifiel, da nieder.

Daß die Fassaner Sprache eine Abart von der italienischen [Sprache] sei, darf man wohl nicht bezweifeln. Sie weicht aber von derselben nicht allein in der Ausprache und [in den] Beugungsarten, sondern auch in Ausdrücken und Redensarten ziemlich ab. Ihre Aussprache kommt in vielem dem Französischen sehr nahe, besonders in dem sogenannten Obertale, wo man einen ziemlichen Unterschied zu dem Untertale wahrnimmt; dort sagt das Kind zum Vater und zur Mutter *Père*, *Mère! Schong*, gehen wir; *song malà*, ich bin krank. Da im Untertale hingegen nähert man sich mehr der

[2] italienischen Mundart. Da sagt das Kind: *mi pare, mia mare*; *fra* Bruder, *sor* Schwester, *giaf* Onkel; *olà siede*, wo seid ihr. Inzwischen läßt sie sich keineswegs an die italienische Sprachlehre binden: sie hat ihre Eigenheiten. Selbst ihre Beugungsarten für Nenn- und Redeworte sind ganz sonderbar und über jeder Regel. So haben die Nennworte z. B. in der einfachen wie in der mehrfachen Zahl durch alle Fälle [hindurch] den nämlichen Ausgang. Nur durch den Artikel kann man bei den Nennworten die Zahl und den Fall, bei den Redeworten aber die Zeit und die Art bloß [an Hand] der stellvertretenden Worte ermessen. Beispiele werden darüber mehr Licht verbreiten.

<sup>\*</sup> La versione seguente, basata su una trascrizione rigorosamente diplomatica del documento originale scritto in *Current*, presenta qualche cauto adattamento all'uso del tedesco moderno, orientandosi all'ortografia in vigore fino al 1996; sono mantenute, quindi, le regole del vecchio trattamento di /s/ > /ß/, le regole allora in vigore per l'uso delle maiuscole/minuscole (solo per gli esempi in lingua tedesca – esempi in ladino sono riportati sempre in minuscola), nonché le norme in riguardo dell'ortografia separata/inseparata di nomi, verbi e aggettivi. Non è stata rispettata invece l'antica usanza della scrittura /th/ > /t/, oppure /ey/ > /ei/, risolte secondo la prassi moderna. Abbreviazioni al tempo in uso, p.e. la sigla /u./ per /und/, sono sciolte, riproducendo la sigla in forma estesa. Qualche leggero refuso grammaticale, compreso l'uso delle virgole e dell'interpunzione in generale, è stato tacitamente corretto per rendere la lettura più agile. (uk)

# Lettera del canonico Giovanni Battista Giuliani di Soraga al barone Sigismondo Moll [1812] 8

### [1] Amico mio,

per quanto mi sarebbe gradito poterLe dare le informazioni richieste sulle peculiarità della lingua fassana, debbo tuttavia confessare che in mancanza di lavori preparatori e di nozioni filologiche mi sembra quasi impossibile corrispondere alle Sue attese.

Se non mi sentissi rassicurato dalla bontà ed indulgenza di cui Ella dà prova anche nei confronti di tentativi ancor più insignificanti, non avrei neppure osato esporLe le riflessioni abbozzate qui alla buona; ed è soltanto in questo convincimento e con questa preghiera che stendo le poche idee che mi sono venute in mente.

Non si può certamente dubitare che la lingua fassana sia una varietà di quella italiana, dalla quale differisce però notevolmente non soltanto nella pronuncia e nelle declinazioni, ma anche nei termini e nei modi di dire. La sua pronuncia in molti casi si avvicina molto a quella francese, soprattutto nella cosiddetta valle superiore dove si riscontrano sensibili differenze dalla valle inferiore. Nella prima il bambino chiama il padre e la madre *père*, *mère*; *schong* 'andiamo'; *song malà* 'sono ammalato'.

Nella valle inferiore invece ci si accosta di più

[2] alla parlata italiana. Qui il bambino dice: mi pare, mia mare; fra 'fratello', sor 'sorella', giaf 'zio' [recte: nonno]; olà siede 'dove siete'. Peraltro essa non si lascia affatto collegare con la grammatica dell'italiano. Essa ha caratteristiche sue particolari. Così per esempio i sostantivi conservano la medesima desinenza in tutti i casi sia del singolare sia del plurale. Soltanto grazie all'articolo si può distinguere il numero ed il caso dei sostantivi; nei verbi invece il tempo ed il modo soltanto grazie alle parole supplementari. Ciò sarà meglio illustrato da esempi.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Entrambi i testi sono stati riveduti e corretti per l'occasione con la collaborazione di Ulrike Kindl, che ringrazio cordialmente per l'amichevole e prezioso aiuto. Sui criteri di trascrizione qui adottati per l'originale tedesco cfr. nota nella pagina a fianco. Per quanto riguarda il testo del "dialogo", così come le singole voci ladine citate nella lettera, ci siamo attenuti fedelmente all'originale, regolarizzando appena la punteggiatura e l'uso delle maiuscole, mentre chiarimenti su taluni punti problematici o rettifiche di banali sviste compaiono nel testo tra parentesi quadra. Non si interviene nemmeno in riguardo all'accentazione, per lo più priva di rilevanza fonetica, talvolta incoerente o anche fuorviante (come nel caso della vocale tonica finale nei verbi al futuro, non marcata all'uso dell'ortografia francese), ma non al punto di ostacolare la comprensione.

Sas, scharf ausgesprochen, heißt ein Stein. Will man davon in der mehrfachen Zahl sprechen, dann sagt man *i sasch*. Ich schreibe sasch, weil das s in der mehrfachen Zahl am Ende des Wortes immer wie die Endsilbe -ge im Französischen lauten soll. Will man also recht nach der Fassaner Mundart die mehrfache Zahl von sas aussprechen, so spreche man sasch gerade so aus, wie das französische Wort sage gesprochen wird. Ebenso geht es mit den Redeworten: roth [rot]

- [3] heißt zerbrochen; es bleibt sich durch allen Zeiten und Zahlen gleich. *El pont [è] rot*, die Brücke ist gebrochen; *i pontg è rotg*, die Brücken sind gebrochen; *el pont era rot*, die Brücke war gebrochen, etc. Besonders merkwürdig ist das Hilfswort *esser* = sein: es bleibt in allen Stellen und Zahlen gleich. Man sagt: *n è un*, *n è doi*, *n è trei*: es ist einer, es sind ihrer zwei oder drei; *n è stat un*, *n è stat doi*, es war einer, es waren zwei, etc.
  - Aber noch mehr sonderbar sieht es mit dem Hilfsworte schir aus, (das sch soll, wenn ein j oder e darauf folgt, wie im Französischen die Silben ge, gi, ausgesprochen werden; das wird hier ein für alle Mal angemerkt). Dieses beugt sich in den verschiedenen Zeiten so, daß es ganz unerkennbar wird. In der gegenwärtigen Zeit hat es: io vae, tu vas, el va, ich gehe, du gehst, er geht; noi schong, voi schide, i va, wir gehen, ihr geht, sie gehen. In der erstvergangenen Zeit: io schive, tu schive, el schiva, ich, du, er ging; in der mehrfachen Zahl: noi schiane, voi schiade, i schia, wir, ihr, sie gingen. In der zweitvergangenen [Zeit]: song stat, ti ès stat, lè stat etc., ich, du, er ist gewesen. In der zukünftigen [Zeit]: io schire, tu schiras, el schira, ich, du, er wird gehen; noi schiron, voi schirede, i schira, wir, ihr, sie werden gehen.
  - Schon hieraus sieht man, daß diese Sprache zwar von
- [4] der italienischen [Sprache] entspringt, sich aber gar nicht an die Regeln derselben bindet. Sie entfernt sich außerordentlich, und so wie sie ganz besondere Beugungen hat, hat sie auch ihre eigene Nenn- und Redeworte, die von verschiedenen Sprachen entlehnt zu sein scheinen.

Einige sind gerade vom Deutschen hergenommen. *Rast* heißt ein Braten; *rostir* braten. Wer merkt es nicht, daß das erstere vom Roste, letzteres von rösten herkommt? *Tanf* wird von der großen Hitze gesagt, welche man in einem Zimmer, wo mehrere Menschen beisammen sind, verspürt. Es schreibt sich vom Dampfe her. *Raspar la fana*, bedeutet eine Pfanne ausraspeln. Von diesem Redeworte leitet sich jenes her. *Far la ronda* heißt im Kreis tanzen. *Ronda* hat also im Rande sein Grundwort.

Die meisten sind aber von der lombardischen Sprache hergenommen. Bardassa, bardasson: ein mutwilliger sittenloser junger Mensch. Ladin: schnell, glümpfig [= beweglich]. Manz, der Ochs; stua, das Zimmer; trivella, ein kleiner Bohrer; rebeciar, dar un rebec, [jemanden] anfahren; tous, ein Bub; tousa, ein Mädchen etc. sind Ausdrücke, die man bei den Longobarden allein findet.

Sas, con pronuncia aspra, significa un sasso. Se si vuol parlarne al plurale, si dice *i sasch*. Scrivo sasch perché la S nel plurale al termine della parola dev'essere sempre pronunciata come la sillaba finale -ge in francese. Se quindi si vuol pronunciare nella vera parlata fassana il plurale di sas, allora si dica sasch esattamente come va pronunciata la parola francese sage.

Lo stesso vale per le altre parole: roth [rot]

- [3] significa rotto e rimane invariato in tutti i tempi e numeri. El pont [è] rot'il ponte è rotto'; i pontg è rotg'i ponti sono rotti'; el pont era rot'il ponte era rotto', ecc.. Particolarmente strano è il verbo ausiliare esser 'essere' che resta invariato in tutte le posizioni ed in tutti i numeri. Si dice: n è un, n è doi, n è trei 'ce n'è uno, ce ne sono due, o tre'; n è stat un, n è stat doi, ecc. 'ce n'è stato uno, ce ne sono stati due'. Ancora più strane le coniugazioni del verbo schir (la sch seguita da una i o una e va pronunciata come le sillabe gi, ge nel francese; lo annoto qui una volta per tutte). Esso nei vari tempi si coniuga in modo da diventare addirittura irriconoscibile. Nel tempo presente si dice io vae, tu vas, el va 'io vado, tu vai, egli va'; noi schong, voi schide, i va 'noi andiamo, voi andate, essi vanno'. Nell'imperfetto *io schive*, *tu schive*, el schiva 'io andavo, tu andavi, egli andava'; nel plurale noi schiane, voi schiade, i schia 'noi andavamo, voi andavate, essi andavano'. Nel passato prossimo song stat, ti ès stat, l è stat 'io sono, tu sei, egli è stato'. Nel futuro *io schire, tu schiras, el schira* 'io andrò, tu andrai, egli andrà'; *noi* schirong, voi schirede, i schira 'noi andremo, voi andrete, essi andranno'. Già da questo si rileva che questa lingua
- [4] trae bensì origine da quella italiana, ma senza affatto legarsi alle sue regole. Anzi se ne stacca in misura notevolissima e come ha modi suoi particolari di coniugare e declinare, così ha pure sostantivi e verbi suoi che sembrano essere mutuati da varie lingue.

Alcuni derivano direttamente dal tedesco. *Rast* significa 'arrosto', *rostir* 'arrostire'. Chi non si accorge che il primo viene da *Rost*, il secondo da *rösten*? *Tanf* si dice del calore afoso che si sente in una stanza affollata da molte persone. Esso deriva da *Dampf* (vapore). *Raspar la fana* significa raschiare una padella (*Pfanne*), da cui deriva il sostantivo. *Far la ronda* vuol dire ballare in girotondo. *Ronda* ha dunque la sua radice in *Rand* (bordo, margine).

Ma in massima parte i vocaboli derivano dalla lingua lombarda: bardassa, bardasson 'giovanotto sconsiderato, scostumato'; ladin 'rapido, svelto'; manz 'il bue'; stua 'la stanza'; trivella 'piccolo trapano'; rebeciar [rebeccar?], dar un rebec 'sgridare qualcuno'; tous 'un ragazzo'; tousa 'una ragazza' ecc. sono termini che si ritrovano solo presso i longobardi.

Da kommt man sogar auf Spuren von der spanischen und zümbrischen Sprache. *Laton* heißt sowohl in

[5] jenen als in der Fassaner Sprache Messing. Daß sie auch vom Französischen manche Worte herleihe, merkte ich schon oben an.

Endlich hat sie auch ihre ganz eigenen Nenn- und Redeworte, deren Ursprung wenigstens mir noch ganz unbekannt ist, zum Beispiel: *föda* oder *feida*, das Schaf; *broz* ein mit zwei Rädern versehenes Gestell; *sarchle* eine kleine Picke, deren sich die Gärtner bedienen. *Tschanta*, ein Weiberrock; *tschautsch*, Kalch; *moeta*, ein Riß auf dem Felde; *tschuffa*, der Brei oder das Mus; *purrong*, Juten; *cogner*, müssen; *tschutar*, blicken etc...

Und aus diesem wird sich jeder weiters überzeugen, daß sie von dem Italienischen sehr abweiche, sich in vielem, besonders in den Beugungen der Redeworte oft der französischen [Sprache] nähere und überhaupt mehr sich selbst als anderen Sprachen folge. Dabei bleibt sie aber doch eine sehr verständliche, an Ausdrücken gar nicht arme, und in sich nicht unangenehme Sprache. Ein kleines Gespräch zwischen einem Liebhaber der Mineralogie und einigen Kindern, welche jenen im Vorbeireisen als einen Fremden bemerken, und der Ortssitte gemäß also gleich Fassaner Fossilien zum Verkaufe darbieten, wird dieses noch mehr beweisen.

#### [6] Gespräch

Die Kinder. Sieh, sieh! Ein Herr! Vielleicht ist er ein Steinliebhaber. – Gehen wir nachsehen. Herr! Suchen sie Steine?

DER HERR. Ja! habt ihr vielleicht einige?

DIE KINDER. Ja Herr, wir haben einige wenige. Sollen wir sie herbeiholen?

EIN KIND ZU DEN ÜBRIGEN. Geht, tragt sie alle herbei, ich will indessen bei diesem Herrn verbleiben.

DIE KINDER. Da, Herr! Sehen Sie sie an, ob sie schön sind.

DER HERR. Woher habt ihr sie genommen?

Die Kinder. Jene Zeolithen sind von hinter den Platten. Jene zwei-drei Leuzithen sind von *Agai* herunter. Die Basalte haben wir in *Durong* gefunden, und jene Chalzedonkugeln sind aus *Kontring*. Jene grünen [Steine] – Fossilien – sollen, sagt man, gewisse Appatit sein, und der andere graue [Stein] will man, daß es Vesuvian sei. Wir haben sie in *Montschong* gefunden.

Qui si scoprono perfino tracce della lingua spagnola e di quella cimbrica. *Laton* signfica

[5] ottone tanto in quelle quanto nel fassano. Ho già osservato che qualche parola è pure d'origine francese.

Infine vi sono certi sostantivi e verbi del tutto peculiari la cui origine è almeno a me del tutto sconosciuta: p.es. föda o feida 'la pecora'; broz 'un trabiccolo provvisto di due ruote' [asse anteriore del carro]; sarchle 'piccotto' [zappetta] di cui si servono i giardinieri; tschanta 'abito femminile'; tschiautsch 'calce'; moeta, 'crepa nella campagna'; tschuffa 'pappa, farinata'; purrong 'siero del latte'; cogner 'dovere'; tschutar 'guardare' ecc. E da ciò ognuno potrà ulteriormente convincersi che questa lingua differisce assai dall'italiano, che specialmente nella coniugazione dei verbi ha talune affinità col francese e che in generale segue più se stessa che qualsiasi altra lingua. Eppure essa rimane un idioma facilmente comprensibile, per nulla povero di vocaboli e di per sé niente affatto

## [6] Gespräch 9

Le creature. Ve! Ve! Un segnor! Fosch che l è un dai sasch. Schong mò a veder. – Segnor! Chlieride sasch è?

sgradevole. Ne darà la prova una piccola conversazione fra un appassionato di mineralogia ed alcuni bambini che, avendolo riconosciuto nel passare come straniero, gli offrono subito in vendita dei fossili

EL SEGNOR. Sì: perche? Nè aede fosch è?

fassani, secondo l'usanza locale.

Le creature. Segnor sì: n'aong beng un pétsch. Volede che schisane ai torr è?

Una creatura alle autre. Schide: portai cà dutg: io stae pà indana appede chest segnor.

Le creature. Glò Segnor: vardae mò sè i è belotg.

EL SEGNOR: Olà i aede pa toutg?

LE CREATURE. Chi Zeolitg i è da do le palle. Chi dò trei Leuzitg i è schù de Agai. I Bassaltg i on troe tè Durong: e chelle balle de Calcedong le è fora de Contring. Chi vertg i disch che le zeche Appatit, e chell'auter cossì grisch i vell che sie Vesuviang. L'ong troa tei Montschong.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> A differenza della presente edizione, il testo del "dialogo" recentemente pubblicato con la relativa traduzione tedesca in Bernardi-Videsott 2013 (vol. I, 347-49) si basa sulla trascrizione dattiloscritta di p. Frumenzio Ghetta.

DER HERR. Sie sind nicht schlecht! Habt Ihr viele Mühe gehabt, um sie zu bekommen?

Die Kinder. O ja, Herr! Es sind abscheuliche Orte. Wir müssen mit Fußeisen gehen; und es ist dennoch noch Gefahr, die Füße zu brechen.

[7] DER HERR. Nun gut. Was begehrt ihr dafür?

DIE KINDER. Geben Sie uns, was Sie wollen.

Der Herr. Nein. Ihr müsset aussprechen.

DIE KINDER. Wir haben es ja gesagt. Geben Sie uns, was Sie wollen.

DER HERR. Nun gut, ich werde euch 6 Pfund geben.

DIE KINDER. Es ist wenig. Aber dennoch gut!

DER HERR. Nehmt also.

Die Kinder. Gott vergelte es Ihnen, Herr. Wenn Sie wieder kommen, werden wir Ihnen ferner damit aufwarten.

DER HERR. Ich komme nicht mehr.

DIE KINDER. Warum denn nicht?

DER HERR. Man bekommt da nichts zu essen.

DIE KINDER. Und warum denn nicht? Kommen Sie ins Haus. Die Mutter bereitet Ihnen schon Teigsuppe und Nudel, oder gut geschmalzene [= geschmälzte] Krapfen, und wollen Sie einen Schafkäse, so wird der Vater Ihnen einen geben.

DER HERR. Nein, nein, meine guten Kinder. Irgendwo werde ich schon ein Mittagessen bekommen. Lebt wohl, ich gehe.

DIE KINDER. Gute Reise, Herr. Aber kommen Sie wieder! Wir werden Ihnen indessen noch schönere [Steine] vorbereiten.

DER HERR. Lebt wohl!

DIE KINDER. Gut, gut.

Hiemit will ich es gut sein lassen, um Ihnen mit diesen Kleinigkeiten nicht noch mehr Langeweile zu verursachen; nur wiederhole ich meine Bitte, damit Nachsicht zu tragen, und diesen unbedeutenden Versuch als ein schwaches Zeugnis jener unbegrenzten Hochachtung und schuldigen Verehrung anzusehen, womit ich mein armes Vaterland und mich Ihrem ferneren Wohlwohlen und besonderen Schutze empfehle, und geharre [...]

EL SEGNOR. I non è catives. Aede pà fatt fadìa ai chiappar è?

Le creature. O Segnor sì. L è de burtg lesch. Cognon schir colle carpelle: e a mò l e pericol de se rompir le giame.

[7] EL SEGNOR. En beng: tang volede pà lassù?

LE CREATURE. Daschéne che che volede.

EL SEGNOR. No: cognede dir.

LE CREATURE. Aong pur dit. Daschene che che volede.

El Segnor. En beng: ve dere [daré] sie trong.

Le creature. L è péck, mò via pur che!

EL SEGNOR. En beng, tollè.

Le creature. Dio vel paje Segnor: canche vegnide pa un autra outa ven daschong pà a mò.

El Segnor. Nò vegne auter.

Le creature. Pò perche pa nò?

El Segnor. No se chiappa nia da magnar.

Le Creature. Pò perche pa nò? Vegnide sun chiasa. La mare ve fasch beng papatsche[i], e pitzagoi o tschiasuntschie bong da smauz: e se volede un pede formai de feida el Pere ven dasch beng.

El Segnor. Nò, nò, mie bone creature. Valgò torare [troaré] beng valc da marena. Staschede beng. Men vaghe.

LE CREATURE. Bong viatsch Segnor! Ma vegnide pa a mò: ve n'enschignong pa indana ancor de più bie.

EL SEGNOR. Staschede beng.

Le creature. Bong, bogn.

Con questo voglio chiudere per non annoiarLa oltre con queste piccolezze; ripeto soltanto la mia preghiera di considerarle con indulgenza e di accogliere questo mio insignificante tentativo come debole espressione di quell'infinita stima e doveroso rispetto col quale raccomando alla Sua ulteriore benevolenza e protezione la mia povera patria e me stesso, rimanendo...

#### Conversazione:

Bambini: Guardate, un signore! Forse è un cercatore di minerali. Andiamo a vedere. Signore, cercate dei sassi?

SIGNORE: Sì, perché? ne avete forse?

BAMBINI: Sissignore, ne abbiamo un po'. Volete che andiamo a prenderli?

UN BAMBINO AGLI ALTRI: Andate, portateli qua tutti; io resto intanto qui con questo signore.

Bambini: Ecco, signore, guardate se non sono belli.

Signore: Dove li avete presi?

Bambini: Quelle zeoliti vengono da Dò le Pale. Quelle due o tre leuciti vengono giù da Agai. I basalti li abbiamo trovati a Durong e quelle palle di calcedonio vengono da Contring. Quelle [pietre] verdi dicono siano dell'apatite e quell'altra così grigia vogliono che sia vesuviana, l'abbiamo trovata a Moncion.

SIGNORE: Non sono male. Avete fatto fatica a trovarli?

Bambini: Oh sì, signore! Sono posti orribili. Dobbiamo andarci con i ramponi, e ancora c'è pericolo di rompersi le gambe.

SIGNORE: Ebbene, quanto chiedete in cambio?

Bambini: Dateci quello che volete.

Signore: No, dovete dirlo voi.

Bambini: L'abbiamo già detto: dateci quello che volete.

Signore: Ebbene, vi darò 6 tron.

Bambini: È poco, ma va bene lo stesso.

Signore: Allora prendete.

BAMBINI: Dio ve ne renda merito, signore. Quando ritornerete gliene offriremo degli altri.

SIGNORE: Io non verrò più.

BAMBINI: E come mai?

Signore: Non si trova da mangiare qui.

Bambini: E perché no? Venite in casa. La madre vi preparerà una minestra di latte (*papacei*) o pasta in brodo (*pizàgoi*) oppure tortelloni ben conditi con burro (*ciajuncie*), e se volete un po' di formaggio pecorino nostro padre ve ne darà volentieri.

SIGNORE: No, no, miei cari ragazzi. Da qualche parte troverò qualcosa per pranzo. State bene, me ne vado.

Bambini: Buon viaggio, signore. Ma tornate ancora; nel frattempo gliene prepareremo ancora di più belli.

SIGNORE: State bene.

BAMBINI: Va bene.

le creatione. Ve : ve ! un Segnor : dis timbre . Tiaf : haf : mie fra forch the le un dai Varet, Vinllniff if as are Ministrit Johong mo a vader mor! Chlieride Sasch e'n El Segnor. A: Borche . De cha for Ja: fall if girlling acoc fron e Le creature. Lognor h. n'a = clin Luda. Ja for : wir fabr niniga waniga. John wis gin ong bong un pelch. volede the Schifane ai fort in farbing folme . Una crechura alle suive. Schide fine Sind zin In ibrigue. Gry Gragal pin alla holing ref will nortai ca dello: 10 Lean The pa indane appeare chart in Ingom bug hinfine for Onrolni bnu. Segnor. La creature. Gla Lignor: var clin Lindre. ca fire ! fife Oin yin our, objin for due me I Ve i e Belolg. Une from. We full if you El Sogner ofa i nede pa Loudga Ce creature. Uhr Von Gridas one Hatton. One e de do la palle frei fewlish i Fubnut wow in Surong gadin Iny med de Calcedong la e fora de Contring. - the verty i dight the le Jeche appali intern grann will mon logs chell auter copi Grifch i vell the Vie Vepuvieng for Profigion pingt. His Long from lei Montphong for in in in In Montphong gr. I Sognot I non o catives . ac the ford . to pine wift To ercalure . O Jegnor So Carlin Cindes . O Sa for this just abde burly Lesch. to cognon Schir colle Carpelle i a a mo mil Suprifice gafine le pericol de le romper le if Inniverse

le Jeanor. En beng lang on Jun. Ilungit was bon. volede pa lapa Le Creature. Dafchene che chin lin chevolede El Sogner. No: cognade dir. du fora. Ilmin, aut /grachu Ce oroslure Ang pur dil Da din Cindre The fas Schene ohe che volode. Palmi Vin soul was El Sognon to beng we derake che foro Stim gut if words Frong. M. movie clos lines. Est if waring. ale Le cresture à El Jognon Ca Geng. lolle: che for . Il ufunt allgo. chi hindra fort gragalle Le creature. Dio vel paje De ifanu, gare : Some pen le Segnor, Canche vegnide pa un autra outa von dafedong In formene consten . Thene farines Jamil aufwar. El Segnor No vegne auter. and for . Sel Summer wift Le cresture l'o perchepa no den lina. Mos warnen de El Sogner. No de chiappe du faro Man balind da ne da magnar Le excature. Co perchopa fasch beng Ga. din Mutas de mare ve paljohe, e Gill bony da Snaul Roagfal, und woll Theflaps po de foida el Gare von o Datus ifine ning granu. In from Main Pinin! women de Vognor. Si. No. guta finder . Sognuliver words Espe orcasure. Valgo Corare пи Эпобадарни ва. beng vale da navendo

## 4. Osservazioni preliminari

Nel suo complesso il testo è ricco di informazioni e persino pregevole nella forma. Vi possiamo riconoscere l'impronta di un ingegno notevole, sorretto da solide conoscenze linguistiche e da un acuto spirito di osservazione, qualità intellettuali che del resto il canonico Giuliani praticò ampiamente nel corso della sua carriera, a beneficio della Chiesa brissinese e della Pieve di Fassa 10. In particolare, il dialogo proposto come Textprobe è delizioso, niente affatto banale né artificioso, per quanto orientato da precise esigenze finalizzate a esemplificare gli aspetti salienti dell'idioma fassano. Questo nella realtà non poteva certo fungere da "lingua comune" per un simile incontro, ma a parte questo elemento cogente e contingente la situazione che vi si rappresenta appare del tutto verosimile: è il racconto di una valle che muove i suoi primi passi in direzione dello sviluppo turistico, favorito dalla fama che le Dolomiti hanno ormai acquisito nella comunità scientifica internazionale per le sue straordinarie peculiarità in campo naturalistico e geologico, dove peraltro abbondano i minerali ma ancora scarseggiano le osterie 11. Così l'insolita (nonché improbabile) padronanza terminologica che questi bimbi fassani mostrano di possedere in fatto di mineralogia si trasforma in un godibilissimo espediente per dissimulare le competenze e gli interessi dell'Autore stesso, nonché per dimostrare la vitalità della lingua ladina nell'accogliere ed assimilare prestiti provenienti dal linguaggio scientifico.

Il luogo immaginario in cui si svolge l'incontro con il forestiero è situato nella zona di Pozza / Vigo, dove peraltro risiede il Pievano: lo attesta l'idioma impiegato nel dialogo, sostanzialmente *brach*, ma lo confermano anche i nomi delle località citate dai piccoli ricercatori, ancora oggi rinomate per la ricchezza e la varietà di minerali che vi si trovano: Monzoni, Agai, Dò le Pale, quindi Contrin e Duron.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> A lui si deve il riordino dell'Archivio della Pieve, nonché il salvataggio dei più antichi Registri parrocchiali (Ghetta, in Baroldi 1980: 114). Mentre ancora era cappellano vescovile a Bressanone realizzò una copia del manoscritto del Baldessari contenente la trascrizione dei documenti relativi a Fassa conservati nell'Archivio principesco intitolandolo *Diplomatischer Bericht über die Herrschaft und Gericht Eves ad anno 1253-1707*, compendio che costituisce ancor oggi una delle fonti più importanti per la storiografia fassana (Ghetta 1997:13).

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Si veda su questo aspetto della storia di Fassa la vasta documentazione, ancora una volta dovuta all'incessante opera di raccolta di p. Frumenzio Ghetta, ora compendiata nel lavoro curato da Cesare Bernard su Antonio Rizzi pioniere del turismo fassano (1776-1848), fondatore dell'osteria "An der goldene Krone" in Vigo di Fassa (Bernard-Ghetta 2009). Inoltre, cfr. anche Artoni 2001.

Le argomentazioni introduttive sono altrettanto ben congegnate. Per quanto il canonico Giuliani protesti ripetutamente la propria incompetenza in fatto di glottologia, egli riesce in poche pagine a delineare un breve ma efficace schizzo fonetico-grammaticale della propria lingua materna, dando conto persino delle differenze tra *brach* e *cazet*, le due varietà principali in cui essa si articola. Del fassano egli mostra di avere una percezione piuttosto chiara, benché condizionata in larga misura dalle conoscenze del tempo (cfr. Goebl 1987): si tratta a suo avviso di un idioma (*Mundart*, più spesso *Sprache*, nel senso di 'lingua parlata') strettamente connesso con la lingua italiana, costituente anzi una sua varietà interna (*eine Ab-art*, 'derivazione, sottospecie'), e pur tuttavia in qualche modo autonoma, ben differenziata dall'italiano in virtù di tante particolarità che lo avvicinano piuttosto ad altre lingue, soprattutto al francese, specie per la pronuncia e la morfologia.

Potrebbe sorprendere invece l'assenza di riferimenti agli idiomi delle vicine valli dolomitiche, che per altro non dovevano essere estranei alle conoscenze del Nostro, anche in ragione dei contatti personali che poteva aver sviluppato durante la sua permanenza presso la sede del Principato Vescovile in Bressanone. Lo stesso si potrebbe dire della parentela esistente tra le parlate dolomitiche e quelle dei Grigioni svizzeri che cominciava a suscitare l'interesse degli studiosi del tempo, come dimostra la richiesta delle autorità militari francesi citata dal Pedrotti.

## 5. Grafia e fonetica

Dato il contesto linguistico entro cui si svolge lo scambio epistolare in questione, il sistema grafico adottato dal Giuliani per il ladino fassano si basa essenzialmente sul repertorio alfabetico fornito dalla lingua tedesca. Tuttavia la scelta del francese come termine di paragone, affatto insolita all'epoca tra i cultori della materia, si dimostra particolarmente utile per illustrare talune caratteristiche fonetiche del fassano, in primo luogo il trattamento di A tonica latina > /è/ proprio del cazet, la varietà presente nella Valle superiore dove si ha père, mère, di contro a pare, mare del brach. Ancora al francese egli ricorre per suggerire la corretta pronuncia della sibilante palatale sonora /ž/, estranea al sistema fonetico de tedesco: ad esempio (sch) nel verbo schir 'andare' va pronunciato come ge, gi in francese.

#### 5.1. sas - sasch

Comunque sia, il Giuliani mette subito in evidenza la rilevanza funzionale della palatalizzazione di -s finale per la formazione del plurale

in certi sostantivi maschili, fenomeno che egli esemplifica opportunamente tramite la coppia sas ~ sasch, con s + i > /š/ 12. Se dunque il grafema «s», «scharf ausgesprochen», rappresenta in genere la sibilante alveodentale propria degli idiomi ladini, il trigramma «sch» verrà usato – in posizione prevocalica e finale – per la serie delle sibilanti palatali. In entrambi i casi non si distingue tra sorda e sonora, come del resto accade nell'ortografia degli idiomi romanci:

- /s/ song 'sono', sor 'sorella', segnor 'signore', tous 'ragazzo'
- /z/ chiasa 'casa', tousa 'ragazza'
- /š/ fosch 'forse', i disch 'dicono', grisch 'grigio', lesch 'luoghi' (l) dasch 'egli da'
- /ž/ schong, schir 'andiamo, andare', schu 'giù', daschene 'dateci' (in grafia odierna, "alla francese": jon, jir, ju, dajene, ecc.)

Si osservi ancora che davanti a consonante si usa sempre e solo (\$\sigma\$) (come in tedesco davanti a -p e -t), sia per la sorda sia per la sonora, essendo in ladino l'articolazione palatale automatica:  $stat = |\check{s}| \sim smauz = |\check{z}|$ . Più oscillante appare la rappresentazione delle sibilanti in posizione interna, laddove il raddoppiamento sembra essere dettato più da modelli provenienti dalla lingua scritta che da ragioni fonetiche (esser, lassu = |s|, ma bardassa,  $cossu = |\check{s}|$ ). Lo stesso vale probabilmente anche per la particella affermativa su, trascritta come in italiano, mentre in tutta l'area ladina viene pronunciata con sibilante palatale  $|\check{s}|$ .

Di contro, l'affricata alveodentale sorda /ts/ è rappresentata senz'altro mediante il grafema «z», comune tanto al tedesco quanto all'italiano; ciò accade di norma in posizione finale o iniziale (smauz, manz, broz, zeche), ma non in posizione interna: pitzagoi.

#### 5.2. tschanta - chiasa

Conseguente con l'uso di «sch», mutuato dall'ortografia tedesca, è anche l'impiego di «tsch» per rappresentare l'affricata mediopalatale /tš/, come in *tschanta* 'gonna', *viatsch* 'viaggio' e simili. A questa soluzione si contrappone palesemente l'uso di grafie alternative che oggi possiamo ricondurre, come già si accennava in apertura, ad un

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Oggi nel caso specifico anche la s- iniziale nella forma plurale appare palatalizzata per influenza del morfema finale: /šaš/. Dovrebbe trattarsi di un fenomeno di assimilazione piuttosto recente, ancora del tutto ignoto in Fassa all'epoca del Giuliani, e forse persino ai tempi di Hugo de Rossi (cfr. «saš», in *L saut de Giochele te la libertà*, ms. 1922, De Rossi 1992: 307). Del resto, la forma "regolare" si conserva intatta nel gard. sasc, e questa è anche la forma normalizzata del fassano odierno.

distinto fonema /ć/, ossia a un'occlusiva (post)palatale in tempi recenti ancora percepibile nel villaggio di Moncion, ma tuttora vitale con varie colorazioni in Val Badia e nel Friuli.

L'esistenza di un'opposizione fonematica tra le due serie, estesa in passato all'intera Val di Fassa, è già stata da tempo dimostrata mediante l'analisi del sistema ortografico adottato da don Giuseppe Brunel di Soraga (1826-1892) nelle sue opere pubblicate a stampa nella seconda metà dell'Ottocento. In questa sede ci limiteremo pertanto a rinviare a quei primi studi pionieristici (Chiocchetti 1983: 155-166) e alle successive conferme (fino a Chiocchetti 2008: 239), per sottolineare come il canonico Giuliani (pure lui originario di Soraga) dimostri non solo di percepire distintamente i due fonemi, ma anche di aver saputo adottare (ancor prima del compaesano) soluzioni grafiche idonee a rappresentarli. In effetti però, a differenza di quanto farà don Brunel, il canonico Giuliani impiega il digramma (tg) solo in posizione finale, laddove l'occlusiva è esito palatale da -t + -i plurale, mentre diversa sarà la soluzione nel caso di palatalizzazione del nesso latino CA: egli non sviluppa riflessioni specifiche su questo punto, forse ritenendo la cosa di per sé evidente, ma in compenso sembra voler offrire al suo interlocutore un'ampia serie di casi altamente esemplificativi:

/ć/ < -t + i	vs.	/tš/	
rotg < rot 'rotto' belotg < belot 'carino' zeolitg < zeolit 'zeolite' vertg < vert 'verde' burtg < burt 'brutto' (ecc.)		viatsch tschiau <u>tsch</u>	ʻviaggioʻ ʻcalce'
/ć/ < lat. CA	vs.	/tš/  tschanta  tschuffa  tschutar  tschiasuntschie papatsche[i]	'gonna' 'farinata' 'guardare' 'casoncelli' 'minestra di latte'

Si noterà qui sopra il caso particolare rappresentato dalla grafizzazione di *tschiautsch* 'calce' e di *tschiasuntschie* 'casoncelli': stando all'etimologia, in entrambi i casi dovremmo trovare nella stessa parola due diversi grafemi usati per rappresentare i distinti esiti palatali da CA latino (nella sillaba iniziale), e rispettivamente da CE latino (nella sillaba

seguente), in trascrizione fonetica /cáwtš/ e /cážuntšíe/ 13. Insomma, nella grafia del Giuliani dovremmo attenderci in posizione iniziale un ‹chia-›, come in *chiasa*, *chiappar*, ma così non è. Per interpretare in qualche modo questa presunta incongruenza osserviamo tuttavia la presenza di quella (i) posposta al grafema (tsch), che non compare in alcun altro caso analogo: *tschanta*, *tschuffa*, *tschutar*, *Montschong*, ecc. Potrebbe essere un indizio che va in direzione dell'occlusiva, resa graficamente dal Giuliani in modo non del tutto appropriato per influsso del nesso seguente, oppure il segno di un reale fenomeno di assimilazione innescato dalla vicinanza tra i due fonemi.

Nessuna difficoltà comporta invece la grafia *Calcedong*, in quanto voce proveniente dal linguaggio scientifico (ted. *Chalzedon*, it. 'calcedonio'), mentre qualche dubbio permane in ordine alla grafizzazione di *pétsch* 'pochi', di contro al singolare *péck* 'poco'. Se qui il valore fonetico /k/ è inequivocabile, nel plurale (< -k + -i) ci aspetteremmo traccia di un'occlusiva palatale /ć/, come come nel badiotto *püć*, non il grafema «tsch» che come abbiamo visto sta per l'affricata /tš/. In questo caso il Giuliani avrà esitato a usare il digramma «tg», poiché visivamente connesso con un singolare in -t. Più che alla fonetica, qui il nostro dotto Pievano sembra effettivamente guardare agli aspetti morfologici della lingua, con un occhio rivolto all'etimologia delle parole, adattando al caso ladino i grafemi utilizzati nelle lingue di cui è a conoscenza: il tedesco innanzi tutto, con «sch» e «tsch», ma anche l'italiano «ch(i)-», e forse il provenzale o il romancio «tg» <sup>14</sup>.

Agli usi ortografici dell'italiano si conforma senz'altro il canonico Giuliani per rappresentare l'occlusiva palatale sonora /g/ (forse all'epoca /dy/) nelle due sole occorrenze riscontrabili nel testo, giaf 'nonno' e giame 'gambe', di contro alla corrispondente velare /g/, che per altro davanti a vocale ricorre una sola volta: vaghe 'io vado'.

 $<sup>^{13}</sup>$  Così anche Elwert negli anni '40 trascrive ancora *čačador* e simili, rimarcando inoltre che: «Die Scheidung zwischen den Ergebnis von  $C^{e,i} > \check{c}$  [tš] und  $C^a > \check{c}$ ,  $\acute{c}$  ist in UF [Unterfassa] also besser bewahrt als in OF [Oberfassa]» (Elwert 1972).

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Non è stato ancora del tutto chiarito per quali vie questo grafema sia penetrato nelle valli dolomitiche. Al clero locale poteva essere noto l'uso che se ne faceva nei testi religiosi in lingua romancia della cattolica Surselva, stampati e divulgati fin dagli inizi del '600 per contrastare l'espansione della Riforma luterana. Sta di fatto che esso compare già in Val Badia nel pressoché coevo "Proclama per la sagra di S. Zuanne d'anno 1631" (Ghetta-Plangg 1987) e, comunque sia, nel corso dell'Ottocento sarà largamente impiegato (oltre che dal citato Brunel) anche da studiosi, sacerdoti e letterati di tutte le valli ladine (Kattenbusch 1994, passim).

Mutuato palesemente dalle consuetudini ortografiche italiane è anche il digramma -gn-, usato senza indugi dal Giuliani per la nasale palatale /ñ/ esattamente come in italiano, lingua che del resto l'illustre interlocutore conosce perfettamente: cogner, segnor, magnar, ecc. Si torna invece al modello ortografico tedesco per rendere la nasale velare in uscita /ŋ/, all'epoca nettamente distinguibile anche in Fassa in opposizione alla dentale, come già si è dimostrato altrove <sup>15</sup>. Qui gli esempi sono numerosi, distribuiti nell'intero dialogo a formare una serie sostanzialmente coerente: song, schong, beng, aong, Durong, Contring, eccetera. Le eccezioni più vistose compaiono nel testo epistolare accompagnatorio, dove le forme bardasson, ladin e laton con-n finale sembrano dovute a semplici sviste.

Per la verità, risultano sospette anche voci come *purrong*, solitamente usato al plurale (*i purogn* 'siero del latte', con n < n + i), o *tei Montschong*, dove il plurale è reso esplicito dalla preposizione articolata, toponimo riferito alla nota catena montuosa dei Monzoni, in ladino *i Monciogn* <sup>16</sup>. La voce *trong* invece, che sta per 'troni', moneta d'origine veneziana all'epoca circolante anche in Tirolo, potrebbe essere effettivamente un singolare, dal momento che spesso in ladino nell'indicazione di pesi e misure il numerale neutralizza il morfema del sostantivo seguente: *trei sté* (non *stees*, cfr. Chiocchetti 2001: 160). Mancano tuttavia, come controprova, occorrenze con -gn finale, per cui la cosa resta in sospeso.

Mancano anche casi con uscita chiaramente riconducibile a nasale dentale, esito di -nd- o -nn- anche secondario (come potrebbe essere ven 'vende' o uton < AUTUMNUS: cfr. ancora Chiocchetti 1983: 162), per cui resta difficile giustificare anche la grafizzazione in -n di certe particelle monosillabiche agglutinate come in locuzioni del tipo ven daschong, sun chiasa, men vaghe: 've ne', 'su in', 'me ne', e simili, ma lo stesso dicasi per un, sia numerale, sia articolo indeterminativo: n é un, un segnor. Se nella prima locuzione (e in casi analoghi) potrebbe entrare in gioco la percezione di un'articolazione dentale come variante combinatoria determinata della parola seguente (qui: daschong), in altre occorrenze più che da fenomeni fonotattici la scelta grafica sembra essere dettata ancora una volta

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Si veda ancora l'analisi condotta sui più corposi scritti di don Brunel in Chiocchetti 1983, specialmente il § 3.2, dove si discute l'opposizione fonematica tra nasale dentale e velare in uscita postulata da Walter Belardi per il badiotto (Belardi 1965).
<sup>16</sup> Tale località condivide peraltro con il villaggio di *Moncion* la stessa base etimologica, e qui il Nostro avrebbe ragione di scrivere "*Montschong*".

dai corrispondenti modelli dell'italiano scritto o semplicemente da esigenze di semplificazione.

## 5.4. Consonante + liquida

In un testo fassano del 1812 non sorprenderà affatto trovare attestazioni del nesso latino K + l conservato, stante che esso è ormai sufficientemente documentato per tutta la prima metà del secolo fino al 1840 circa. Le occorrenze acclarate sono tuttavia soltanto due, entrambe da -cl- secondario: *sarchle* 'sarchio' < lat. SARCŬLUM, e *glò* 'qui' < lat. ECCU ILLŌC (oggi in Fassa *sarchie* e *chiò*) <sup>17</sup>. Vale la pena ricordare a questo proposito una parallela forma *clò*, attestata per il *brach* nella lettera di Gio. Batta Rossi al suocero Antonio Rizzi databile al 1836, altro documento di notevole rilevanza per la storia linguistica del ladino fassano scovato da p. Frumenzio <sup>18</sup>.

Qualche giustificata perplessità suscita invece la forma *chlieride*, che troviamo nella prima battuta del "dialogo" («*Chlieride sasch é?*», cercate sassi?), alla cui base non sembra plausibile alcun nesso -cl-. Il verbo suona oggi *chierir*, o *chiérer* in alta Fassa, *cerir* nell'area di Pozza e Vigo, ancora *chierir* a Soraga (e anticamente a Moena), forme che tutte vanno fatte risalire a lat. QUAERERE, o \*QUAERERE (Elwert 1943: 69; Heilmann 1955: 214). Potrebbe trattarsi semplicemente di una svista, oppure dell'errata percezione dell'intacco palatale prodotto dalla semiconsonante /y/ nel nesso /ky/.

## 6. Particolarità morfo-sintattiche e lessicali

Per quanto siano interessanti i dati ricavabili dalla veste ortografica del testo, è evidente come il Giuliani più che agli aspetti fonetici rivolga la sua attenzione alla grammatica del ladino fassano, nell'intento di dimostrare come le sue "regole" non siano immediatamente assibilabili a quelle dell'italiano. Nel far ciò il Canonico ragiona in termini di casi e desinenze, categorie proprie della grammatica tedesca forse poco adatte a descrivere il funzionamento di una lingua romanza; ciò nonostante egli riesce a cogliere chiaramente – come abbiamo visto

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> La forma intermedia *chilò*, conservata in Val Badia e Fodom, è attestata come voce arcaica anche a Moena (Heilmann 1954: 69), accanto allo sviluppo laterale *chilgiò* (Chiocchetti 2015, in stampa). Sulla stessa linea evolutiva del fassano si colloca invece il gardenese odierno *tlo*, anticamente *clo*.

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> Cfr. Ghetta-Chiocchetti, *Una lettera familiare nel ladino di Fassa*, in Bernard-Ghetta (2009: 65-71). Tra l'altro, nonostante la brevità del testo, vi si trova più volte attestato l'uso del digramma (tg), quantomeno in posizione finale come plurale di -t: *contentg*, *dutg*, *matg*, *fentg* 'ragazzi' (< \*fant).

– non solo la formazione del plurale nei maschili via palatalizzazione (pont ~ pontg, rot ~ rotg, sas ~ sasch, peck ~ petsch), ma anche altre particolarità morfologiche del ladino di Fassa.

## 6.1. Morfologia

Il Giuliani si propone innanzitutto di tracciare le linee essenziali della coniugazione verbale, esemplificata opportunamente mediante un verbo bi-tematico, ma regolare nelle desinenze, come *schir* 'andare'. Qui possiamo osservare, ancora sul piano fonetico, la conservazione di -v- intervocalica nelle persone singolari dell'imperfetto, oggi ormai dileguata in Fassa ma al tempo evidentemente ancora pronunciata. Singolare casomai è la sua assenza nella terza persona plurale, per cui abbiamo *el schiva - i schia* 'egli andava' - 'essi andavano', segno forse di un'evoluzione incipiente o già in atto <sup>19</sup>. Il che contraddice tuttavia un ulteriore assunto, ovvero l'identità formale tra terza persona singolare e terza persona plurale, che il Nostro intuisce ed esemplifica correttamente mediante le forme dell'ausiliare *esser*.

Ancora più interessante è l'attestazione di una forma conservativa per la seconda persona dell'imperativo, quantomeno in assenza di enclitici, che si riscontra in almeno quattro casi:

```
schide! vs. portai ca! 'portateli qua' (= porta-i)
vegnide sun chiasa! vardae! 'guardateci' (= varda-ge)
staschede beng! daschene! 'dateci'
vegnide pa a mò!
```

Come è noto, questa è la forma tuttora vitale negli idiomi ladini settentrionali, mentre in Fassa essa resiste solo fino alla fine del secolo XIX per essere poi sostituita dalla forma apocopata di marca venetotrentina: jì!, vegnì!, stajé ben! ecc. <sup>20</sup>.

Sempre dalla coniugazione verbale abbozzata nel testo della lettera possiamo trarre qualche osservazione in ordine al sistema pronominale soggetto. Confrontiamo ad esempio le forme del presente con quelle del passato prossimo:

<sup>19</sup> Oggi l'evoluzione al grado zero si è compiuta anche per Soraga, salvo che per i verbi della prima coniugazione. A Moena prevalgono ancora le desinenze con -v- conservata, ma sono presenti anche le forme alternative del tipo *i jia, i vegnìa, i fajea*, ecc. <sup>20</sup> L'attestazione più recente sembra trovarsi in Karl F. Wolff, nel contesto della leggenda fassana intitolata *La fontèna dell'omblìa*, ovvero "La sorgente dell'oblio" (Die Quelle des Vergessens), pubblicata per la prima volta nel 1925 ne "I Monti Pallidi" (Wolff 1952: 267): annotazioni di espressioni fassane del tipo «Xide burte strìes» (nella successiva edizione tedesca: «Zhide via, burta stries!» sono già contenute in appunti dell'anno precedente (Kindl 1983: 109).

io vae son stat
tu vas ti ès stat
el va l è stat
noi schogn ...
voi schide
i va

Nel tempo presente (e così poi nell'imperfetto e nel futuro) si iniziano ad usare i pronomi forti nella forma propria della variante brach <sup>21</sup>. Non così alla terza pers. pl. dove compare il pronome atono *i*, mentre la corrispondente forma tonica (forte) sarebbe *ic*. Il Giuliani sembra poi cadere in confusione nel coniugare il passato prossimo, laddove introduce inspiegabilmente stat (p.p. del verbo esser) al posto di schit 'andato' (in grafia odierna jit): probabilmente, giunto alla terza persona singolare, il Nostro si accorge dell'incidente di percorso e la sequenza resta incompleta. Qui tuttavia, a differenza di quanto accade per gli altri tempi verbali, egli sembra passare alla serie dei pronomi deboli, (tu) ti es stat, (el) l é stat <sup>22</sup>: curiosamente però nella seconda persona singolare compare la forma ti, oggi usata solo in alta valle e solo in unione con il presente del verbo esser: ti es 'sei', ma te ès 'hai', te vès 'vai', ecc. (brach: t'es, tu as, tu vas).

Difficile dire quale fosse allora il quadro funzionale delle varianti in Val di Fassa, ma non è l'unico caso in cui in un contesto sostanzialmente *brach* si inseriscono (deliberatamente o meno) forme proprie del *cazet*, come vedremo qui di seguito.

#### 6.2. Sintassi

Quanto al funzionamento del sistema pronominale, osserviamo innanzitutto l'assenza del pronome debole in presenza del soggetto nominale: la mare ve fasch ben papatschei [...] e se volede un pede formai de feida el pere ven dasch beng <sup>23</sup>. Analogamente nel testo epistolare: El pont è rot, i pontg è rotg, el pont era rot. La casistica è forse troppo limitata per inferire generalizzazioni concernenti la reduplicazione del pronome debole, tuttavia il dato in chiave diacronica è estremamente

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Per quanto priva di accento, la forma *io* della prima pers. sing. va intesa come  $i\delta$ , = /y $\delta$ /, oggi realizzato diffusamente anche come  $gi\sigma$ , moen.  $gi\ddot{\sigma}$ . Il cazet risponderebbe con  $g\dot{e}$  ( $i\dot{e}$ ), tu, el, nos, voetres, ic.

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> Come è noto, la serie dei pronomi deboli nel ladino fassano non è completa, ma comprende solo le forme della seconda pers. sing. e quelle della terza pers. sing. e plurale.

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> In *pere* la lettura con -e- è inequivocabile: è la forma del *cazet*, il *brach* avrebbe ovviamente *pare*.

significativo: oggi in questi casi, specialmente nel *brach*, si avrebbe di preferenza "la mare *la* ve fasc", "l pare *l* ven dasc", e ancor più "l pont *l*'é rot", struttura che sembra risentire dell'influenza dei dialetti trentini <sup>24</sup>. Per quanto riguarda invece la posizione del pronome personale soggetto in frase negativa troviamo documentata nel testo del Giuliani quella che probabilmente era la struttura "normale" anche nell'idioma della *Val de Sot*: «i non è catives», con il clitico preposto alla negazione, regola ineccepibile negli idiomi ladini settentrionali, oggi riscontrabile in Fassa soltanto sporadicamente nella variante *cazet*, specie nel villaggi di Alba e Penia <sup>25</sup>.

Allo stesso modo troviamo nel contesto del dialogo una chiara attestazione della sintassi tipicamente ladina nella sequenza "pronome + infinito", con il pronome sempre anteposto alla forma verbale, per quanto oggi anche in questo caso l'influenza dell'italiano si faccia sentire pesantemente nella lingua parlata di Fassa:

```
«volede che schisane ai torr e?» a i tor = it. 'a prenderli' «aede pa fat fadia ai chiappar e?» a i ciapar = it. 'a trovarli'
```

Gli esempi testé riportati ci consentono inoltre di evidenziare ancora in volta, semmai ce ne fosse bisogno, le caratteristiche originarie dell'interrogativa nel ladino fassano. Si noti innanzitutto la presenza della particella e? che dovrebbe suggellare (di norma) le interrogative chiuse, ossia quelle che prevedono solo la risposta "sì / no", tratto caratteristico che oggi tende decisamente a scomparire dalla lingua parlata. Come è noto, in Fassa l'interrogazione ha subito nel corso degli ultimi decenni un vero terremoto con la comparsa di una nuova struttura "semplificata", senza inversione verbo-soggetto, ove l'intento comunicativo della frase è affidato alla sola intonazione. Il fenomeno, cui si sottrae nettamente Moena, è stato individuato già negli anni '90 grazie ad una prima ricognizione empirica basata su

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Così anche Sabrina Rasom nel suo ottimo lavoro sulla sintassi del pronome personale soggetto nel ladino centrale, dove si rimarca come il fenomeno della reduplicazione sia per lo più concentrato nella parte inferiore della valle, mentre la parte più interna (Alba e Penia) opponga maggior resistenza. In ogni caso «la ripresa del soggetto per mezzo del clitico (...) per le varietà meridionali potrebbe essere dovuta ad un'influenza de dialetti italiani settentrionali» (Rasom 2003: 58).

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Cfr. ancora Rasom 2003 (*ivi*: 89-90), dove peraltro si legge che «il clitico prenegativo è tipico della parte settentrionale della valle, *anche in diacronia*», affermazione che ora andrebbe radicalmente riformulata. Più probabilmente anche in questo caso l'influsso dei dialetti italiani settentrionali risale il corso dell'Avisio interessando in un primo tempo la sezione inferiore della valle, per raggiungere solo successivamente la parte più interna, che anche per altri fenomeni si dimostra più conservativa (cfr. per la fonetica storica Heilmann 1954).

testi ottocenteschi, nonché su esempi forniti da informatori di diverse classi di età provenienti da varie località della valle <sup>26</sup>. In questa sede è sufficiente far notare che tutte le occorrenze riscontrabili nel nostro "dialogo" riflettono in sostanza la struttura propriamente ladina (Tipo A): la cosa non è del tutto trasparente in quanto le frasi interrogative sono formulate nella II pers. plurale, stante che il verbo fassano per quest'ultima persona (a differenza del *moenat*) non dispone di una forma interrogativa propria, distinta dalla dichiarativa. Tentiamo di chiarire la cosa mediante la seguente tabella comparativa, composta a partire da due esempi di "interrogativa aperta", sempre tratti dal testo del canonico Giuliani:

ms. 1812 (tipo A) fass. "moderno"(tipo B) moenat (tipo A)
Olà i aede pa toutg? Olache i aede touc? Olà i aeo po toc?
Tang volede pa lassù? Tant che volede lassù? Cotant voleo po...?

La presenza della particella pa (propria della domanda aperta) e l'uso degli avverbi olà?, tant?, in contrapposizione a olache, tant che (previsti dal ladino per l'interrogativa indiretta), sono indizi sufficienti per attribuire senz'altro i casi in questione al cosiddetto "tipo A". Per rendere più evidente il concetto portiamo le stesse frasi alla II pers. singolare e ne avremo piena conferma grazie al comparire della forma interrogativa con inversione verbo-soggetto, in perfetta aderenza con la situazione ancor oggi vitale a Moena e ovviamente nel resto della Ladinia:

Olà i *aste* pa toutg? Olache *tu i as* touc? Olà i *asto* po toc? Tang *veste* pa lassù? Tant che *tu ves* lassù? Cotant *vösto* po...?

La comparazione potrebbe essere utilmente applicata anche ai casi di interrogativa chiusa riportati più sopra, così come agli altri contenuti nel testo del Giuliani, tutti accompagnati dalla particella -e?. Per brevità ci limiteremo a quest'ultimo esempio:

ms. 1812 (tipo A) fass. "moderno"(tipo B) moenat (tipo A)
Chieride sasch e? Chieride sasch? Troao sasc e?
Chiereste sasch e? Tu chiere sasc? Troeto sasc e?

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Cfr. Chiocchetti 1992 e i successivi sviluppi della ricerca su questo argomento dovuti soprattutto a Franziska Maria Hack. Cfr. in particolare Hack 2012, studio esemplare con ampia documentazione e interessanti approdi teorici.

A prescindere dal rapido raffronto iniziale tra le varietà dell'alta e della bassa valle (e dalle sporadiche oscillazioni già segnalate), anche le caratteristiche lessicali del ladino di Fassa sono esemplificate essenzialmente a partire dal *brach*, l'idioma utilizzato in modo particolare nell'area di Vigo e Pozza. Qua e là tuttavia sembra emergere anche qualche particolarità propria della parlata di Soraga, il paese natio del nostro Canonico.

Giafè senz'altro la forma dominante in Fassa per 'nonno', laddove a Soraga si avrebbe af (moen. au). Che il Nostro traduca 'Onkel' (zio) potrebbe essere una semplice svista, ma anche un vero fraintendimento dovuto alla pur minima distanza intradialettale. Di tale variabilità interna il Giuliani dà conto riportando per 'pecora' il lemma fassano nelle due varianti fonetiche föda [feda] / feida, la prima propria di Soraga (e Moena), la seconda – con dittongo in sillaba tonica – comune al resto della valle <sup>27</sup>. Per contro tschuffa [ciufa] 'farinata' è voce nota solo a Soraga (e Moena), altrove è jufa, mentre i tipici gnocchetti cotti nel latte sono chiamati papatsche[i] pressoché in tutta la valle, ma non a Soraga (e Moena), dove invece prendono il nome di garnele.

Più incerta è invece l'attribuzione areale del termine *tschanta* [*cianta*], qui tradotto 'ein Weiberrock', oggi voce corrente a Moena per 'gonna', ma in passato diffusa in tutta la valle per indicare l'abito tradizionale femminile <sup>28</sup>.

L'impronta dell'idioma di Soraga sembra potersi rintracciare invece nell'espressione *Dio vel paje*, 'grazie, Dio ve ne renda merito', altrove in Fassa *Devalpai*: comunque sia, in contesto non formulaico, per 'pagare' il fassano avrebbe *paar*, *paa*, e solo a Soraga e Moena si dovrebbe udire ancora la semiconsonante intervocalica, più o meno intensamente articolata: *paiar*, *paear*. Viceversa nella forma *le giame* potremmo riconoscere un tratto conservativo del *brach* che documenta una fase da tempo superata, stante che oggi a Vigo e Pozza si dice *le* 

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> Nel primo caso la grafia  $\ddot{o}$  è del tutto usuale all'epoca, in area tirolese, per la /e/ chiusa. Altrove però il Giuliani ricorre all'accento acuto, come d'uso nella lingua francese: cfr. supra  $p\acute{e}ck$ ,  $p\acute{e}tsch$  'poco, pochi'. A questo proposito si noti en passant l'espressione «un pede formai de feida», con la desueta forma troncata "un pe' de", ovvero un pech de.

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> Si veda in questo stesso volume F. Chiocchetti, *L'abbigliamento popolare in Val di Fassa nei documenti d'archivio tra Sette e Ottocento*. Quanto all'etimologia di *cianta*, le riflessioni degli specialisti non sono ancora approdate a una soluzione definitiva: in corso d'opera osserviamo tuttavia che sia i dati desunti dalla documentazione d'archivio (*tschanta = zanta*), sia la forma grafica datane dal canonico Giuliani (dove (tsch) = /tš/, cfr. *supra* § 3.2) concordano nell'escludere questa voce dalla serie di CA- latino palatalizzato.

*ame*, senza più alcuna traccia dell'occlusiva palatale che invece è presente in alta valle (*la giames*), laddove a Soraga e Moena si risponde con la forma parallela *le ambe*, senza la tipica riduzione del nesso -mb-.

In genere le voci proposte dal Nostro al suo nobile interlocutore sono per lo più d'uso comune, con qualche interessante eccezione. Il termine *bardassa* [= *bardascia*] per 'ragazzo scostumato' è attestata – seppur come voce desueta – in tutte le valli ladine, Fassa inclusa, ma non nel *brach*: del tutto assente è invece l'accrescitivo *bardascion*. Il verbo *rebecar* 'rimbeccare, ribattere vivacemente' è generalmente noto in Fassa così come in tutte le valli contermini, mentre non è documentata la corrispondente locuzione *dar un rebech* <sup>29</sup>. Alla voce *moeta* 'frana' corrisponde oggi in fassano *méta*, e l'accostamento tra le due forme ne chiarisce inequivocabilmente il senso (*tera moéta* 'terra smossa', in gard. *smuëia*).

Le idee del Giuliani circa la derivazione di certi termini del lessico fassano dalle lingue maggiori sono anch'esse ovviamente "figlie del tempo" e perciò vanno prese con cautela. Tuttavia alcune intuizioni non sono del tutto prive di fondamento. Un'origine germanica è certamente appropriata per *fana* 'pentola', *tanf* 'tanfo', *rost* 'arrosto' e *rostir* 'arrostire' <sup>30</sup>, ma lo è anche in questi ultimi casi per i corrispondenti termini italiani: diversamente stanno le cose per *ronda*, voce anch'essa comune all'italiano, ma proveniente dal francese *ronde* 'rotondo'. Ancora più rapsodico appare il rinvio allo spagnolo e alla lingua cimbra a proposito di *laton* 'ottone', voce peraltro attestata in vasta aera romanza nella forma etimologica originaria, precedente la dissimilazione di l- avutasi in italiano centro-meridionale.

Curiosa è infine l'attribuzione di alcuni termini alla «lingua lombarda», anzi addirittura riscontrabili solo «bey den Longobarden», intendendo qui ovviamente gli abitanti della Lombardia. Indubbiamente si tratta di voci note per lo più in area alto-italiana, tra cui il ben noto aggettivo *ladin* nel senso di 'rapido, svelto' <sup>31</sup>, ma qui giova soltanto sottolineare come glottonimo ed etnonimo siano usati entrambi per indicare lingua e popolazioni genericamente della pianura padana, in perfetta corrispondenza con la voce badiotta *lombèrt*, oggi

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> Nel manoscritto la lettura della forma verbale è incerta: si propende per *rebeccar*, poiché una forma "*rebeciar*" non sembra trovare alcun riscontro.

<sup>&</sup>lt;sup>30</sup> La forma *rast*, con -a- nel manoscritto, potrebbe essere un *lapsus calami*, oppure un ipercorrettismo indotto dalla pronuncia velare di -a- tonica propria del dialetto tirolese /å/.

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> Sulle vicende dell'aggettivo *ladin / lain*, anche in relazione con il glottonimo d'uso contemporaneo, cfr. l'ampia disquisizione in Belardi (1991: 15-34).

non priva di connotazioni dispregiative (Valentini 1977: 10; Kuen 1979: 123-24).

Non molto lontano dal vero è il nostro Canonico nel considerare peculiarità proprie del lessico fassano alcune delle parole da lui stesso ritenute di oscura origine: con le dovute limitazioni ciò vale in particolare per voci come *feida*, *purogn*, *ciufa* o *cianta*; su altre vi sarebbe da discutere. Ma infine l'obiettivo primario della sua lettera non è certo quello disquisire sull'origine delle parole, quanto piuttosto quello di illustrare la ricchezza (e la bellezza) dell'idioma di Fassa, che a suo dire «non è per nulla povero di vocaboli e niente affatto sgradevole». In particolare, l'immaginario "dialogo" è indirizzato deliberatamente a questo scopo: lo si percepisce non soltanto nella dettagliata elencazione delle pietanze che il visitatore potrebbe gustare se volesse profittare dell'ospitalità che gli viene offerta (papacei, pizagoi, ciajuncìe ben conditi con smauz, burro fuso), ma ancor più in quella sorprendente sfilza di termini specifici della mineralogia, perfettamente assimilati da punto di vista fonetico e morfologico: «zeolitg, leuzitg, bassaltg, calcedong, appatit, vesuviang...», termini che ci aspetteremmo di trovare più in un odierno repertorio di neologismi che non in un manoscritto di duecento anni fa.

In questa dimostrazione di vitalità, proposta senza alcuna forzatura e tuttavia insospettabile per l'epoca, sta forse il dato più importante che possiamo ricavare dallo studio condotto sul ladino fassano dal reverendo Giovanni Battista Giuliani di Soraga, Canonico di Bressanone e Pievano di Fassa, con buona pace dei "puristi" nostrani, sempre affezionati a un'idea del tutto statica della lingua. E ancora una volta dobbiamo essere grati di ciò a p. Frumenzio Ghetta de Martin, ultimo esponente di quella nobile schiera di sacerdoti-intellettuali ladini animati come il Giuliani da sincero "amor patrio" e dallo stesso desiderio di conoscenza (Pescosta 2010: 270; Bernardi-Videsott 2013): è merito suo se dopo tante traversie questo prezioso documento è stato sottratto all'oblio e restituito alla conoscenza di noi tutti, per comporre un nuovo tassello destinato a far luce sulla storia linguistica della Val di Fassa e dell'intera comunità ladina.

## Riferimenti bibliografici

## ARTONI, CARLO

2001 La Valle di Fassa nei secoli della grande trasformazione. Dalle guerre napoleoniche all'avvento del turismo 1800-1940), Vich, Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn".

## Baroldi, Luigi

1980 *Memorie storiche della Valle di Fassa*, Vich, Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn".

## BELARDI, WALTER

- 1965 Sulle nasali velare e dentale finali di parola nel badiotto del nord, in "Annali dell'Istituto Orientale di Napoli", VI, pp. 187-198.
- 1991 *Storia sociolinguistica della lingua ladina*, Roma/Corvara/Selva: Dipartimento di studi glottoantropologici, Università "La Sapienza"/
  Casse Raiffeisen della Val Badia e della Val Gardena.

## Bernard, Cesare – Ghetta, P. Frumenzio

2009 Anno Domini 1809. Antonio Rizzi pioniere del turismo e capitano della milizia locale, Vich, Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn".

## Bernardi, Ruth – Videsott, Paul

2013 Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts (2012). Bd. 3. Bozen, Bolzano/Bozen University Press [Scripta Ladina Brixinensia, 3].

## Снюсснетті, Ғавіо

- 1983 Lingua e grafia nel "Grottol" di don G. Brunel. Osservazioni su un testo fassano dell'800, in "Mondo Ladino" 7 (1983), n. 1-2, pp. 51-186.
- 1992 Evoluzioni sintattiche dell'interrogativa nel fassano. Osservazioni a margine di un testo ladino nel lascito di Ch. Schneller, in "Mondo Ladino" 16 (1992), 3-4, pp. 199-219.
- 2001 Tendenze evolutive nella morfologia nominale ladino-fassana: il plurale maschile in -es, in M. Iliescu/G. Plangg/ P. Videsott (eds.), Die vielfältige Romania. Dialekt Sprache Überdachungssprache. Gedenkschrift für Heinrich Schmid. Vich/ San Martin de Tor/Innsbruck: Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn"/Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü"/Institut für Romanistik, pp. 151-170.

- 2008 La "Tgiantzong per la xent bona" e "L viva della sagra de Moena". Due testi fassani ottocenteschi a confronto, in "Mondo Ladino" 32 (2008), pp. 225-270.
- 2015 Ladino nelle scritture di guerra. Le lettere dal fronte di Simone Chiocchetti (1915-16), in stampa.

## De Rossi, Hugo

1992 L saut de Giòchele te la libertà. Contìa braca per picioi de Fasha tant braches che cazec', a cura di Fabio Chiocchetti, "Mondo Ladino" 16 (1992), 3-4, pp. 307-335.

## ELWERT, THEODOR

1972 [1943] *Die Mundart des Fassa-Tals*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH.

## GHETTA, P. FRUMENZIO

- 1974 La valle di Fassa nelle Dolomiti. Contributi e documenti, Trento, Ed. Biblioteca PP. Francescani.
- 1997 Documenti per la storia della Comunità di Fassa. Sedute e delibere dei rappresentanti della Comunità di Fassa 1550-1780, Familia cooperativa Val de Fascia.

## GHETTA, P. FRUMENZIO – CHIOCCHETTI, FABIO

1986 Versioni ladine della parabola del 'figliuol prodigo'. Testi raccolti da Francesco Lunelli nel 1841, in "Mondo Ladino" 10 (1986), Studi ladini in onore di Luigi Heilmann, pp. 225-270.

## GHETTA, P. FRUMENZIO – PLANGG, GUNTRAM A.

1987 *Un proclama ladino del 1631*, in "Mondo Ladino" 11 (1987), 3-4, pp. 281-294.

## GOEBL, HANS

- 1987 Drei ältere Kartographische Zeugnisse zum Dolomitenladinischen, in "Ladinia" 11 (1987), pp. 113-146.
- 2001 Zur Bedeutung der Inchieste napoleoniche von 1811 für die Herausbildung sprachgeographischer Forschungsinteressen: eine wissenschaftshistorische Skizze, in P. Wunderli/I. Werlen/M. Grünert (eds.), Italica, Raetica, Gallica. Studia linguarum litterarum artiumque in honorem Ricarda Liver, Tübingen/Basel

## Hack, Franziska Maria

2012 Die Fragesatzstellung im Fassatal: Sprachwandel und syntaktische Variation, in "Ladinia" 36 (2012), pp. 227-263.

## Haller, Josef Theodor

1832 Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden in Tirol, dann im Engadin und der romaunschen in Graubünden, in "Beitäge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg" 7, pp. 93-165.

## HEILMANN, LUIGI

1955 La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e con Fassa. Studio fonetico e fonematico, Bologna, Zanichelli.

## KATTENBUSCH, DIETER,

1994 Die Verschriftung des Sellaladinischen. Von den ersten Schreibversuchen bis zur Einheitsgraphie, San Martin de Tor: Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü".

## KINDL, ULRIKE

1983 Kritische Lektüre der Dolomitensagen von Karl Felix Wolff, Vol. I. San Martin de Tor, Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü".

#### KUEN, HEINRICH

1979 *Rätoromanisches bei Oswald von Wolkenstein*, in "Ladinia" 3 (1979), pp. 101-124.

## Pedrotti, Pietro

1936 L'attività pubblica del barone Sigismondo Moll durante il primo regno d'Italia, in "Studi Trentini di Scienze Storiche" 23, pp. 65-99.

## Pescosta, Werner

2010 Storia dei ladini delle Dolomiti, San Martin de Tor, Istitut ladin "Micurà de Rii".

## RASOM, SABRINA

2003 Sintassi del pronome personale soggetto nel ladino centrale. Analisi sincronica e diacronica, in "Mondo Ladino" 27 (2003), pp. 45-110.

## Tassoni, Giovanni

1973 Le inchieste napoleoniche sui costumi e le tradizioni nel Regno Italico, in Arti e tradizioni popolari. Arti e monumenti della Lombardia prealpina, Bellinzona, Ed. La Vesconta.

## VALENTINI, ERWIN

1977 Ladinische Kultur oder Kultur der Ladiner?, in "Ladinia" 1 (1977), pp. 5-38.

## Wolff, Karl F.

1952 [1925] I Monti Pallidi, Bologna, Cappelli.

## Ressumé

L'articul prejenteia na letra dl canonich de Persenon Jan Batista Giuliani al baron Sigismondo Moll, scrita tl ann 1812 y conserveda giut a la longia sciche copia fotostatica ti archifs de p. Frumenzio Ghetta. Chesta letra vegn publicheda per l prum iade. L manoscrit original de chest document prezious contegn ence n dialogh scrit per ladin che é la plu vedla atestazion scrita dl ladin de Fascia che i conescion. Do avei splighé l contest te chel che la letra é vegnuda scrita (Giuliani volova ti dé a Moll velch informazion sun les carateristiches particolares dl ladin fascian), analiseia l autour l test, ti jontan permez a la traduzion todescia originala ence na traduzion per talian. Al vegn despò ilustré i aspec che reverda la grafisazion, les carateristiches fonetiches dles formes ladines y les particolarités dla morfosintassa y dl lessich; anter chestes él da menzioné souraldut valch forma particolara dl fascian sciche la forma interogativa con la particoles e y pa. A la fin végnel sotrissé l fat che la letra de Giuliani nes mostra zeche da nuef en cont dles carateristiches y dla vitalité dl ladin de Fascia da enlaouta, a na moda che al se trata de n testimone nuef y fondamental per la storia linguistica de chest idiom.

## Abstract

This article examines a letter written by Giovan Battista Giuliani, canon of Brixen, in 1812. The letter was addressed to baron Sigismondo Moll and it had been preserved as photostatic copy in f. Frumenzio Ghetta's archive and up to now unpublished. The original manuscript of this precious document contains a dialogue in Ladin, with facing-page translation into German, which represents the earliest written attestation of the Ladin spoken in Val di Fassa. After a brief introduction to the circumstances that led to the writing of the letter, whose aim was to give the addressee some information about the peculiarities of the local language, the author examines the text and translates it not only into German but also into Italian. Graphic rendering, Ladin phonetics and morpho-syntactic and lexical particularities are explained; among them some peculiarities of the Ladin spoken in Fassa stand out, such as the presence of the particles e and pa in interrogative sentences. In closing, the author points out the importance of the document in shedding a new light over the features and the dynamism of the local language at that time. The letter represents a new, fundamental element in the linguistic history of the Ladin of Val di Fassa.

# Gli elenchi degli abili alla leva nel giudizio di Fassa, anni 1624 e 1637

P. Frumenzio Ghetta, Angela Mura

Devo confidarvi che durante questi quarant'anni di studio, di ricerca e di trascrizione dei documenti che narrano la vita quotidiana della mia gente, mi sono trovato a navigare nei secoli passati, dal 1550 in poi, circondato e accompagnato da un mare di persone, delle quali ho fatto la conoscenza, e sono venuto a sapere di molti di loro, "vita, morte e miracoli" come si suol dire. Per pubblicare soltanto una parte di tutti i documenti di Fassa da me trascritti, ci vorrebbero molti volumi 1.

Ci siamo accostati con gratitudine al ricco lascito di materiale di studio di padre Frumenzio Ghetta, testimonianza multiforme di oltre 40 anni di studio paziente ed appassionato negli archivi locali, animato dal profondo amore che lo legava alla sua terra. Tra i moltissimi appunti di ricerche archivistiche compaiono diverse trascrizioni o appunti da liste di leva e ruoli militari Sei- e Settecenteschi del giudizio di Fassa. Appartenenti a un genere documentario che non incontra solitamente grande interesse di critica, tali rassegne offrono invece ricchezza di dettaglio, non solo per lo studio dell'organizzazione della difesa territoriale e della distribuzione delle quote di contribuzione in capo ai sudditi, ma anche, indirettamente, per la demografia storica e lo studio dell'antroponomastica: tali aspetti non sfuggivano a padre Frumenzio, che nel lungo e fecondo studio della storia sua valle natia individuò 8 di queste liste, prodotte tra il 1624 e il 1714 <sup>2</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> F. Ghetta, *Documenti per la storia della Comunità di Fassa: sedute e delibere dei rappresentanti della Comunità di Fassa*, 1550-1780, Vigo di Fassa (TN), 1998, p. 9. <sup>2</sup> Frumenzio Ghetta ha lasciato all'Istitut Cultural Ladin "Majon di fascegn" numerosi quaderni di trascrizioni delle liste di leva degli anni 1624, 1632, 1637 (quaderno 1), 1647 (quaderno 2), 1661 (quaderno 3), 1671, 1692, 1714 (quaderno 4). Si tratta di appunti di studio, non elaborati e definiti per darne una comunicazione scientifica, dai quali lo storico cercava riscontri incrociati per i propri studi. Nel caso della lista del 1624, ad es., Frumenzio ha disposto i nomi dei fassani, che conosceva quasi individualmente dalle sue assidue frequentazioni degli archivi, cercando di

Ho selezionato due liste di leva, una del 1624 e l'altra del 1637, che mi sono sembrate meritevoli di edizione per il loro livello di dettaglio e per il diverso criterio con il quale sono state impostate, pur a soli 13 anni di distanza l'una dall'altra <sup>3</sup>. Entrambe sono accomunate dall'essere state compilate in un frangente del tutto particolare della storia regionale, ma non solo, ovvero durante la Guerra dei Trent'anni, secondo le modalità tipiche dell'organizzazione della difesa territoriale stabilite negli accordi stipulati con il *Landlibell* del 1511 <sup>4</sup>.

Pur non essendo coinvolto direttamente nel conflitto che insanguinò l'Europa continentale nella prima metà del Seicento, il Land tirolese subì ugualmente le conseguenze del prolungato impegno dell'impero nelle campagne belliche. Percorso da frequenti passaggi di truppe, minacciato da una pressione ai confini, che sfociò nei quadranti occidentale e settentrionale in azioni offensive che richiesero un intervento diretto, il paese risentì pesantemente delle conseguenze economiche del blocco dei traffici lungo l'asse Italia-Germania e delle sempre più fitte richieste di concorso alle spese per le campagne militari. Nella fase culminante della Guerra dei Trent'anni, particolarmente sotto Leopoldo d'Asburgo (1625-1632) e dopo la sua morte negli anni della reggenza della sua consorte Claudia de' Medici (1632-1646), la Contea di Tirolo richiamò in più occasioni i due confederati principati vescovili di Trento e di Bressanone al rispetto dell'accordo

ricostruire raggruppamenti di regola e di vicinia, aggiungendo sovente proprie glosse alla trascrizione del manoscritto. Non ho avuto l'opportunità di confrontarmi con lui sull'organizzazione del lavoro, ma mi sono avvalsa dei suoi appunti, apportando le modifiche strettamente necessarie a rendere l'edizione critica dei due manoscritti. Per quanto riguarda le gioie ed i dolori del lavoro sugli appunti di ricerca di un altro studioso, per giunta creativo ed infaticabile come lo fu Frumenzio, non posso che confermare quanto dice Cesare Bernard nell'affettuoso ricordo che ne fa in questo volume. Ringrazio Fabio Chiocchetti per avermi indicato gli appunti di Frumenzio e Franco Cagol e Harald Toniatti per i preziosi consigli nello svolgimento di questo lavoro.

<sup>3</sup> La lista intermedia del 1632 (Archivio di Stato di Trento, di seguito ASTn, *Ufficio capitaniale e vicariale di Vigo di Fassa*, atti 91) pur essendo estremamente interessante non è stata considerata nella presente edizione per le condizioni di precaria leggibilità del manoscritto, che Frumenzio aveva letto parzialmente, prima del restauro, con l'ausilio di una lampada di Wood.

<sup>4</sup> L'accordo di mutuo concorso alla difesa territoriale e al prelievo fiscale del 1511 è stato diffusamente ripreso e riletto criticamente in numerose iniziative di studio in occasione del 500esimo anniversario, tra le quali ricordo, a livello locale, F. CAGOL, S. GROFF, M. STENICO, *Il Landlibell del 1511 negli archivi trentini*, Trento 2011 e *Difesa e governo del Paese: il Landlibell trentino-tirolese del 1511*, catalogo a cura di M. NEQUIRITO, C. A. POSTINGER, A. TOMASI; testi di M. Bonazza [et al.] (Beni librari e archivistici del Trentino. Quaderni, 12), [Trento], 2011.

di mutuo concorso alla difesa del paese sottoscritto nel 1511. I due vescovati erano infatti esonerati dalle prestazioni militari imperiali, cui erano sottoposti tutti i ceti dell'Impero, ma in virtù del paragrafo 5 dell'accordo si erano impegnati a partecipare al sistema di difesa tirolese. In anni in cui le campagne di guerra erano condotte da eserciti professionali di mercenari, la partecipazione della milizia territoriale formata dai contingenti di leva era riservata alle azioni di contrasto ai confini e alla difesa del territorio <sup>5</sup>. Anche in assenza di un espresso richiamo alle armi, il concorso alle azioni militari avveniva in maniera indiretta, attraverso il prelievo fiscale imposto a copertura delle spese belliche. Marcello Bonazza ricostruisce con lucida analisi il nesso di reciproca corrispondenza che s'instaura alle origini del prelievo fiscale fra il potere di chiamata alle armi dei sudditi possidenti da parte del signore feudale (eribanno) e la sua contropartita in denaro e in corvée (prestazione di attiragli ed alloggiamenti), in cambio della protezione armata: «gli imperatori si fecero promotori di una comunità di intenti tra le varie componenti del Reich che si esprimesse, oltre che nella formazione di un esercito comune, anche in un sistema finanziario in grado di sorreggerlo» <sup>6</sup>. Esprime pienamente il senso del sistema integrato fra partecipazione alle campagne militari e prelievo fiscale (raisen und steuern) l'unità di misura fissata per la contribuzione dei sudditi, il 'fante steorale' (Steuerknecht): pattuito nel libello di confederazione del paese del 1511, il sistema di base sul quale calcolare la ripartizione degli uomini chiamati alle armi prevedeva un contingente base di 5000 fanti complessivi (tra Contea del Tirolo e i due principati), di cui 1800 forniti dai due vescovati e dai ceti superiori (nobili e prelati), 2400 forniti dai due ceti inferiori (città e giurisdizioni contadine), 500 forniti dalla signoria di Lienz e dalla Pusteria, 300 forniti dalle tre giurisdizioni di Kufstein, Rattenberg e Kitzbühel). Sulla base di ulteriori accordi il principato vescovile di Bressanone, rispetto ai 1800 fanti assegnati in comunione con il vescovo di Trento

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Per gli aspetti connessi all'organizzazione della milizia territoriale, che qui non affronto, e per l'impatto sulle popolazioni locali rimando ai lavori di M. P. Schennach, *Tiroler Landesverteidigung 1600-1650: Landmiliz und Soldnertum*, Innsbruck, Universitätsverlag Wagner, 2003, e Id., *Ritter, Landsknecht, Aufgebot: Quellen zum Tiroler Kriegswesen 14.-17. Jahrhundert*, Innsbruck, Tiroler Landesarchiv, 2004. <sup>6</sup> Il concorso alle spese militari e le imposizioni fiscali richieste a copertura del forte indebitamento della casa d'Austria nei secc. XVI-XVII, fra il consenso e la resistenza dei due principati vescovili, sono oggetto dello studio di M. Bonazza, *Il fisco in una statualità divisa. Impero, principi e ceti in area trentino-tirolese nella prima età moderna*, (Annali dell'Istituto storico italo-germanico in Trento, Monografie, 35), Bologna, il Mulino, 2001; la citazione riportata è tratta da p. 59.

e i due ceti superiori, doveva fornire 305,5 fanti, i quali, a loro volta, dovevano essere ripartiti su base giurisdizionale, cosicché al giudizio di Fassa toccava fornirne 10. La conversione della quota in uomini in quota in denaro avveniva secondo due modalità diverse, ma sempre portanti al medesimo risultato, ovvero sulla base di un calcolo in uomini, presto desueto, e su un calcolo diretto in denaro, anche questo secondo due modalità diverse 7. Alla prima chiamata di leva il fante steorale, pari al costo mensile stimato per il mantenimento di un fante (originariamente 4 fiorini), venne di volta in volta valutato in proporzione al numero di fanti allibrato per ciascuna comunità, in base all'importo totale chiesto per ciascuna contribuzione. Di quanto la prestazione di una contribuzione finanziaria fosse sentita corrispondente e alternativa ad un contributo in uomini, si può trarre un indizio da una discussione che animò la comunità di valle fassana nell'inverno tra il 1646 e il 1647: per mezzo di una 'cernida' erano stati selezionati 40 uomini che dovevano 'camminare' (marciare), ossia da arruolare (pari a quattro volte il contingente base, quota parte di questa giurisdizione su un contingente totale di 20.000 fanti), e le regole di Fassa decidono di contribuire parte in uomini e parte in denaro, calcolando in questo caso il fante steorale, cioè il valore di base su cui ricalcolare la quota in denaro, a due fiorini 8.

<sup>7</sup> Partendo dal numero degli uomini, per calcolare la quota in fiorini dovuta da un distretto in luogo del contingente di militi per un determinato periodo si procedeva secondo la formula: quota di fanti x numero mesi x 4 (= unità di misura base del fante steorale): ad es. per una richiesta di 10 fanti per quattro mesi avrò 10 x 4 x 3 = 150 fiorini (tale è la contribuzione richiesta nel 1623, di seguito ricordata, con il fante stimato a 3 fiorini). Per calcolare invece gli uomini dovuti partendo dalla somma in denaro si procedeva con la seguente proporzione: numero degli abili della giurisdizione : X = contribuzione richiesta : fante steorale. Ad es. 730 : X = 200 : 4 (nel caso della contribuzione del 1632, di seguito ricordata). Sui 305,5 fanti allibrati al principato vescovile di Bressanone, il giudizio di Fassa doveva movimentarne 10: si veda T. Sartori-Montecroce, *Geschichte des landschaftlichen Steuerwesen in Tirol*, Innsbruck 1902. Per il calcolo delle quote di contribuzione spettanti a ciascuna comunità in base al numero di fanti allibrati si veda M. Bonazza, *Il fisco*, cit. pp. 79-81.

<sup>8</sup>ASTn, *Ufficio capitaniale e vicariale di Vigo di Fassa*, prot. 8, registrazione dell'8 dicembre 1646, trascrizione in F. Ghetta, *Documenti per la storia*, cit.: «[...] Chiamati tutti li soldati et contenutolli avanti l'gratiosissimo mandato dell'ill.mo et rev.mo vescovo et principe nostro de Bressenon [...] et in virtù de quello esortati a render la debita obedienza, [...] et dismandati se voleno pigliare egualmente il danaro che devono dare alcuni in loro aiuto, per esser quelli una volta stati notati nella cernita, poi pigliati fora li 40 che devono caminare, con promessa de liberar li altri sborsando il danaro in aiuto de quelli.

Onde, quelli della Monegaria de Sopra, compreso insieme quelli da Mazing, hano risposto voler acetar la portion di danaro, esser contenti della cernita fatta e anco

Analogamente, la comunità degli uomini di Fassa si risolse nel luglio del 1648 di dotare di una paga mensile 4 soldati scelti dalla loro giurisdizione, con promessa di aggiungere un ulteriore contributo se la ferma si fosse prolungata, sempre che questo non costituisse un precedente e richiamando sommessamente alle antiche libertà ed esenzioni della valle:

A esortatione dell molto illustre sig. Michl Hiltpront capitanio della militia et commissario deputato dall'ill.mo et rev.mo principe e vescovo di Bressenone patron clement.mo, et pregiera delli 4 soldati elleti, per esciffare che l'intiera cernida non habbi a partirsi per difension dell paese, li deputati della comunita de sopra nominati, si sono esibesti, senza alcuno subsequente pregiudicio, de contribuire a detti soldati 4, adesso nella partenza et per un mese de longo che staran fuori, r. 3, dico rainesi 3 per uno fa rainesi 12, oltre li rainesi 7 ½ per uno che li vien dati per ogni mese che stan fuori, dall'eccelsa camera di Bressenone e ciò per causa della carestia che al presente regna, in questi gueregiosi tempi. Et se il bisogno et necessità rechiedesse che detti soldati, con altri sudditi delle bachete del vescovado cerniti, stasseron di più fuori de casa, per tal causa se offeriscano anco spontaneamente de contribuirli r. 3 all

della liberatione delli rimanenti, oltre li quaranta, mediante la sborsatione dell denaro, e voler rendere debita e riverente obedienza alli acenati gratiossimi mandati, et caso quelli de Sotto non volesseron farlo, protestano che gli sii senza danno. Quelli delle quattro regole de Sotto cioè Vigo, Soraga, Pozza e Pera, dicono volere anco lorro render la debita obedienza; ma si come conviene a loro metere la propria vita in la dechiarata difesa, così intender che facino anco li altri della cernida, perchè non voleno che alcuni si scusino col danaro, e alcuni metino la vitta. Al che parte delle regole le qualle non hanno potesto supplire in dare li homeni, gli concorrino in cambio, con una bona summa de danari, acciò sia mantenuta debita egualità. Havendosi resolto la compagnia per vigor de condecente esortatione de obedire, et di matina a tempo di capinare; hanno promesso tutti li homeni delle regole di concorere pro ratta portion a dare in aiuto alli 40 cerniti soldati fiorini 2 per uno, che fa fiorini 80. Al caporal per donativo fiorini 3. Item per spesa del disnar da matina carantani 12 per uno, et al caporal carantani 24. Fa pero senza pregiudicio fiorini 8, carantani 24 importa fiorini 91 carantani 24. Delli quali tutti hano promesso pro rata de concorer. Et quello non si potrà supportare adesso, hanno promesso li procuratori et homeni delle regole, farlo recapitare alli soldati a ogni loro bisogno, et quanto prima saran dimandati. In caso contrario che si possi seguir contro detti homeni delle regole a elletione, tanto che si possi cavar li danari contanti, senza alcuna contraditione».

*Ibidem*, registrazione del 2 gennaio 1647: «[...] per via delli soldati della cernida, li qualli hano ricercato sussidio dalla comunita, fu perciò concluso che per adesso non si puol aiutarli, non havendo la comunita nianco sin qui render li danari tolti a impresto per darli aiuto nella partenza, oltre altri agravi et debiti, ai qualli la comunita è sottoposta».

mese, però con potesta che ciò non sia asserito ad alcun pregiudicio di questa comunita et sue antiche esentioni e ragioni possedute <sup>9</sup>.

Si deduce qui che venisse individuato per sorteggio («cernida») nel novero degli abili il numero proporzionale alla contribuzione spettante alla giurisdizione di coloro che erano da mandare alle armi: parte della cernida poteva essere riscattata da un corrispondente contributo in denaro a titolo di mantenimento dei soldati.

Ad un contributo in uomini si arrivò però gradualmente. Alle prime avvisaglie di movimenti militari, già a partire dal 1616, la comunità di Fassa venne chiamata in più occasioni a concorrere con piccoli finanziamenti per l'equipaggiamento e le divise dei militi, alle quali rispose generalmente schermendosi e lamentando lo stato di estrema povertà di «questa valle povera et sterilla, et anco pericolosa de cativi tempi et de tempeste, per esser loco salvatico et sterile» <sup>10</sup>.

Ad un impegno ben maggiore i sudditi di Fassa furono chiamati quando scoppiò la rivolta degli abitanti protestanti della Boemia e dei possedimenti asburgici circostanti, seguita ai fatti di Praga: l'arciduca Carlo d'Austria, amministratore apostolico di Bressanone e arcivescovo di Breslavia, chiese nell'estate del 1620 la partecipazione ad una colta generale di «ragnesi doi milli, cioè milli a Egidi et li altri milli a S. Andrea prossimo». Piagata dall'avversità del clima e dalla carestia dei raccolti, la comunità levò per il tramite dei suoi procuratori accorate suppliche alla sede vescovile, che parve meno incline, in quest'occasione, a soprassedere e rinnovò invece le proprie pretese nel settembre successivo <sup>11</sup>.

Nel settembre 1623 il vescovo chiese ai fassani una nuova «contribution de 150 rainesi per contribuir in aiutto delle guerre». Gli uomini di risposta portarono il laudo delle regole «che no pol recordarse che la comunità habe promesso talli rainesi 120 (eccetto

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Ibidem, registrazione del 17 luglio 1648.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Già a partire dal 1616 la comunità di Fassa si era mostrata poco accondiscendente alle richieste del principe di contribuire finanziariamente alla spesa per l'equipaggiamento e le divise dei militari: «la comunita non è in grado di fornir mondure. I procuratori facciano una supplica esponendo l'estrema miseria e la necessità d'aiuto causa la grandine che ha tolto il raccolto». A fronte di una nuova richieste di contribuzione pervenuta dalla sede vescovile nel gennaio del 1618, dopo qualche resistenza iniziale, non volendo esser da meno delle altre giurisdizioni brissinesi che avevano pagato, obtorto collo la comunità si rassegna a contribuire con 21 ragnesi per le 6 zimarre necessarie, non mancando di supplicare di non essere gravati in futuro da simili contribuzioni. Ibidem, prot. 05, registrazioni del 18 agosto 1616 e del 24 aprile 1618.
<sup>11</sup> ASTn, Ufficio capitaniale e vicariale di Vigo di Fassa, atti 15, registrazioni del 5 agosto 1620 e del 12 settembre 1620, trascrizione in F. Ghetta, Documenti per la storia, cit.

si riservano, che dove si trovasse che fosse promesso non possono far altro), et che li procurattori quanto prima debiano far una suplica più humile che la si pol far alli nostri ill.mi et rev.mi signori consiglieri, signori et patroni gracios.mi, che voglia considerar la gran povertà di questa povera valle, et che vogliano sollevare et non voglia molestar la povera comunità con dimandar tal summa» <sup>12</sup>.

Il 22 novembre 1632 pervenne un nuovo mandato vescovile che intimava una «contribution et aiuto volontario per defension dalle guere» di 200 ragnesi. «Essendo per il bene comune et per oviar a maggior pericoli minaccevoli dal nemico di santa Chiesa et della Christianità», le regole si stavano risolvendo chi a calare i denari, chi a dare la propria controparte in grano, quando la regola di Pozza propose di risolvere la questione con un fine *escamotage*: offrì di anticipare a ciascuna delle altre regole la propria quota parte difalcandola da un credito che aveva dalla camera vescovile per via di certi legnami venduti <sup>13</sup>.

La storica renitenza dei fassani, ma anche di altre giurisdizioni, alle contribuzioni ed alle levate d'imposta straordinarie metteva periodicamente il principe vescovo di Bressanone negli imbarazzi di un'insolvenza verso gli accordi sottoscritti con la contea assieme al confederato principato vescovile trentino, provocando i richiami talvolta pacati, talvolta accesi del governo di Innsbruck alla soluzione del problema dei restanti steorali e alla concordata partecipazione al finanziamento della difesa territoriale. Nel 1570 era stato preso in ostaggio il cancelliere vescovile brissinese, Mathias Wertwein, ed il suo rilascio fu subordinato ad un almeno parziale assorbimento del debito; nuovamente, nel 1599, il governo tirolese intimò al capitano all'Adige di bloccare le entrate della mensa vescovile in territorio tirolese fino a copertura degli arretrati 14. Negli anni Trenta del Seicento si arriverà a un acceso contrasto in materia fiscale fra contea e vescovati, che la storiografia tirolese ricorda come Steuerstreit. In tali circostanze, nel novembre 1620 il vescovo si risolse a chiedere una ricognizione dello stato contributivo dei suoi sudditi e sollecitò i suoi funzionari a «metter in notta tutti li homeni et patroni della vall et bachetta di Fassa» 15.

Disporre di adeguati strumenti conoscitivi per programmare e gestire con equità la partecipazione popolare alla difesa e la stessa

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Ibidem, registrazioni del 28 settembre e 2 ottobre 1623. I fassani correggono l'importo riportando il conteggio a 30 fanti per un mese, pari a 120 fiorini.

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> *Ibidem*, atti I 6, registrazioni dell'8 e del 13 dicembre 1632. Qui il contributo richiesto appare corrispondente alla mobilitazione di 50 fanti per un mese.

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> M. Bonazza, *Il fisco*, cit. p. 255.

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> ASTn, *Ufficio capitaniale e vicariale di Vigo di Fassa*, atti I 5, registrazione del 20 novembre 1620, trascrizione in F. Ghetta, *Documenti per la storia*, cit.

coscrizione al presentarsi di un'emergenza divenne quindi obiettivo tanto della sede vescovile brissinese quanto delle autorità militari. Rispondeva a queste finalità la prima delle liste degli abili alla leva che abbiamo considerato. L'elenco del 6 febbraio 1624 degli arruolabili alla milizia, predisposto in seguito all'ordine pervenuto dal luogotenente e dal consiglio aulico di Bressanone al capitano di Fassa il 24 gennaio dello stesso anno (doc. n. 1), offre dunque un censimento completo della popolazione maschile abile a portare le armi, dai diciottenni (ne compaiono due: Jacob de Ritz e Christof de Valentin) agli ultra centenari: il più vecchio 'contribuente' della valle all'anno della rilevazione risulta essere Zen de Foschgg, di ben 116 anni, seguito da Bartlmee de Lazer di anni 100. All'inizio della lista vengono nominati i funzionari del giudizio: Johan Babtista Mair, luogotenete dell'officio capitaniale di Fassa («Verwalter der haubtmanschafft Eves») nonché massaro («khüchlmaier»), il luogotenente dell'ufficio vicariale («richterambtsverwallter») Simon Calligar «di Valli 16», il cancelliere («gerichtschreiber») Pantaleon Feichtner, i conduttori delle due masserie vescovili («brixnerische khüchlmairn») con i loro figlioli e 10 fra giurati («gerichts geschworne»), avvocati o parladori («gerichts redner») e procuratori («gerichts procurator) <sup>17</sup>. Seguono 4 tra prevosti o canevari delle chiese («kirchprobst») e sacrestani («meßner»), nonché 6 regolani («riglmaister»). Oltre ai funzionari menzionati in apertura vengono allibrati 516 uomini, ciascuno con la propria età; vengono elencati all'inizio 75 uomini sopra i 60 anni, ed a seguire i più giovani, adatti a portare le armi, con l'indicazione dell'arma attribuita. Una nota in calce ci informa che dei 439 arruolabili (in realtà 441) risultano effettivamente utilizzabili ai fini della coscrizione circa 300, in quanto i fassani già prestavano la corvée del pattugliamento dei confini a cura delle singole regole, che individuavano appositi *sorastanti* scelti a rotazione tra i vicini <sup>18</sup> («Summa 439, seyen aber wegen der confin und sonst nur zugebrauchen bei 300»). Il contingente degli arruolabili risultava composto da 126 potenziali moschettieri («mußcatierer»), 103 alabardieri («helenparten»), 94 sciabole o baionette («seitn wer» = seitengewer), 50 picchieri («langen spieß»), 9 conduttori («conduttor»), 8 spadoni a due mani («baiden

<sup>16</sup> Località di Val a Vigo.

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Si veda il verbale dell'elezione di questo collegio giudicante avvenuta il 25 febbraio 1623, in ASTn, *Ufficio capitaniale e vicariale di Vigo di Fassa*, atti I 5, trascrizione in F. Ghetta, *Documenti per la storia*, cit. p. 263.

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> Si veda V. Bassetti, *Lo statuto secentesco della Regola di Pozza di Fassa*, "Mondo Ladino" XXIII (1999), pp. 181-205, particolarmente cap. 4 p. 188.

hanter» ovvero *zweihänder*), 8 picconieri («schanz graber»), 7 doppi soldi <sup>19</sup> («topl selder»), 6 corazzieri («harnisch»), 1 trombettiere («pfeiffer») ed 1 tamburino («trumblschlager»); 12 uomini vengono trovati non abili («tadlhaftig»). Vengono annotate in alcuni casi le professioni artigianali esercitate, forse evidenziando quelle che si sarebbero potute rilevare preziose in una campagna militare: due fabbri («schmidt»), tre sarti («schneider»), due muratori («maurer»).

La lista del 1624 appare impostata sul numero dei fuochi (Feuerstätte). Unità di misura del prelievo fiscale originariamente corrispondente ai nuclei abitativi e assimilata progressivamente a un insieme omogeneo di beni immobili dal valore convenzionale, il numero dei fuochi costituiva in ciascun prelievo di colta il divisore che consentiva un'equa ripartizione del carico fiscale tra i sudditi, ivi comprese le contribuzioni al militare. Risulta visibile in questo conteggio come il numero di fanti avesse diretta corrispondenza con il numero di fuochi fiscali, non più dato demografico ma unità di misura della ricchezza censuaria (cioè del valore immobiliare e fondiario) delle comunità: 530 sono gli uomini riportati sulla lista di leva del 1624 ed altrettanti, 536, i fuochi «che pagano colta e fano urta de Comun» in un coevo elenco di fuochi steso l'8 novembre 1630 per distribuire equamente la «tassa per pagar le varde». In tale occasione i fuochi appaiono così distribuiti: Vigo 75, Soraga 39, Pozza 80, Pera 55, Mazzin 66, Campitello 73 e Canazei 148<sup>20</sup>. In ciascun caso il conteggio si limitava ai sudditi maschili con effettiva capacità contributiva («riservando le vedove et poveri»).

Nel 1636 subentra invece un nuovo criterio di calcolo: su impulso dell'arciduchessa Claudia de' Medici il sistema difensivo territoriale venne riformato (*Sterzinger Reform*), con la sostituzione delle chiamate di leva con una milizia territoriale di 4 reggimenti di circa 2000 uomini con età compresa fra i 24 e i 45 anni <sup>21</sup>. La seconda delle liste che abbiamo considerato, stesa il 14 settembre 1637 (*doc. n. 2*), appare infatti impostata secondo il nuovo criterio e conseguentemente il 'campione' di riferimento considerato è ristretto a tale fascia di età, considerando solo gli uomini effettivamente utilizzabili per il servizio

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> I 'doppi mercenari' o 'doppi soldi' (*Doppelsöldner*) erano soldati mercenari dell'Impero, che a partire dal XVI sec. erano addestrati a combattere in prima linea o in zone considerate ad alto rischio, e che erano compensati con una paga doppia: cfr. G. Santi-Mazzini, *Storia delle armate e delle potenze europee da Carlo Magno al 1914*, Milano 2006.

ASTn, Ufficio capitaniale e vicariale di Vigo di Fassa, atti I 6, registrazione dell'8 novembre 1630 trascrizione in F. Ghetta, Documenti per la storia, cit., p. 286.
 Così M. P. Schennach, Tiroler Landesverteidigung, cit., p. 167; nella lista del contingente fassano sono compresi però gli uomini fino ai 50 anni.

al militare. Nel 1637 vengono infatti messi in lista gli uomini dai 24 ai 50 anni, con l'anno di nascita, annotato con apparente minor approssimazione, ed in ordine di comunità. Anche in questo caso gli uomini da arruolare sarebbero stati eventualmente sorteggiati fra i 245 allibrati, ma si evidenzia in questa seconda lista l'ulteriore preoccupazione di distribuire uniformemente i richiamati alle armi tra le diverse comunità. Come aspetto innovativo, in esecuzione del decreto letto alla presenza di tutta la comunità riunita, spettava ai regolani indicare anche quali vicini risultassero temporaneamente assenti dalla valle, aspetto che sulle prime suscitò qualche perplessità.

Un interessante prospetto riassuntivo custodito presso lo stesso archivio principesco vescovile di Bressanone riporta il totale di uomini arruolabili da ciascuna giurisdizione vescovile (nr. tot. 2091) riferito all'anno 1637 <sup>22</sup>; da esso emerge che la giurisdizione di Fassa, per le sue dimensioni e la sua densità abitativa, contribuiva con il numero di uomini più alto:

## Uomini tra i 24 e i 50 anni arruolabili dalle giurisdizioni vescovili di Bressanone (anno 1637)

•	•
Giudizio cittadino di Bressanone	138
Giudizio di Pfeffersberg (Monteponente)	68
Giudizio di Albeins (Albes)	24
Giudizio cittadino di Brunico	147
Giudizio di Antholz (Anterselva)	76
Giudizio aulico vescovile di Brunico	126
Giudizio cittadino di Chiusa	51
Giudizio di Latzfons e Verdings	66
Giudizio di Velthurns (Velturno)	112
Giudizio di Salern (Salerno)	154
Giudizio di Lüsen (Luson)	96
Giudizio di Niedervintl (Vandoies di Sotto)	202
Giudizio di Anras	196
Giudizio di Thurn an der Gader (Torre al Gadera)	127
Giudizio di Livinallongo	225
Giudizio di Fassa	245
Giudizio di Tiers (Tires)	38
	tot. 2019

Volendo infine trarre qualche considerazione di tipo demografico da un confronto tra le due liste considerate, ci accorgiamo che il con-

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> ASBz, Archivio del Principato vescovile di Bressanone, capsa 39 fas. 19.

fronto è reso difficoltoso in primo luogo dalla marcata tipizzazione dei nomi, di cui daremo conto, che si spinge fino a non infrequenti casi di omonimia <sup>23</sup>, e vieppiù dalla sensibile approssimazione con la quale veniva riportato l'anno di nascita: ricaviamo quest'impressione, oltre che dal confronto fra le due liste, dall'essere molte classi di leva non popolate e dal prevalere invece degli anni "tondi", almeno nella lista del 1624. Questi due aspetti, abbinati tra loro, rendono non univoca l'identificazione della medesima persona in entrambe le liste. È invece possibile integrare, traendoli dalla lista del 1637, l'elenco dei 516 uomini iscritti nel 1624 con 81 ragazzi che alla data della rilevazione avevano tra gli 11 e i 17 anni <sup>24</sup>.

Tali liste si prestano anche ad alcune considerazioni sul piano storico-linguistico, offrendo un ricco, completo e sincronico giacimento di antroponimi. I nomi individuali, che lo scrivano riporta nella lista per lo più nella forma tedeschizzata, appaiono abbastanza tipizzati e si rifanno prevalentemente ai patroni o comunque ai santi più venerati nella valle. 59 volte compare il nome Hannß/Hanß/Hannes/Zuan/Zanet, 38 volte Babtista e 20 volte nella forma composta Johan Babtista, che sommati raggiungono il 22,24% delle occorrenze totali; 37 volte (7,03%) Antoni/Antonig/Anthonig, 34 volte (6,46%) Georg, 33 volte (6,27%) Jacob, 30 volte (5,70%) Michl/Michel, 23 volte (4,37%) Simon, 22 volte (4,18%) Valier/Vallier, 18 volte (3,42%) rispettivamente Christan/Cristan e Nicola/Nicolla/Nichlaus/ Nichlauß, 17 volte (3,23%) Petter, 16 volte (3,04%) Christoff, 12 volte (2,28%) Sebastian, 11 volte (2,09%) rispettivamente Leonard/ Leonhard/Leondardt e Silvester, 9 volte (1,71%) Andrea/Andree, 8 volte (1,52%) Mattio, 7 volte (1,33%) rispettivamente Domenegg e Steffen, 6 volte (1,14%) rispettivamente Agnol, Salvador, Tomas/ Thomas/Thomaß, Valentin e Ciprian, 5 volte (0,95%) Bartlmee e Valeri, 4 volte rispettivamente Agostin, Florian, Pelegrin/Pellegrin,

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Entro la lista del 1624 rilevo almeno 16 casi di omonimia. Se spesso gli omonimi sono facilmente ascrivibili a generazioni diverse, in alcuni casi essi appaiono anche quasi coetanei: 2 Agnol de Vian (ma uno 40 e l'altro 25 anni), 3 Babtista de Bernard (di 36, 25 e 40 anni), 2 Antonig de Bertol (di 35 e di 70 anni) 2 Babtista de Florian da Tamion (di 36 e di 66 anni), 2 Babtista de Jockhin (di 43 e di 36 anni), 2 Babtista del Vera (di 58 e di 60 anni), 2 Francisgg de Bernart di 37 e di 64 anni), 2 Georg de Florian (di 35 e di 25 anni), 2 Georg de Poza (di 25 e di 62 anni), 2 Gottard de Piaz (entrambi di 50 anni, ma uno moschettiere e l'altro alabardiere), 2 Jacob de Ritz (di 38 e di 18 anni), 2 Jacob de Spinel (di 46 e di 45 anni), 2 Michl de Bertol (di 48 e di 49 anni), 2 Michl de Zen (di 30 e di 62 anni), 2 Pelegrin Zinzol (uno «de Dassè» di 74 anni e l'altro da Pozza [«zu Puz»]), 2 Petter da Ruff (di 20 e di 60 anni).

<sup>24</sup> Cfr. elenco in *Appendice*.

Paul(/-ll) e Gregori, 3 volte rispettivamente Francischgg, Gottard/Gotthard/Gothardt, Lazer/Lezerus, Lorenz e Raßem/Rasum, 2 volte rispettivamente Bertol, Christoffol, Adam, Baldeßal e Bernardt ed infine una sola volta compaiono Albert, Blasig, Caspar, Federigg, Gasperin, Marco, Oswalldt, Pantaleon, Veitt, Vettor e Zen.

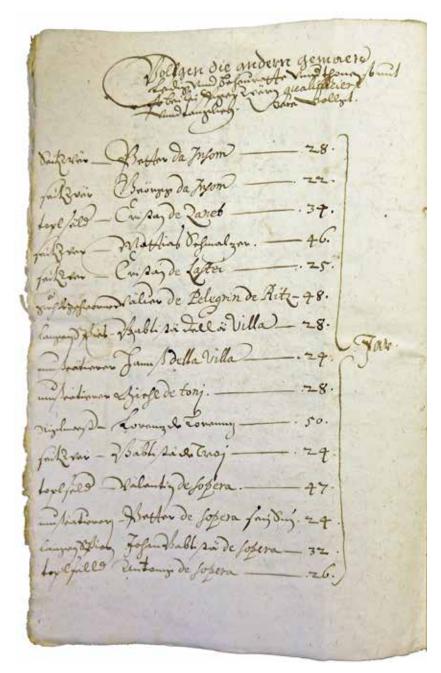
Ciascun nome individuale è abbinato ad un identificativo, che compare invece prevalentemente nella forma italiana o locale, sulla base di una precisa scelta dello scrivano, resa visibile graficamente dal prevalente uso, per l'identificativo, della grafia tonda di tradizione italiana, in un contesto di corsiva *Kurrent(e)* tedesca. Essendo i casi di diglossia e di digrafismo assolutamente usuali nelle cancellerie del tempo, esse non sono state marcate graficamente nella trascrizione. Gli identificativi sono legati al nome individuale generalmente da un nesso sintattico, riconducibile alle tipologie:

- de + antroponimo (generalmente patronimico, ad es. «Vallier de Salvador», in percentuale nettamente prevalente, ma anche sporadici matronimici, ad es. «Christoff de Catharina» o «Babtista della Luzia»);
- delda(l)/von/zů + toponimo o identificativo di provenienza (es. «Leonhard de St. Zuan», «Petter da Fave», «Nicolaus de Silvester von Tamion», «Antonig zů Tamion»);
- + soprannome (es. «Peter Cigolla»), talvolta allusivo probabilmente a caratteristiche fisiche (es. «der chlarn Antonig de Ivan»), talvolta alla professione, propria o dei genitori (es. «Leonhardt del Fauro», «Michl del Moneg», «Mattias Schmalzer <sup>25</sup>», «Valier de Tomaß dela Cromera»).

È quest'ultima tipologia di antroponimi che mostra già un uso trasmissibile dell'identificativo, che assume il ruolo di un vero e proprio nome di famiglia (Cincelli/Zinzol, Spinell): nella trascrizione si è pertanto scelto di indicarli con iniziale maiuscola. I nomi personali del primo tipo non sembrano invece aver ancora agli inizi del Seicento definitivamente abbandonato la fase precognominale: con particolare evidenza nelle forme nome individuale + *de* + antoponimo vediamo infatti la menzione degli ascendenti in linea agnatizia fino alla terza generazione precedente (ad es. «Jacob de Piero de Zuan de Nicollet»). In una fase di transizione appaiono invece i nomi individuali connotati

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Cfr. ted. *Schmalz* 'burro, strutto', voce presente anche in fassano: *smauz* 'burro' (M. MAZZEL, *Dizionario Ladino Fassano (Cazet) – Italiano*, Vich / Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin, 1995 p. 147).

da un identificativo di provenienza, che anche per la tendenza ad una continuità di abitazione tendono a cristallizzarsi in forme identificative delle famiglie residenti in una determinata località o in una ben individuata zona («(de) Pederiva», «de Pedevilla» «(da) Fontana», «da Ruff», «da Pont»).



Archivio di Stato Bolzano, Archivio del Principato vescovile di Bressanone, capsa 39 fas. 18, doc. 18, c. 6v (Aut. 1 del 16 febbraio 2015).

## Doc. n. 1 Descrizione degli uomini abili nel giudizio di Fassa Vigo, 6 febbraio 1624

Archivio di Stato Bolzano, Archivio del Principato vescovile di Bressanone, capsa 39 fas. 18, doc. 18 (foll. 192-222) <sup>26</sup>.

Registro cartaceo in folio, cucito, 32 cc. (20 scritte), 21x31,5 cm

[c. 1r] Beschreibung der mannschaft im gericht Eves de Anno 1624

\*Di mano Num. 18 Litt. E \* successiva.

[c. 2r] Actum Vigg im gerichtshauß in Eves den 6. februarj 1624, vor den ernvessten herrn Johan Babtista Mair vervallter der hauptmannschafft, auch den firnemen weißen Simon Calligar di Valli richter ambtsverwallter, und dennen ersamen Ciprian de Jockhin, Nichlaus de Bernardt gerichtsgeschworne als hierzue erfordert peisizer, unnd Pantaleon Feichtner gerischtschreiber dasselbs.

Ist zu gehorsamber volziehung des unndter dato 24. jenuari 1624 [...] <sup>27</sup> herrn statthaltern unnd rethen zu Brixen ecc. an obbemelten herrn verwalter der haubtmanschafft abgangnen befelch nach ynhalt desselben, die manschafft jn gericht unnd thal Eves in unndterschidlich rubrigkhen ordenlichen beschriben worden, wie vollgt etc.

Volgen ersstens die gerichts verwonten, und khüchlmaiern Johan Babtista Mair, verwalter der haubtmanschafft Eves

Simon Calligar di Valli, richterambtsverwallter

[c. 2v] Pantaleon Feichtner gerichtschreiber Christoff unnd Oswalldt fürstliche brixnerische khüchlmairn Nichlaus unnd Michel ire sün.

<sup>26</sup> Utilizzo gli stessi criteri da me impiegati per la trascizione dell'inventario dell'archivio dell'ufficio capitaniale di Fassa del 1683/84, pubblicato in questo stesso volume. Normalizzo l'uso di *u* e *v*, trascrivendo con *v* la *u* in funzione consonantica, e viceversa con *u* la *v* in funzione vocalica, secondo l'uso moderno. Quali elementi distintivi, che connotano questi due manoscritti rispetto a quello tardosecentesco di cui propongo l'edizione a pag. 181, rilevo unicamente l'uso frequente degli scrivani, rispettivamente Pantaleon Feichtner/Pezzei (scrivano del giudizio di Fassa dal 1605 al 1628) e Giovan Battista Massar/Mayr (scrivano del giudizio di Fassa dal 1629 al 1639) di marcare graficamente le *a*, le *e*, le *o* con un trema (es. «Bäbtistä»), che per rendere più agevole la lettura non è stato riportato nella trascrizione qualora privo di rilevanza sul piano linguistico.

<sup>27</sup> Lacuna del supporto di 48 mm in corrispondenza della linea di piegatura.

## Gerichts geschworne und gerichts redner <sup>28</sup>:

Petter Calligar Jacob Calligar Nichlaus de Pelegrin Antonig de Cristina Ciprian de Joekhin Baldessall de Baldessal Nicholaus de Bernardt Bernardt de Bernardt Valier de Vettor Gregori Pilat und Balthauser de Jori gerichts procurator.

## [c. 3r] Georg de Ritz

Vallier de Ritz

Adam de Valleron

Nichlaus von St. Johanneß

\*Aggiunto nell'interlinea. Jacob de Steffen

Hanß de Lorenz \*

Sebastian de Jacob de Lazer

## Kirch prabst und meßner

Baldesal de Baldesal Lorennz de Piaz Simon de Gostanz Jacob de Daniel

#### [c. 4r]Vollgen die personen so 60 und über 60 jar allt sein.

	jar
Georg da Inßom	61
Babtista del Vera	68
Christan de Thoni	61
Michl del Vera	63
Christoffol de Jori	60
Salvador de Livan	60
Domenegg de Chlesuraza	62
Anthonig de Livan	60
Babtista de Pedevilla	60
Anthonig de Pedevilla	70

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> Si veda il verbale dell'elezione di questo collegio giudicante avvenuta il 25 febbraio 1623, in F. Ghetta, Documenti per la storia, cit., p.263.

	Zen de Foschgg	bei 116
	Silvester de Zen de Foschgg sein sun	64
[c. 4v]		ian
[C. 4V]	Christoffol de Zanet	jar 60
	Florian de Florian	66
	Antonig de Bertol	70
	Zuan Maria de Janesch	60
	Agostin de Sannder	63
	Lazer de Jori	60
	Gregori Pilat der elter	70
	Bartlmee de Lazer	bei 100
	Simon de Thonj	60
	Babtista de Agostin	90
	Valentin de Valentin	70
	Silvester de Somavilla	60
	Steffen de Ferdigg	78
	Babtista de Paul	80
	Jacob Costazer	70
	Cristan Costazer der jünger	60
[c. 5r]		jar
[0, 71]	Leonhardt de Battel	70
	Georg de Poza <sup>29</sup>	62
	Agostin de Lorennz	70
	Leonhardt da Fave	65
	Georg de Pellegrin	70
	Silvester de Foschgg	66
	Vallier de Jockhin	62
	Gothardt de Bortolameo de Piaz	67
	Simon de Gozalgo	70
	Babtista del Vera	60
	Pelegrin Zinzol de Dassè	74
	Mattio de Thomaß	70
	Petter da Ruff <sup>30</sup>	60
	mesner Georg de Pederiva	63
	Mattio de Mattio	70

Nella sua trascrizione Frumenzio Ghetta ha aggiunto l'annotazione *mister Iori*.
 Nella sua trascrizione Frumenzio Ghetta ha aggiunto l'annotazione *de Mortic*',

abita a Pozza.

[c. 5v]		jar
	Valentin de Christina	70
	Sebastian de Andrea de Costaza	60
	Hannß del Jaier	70
	Simon del Vera	70
	Georg de Bernardt	60
	Francisgg de Bernart	64
	Thomaß de Jochin	66
	Michl de Zen	62
	Adam de Luca	60
	Simon de Zen	60
	Pelegrin Zinzol zu Puz	64
	Simon de Zille	70
	Jacob de Toni von Larzonej	60
	Simon de Iori de Mazel	60
	Valier da Vall	60
[c. 6r]		jar
	Anthonig de Bertol	62
	Hannß de Vian	62
	Babtista Cigola	70
* 60 corretto	Babtista von Tamion	80 3
in 80.	riglmaister Domenegg de Polan	60
	Babtista de Mazel	84
	Georgg de Lorenz	65
	Babtista de Florian von Tamion	66
	riglmaister Francischgg de Gostanz	67
	Silvester de Somavilla	60

[c. 6v] Vollgen die andern gemaen ledig unnd beheuratte unnderthonen, so mit beileiffiger wern qualifficiert unnd tauglich, wie vollgt.

		jar
seitn wer	Petter da Insom	28
seitn wer	Georgg da Insom	22
topl selder	Cristian de Zanet	34
seitn wer	Mattias Schmalzer	46
seitn wer	Cristian de Lastei	25
gerichtsgeschworner	Valier de Pelegrin de Ritz	48
langen spies	Babtista della Villa	28
mußcatierer	Hannß della Villa	24
mußcatierer	Michl de Tonj	28
rigelmaister	Lorennz de Lorennz	50

	seitn wer	Babtista de Troj	24
	topl selder	Valentin de Sopera	47
	mußcatierer	Petter de Sopera sein sun	24
	langen spies	Johan Babtista de Sopera	32
	topl sellder	Antonig de Sopera	26
[c. 7r]			jar
	mußcatierer	Hannß de Zanin	40
	mußcatierer	Jacob del Vera	34
	maurer	Nichlauß de Florian	40
	mußcatierer	Valeri de Micheluz	40
	langen spies	Gasperin de Micheluz	30
	langen spieß	Christoff de Micheluz	24
	langen spieß	Zuan Babtista de Iorj de Mazel	40
	topl selder	Gregori de Lorenz	40
	topl selder	Christoff de Ciprian de Jori	45
	mußcatierer	Tomaß Brunel	40
	langen spieß	Petter da Inßom	58
	tadlhafftig	Cristan de Insom	37
	mußcatierer	Zuan de Zanin	40
	mesner bei Sta. Juliana	Petter de Moritz	30
	seitn wer	Antonig de Moritz sein sun	20
	mußcatierer	Babtista de Lorenz	45
	mußcatierer	Valier de Tonj	35
r - 1		,	
[c. 7v]		0. 1.7.	jar
	langen spieß	Simon de Jori	20
	mußcatierer	Agnol del Agnol	29
	langen spieß	Simon del Agnol	24
	mußcatierer	Salvador de Valier de Salvador	26
	mußcatierer	Simon de Zuan de Lorenz	30
	mußcatierer	Georg de Zanet	28
	mußcatierer	Christoff de Zanet	21
	mußcatierer	Vallier de Lorennz	52
	mußcatierer	Vallier de Salvador	35
	mußcatierer	Simon de Valier de Lorenz	22
* Sottolineato.		Christoff de Catharina *	
	seitn wer	Antonig de Bertol schneider 31	31
	seitn wer	Christan de Troij	27

 $<sup>^{31}</sup>$  Il riferimento alla professione esercitata probabilmente distingue questo Antonig de Bertol dall'omonimo citato a c. 4v, di anni 70.

	seitn wer	Michl de Sora Pera	27
	mußcatierer	Anthonig de Troy	23
	langen spieß	Petter de Sora Pera	40
	tadlhafftig	Georg de Livan	52
	mußcatierer	Michl de Chlesuraza	35
[c. 8r]			jar
	seitn wer	Valier de Zuan de Paul	27
	helenparten	Valier de Christoffol de Paul	42
	mußcatierer	Andree de Christoffol	26
* Espunto.	tadelhofftig	Antonig de Livan *	
	seitn wer	Babtista de Livan	23
	helenparten	Babtista de Sorapera	28
	seitn wer	Vallier de Piero de Foschgg de Chleßuraz	za20
	mußcatierer	Christan de Jacob de Spinel	22
	seitn wer	Jacob de Spinel	45
	helenparten	Raßum de Raßum	34
	helenparten	Hannß de Raßum	35
	mußcatierer	Petter da Ruff	20
	mußcatierer	Cristan da Ronckh	30
* Mußcatierer	mußcatierer	Hannß de Dondio *	40
depennato.	helenparten	Georg de Fackhin	45
	helenparten	Antonig de Spinel	26
	riglmaister	Georg de Jacob de Florian	24
[c. 8v]			jar
	maurer	Christoff de Jacom de Florian	24
	langen spieß	Leonard da Ronch	30
	seitn wer	Domenegg de Michel	45
	langen spieß	Valier de Sopera	28
	seitn wer	Petter de l'Agnol	40
	seitn wer	Hannß de l'Agnol	45
	langen spieß	Christoff de Sora Crepa	30
	mußcatierer	Leonardt de Zuan de Bernart	27
	seitn wer	Petter de Dondio	34
	seitn wer	Simon de Steffen	35
	seitn wer	Michl de Toni de Pedevilla	23
	langen spieß	Petter de Chleva	27
	seitn wer	Silvester de Chleva	28
	rigelmaister	Silvester de Chleva	27
	langen spieß	Jacob de Sopera	55
	mußcatierer	Pellegrin sein sun	20

	tadelhafftig	Florian sein sun	25
	langen spieß	Hannß de Chleva	28
[c. 9r]			jar
	langen spieß	Mathio de Chleva sein bruder	30
	baiden hanter	Babtista de l'Agnol	34
	baiden hanter	Christoff de l'Agnol	50
	mußcatierer	Hannß da Ronch	20
	langen spieß	Valier de Ritz	36
	seitn wer	Michl da Ronch	25
	mußcatierer	Hannß de Sora Crepa	28
	meßner	Jacob de Ritz	38
	seitn wer	Domenegg de l'Agnol	45
	helenparten	Salvador de Ciprian de Livan	21
	mußcatierer	Simon de Davo Varres schneider	30
	schanz graber	Jacob de Piaz	38
	langen spieß	Jacob da Vares	36
	mußcatierer	Christoff de Jori	50
	mußcatierer	Nichlauß de maester Jori	
		de Poza pildschnitzler	24
	seitn wer	Sebastian de Jorj de Lazer	44
[c. 9v]			jar
	seitn wer	Nicolla de Bastian de Jori de Lazer sein su	
	mußcatierer	Jacob del Fauro	38
	seitn wer	Petter de Nicolauff	42
	mußcatierer	Lazer de Steffen	56
	langen spieß	Simon de Gottard schneider	38
	seitn wer	Christan de Ritz	22
	mußcatierer	Georg de Ritz	25
	helenparten	Georg de Chlesuraza	30
	mußcatierer	Michl de Florian	30
	mußcatierer	Salvador de Bertol	40
	mußcatierer	Michl de Pedevilla	27
	schanz graber	Christoff de Costa	32
	mußcatierer	Antonig de Chleva	36
	seitn wer	Leonard de Sorapera	36
	mußcatierer	Silvester de Pedevilla	19
	langen spieß	Christian de Pedevilla	40
	mußcatierer	Georg de Bertol de Sopera	43
	mußcatierer	Babtista de Bertol de Sopera	36
	baiden hanter	Hannß de Anthonig de Bertol	39

[c. 10r]			jar
	mußcatierer	Salvador de Anthonig de Bertol	40
	mußcatierer	Vallier de Tonj de Bertol	36
	helenparten	Jacob de Spinel	46
	helenparten	Hannß de Somavilla	25
	mußcatierer	Jacob de Somavilla	27
	mußcatierer	Georg de Sorapera	34
	seitn wer	Jacob de Sorapera	48
	langen spieß	Christan de Donna	40
	mußcatierer	Raßem de Chleva	40
	baiden hanter	Hannß de Dona	34
	mußcatierer	Jacob da Pont	34
	mußcatierer	Mathio de Chleva	30
	mußcatierer	Vallier de Lagnol	40
	baiden hanter	Jacob de Lotton	30
	mußcatierer	Silvester de Bertol	25
	helenparten	Babtista de Dondio	26
	mußcatierer	Georg del Biasi	35
	helenparten	Bartlmee dal Biaßi	35
	riglmaister	Michl de Janesch	25
[c. 10v]			jar
[0, 10,]	mußcatierer	Babtista de Martin	40
	helenparten	Thomas de Sander	40
	noionpurton	Michl de Sander	50
	seitn wer	Antoni de Zuan Maria de Janesch	20
	tadlhafftig	Babtista della Luzia	45
	seitn wer	Agostin della Luzia	50
	mußcatierer	Nicolla de Jacob de Steffen	33
	mußcatierer	Petter de Geyer	37
	schanz graber	Babtista de Luckhet	40
	langen spies	Valentin della Poza	40
	seitn wer	Leonhardt de Zanet	20
	seitn wer	Michl de Zanet	30
	mußcatierer	Hannß de Zanet	35
	helenparten	Antonig dela Poza	35
	schanz graber	Läzerus de Sottpera	33
	schanz graber	Andree de Sander	40
	U	Andree Roßi	33
	seitn wer	Jori de Jori de Zachia	20
	helenparten	Andree de maester Jori	30
	helenparten	Hannß de Pezei	50

[c. 11r]			jar
	mußcatierer	Gotthard de Piaz	50
	mußcatierer	Simon de Zuan Calligar	40
	helenparten	Francißco de Christina	
	mußcatierer	Vettor de Zuan	50
	mußcatierer	Ciprian della Poza von Monzon	32
	helenparten	Michl de Lottom	35
	mußcatierer	Georg de Ciprian de Livan	30
	harnisch	Mathio de Ritz	35
	seitn wer	Antonig de Antonig	55
	helenparten	Hannß de Thoni	38
	tadlhafftig	Georg de Dondio	40
	mußcatierer	Georg de Florian	25
	mußcatierer	Andree de Florian	30
	harnisch	Valier de Florian	40
	mußcatierer	Vallier de Vallerutz	33
	mußcatierer	Michl de Vallerutz	25
	langen spieß	Silvester de Vallerutz	29
[c. 11v]			jar
	helenparten	Sebastian de Costa	33
	mußcatierer	Zuan Piero de Valeron	35
	helenparten	Vallier de Rosum	40
	helenparten	Michl de Bertol	48
	seitn wer	Christan de Spinel	29
	helenparten	Valier de Jacom de Riz	36
	langen spiess	Michl de Ritz	38
	mußcatierer	Valier de Sopera	25
	seitn wer	Silvester de Andrea de Ritz	22
	helenparten	Babtista de Bernardt	40
	seitn wer	Antonig de Bernart	30
	baiden hanter	Raßem de Florian	40
	helenparten	Silvester de Ritz	40
	mußcatierer	Hannß de Bertol de Lazer	35
	mußcatierer	Bertol de Jacob de Lazer	30
	helenparten	Sebastian de Ciprian de Lazer	40
	seitn wer	Domenegg de Cassan	23
	helenparten	Hanß dal Berth	40
[c. 12r]			ior
[C. 121]	mußcatierer	Jacob de Agostin schneider	jar 36
	seitn wer	Hanns de Agostin	32
	SCIUI WEI	i iainns de Agostin	34

. C 1.	mußcatierer	Coome * de Accesin	28
Corretto da <i>Baptista</i> .	baiden hanter	Georg * de Agostin Paull de Paul	
Bupusta.	mußcatierer	Georg de Valentin	30 30
	mußcatierer	Christoff de Valentin	18
	mußcatierer	Salvador de Zuan de Valentin	19
	seitn wer		
		Babtista de Jacom de Paul Hannß della Poza	27 40
	helenparten	Sabastian de Cassan	25
	helenparten		
	mußcatierer	Antonig de Battel	38
	seitn wer	Hannß de Piero de Lastei	34
	langen spieß	Gregori de Getta	30
	seitn wer	Agostin de Agostin	29
	helenparten	Valerj de Batel	32
	helenparten	Georg de Batel	28
[c. 12v]			jar
[]	riglmaister	Hannß de Piero de Soraruff	34
	seitn wer	Valier de Piero de Soraruff	26
	mußcatierer	Agnol de Donna	30
	langen spieß	Georg de Moret	30
	helenparten	Hannß de Simon de Lazer	30
	seitn wer	Michl de Simon de Lazer	20
	langen spieß	Antonig de Vettor	25
	seitn wer	Leonardt de Soraruff	36
	mußcatierer	Christoff Costazer	36
	seitn wer	Hannß de Moret	40
	seith wer	Antonig de Ivan	40
	tadlhaftig	der chlarn Antonig de Ivan	26
	seitn wer	Antonig de Luchet	24
	seitn wer	Ciprian de Luchet	40
	mußcatierer	Georg del Callige	33
	mußcatierer	Bertol de Getta	23
	mußcatierer	Christan de Jori de Simon	26
		,	
[c. 13r]			jar
	seitn wer	Pellegrin de Agostin	37
	helenparten	Babtista Freina pinter	40
	langen spieß	Christoff de Nicola de Jacom	29
	mußcatierer	Sebastian de Moret	22
	mußcatierer	Steffen de Moret	30
	langen spieß	Hanns de Ferdigg	21
	langen spieß	Georg de Babtista de Paul	28

	helenparten	Paul de Babtista de Paul	22
	helenparten	Hannß de Agostin	31
	helenparten	Simon de Marin	30
	helenparten	Nicola de Jacob Costazer	40
	helenparten	Antonig de Jacob Costazer	35
	langen spieß	Antonig Spinel	38
	helenparten	Valier Spinel	35
	kirchprobst bey S. Maria	-	
	Madalena zu Mazung	Hannß de Jacob de Soraruff	19
	helenparten	Bernardt de Cassan	32
[c. 13v]			jar
[00.]	helenparten	Leonhardt de Soraruff	35
	seitn wer	Simon de Babtista de Cazer	20
	helenparten	Babtista de Zuan de Christina	30
	helenparten	Hannß de Battel	30
	seitn wer	Hannß de Antonio de Lastei	20
	seitn wer	Jacob de Iori de Ritz	20
	mußcatierer	Domenegg da Foßall	52
	mußcatierer	Babtista dal Peron	36
	mußcatierer	Hannß de Cargnel	48
	mußcatierer	Babtista da Fossal	36
	seitn wer	Valentin de Battista	23
	langen spieß	Hannß de Battista	50
	mußcatierer	Michl de Bertol	49
	helenparten	Hannß de Marin	32
[c. 14r]			jar
	helenparten	Jacob de Christan fauro	33
	helenparten	Hannß de Toni de Getta	25
	harnisch	Veitt de Jori de Pelegrin	30
	langen spieß	Hannß de Jori de Pelegrin	20
	mußcatierer	Hannß de Simon de Getta	47
	langen spieß	Hannß de Jori da Fossal	23
	langen spieß	Babtista de Fosch	35
	harnisch	Jacob del Moneg	30
	mußcatierer	Michl de Funne	28
	helenparten	Agnol de Getta	25
	helenparten	Zanet de Ritz	32
	seitn wer	Christoff de Ritz	25
	seitn wer	Jacob de Ritz	18
	langen spieß	Nichlaus de Zuan de Cargnel	30

	seitn wer mußcatierer	Hannß de Simon de Cargnel Georg de Soraruff	50 34
[c. 14v]	langen spieß seitn wer helenparten helenparten mußcatierer langen spieß seitn wer helenparten mußcatierer mußcatierer helenparten	Nicolla de maester Jorj 32 Petter de Silvester de Foschg Hannß da Fave Michl del Moneg Hannß de Pellegrin Georg da Fave Christoff de Nicolauff Babtista da Laga Georg de Cristl de Simon Christan de Nicolauff Bartlmee de Zanus	jar 33 28 30 30 40 35 43 42 30 27 30
	seitn wer langen spieß seitn wer seitn wer langen spieß	Anthonig de Ritz Andree de Soraruff Christan de Fune Sebastian de Fune Hannß de Julliana	22 28 22 30 50
[c. 15r]  * Corretto da 47.	helenparten langen spieß mußcatierer mußcatierer helenparten helenparten helenparten pfeiffer helenparten tadlhafftig helenparten mußcatierer mußcatierer helenparten kirchenpropst	Pellegrin de Ritz Johan de Babtista de Ritz Babtista de Anovin Ciprian de Bortolameo de Piaz Georg de Florian Johann Babtista de Gozalgo Hannß de Gozalgo Babtista de Luca Simon de Andrea Andrea de Andrea Anthonig de Janesch Valerj Groß Jacob da Fave Valier de Tomaß dela Cromera, schneider Baldeßal de Baldeßal	jar 35 37 40 26 35 30 23 40 38 23 40 37 * 32 31
[c. 15v]	helenparten	jar Tomaß de Baldeßal	35

 $<sup>^{\</sup>rm 32}~$  Nella trascrizione di p. F. Ghetta aggiunta l'indicazione:  $\it fabbro.$ 

	tadlhafftig	Babtista del Vera	58
	mußcatierer	Hanß de Locatin	40
	riglmaister	Johan Babtista de Pantaleon	29
	langen spieß	Steffen de Pantaleon	40
	helenparten	Blasig de Tomaß	46
	seitn wer	Thomas de Tomas	26
	mußcatierer	Hanß de Nicola de Florian	23
	helenparten	Raßem de Raßem	23
	seitn wer	Hanß da Ruff	22
	seitn wer	Lorenz da Ruff	30
	conduttor	Hannß de Pederiva	37
	helenparten	Antonig de Pederiva	28
	mußcatierer	Georg de Zullian	25
	mußcatierer	Jacob de Zulian	28
	mußcatierer	Jacob de Christina	30
[c. 16r]			jar
[]	mußcatierer	Anthonig Brunel	40
	helenparten	Georg de Pezei	30
	mußcatierer	Agnol de Tomaß	40
	helenparten	Christoff sein sun	22
	mußcatierer	Johan Babtista Releg	31
	conduttor	Johan Babtista Pederiva	34
	langen spieß	Hanß de Jacob de Piero	40
	helenparten	Jacob de Valentin de Crißtina	31
	helenparten	Marco de Ronch	28
	seitn wer	Nichlauß da Ronch	19
	mußcatierer	Johan Babtista de Pederiva	30
	langen spieß	Antonig de Solar	34
	mußcatierer	Michel Schbaizer	47
	helenparten	Sebastian de Jacob Costaza	40
[c. 16v]			jar
	mußcatierer	Johan Babtista de Pezei	36
	helenparten	Christoff del Jaier	27
	helenparten	Hannß del Vera	22
	helenparten	Michel Mair	40
	helenparten	Sebastian de Jochin	55
	seitn wer	Hanß de Gozalg	33
	mußcatierer	Antonig de Bortolameo de Lorennz	
	mußcatierer	Johan Babtista de Luca de Nicolet	25
	helenparten	Simon de Lorenz	33
	1		

	helenparten	Babtista de Jockhin	43
	helenparten	Gottard de Piaz	50
	mußcatierer	Hannß de Enndrigg	32
	mußcatierer	Albert de Lorenzo	50
[c. 17r]			jar
	seitn wer	Mathio de Florian	33
	mußcatierer	Babtista de Bernard	25
	mußcatierer	Ciprian de Bernard	19
	helenparten	Francischgg de Bernard	37
	helenparten	Hannß de Francißco de Bernardt	47
	mußcatierer	Leonhardt de Francisco de Bernardt	35
	langen spieß	Petter da Fave	30
	mußcatierer	Valier de Bernardt schneider	47
	helenparten	Babtista de Bernard	36
	seitn wer	Babtista de Jockhin	36
	helenparten	Simon de Fabian	40
	langen spieß	Christoff della Luzia	38
	tadlhafftig	Hannß de Zen	40
[c. 17r]			jar
	seitn wer	Florian de Zen	42
	seitn wer	Andrea de Gasper	26
	seitn wer	Ciprian de Fraina	25
	baiden hanter	Zen de Dondio	40
	helenparten	Michl de Piero helenparten	30
	helenparten	Antonig de Piero	32
	harnisch	Florian de Pezei	40
	langen spieß	Petter de Toni Groß	40
	seitn wer	Lorenz de Piero	32
	seitn wer	Johan Babtista de Raßen	22
	helenparten	Anthonig de Jacomin	46
	schanzgraber	Steffen de Fraina	40
	schmidt	Valentin de Benedet de Gasper	20
	mußcatierer	Johan Babtista de Rasum de Fraina	24
	mußcatierer	Jacob de Eustachio	30
[c. 18r]			jar
	helenparten	Christan Zinzol	27
	seitn wer	Johan Babtista de Ollich	30
	mußcatierer	Leonhard de St. Zuan	28
	langen spieß	Andree de Freina	40

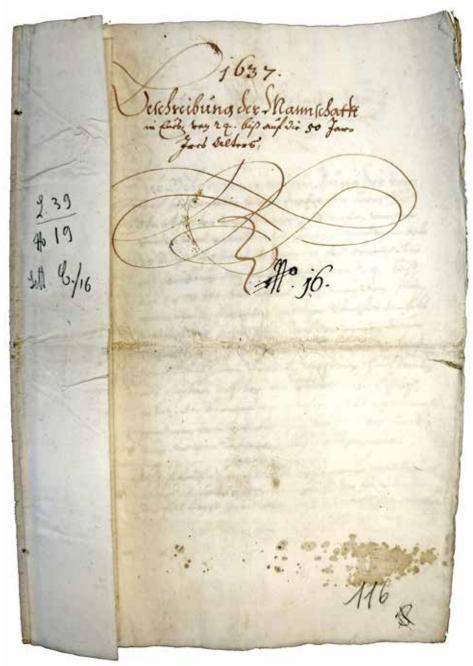
	schmidt	Leonhardt del Fauro 33	37
	seitn wer	Georg de Poza	25
	seitn wer	Nicolla de Poza	22
	mußcatierer	Babtista de Dage	44
	seitn wer	Michl de Raßen	22
	seitn wer	Bartlme de Babtista murador	30
	conduttor	Hannß Zinzol	32
	conduttor	Johan Babtista de Jochin	35
	helenparten	Sebastian de Zille	40
	helenparten	Hannß de Fraina	50
[c. 18v]			jar
	langen spieß	Antonig zů Tamion	50
	seitn wer	Antonig de Florian von Tamion	25
	schanzgraber	Jacob de Tamion	31
	seitn wer	Nicolaus de Silvester von Tamion	25
* Helenparten	helenparten	Simon dal Sollar *	58
depennato.	helenparten	Jacob de Piero de Zuan de Nicollet	35
	helenparten	Domenegg de Vian	50
	conduttor	Simon da Vall	28
	seitn wer	Christan da Vall	26
	seitn wer	Ferdrigg da Vall	23
	helenparten	Michl Fontana	50
	conduttor	Nicolla de Jacob de Piero	31
	tadlhafftig	Babtista de Francißco	46
	seitn wer	Michl de Bastian de Caslir	20
[c. 19r]			jar
	seitn wer	Michl de Babtista de Zuan Piero	20
	trumblschlager	Antonig de Soraruff	35
	conduttor	Paul dal Sollar	24
	seitn wer	Hannß de Bertol	20
	seitn wer	Agnol de Vian	25
	seitn wer	Antonig de Vian	23
	seitn wer	Steffen de Janesch	30
	mußcatierer	Michl de Zen	30
	topl selder	Bartlmee de Cristoffol	28
	helenparten	Johan Babtista de Piero	
		de Nicollet der junger	45
	schanzgraber	Thomaß von Tamion	40

 $<sup>^{\</sup>rm 33}~$  Nella trascrizione di p. F. Ghetta aggiunta l'indicazione: Cloch.

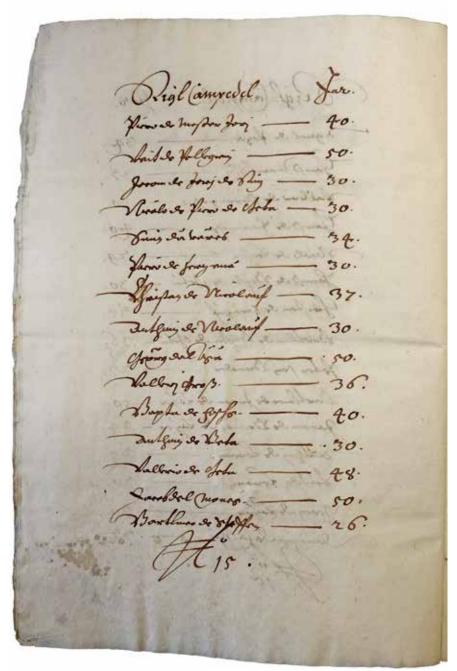
* Mußcatierer depennato.	mußcatierer seitn wer mußcatierer	Jacob de Zuan de Christoffol * Johan Babtista de Christoffol Jacob de Vian de Zilli	35 21 27
[c. 19v]			jar
[]	helenparten	Steffen de Pezei	30
	conduttor	Jacob de Lorenz de Lorenz	35
	helenparten	Sebastian delle Donne	32
	helenparten	Agnol de Vian	40
	mußcatierer	Petter de Borcan da Vallonga	40
	helenparten	Anthonig de Jacob de Piero	24
	mußcatierer	Michl da Tamion	25
	helenparten	Hannß da Fontana	45
	seitn wer	Paul de Andrea dal Solar	28
	harnisch	Nicolla de Julliana	30
[c. 20r]			jar
	helenparten	Johan Babtista de Jori de Lorennz	20
	tadlhafftig	Babtista de Florian da Tamion	36
	helenparten	Jacob de Lucas de Nicolet	36
	topl selder	Antonig de Simon de Jori de Mazel	25
	helenparten	Simon de Sigamondt da Tamion	45
	tadlhafftig	Christan dal Sollar	44
	helenparten	Johan Babtista Mair	28
	helenparten	Nichlauß Mair	28
	helenparten	Caspar Mair	21
	seitn wer	Antonig de Gostanz	28
[c. 20v]			jar
	conduttor	Johan Babtista de Jacob de Brunel	30
	mußcatierer	Steffen Pederiva	53
	mußcatierer	Nicolla de Pellegin	27
	seitn wer	Hannß da Tamion	35
	langen spieß	Mathio de Mattio	47
	seitn wer	Johan Babtista de Simon da Tamion	
	helenparten	Georg de Mazel	33
	helenparten	Jacob de Lorennz	37
	helenparten	Hannß de Lorenz	30
* Aggiunto in			

<sup>\*</sup> Aggiunto in calce, da altra mano.

Summa 439, seyen aber wegen der confin und sonst nur zugebrauchen bei 300 \*.



Archivio di Stato Bolzano, Archivio del Principato vescovile di Bressanone, capsa 39 fas. 19, doc. 16 (Aut. 1 del 16 febbraio 2015).



Archivio di Stato Bolzano, Archivio del Principato vescovile di Bressanone, capsa 39 fas. 19, doc. 16, c. 4v (Aut. 1 del 16 febbraio 2015).

#### Doc. n. 2

## Descrizione degli uomini di Fassa arruolabili tra i 24 e i 50 anni Vigo, 14 settembre 1637

Archivio di Stato Bolzano, Archivio del Principato vescovile di Bressanone, capsa 39 fas. 19.

Registro cartaceo in folio, cucito, 14 cc. (12 scritte)+ coperta, 20,5x29,5 cm. La carta 7a è stata cucita successivamente alla metà del fascicolo.

[c. 0]

1637 Beschreibung der mannschafft in Eves von 24 biß auf die 50 jarn jres alters N°16

[c. 1r]

Actum gerichtshauß Eveß den 14. tag monnats septembris anno 1637.

Zu gehorsamer volziechung des von jren hochwürden unnd gnaden den herrn fürstlichen statthalter unnd räthen zu Brixen, unnsern gnedig unnd gebietennden herrn etc. unndterm dato 21. juli dits jars abganngen fürstlichen bevelch die beschreibung der mannschafft von 24<sup>ten</sup> biß auf die 50 jar betreffent, jst durch den fürnemen weisen Pettern Calligar, richter ambstverwalter daselbsten, auf der gemain anvór begerten termynn wegen der abwesenden, unnd darauf einkhomen decret, negstverschinen sontag als gestern acht tag, am gewondlichn kirchplaz, die berueffung nach innhalt wolernents gnedigen bevelchs, beschehn, unnd die beschreibung der unnderthanen, auf heut angestelt.

Als ist nach abermalliger erynnerung wolberüerten bevelchs, unnd erscheinung thails der unndterthanen der edl vesst Anndreas Rossi gerichts procurator [c. 2r] fürkhomen unnd lasst auf verlesnen decret die gemain unnd rigl zusamen berueffen, unnd nach jrem gehaltnen rigl rath fürbringen, das, sovil jrer alda erschinen, sein si erbietig den gnedigen bevelch schuldigen volzug, unnd gehorsamb zu laisten. Das aber die obrigkhait begert, das die riglmaister die anzaigung thun solln, welliche nit erschinen, oder auß dem gericht sein; das sey ain newerung, unnd den riglmaistern niemallen dergleichen beschwer unnd auferladung beschehn; verhoffen dero halben, mann werde sj bej jrem alt herkhomen verbleiben lassen.

Darauf ist durch abbemeltn herrn richterambtsverwalter terminiert worden, ainßmalß die gegenwürtigen zu beschreiben mit vorbehaltner straf der ungehorsamen, als volgt.

Seit beschehner beschreibung, sein jr vil zu hauß khomen auch merers theils der abwesenden angeben, unnd beschriben worden, also das nunmer jr wenige außbleiben.

[c. 2r]	Rigl Canazeit	alter
	Adam de Toni	24 ja
	Jori de Jori	26
	Christan de Jori	27
	Christan da Lastei	46
	Jacob de Michael dal Verra	26
	Simon de Lorenz	37
	Anndrea de Simon de Lorenz	30
	Valleri de Toni	46
	Michael de Jori	33
	Johann Baptista <sup>34</sup> de Jori	24
	Anthoni da Troi	37
	Salvador de Livan	36
	Anthoni de Nicolo Sotpera	38
	N° 13	
[c. 2v]	Rigl Canazeit	jar
	Jori da Foschco	45
	Michael da Foschg	43
	Antoni da Foschg	33
	Christan de Troi	40
	Baptista de Vallantin Sotpera	27
	Zuan Dallavilla	38
	Vallerio de Piero	48
	Jori de Livan	42
	Zuan da Ronckh	48
	Pellegrin de Sotpera	36
	Christan de Anthoni	28
	Zuan de Soracreppa	38
	Vallerio de Paul	45
	N° 13	
[c. 3r]	Rigl Canazeit	jar
	Nicolo da Jnnsom	33
	Piero de Zuan da Jnnsom	34
	Christan da Pedevilla	26
	maister Leonhart da Ronckh	42
	maister Agnol del Agnol	39

 $<sup>^{34}~~</sup>$  Nel manoscritto generalmente compare la forma ipocoristica  $\it Bapta$  , che sciolgo.

	Anndrea de Salvador	24
	Vallerio del Verra	33
	Baptista de Sotpera da Pont	48
	Piero de Jori da Jnnsom	48
	Christan de Zanin	47
	Jori de Zanet	40
	Christoffol de Zanet	34
	Jacob de Zanet	32
	Jori de Sorapera	50
	N° 14	
[c. 3v]	Rigl Canazeit	jar
	Zuan Piero de Valleron	48
	Zuan de Valleri de Pellegrin de Riz	24
	N° der rigl Canazeit 42	
[c. 4r]	Rigl Campedel	jar
	Agnol de Poza	34
	Hannß Marckhesin	27
	Vallerio de Fhranzesco	50
	Hannß de Franzesco	40
	Nicolo de Lazer	29
	Hannß de Baptista de Geta	30
	Christan de Soraruf	35
	Bartlme de Baptista de Geta	36
	Peter sein bruder	27
	Bartlmee de Jacom de Lazer	50
	Jacom de Bastian de Lazer	24
	Anthoni de Lorenz	24
	Veit de Lorenz	30
	Georg de Lazer	30
	Domeneg de Cassian	32
	N° 15	
[c. 4v]	Rigl Campedel	jar
	Piero de maister Jori 35	40
	Veit de Pellegrin	50
	Jacom de Jori de Riz	30
	Nicolo de Piero de Geta	30
	Simon da Vares	34

 $<sup>^{\</sup>rm 35}~$  Annotazione nella trascrizione di p. Frumenzio Ghetta:  $\it fabbro.$ 

	Piero da Zerzená	30
	Christan de Nicolauf	37
	Anthoni de Nicolauf	30
	Georg dal Aga	50
	Valleri Groß	36
	Baptista de Foschg	40
	Anthoni de Beta	30
	Vallerio de Geta	48
	Jacob del Moneg	50
	Bartlmeo de Steffen	26
	N° 15	
[c. 5r]	Rigl Campedel	jar
	Baptista de Morandin	35
	Paul de Morandin	30
	Simon de Geta	30
	Anthoni de Geta	28
	Bartlmeo de Zannus	48
	Anndrea de Soraruf	44
	Baptista de Riz	28
	Agnol de Riz	25
	Christan de Riz	28
	Georg de Riz	40
	Sebastian de Funè	48
	Christan de Funè	42
	Hannß de Agnol da Fossal N° 13	28
[c. 5v]	N° der rigl Campedel 43 mann	
[c. 6r]	Rigl Mazung	jar
	Bernart de Bernart	49
	Zuan de Piero de Soraruf	49
	Zuan de Soraruf	33
	Hannß de Ferdigo	35
	maister Jacob de Ferdig	35
	Piero de Somavilla	43
	Michael de Somavilla	33
	Sebastian de Cassan	40
	Cassian sein bruder	36
	Hannß de Agustin	48
	Nicolo de Cassian	27

116 117

	Zulian de Morets	26
* Aggiunto	Zuan * Anthoni da Lastei	34
nel margine	Lazer de Agustin N° 14	26
sinistro.	N 14	
[c. 6v]	Rigl Mazung	jar
	Anndre de Albert	24
	Hannß de Piero da Lastei	48
	Christoffol de Jacom	50
	Christoffol de Vallanthin	40
	Paul de Paul	37
	Salvador de Vallenthin	32
	Vallerio de Batel	50
	Michl de Agustin	24
	N° 8 mann	
	N° der rigl Mazung 22 mann	
[c. 7r]	Rigl Stain	jar
	Cipprian de Lorenz	40
	Hannß de Jockhin	33
	Nicolo de Bernart	26
	Georg de Lazer	28
	Heronimo de Florian	44
	Bartlmeo del Blasi	44
	Michael de Janes	40
	Zuan de Janes	33
	Jockhin de Jockhin	29
	Lorenz de Piaz	50
	Jori de Schaunder	34
	Michael de Albert	25
	Baptista de Marthin	50
	Simon de Valleri de Lorenz	43
	N° 14	
[c. 7v]	Rigl Stain	jar
	Piero da Favè	47
	Leonhart de Zanet	33
	Anthoni de Piaz	33
	Georg dalla Poza	33
	Hannß de Gozalgo	40
	Hannß dalla Poza	48
	Georg dalla Poza	24

	Vallerio de Bernart	48
	Georg de Schaunder	30
	Mathia de Schaunder	28
	Zuan de Janes	28
	Cipprian de Nicolo de Bernart	33
	N°12	
	N° der rigl Perra oder Stain 26 mann	
[c. 7ar]	Mer von der rigl Stein hernach khomen	jaı
	Hannß de Summavilla	36
	Anthoni de Lorenz	38
	Nicolo de Tamion	32
	Hannß de Piaz	24
	Domenig de Sotpera	36
	Anthoni de Callige	30
	Anthoni de Piaz	31
	Anndrea de Gotart de Piaz	30
	Piero de Zuan de Piaz	28
	Zuan de Jockhin	42
	N° 10	
	Thuet zusamen die von Stein 36 mann	
[c. 8r]	Rigl Puz	jaı
	Baptista de Bastian de Costaza	26
	Michael de S. Zuan	36
	Georg de Zachia	40
	Anndrea Zinzol	28
	Michael de Zinzol	28
	Johann Baptista de Zinzol	26
	Johann Baptista de Ciprian de Jockhin	48
	Hannß Pacher 36	38
	Jacob Pacher	36
	Johann Baptista de Zenn	27
	Anndrea de Gasser	42
	Christan Pillath	45
	Cipprian de Silvester de Freina	46
	Cassian de Ferdigo	45
	N° 14	
[c. 8v]	Rigl Puz	jaı

<sup>&</sup>lt;sup>36</sup> Nella trascrizione di p. F. Ghetta aggiunge l'annotazione: da Ruf, da Mortic'.

	Johann Baptista de Baldesal	26
	Christan de Zinnzol	42
	Hannß de Luca	35
	Johann Baptista de Luca	32
	Nicolo de Steffan	48
	Baptista de Rasennz	42
	Johann Baptista de Toni de Rasem	37
	maistro Vallerio della Cromera	44
	Nicolo de Poza	37
	Jori de Poza	38
	Thomaß de Thomaß	40
	Jacob Stackh	47
	Johann Baptista da Tamion	50
	Rasem de Rasem	39
	N° 14	
[c. 9r]	Rigl Puz	jar
	Christoff Jayer	40
	Sebastian Jayer	36
	N° der rigl Puz 30 mann	
[c. 9v]	Rigl Vigg	jar
	Johann Baptista de Vallerio da Vall	26
	Simon da Vall sein bruder	45
	Christan da Vall auch bruder	36
	Johann Baptista de Bastian da Tamion	27
	Paul da Tamion	30
	Bastian da Tamion	25
	Lorenz de Simon da Tamion	25
	Anthonj de Viang	35
	Engl de Zuan de Viang	40
	Hannß de Lorenz	27
	Viang de Agnol de Viang	25
	Jori de Baptista de Mazel	45
	Anthonj de Jacom de Piero	39
	Jacob de Domenig de Pollan	26
	Domenig de Jacob de Larzonej	26
	N°15	
[c.10r]	Rigl Vigg	jar
	Zuan de Simon da Larzonej	30
	Bartlmeo Pivel	45

	Johann Baptista Pivel	36
	Steffen de Johann Baptista Pezej	45
	Steffen de Pantaleon Pezej	35
	Sebastian dalle Donne	50
	Hannß sein son	25
	Gregori dal Sollar	25
	maister Anthoni Tamion schuster	40
	maister Simon de Zuan Piero poder	40
	Anthoni de Piero de Moriz	34
	Hannß Mair	26
	Sebastian Mair sein bruder	30
	Johann Baptista Pillat	42
	N° 14	
[c.10v]	Rigl Vigg	jar
	Johann Baptista da Lucu da Nicolet	39
	Jacob de Nicolet sein bruder	42
	Paul de Anthonj Sollar	27
	Johann Baptista Mair	50
	Johann Baptista de Iorj de Mathia	24
	Caspar Mair	34
	Paul de Andrea Sollar	40
	Christoffel Pivel	48
	Michl de Moriz	45
	Peter Cigolla	35
	Jacom de Mazl	45
	Johann Baptista de Mazl	24
	Sebastian de Frannzisg	24
	Johann Baptista de Jori de Mathia Tamion N°14	35
	N 14	
[c. 11r]	Rigl Vigg	jar
	Johann Baptista de Mathia da Vallonga	30
	Jacob de Lorenz da Vallonga	45
	Hannß de Lorenz	35
	Johann Baptista de Lorenz	30
	maister Vallier de Pollan	40
	Johann Baptista de Christan Sollar	28
	Paul de Leonhart Sollar	35
	Andrea de maister Jorj	40
	Nicolo da Costa	24
	Thomaß Calligari	24

120 121

## N°10 N° der rigl Vigg 53 mann

[c. 11v]	Rigl Soraga	jar
* Zollaufseher	zollaufseher * Simon de Gasper	45
Aggiunto nel	Niclaß Tamion	47
margine de- stro, di stessa	Johann Baptista Tamion Johann Baptista Wrunel	46 48
mano.	Anthonj da Rochia	48
	Bartlmee de Pederiva	24
	Domenig Pederiva	28
	Anthonj Pederiva	36
	Jacob de Vallanthin de Christina	50
	Johann Baptista de Steffan de Pederiva	40
	Johann Baptista de Zulian	36
	Johann Baptista de Crazol	45
	Thomaß de Pellegrin	37
	Jacom de Zulian	40
	N° 14	
[c.12r]	Rigl Soraga	jar
	Sebastian da Rochia	50
	Dorigo da Salla	45
	Johann Baptista de Tonj Pederiva	50
	Nicolo de Poza	26
	maister Vallerio dal Sollar	38
	N° der rigl Soraga 19 mann	

[12v] Summa velliger vnntz datto beschribner mannschafft in Eves 245.

Johann Baptista Mayr gerichtschreiber daselbs

# Appendice

Giovani fassani che alla data della rilevazione del 1624 avevano tra gli 11 e i 17 anni (tratti dalla lista del 1637)

#### Soraga

Nicolo de Poza \*1611 Bartlmeo de Pederiva \*1613

#### Vigo

Johann Baptista de Lorenz \*1607 Johann Baptista de Mathia da Vallonga \*1607 Paul da Tamion \*1607 Sebastian Mair \*1607 Zuan de Simon da Larzonej \*1607 Johann Baptista de Christan Sollar \*1609 Hanns de Lorenz \*1610 Johann Baptista de Bastian da Tamion \*1610 Paul de Anthoni Sollar \*1610 Domenig de Jacob de Larzonej \*1611 Hanns Mair \*1611 Jacob de Domenig de Pollan \*1611 Johann Baptista de Vallerio da Vall \*1611 Bastian da Tamion \*1612 Gregori dal Sollar \*1612 Hannß di Sebastian dalle Donne \*1612 Lorenz de Simon da Tamion \*1612 Viang de Agnol de Viang \*1612 Johann Baptista de Iorj de Mathia \*1613 Johann Baptista de Mazl \*1613 Nicolo da Costa \*1613 Sebastian de Frannzisg \*1613 Thomas Calligari \*1613

#### Pozza

Andrea Zinzol \*1609 Michael de Zinzol \*1609 Johann Baptista de Zenn \*1610 Baptista de Bastian de Costaza \*1611 Johann Baptista de Baldesal \*1611 Johann Baptista de Zinzol \*1611 Domenig Pederiva \*1609

#### Pera

Andrea de Gotardt de Piaz \*1607 Anthoni de Calligè \*1607 Georg de Schannder \*1607 Mathia de Schannder \*1609 Piero de Zuan de Piaz \*1609 Zuan de Janes \*1609 Georg dalla Poza \*1613 Hanns de Piaz \*1613

#### Mazzin

Jockhin de Jockhin \*1608 Georg de Lazer \*1609 Nicolo de Bernart \*1611 Michael de Albert \*1612 Anndre de Albert \*1613 Michl de Agustin \*1613

### Campitello

Anthoni de Beta \*1607 Anthoni de Nicolauf \*1607 Jacom de Iori de Riz \*1607 Nicol de Piero de Geta \*1607 Paul de Morandin \*1607 Piero da Zerzena \*1607 Simon de Geta \*1607 Anthoni de Geta \*1609 Baptista de Riz \*1609 Christan de Riz \*1609 Hanns de Agnol da Fossal \*1609 Nicolo de Cassian \*1610 Bartlmeo de Steffen \*1611 Lazer de Agustin \*1611 Zulian de Morets \*1611 Agnol de Riz \*1612

#### Canazei

Andrea de Simon de Lorenz \*1607 Georg de Lazer \*1607 Hanns de Baptista de Geta \*1607 Veit de Lorenz \*1607 Nicol de Lazer \*1608 Christan de Anthoni \*1609 Baptista de Vallantin Sotpera \*1610 Christan de Iori \*1610 Hanns Marckhesin \*1610 Iori de Iori \*1610 Peter sein bruder \*1610 Christan da Pedevilla \*1611 Jacob de Michael dal Verra \*1611 Adam de Toni \*1613 Andrea de Salvador \*1613 Anthoni de Lorenz \*1613 Jacom de Bastian de Lazer \*1613 Johann Babtista de Iori \*1613 Zuan de Valleri de Pellegrin de Riz \*1613

#### Ressumé

Chest contribut prejenteia na edizion critica de doi listes de omegn abli da jì te vera dl Giudize de Fascia, metudes adum tla perioda zentrala dla Vera di 30 agn, respetivamenter tl 1624 y tl 1637. Al se trata de listes analitiches di zitadins sforzés da tò pert a la contribuzion militara, che serviva sciche basa per la perecuazion tl contest dla curida dles speises per les campagnes militares: chisc contribuc fova da dé sibe con omegn (chestes listes fova la basa per individué l numer y l inom de chi che essa cognù jì te vera), sibe con scioldi (les listes metova a desposizion l cuozient che assegurova na repartizion giusta dla retuda dles speises che ti spetova al Giudìze). Sceben che la segonda lista é vegnuda metuda ju demé 13 agn do da la pruma, éles impostedes sun la basa de doi criteres de rilevazion desvalifs: la pruma lista tol su l numer di capofamilia, che fossa i "feghes", y ala cumpeida 516 omegn anter i 18 y i 116 agn. La segonda tegn endere cont demé di omegn abli per l servisc militar y cumpeida su i omegn anter i 24 y i 50 agn, spartis su per Régola. Da la comparazion anter les does listes sautel fora n cheder interessant y complet dla popolazion maschila de Fascia dla pruma pert dl sec. XVII. Fontana de valour per l stude dl sistem dles coutes tl prinzipat episcopal de Persenon te chest temp y per l'organisazion dla defenuda dl teritore, é chestes listes ence de n enteres particolar per l stude dla demografia storica y dl'antroponomastica dla valeda.

#### Abstract

This essay offers a critical edition of two lists reporting the names of young men fit for military service in the district of Fassa, written during the central period of the Thirty Years' War, in 1624 and in 1637 respectively. These lists are analytical surveys of those subjects compelled to military contribution, which were used as basis for the equality in the sharing in the expenses for military campaigns; the contribution consisted in both men – a list of men was given and from this the number of those called up was drawn – and money – a divisor, which enabled an equitable sharing in the monetary offset of the district, was given. Though the second list has been written only 13 years later from the first one, they are set according to two different recognition criteria: the first list collects the number of homeowners, that's to say the independent households called "fuochi", recording 516 men aged 18 to 116 years, while the second list considers only those men actually suitable for military service, recording the men aged 24 to 50 years, divided per "regola", a territorial division roughly corresponding to the present-day villages. The comparison between the two shows an interesting and comprehensive insight into the male population of Fassa in the first part of the seventeenth century. These reviews are not only a valuable source in the studying of the taxation system in the bishopric of Brixen during the first half of the seventeenth century and for the organization of the territorial defence, but they also display a great attention to detail in the study of historic demography and anthroponymy.

# L'abbigliamento popolare in Val di Fassa nei documenti d'archivio tra Sette e Ottocento

Fabio Chiocchetti

Già alcuni decenni or sono sulle pagine de "La ricerca folklorica" Giuseppe Šebesta, sulle orme del grande etnografo friulano Gaetano Perusini, sottolineava la necessità di fondare lo studio del "costume popolare" su una rigorosa indagine storica basata sull'analisi dei documenti d'archivio e delle fonti iconografiche (Šebesta 1986: 53-64), una raccomandazione spesso disattesa da tanta pubblicistica divulgativa che oggi in genere predilige un approccio meramente descrittivo e impressionistico <sup>1</sup>. Per contro, sono ormai numerosi i contributi ineccepibili sotto il profilo metodologico offerti in questo campo dagli studiosi, specie per l'area alpina e prealpina, che qui ci interessa in particolare per ovvie esigenze comparative <sup>2</sup>. Per quanto riguarda la nostra valle, la fecondità della ricerca d'archivio è stata

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Ancora di estrema attualità, specie sotto il profilo metodologico, sono gli studi pionieristici condotti da Gaetano Perusini in Friuli a partire dagli anni '30, ora raccolti in D'Orlandi-Perusini 1988. Oltre al contributo del fondatore del Museo degli usi e costumi della gente trentina in S. Michele all'Adige (ora anche in Šebesta 1991), si vedano anche gli interventi altrettanto significativi di Elisabetta Silvestrini (1986) e di Gian Paolo Gri (1986) in "La ricerca folclorica" n. 14, *L'abbigliamento popolare italiano* (a cura di Glauco Sanga). Sul versante opposto, sono piuttosto numerose le opere di carattere descrittivo-fotografico (non per questo meno interessanti, sotto questo profilo) comparse anche di recente: a mero titolo di esempio, per il Trentino si veda Arnoldi-Bazzanella 2012 e per l'area sudtirolese (includente Fassa!) il più corposo volume *Inser beschtes G'wond: Frauentrachten aus dem südlichen Tirol* (AA. VV. 2014), peraltro opportunamente introdotto da un saggio di inquadramento storico firmato da Christoph Gasser, *Tracht in Südtirol: Entstehung, Entwicklung, Erforschung* (ivi: 18-27).

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Si vedano ad esempio gli studi di Gian Paolo Gri dedicati all'area veneta e all'arco alpino (fra i tanti: Gri 1989 e 2000). Altrettanto importanti per la nostra indagine sono le ricerche condotte su analghe basi metodologiche nel bellunese a cura di Daniela Perco (1993), mentre imprescindibile per l'area trentina è la pubblicazione dedicata dal Museo degli usi e costumi della gente trentina agli acquarelli di Carl von Lutterotti (Gri-San Giuseppe 1994).

ulteriormente comprovata dai recenti lavori condotti da Maria Piccolin su fonti archivistiche relative al territorio di Moena, che già offrono preziose indicazioni di cui potremo utilmente tener conto (Piccolin 2003 e 2009).

Nelle pagine seguenti esporremo i primi risultati di un'analisi condotta su circa 50 documenti riferibili a località distribuite su tutto l'asse della valle, da Forno a Penia, cronologicamente collocati in un arco di tempo compreso tra la fine del Seicento e gli inizi del Novecento, conservati in originale o in copia fotostatica presso l'Istituto Culturale Ladino <sup>3</sup>. La maggior parte del corpus è costituito da "atti ereditari" che contengono l'inventario «di tutta la facoltà tralasciata dal quondam N.N.», redatti per lo più in casa del defunto stesso (più raramente presso l'Ufficio del Giudizio in Vigo di Fassa) per mano dell'Attuario o Scrivano dell'Ufficio, o di un suo collaboratore, talvolta in presenza del Capitano e Vicario di Fassa o di un suo delegato, nonché di eventuali giurati e testimoni <sup>4</sup>.

All'intestazione, che riporta sempre luogo e data di stesura del documento, segue la "Relazione" ove si indicano le generalità del defunto, talvolta accompagnate – specie negli atti più antichi – da rituali espressioni di suffragio, come ad esempio: «Il trascorso mese di ottobre fu passato da questa vita, sperando sempre a megliore et eterna, il sopra scrito q.<sup>m</sup> Antonio Davarda *requiescat...*» <sup>5</sup> [Campitello 1757]. Seguono di regola i nomi degli eredi. Qualora tra essi vi siano dei minori, si provvede a registrare la nomina di un tutore al quale viene affidata l'amministrazione dei beni in questione fino alla raggiunta maggior età.

Si riporta quindi l'inventario delle proprietà oggetto del lascito, solitamente suddivise in rubriche afferenti alle diverse tipologie: «beni

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Cfr. l'elenco completo riportato in *Appendice*. Dobbiamo innanzitutto all'instancabile lavoro pluridecennale di p. Frumenzio Ghetta, alla cui memoria è dedicato il presente contributo (nonché il presente volume), la fortuna di poter disporre di questa rilevante documentazione. Devo inoltre a Francesca Giovanazzi la prima ricognizione effettuata sui fondi archivistici conservati all'Istituto, che ha consentito di individuare gli atti più interessanti per uno studio sull'abbigliamento popolare. Altri documenti altrettanto significativi qui presi in considerazione sono quelli segnalati nel citato lavoro di Maria Piccolin (Archivio Comunale di Moena) nonché quelli forniti da Claudia Dorigotti (proprietà privata). Ringrazio entrambe per la disponibilità.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Cfr. a titolo di esempio il doc. n. 1 [Campitello 1790]. I documenti qui di seguito sono citati tramite l'indicazione luogo-data, per lo più tra parentesi quadra, che rinvia al citato elenco cronologico in *Appendice*.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Formula passata da tempo nella lingua parlata, allorché al nome del defunto si fa seguire l'espressione *rèchiesc*. Per es. *Barba Tone, rechiesc*, come dire: zio Antonio, buon'anima, che riposi in pace.

stabili» (ossia edifici e terreni), «beni mobili» (suppellettili domestiche, attrezzi da lavoro o da trasporto), «vestimenta», e inoltre bestiame, beni commestibili, denaro, scritture di credito, eventuali debiti, a seconda dei casi. I capi di abbigliamento sono spesso elencati insieme al corredo da letto: «Vestimenti e drapamenta» [Vigo 1842 ca], «Vestimenti, biancharia e letti» [Penia 1817], oppure insieme alle suppellettili: «Vestiaria ed altri mobili» [Vigo 1828]. Altre volte il vestiario è descritto in un nota aggiuntiva, spesso redatta da mano diversa:

Notta delli abiti ritrovati di ragione della vedova come segue [Campitello 1757].

In mobili e vestiti d'ogni specie come da specifica separata [Pera 1857].

Talvolta la notula aggiuntiva ha la forma di una vera e propria perizia asseverata, stilata e sottoscritta da un sarto incaricato di effettuare la stima del vestiario in questione, a conferma del fatto che i valori assegnati ai singoli capi di abbigliamento erano veritieri e accreditati, così come peraltro quelli relativi agli altri beni rubricati:

Confeso io soto scrito di aver giudicato le dete regolenze alla presenza del curatore Nicola[n]tonio Chiochet e del sposso Vegilio del Antonio. *Gioan Antonio Pederiva sarte* [Moena 1821].

Caso degno di nota è quello relativo all'inventario della facoltà lasciata da Margherita de Rossi, vedova di Valentino Pederiva di Moena, e da sua figlia Caterina, morte entrambe a distanza di pochi giorni il 4 e il 13 marzo del 1818, lasciando come unica erede la figlia Anna Maria di 16 anni. In calce i periti giudiziali Michele Chiochet e Cristoforo Stoffie annotano:

NB: Le massaricie di lino e lana non trovasi descritte in questo inventario perche li periti temendo di *aquisire il male sopragionto* alle deffonte hanno pensato di diferire ad altro tempo. Delle massaricie sarà spedita nota d'ufficio subito fatto l'inventario.

Il "male" in questione era probabilmente la terribile epidemia di *malac*, il "tifo contagioso" di cui tratta il Facchini nella sua curiosa operetta in versi (Facchini 1818), che in quegli stessi anni imperversò in valle. I periti informano inoltre il Giudice circa la necessità di assegnare tempestivamente alla minore un tutore «per dar passo alla coltura della campagna, esendo il tempo proprio». Era infatti il 31 marzo, tempo di *remonar* e *braicar*... L'inventario delle "massaricie" (moen. *massarie* 'vestiti') non si farà più. In una successiva nota interlineare d'altra mano leggiamo infatti: «Si aggiungono per le sudette massaricie altri f. 35: 48, giaché il tuttore ha detto che non possono importare

di più». Dato il modesto valore degli abiti delle due defunte, non valeva la pena rischiare...

Nella documentazione qui presa in esame i valori di stima attribuiti a ciascun oggetto rubricato compaiono solo a partire dagli ultimi decenni del Settecento: anteriormente è probabile che per i beni di minor consistenza, come suppellettili, attrezzi e abiti, la valutazione venisse fatta "a corpo".

Possiamo osservare come a Moena tali atti aggiuntivi prendano spesso il nome di "nota delle regolenze". Per quanto quest'ultimo termine sia palesemente coniato sul verbo *se regolar* 'vestirsi' (*se deregolar* 'svestirsi'), tuttora ben noto in tutta la valle, esso non compare nei documenti del Giudizio di Fassa, ove sembra preferirsi il corrispondente "vestimenta" <sup>6</sup>. Come vedremo, "Carta di regolenze" è la denominazione prevalente a Moena anche per le carte dotali propriamente dette, ossia quei documenti che riportano l'elenco dei beni portati in dote dalla sposa all'atto del matrimonio <sup>7</sup>.

Sia che si tratti di un lascito ereditario, sia che si tratti della dote di una novella sposa, la funzione di tali inventari è quella di individuare esattamente tutti i capi facente parte di un insieme proprietario al fine di stabilirne la consistenza ed il valore: perciò le descrizioni riportano per ciascuno di essi gli elementi che li contraddistinguono e che insieme concorrono a determinare le valutazioni espresse, quali il colore, il tipo di stoffa (più o meno pregiata), gli eventuali accessori, nonché il grado di usura, vetustà o condizione.

Come vedremo, tali documenti – essendo redatti per lo più da scrivani o periti del luogo – riflettono in genere gli usi linguistici locali, con abbondanza di termini mutuati dalla lingua parlata, appena adattati nella forma al registro proprio degli atti ufficiali. Essi costituiscono una fonte particolarmente interessante per lo studio del lessico tradizionale <sup>8</sup>. Nel nostro caso le informazioni che se ne possono

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Il termine "regolenze" compare invece non di rado nei documenti fiemmesi.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Cfr. nell'elenco in *Appendice* Moena 1773, Moena 1821, Moena 1846, quest'ultimo pubblicato nel 1983 con il titolo *La "regolanza" da sti egn* (in "Nosha Jent" XIV [VI], n. 3, Jugn 1983, pp. 26-28). Approfittiamo di quest'occasione per correggere l'errore di lettura occorso allora a causa della cattiva qualità della fotocopia: non "regolanze", bensì "regolenze", come ovunque in documenti analoghi.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Ciò vale a maggior ragione, come è universalmente noto, per la ricca terminologia degli attrezzi rurali e domestici ivi contenuta. Cfr. ad esempio l'esteso inventario del defunto Giorgio Sommavilla di Campestrin, datato 1753, trascritto integralmente in Giovanazzi 2005: 15-17, e per i secoli precedenti l'inventario stilato alla morte del notaio Gio. Battista Costazza nel 1577 (Ghetta 1997).

dedurre, a parte quelle relative alla terminologia etnografica, riguardano anche l'evoluzione del costume, la presenza di innovazioni nel campo merceologico, nonché gli aspetti sociologici di una comunità. Accanto a inventari molto "poveri", valutati in poche decine di fiorini, troviamo descritti nel nostro corpus insiemi vestimentari di famiglie decisamente benestanti, come quello della defunta Giuliana Rizzi, ben dotato di abiti, biancheria e gioielli per un valore complessivo di oltre 2400 fiorini [Vigo 1842], e persino quello appartenuto ad una signora appartenente alla nobiltà locale, Giuliana Savoy nata Mayr de Mayersfeld [Vigo 1747].

Talvolta, oltre all'elenco dei beni lasciati dal defunto, gli atti contengono anche il prospetto della loro ripartizione materiale tra gli eredi aventi diritto, con eventuale compensazione in denaro, come accade ad esempio nel già citato documento Vigo 1842, ove ori e vestiti lasciati da Giuliana Rizzi, morta il 1° agosto 1841, vengono ripartiti e assegnati ai figli Gio. Batta, Antonio e Giuliana 9.

Documenti analoghi, ma non del tutto identici a questi, si trovano tra gli "Atti giudiziali": si tratta di cause ereditarie, come quella sorta in relazione alla dote di Cristina Valleruz, vedova e maritata tre volte [Canazei 1691], o più spesso del rendiconto richiesto dai "pupilli", al raggiungimento della maggior età, in ordine ai beni amministrati dai loro tutori [Gries 1758, Mazzin 1778].

Gli inventari afferenti a divisioni ereditarie, o ad atti giudiziari connessi, descrivono in maniera piuttosto esaustiva il vestiario presente nelle case fassane, per lo meno quello in dotazione agli individui adulti di entrambi i sessi. Non si rilevano invece indumenti in uso ai bambini, i cui abiti molto spesso erano ricavati da stoffe recuperate da capi di abbigliamento logori o dismessi, come risulta chiaramente dalla seguente attestazione: «una gabana, de questa fato una zanta alla filia picola» [Vigo 1742]. Invece non manca quasi mai, negli inventari femminili, la citazione di elementi di corredo per il Battesimo, come stole, cuffiette e coperte porta-infante: «una coperta da batezare di damasco à fiori di color verde con pizi de argento tutto atorno; una beretta di damasco ancor da batezare rosa di damasco con pizi di oro atorno» [Vigo 1747]; ed anche: «un drapedel da batezar con pici atorno lavorato con fil rosso; una fassa pur da batezar con un capucio

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Maria Giuliana Rizzi, nata Vian, è la moglie di Antonio Rizzi de Grava, fondatore e proprietario della locanda "Alla Corona d'oro" nonché titolare di varie attività commerciali, fra cui la bottega di tessuti e mercerie appartenuta al suocero Gio. Batta Vian (Bernard-Ghetta 2009, pp. 38, 49 e passim).

e bareta pur da batezar con una valanzaneta» <sup>10</sup>. Altrettanto rappresentative e complete sono le "carte dotali", per quanto ovviamente riferite al solo abbigliamento femminile di un certo pregio, quello cioè destinato ad accreditare, in termini di prestigio ed agiatezza, la futura sposa presso la nuova famiglia. Oltre alla dote paterna, tali documenti riportano talvolta anche le donazioni di altri membri della famiglia d'origine, come la madre o una zia, nonché i doni nuziali del promesso sposo, tra cui compaiono per consuetudine certi gioielli (come anelli, orecchini d'oro, collane di corallo), ma anche fazzoletti di seta nonché un paio di pianelle nuove [Moena 1773, 1846, ecc]. Come è noto, questi beni costituivano proprietà esclusiva della donna e, in assenza di eredi, tornavano alla sua famiglia d'origine.

D'altra natura, ma non meno interessanti, sono gli "inventari di bottega", come quello relativo alle merci presenti nel negozio di tessuti e mercerie passato in eredità a Giuliana Vian [Vigo 1779], o quello del commerciante di *roba da brac* G.B. Lastei [Moena 1834] <sup>11</sup>. Per conoscere la natura del commercio di tessuti in valle agli inizi dell'Ottocento sono illuminanti anche le cedole relative agli acquisti effettuati da Antonio Rizzi alle fiere di Bolzano negli anni 1779-1802, dopo aver rilevato l'esercizio appartenuto al suocero [Vigo 1779 e segg.] <sup>12</sup>.

A questi documenti possiamo accostare il "Libro dei conti" del sarto Giacomo Dovolavilla di Penia, nel quale si tiene puntuale nota dei capi di abbigliamento realizzati per le famiglie del paese, talvolta prestando l'opera direttamente in casa, come avveniva fino ad epoca recente. Trattandosi di annotazioni del tutto personali, non di pubbliche scritture, qui si usano con maggior disinvoltura i termini locali, spesso resi in forma decisamente ladineggiante: «un cholet, 2 bustines, un chamesot, un chorpetin, una sotebraga, una dosena di botons, doi corpez [= corpets, pl. di corpet], due braci di vete da orlar» ecc. [Penia 1854 e segg., passim] <sup>13</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Cfr. fass. balanzana, 'coperta da letto di lana' (DELLANTONIO 19). Da qui innanzi i dizionari correnti saranno citati con la sigla in maiuscoletto, seguita dal solo riferimento alla pagina dell'edizione citata in Bibliografia.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Cfr. la trascrizione integrale di entrambi in *Appendice* (doc. nn. 3 e 4), con il correlato *Glossario* esplicativo della terminologia relativa a stoffe e tessuti in uso all'epoca, cui rimandiamo senz'altro anche per termini contenuti nei documenti citati qui di seguito, qualora non fossero necessarie ulteriori osservazioni puntuali.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Sull'attività commerciale di M. Giuliana e Antonio Rizzi si sofferma ancora p. Frumenzio Ghetta a proposito del "Libro di bottega" (1799-1807), dove tra i vari generi trattati compaiono anche tessuti e mercerie (Ghetta 1990: 381, 400 e segg.).
<sup>13</sup> Vedremo più oltre a quali indumenti corrispondano esattamente le voci *colet*, *corpet*, *corpetin*, *camejot*, ben note in Fassa. Per ora facciamo osservare, oltre ai plurali con -s, i termini «sotebraga», (fass. *sotebraes*, 'mutande') e «veta», qui nel senso di 'nastro per bordure' («da orlar»).

Completano il corpus alcune scritture private in cui compaiono citazioni sporadiche di capi di abbigliamento, insieme ad altri elementi utili alla comprensione del contesto sociale, come la lettera di Cristoforo Bernard alla figlia [Campitello 1832] e il «conto della mia cognata» in una nota famigliare di Giuseppe Soraruff [Campitello 1842], mentre per puntuali riscontri in diacronia si riveleranno preziosi gli atti cinquecenteschi pubblicati da p. Frumenzio Ghetta su "Mondo Ladino" (Ghetta-Plangg 1992; Ghetta 1997). Infine terremo sotto mano, come termini di confronto, quattro documenti relativi alla Val di Fiemme, pure conservati in fotocopia nell'Archivio dell'Istituto (Fondo Ghetta), nonché quelli coevi concernenti la bassa Val di Cembra pubblicati da p. Remo Stenico con il concorso immancabile di p. Frumenzio Ghetta (Stenico 1985) <sup>14</sup>.

Nei paragrafi che seguono cercheremo di ricavare da tale documentazione gli elementi necessari per descrivere i singoli capi di abbigliamento d'uso comune in Fassa nei secoli passati, nonché di cogliere i cambiamenti intervenuti nel corso dei decenni. In questo potranno essere d'aiuto alcuni occasionali riferimenti ai noti acquarelli realizzati intorno al 1832 da Carl von Lutterotti nel Tirolo meridionale, in particolare a quelli relativi a Vigo di Fassa e Moena (tavv. 1 e 2).

#### I. GLI ABITI MASCHILI

In genere la terminologia relativa agli abiti maschili che emerge dai documenti d'archivio non presenta eccessive difficoltà di interpretazione. Tuttavia alcuni capi di vestiario ivi attestati sono rapidamente caduti in disuso, e con essi i termini corrispondenti. Altri termini, con il cambiamento della moda, hanno subito un rapido processo di risemantizzazione, il che rischia di disorientare l'interpretazione del testo. Vedremo dunque di far luce, nel limite del possibile, su questo particolare intreccio di "parole e cose".

## 1.1. Gabana, gabaneta, gabanella

L'elegante giacca marsina lunga fino al ginocchio, che nei dipinti settecenteschi vediamo caratterizzare l'abbigliamento maschile, nei documenti fassani è indicata per lo più con il termine "gabana", voce

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Spesso purtroppo simili documenti vengono pubblicati senza alcun corredo di note esplicative: cfr. invece la puntuale analisi linguistica condotta da Guntram A. Plangg in Ghetta-Plangg 1992. Altrettanto interessanti sotto il profilo terminologico e comparativo sono le "Liste dotali" pubblicate in appendice a Zoldan 1993 e Mosena 1993 (entrambi in Perco 1993), dove un minimo apparato critico contribuisce a chiarire il significato di termini desueti.

analoga all'it. 'gabbano'. Tale termine compare regolarmente fino ai primi decenni del sec. XIX pressoché in tutti le località della valle [Vigo 1742, Campitello 1751, Campestrin 1753, Vigo 1758 e 1774, Moena 1773, 1807 e 1814a/b], con un'ultima isolata apparizione ad Alba [1845]. In alta valle troviamo anche una «gabaneta» [Gries 1752, Campestrin 1753] e una «gabaneta grossa» [Canazei 1773], laddove il diminutivo è probabilmente dovuto al taglio, stante che l'aggettivo sembra qui rinviare ancora ad una stoffa piuttosto consistente.

La presenza di questa voce a Moena è confermata anche nei libri di imbreviatura del notaio Giovan Battista Pettena per gli anni 1767 e 1781 (Piccolin 2009), mentre in Moena 1773 osserviamo la specificazione «gabana da homo», il che significa che il capo esisteva anche in versione "da donna". Per la verità nei corredi femminili esaminati ricorre per lo più il diminutivo «gabanella» [Moena 1800, 1814 e 1820], così come nei libri del Notaio Pettena: «una gabbanella da donna» [1768], mentre a Vigo rileviamo l'accrescitivo «gabanon» [1747], termine tutt'ora in uso in valle per indicare un cappotto o un paltò invernale 15.

Rispetto al sinonimo "velada", che nel nostro corpus ricorre soltanto quattro volte [Canazei 1773 e 1817, Pozza 1979, Penia 1817] <sup>16</sup>, il tipo "gabana" è attestato complessivamente in 15 documenti: un radicamento piuttosto evidente, specie a Moena, dove il termine da allora ha lasciato una traccia indelebile nel repertorio dei soprannomi di famiglia, venendo a designare il ramo dei Zanoner cui appartiene il musicista e scrittore Luigi Canori, alias Ermano *Gabana*.

Vediamo ora in quali forme tale capo di abbigliamento era presente in Fassa. In genere la "gabana" era di panno, di varia consistenza e colore, di produzione locale oppure acquistato in bottega: a Campitello [1751] vi è un esemplare «color cafè con sue bottone», altre due sono invece «color zenerino»; "cenerina", ossia grigia, è anche a Vigo [1758], così come la "gabaneta" citata in Gries [1752], che peraltro era «in pano di bottega». A Campestrin troviamo «una gabbana grisa di pano di bottega» e una invece «di drap di casa nero», accanto a «una gabaneta verde con fodra bona» [Campestrin 1753]. Nel lascito di Gio. Batta Widemon, personaggio facoltoso di Canazei, troviamo ben quattro "valade", due verdi, una turchina e un'altra "cenerina" [Canazei 1773]. Tra le "regolenze" della novella sposa Margherita Pellegrini di Moena troviamo invece «una gabana rovana da homo»,

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Cfr. gabanon 'gabbano, cappotto, pastrano, tabarro' (MAZZEL 64).

<sup>16 &</sup>quot;Velada" anche nei documenti di Giovo e dintorni (Stenico 1985), mentre al momento non abbiamo sotto mano riscontri per Fiemme.

dove *roan* indica un colore rosso violaceo, e un'altra «pocho buona», entrambe avute evidentemente in eredità dal defunto padre Simon [Moena 1773]. Il chirurgo di Vigo Gio. Antonio Massar possedeva «una gabana di pano di casa trista», una seconda appena migliore, e una terza «color di moron» [Vigo 1774], e allo stesso modo di panno locale era quella lasciata da Giacomo Antonio Lorenz alla figlia Elisabetta [Pozza 1797]. Nera è invece la "gabana" attestata a Moena [1814b], mentre a Canazei troviamo «una velata turchina di pano della vale» [Canazei 1817]. Turchina è pure la "velada" rubricata lo stesso anno a Penia [1817] e verde la "gabana" ancora presente nel lascito di Cristano Zanet [Alba 1845].

In genere i capi qui documentati non sembrano essere di grande pregio: il loro valore medio (laddove espresso) si aggira tra i 3 e i 5 fiorini, mentre alcuni particolarmente usurati vengono stimati meno di due fiorini. A questa stessa tipologia di sopravveste possiamo facilmente ascrivere anche il «sopratutto di panno grigio» lasciato in eredità da Batta Tamion [Vigo 1817], che ha un valore di 5 fiorini, e forse anche il «mantel» ereditato da Anna Maria Pollam dal padre Domenico [Vigo 1842 ca]. Quest'ultimo è stimato addirittura 9 fiorini, un valore troppo consistente per essere un semplice tabarro a ruota, che vale molto meno [Alba 1845, Pozza 1853]: più probabilmente qui la denominazione è derivata dal ted. *Mantel* 'cappotto' 17.

In ogni caso dopo il 1820 circa la "gabana" sembra uscire repentinamente dall'uso quotidiano, sostituita come vedremo da capi meno impegnativi. Essa invece si conserva ancora fin ad oggi – come elemento del costume tradizionale, sia maschile che femminile – in Val Gardena, dove è tuttora indicata con il termine *bagana*, sviluppatosi per metatesi (Boquoi-Seifert 1984: 28-29; Bindi Mondaini s.d. [1990]).

Come abbiamo visto, in Fassa questo tipo linguistico giunge fino ai nostri giorni nella forma accrescitiva, mentre curiosamente *gabana l gabèna* passa ad indicare genericamente la gonna moderna. Tuttavia i dizionari correnti conservano una pur vaga memoria del primitivo significato. Mazzel ad esempio per *gabèna* riporta (in maniera un po' confusa) 'mantello corto da uomo o gonna da donna; gabbano',

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Tuttavia due secoli prima nell'inventario del defunto notaio G.B. Costazza troviamo «un bel mantel infrisado de vellù», ossia bordato di velluto, nonché «un mantel de feltro non tropo bon» (Pozza 1577, in Ghetta 1997: 370), che si devono interpretare nel significato proprio di 'tabarro', dato che più sotto compare la dicitura «zupon» che come vedremo più avanti sta ad indicare un giaccone o un pastrano simile alla *gabana* qui in esame.

mentre nel *Ladinisches Wörterbuch* il De Rossi (mezzo secolo prima) registra ancora distintamente, accanto al significato moderno di 'gonna', quello in uso in tempi antichi: «soprabito dello sposo a cinque o sei pieghe sulle spalle, come nel costume tradizionale tedesco» <sup>18</sup>. Uscita dall'uso quotidiano, la lunga giacca detta "velada" o "gabana" doveva dunque essere rimasta in funzione in Fassa per pochi decenni ancora, e solo in particolari contesti rituali come le nozze, mentre in Val Gardena entrava a pieno titolo nel processo di formalizzazione del costume tradizionale che stava interessando le valli tirolesi di lingua tedesca e ladina <sup>19</sup>.

# 1.2. "Curto", corpet e colet

In un avviso di polizia divulgato a stampa dalle Autorità dell'Imperial Regio Circolo dell'Adige, datato 20 maggio 1805, si descrive in modo accurato l'abbigliamento di un uomo nativo di Campitello di Fassa ricercato per furto <sup>20</sup>: costui, in viaggio nel distretto di Castelrotto a ridosso dell'estate, non indossa una *gabana*, capo prettamente invernale, ma porta con sé – arrotolato sulle spalle – un «abito curto». Tale denominazione compare anche in due documenti del 1817 relativi a corredi maschili: «un corto fodrato con pelizza di pano rosso», «un curto da manighe color moron», rubricati accanto ad altri due, uno «color cenerin» e l'altro bianco in «pano della valle» [Canazei 1817]; e inoltre «un curto di pano rosso» e «un detto di fustagno» [Penia 1817].

Si tratta evidentemente di una giacca "corta", così definita per contrapposizione con la tradizionale "velada" o "gabana", solitamente lunga fino al polpaccio. Tale novità è registrata anche dagli inventari femminili, dove a partire dal 1800 comincia a comparire la dizione «un curto da dona» (v. § 2.4). Nei casi qui esaminati tale indumento è realizzato in morbido panno oppure in più robusto fustagno, con taglio non molto dissimile da quello che ancor oggi è conosciuto in valle come il *corpet (de sora)* o *colet* del costume tradizionale maschile. In entrambi i documenti tale capo coesiste con la "velada", rispetto

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> Nell'originale: *gabana*, (alt) 'langschößiger Rock des Bräutigams mit fünf- bis sechsfachen Falten (wie bei den deutschen Trachten) auf den Achseln, (jetz) Kittel' (LW 111). Per quest'ultimo termine la traduzione nell'edizione moderna (gabbano) appare inadeguata, in quanto nell'uso linguistico tirolese-austriaco "Kittel" sta senz'altro per *Frauenrock*, 'gonna'.

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> Annotiamo per completezza che, diversamente dalla *bagana* del costume tradizionale, in Gardena la forma base *gabana* sta ad indicare la veste talare dei sacerdoti: «Überrock des Geistlichen» (Boquoi-Seifert 1984: 29).

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> Foglio a stampa 20 maggio 1805, di seguito citato come *Descrizione di Polizia* 1805. Cfr. la trascrizione integrale in *Appendice* (e inoltre Giovanazzi 2004: 88-89).

alla quale vale meno della metà, ovviamente in ragione della minor quantità di stoffa impiegata per la sua confezione. I colori vanno dal bianco naturale del tessuto locale, al grigio, al marron, all'azzurro cupo, al rosso: uno è addirittura foderato di pelliccia. Nel 1817 a Canazei troviamo la specifica «un curto da manighe», mentre a Penia lo stesso anno al «curto» si contrappone il «gillè», presente in tre esemplari di panno rosso [Penia 1817]: quest'ultimo sarà senz'altro il panciotto che ancora oggi si indossa sotto la giacca con il costume maschile, in loco detto *corpet de sot* o *corpessot*.

Un «gillè di pano scarlatto» stimato 2 fiorini compare lo stesso anno anche a Vigo, accanto a uno analogo ma «cattivo» e ad uno migliore di colore blu [Vigo 1817]. Sono blu anche i due gilè presenti nella nota del vestiario ereditato da Anna Maria Pollam, sempre a Vigo, distinti per la qualità dei bottoni e citati addirittura con la schietta denominazione ladina: un «corpet di sot turkin bottoni di os» ed un «corpet di sot turkin bottoni zaldi» [Vigo 1842 ca]. Questi si contrappongono chiaramente al «corpet longo», citato i due distinti esemplari, uno grigio, l'altro «turkan» (sic! forse per "turkin"), stimati rispettivamente 6 e 3 fiorini, termine che ricorre anche negli scritti folclorici di don Brunel (1856, 1888): forse il *corpet lonch* non era più propriamente una *gabana*, ma una giacca meno impegnativa, comunque più lunga rispetto all'abito "curto".

In ogni caso, nei primi decenni del secolo sembra di notare i segni di un cambiamento in atto nella moda del tempo che rende desueta la lunga giacca marsina in favore di capi di taglio più corto, un cambiamento che in loco finisce per sovraccaricare di significati il termine *corpet*. Forse proprio per distinguere la giacca di nuova foggia dal gilè, nei primi decenni dell'Ottocento si ricorre talvolta alla specifica "corpetto con maniche" vs. "corpetto senza maniche". Nel nostro corpus tale dizione compare per la prima volta in Campestrin 1753 «un corpet da maniche rosso cativo», quindi in Pozza 1797, dove «un corpeto bianco de maneghe» è stimato 3 fiorini, ma successivamente diventa pressoché sistematica. Così in Moena 1814a: un «corpetto da maniche biggio nuovo» vale 5 fiorini (più o meno quanto la «gabana di mezza bontà»), ma molto più dei «corpetti senza maniche», stimati 2 fiorini e 20 ciascuno. Nello stesso anno, sempre a Moena, troviamo «3 corpetti da maniche di pano turchino buoni da uomo», valutati in media 4 fiorini ciascuno, e «2 griggi quasi nuovi» stimati 3 fiorini ciascuno, mentre «2 corpetti senza maniche turchini nuovi, ma solo le partite davanti» valgono appena un fiorino e mezzo l'uno: ve ne sono anche altri tre, di colore rosso, «solo le partite davanti», che valgono ancor meno [Moena 1814b].

In alta valle l'ambiguità sembra risolversi con l'apparire del termine *colet*: in Penia 1837 compare «un colet da maneghe verde» e un altro «griggio buono», che sono stimati ciascuno 2 fiorini e più, mentre «un corpetto *ossia gillè* blò forte usato» vale appena 42 carantani, e 54 ne vale un secondo «di lana tessuta». La precisazione "ossia gilè" diventa superflua ad Alba, nel decennio successivo, dove «un corpetto di fatto buono» stimato 42 carantani sarà senz'altro un panciotto, ben distinto dal «colet», ossia dalla giacca: se ne citano tre esemplari, uno nero, uno grigio ed uno blu, tutti valutati un fiorino e mezzo ed oltre [Alba 1845].

È difficile capire per quali vie possa essere penetrato in alta Val di Fassa questo termine, che secondo il "Lemmario" dell'ICCD sarebbe di origine militare <sup>21</sup>: sta di fatto che nel libro dei conti del sarto Giacomo Dovolavilla [Penia 1854 e segg.] «cholet» è regolarmente usato per indicare la giacca maschile, di contro a «chorpet» che designa evidentemente il gilè, o *corpet de sot*. Viceversa in Pozza 1853 la giacca continua ad essere designata con il termine "corpetto", come del resto accade ancor oggi in area *brach*, indumento sempre ben distinto concettualmente dal *corpet de sot*: «due corpetti e due gilè».

Possiamo ora tornare alle attestazioni relative alla seconda metà del Settecento. L'unico inventario disponibile che riporta i valori di stima è quello relativo alla facoltà di Gio. Antonio Massar, morto nel maggio del 1774 senza lasciar eredi diretti. Qui troviamo rubricati tre "corpetti" che ricordano chiaramente il noto gilè dell'abito tradizionale maschile fassano: «un corpetto bianco mediocre», «un corpetto rosso» ed uno «di scarlato con botoni e fil d'argento». Essendo quest'ultimo ben fornito di passamanerie, viene stimato 2 fiorini e 24, il doppio degli altri due [Vigo 1794]. Alla stessa tipologia possiamo dunque ascrivere (con una certa prudenza) anche i vari "corpetti" citati negli inventari precedenti: «n° 2 corpeti uno di pel e l'altro di pano» [Campitello 1751], «un corpeto di pano della valle» [Gries 1751], «un corpet rosso di baeta rolcina novo» <sup>22</sup> [Campestrin 1753] ed infine «un corpeto di pano rosso, metà pano fioreto» e un «altro di flanel nero e rosso» [Vigo 1758].



<sup>21</sup> Voce *colletto*: «Indumento militare, confezionato in pelle e imbottito, a protezione del busto (...). Passato già nel secolo XVI nell'abbigliamento civile, viene realizzato con ricami o preziose decorazioni. Nel secolo XVII si allunga dai fianchi fino alle ginocchia, presentando in questo caso un taglio in vita, larghe falde e maniche con risvolto». ICCD (Lemmario per la schedatura dell'abito e degli elementi vestimentari).
<sup>22</sup> Baietta indica una sorta di panno leggero, con pelo accotonato (cfr. *Glossario*), mentre oscuro resta il significato dell'aggettivo che segue.

Non si tratterà dunque delle giacche di varia taglia affermatesi nel corso dell'Ottocento, bensì di ciò che in origine indica propriamente il termine "corpetto": un «indumento maschile che si porta sotto la giacca e sopra la camicia, lo stesso che gilè o panciotto» (Treccani). Come ben documentano i nostri inventari settecenteschi, a quell'epoca in funzione di sopravveste dominava incontrastata la lunga giacca a forma di marsina, ovvero la *gabana*, mentre come sott'abito il corpetto "senza maniche" doveva vedersela ancora con un formidabile concorrente: la *camisola*.

### 1.3. Camisola, ovvero ciamejela

Fino ai primi decenni del sec. XIX nei documenti d'archivio è sempre citato un capo d'abbigliamento, sia maschile che femminile, detto «camisola», voce che a dispetto della comune origine etimologica va tenuta ben distinta da ciò che noi conosciamo come "camicia" <sup>23</sup>. Il termine *camisiola*, di origine veneta, si riferisce per l'appunto ad un «lungo panciotto ornato di grandi tasche, bottoni e ricami, portato dagli uomini veneziani sotto la toga e sotto la velada dalla fine del sec. 17° a tutto il sec. 18°» (Treccani). La troviamo documentata negli acquarelli del Lutterotti (1832 ca), in particolare nel bozzetto relativo a Cavalese, in cui l'anziano seduto sotto la "velada" indossa una elegante "camisola" in tessuto coordinato (tav. 3).

Del resto, come vedremo più avanti, nei documenti d'archivio qui presi in esame la camicia maschile detiene un ruolo poco significativo, rispetto al corrispondente capo femminile, ed anche questo non sorprende affatto. Le indicazioni relative alla "camisola" sono per contro più dettagliate, anche per il vestiario maschile. La versione femminile, stando ai dati ricavabili dai nostri inventari, non sembra presentasse delle differenze rilevanti rispetto a quella maschile, se non ovviamente per la taglia: quasi un indumento "unisex", come si direbbe oggidì. Tuttavia qualche tratto distintivo, per preferenze cromatiche ed ornamenti, può essere individuato: pertanto conviene qui proporne una lettura comparata.

In entrambe le versioni la "camisola" è ampiamente documentata negli inventari fassani, con circa 28 attestazioni per il vestiario maschile, oltre 40 per quello femminile. «Due camisole bianche di pano della valle» sono già citate nella causa ereditaria concernente Caterina Valleruz [Canazei 1691], ma una frequenza ancora maggiore si registra

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Non così Maria Piccolin: «Oltre a vestiti, si citano molto spesso camicie, solitamente di colore bianco, ma anche rosso: "una cammisola rossa e corpeto pure rosso"…», e così di seguito (Piccolin 2009: 5).

nel corso del Settecento: due "camisole" si trovano nell'inventario di Leonardo Sollar [Vigo 1742], ma ben sette sono presenti nel corredo della defunta Maria Maddalena Costazza [Vigo/Pozza 1743]. Inoltre, la versione maschile ha quattro attestazioni in Campestrin 1753, cinque in Gries 1751 ed altrettante quella femminile in Vigo 1758. Nell'inventario Moena 1773 troviamo rubricate ancora sei "camisole" femminili e due «da huomo» <sup>24</sup>, mentre per la stessa località una "Carta de Regolenze" del 1793 ne registra addirittura dieci (Piccolin 2009: 6).

Nei primi due decenni del secolo successivo la presenza di questo capo si fa più sporadica, per poi sparire del tutto dopo il 1821. In sostanza si conferma il fatto che anche presso i ceti popolari alpini, come a Venezia, la fortuna della "camisola" sia strettamente legata a quella della "gabana" (o "velada"): entrambi escono dall'uso quando si impone una nuova moda, basata sull'abbinamento giacca-gilè, ovvero corpet-corpessot (nella terminologia dell'alta valle: colet-corpet), moda alla quale sembrano già essersi adeguati i giovanotti ritratti nel 1832 dal Lutterotti a Cavalese e Vigo (tav. 1).

Non sappiamo con certezza se in Fassa tale indumento fosse sempre dotato di maniche, come è probabile. L'unico labile indizio si trova in Vigo/Pozza 1743 dove accanto a «una camisola di bonbagio buona» se ne registra un'altra «con le manige de bonbagio mediocre». A Palù di Giovo, in una carta di dote del 1651, troviamo per contro «una camisola de meza vita con maneghe nove» (Stenico 1985: 211); possiamo supporre che anche da noi si usasse così, dato il clima, ma sappiamo che altrove lo stesso capo poteva essere anche senza maniche <sup>25</sup>.

Nella maggior parte dei casi essa era confezionata in panno più o meno pregiato, di produzione locale oppure acquistato dal negoziante: cinque delle sette "camisolle" presenti in Vigo/Pozza 1743 sono «de pano fioret», oppure «de panno de botega» o ancora «de panno della val». Troviamo poi «una camisola di pano della vale buona; più due altre di pano di botega mediocre» [Gries 1751], «due camisole di drapo di casa» [Campestrin 1753], «una camisola rossa di pano fioreto buona» [Vigo 1758]. Tuttavia tra i capi maschili troviamo citati anche alcuni esemplari più robusti, confezionati in pelle [Gries 1751]



<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Questa peraltro è l'unica specificazione di genere riscontrata, a conferma di quanto si diceva sopra: l'inventario in questione contiene infatti capi di abbigliamento sia femminili che maschili, il che rende necessaria la precisazione.

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Per esempio, in Friuli, dove si portava anche sotto il corpino: «nella prima metà del sec. XVII anche senza maniche o con maniche staccate» (D'Orlando-Perusini 1988: 253). Così anche nel Lemmario ICCD, voce *sottomarsina*.

e 1752] o in fustagno: «item una camissolla di pelle; una camissola di fustagno» [Canazei 1751], una soluzione peraltro apparentemente abbandonata nei decenni successivi. In Campestrin 1753 troviamo per contro «una camisola di pano fioret rossa con fodra bona», ossia con la fodera in buone condizioni, come la «gabaneta verde» citata di seguito.

Peraltro, oltre che in Vigo/Pozza 1743, anche a Moena è documentata la presenza di "camisole" femminili realizzate in tessuti più leggeri, come cotone e tela (canapa e lino): «una camisola di bombaso» (1768), «la sua bombasina ò sia camisolla di bonbaso» (1769), «camisole di tela ordinaria n. 7» (1793) (Piccolin 2009: 5-6), mentre a Vigo troviamo «un camisolon turchino di pelù buono» [Vigo 1758], dove per "pelù" si dovrebbe intendere "pelucco" (v. *Glossario*).

Quanto ai colori, la presenza del blu è limitata a quest'ultimo caso (ove notiamo il termine eccezionalmente declinato all'accrescitivo), cui si aggiuge un unico capo maschile rilevato a Pozza [1797]. Per contro negli inventari maschili il colore predominante è il rosso, con nove attestazioni, seguito dal «moron» annotato per quattro volte, mentre resta un'eccezione la «camisola paonaza cativa», rubricata in Campestrin 1753, colore che in Fassa poteva essere simile al *roan*. Più sporadica appare la presenza del colore bianco, specificato in sole tre occorrenze, cui tuttavia bisognerebbe forse aggiungere almeno parte delle altre "camisole" confezionate in panno di casa, laddove il colore non viene precisato. Invece il bianco la fa da padrone nel corredo femminile, presente per ben 12 volte, per capi quasi sempre realizzati per l'appunto panno di produzione locale (probabilmente non tinto, ma in colore naturale), come in Vigo/Pozza 1743: «due camisolle de panno della val bianche buone». Il rosso è citato invece in sette occorrenze, cinque volte il nero e una sola volta il color caffè.

In ogni caso sembra che i capi maschili siano effettivamente meno pregiati: lo si intuisce sia dalle sobrie descrizioni, sia dai valori di stima, che raramente superano i 2 fiorini: «Una camisola moron anco trista c. 42, 1 camisola di color moron squasi nuova con botoni bianchi f. 2» [Vigo 1774]. Al contrario gli inventari femminili sotto questo profilo presentano elementi di maggior interesse, come ad esempio nei seguenti casi: guarnite «con suoi passamani» sono le due "camisolle" rosse appartenute a Maria Madalena Costazza [Vigo/Pozza 1743]; «item una camisola di pano fioreto rosso con pasamani et galoni turchini et mostra di medemo color; item una camisola biancha di pano della vale con galoni verdi e mostre color caffè buona» [Vigo 1758]; «una camisola biancha nova con mostre di damasco f. 4,- 2; un altra deta nuova con fornimente rovane f. 4,- 2» [Moena 1773].

"Galloni, mostre e fornimenta": evidentemente, a differenza dei capi maschili, le donne amavano ornare le loro "camisole" con vistose e variopinte passamanerie.

A questa tipologia di indumento possiamo agevolmente ricondurre anche la denominazione concorrente di "sott'abito", che peraltro nel nostro corpus compare una sola volta: «un sotto abito di pano di casa f. 0,-48» [Pozza 1797] <sup>26</sup>. La stessa cosa si può dire per il termine, assai più raro, di "milordino", che dovrebbe indicare una sorta di giacca "all'inglese", alternativa alla "camisola": ne troviamo due rubricati in un inventario maschile più tardivo: «un millordino [di panno grigio] f. 1,-30» (citato in corrispondenza con un «sopratutto» pure grigio da 5 fiorini) e «un deto verde» [Vigo 1817].

Ma a conti fatti nei documenti esaminati il tipo linguistico "camisola" resta largamente predominante, ad ulteriore conferma del fatto che il termine ha condiviso la fortuna incontrata nei secoli XVII e XVIII da questo capo di abbigliamento, che da Venezia si è rapidamente diffuso in tutta la penisola, penetrando anche nelle regioni alpine di lingua tedesca <sup>27</sup>.

Accanto all'accrescitivo già sopra rimarcato, nel nostro corpus compare sporadicamente anche il maschile, «due camisoli color moron» [Canazei 1817], forma che probabilmente riflette proprio il ted. *Kamisol*. Anche in Gardena si riscontra il maschile *camesëul*, che nel costume tradizionale indica il rosso gilè che si indossa sotto la *bagana* (Bindi Mondaini s.d. [1990]: 38 e 104-109; Boquoi- Seifert 1984: 36), mentre in ampezzano ritorna la forma femminile *camijola*, 'giacca del vecchio costume femminile' (CROATTO 25), e così pure in marebbano, dove *camijöla* sta per 'Kamisol (Rock alter Mode)' (PLANGG-VIDESOTT 95), indumento che ancor oggi fa parte del costume tradizionale sia maschile che femminile di Badia (cfr. *camejöla* in Trebo 2006: 20, 30).

Negli idiomi locali delle valli ladine dunque la voce si presenta con il nesso iniziale non palatalizzato, il che attesterebbe una sua introduzione piuttosto recente nell'area dolomitica. In fassano è documentata invece la forma *ciamejela* (Brunel 1856: «tgiamexela»), ma si tratterà certamente di un esito secondario condizionato

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Cfr. anche, per conferma, «una velada e sottabito di panno color maron f. 3» in un inventario maschile di Giovo datato 1792 (Stenico 1885: 223).

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> Cfr. kamisôl (Schatz-Finsterwalder 322). L'indumento in questione è persino ricordato in una curiosa canzoncina popolare che qui ci piace riportare: Mein Lieb ist eine Bündnerin, / gebürtig aus Tirol, / sie trägt, wenn ich nicht irrig bin, / ein grünes Kamisol (La mia amata è una grigionese / nativa del Tirol / indossa, se non erro / un verde Kamisol).

dal più comune *ciameija* 'camicia' <sup>28</sup>. Il termine venne raccolto fortunosamente dal De Rossi agli inizi del Novecento, sulla base di scritti precedenti e incerte testimonianze, perciò la definizione che troviamo nel suo *Ladinisches Wörterbuch* (1914) non risulta del tutto precisa. Ormai da tempo infatti l'abito in questione era totalmente scomparso dall'uso quotidiano: non ve n'è traccia, ad esempio, nemmeno nel libro di bottega del sarto Dovolavilla, attivo a Penia negli anni 1854-1860.

Tuttavia un ultimo riflesso di questo indumento può essere forse rintracciato nei costumi rituali delle Maschere Guida del Carnevale ladino, che come è noto sono formati da capi di abbigliamento maschili e femminili: il *Laché* di Penia, in particolare, indossa una sorta di giacca aperta bianca, bordata di rosso, lunga fino ai fianchi, che in origine poteva essere una *ciamejela* da donna (tav. 4). Questo indumento oggi è detto *fianel*, termine che rimanda al tessuto di lana leggero e caldo detto "flanella" e che troviamo citato anche nell'inventario Canazei 1817: «due camisoli color moron», accanto a «due detti, bianco e fianella».

### 1.4. Camicie e "sotebraghe"

Come si diceva più sopra la camicia riveste un ruolo del tutto secondario nei corredi maschili. Di solito i nostri inventari citano appena il numero delle camicie presenti, al massimo corredato da qualche specificazione assai generica: «doi camise da homo mezane» [Gries 1752], «cinque camiscie» [Canazei 1773, Pozza 1797], sei «camiscie bone» [Vigo 1774], sette a Moena [1807], quattro ancora a Pozza [1853]. Curiosa è poi la dicitura usata in Vigo 1742: «una (sh) camisa cativa data per l'amor di Dio» <sup>29</sup>. Talvolta si indica il tipo di tessuto, per lo più «tella di casa grisa» [Campitello 1751], o «tella ordinaria» [Vigo 1817], «tella buona» [Penia 1837], dunque per lo più tela casalinga di canapa e lino, più o meno sbiancata, mai colorata.

Raramente il valore di stima supera la somma di un fiorino. Solo in alcuni casi si tende a sottolineare che si tratta di tessuto di miglior qualità: «3 camise di tella di casa, più due altre camise di tella sottila

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> Così Kramer (EWD: 135), che riporta tra l'altro ulteriori attestazioni di area dolomitica con e senza palatalizzazione: bad. camijéla (Alton 1879) e camijòla (Pizzinini 1966), oberfass. camijèlä (Alton), buch. čamejuola (Alton) e camejuola (Pellegrini 1973), moen. camijòla (Dellantonio 1972).

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> Come è noto la sigla "sh" sta per salvo honore, formula impiegata in caso di parole o locuzioni tabuizzate: che tra queste compaia una semplice camicia (per quanto "cativa") può voler dire solamente che l'indumento era considerato alla stregua della biancheria intima, come vedremo a breve.

di casa bone» [Campestrin 1753], «una camissa di tella suttile» [Penia 1817]; oppure si aggiunge con qualche raro dettaglio relativo alla confezione: «una camisa da homo di tella fina nuova con manicini» [Moena 1773], dove sembra che il polsino (fass. *manezin*) sia quasi considerato un optional. Ancora a Vigo [1842] si distingue se si tratti di una «camiscia sutila» fatta in loco, e allora vale 2 fiorini, oppure se sia una «camiscia conprata», stimata 40 carantani, più o meno come ad Alba [1845]. In genere nemmeno il grado di usura sembra avere eccessiva importanza ai fini della valutazione di stima, segno che si trattava in ogni caso di capi ordinari d'uso quotidiano <sup>30</sup>.

Fino a tempi recenti anche la camicia maschile era piuttosto lunga, quasi al ginocchio, tanto da poter sostituire qualsiasi altro capo di biancheria intima: fra centinaia di indumenti confezionati dal sarto Dovolavilla negli anni 1854-1860 le «sotebraghe» compaiono solo quattro volte, e per trovare qualche paio di «mutande da uomo» negli inventari bisogna aspettare il secolo successivo [Vigo 1915]. Per contro nei documenti settecenteschi troviamo rubricata, pur assai sporadicamente, la "mezza camicia", ossia quella più corta: «mezza camisa da huomo di tela sotila» [Vigo 1758], «un altra mezza camisa di tella fina con manicini, e due meze maniche» [Moena 1773]. Queste ultime saranno verosimilmente le note soprammaniche impiegate per limitare il deterioramento delle parti più esposte durante le attività lavorative, attestate anche in Fassa nella documentazione fotografica, mentre non si rileva l'uso di maniche staccate, ovvero sostituibili, come invece si potrà osservare nel corredo femminile.

## 1.5. Braghe, calze e calzoni

Ma torniamo all'anonimo fassano sospettato di furto nel 1805. Nel descrivere la parte inferiore del suo abbigliamento il foglio segnaletico diramato dalla Polizia parla di «calzoni di tela nera». Non vi è dubbio che qui si tratti di pantaloni corti al ginocchio, come dimostra il fatto che qui sono abbinati a delle «calzette bianche fermate sopra la polpa con nastro rosso» [Descrizione di Polizia 1805]. Per altro, il termine "calzoni" compare assai di rado negli inventari maschili esaminati. Nella stragrande maggioranza si usa invece la voce popolare "braghe", di cui è ben nota l'origine gallica nonché la vasta diffusione nelle regioni dell'Italia settentrionale fin dalla tarda romanità.

<sup>&</sup>lt;sup>30</sup> Fa eccezione sotto questo profilo l'inventario della facoltà lasciata da Tommaso Facchini, molto più dettagliato in fatto di camicie: «un paj[o] camicce buone f. 4,- 36; una camicia nuova f. 2,- 18; due camicce logore molto f. 1,-; una camicia logora di tella cotona f. 0,- 60; un'altra camicia di tella di casa logora f. 0,- 70» [Forno 1868].

Si può lecitamente supporre che qui l'uso del sinonimo "calzoni" sia dovuto al linguaggio formale abitualmente utilizzato negli uffici statali, la cui impronta toscaneggiante è già evidente in "camisciuola". Probabilmente "tela" è qui usato in senso generico, come sinonimo di "stoffa": piuttosto che in semplice tessuto di canapa, saranno stati in panno di lana, o forse proprio in mezzalana (tessuto misto canapa e lana), ma per i funzionari di Polizia l'essenziale ai fini della segnalazione era il colore.

In effetti su circa 50 capi individuati nei nostri inventari, almeno 33 sono confezionati in panno, per lo più "della valle". In 17 casi si tratta di "braghe di pelle": «item più n° 4 pari brage, n° 2 di pelle, cioè una di camorz et due di pano» [Campitello 1751]; «più n° tre pari di braghe di pelle mezane; due altre dette di pano della valle buone» [Gries 1751].

I due inventari testé citati mostrano una particolare predilezione per i capi in pelle. Il defunto Giorgio Somma Riva [Campitello 1751] era un cacciatore: nel suo lascito, oltre ai pantaloni di pelle di camoscio, compare anche «un schioppo da ballini», ma poi vi troviamo anche «una pelle di armenta», due "corpetti" e una "camisola" in pelle, e persino «una baretta di velludo [foderata?] di pelle di agnel». Alla moglie aveva donato persino «un pellizo»: fass. *pelic*, 'mantello di pelliccia'. Lo stesso si può desumere leggendo l'inventario del quasi omonimo Giorgio Somavilla [Campestrin 1753] che accanto a vari indumenti di pelle («braghe, guanti, centure») possiede anche «una borsa da ballini, e un corno da polvere».

Pantaloni in pelle compaiono anche nel resto della valle, come in Moena 1773 «un paro braghe di pel nere», in Vigo 1774 «2 braghe di pel, nerre di caura», dove si attesta tra l'altro la particolarità di "foderare" i pantaloni con pelle animale: «un paro brache di detto color [moron] fodrate di pel; una pel di pecora conciata, e una detta tagliata da fodrar braghe». Altri casi citati senza ulteriori specificazioni si trovano in Pozza 1797, quindi in Canazei 1817, Vigo 1817 e Penia 1837, mentre nel lascito di Domenico Polam di Vigo [1842] oltre a un paio di «brage di pel» si annota una «pel di pecora da giofe» di difficile interpretazione, termine forse riconducibile a guofe, gaiofe 'tasche'.

In altri casi se ne specifica anche il colore, come in Campestrin 1753: «2 paro braghe di pano di color maron; un altro paro di pano verde cative». Nel lascito di Gio. Batta Widemon di Canazei troviamo «un paio s.h. braghe color caffè; un deto nere», dove al nome dell'indumento si fa precedere il *salvo honore* di rispetto, come se si trattasse ancora di un tabu verbale [Canazei

1773] <sup>31</sup>. In ogni caso qui i capi citati potrebbero essere sia in panno che in pelle <sup>32</sup>. Oltre al nero, al «moron» o all'equivalente «color caffè», nel vasto repertorio di pantaloni in panno compare anche il blu [Moena 1773: «un paro turchine»], il grigio in varie gradazioni [Pozza 1797: «un detto di pano griggio, un detto cenerine vechie»] e il grigio-biancastro tipico della lana naturale con cui si tesseva il panno di casa [Moena 1814b: «n° 2 paja di braghe baratine»].

Frequenti sono anche le indicazioni circa lo stato di usura in cui versa l'indumento, il che si riflette ovviamente sul valore di stima: «1 pajo morone di pano triste ed un pajo di pano morone repezzate» valgono insieme meno di un fiorino [Moena 1814b]. Ancor più dettagliata in questo senso la serie documentata nell'inventario degli abiti che Domenico Facchini eredita dal padre Tommaso, dove la valutazione è effettuata da Sebastiano Casari "sarte" [Forno 1868]:

un pajo di braghe di panno fino usate	3:50
un pajo di braghe usate di panno di casa	4:50
un braghe di mezzalana usate stampate turchine	3:50
un pajo braghe di mezzalana molto usate	1: -
un'altro pajo di mezzalana molto usate	1:50

A corredo dei pantaloni talvolta compaiono cinture e fasce di cui gli uomini si cingevano, come del resto il nostro "ricercato" di Campitello, che esibiva una bella «fascia rossa attorno alla vita» [Descrizione di Polizia 1805]. Gio. Batta Widamon possedeva invece «2 centure di lana collorite; una centura di corame» e un'altra più vecchia [Canazei 1773]; nel lascito di Sebastiano Iori compare invece una «centura da broche», ossia ornata di borchie, anch'essa probabilmente in cuoio, accanto alle bretelle, dette «tira braghe» [Penia 1817], mentre in quello di Gio. Batta Locatin troviamo «una centura rossa cativa» e persino «una spada con suo pendon», ossia la cinghia di cuoio che scende dal cinturone e sostiene la sciabola, «con altro pendon in un fagoto con la fodra di una gabana» [Vigo 1758]: insomma, un'arma ben custodita, il cui proprietario poteva essere un ufficiale delle milizie locali.

<sup>31</sup> Similmente anche in Vigo 1742: «un paro (sh) brage».

<sup>&</sup>lt;sup>32</sup> Gio. Batta Widemon praticava anch'egli la caccia: tra le altre cose lascia «un canochiale da caciatore», «3 corni di polver da chiopo» e «4 pelle morlache» [Canazei 1773], termine che riflette in qualche modo la "pelle morlacca" («pelle di castoro trattata con olio di pesce; probabilmente prese il nome dalla regione dei Morlacchi. Se ne faceva uso per brache e calzoni particolarmente resistenti» http://www.verbanensia. org/). Il Widemon possedeva diversi capi in pelle, tra cui «un corpetto di pelizo, un pelizo mezzano» e una «bareta di pelizo» [ibidem].

Quasi sempre invece, accanto alle "braghe", sono rubricate le calze. Queste sono presenti anche in numero di cinque o sei paia per volta, ma raramente se ne specifica la composizione. Solo negli inventari più antichi compaiono le "calze pannate" 33: «un paro calze turchine panate nove; due para calze torchine panate mediochre» [Campestrin 1753], o altrimenti «un paro di calze di pano della valle ordinarie» [Campitello 1751]. In tempi successivi sono per lo più «di lana e fillo» [Canazei 1817]. Molto ampia, più di quanto ci si aspettasse in corredi maschili, la varietà cromatica: sono «collor cenerino» [Gries 1751], tutte «turchine» quelle di Giorgio Somavilla [Campestrin 1753], ma anche verdi e turchine [Canazei 1773], turchine e marron [Vigo 1842 ca]. Ove non specificato saranno state bianche, ossia nel colore naturale della lana, come nella Descrizione di Polizia del 1805, mentre a Vigo si attesta persino «un pajo calce lecamate», probabilmente "ricamate" [Vigo 1817]. Il tutto per dire che certamente questo era un capo degno di un certo decoro, poiché bene in vista, essendo indossato con i pantaloni corti al ginocchio.

Come si è visto, nei nostri inventari si parla prevalentemente di "braghe". Il termine "calzoni" compare solo quattro volte. In Vigo 1817 ad esempio troviamo «un pajo di calzoni di panno nero» stimato 2 fiorini, e «un detto di pelle» di minor valore: in questo scarno inventario non è presente il termine alternativo, perciò si tratterà certamente dei soliti pantaloni al ginocchio. Non così in due inventari risalenti alla metà del secolo precedente. In Vigo 1758, accanto alle "braghe" si cita anche «un paro calzoni di pano della valle buoni», mentre in Gries 1752 troviamo «doi brage pur di pano della valle negre mezane» e subito sotto «doi stivali grisi mezani et doi calzoni grisi cativi». Il fatto che qui i "calzoni" siano rubricati *insieme* agli stivali, quasi fossero anch'essi delle calzature, fa sorgere il sospetto che il termine non sia usato come sinonimo di "braghe", ma indichi invece altra cosa.

Come è noto infatti, i calzoni in origine sono delle "grandi calze", quelle che coprivano le gambe al di sotto delle *culottes*. Solo successivamente il termine nella lingua italiana è passato a designare l'intero indumento maschile impostosi con la nuova moda sei- settencentesca. Nel frattempo però, in aree marginali, esso ha continuato evidentemente ad identificare dei copri-gambe che progressivamente hanno assunto la forma di gambali o uose. Così ad esempio il gard. *calzons* (Boquoi-Seifert 1984: 47) e, con regolare sviluppo fonetico di tipo ladino, il fass. *ciuzogn*, *ciuzons* che è rimasto ad indicare i robusti

<sup>&</sup>lt;sup>33</sup> Secondo Šebesta erano calze «in panno, tagliate in sagome particolari e poi cucite», in uso «dal 1300 fin oltre il 1700» (Šebesta 1986: 56).

gambali alti fin sopra il ginocchio usati soprattutto dai boscaioli (LW 57, MAZZEL 30, DELLANTONIO 41) <sup>34</sup>. E sappiamo bene che fino agli inizi dell'800 con i pantaloni corti al ginocchio, per riparare la parte inferiore della gamba, si indossavano tanto le calze in filo di lana, quanto dei gambieri in panno o in pelle, come dimostrano diversi figurini del Lutterotti, tra cui quelli ritratti a Primiero, Giudicarie e Cles (Gri-San Giuseppe 1994).

Anche in Fassa la moda maschile cambiò repentinamente nel corso del secolo, e come altrove (o forse appena un po' più tardi) si impose ben presto l'uso dei pantaloni lunghi fino alla caviglia. Pensando all'epopea dei "pittori itineranti", è probabile che anche in Fassa come altrove il fenomeno possa essere stato favorito dall'emigrazione, oltre che dalla leva militare <sup>35</sup>. Sta di fatto che anche i nostri documenti danno conto di questo passaggio: nell'inventario Facchini, oltre le diverse paia di "braghe" ordinarie, presumibilmente di taglio tradizionale, troviamo ai primi posti dell'elenco «una giacchetta di struch color moron <sup>36</sup>» stimata fiorini 8 e 50, e «un pajo *bragoni* compagni della giachetta» del valore di f. 6 e 40, ossia un completo giacca-pantaloni di taglio moderno [Forno 1868].

Non sappiamo quale fosse il taglio delle "braghe" confezionate dal sarto Dovolavilla di Penia negli anni 1854 e seguenti, poiché le sue annotazioni non lo dicono, ma è facile pensare che i pantaloni corti al ginocchio fossero ormai in procinto di uscire dal repertorio dell'abbigliamento quotidiano, specie quello dei giovani, per restare confinati tra i capi "all'antica", ossia quelli indossati nel segno della tradizione in particolari occasioni rituali o festive.

# 1.6. Calzature, guanti e manezze

I nostri documenti non abbondano di informazioni riguardanti le calzature maschili. Si sa infatti che anticamente nell'uso quotidiano erano "d'ordinanza" le *dàrmole* (in alta valle *dèrmenes*), con suola in

<sup>&</sup>lt;sup>34</sup> Anche Maria Piccolin (2009: 2) fa risalire il fiemmese *cauzogn* alle "calzebrache" dell'epoca rinascimentale. Per il Friuli cfr. *cialciòns* 'uose o calze di lana bianca nel Maniaghese' (D'Orlando-Perusini 1988: 254, *Repertorio lessicale*).

<sup>&</sup>lt;sup>35</sup> Il cambiamento del «taglio delle braghe» era già stato osservato nel bellunese da Antonio Maresio Bazolle nella seconda metà dell'Ottocento: «Alquanti di quelli che ritornavano dalle Crociate del 1848 o dalla guerra contro l'Ungheria quali soldati dell'Austria, vestivano bragoni lunghi. (...) Gli emigranti dicevano che si vergognavano d'aver braghe corte, mentre nei paesi dove andavano, tutti le portavano lunghe...» (Bazolle 1986, II: 305).

<sup>&</sup>lt;sup>36</sup> Ma cfr. fass. *struch* 'stoffa di lana; loden di color nero' (MAZZEL 158). In ordine al colore la definizione è dunque riduttiva.

legno e rustica tomaia in pelle, calzature che peraltro non compaiono mai nei nostri inventari. Stivaletti o scarpe interamente in cuoio erano riservate ai giorni di festa: nelle famiglie contadine gli adulti ne possedevano solitamente un paio, destinato a durare più o meno tutta la vita. Salvo necessità particolari, come nel caso degli emigranti, solo le persone di un certo livello sociale ne possedevano più di un paio. Ne è prova l'inventario della facoltà lasciata dal notaio Gio. Batta Costazza, morto nel 1577, che include eccezionalmente: «un par stivali frusti; un par de stivali novi grandi; tre pari di scharpe nove» (Ghetta 1997: 365).

Negli inventari settecenteschi in ogni caso le attestazioni relative a "stivali" sono in netta predominanza rispetto alle "scarpe", di cui abbiamo soltanto due scarne attestazioni: «3 pari scarpe» a Canazei [1773] e «due paja scarpe» a Pozza [1797], in entrambi i casi stimate meno di un fiorino a paio. Troviamo invece rubricati «due stivalleti color cenerino» a Campitello [1751], mentre a Gries [1752] incontriamo di nuovo i «doi stivali grisi mezani» citati insieme ai «doi calzoni grisi cativi» di cui si è già detto sopra. La dotazione di calzature più consistente compare di nuovo in Canazei 1773, ossia nel lascito di Gio. Batta Widemon, del quale abbiamo già sottolineato l'agiatezza: oltre alle tre paia di scarpe già citate, vi troviamo ancora «1 paro stivalli di Loden» stimati solo 12 carantani; quindi «2 stivalli di pelle cativi» stimati ancor meno (c. 6) e «1 paro stivalli di pelle» valutati 36 carantani, e infine «2 fassine de stivalj» che non si capisce bene cosa siano.

Per il resto nel corso dell'Ottocento troviamo in Moena 1814b «quattro paja di scarpe fra buone e cattive» per un valore complessivo di 4 fiorini e 48 (ma non è del tutto certo che siano maschili), mentre Gio. Batta Tamion [Vigo 1817] possiede «un detto di scarpe con fibia d'argento», la quale più che di vero argento sarà stata di metallo chiaro: in ogni caso sembra trattarsi di calzature di un certo pregio, stimate 3 fiorini e 24, riservate ai giorni festivi.

Troviamo poi scarpe ordinarie non meglio identificate, ma di scarso valore, a Canazei [1817], Alba [1845] e Pozza [1853], mentre in Vigo 1942 si registra un paio di «scarpe buone due sole bulger», ossia con suole di pregiato cuoio bulgaro (f. 2 e 30), accanto ad un paio di «scarpe triste» stimate solo 18 carantani. Solo una volta, oltre alle scarpe, vengono rubricati degli stivali: «un pajo stivalli di louden» e «un pajo stivalli di capello [?] con scarpa usati» [Canazei 1817]. Qui tuttavia la dicitura fa sorgere qualche sospetto: stivali di loden, ossia di panno infeltrito (?) e inoltre stivali con scarpa significa forse che esistevano "stivali zenza scarpa"? Difficile capire cosa si intenda per «stivali di capello», ma si direbbe che nel primo caso si tratti ancora di gambali o ghette, ossia di ciuzons. Sta di fatto che quelli

sono stimati appena 48 carantani, i secondi qualcosa di più (f. 1,12), ma sono "usati". Dubbi e problemi che per il momento non trovano risposte risolutive.

Ancora più sporadica la presenza di guanti, che risultano rubricati soltano in alcuni degli inventari più antichi: «un paro guanti» [Campitello 1751 e Canazei 1817]. Per altro nell'inventario del defunto Giorgio Somavilla [Campestrin 1753], accanto a «un paro di guanti di pelle boni» e «un paro di guanti di peliza di capretto» troviamo anche distintamente rubricata «una manezza d'inverno», termine che solitamente – usato al singolare – negli inventari si riferisce, come vedremo meglio in seguito, al manicotto in lana o pelliccia nel quale le donne infilano entrambe le mani per ripararle dal freddo, il che potrebbe apparire improprio in un corredo maschile. Oggi tuttavia il fass. manecia | manicia indica ogni tipo di guanto, il che sembrerebbe più appropriato nel contesto di altri due inventari, dove il termine non a caso si riferisce a capi indiscutibilmente appaiati: «2 pari manezze de bolp cative» [Vigo 1774] e infine «4 maneze cative» [Gries 1752].

## 1.7. Copricapi, fazzoletti e qualche curiosità

La presenza di copricapo maschili è documentata in modo uniforme in tutto l'arco temporale qui considerato. Gli inventari esaminati riportano, spesso congiuntamente, attestazioni relative a due distinte tipologie di copricapo, ben individuate ed accuratamente illustrate nella *Descrizione di Polizia* del 1805: «cappello nero rotondo con corda di veluto larga 2 in 3 dita a torno al coppo; berretta di velluto verde sotto il cappello orlata di pelliccia nera», una modalità quest'ultima di cui troviamo numerosi esempi negli acquarelli del Lutterotti, incluso quello di Moena <sup>37</sup>.

Almeno un cappello compare pressoché in tutti gli inventari esaminati, precisamente in 14 casi su 20 <sup>38</sup>: talvolta sono due e una sola volta tre [Campitello 1751], ma in genere mancano ulteriori elementi descrittivi, se non quelli riferiti allo stato di usura («buono, mediocre usato, trist»), per valori che raramente superano un fiorino. Curiosa la dicitura in Campestrin 1753: «2 capeli uno dalla Bolera bon et uno mediochre». Altrove troviamo «un capelo fino mediocre con bordo

<sup>&</sup>lt;sup>37</sup> L'esempio più evidente riferibile a tale abbinamento è tuttavia quello di Piné (n. 3) dove il giovanotto indossa una "berretta", mentre il cappello è appoggiato in disparte. In altri casi invece «è dubbio se sotto il cappello, si indossi una berretta o un fazzoletto» (Gri-San Giuseppe 1994: 38).

<sup>&</sup>lt;sup>38</sup> Assente solo in Gries 1751 e 1752, Moena 1765 e 1773, e ancora in Moena 1807 e 1814a, ma si tratta di inventari alquanto sommari o prevalentementi riferiti a corredi femminili.

di argento buono» [Vigo 1758], «un capello nero» [Alba 1854], ma sono dettagli insufficienti, che non ci consentono di precisarne la foggia o di inferire mutamenti di costume che pure ci saranno stati nel corso di un secolo.

La "baretta" è documentata meno di frequente, ma in misura comunque significativa: essa compare in nove inventari, per un totale di 20 capi, e sempre in correlazione con il cappello. Qui le indicazioni sono più ricche di particolari, in ragione della necessità di distinguerne diverse fogge. Talvolta esse richiamano elementi già presenti nella citata *Descrizione di Polizia*, e forse in alcuni casi si trattava proprio di un berretto da indossare sotto il cappello: «una baretta di velludo di pelle de agnel» [Campitello 1751], «una bareta verda, più una detta da huomo, una detta di tella stampata nerra con fiori, una deta di stame[gna)]» [Vigo 1758]. Simili a queste saranno anche quelle registrate in Campestrin 1753, dove troviamo una calda berretta «di pano verde d'inverno», e «una bareta di stram nova», probabilmente ancora "stame, stamigna".

Potrà forse sorprendere trovare in un inventario maschile «una baretta bianca ricamata» [Canazei 1773), accanto ad una meno inusuale «baretta di pelizo», la quale è forse riconducibile al copricapo in pelliccia animale ancor oggi ricordato in Fassa con il nome di *lodra*, forse perché in passato realizzata prevalentemente in pelliccia di lontra, animale che del resto è da tempo scomparso dai torrenti della valle. «Due barette di pelizza» compaiono anche in Canazei 1817, ma qui non si specifica di quale pelliccia si trattasse. Più numerosi i berretti confezionati in lana, del colore naturale o tinta, forse ancora da portare sotto il cappello: «3 barette bianche di fil» [Vigo 1774], «una baretta morona e una deta cenerina» [Pozza 1797]; e ancora «una bianca ed una di lana» [Canazei 1817], «una bereta nera» [Alba 1845], e un'ultima non meglio identificata in Pozza 1853.

Per contro le occorrenze riferite a "fazzoletti" risultano quasi interamente concentrate negli inventari del '700, e si tratterà sostanzialmente dei vistosi fazzoletti da collo come quello che sfoggiava il nostro "ricercato" di Campitello: «fazzuoletto al collo di seta di colore ignoto» [Descrizione di Polizia 1805]. Non sempre tuttavia questi sono di seta, potevano essere anche confezionati con tessuti più modesti, ma sempre colorati, stampati a motivi vari, o anche bianchi in tela operata. Nel lascito di Giorgio Soma Riva ne compaiono due, «un fazol di indiana mediocre», ossia di tela stampata, «e un piccolo» non meglio precisato [Campitello 1751]. Giorgio Rizz da Gries negli stessi anni ne possedeva addirittura nove: «n° 8 facioleti stampati dal cavalo novi et uno di tella bianca con zofolli»: è arduo capire cosa significhi

esattamente "dal cavalo", mentre il termine "zofolli" forse si riferisce a delle piccole frange, ossia "ciùffoli, ciuffetti" [Gries 1752].

Nello stesso inventario si cita anche «una crovata di tella anco con zofoli», mentre l'anno seguente in Campestrin 1753, accanto a «un fazol di setta verde» troviamo «una pezza da col di bon raso nova», segno che oltre ai fazzoletti di forma quadrata, probabilmente doppiati a triangolo e indossati morbidamente a mo' di foulard, esistevano anche accessori da collo di altre dimensioni o forse già sagomati in una foggia diversa. In particolare il termine peza da col indica ancor oggi a Marebbe un particolare e sottile fazzoletto che si porta attorno al collo, annodato o stretto da un anello sul davanti, usato con il "guant da zacan" sia maschile che femminile (tav. 5):

La peza da col é gnüda de moda incër le 1700 ia. Ara gnô metüda dopla incër le col y ingropada adöm dant. Dantaìa â chësta peza de vigni sort de corusc: bröm, cöcejin, vërt o grisc. Incö pôrton pro la camejöla cöcena n bel fazorel fosch fin y costus de sëda.

#### Nella *mise* femminile invece:

La peza da col é foscia de crep o de sëida, cotan fina y lungia. Ara vëgn brodorada sö, metüda incër le col sura la colira de zaindl y ciolada adöm dant sot le montun con n grop morjel o tirada fora per n'anela. Les jones mët i pic dla peza dant sot le büst o le cêpl ite, les maridades i lobrësc sot les sciables ite <sup>39</sup>.

Quest'ultima rappresenta una modalità largamente attestata nei costumi femminili antichi presenti in larga parte del Sudtirolo, (AA.VV. 2014: passim), mentre negli acquarelli del Lutterotti il fazzoletto da collo indossato dalla giovane di Vigo è di un bel colore rosso, rigato di bianco (tav. 1). Stando alle testimonianze raccolte da Trebo si direbbe in effetti che l'uso del fazzoletto da collo in crêpe o seta nera sia subentrato in tempi recenti: tuttavia, al netto di ogni variazione cromatica e formale, la peza da col della Val Badia può chiarire il significato dell'analoga espressione documentata nei nostri inventari, in associazione a ciò oggi invece in Fassa viene chiamato per lo più con il termine croatin.

<sup>39</sup> Cfr. Trebo 2006: 20 e 28. «La *peza da col* è venuta di moda intorno al 1700. Veniva indossata doppia intorno al collo e annodata sul davanti. Anticamente questa era di vari colori: blu, rossiccio, verde o grigio. Oggi con il corpetto rosso si porta un bel fazzoletto nero fine e prezioso in seta. [...] La *peza da col* è nera di crepe o di seta, piuttosto sottile e lunga. Viene arrotolata, messa intorno al collo sopra la gorgiera di pizzo e annodata davanti sotto il mento con un nodo morbido o stretta da un anello. Le giovani infilano le estremità sotto il busto o il corpetto, le donne sposate li ripiegano sotto le spalle».

In effetti, la compresenza di "fazzoletto" e rispettivamente "crovatta / pezza da col" ritorna in altri due inventari. «Una crovatta bianca» di poco valore è presente nella facoltà lasciata da Gio. Batta Widemon, accanto ben a otto fazzoletti di vario tipo «2 facioleti collor di caffè, 5 detti di setta, rossi» e un altro «fazioletto di setta», stimati mediamente da 24 a 48 carantani ciascuno [Canazei 1773], mentre ancora in Canazei 1817 troviamo «un fazzuolet ed una pezza da col», che probabilmente erano in tessuto meno pregiato, dato che sono valutati complessivamente appena 24 carantani.

Tre fazzoletti nuovi sono rubricati nel lascito del defunto Gio. Batta Tamion, «uno di bonbaso, un garnes [?] et uno di tella» [Vigo 1758], e altri due compaiono in quello di Giacomo Antonio Lorenz: «un fazioletto no buono, un altro rosso fioreto», entrambi stimati 18 carantani [Pozza 1797].

Con il nuovo secolo il fazzoletto scompare quasi dagli inventari. Le occorrenze passano da 25 a 4, per un numero di documenti anche superiore, e si tratta per di più di indicazioni assai generiche: oltre a quelli citati sopra [Descrizione di Polizia 1805, Canazei 1817] troviamo ancora in Alba 1845 «un fazzoletto ordinario» e «un altro pur tristo» stimati rispettivamente 21 e 14 carantani. Un dato eclatante, che non si può fare a meno rimarcare ma che non trova una spiegazione immediata. Il fazzoletto da collo è infatti largamente attestato sia negli scritti folclorici ottocenteschi, sia nelle foto d'epoca: forse aveva semplicemente perso di importanza, quantomeno nel contesto nell'abbigliamento quotidiano, tanto da renderne inessenziale la rubricazione negli atti ereditari.

Per chiudere questa sezione segnaliamo ancora alcuni copricapo e indumenti curiosi elencati nell'inventario di Giorgio Somavilla di Ciampestrin, dove troviamo «una veste di tella rossa da apostolo [??]; un turbante, una baretta di fustagno», quindi una «pennacchiera rotta» e persino «una centura di bufalo con sua fibia con tre bronzine grandi e bone, [e] un altra detta picola» [Campestrin 1753]. Come rileva giustamente Francesca Giovanazzi, negli oggetti citati in quest'ultima annotazione si riconoscono le cinture in pelle, fornite dei classici campanacci in bronzo, che indossano i *Marascons*, unica attestazione archivistica fino ad oggi nota di questo accessorio tipico delle "Grandi Maschere" del carnevale fassano [Giovanazzi 2005: 11]. Il nostro Giorgio Somavilla doveva essere indubbiamente un personaggio molto particolare: passi la «baretta di fustagno», ma un turbante, una pennacchiera e soprattutto quella «veste di tella rossa da Apostolo» potevano appartenere solo a un uomo di teatro.

### 2. GLI ABITI FEMMINILI

Come abbiamo già visto sopra, anche per l'abbigliamento femminile è attestato l'uso del lungo soprabito in panno detto *gabana*, seppur più sporadicamente e di preferenza mediante il diminutivo *gabanella*. A questo proposito, per completezza di informazione, segnaliamo un ulteriore dato che troviamo in Canazei 1691: Cristina Valleruz, oltre a «due camisole bianche», non possedeva altri soprabiti se non «un giupon de pano della valle nerro novo et un altro (...) mediocre». Dovrebbe trattarsi anche qui di un "giubbone", ossia di una lunga giacca antesignana della "gabana o velada" di cui si è detto più sopra (1.1). Il termine compare anche nell'inventario del notaio Costazza («un zupon de pegnola non tropo bon; un zupon de peliza senza maneghe, mezo frusto» [Pozza 1577], in Ghetta 1997: 370), mentre non trova altre occorrenze nei documenti settecenteschi, segno che a distanza di due secoli, moda e lessico erano cambiati <sup>40</sup>.

In effetti nel corredo femminile, almeno fino ai primi decenni del sec. XIX, in questa funzione la farà da padrona la *camisola*, indumento documentato addirittura in maniera più massiccia rispetto alla variante maschile, e in versioni decisamente più rifinite e colorate. Come vedremo qui di seguito, bordature e passamanerie saranno elementi che contribuiranno non poco ad arricchire e caratterizzare anche altri capi dell'abbigliamento femmminile.

#### 2.1. Zanta, vesta e camesot

L'analisi degli inventari femminili evidenzia innanzitutto una dicotomia terminologica inattesa che sottende l'esistenza di due tipologie ben distinte di veste femminile. Le voci in questione sono "zanta" e "camesot": la prima riflette evidentemente la forma odierna *cianta*,

<sup>&</sup>lt;sup>40</sup> Un ultimo riflesso di questa voce potrebbe rintracciarsi in Vigo/Pozza 1743, «un zupel turchino buono», che per assonanza potremmo riferire con cautela allo stesso tipo di indumento, magari di fattura più leggera, dato il diminutivo. Invece il termine "zupon/giupon" sembra resistere più a lungo in Fiemme e in Cembra, dove compare contestualmente con "camisola", ma non con "velada": «un giuppon turchino de panno alto morelo con fodra nova» [Giovo 1649], «una vesta e zipone» [Ville di Giovo 1781] (Stenico 1985: 216-220), «un zipon nero» [Castello 1792]. Per Fassa abbiamo un'ulteriore attestazione cinquescentesca, questa volta al femminile: «un bon zupon» [Lascito in favore di Zupriana de Morandin, 1592, in Ghetta-Plangg 1992: 253]. Il De Rossi raccoglie ancora il termine zupon, ma non più il suo significato preciso: «Kleidungsstück (Name unbekannt)» (LW 419).

che in particolare a Moena (ma non solo) significa in genere 'gonna' <sup>41</sup>, mentre il secondo è voce ancora oggi in funzione in Fassa (Moena esclusa) per indicare precisamente l'abito tradizionale formato da gonna e corpino. Nel nostro corpus la compresenza dei due termini è sistematica, perdura almeno fino verso la metà dell'Ottocento e riguarda sostanzialmente entrambe le sezioni della valle.

La valenza del termine "zanta" nel contesto degli usi linguistici dell'epoca viene chiarita in modo inequivocabile fin dal documento più antico qui considerato, dove accanto a «un camesot de tella masserada nerra» troviamo citate «tre veste da dona nominatte *in lingua nostrana* zante»; più avanti «una vesta da dona nominatta *tshanta*» ed ancora «una *tshanta* da spalle» [Canazei 1691, sottolineature nostre]. È davvero apprezzabile la scrupolosità con cui il nostro scrivano aggiunge qui il termine in uso nella "lingua nostrana" per precisare il senso delle cose, così come è evidente il suo tentativo di rendere con «tsh» la pronuncia palatale propria dell'idioma ladino <sup>42</sup>.

Negli inventari femminili il termine "zanta" ricorre 10 volte su 21, senza alcuna distinzione areale, con frequenza analoga a quella di "vesta", sinonimo concorrente di più vasta diffusione regionale <sup>43</sup>. La sinonimia è confermata in particolare in Moena 1773, dove ricorre più volte l'espressione «una vesta deta zanta», mentre per la stessa località in un testamento pressoché coevo troviamo una «zanta o sia vesta» (ACM Libro IV, c. 28, 17 settembre 1781).

Analoga necessità di specificare la valenza del generico "vesta" appare chiaramente anche in Mazzin 1778, dove troviamo l'indicazione di una «vesta torchina cioè gonela» che si avvale della stessa formula – sostanzialmente tautologica – riscontrabile nel documento relativo alla parte di eredità spettante a Maria Domenica di Campitello [s.d., 1800 ca], ossia «zanta gonela», voce quest'ultima tutt'oggi in uso nel

<sup>&</sup>lt;sup>41</sup> Per Moena cfr. Dellantonio 37. In Mazzel il termine è registrato come voce antiquata con il significato di 'gonna leggera per i giorni di lavoro, sottana' (Mazzel 27), soppiantata ormai da termini più vitali quali *rocia, gabènalgabana, viesta*, ecc. <sup>42</sup> Di contro al fass. *cianta*, segnaliamo *zanta* in Fiemme, e con articolazione interdentale in Primiero: *zanta* 'gonna ampia, a pieghe, lunga sino ai piedi attaccata al «cas», corpetto dell'abito femminile dell'antico costume' (Tissot 307), con un inatteso rinvio a *cianta* (73) proposta come «voce ladina». Per l'Agordino abbiamo *ẑanta*, a Cencenighe e S. Tommaso, con diverso significato: 'giacca logora da uomo', indossata anche dalle donne per non sporcare gli abiti sul lavoro (Rossi 1242).

<sup>&</sup>lt;sup>43</sup> Per la verità esso compare di riflesso anche in un inventario maschile, come abbiamo visto sopra: «una gabana de questa fato una *zanta* alla filia picola; un paro (sh) brage questa datto a Gio. Massar per aver questo dato una *zanta* alla sudetta filia» [Vigo 1742].

badiotto e nel marebbano (*gonela* 'Rock', Mischi 580; 'Frauenrock', Plangg-Videsott 147) 44.

Il termine *cianta* attende ancora una spiegazione etimologica soddisfacente. Intanto possiamo dire con certezza che almeno fino alle soglie della Grande Guerra esso indicava, da Moena a Canazei, la gonna associata al corpino propria dell'abito femminile in uso nella comunità fassana, ciò che oggidì risponde invece al nome di *camejot* <sup>45</sup>. Una complicazione terminologica su cui bisognerà soffermarsi.

Per quanto l'abbinamento gonna-corpino sia per lo più sottinteso, in alcuni casi le descrizioni riportate nei documenti esaminati risultano inequivocabili, a cominciare dalla prima attestazione qui considerata: «tre veste da dona nominatte in lingua nostrana zante, l'una de stamegna intenta nerra 46, con sua *danza e busto* bruno [blu?] e le due de stamegna baretina anco li busti ordinari»; e inoltre «una vesta da dona nominatta tshanta de biotta lana, con suo busto e danza fatta honorevolmente» [Canazei 1691]. Analogamente accade nel ricco inventario della defunta Maria Maddalena Costazza, nel quale gli otto abiti afferenti a questa tipologia sono accuratamente descritti: «una gonella turchina, con la danza rossa, con suo busto di seda buona; un altra zanta verde anco con suo busto e danza buona» [Vigo/Pozza 1743], da cui tra l'altro si conferma la corrispondenza tra i termini "gonella" e "zanta". E ancora: «una zanta roanna, con suo busto giallo buona», abbinamento cromatico davvero notevole, e «una zanta intenta negra con suo passaman pede qua e busto buona», seguita da altre tre, sempre registrate «con suo busto» [*ibidem*] <sup>47</sup>.

Dunque «busto e danza» sembrano qui indicare due elementi costitutivi del capo in questione, ove quest'ultima voce è chiaramente

<sup>&</sup>lt;sup>44</sup> Una parallela formula tautologica, con il termine *cianta* associato invece a *gabana*, si riscontra anche nel testo di un racconto di tradizione orale riferito da Giovanni Bernard Cechinòl di Pera: «...cianta gabana» (Poppi 1976-77, II: 326)

<sup>&</sup>lt;sup>45</sup> Così anche in Ampezzo *ciamesoto* 'gonna con bustino', definizione valida per tutte e quattro le varianti locali del costume tradizionale (Croatto 32; Menardi Illing 1995: 41 e passim). Analogamente in Friuli: *camesoto*, *camisotto*, *ciamesòt* 'veste femminile costituita da gonna e "casso" [= corpino, busto] uniti' (D'Orlando-Perusini 1988: 253, *Repertorio lessicale*).

<sup>&</sup>lt;sup>46</sup> Cfr. fass. *entenjer* 'tingere'. La dicitura, come sotto in «una zanta intenta negra» [Vigo/Pozza 1743], sembrerebbe alludere all'uso di tingere di nero un capo scolorito, in modo da prolungarne la funzionalità. La stamigna è un tessuto di lana leggero e resistente (cfr. Glossario in *Appendice*).

<sup>&</sup>lt;sup>47</sup> Un fatto decisamente inconsueto sembra essere la presenza, nello stesso inventario, di «una zanta de pelizza buona». Difficile pensare ad un abito interamente confezionato in pelliccia animale, forse si trattava delle guarnizioni o dello stesso busto: tra l'altro, come vedremo, in pelliccia poteva essere la *peza da segn* (cfr. § 2.2).

riferita alla vistosa bordatura interna della gonna, realizzata in tessuto colorato, che ancora oggi caratterizza l'abito tradizionale fassano, detta anche *pedana* <sup>48</sup>.

Altra cosa deve essere dunque il «camesot de tella maserada nera», citato in Canazei 1691. La descrizione sembra indicare un capo meno pregiato rispetto alle predette "zante", essendo confezionato non in pura lana o nella più sottile stamigna, bensì in semplice tela – verosimilmente di canapa – macerata e tinta di nero <sup>49</sup>. Analogamente, nell'atto ereditario del defunto Giorgio Soma Riva di Campitello [1751] si annota che «la vedova confessa che li habbia fatto il marito due camissoti, cioè uno di meza lana et uno di tella». Di «tella maserada» è anche uno dei due «camisoti» presenti nell'inventario della facoltà lasciata da Antonio Davarda, in ragione della vedova Anna Maria, mentre l'altro è «di cardiso» <sup>50</sup>: entrambi sono citati distintamente rispetto a «due zante una buona et una mezana [Campitello 1757].

Complessivamente "camesot / camisot" è attestato in una dozzina di inventari relativi a tutti i paesi della valle, con la sola eccezione di Moena: in 11 casi su 13 esso appare in opposizione con "zanta" o "vesta". Le attestazioni contenute negli altri documenti

<sup>48</sup> Cfr. Mazzel 40 *danza* 'pedana delle gonne di una volta', laddove De Rossi riporta anche *pedana* (*peana*) 'Falbel, Besatz am unteren Teile des Rockes' (LW 242). Anche in Ampezzo *pedana*, con definizione ben più adeguata: 'fodera di rinforzo nella parte inferiore della gonna o sottoveste' (Menardi Illing 1995: 151).

Quanto invece a *cianta*, rispetto alle accezioni contemporanee registrate in MAZZEL e DELLANTONIO, si veda la definizione raccolta nel *Ladinisches Wörterbuch* da Hugo De Rossi, che come è noto riflette usi linguistici ottocenteschi: «*čanta*, faltenreicher Frauenrock», ossia 'gonna ad ampie falde' (LW 45). Ancora più indicativa degli usi vestimentali del tempo la particolareggiata descrizione data per *čanta da danza*: 'gonna (Frauenkittel) a falde con bordi blu o oro larghi quattro dita' (*ibidem*).

<sup>49</sup> La voce compare sporadicamente anche nel bellunese, ma solo nei documenti più antichi: Feltre 1745 «un camisoto turchino» (in Perco 1993: 45, ma qui non è chiaro di che indumento si tratti esattamente), e Zoppè di Zoldo 1742 «un camisotto di tela turchina fornido con manege rosse; un camisotto negro di tela sottila con cas e manege», dove "cas" indica il corpino, evidentemente dotato di maniche posticce (Perco 1993: 125). Tuttavia in questa accezione il termine non sembra più presente nell'area, dove al massimo mantiene il senso generico di 'camiciotto'. La voce è documentata anche in Friuli, specie in Carnia e in area prealpina: «chiamesot di tela negra di canevo del paese», ed è una veste d'uso quotidiano usato «probabilmente per le faccende domestiche» (D'Orlando-Perusini 1988: 135). Attestato solo nei documenti più antichi (secc. XVI e XVII), in Friuli il *ciamesòt* viene ben presto abbandonato tranne che nell'area di Asio, dove è rimasto in uso fino al principio del Novecento, in forme particolarmente arcaiche che il Perusini fa risalire al sec. XVI (*ivi*: 111-116).

<sup>50</sup> Forse sta per *Cadis* (o *Cadiz*), antico tessuto in lana leggera o cotone leggermente follato (v. *Glossario*).

esaminati sembrano confermare l'ipotesi di una distinzione formale e funzionale tra le due tipologie vestimentarie basata (almeno in origine) su taglio, ricchezza di finiture e qualità di stoffa. Così anche nell'inventario di Maria Maddalena Costazza le otto "zante" accuratamente descritte in tutti i dettagli sono certamente abiti di notevole valore: una di esse è addirittura valutata dieci fiorini <sup>51</sup>, mentre i «due camisoti, uno turchino et l'altro negro con suoi busti mediocri» sembrano decisamente capi meno appariscenti, a cominciare dal colore [Vigo/Pozza 1743].

Allo stesso modo, nell'inventario della defunta Maria Catharina Locatin, nata Bais Tamion [Vigo 1758] i due "camisoti" sono ancora rispettivamente «di cadise» e di «mezolaneta», mentre la stoffa con cui sono confezionate le quattro "zante" non è specificata. Non vi è dubbio tuttavia che questi siano capi di maggior pregio, dotati per lo più di corpini variopinti e passamaneria vistosa:

- una zanta turchina con busto di scarlato et forniti di pasamani di argento tutto buono
- più una zanta tinta negra con suoi galoni ai piedi et busto di durante 52 con galoni rossi et stringa tutto buona
- più una detta baratina buona ma il busto di pano biancho cativo
- più una detta color canela con pasamani turchini e busto di medema materia buona con sua stringa

Viceversa i "camisoti" sono ancora una volta più modesti: entrambi color caffè, con il corpino in panno del medesimo colore e passamani gialli e neri [Vigo 1758].

Elementi più precisi di valutazione comparativa possono essere desunti dai documenti successivi al 1770, allorché gli atti ereditari e le carte di dote iniziano a riportare sistematicamente i valori di stima di ogni singolo indumento. In una notula afferente al resoconto sottoscritto in data 26 ottobre 1778 da Simon Cassan, tutore di una ignota pupilla affidata alle sue cure, troviamo una «vesta torchina cioè gonela» che vale 7 fiorini e 48 carantani, quasi il doppio di un «camessot torchino novo» stimato 4 fiorini e 40. Altre due «veste baratine» valgono 7 fiorini e mezzo e rispettivamente 5 fiorini. Solo una «vesta morona cativa» ha un valore di stima inferiore, 2 fiorini e 24, ma a parità di usura un «camelot torchin cativo» (ossia un

 <sup>51 «</sup>Una zanta di pano turchino con suo busto qualle si ritrova da m.º Batta Costazza che la doverà dare, overo f. 10 danaro, come appare da un belieto» [Vigo/Pozza 1743].
 52 Durante: una sorta di panno rinforzato.

"camisot" confezionato in *camelot* 53) vale ancor meno, appena un fiorino [Mazzin 1778].

Nel 1790, «l'honorata dona Madalena natta Bernard, moglie del honorando Nicolò Funé da Pian» lascia ben quattro "zante", per valori compresi tra 6 e 9 fiorini, di contro a quattro "camesotti", stimati da 2 e a 4 fiorini ciascuno. Le prime sono di «baeta» (verde, celeste o color caffè), oppure in panno della valle, i secondi di «gardis» (ancora "cadis"?) o mezzalana, di color nero o caffè [Campitello 1790]. Valori del tutto analoghi emergono dal documento relativo alla parte di eredità destinata a Maria Domenica, laddove una «zanta gonela guarnita, e passamani buoni» è stimata ben 9 fiorini, più del doppio di «un camisot di mezzalana morono», valutato 4 fiorini [Campitello, s.d., 1800 ca].

Vedremo come nel corso dell'Ottocento le cose si stiano avviando verso un sensibile cambiamento. Prima di proseguire l'analisi comparativa dei dati relativi a "zanta" e "camesot", osserviamo tuttavia i casi in cui questa opposizione terminologica non appare, essendo oscurata – per così dire – dal termine "vesta", utilizzato in senso generico per indicare il capo principale dell'abbigliamento femminile. Non è solo il caso di Moena, dove la voce *camejot* non rientra nel repertorio lessicale del luogo: essa non compare nemmeno nell'inventario della facoltà lasciata dalla nobile Giuliana Savoy, nata Mayr de Mayersfeld, defunta a Vigo il 18 ottobre 1747, e ovviamente per ragioni diverse. Si tratta di un caso assai particolare, poiché qui siamo in presenza del patrimonio ereditario proveniente da due fra le famiglie più in vista della valle, le due sole famiglie nobiliari presenti in Fassa (Ghetta, in Baroldi 1980: 63).

Tralasciando per ora la dovizia di gioielli ed effetti personali qui inventariati, possiamo osservare gli elementi che contraddistinguevano l'abbigliamento della nobidonna. Assente il "camesot", ossia l'abito da lavoro o d'uso quotidiano delle contadine sue conterranee, Giuliana Savoy possedeva alcune "veste" di buona qualità, e precisamente «una veste di damasco verde con fiori galdi [gialli], una vesta di farsa [?] rosa bona, una veste rossa baetta bona», ma anche altre più ordinarie: «una vesta torchina cativa di pano» e una «vesta nera cativa coton» dove "vesta" è cancellato e sostituito con il termine «lovata», il cui significato (per ora) resta oscuro. Queste apparterranno probabilmente al tipo "zanta", il comune abito con gonna plissettata, corpino stringato e peza da sen: di pettorine l'inventario ne rubrica solo quattro,

<sup>&</sup>lt;sup>53</sup> Camelotto (anche cammellotto, cambelotto): tessuto di lana ricoperto di leggero pelo, così detto perché in origine pare fosse fatto con pelo di cammello (TRECCANI).

ma decisamente più "ricche" dell'ordinario, «una di damasco et una di flanel rosa con pizi di argento», quindi «una di ganzo doro e laltra di ganzo di argento <sup>54</sup>» [Vigo 1747].

A questa tipologia ben conosciuta in valle si oppone invece il termine "abito", del tutto isolato nel nostro corpus:

- un abito longo di damasco color gialo, con fiori bianchi, rossi, verdi, e torchini bono senza [sotto?] vesta
- un ca[r]setel del istesa materia
- un abbito intiero di damasco color roso à fiori bianchi bono, cioè vesta longa sotto vesta e carsetel bono
- un abbito di pano de olanda color canella cioè vesta longa et sottovesta bona

Il termine "abito", con l'eventuale specificazione "longo", "intiero", sembra qui indicare un insieme coordinato composto fondamentalmente da «vesta, sotto vesta e carsetel», una combinazione che appare piuttosto estranea agli usi vestimentali locali, inusuale anche per tipo di stoffa (damasco) e per le soluzioni cromatiche adottate: giallo, o rosso, con fiori variopinti o bianchi. Rinviando ad un paragrafo successivo l'analisi della voce *carsetel*, sottolineiamo per ora la specificazione "vesta longa", presente in due casi, la quale può aver senso soltanto in contrapposizione con una gonna abitualmente più corta: ed in effetti fino a inizio Ottocento, come dimostrano agli acquarelli del Lutterotti, la gonna dell'abito tradizionale arrivava a metà polpaccio, non alla caviglia. Insomma potrebbe trattarsi di abiti che riflettevano piuttosto la moda cittadina, come si conveniva ad una dama della buona società tirolese <sup>55</sup>.

Ma torniamo agli inventari di Moena, ove pure il termine "camesot" non compare. Tra le "regolenze" di Margherita Pellegrini, sposa di Gio. Antonio Chiochet, troviamo invece «una vesta deta zanta di pano altro [sic: panno alto?] rovan con fornimente nere, nova», per un valore di 10 fiorini, quindi una «di pano turchino con sua fornimente buona» stimata più di 7 fiorini. Però ve ne sono altre

<sup>&</sup>lt;sup>54</sup> Cfr. francese 'ganse', tipo di passamaneria, fettuccia per orlature e guarnizioni.
<sup>55</sup> Il termine "abito", in concorrenza con "vesta", è presente peraltro anche nei coevi inventari di Giovo, dove però sembra indicare il solito insieme coordinato di gonna, corpino e giacca: «un abito di chameloto muschiato, ciovè vesta et busto et corpeto» [Verla 1762]. Non emergono allusioni ad una diversa lunghezza della gonna ordinaria, la quale viene citata spesso in abbinamento sia con il corpino, sia con la giacca: «una vesta nera et un busto verde», «una veste et chorpeto gialo usato» (Stenico 1985: 213-214).

due «di mezalaneta» decisamente meno apprezzate: la prima, «nuova, con fornimente nere», vale 5 fiorini, l'altra «di meza bontà, baratina» appena 3 [Moena 1773].

Successivamente gli inventari moenesi, in consonanza con gli usi linguistici fiemmesi, utilizzeranno unicamente la dicitura "vesta", sotto la quale vengono rubricati tuttavia abiti di valore molto diversificato. Tra le "regolenze" di Maria Chiochet vi sono cinque "veste" stimate da 6 a 9 fiorini, accanto a una «vesta nera» valutata solo 2 fiorini e 24, e a due «veste di droghet» <sup>56</sup> di analogo valore [Moena 1800]. Confezionato in questo tessuto poco pregiato troviamo a Vigo, nello stesso anno, per l'appunto un "camesot" [Vigo 1800], il che fa supporre che a dispetto della diversa denominazione possano essere assimilati a questa stessa tipologia anche i due abiti moenesi sopra citati, e così pure altri due abiti definite *tout court* «droghet», stimati 4 fiorini e 24 ciascuno.

Meno vistose le differenze di valore tra le sei "veste" elencate nel lascito di Antonio dell'Antonio, dove ne compare tuttavia una stimata appena 2 fiorini, definita «sottilla canalina», che potrebbe essere una veste ordinaria, probabilmente in tela sottile "canalina", ossia fabbricata nella zona di Canale d'Agordo [Moena 1814b]. Una «vesta di drogeto» da 2 fiorini e 24 compare anche in Moena 1820, la quale si contrappone ad «una vesta turchina di pano alto», stimata 7 fiorini e 24, nonché ad una «morona di mezza bontà», da 5 fiorini e 36, forse confezionata anch'essa in panno pregiato. Situazione analoga in Moena 1821, dove tuttavia le quotazioni medie sono più elevate: «una vesta di drogeto quasi nuova» vale 5 fiorini e 54, mentre le altre cinque sono stimate anche più del doppio, per valori compresi tra i 9 e i 13 fiorini. Valutazioni piuttosto equilibrate risultano infine anche dalla «nota delle regolenze dell'onesta giovane Chaterina figlia di Dominicho Pettena, ora sposa di Dominicho Zanoner», la cui dote comprendeva cinque "veste", pressoché tutte in mezzalana «torchina», ossia blu, stimate fra i 7 e i 9 fiorini e 24 [Moena 1846].

Detto ciò, vediamo come in Fassa le cose cambino sensibilmente nel corso del secolo XIX. Nell'anno 1800 Maria Giuliana, moglie di Antonio Rizzi di Vigo (1776-1848), eredita dal defunto padre Gio. Batta Vian, già commerciante di stoffe e mercerie, una cospicua facoltà che comprende "vestimenta" per oltre 200 fiorini. Il lungo elenco inizia con «una zanta verde» che vale 10 fiorini, seguita da altre due «baratine», una stimata 8 fiorini e mezzo, l'altra appena 4 fiorini, forse

<sup>&</sup>lt;sup>56</sup> Droghetto (francese *droguet*), stoffa piuttosto economica, misto lana e lino (o altro).

in ragione del maggior grado di usura. Per contro troviamo ben sei abiti denominati «camesot», per valori ancora una volta mediamente inferiori: due "molto usati" sono stimati poco più di un fiorino ciascuno, uno «turchino fatto in casa» vale 3 fiorini e 36, come del resto un altro «di droghetto moron» [Vigo 1800]. È probabile che questi ultimi fossero dei capi d'uso quotidiano, mentre le "zante" dovevano essere abiti festivi più ricercati. Tuttavia l'eredità comprende anche due "camesoc" di maggior valore: uno verde stimato 8 fiorini ed un altro «verde fatto in casa» che vale 6 fiorini e mezzo, segno che presso le famiglie più abbienti il "camesot" poteva ormai essere confezionato con stoffe e finiture di qualità tali da farne un capo non meno pregiato della "zanta".

A conferma di ciò possiamo analizzare la dote assegnata qualche decennio più tardi dallo stesso Antonio Rizzi alla figlia Maria Giuliana, andata in sposa a Gio. Batta Rossi. Qui troviamo un solo abito che possiamo accostare al tipo "zanta", ed è «una veste di pano blo intiera» che vale ben 15 fiorini. Per contro si elencano anche sei *camejoc*, stimati fra 6 e 11 fiorini: «un canissot di casa un bust di scaslot» <sup>57</sup> stimato 10 fiorini e 39; un altro «con busto di damasco», da 8 fiorini e 48; un altro simile ma «inferiore» da 8 fiorini; uno «verde di foladino» <sup>58</sup> da 11 fiorini; uno blu da 7 fiorini, ed infine uno «di camelot» stimato 6 fiorini [Vigo 1828]. Valori in genere piuttosto elevati, riferiti evidentemente a capi di un certo pregio, data l'agiatezza della famiglia.

Per contro, il lascito ereditario di Girolamo Vian, rogato tre anni dopo sempre a Vigo, è molto meno ricco: anche qui tuttavia "zanta" e "camisot" non presentano più le accentuate differenze di valore notate in precedenza. Mediamente gli abiti afferenti alle due tipologie sono stimati tra i 4 e i 6 fiorini ciascuno, con la sola eccezione di un «camisot blo di casa» che vale solo un fiorino e 48: le "zante" sono per lo più «di panno di casa», mentre un "camisot" risulta essere confezionato in «camelot» [Vigo 1931].

L'atto di divisione ereditaria con cui il più volte citato Antonio Rizzi assegna ai figli la facoltà personale lasciata dalla moglie Maria Giuliana, morta nel 1841, è l'ultimo documento del nostro corpus dove compaia il termine "zanta". Per contro, l'abito concorrente non

<sup>57</sup> Sic! Leggasi "camisot" e "scarlat". In questo documento le incongruenze ortografiche sono frequenti, tanto che lo scrivano sembra addirittura dislessico: «vedolino» per *veludino*, «colarian» per *colarina*, «colari» per *coralli* e persino «comivi» per *camicie*.
58 Si tratta di un morbido panno di lana, o misto lana, ottenuto tramite garzatura.
Nell'industria tessile si intende con ciò una «operazione di apparecchiatura, che si esegue con la garzatrice: consiste nel rendere pelosi i tessuti (lana, cotone, seta), sia per aumentarne la coibenza al calore sia per migliorarne l'estetica» (TRECCANI).

viene citato espressamente, ma se ne sospetta la presenza sottintesa a causa del maschile utilizzato ai numeri 4, 5 e 6 della relativa elencazione [Vigo 1842]:

1. una zanta di pano verde	7 : -
2. altra di pano verde	5 : -
3. altra di fioretto fatto in casa	6:30
4. altro [sic: camesot?] ordinario verde	3:30
5. altro di camelot vinato	5 : -
6. altro di color rosso e blo	6:30
7. una zanta di pano moron	3 : -

Se così fosse, avremmo anche qui la conferma del fatto che in casa Rizzi il "camesot", accanto a esemplari "ordinari" di modesto valore, poteva ormai essere confezionato anche con stoffe più pregiate come il "camelot" e raggiungere valutazioni non troppo distanti da quelle della tradizionale "zanta".

Vent'anni dopo l'inventario della defunta Maria Mazzel nata Endrich comprende soltanto due «camisotti», uno «turchino con bustina a fiori gialli», l'altro di «di ½ lanna moron con bustina di lanetta» stimati rispettivamente 4 e 3 fiorini [Pera 1861]. La *cianta* dell'abito all'antica era certamente ancora in uso, ma il termine corrispondente stava sparendo dalla circolazione: infatti negli anni 1854-60 il "libro di bottega" del sarto Dovolavilla di Penia riporta esclusivamente la voce «chamesot». Infine, in piena Guerra Mondiale, nell'inventario della facoltà di Catarina Cigolla Pilat (in verità alquanto sommario) vengono rubricati «n. 4 camiciotti e 1 sottoveste» per un valore di 15 corone, accanto a non meglio identificati «vestiti diversi» per complessive 26 corone, che segnano probabilmente la decadenza dell'abbigliamento tradizionale nonché l'affermazione di nuove tipologie vestimentali di stampo cittadino, ben documentate anche dalle fotografie d'epoca [Vigo 1915] <sup>59</sup>.

Quanto alla varietà cromatica, nei casi esaminati afferenti al tipo "zanta" ossia "vesta" domina decisamente l'azzurro cupo detto in genere "turchino", più raramente blu, con 15 occorrenze, seguito dal color "barattino" tipico del panno di casa, con 14 attestazioni. Seguono nell'ordine il "moron", anche nella tonalità "caffè", quindi il

<sup>&</sup>lt;sup>59</sup> Tra l'altro, in questo inventario sono totalmente assenti alcuni accessori essenziali dell'abito tradizionale, come pettorina, *scufiot e colar* (cfr. *infra*). Nota bene: la corona austriaca venne introdotta nel 1892 in sostituzione della vecchia valuta (1 fiorino = due corone). Data le contingenze storiche, qualsiasi tentativo di stabilire confronti con le valutazioni contenute nei documenti precedenti appare velleitario.

verde e il nero. Con due occorrenze abbiamo quindi il "roan", mentre con una sola attestazione abbiamo anche il color cannella, il rosso ed il celeste. Preferenze cromatiche analoghe si notano anche tra i casi riferibili al tipo "camesot", dove però è del tutto assente il color "barattino": prevalgono invece i colori più cupi, come il "turchino" o blu, cui fa seguito il color caffè, con la variante "moron", quindi il nero e il verde. In posizione isolata troviamo un "camesot vinato", assimilabile al "roan" sopraddetto, nonché uno definito "rosso e blu", strana combinazione cromatica non meglio definita.

I dati che emergono dai documenti analizzati, unitamente all'esame delle fonti iconografiche, possono contribuire a formulare alcune ipotesi sulla genesi del cosiddetto guant a l'antica, detto anche "alla nazionale", rispetto a quello che oggi viene definito quant a la fascèna. Il primo conserva la forme dell'abito festivo di foggia settencentesca, un tempo denominato cianta in tutta la valle (Moena inclusa); il secondo invece rappresenta l'evoluzione dell'abito quotidiano, detto in Fassa camejot (Moena esclusa), da cui nel corso dell'Ottocento promana una versione "festiva", più pregiata per qualità di tessuti e per fattura (gonna plissettata): questo si differenzia dal precedente soprattutto per la foggia del corpino (chiuso, senza pettorina) 60. Il successo di questa nuova tipologia di abito femminile, più "moderna" e pratica, ma divenuta altrettanto elegante, porta tra Otto e Novecento alla generalizzazione del termine *camejot* (oggi usata per entrambe le tipologie) a danno dell'antiquato cianta, termine che viene marginalizzato e localmente risemantizzato. Un'ipotesi che dovremo verificare alla luce di quanto emerge dal paragrafo successivo.

# 2.2. Busto, pettorina e colar

La presenza del corpino aperto sul davanti, propria dell'abito detto "all'antica", non sempre risulta esplicitamente attestata negli inventari: spesso tuttavia essa viene indirettamente suggerita dalla menzione pressoché costante della pettorina (peza da sen) e – più raramente –

<sup>&</sup>lt;sup>60</sup> Una simile dicotomia, formale e terminologica, riflesso di un'analoga linea evolutiva, si ritrova puntualmente nel costume tradizionale femminile della Val Badia, dove alla foggia più antica (*guant da zacan*) si affianca quella di impronta "rurale" detta *guant da paur* (Trebo 2006). Allo stesso modo in Ampezzo troviamo il costume *a ra vecia* di contro alle fogge di più recente introduzione, tutte accomunate da un corpino senza stringatura e pettorina (Menardi Illing 1995). Una situazione analoga si riscontra peraltro in tutto il Sudtirolo, dove i costumi tradizionali vengono distinti in due precise tipologie: *Schnürmiedertrachten*, ossia i costumi "storici" caratterizzati dal corpino stringato, e *Tüchltrachten*, ossia quelli che prevedono il fazzoletto da spalle sopra il corpino chiuso (così Christoph Gasser in AA.VV. 2014: 164, 189 e passim).

dalle stringhe che la trattengono saldamente sotto il corpino stesso (*stringoc*, sing. *stringot*).

Come abbiamo visto sopra, nei documenti d'archivio qui esaminati, a partire da quelli più antichi, la parte superiore di detto abito viene detta "busto". Così in Canazei 1691 le "zante" sono sempre citate con i loro rispettivi "busti", blu o ordinari che siano. Qui sono annotate anche quattro «pezze da sen, belle e buone», nonché un numero imprecisato di «cordelle e cordolli de setta», che però non si può dire con certezza se si riferiscano alla stringatura del corpino o ad altro, magari al grembiule.

Invece nel lascito di Giuliana Savoy compare, in posizione distinta dalle "veste" che pur la nobildonna possedeva, «un busto di damasco roso inbutido bono», nonché «due petorine, una di damasco et una di flanel rosa con pizi di argento», e più avanti altre «2 peturine, una di ganzo doro e laltra di ganzi di argento» [Vigo 1747]. Accessori piuttosto ricchi, ma in numero limitato, e un solo "busto" staccato dalla gonna: il tutto a conferma del fatto che nel guardaroba di Giuliana Savoy i capi di foggia popolare erano sì presenti, ma non in misura predominante rispetto agli eleganti e variopinti abiti di damasco di stampo cittadino <sup>61</sup>.

Al contrario il vestiario delle donne del popolo comprende corpini e pettorine in quantità decisamente maggiori. Nell'inventario di Maria Maddalena Costazza la dicitura «con suo busto» compare sette volte su otto nella descrizione della "zanta/gonella", talvolta specificandone qualità o colore: «busto di seda», «busto giallo», così come in quella dei due "camisotti" [Vigo/Pozza 1743]. A ciò fa riscontro un vasto assortimento di pettorine: «21 pezze di segno tutte belle, et magior parte nove de damasco, et altra qualità, tutte con li suoi spizzi bei», e come se non bastasse «un altra pezza da segno de peliza rossa, nova» una particolarità che compare anche in Vigo 1758.

Tra gli abiti della vedova di Antonio Davarda a fronte di due "zante" e due "camisoti" troviamo ben «14 peze da seno buone» e addirittura «17 busti», citati qui senza altri dettagli [Campitello 1757].

<sup>&</sup>lt;sup>61</sup> Non possiamo escludere che in una certa epoca il corpino fosse totalmente distinto dalla gonna ed abbinato all'occorrenza, come accade ancor oggi in Val Gardena (Boquoi-Seifert 1984: 37-38): tuttavia l'espressione «tshanta da spalle» in Canazei 1691 potrebbe far pensare ad una gonna fornita di una parte superiore passante per le spalle, a differenza del tipo concorrente che prevedeva invece la combinazione con un "busto" staccato da essa, magari cucito alla gonna provvisoriamente all'occorrenza. La documentazione d'archivio è piuttosto reticente su questo punto: più probabilmente, quanto meno nei secoli successivi, il corpino costituiva un elemento amovibile ed intercambiabile dell'abito tradizionale, come ancora oggi le fonti orali attestano concordemente.

Per contro a Vigo, come abbiamo già visto sopra, le quattro "zante" e i due "camisoti" lasciati dalla defunta Maria Catharina Locatin sono tutti rubricati in abbinamento con il proprio "busto", mentre in posizione distinta compare ancora «un busto da dona turchino di pano con forni[menta?] et zolete» (cfr. fass. *cioleta*, voce che indica ancor oggi i ganci metallici dove passa la stringatura del corpino "all'antica"). Oltre a ciò, vi troviamo ben «14 stomegine», termine che corrisponde al più frequente "pettorina", descritte questa volta con dovizia di particolari: «2 di scarlato quasi nuove, due con pasamani di argento buon in tre strise, et laltra con pasamani di oro falso, con una di pano fiorato con un pasamano falso di ori, altra turchina con pasamani di oro falso et altre con pizi [?] una di peliza» [Vigo 1758]. Ancora una pettorina di pelliccia, mentre si conferma il fatto che "scarlato" non indicava solo una certa tonalità di rosso, bensì un tipo di panno pregiato di lana tinto nello stesso colore.

Molto meno preziose le pettorine afferenti al lascito di un'anziana donna di Moena, una «nera trista» e «due morone, una bona e una trista» [Moena 1765], mentre nella stessa località le "regolenze" della sposa Margherita Pellegrini ne includono ben dodici, tutte piuttosto elaborate: una «verde con ricamo», nove «con bordi ed oppere» ereditate dalla madre e due pure «a ricamo» avute in dono dallo sposo «con il consenso di suo padre» [Moena 1773]. Per contro questi documenti nulla dicono in relazione al corpino di cui erano in ogni caso indispensabile complemento, e così pure il coevo inventario di Mazzin [1778] che rubrica a sua volta otto pettorine di poco valore: in tutto soli 24 carantani.

Più interessante sotto questo profilo il lascito della «honorata dona Madalena natta Bernard», già moglie di Nicolò Funé da Pian, nel quale si cita senza altri dettagli un insieme di «22 peturine», stimate 12 carantani ciascuna, e finalmente «20 stringoti di setta», per un valore complessivo di un fiorino e 20 [Campitello 1790]. Valori analoghi per le 12 pettorine rubricate in Moena 1800, mediamente stimate fra 13 e 20 carantani l'una (accanto a non meglio identificati «cordoni» che potrebbero però riferirsi alla stringatura del corpino), e così pure per il ricco inventario delle vestimenta ereditate da Maria Giuliana Vian, dove si annotano addirittura 33 pettorine, valutate complessivamente 3 fiorini e 36 [Vigo 1800] <sup>62</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>62</sup> Si tenga presente che il padre Giovan Battista possedeva in Vigo un'avviata bottega di stoffe e mercerie. Col beneficio del dubbio possiamo interpretare come *stringoc* le «diverse cosidette corre[e]», mentre più sotto «diverse cordelle» dovrebbero riferirsi ai nastri del grembiule.

Un numero imprecisato di pettorine, computate cumulativamente insieme a «collari e scufiotti», risultano anche in Moena 1814, dove troviamo però anche «una vesta turchina di pano senza busto buona»: di vesti se ne elencano altre cinque, senza altre specificazioni, come fosse sottinteso che queste erano regolarmente dotate di corpino. A fronte di quattro vesti di diversa qualità, cinque pettorine di modesto valore sono registrare nella "nota di regolenze" della vedova del defunto Giuseppe Antonio Dell'Antonio [Moena 1820], mentre di lì a poco la giovane Maria Pederiva, sposa di Vigilio Dell'Antonio, può annoverare nel proprio corredo ben dieci pettorine «di damasco e veludo e di pano rosso», per un valore complessivo di 6 fiorini e 30 (in media 39 carantani ciascuna), adeguati complementi per sette vesti altrettanto ben apprezzate [Moena 1821].

Così pure la ricca dote assegnata da Antonio Rizzi alla figlia M. Giuliana include «nove petoline», non descritte nei particolari ma comunque piuttosto costose (mediamente 24 carantani l'una), a fronte di una sola pregiata «vesta» [Vigo 1828]. Come si è visto sopra, ben più consistente è qui il numero dei *camejoc*, anch'essi in genere ben valutati: per due di essi si accenna alla qualità del «busto» (uno di damasco, l'altro di scarlatto) ma non alla sua forma, pertanto non possiamo sapere con certezza se esso fosse "chiuso" come si ipotizzava in precedenza. In ogni caso, l'elevato rapporto numerico tra pettorine e veste non è sufficiente per sostenere che anche il *camejot* richiedesse l'impiego della *peza da sen*.

Nulla ci dice in proposito la nota «delle vestiaria donesche» ereditate dai figli del defunto Girolamo Vian, che contiene otto pettorine di scarso valore a fronte di tre «zante» e altrettanti «camisotti» [Vigo 1831], mentre sette «pettorini» di analogo valore sono presenti nel più volte citato inventario con il quale Antonio Rizzi assegna ai figli i beni mobili (vesti e gioielli) appartenuti alla moglie defunta M. Giuliana [Vigo 1842]. A parte l'inusuale maschile, la cosa più interessante sotto il profilo terminologico è qui invece l'apparire di una distinzione formale tra «busto» e «bustina», per elementi di vestiario ugualmente rubricati in posizione distinta rispetto alla veste:

2. un busto blo	1:12
3. detto di setta a fiori	- : 36
4. detto di setta vinata	- : 30
5. detto a scachi	- : 42
()	
10. altro	- : 18
11. busto di scarloto con bordi buon	3 : -

## E per converso:

1. una bustina di lanata rossa	1 : 24
()	
6. altra	- : 25
9. bustina	- : 30

Se fosse corretta l'interpretazione delle diciture relative agli abiti femminili elencati in questo inventario (cfr. paragrafo precedente), avremmo una sostanziale corrispondenza numerica tra gli elementi costitutivi dell'abito festivo del tipo "zanta", con corpini e pettorine di ricambio, e rispettivamente tra il *camejot* e le sue "bustine":

zanta	busto	pettorina
4	6	7
camejot (?)	bustina	=
3	3	

Del resto, come abbiamo già visto, la parte superiore del «camisotto» è detta "bustina" anche nel più modesto inventario della defunta Maria Mazzel, figlia di Simone Endrich [Pera 1857 e 1861], un abbinamento distintivo rispetto all'abito "all'antica" che traspare anche in alcune testimonianze contemporanee, come ad esempio nei testi etnografici di Rita Rossi del Baila: «Più anticamèinter le portava el *bust*. La cianta la era engaidada, desché el camejòt, ma enveze de la *bustina* de velù l'era tacà ite el *bust*, fat de damasch de seda e orlà con en bordo de cordèla endorada» <sup>63</sup>.

Negli inventari di Pera si elencano anche «due pettorine, una rossa e l'altra celleste», ma poiché si tratta di elenchi non del tutto rappresentativi di un corredo femminile completo possiamo supporre che esse costituissero il complemento di abiti festivi del tipo "zanta" non compresi nel lascito ereditario per ragioni a noi ignote. In ogni caso il declino del *guant a l'antica* rispetto al più pratico *camejot* sembra essere confermato nel nostro corpus anche da una progressiva diminuzione del numero di pettorine inventariate, numero che dopo il boom dei decenni a cavallo del Secolo dopo il 1820 tende a valori inferiori a dieci.

<sup>&</sup>lt;sup>63</sup> Trad.: "Più anticamente [le donne] portavano il *busto*. La *cianta* era plissettata come il *camejot*, ma invece della *bustina* di velluto [= corpino chiuso], vi era attaccato il *busto* [= corpino aperto], fatto di damasco di seta e orlato con un bordo di nastro dorato..." (Rossi del Baila 1985: 153). Oltre alla distinzione tra *bust* e *bustina*, si noti anche la dicotomia *cianta* / *camejot*, anch'essa in perfetta corrispondenza con la nomenclatura che emerge dai documenti d'archivio.

Considerazioni analoghe si possono fare anche a proposito del *barél*, la bavetta coprispalle che ancora oggi rappresenta un elemento costituivo del *guant a l'antica*. Negli inventari fassani (così come in quelli delle valli vicine) tali accessori sono indicati solitamente con il termine «colar» e spesso vengono conteggiati insieme ad altri capi: sette volte su tredici, ad esempio, in abbinamento con «scufiot», la cuffietta in lino o cotone più o meno ornata di pizzi <sup>64</sup>. Spesso gli inventari non ne riporta il numero esatto, raramente la composizione. Ciò nonostante si può intravedere anche per questo accessorio una tendenza ad un sensibile decremento quantitativo, o quanto meno ad una sua perdita di importanza.

Nel documento più antico [Canazei 1691] si descrivono «7 collari con le collarine attaccate al modo de quei tempi», dicitura che farebbe supporre una foggia composita, ritenuta già antiquata, caratterizzata da un'ulteriore decorazione a pizzo applicata lungo il girocollo, mentre l'inventario di Maria Maddalena Costazza comprende addirittura «n. 43 colari tutti belli, e novi di diversi colori fatti con spizzi e fil di seda», nonché uno strano «sachel con il colar de fil turchino novo» [Vigo/Pozza 1743].

Così pure in Vigo 1758 troviamo «n° 7 colari di quali 4 di cambrà quasi nuovi et tre di tella biancha con suoi pici a tor[n]o», il che ci dice qualcosa di più quanto a tessuto e colore: fine cotone di Cambrai o tela bianca, ancora con decorazione di pizzo. In entrambi vi sono elementi che richiamano da vicino l'esemplare tutt'oggi esibito da Rita Rossi del Baila di Soraga (tav. 6), località dove peraltro è ancora in uso il termine *colar* 65.

Più di venti sono i "colari" inclusi nella composita dote di Margherita Pellegrini [Moena 1773]: nove «colari e scufioti parte di cambra e parte di rensa» (ossia lino di Reims), uno «di cambra con ricamo», un altro «con corde fine»; sedici sono lavorati «con fature», forse a ricamo (ma sono inclusi anche gli «scufioti»), altri otto sono invece «ordenari». Imprecisato il numero dei «colari» in Mazin 1778, annotati anche qui insieme con gli «scufioti», mentre in Campitello 1790 sono undici, valutati 8 carantani ciascuno. Anche in Moena 1800 il numero di «colari e scufioti» è sottaciuto, ma l'insieme è valutato

<sup>&</sup>lt;sup>64</sup> L'accostamento ricorrente tra i due accessori sembra dovuto a ragioni "merceologiche", in ordine al tipo di tessuto impiegato e relativa lavorazione: si trattava certamente di due capi coordinati, per quanto funzionalmente distinti. Per questo motivo tuttavia lo "scufiot" sarà qui analizzato più avanti insieme al altre tipologie di copricapo.

<sup>65 «</sup>Entorn el col le portava el colar, che fose stat desché na pazièinza de bechet». Trad.: "Attorno al collo portavano il *colar*, ovvero una sorta di bavaglino di pizzo" (Rossi del Baila 1985: 153).

ben 6 fiorini: o si trattava di capi particolarmente pregiati, oppure erano in grande quantità. Nello stesso anno il vestiario ereditato da Maria Giuliana Vian comprende addirittura 39 «collari»: 28 hanno un valore complessivo di 7 fiorini e 30 (mediamente ca. 16 carantani cadauno), altri 11, classificati come «inferiori», in tutto stimati appena 33 carantani [Vigo 1800]. Purtroppo non sappiamo a cosa fosse dovuta questa abissale differenza di valore: sappiamo invece che la bottega di Gio. Batta Vian disponeva di stoffe e tessuti in grande quantità e varietà 66.

Piuttosto ordinari saranno stati invece i «colari» rubricati insieme a «pettorine e scufiotti» in Moena 1814, dato che il tutto vale appena poco più di un fiorino, mentre in media 22 carantani ciascuno sono stimati i nove «colari scufioti» rubricati in Moena 1820, laddove tuttavia la definizione è decisamente ambigua, dato che altri tre «scufioti» vengono registrati a parte. Altrettanto oscura su questo punto è un'altra "carta di regolenze" moenese, dove si annotano «colari e scufioti nº 9 di re[n]so e conbrato e valeta», il tutto stimato 4 fiorini e 24: salvo errori di lettura, si tratterebbe di capi assortiti ancora una volta confezionati in tela di lino (rensa) o in cotone (cambra, Cambrai), mentre l'ultimo termine potrebbe essere associato, seppur con difficoltà, a "veletta" [Moena 1821]. Valore analogo per i dieci capi annotati malamente come «colarian» (forse colarine), qui decorati con «pizzi attorno» [Vigo 1828], mentre ben più modesti sembrano essere i nove «colari» che compaiono in un inventario pressoché coevo, stimati insieme a due «scufiotti» appena un fiorini e 6 [Vigo 1831].

Fino a questa data sembra dunque che la bavetta sia in genere confezionata per lo più in tela bianca di lino o cotone, talvolta ornata con pizzi e ricami più o meno preziosi, mentre l'uso di decorare la base con applicazioni di passamaneria colorata, affermatosi in epoca più recente fino al nostri giorni, non appare con evidenza: l'unica labile traccia è contenuta nel "Libro di bottega" di Giuliana e Antonio Rizzi (1804-1807): «venduto alla moglie di Nicolò Cigolla damasco per fare un collar» (Ghetta 1990: 410).

Infine, forse non è un caso che gli inventari successivi al 1831 non registrino più questo tipo di accessorio: come nel caso delle pettorine, anche l'obsolescenza del "colar" potrebbe essere dovuta all'affermarsi del *camejot*, anche in funzione di abito festivo, a discapito della *cianta* all'antica.

<sup>&</sup>lt;sup>66</sup> Cfr. in particolare l'inventario di bottega [Vigo 1799] in Appendice.

#### 2.3. Gramial e sue cordelle

Comune ad entrambe le tipologie è notoriamente il grembiule, indumento che negli inventari più completi e nelle "carte dotali" è presente in numero spesso assai elevato, per una media di 8-9 esemplari con punte fino a 15 ed oltre.

Tra gli abiti della vedova Cristina Valleruz, alla fine del Seicento, troviamo citati «gramialli 5, tre nerri e due bianchi, tutti da feste» [Canazei 1696], dato singolare sotto l'aspetto cromatico, stante la predilezione per i colori sgargianti che si rileva oggi in alta valle: tuttavia, bianchi o neri, questi erano in ogni caso grembiuli per l'abito festivo, ma non conosciamo il tipo di tessuto impiegato. Su questo aspetto ci dice di più l'inventario di Maria Maddalena Costazza, la quale possiede ben 26 grembiuli, due dei quali sono «grissi mediocri» evidentemente afferenti all'abito quotidiano da lavoro, a differenza di altri «due belli gramialli uno di cambra, et l'altro di rens con suoi spizzi novi», ed ancora «un gramial di pegnola et un altro de cadis buoni». Questi saranno certamente grembiuli per l'abito festivo confezionati in tessuto ben più pregiato: cotone di Cambrai, finissimo lino di Reims ornato di pizzo, leggero tessuto di lana operato o pettinato (v. Glossario: pegnolà e cadiz). Gli altri 20 sono forse più ordinari, «parte novi, e mediocri e buoni» compreso uno «de musolina buon» [Vigo/ Pozza 1743].

Tessuti che ricorrono anche tra i grembiuli registrati nell'inventario di Giuliana Savoy, per quanto la nobile signora – come abbiamo più volte constatato – vestisse abitualmente anche abiti molto diversi da quelli delle donne del popolo. In tutto se ne enumerano sei: «un grumial de mosolina roso mediocre, un grumialle di cambrà à fiori, un altro di mosolina bianco», quindi più sotto «un grumial di vello negro cativo, un grumial di cadis negro» ed infine «un grumial di cambra à fiori mediocre» [Vigo 1747]. Ancora cotone di Cambrai, stavolta stampato a fiori, e due grembiuli neri uno in elegante tessuto di Cadiz, l'altro più andante in "vello", di lanetta o seta grezza (v. *Glossario*), e soprattutto morbida mussolina rossa e bianca (ma tra le "drapamenta" della defunta Giuliana troviamo anche «braza due di mosilina color viola nova», forse destinata proprio alla confezione di grembiuli).

In effetti, stando ai nostri documenti, la mussolina sembra essere all'epoca uno dei tessuti preferiti per questo tipo di indumento, con ben sette occorrenze, tutte concentrate nel Settecento: compare ancora in Campitello 1757, Vigo 1758, Mazzin 1778, nonché nella citata eredità di Maria Domenica [Campitello s.d., 1800 ca], dopodiché sembra sparire dagli inventari, forse sostituita da altri tipi di stoffe.

Undici sono i grembiuli presenti in Campitello 1757, tutti considerati «buoni»: oltre ai due di mussolina, ve ne sono due in «pegnolà», mentre altri sei sono definiti semplicemente «grisi», senza ulteriori specificazioni. Qui però ne compare anche uno in fine lino di Reims <sup>67</sup>, piuttosto raro, che ritroviamo soltanto in altri due inventari settecenteschi, Mazzin 1778 («un grumial di rens con pici», stimato ben 1 fiorino e 36) e Campitello 1790, qui citato insieme a «uno de drapel» per un ragguardevole valore complessivo di 2 fiorini e 24.

Tra i sette «grumbiali» rubricati nell'inventario di Maria Catharina Locatin ne troviamo due anch'essi guarniti con pizzi, ma sono «di tella biancha di Bolzano» [Vigo 1758], come forse era quello incluso nell'eredità spettante a Maria Domenica, visto il modesto valore di stima attribuitogli (solo 25 carantani) [Campitello s.d., 1800 ca]. Gli altri cinque compongono un bel campionario di varietà sia merceologica che cromatica: «uno griso mezolano, uno di pegnola, uno di musolina color viola, un deto blù et altro blù celeste tutti con sue cordele» [Vigo 1758].

E veniamo a Moena. Anche la dote nuziale di Margherita figlia del fu Simon Pellegrini, comprende sette grembiuli, sei dei quali provengono dal corredo della madre <sup>68</sup>: «due grumialli grisi novi, e uno d'indiana turchina», «un grumial d'indiana rovana, e uno di tella turchina», ed infine «un grumial rigato». Valgono tutti circa un fiorino e più, salvo quest'ultimo stimato appena 4 carantani, forse un capo d'uso quotidiano molto usato. Di maggior pregio, manco a dire, quello donato dallo sposo Gio. Antonio Chiochet, che è «d'indiana fine» [Moena 1773], termine che d'ora in poi nei nostri inventari sarà largamente il più citato, per questa categoria di indumenti, con oltre 20 occorrenze. Si tratta di "tela stampata di importazione", verosimilmente in fibra di cotone, un tessuto evidentemente molto amato dalle donne fassane per la confezione dei grembiuli, forse anche per l'ampia varietà di colori disponibili <sup>69</sup>.

L'innovazione non è ancora documentabile in Mazzin 1778, dove accanto al grembiule festivo di "rens" con pizzi, stimato un fiorino e 36, ne troviamo altri in mussolina, mezzalana «tela taliana» e tela

<sup>&</sup>lt;sup>67</sup> «Un deto di rens con vissei buoni», termine quest'ultimo piuttosto oscuro, forse semplicemente riferito alle cordelle.

<sup>&</sup>lt;sup>68</sup> «Nota d'altre regolenze del antescrita Margerita consegnategli da sua madre con il consenso del suo marito Stefano del Antonio»: evidentemente la madre di Margherita, rimasta vedova, si era presto risposata.

<sup>&</sup>lt;sup>69</sup> Un insieme analogo compare anche in una Carta dotale di Moena, datata 1793, citata da Maria Piccolin: «grumiali di indiana n. 3, due altri grumialli di tela, più ancora tre grisi e uno bianco» (Piccolin 2009: 6).

casalinga: in tutto 9 grembiuli, di colori imprecisati, tranne quello di mezzalana, che è grigio, per lo più valutati meno di un fiorino. Viceversa in Campitello 1790 i grembiuli di indiana sono già largamente predominanti: se ne annotano sei, per un valore complessivo di 4 fiorini e 12, accanto ad altri tre, uno di "renso", uno di "drapel" ed infine uno di "calancà", ossia tela stampata a fiorami, stimati circa un fiorino ciascuno. Non se ne conosce il colore, ma uno di «calanchà con corde di seta» faceva parte anche della quota parte ereditata negli stessi anni da Maria Domenica [Campitello s.d., 1800 ca]. Tre grembiuli di indiana si trovano invece tra le regolenze di Maria Chiochet, accanto altri tre «grisi novi», uno bianco e uno di "rigadin" (tessuto misto di lino e cotone), tutti per valori appena superiori al fiorino [Moena 1800], ed altrettanti ancora a Moena sono quelli della vedova di Giuseppe Antonio del Antonio, esattamente la metà su un totale di 6 grembiuli: uno è «de andiana turchina», altri due «de andiana morona», tutti per valori superiori al fiorino. Restano ancora tre grembiuli, due grigi e uno turchino [Moena 1820] 70.

Di indiana sono anche tre grembiuli inclusi nella dote di Maria Pederiva: due sono «senza cordele», ma poco sotto si annota anche della «cordela morona, brazi 3 larga». Questi sono stimati due fiorini ciascuno, mentre un terzo, «con le sue cordele», fa parte dei donativi dello sposo e vale anche di più: 2 fiorini e 57, tra i valori più alti fra quelli registrati per questo tipo di indumento. Tra gli altri cinque ve ne sono tre di «grisi quasi novi», anche questi stimati in media oltre i due fiorini, e due in «tela stampata», forse "calancà", meno apprezzati: 1 fiorino e 42 in tutto [Moena 1821].

Non sappiamo invece in che tessuto fossero confezionati i grembiuli avuti in eredità da M. Giuliana Vian, ma di certo nella bottega dal padre Gio. Batta c'era solo l'imbarazzo della scelta: l'inventario ne annota addirittura sedici, tredici dei quali, citati cumulativamente forse proprio per evitare la lunghezza di una descrizione particolareggiata, per un valore complessivo di 13 fiorini. Gli altri tre erano probabilmente grembiuli da lavoro, definiti semplicemente «bianchi» e stimati in tutto solo un fiorino [Vigo 1800]. A conferma di quanto sopra accennato, v'è da dire ancora che tra le merci di bottega toccate in eredità alla stessa M. Giuliana troviamo in quantità ogni genere di tessuto adatto allo scopo, tra cui «calancà, tella turchina e cambrà» nonché «n° 3 pezze di legami da grumial», ossia *cordeles*, ma nessun

<sup>&</sup>lt;sup>70</sup> Trascurabili sono invece in questo contesto le informazioni ricavabili da un inventario moenese di poco precedente: «n° 6 grumbiali buoni» e « n° 2 detti cattivi», stimati mediamente circa mezzo fiorino [Moena 1814].

grembiule, segno evidente che le donne fassane i grembiuli se li confezionavano in casa.

Nella ricca dote di Giuliana, figlia del più volte nominato Antonio Rizzi (il quale nel 1800 aveva rilevato la bottega di tessuti e mercerie del suocero Gio. Batta Vian) compaiono addirittura 17 grembiuli, rubricati in sole due categorie: «sette grumbiali di cambiale [sic!, potrebbe essere "cambrà"] parte nuovi e tutti quasi» stimati complessivamente 9 fiorini e 32, quindi in media oltre un fiorino ciascuno, ed altri «dieci ordinari» stimati in tutto 9 fiorini [Vigo 1828]. Anche qui possiamo solo rammaricarci del fatto che il distratto scrivano non abbia stilato un elenco più dettagliato, privandoci così della possibilità di apprezzare la grande varietà di tessuti e colori di cui certamente si componeva questo insieme, varietà che invece appare chiaramente dal «protocollo ed incanto delle vestiaria donesche dei figli di primo letto di Girolamo Vian», a dispetto del modesto valore del corredo considerato. Vi troviamo comunque undici grembiuli, due soli stimati oltre un fiorino: due sono di tela blu, altri due di «calancà a fiori», un altro è «blo a righe di cottone», un altro ancora è detto «fondo caffè»; tre sono invece con «fondo blò a righe» ed infine due sono grembiuli «di casa» di color grigio [Vigo 1831].

Ancora più variegato è l'elenco dei grembiuli inclusi nell'atto con cui Antonio Rizzi divide tra i figli le vesti ed i gioielli appartenuti alla moglie M. Giuliana, nata Vian. Sono in tutto quindici, in un trionfo di motivi e colori diversi: «fiorato blo, caffe, blò a fioretti verde, blò a fioretti, a righe verde, scuro a fioreti, scuro a scachi, blo a fiori, celeste a fioreti, blo, bianco a fiori» e infine altri quattro di tela a righe. I primi, più pregiati, sono stimati due fiorini o poco meno, i restanti circa un fiorino o poco più [Vigo 1842].

Potrebbe sorprendere che in nessuno degli inventari fin qui esaminati sia mai comparso un solo grembiule in seta: anche qui la cosa potrebbe essere ascritta al fatto che in molti casi i documenti non indicano il tessuto con cui sono confezionati i singoli capi, ma se nemmeno il corredo di casa Rizzi ne fa menzione è più probabile che fino a metà Ottocento il grembiule di seta fosse tutt'altro che d'uso comune. La deduzione trova conferma anche negli inventari delle merci di bottega di quel periodo, i quali registrano la presenza in valle di un'ampia varietà di tessuti atti alla confezione di grembiuli, ma non della seta [Vigo 1779, Moena 1834]. Di seta sono al massimo le "cordelle" che impreziosiscono il grembiule e con esso l'intero abito festivo, così come i fazzoletti, entrambi evidentemente acquisiti sui mercati cittadini.

Comunque sia, «cordelle e cordolli di seta» compaiono già nell'inventario delle vestimenta di Cristina Valleruz [1691], «corde di seta»

corredano il grembiule di calancà citato tra gli indumenti ricevuti in eredità da Maria Domenica [Campitello s.d., 1800 ca] e «tre grumiali sotili cho le corde di seta» compaiono anche nella dote di Caterina Pettena, del valore complessivo 3 fiorini e 36 [Moena 1846]. Un altro «gramial co le corde», di cui peraltro non si specifica la natura, è incluso nei donativi dello sposo: potrebbe trattarsi del grembiule per l'abito nuziale, poiché assai pregiato (2 fiorini e mezzo), ma è improbabile che fosse di seta, altrimenti il documento ne darebbe conto, come accade per fazzoletti e "corpettini". Gli altri grembiuli sono evidentemente d'uso quotidiano: «due gramiali grisi di mezalana novi» (3 f. e 12) e «un altro gramial di mezalana co le corde» (1 f. e 36), annotazioni che confermano quanto rilevato nel resto della valle circa il fatto che le "cordelle" del grembiule erano ovunque staccabili, o addirittura staccate, e spesso di materiale diverso dal grembiule stesso.

L'inventario della facoltà lasciata da Simone Endrich, passata poi in toto alla figlia Maria, maritata Mazzel, contiene qualche novità di rilievo. Vi troviamo innanzitutto «un grembiale noviziale quadrigliato» [Pera 1857] che dovremmo interpretare come un "grembiule nuziale" <sup>71</sup>: è un capo di notevole pregio, stimato ben tre fiorini, e deve essere lo stesso indumento descritto nell'inventario correlato di poco seriore, che lo descrive come «un grembiale di lanna a quadrigli e righe rosse», sempre per il valore di tre fiorini [Pera 1861]. Molto più modesti sono gli altri grembiuli qui rubricati: uno è di «cottonina a quadrigli gialli e morroni», un altro è «celleste quadrigliato», l'ultimo è «di tella di casa a righe nere», stimati circa un fiorino ciascuno [*ibidem*]. Una presenza così marcata di grembiuli quadrettati sembrerebbe un segnale di innovazione, ma non ancora nella direzione in cui si è venuto configurando l'abito tradizionale fassano, a meno che non si tratti di una preferenza limitata ad un singolo nucleo familiare.

Non sempre insieme al tipo di tessuto si descrive anche il colore, tuttavia la varietà cromatica dei grembiuli è rilevante. Stando ai dati ricavabili dal nostro corpus, il colore più ricorrente per è senz'altro il grigio, con 24 occorrenze, ma si tratterà sicuramente di grembiuli d'uso quotidiano, per lo più in mezzalana o tela di casa. Seguono per frequenza il bianco e il blu, che insieme al "turchino" ricorre anch'esso per 12 volte: se tuttavia quest'ultimo rinvia in genere a grembiuli confezionati con tessuti di qualità, tra i grembiuli bianchi si registrano sia capi di notevole pregio, realizzati in lino o fine cotone con pizzi, sia

<sup>&</sup>lt;sup>71</sup> L'aggettivo si riferisce alla "novizia", nel senso di "novella sposa", ancora oggi denominata *nevicia* in Gardena (FORNI 379), *nuicia* in Badia (PLANGG-VIDESOTT 178), con forme analoghe in *fodom* e in area periladina: < vlat. NOVICIA.

più modesti grembiuli da lavoro in tela cotone ordinario. Abbastanza presente è anche il nero, che con un non meglio definito colore "scuro" conta sette attestazioni, mentre quattro occorrenze si registrano per il marrone e il color caffè, colori che la tradizione associa alle norme sociali prescritte per il lutto stretto.

Altri colori indicati con frequenza minore sono il celeste, con tre occorrenze, quindi con una sola attestazione il verde, il rosso e il viola [Vigo], e infine il *roan* o rosso-violetto attestato solo a Moena. Molto rilevante infine la presenza di tessuti a righe (13 attestazioni) e quelli a fiori di diversa dimensione (11), diffusi del resto in molte valli della regione, come dimostrano anche gli acquarelli del Lutterotti.

# 2.4. "Corto", corpet e corpetin

Assodato che nei documenti d'archivio il corpino, ossia la parte superiore dell'abito, solidale con la gonna, è chiamata regolarmente "busto" (o "bustina", in relazione al *camejot* e in tempi più recenti), il termine «corpetto» che appare tante volte contestualmente deve riferirsi ad altro. In linea di massima si tratterà di una sorta di giacca da indossare come sopravveste, simile a quelle che vediamo raffigurate degli acquerelli del Lutterotti, denominata *corpet* secondo un uso locale tuttora in voga.

Per quanto non scevro di aspetti problematici, come vedremo, l'impiego di questo termine nei corredi femminili appare più univoco, in quanto non va a collidere sistematicamente con il "panciotto" senza maniche che invece caratterizza l'abito maschile e che verosimilmente, come abbiamo visto sopra, giustifica l'origine stesso del termine "corpetto" (cfr. § 1.2): tale funzione nell'abito tradizionale femminile è infatti svolta dal corpino solidale alla gonna. Il "corpetto" come sopravveste femminile a taglio corto emerge invece più nettamente, ma solo dalla metà del Settecento, come alternativa ai soprabiti di maggior lunghezza, tra i quali in particolare la "camisola" (di cui si è detto in §. 1.3), che sembra ancora largamente dominante in questo periodo.

Un solo «gabanon di saia bianco», e per di più «cativo», è presente anche nel guardaroba della nobildonna Giuliana Savoy, accanto al quale tuttavia figura un altro tipo di indumento chiamato «carsetel», che sembra essere parte integrante di un insieme coordinato: «un abbito intiero di damasco color roso à fiori bianchi bono, cioè vesta longa sotto vesta e carsetel bono» [Vigo 1747]. Lo stesso inventario ne rubrica altri due, ben distinti tipologicamente da quel «busto di damasco» citato più sopra: uno è coordinato ad un «abito longo di damasco color gialo» («un ca[r]setel del istesa materia»), l'altro viene

descritto come «un carsetel scarlatin mediocre con romone de oro alle manege», ovvero con maniche bordate da passamani d'oro.

Il termine *carsétl* indica tutt'oggi in Gardena «il corpetto con le maniche» del costume tradizionale formalizzatosi all'inizio del Novecento in due distinte versioni, uno rosso scarlatto per la "prima donzella", il secondo blu scuro con bordo azzurro e vistose maniche a prosciutto, tipico delle anziane di casa: in entrambi i casi si indossa *sopra* il corpino abbinato alla gonna, detto *mueder* <sup>72</sup>. La voce, mediata attraverso il ted. regionale *karsêtl* (Schöpf 303) risale al francese *corset*, come del resto l'italiano *corsetto* (Boquoi-Seifert 1984: 34-35): nel nostro contesto tuttavia, a differenza delle lingue maggiori che conservano il significato originario di 'bustino da donna stretto in vita' da indossare sotto il vestito, il termine indica chiaramente una particolare sorta di giacchino femminile, al pari del più diffuso allotropo «corpet».

Come abbiamo visto, tra gli abiti di Maria Maddalena Costazza troviamo ben sette "camisolle" ma ancora nessun "corpet": gli unici soprabiti pesanti che la donna possiede sono «un peliz mediocre» ed eventualmente «un zupel turchino buono», che per l'assonanza con il termine "zupon / giupon" potrebbe essere una giacca in panno pesante [Vigo/Pozza 1743]. Lo stesso dicasi per il corredo di donna Anna Maria, vedova di Antonio Davarda di Campitello, nel quale – accanto a quattro «camisolle di pano della valle» – troviamo «un pelizo buono et una peliza più tosto cativa», forse un mantello e una giacca di pelliccia [Campitello 1757]. L'anno successivo, nell'inventario della defunta Maria Chatarina Locatin compare per la prima volta il termine "corpet": «due corpetti di tella con maniche a uchia di bonbas buone» [Vigo 1758]. Attestazione interessante che getta uno spiraglio di luce sull'evoluzione di questo capo, che in questa fase si presenta come un gilè (simile al "panciotto" maschile) in tessuto leggero, al quale vengono applicate delle maniche in cotone fatte a maglia, una modalità compositiva non rara nella storia del costume popolare.

Ancora nessuna traccia del "corpet" nella pur ricca dote di Margherita Pellegrini di Moena, ma ben sei «camisole» [Moena 1773], mentre «un corpet verde di baeta» compare finalmente in Mazzin 1778, stimato quasi un fiorino, comunque meno delle varie "camisole" che valgono fino a 3 fiorini, forse in ragione della maggior quantità di panno necessaria.

<sup>&</sup>lt;sup>72</sup> Cfr. Bindi Mondaini s.d. [1990]: 104 e passim. Si noti come il primo modello ricordi da vicino la giacca del nostro *guant a l'antica*, mentre il secondo per taglio e cromatismi corrisponde in sostanza al *corpetin* del *guant a la fascèna*.

L'inventario dei vestimenti lasciati dalla defunta Maddalena Bernard, moglie di Nicolò Funé da Pian, registra invece ormai ben tre indumenti definiti con il termine "corpet", un numero pari a quello delle "camisole". Troviamo innanzitutto di nuovo «1 corpet di tella con manege di bombajo» valutato 24 carantani, quindi «1 corpet di baeta turchino» da 2 fiorini e 24, infine «1 corpet di peluco» stimato 48 carantani [Campitello 1790]. Evidentemente a quel tempo il termine indicava indumenti di composizione e fattura molto varia, realizzati sia in tessuto leggero, sia in panno più o meno pregiato: se quello di "peluco" è un capo di modesto valore, quello realizzato in fine baietta vale più o meno quanto le "camisole" di panno locale.

Ciò che accomuna questi indumenti sembra essere il taglio più corto rispetto alle varie "camisolle e gabanelle" allora in voga, tanto che a partire dagli inizi dell'Ottocento, in analogia con quanto accade per l'abito maschile, compare anche nei corredi femminili la denominazione di "corto": la dicitura «un corto da dona di pano turchino» nell'eredità toccata a Maria Domenica [Campitello s.d., 1800 ca] evidenzia la perfetta simmetria con l'analogo capo impostosi in campo maschile e citato espressamente nella *Descrizione di Polizia* del 1805.

Ciò nonostante, rispetto al concorrente, il termine "corpetto" negli inventari femminili resterà largamente dominante per tutto l'Ottocento. Nella dote di M. Giuliana Vian ne sono elencati ben sette, confezionati nelle più disparate e colorate stoffe di cui la bottega paterna poteva disporre: sono «di baeta verde, di pelucco verdon, di baeta turchino, negro, di pelluco verdon d'Inghilterra, di fustagno bianco» nonché «di baeta turchino», e valgono dai 2 ai 3 fiorini, eccetto gli ultimi due, d'uso quotidiano, stimati un fiorino o poco più [Vigo 1800]. Va notato che sopravvesti d'altra foggia qui non sono affatto presenti, segno forse di una precoce evoluzione del gusto nelle giovani appartenenti alle famiglie più abbienti.

Per contro a Moena, lo stesso anno, a fronte di due "gabanelle" e quattro "camisolle", troviamo appena un «corpet», la cui natura è tuttavia dubbia in quanto citato accanto a «una camisolla rossa *da uomo*» [Moena 1800]. Invece già nel 1814 il lascito di Antonio dell'Antonio ne elenca tre, a fronte di una sola "gabanella": «due corpetti *da donna* un bianco e un rosso nuovi», stimati 3 fiorini e mezzo, e «un detto rosso di mezza bontà di pano» che vale due fiorini [Moena 1814b]. La specificazione di genere è d'obbligo, in quanto l'inventario include vestiario sia maschile che femminile: tuttavia qui non entra in gioco la distinzione tra «corpet da maniche» vs. «senza maniche» che invece caratterizza l'articolato elenco degli undici «corpetti da uomo», segno che i capi definiti "da donna" erano giacche regolarmente dotate di

maniche, magari realizzate in materiale diverso, come sembra indicare anche il valore loro attribuito <sup>73</sup>.

Molto interessante sotto questo profilo risulta il confronto tra il corredo descritto nella "carta di regolenze" della vedova di Giuseppe Antonio Dell'Antonio [Moena 1820] e quello pressoché coevo di Maria Pederiva, novella sposa di Vigilio figlio de defunto Antonio Dell'Antonio [Moena 1821] 74. Ebbene, nel primo non troviamo che due «camisole bianche» e una «gapanella nera», mentre nel secondo a fronte di una sola «camisola biancha quasi nova» si elencano ben quattro "corpetti": uno «verde novo», uno «rosso di baveta [baietta] quasi nuovo», entrambi stimati oltre 5 fiorini, quindi uno «rosso di mezza bontà» ed un altro «rosso di pano alto di meza bontà», per valori di stima appena inferiori a 3 fiorini. Sembrerebbe un'ulteriore conferma del cambiamento in atto nelle abitudini e nei gusti delle donne fassane, con le anziane ancora legate ai soprabiti di foggia tradizionale e le giovani più inclini ad adottare la corta giacca di taglio più moderno, confezionata con fine panno dai colori sgargianti, fra cui domina in assoluto il rosso. Pertanto non sarà casuale il fatto che il figurino della giovane donna di Moena nell'acquarello del Lutterotti (1832) indossi una giacca proprio di questo colore.

Qualche anno più tardi la dote di Giuliana, figlia del facoltoso Antonio Rizzi e ventura sposa di Gio. Batta Rossi, conterrà tre corpetti piuttosto appariscenti, due «di pano bleo» e uno «di anchin», ossia di esotico cotone di Nanchino, di color giallastro [Vigo 1828]. I valori sono piuttosto contenuti, meno di due fiorini l'uno, essendo forse capi estivi piuttosto leggeri. In ogni caso ad essi si affiancano tre altri capi definiti «foladin», termine derivato dal tessuto impiegato che qui indica probabilmente una sopravveste di tipo tradizionale simile alla "camisola": uno è «celeste», l'altro «di spagnolet», e valgono entrambi 4 fiorini ciascuno; il terzo, meno pregiato, è «di cottonina». Insomma, un corredo in cui convivono sopravvesti di fogge diverse, ma con una comune tendenza a tessuti e colori innovativi.

Un ulteriore segnale del cambiamento in atto si rileva anche sul piano lessicale a partire dal 1830, quando comincia a far capolino per la prima volta la voce "corpetin", che come è noto nel fassano odierno

<sup>&</sup>lt;sup>73</sup> Per un confronto con i corrispondenti capi maschili si rimanda al § 1.2, dove si ipotizza che il termine "corpet" in questa fase si riferisca sia alla corta giacca di taglio moderno, sia al tradizionale gilè da uomo.

<sup>&</sup>lt;sup>74</sup> Potrebbe trattarsi dello stesso personaggio testé citato, morto il 14 aprile 1814 [Moena 1814b], mentre non è stata accertata la parentela con il quasi omonimo e contemporaneo Giuseppe Antonio.

indica il corto giacchino tagliato in vita, proprio del *guant a la fascèna*. Non vi sono elementi per affermare con certezza che allora in tal modo si intendesse indicare lo stesso tipo di indumento, tuttavia si ha la sensazione che in quegli anni di fronte all'apparire di nuove forme di sopravvesti il termine "corpet" cominciasse a rivelarsi impreciso, tanto da richiedere qualche specificazione: nell'inventario delle «vestiaria donnesche» lasciate in eredità da Girolamo Vian troviamo dunque un «corpet verde» stimato 2 fiorini, a un altro «cenerino» appena meno apprezzato, cui fa seguito però «un detto blò *ossia corpetino*» e un altro simile, valutati insieme un fiorino e 12 [Vigo 1831].

Sembra un fenomeno parallelo a quello osservato per l'abbigliamento maschile, di cui si è detto discutendo l'inventario Penia 1837, laddove l'ambiguità del termine veniva risolta con l'introduzione del termine *colet* (v. sopra § 1.2). Sul versante femminile tuttavia la confusione regna ancora sovrana nell'inventario della cospicua facoltà assegnata ai figli dall'imprenditore Antonio Rizzi [Vigo 1842], dove innanzitutto troviamo sei «corpetti» registrati in un'apposita sezione: uno «blo a maneghe», uno verde e uno caffè, stimati ciascuno due fiorini, due fiorini e mezzo; quindi «un altro nero lungo», di minor valore (48 carantani), specificazione che fa supporre che gli altri fossero più corti; di seguito ancora altri due valutati poco più di un fiorino. Più sotto compare un altro «corpetto da maneghe di bombaso» e un «altro simile» (valutati rispettivamente 1 fiorino e 1 fiorino e 24), nonché – confusi nell'elenco di "busti e bustine" – un ulteriore «corpeto da maneghe di setta» e un «altro detto senza maneghe» stimati poco più di un fiorino.

A parte la lunghezza (corpet lonch è un termine che si ritrova nei testi folclorici: Brunel 1956 e 1888), ritroviamo qui non solo la variante con maniche di cotone, ma anche quella senza maniche, che doveva essere non troppo dissimile da un gilè maschile. In mancanza di altre attestazioni, nonché di evidenze di altra fonte, non si può dire quanto questo capo fosse comune in Fassa, o se rappresentasse un caso isolato: non sarebbe l'unica stravaganza nel vestiario della famiglia Rizzi. Vi troviamo infatti anche «un corpetto di sotto di bombaso», nonché altri due «di lana», tutti stimati intorno a un fiorino: potrebbero riferirsi al corpessot da uomo, ma è poco probabile poiché nell'inventario non figurano altri abiti maschili, e nell'elenco essi precedono due «sotto veste» certamente femminili. Resta pertanto difficile immaginarne la foggia.

Infine ecco la vera novità, «un corpettin verde marino», quindi altri quattro di cui non si indica il colore ma soltanto il tessuto: «mezzaseta, camelot, calicò e pelucco». Valgono mediamente circa

la metà dei «corpetti da maneghe» citati sopra (da 36 carantani a 1 fiorino e 24), ma non vi sono elementi sufficienti per stabilire se si tratti esattamente del *corpetin* come lo conosciamo in epoca recente o qualcosa di totalmente altro.

Il dubbio resta anche alla luce delle indicazioni contenute nella coeva "nota delle regolenze" di Caterina Pettena sposa di Domenico Zanoner [Moena 1846], dove è presente la stessa dicotomia: «un corpeto novo di pano di chasa», stimato ben 3 fiorini e mezzo, accanto ad uno «di seta novo» (1 fiorino e 36) e «due altri di mezaseta» (54 carantani ciascuno); per contro sei «corpetini», due «da manege di pano» (mezzo fiorino l'uno), «un corpetin di seta» (1 fiorino e 54), un altro «di mezaseta» (un fiorino) e altri due non meglio identificati per lo stesso valore di stima.

Curiosamente dieci anni dopo ritorna alla ribalta il termine "corto". Nell'inventario della facoltà lasciata da Maria Mazzel nata Endrich ne troviamo ben quattro: «un corto griggio ordinario» (1 fiorino e 6), « un detto collor celleste» (1 e 48), uno «collor turchino buono» (2 fiorini e 52) e infine uno più leggero «di cottonina» stimato 54 carantani [Pera 1857 e 1861]. In più si registra «il panno per un corpetto a gaide collor celeste, cioè i pezzi talliati», che con una certa cautela potremmo riferire ad una giacca più lunga o più ampia (corpet larch?) faldata sulla schiena.

Solo nel "Libro di bottega" del sarto Giacomo Dovolavilla [Penia 1854-1860] la terminologia appare assestata sugli usi linguistici locali, dove «colet» indica senz'altro la giacca da uomo, «chorpet» il gilè maschile (opportunamente declinato: «un chorpet, doi chorpez, doi corpec»), e infine «corpettin» (pl. «corpettins») generalizzato per il corto giacchino da donna ormai largamente affermatosi in valle. Viceversa nelle scritture ufficiali il ricorso all'ambigua terminologia della *Umgangssprache* continuerà fino ad epoca recente, come emerge dall'inventario di Catarina Cigolla Pilat, dove troviamo – accanto a «una giacca da uomo» – un «corpetto da donna», un «corpetto» non meglio identificato ed un ancor più misterioso «corpetto da notte» [Vigo 1915].

Scontata la carenza di attestazioni per l'area di Canazei, e rimarcando il fatto che il colore dell'indumento in questione è indicato sì e no nella metà dei casi, le considerazioni che si possono fare su questo aspetto hanno necessariamente un valore assai relativo. Per frequenza il colore più diffuso sembra essere il blu o turchino, con undici occorrenze, otto delle quali concentrate a Vigo di Fassa: anche in questo caso la scelta cromatica effettuata dal Lutterotti per il giacchino indossato dalla donna non appare per nulla arbitraria. Segue

il verde che unitamente al "verdone" è attestato a Vigo cinque volte, ma è presente anche a Moena e Mazzin.

Come abbiamo visto, a Moena invece prevale di gran lunga il rosso, con cinque attestazioni, mentre un «corpet scarlatin» compare anche a Vigo. A Campitello ritorna ancora per due volte il blu turchino, ma bisogna ancora ricordare la scarsità di documentazione per l'alta valle. Per il resto troviamo una varietà di colori distribuiti nelle diverse località con frequenze molto basse: il nero (due volte a Vigo), il bianco (Vigo e Moena), il celeste (due volte a Pera), quindi una volta il color caffè, il "cenerino", il giallo "anchin", il verde marino, tinte decisamente particolari che compaiono non a caso nel corredo di casa Rizzi.

Insomma, sembra di poter concludere che fino a metà Ottocento l'abbigliamento femminile in Fassa era ancora in piena evoluzione, tanto sotto l'aspetto tipologico come anche sotto il profilo cromatico: in altre parole il corto giacchino tagliato in vita a tinte piuttosto scure, che noi conosciamo con il nome di *corpetin*, non si era ancora pienamente affermato come capo distintivo del *guant a la fascèna*.

### 2.5. Fazolet e peza da col

Contrariamente a quanto si potrebbe pensare i fazzoletti da spalle o da collo non sono sempre presenti negli inventari femminili, anzi fino all'Ottocento compaiono raramente o mancano del tutto [Campitello 1757, Vigo 1758, Campitello 1771, Moena 1773, Campitello 1790, Moena 1800 e Campitello s.d., ma ca. 1800] <sup>75</sup>. Una vera eccezione sembra essere in Vigo/Pozza 1743 «un fazzol di tella da manconia novo», attestazione isolata e vieppiù importante poiché chiarisce in modo inequivocabile la funzione rituale di questo capo, probabilmente di colore scuro, nel contesto delle norme prescritte per il lutto <sup>76</sup>. Può darsi che ciò debba essere ascritto solo a lacune documentali, ma rispetto all'alta frequenza che si rileva nel secolo successivo si ha l'impressione che nel corso del Settecento il fazzoletto femminile abbia avuto un'importanza minore: esattamente il contrario di quanto accade invece per il fazzoletto da collo maschile, che come abbiamo visto sopra conta più di venti occorrenze nei documenti settecenteschi ma solo quattro in quelli del secolo successivo.

<sup>&</sup>lt;sup>75</sup> Anche in una carta dotale di Moena datata 1793 questo capo sembra assente, mentre compare già nel primo documento di questo tipo analizzato dalla Maria Piccolin, risalente al 1555 (Piccolin 2009: 2).

<sup>&</sup>lt;sup>76</sup> Cfr. fass. *mancònia, portèr mancònia* (MAZZEL 88). Altrettanto rilevante sotto il profilo etnografico è anche, nello stesso documento, «un cestel d'andar in cerchona», che riflette al fass. *jir en cerchègna* (moen. *cercògna*) 'visitare una puerpera recando doni' (MAZZEL 23).

In ogni caso, «tre fazolli da dona novi» compaiono già nel vestiario appartenente alla vedova Cristina Valleruz [Canazei 1691]: uno è di «drapel», l'altro di «rens», il terzo di «tiosch» o «fiosch», ma qui la lettura è incerta e il senso sfugge. Due fazzoletti sono presenti nello scarno inventario di Moena 1765, e precisamente «un fazo[l] da col de crepon novo» <sup>77</sup> e un «fazol roso», elencati fra i gioielli e pertanto presumibilmente femminili, mentre in Mazzin 1778 troviamo ancora «un facol bianco con panele», ossia frangiato, stimato 24 carantani.

Più consistente è la variegata serie dei fazzoletti posseduti dalla nobildonna Giuliana Savoy: «un facol da colo nero cativo, due facoleti di renso novi, un facozoleto [sic] di setta color caffè mediocre, un altro di damasco color diversi mediocre», nonché «due facoli di vello setta, uno bianco e laltro verde mediocri». Poiché il primo è descritto come un fazzoletto da collo, si potrebbe dedurre che gli altri siano "da spalle": sono sette in tutto, più di tutti gli altri fin qui individuati, e – a dispetto del cattivo stato dovuto all'uso prolungato – tutti di buona qualità, come si conviene a tal casato: seta, damasco, lino di Reims.

Con l'anno 1800 la presenza del fazzoletto nei corredi femminili conosce un crescendo inarrestabile, che negli inventari delle famiglie più abbienti supera non di rado i dieci esemplari. Significativo, ancora una volta, è il caso dell'eredità assegnata a M. Giuliana Vian, moglie di Antonio Rizzi di Vigo, che comprende tre «faccioletti di setta» (due dei quali stimati insieme 1 fiorino e 30, il terzo addirittura 2 fiorini e 24), un altro fazzoletto che per essere valutato 1 fiorino e 30 doveva essere di qualità non inferiore, ed infine un altro ancora più ordinario, citato insieme ad «una cosidetta pezza da collo nera» per un valore complessivo di 54 carantani <sup>78</sup>. Ma nella bottega del padre defunto ve ne sono in quantità, destinati evidentemente a rifornire un mercato locale ormai piuttosto esigente: «10 facioletti turchini» per un valore di 4 fiorini, «89 facioletti rigatti» (20 fiorini), nonché «due facioletti di setta» (1 fiorino) [Vigo 1800]. Fazzoletti di seta piuttosto costosi, accanto ad altri in tessuti meno pregiati, tra cui spiccano quelli "turchini" che evidentemente già incontravano il gusto delle donne fassane.

<sup>&</sup>lt;sup>77</sup> Dal francese *crépon*, it. 'crespone', qualità tessuto "increspato" di seta, lino o cotone, di maggior consistenza rispetto al più usuale crespo.

<sup>&</sup>lt;sup>78</sup> A differenza degli altri, che sono senz'altro dei vistosi fazzoletti da spalle, dovrebbe trattarsi di un più sottile fazzoletto da collo, affine a quello riscontrato nei corredi maschili (cfr. § 1.7). Si noti il colore, che richiama quello della *peza da col* presente nel costume tradizionale della Val Badia (cfr. nota 39 e tav. 5).

Più scarne le indicazioni negli inventari moenesi di quei primi decenni: «6 fazzoli fra buoni e cattivi», stimati 2 fiorini e 30 [Moena 1814], «un fazoleto» da 45 carantani e «un fazolo bianco» da 24», dunque non molto pregiati [Moena 1820], e infine «un fazoleto di seta moron dopio» che invece vale 1 fiorino e 26 [Moena 1821] <sup>79</sup>. Preziosa è pure «una fasa [fascia] di seta nova» stimata addirittura 3 fiorini [Moena 1820], di cui però non è chiara la funzione.

La dote di Giuliana figlia di Antonio Rizzi comprende invece ben 14 fazzoletti, e non dubitiamo del fatto che tra questi possano esserci anche alcuni di quelli appartenuti alla madre M. Giuliana Vian: due sono di seta e valgono circa 2 fiorini ciascuno, altri sei meno pregiati sono stimati in tutto 4 fiorini e 15, quattro sono "mezzi fazzoletti" (ca 30-36 carantani l'uno) ossia fazzoletti già tagliati a triangolo; infine altri due, definiti semplicemente «bianchi», potrebbero essere fazzoletti ordinari in cotone o tela, e valgono 21 carantani [Vigo 1828]. Un «mezzo fazzoletto fondo gialo» e un altro simile, valutati insieme 54 carantani, sono presenti anche in Vigo 1831.

Come era da attendersi, ancora una volta in casa Rizzi il numero e l'assortimento risultano essere al massimo livello. L'eredità assegnata ai figli della defunta M. Giuliana contempla in tutto 15 fazzoletti: uno «di bombaso grande» (f. 1 e 24), un altro di lana (f. 3) e un terzo «a scachi» (f. 1 e 24) sono i più apprezzati. Altri quattro sono di seta, di cui uno «celeste», e valgono poco meno di un fiorino, mentre gli altri sono evidentemente in tessuto di qualità inferiore, per valori compresi tra 25 e 42 carantani, a motivi e colori diversi: di calicò a scacchi, a fondo rosso, fiorato, a fondo giallo, a righe, di sessa a righe, di color rosso, nero [Vigo 1842].

Dieci fazzoletti sono compresi anche nella dote di Caterina Pettena, sposa di Domenico Zanoner: «un facol di seta» stimato un fiorino, mentre saranno di qualità più ordinaria i sei «facoleti» valutati complessivamente 3 fiorini, e un altro «facol» donato dalla zia (36 carantani). Ben più preziosi quelli donati dallo sposo, e non potrebbe essere altrimenti: «un facoleto di seta» da 2 fiorini e 48, e uno di lana, anch'esso stimato due fiorini [Moena 1846].

Curiosa l'annotazione in Pera 1861: «due fazzoletti e mezzo», forse due fazzoletti e un "mezzo fazzoletto", valutati appena 45 carantani in tutto, mentre nell'inventario di Catarina Cigolla Pilat, in sé piuttosto scarno e sintetico, troviamo ancora elencati accuratamente 14 fazzoletti: uno è di seta e vale 4 corone, due di lana (3 corone), sette sono definiti esplicitamente «fazzoletti da collo» (corone 0,40

<sup>&</sup>lt;sup>79</sup> Probabilmente "doppiato" a formare un triangolo.

l'uno); infine quattro fazzoletti bianchi da 10 centesimi l'uno saranno probabilmente di cotone, forse semplici fazzolettini da naso [Vigo 1915]. Da notare ancora la citazione di uno «siale», stimato 3 corone, indumento che non compare altrove.

In conclusione, se la progressiva rarefazione di accessori come *peza da sen* e *colar* segna il declino del *guant a l'antica* (§ 2.2), la crescente presenza del fazzoletto che si registra per converso nel corso dell'Ottocento sembra confermare il successo del *guant a la fascèna*, del quale viene a costuire un variopinto accessorio da esibire a mo' di scialle sopra il più castigato corpino del *camejot*: ciò si verifica in entrambe le sezioni della valle, mentre oggi quest'uso appare definitivamente consolidato solo in Alta Valle. Un ruolo altrettanto importante spetterà al fazzoletto "da collo", di misura inferiore, usato sotto il corpino per adornare lo scollo.

# 2.6. Camicie, sottovesti, pizzi e zendalina

Negli inventari femminili le camicie sono costantemente presenti, come è logico attendersi, ed in numero sensibilmente maggiore rispetto alle camicie maschili. Tuttavia le descrizioni sono in genere piuttosto essenziali, limitandosi per lo più ad indicare la qualità del tessuto o il grado di usura, elementi che concorrono a determinarne il valore di stima. Insolitamente articolata è invece proprio la descrizione contenuta nel documento più antico qui considerato, il quale annota «camisse 7 nove tutte de tella de casa – parte grosse parte sottile - con le manege de drapel e parte con le manege de tella maserada, fra le qualli 7 due state del suo primo marito de Valleruz» [Canazei 1691]. Dunque si usa tela di fabbricazione domestica, verosimilmente di canapa, oppure misto canapa e lino, di diversa grossezza, ma con le maniche fatte con un tessuto di altro genere, come si potrà riscontrare nell'eredità assegnata alla giovane Maria Domenica, la quale comprende una camicia adatta ai giorni festivi, con maniche di fine cotone di "cambrich" [Campitello s.d., 1800 ca]. Ma andiamo per ordine.

L'inventario di Maria Maddalena Costazza include un numero davvero soprendente di camicie, a testimonianza dell'agiatezza del casato: vi troviamo «il n. de 15 (sh) camise nove è belle e bone tutte con li suoi spizzi», probabilmente quelle destinate all'abito festivo; inoltre si registrano «il n. de 12 altre camise buonne è mediocre tutte con le sue manige», e in più «un parro manige da camisa de tella sotilla nova» [Vigo/Pozza 1743]. Stranamente invece il vestiario della nobile Giuliana Savoy comprende solo «n° 4 camise inferiori», cosa difficile da credere stando al suo rango e alla singolare ricchezza del suo guar-

daroba [Vigo 1747]: del resto, il termine "inferiori" lascia supporre l'esistenza di capi di qualità superiore, che non risultano forse per una omissione fortuita o per una lacuna nel documento. La vedova di Antonio Davarda, Anna Maria Dalaqua, ne possedeva ben tredici, tutte considerate «buone» [Campitello 1757], e otto sono registrate nell'inventario della defunta Maria Catharina Locatin, descritte questa volta con qualche dettaglio in più: «5 camise da donna, cioè tre di tella sotila con maniche di tella di puster, et due di tella grossa con le maniche di tella sotila», ed inoltre, a margine, «2 camise da dona e una cativa » [Vigo 1758]: anche stavolta, niente "drapel" o "tela maserada" per le maniche, bensì tela più fine e pregiata, come quella di fabbricazione pusterese.

In Moena 1765 troviamo solo «camise n. 4 cative», ma si tratta di "regolenze" lasciate in eredità da una donna anziana, non certo abbiente. Invece nello stesso paese la dote della sposa Margherita Pellegrini ne contiene ben quindici, e tutte di un certo valore: «due camise da dona» sono stimate più di un fiorino l'una: «camise n° 6 dico sei di tella sotilla, con maniche parte di renso e parte di tella pustera, tutte nove» valgono due fiorini ciascuna (ed anche qui le maniche in parte sono addirittura di candido lino di Reims), mentre altre sei «ordinarie», anch'esse nuove, sono stimate complessivamente 8 fiorini e 2; ed ancora «una camisa di tella sotila» stimata 2 fiorini [Moena 1773].

Nell'inventario di una giovane di Mazzin divenuta maggiorenne troviamo addirittura 19 camicie di qualità molto diversificata: quattro «mediocri» (f. 1 e 41), otto «di tela di casa grisa», evidentemente piuttosto grossolana (f. 8), ed infine sette «di tella suttila di casa» stimate complessivamente 10 fiorini [Mazzin 1778]. Tutte di qualità assai modesta sono invece le cinque camicie incluse nel lascito della defunta Maddalena Bernard, moglie di Nicolà Funé, stimate in tutto due fiorini, cui si affiancano tuttavia «due para manege di drapel e renso» per un valore di un fiorino e 20 [Campitello 1790]: un paio di maniche in tessuto di pregio il che fa pensare a maniche staccate da abbinare al resto della camicia secondo necessità, per un abito da lavoro piuttosto che per quello riservato ai giorni di festa.

«N° 13 camiscie, ed un parro maniche», per un valore complessivo di 16 fiorini e 30, compaiono anche nell'inventario delle vestimenta ereditate da M. Giuliana Vian [Vigo 1800], mentre lo stesso anno tra le "regolenze" di Maria, figlia del defunto Giuseppe Chiocchetti, ne troviamo addirittura sedici: sette «camise nove» valgono 12 fiorini e 36, altre tre sono stimate 7 fiorini e 36, quindi

oltre due fiorini l'una, infine altre sei di cui «4 triste e due nove» valgono poco più di 5 fiorini.

Sempre a Moena, nella facoltà lasciata da Antonio dell'Antonio si registrano «n° 14 camiscie da donna e minorella di mezza bontà», stimate 11 f. e 12 [Moena 1814b], sette ne possedeva la vedova di Giuseppe dell'Antonio, tra le quali «due da strapazo», con l'aggiunta di «un parro di manege nove», tutte stimate circa un fiorino l'uno, [Moena 1820], ed infine dodici sono rubricate nella "carta di regolenze" di Maria Pederiva sposa di Vigilio dell'Antonio, «sei per sorte, fra feste e altre», per un valore complessivo di 16 fiorini e 48 [Moena 1821].

Le «quindeci comivi nuove» nella "Nota delle vestiaria" assegnate da Antonio Rizzi alla figlia Giuliana dovranno essere per forza "camicie", che altrimenti non compaiono in questo documento, peraltro viziato – come abbiamo già notato – da frequenti disgrafie: anche il valore di stima (24 fiorini) sembra confermare questa interpretazione [Vigo 1828]. Sempre a Vigo troviamo ancora sette camicie nel lascito di Girolamo Vian, di cui cinque «di tela sottile» stimate in tutto 7 fiorini e mezzo, e altre due «inferiori» valutate solo un fiorino [Vigo 1831]. Invece nel più volte citato atto di divisione della facoltà appartenuta alla defunta moglie di Antonio Rizzi ne sono elencate addirittura trenta, purtroppo senza alcuna specificazione se non il valore di stima: le sei camice "nuove" valgono due fiorini ciascuna, le altre poco meno [Vigo 1842].

La dote della giovane sposa Caterina Pettena ne include sedici, e questa volta l'elenco distingue «chamise da festa n° 3 nove» stimate 6 fiorini e 48, «tre altre chamise da festa» (5 f.), infine «chamise n° 9 da strapazo nove e un altra...» senza valutazione, ed infine una chamisa nova» dono della zia, forse proprio per l'abito nuziale, stimata due fiorini [Moena 1846]. Viceversa nell'inventario della facoltà lasciata da Maria Mazzel nata Endrich troviamo soltanto «cinque camise da donna triste», «una delle quali di bombace», che valgono meno di un fiorino l'una [Pera 1857 e 1861], mentre in quello di Catarina Cigolla Pilat, in piena Guerra Mondiale, ne registra quindici, per 15 corone e 40, più «tre camice rotte» valutate appena una corona [Vigo 1915].

Una camicia interamente di cotone (*bombasc*) nel secolo XIX era evidentemente ancora una rarità: nella maggior parte dei casi, lo ricordiamo, si utilizzava largamente ancora la tela tessuta e sbiancata in casa, come attesta una lettera di Cristoforo Bernard inviata alla figlia che si trovava a servizio *al Lont*, ossia in terra tedesca:

«Campitelo li 20 febragio 1832

(...) ti mando le due camise e le due petorine (...) e questa primavera ti manderò per farti due camise nove quando la tela sarà sbianchesata» <sup>80</sup>

Per il resto non sono molti gli elementi che si possono ricavare dalla lettura di questi documenti, a parte la prevedibile distinzione tra camicie da lavoro e camicie «da festa», non sempre esplicitata ma talvolta suggerita dalla diversità di tessuto e dal valore di stima: per induzione possiamo tuttavia confermare quanto generalmente riferito dalle fonti orali, ossia il fatto che la camicia era decisamente lunga, anche fino alle ginocchia, e costituiva in larga misura l'unico capo di biancheria intima, fungendo anche da camicia da notte. Negli inventari consultati sono infatti del tutto assenti i mutandoni, ed assai rara è l'attestazione della sottoveste. Tra i più antichi fa eccezione quello delle vestimenta lasciate della nobile Giuliana Savoy [Vigo 1747], laddove però sembra che la sottoveste sia parte integrante (e visibile?) di un "abito lungo" di foggia cittadina, più che un capo di biancheria intima 81. Successivamente la sottoveste compare soltanto in corredi di persone piuttosto facoltose: donna Maddalena Bernard, moglie dell'honorando Nicolò Funé di Pian, ne possiede una stimata 48 carantani [Campitello 1790], mentre due sono elencate nel vestiario della famiglia Rizzi, una «quasi nuova» stimata ben due fiorini, un'altra un fiorino e 12 [Vigo 1842]. Infine una sottoveste è rubricata insieme a «4 camiciotti» (camejoc) nell'inventario di Catarina Cigolla Pilat, dove peraltro compare anche un «corpetto da notte», probabili indizi di un mutamento di costume già avanzato [Vigo 1915].

Ciò che più sorprende è forse l'assenza di indicazioni ricorrenti relative alle rifiniture della camicia destinata all'abito festivo, la quale, oltre che da maniche di tessuto pregiato da esibire con il corpino senza giacca, era caratterizzata da polsini guarniti con eleganti pizzi o

<sup>&</sup>lt;sup>80</sup> La lettera costituisce una interessante testimonianza sull'emigrazione temporanea giovanile, fenomeno che evidentemente non riguardava solo i ragazzi, ma anche le ragazze, le quali per apprendere la lingua si recavano presso i possidenti tirolesi a svolgere mansioni di domestica (*mascèra*) o di bambinaia (fass. *vardar de un picol*, 'accudire un bambino piccolo'): «La tua sorela maria giuliana ti prega che te vardase di trovare un padrone per vardare de un picol se la fosse bona che laveria gusto anche ella de inpara[r] todesco» [Campitello 1832]. Per ulteriori testimonianze sull'emigrazione femminile, anche in epoca più recente, cfr. anche Trentini 1986: 46-48.

<sup>&</sup>lt;sup>81</sup> A partire dal Settecento la moda cittadina prevede l'uso del "sottanino" (detto a Venezia *còtolo*), indossato a vista sotto il "mantò" drappeggiato all'indietro e abbinato al busto aderente che lascia vedere la ricca pettorina (Levi Pisetzky 1967: 52).

merletti, ben inamidati, secondo una tradizione giunta fino ai nostri giorni. La sola eccezione è costituita dall'annotazione contenuta in Vigo/Pozza 1743, più sopra riportata. Spesso tuttavia i pizzi appaiono citati separatamente negli inventari della seconda metà del Settecento, buoni per tutti gli usi, come ad esempio nel corredo della nobildonna Giuliana Savoy: «n° 8 brazi di spizi bianchi ordinari» [Vigo 1747]. Così pure nella "resa di conto" di Michiel Valeruz, curatore della facoltà della giovane Maddalena Bernard, è annotata la spesa di un fiorino e 5 carantani per l'acquisto di «bechetti», fass. bechec [Campitello 1771], e allo stesso modo opera Simon Cassan nei confronti della propria pupilla: «spizi novi», per un valor non precisato [Mazzin 1778]. «Diversi pizzi» sono registrati, insieme con «un pezzo di scarlato», tra le vestimenta toccate in eredità a M. Giuliana Vian, mentre nella «nota delle merci di botega» assegnate alla stessa troviamo ancora non solo cinque braccia di «spizzi neri» destinati – come vedremo – ad altri usi, ma anche «un cossin da far pizzi», dal che si dovrebbe dedurre che la lavorazione del pizzo a tombolo non era del tutto sconosciuta in Fassa [Vigo 1800] 82.

Insieme con gli «spizi novi», in Mazzin 1778 troviamo annotate anche delle «cendaline», termine che viene ulteriormente specificato in Campitello 1771, dove accanto a «2 brazzi di musolina» troviamo anche «[brazzi] 1: ¾ zendalina nera». Il contesto (sostanzialmente, un elenco di spese per acquisti di stoffe, passamani e mercerie) indica trattarsi di un articolo venduto – diremmo oggi – a metraggio. Come è noto, nel fassano odierno il termine *zendalina* è passato ad indicare la bianca ghirlanda virginale che contraddistingue le giovani e le ragazze da marito, ma i nostri documenti attestano che in origine esso doveva designare tutt'altro, cosa che emerge anche dagli scritti folclorici ottocenteschi <sup>83</sup>. Che si tratti di un nastro di velluto o seta usato per l'acconciatura femminile (come in Carnia) o piuttosto della crestina in pizzo nero che si accompagnava alla *scufia* (cfr. §

<sup>82</sup> Tracce materiali di tale lavorazione sono presenti anche nelle collezioni etnografiche del Museo Ladino, il che non esclude l'uso contestuale di "pizzi di bottega". Infatti i pizzi compaiono anche tra le merci del negozio di stoffe e mercerie di Gio.Batta Vian (acquisita da Antonio Rizzi in seguito al suo matrimonio con Giuliana), ma in quantità decisamente marginale rispetto ad esempio a tessuti e passamanerie [Vigo 1799].

<sup>&</sup>lt;sup>83</sup> Felice Valentini, ad esempio, cita tra gli elementi distintivi dell'abbiglimento delle *camarites* (le giovani nubili del corteo nuziale) «la ghirlanda al capo ed il grembiule bianco, segni di inviolata candidezza e verginità», ma di seguito elenca alcuni capi d'uso antico, che «ora non si vedono più», tra cui la *zendelina* (Valentini 1885: 70).

2.7) resta ancora materia di discussione <sup>84</sup>. Tuttavia, l'ipotesi di una recente trasposizione semantica trova riscontro anche nel *Ladinisches Wörterbuch*, che per *zendalina* riporta diversi significati, tra i quali in particolare (1) 'coroncina nuziale in filigrana' e (2) 'nastro rosso come acconciatura' <sup>85</sup>.

L'accessorio che corrisponde a questa seconda funzione è oggi chiamato *veludin* in Fassa e *frisc* in Gardena <sup>86</sup>, il che ci consente di gettare un po' di luce su un oggetto misterioso citato tra il vestiario posseduto da Cristina, vedova di Gio. Batta Valleruz: «un fris da coppi, con la zentura rossa de veludo» [Canazei 1691]. Per il momento possiamo solo ipotizzare che si trattasse di un nastro ornato da "coppelle", forse metalliche, ed associato ad un ulteriore fascia di velluto rosso atta ad ornare l'acconciatura femminile, come vediamo ad esempio nel costume gardenese della *gherlanda spiza*: una mera suggestione che se non altro ci conduce ad affrontare l'argomento del paragrafo successivo.

# 2.7. Scuffie, scufiotti, barette e cappelli

Come abbiamo già osservato, nei nostri documenti il termine «scufiot» compare spesso abbinato a «colar», per ragioni di affinità più di tipo merceologico che funzionale. Ciò accade in sette casi su un totale di undici occorrenze, equamente distribuite in tutti i paese della valle, nelle quali si cita la cuffietta in cotone o lino che ancora nel fassano odierno è definita per l'appunto scufiot. Almeno fino intorno al 1830 doveva trattarsi di un accessorio di largo uso e adatto a donne di tutte

<sup>84</sup> In Carnia «nell'acconciatura dei capelli le trecce dalla nuca giravano fino al sommo della testa, e intorno ad esse era stretto un lungo nastro nero di seta o di raso (zendaline)» (Gortani 1898: 131). Così anche in Friuli (PIRONA 1305, 'zendaline). A Canale d'Agordo invece per il plurale zendaline abbiamo due distinti significati: 1. 'nastri di seta nera che pendevano dal cappello da donna (nel vecchio costume); 2. nastri colorati che pendono dal cappello dei coscritti' (Rossi 1251). In ogni caso appare del tutto appropriata l'etimologia proposta dai linguisti, che fanno derivare il termine da CENDATUM, 'velo finissimo di seta, zendale, zendado' (ringrazio l'amico Federico Vicario per la cortese segnalazione). Alla stessa radice andrebbe dunque agevolmente connesso anche il fass. zendel, 'nastro con cui si sbarrava ritualmente la strada agli sposi' (LW 412, Mazzel 180).

85 Nell'originale: «1.Filigranblumenkrone mit kleine Goldsternen auf dem Haupte der Braut; 2. rotes Band, als Kopfputz» (LW 412).

<sup>&</sup>lt;sup>86</sup> Cfr. *friš*, 'Breites Stirnband aus schwarzem Samt' (Boquoi-Seifert 1984: 52). Cfr. anche Bindi Mondaini s.d. [1990]: 106. Quanto all'etimologia, Sabine Boquoi-Seifert fa risalire il termine all'alto italiano *friso* 'Band, nastro', allotropo del più comune *fregio* (< lat. frisium). A sostegno di ciò, ricordiamo «un bel mantel infrisado de velù» (Pozza 1577: v. sopra nota 17), ossia un bel mantello ornato (o meglio: bordato) con un nastro di velluto.

le età, incluse le giovani spose: gli inventari ne registrano quantità talvolta superiori alla decina, ma spesso non ne precisano il numero, lasciando comunque intendere una presenza piuttosto consistente.

Maria Maddalena Costazza possiede ad esempio «il n° di 30 scufiotti novi, tutti con li suoi spizzi di diverse qualità è fati con fil di seda, parte belli con tre scatolle» [Vigo/Pozza 1743], dunque una dotazione di tutto rispetto, confezionati con materiali di qualità, e tutti indistintamente muniti di pizzi: l'attestazione è importante in quanto nei documenti successivi di ciò non si fa alcun cenno.

Nell'inventario dell'eredità spettante alla vedova di Antonio Davarda si annotano «n° 15 scufiotti buoni» [Campitello 1757], quindici anche nel lascito della defunta Maddalena Bernard [Campitello 1790], mentre nella dote nuziale di Margherita Pellegrini tra «colari e scufioti» se ne contano venticinque, «parte di cambra e parte di rensa» [Moena 1773], ossia in fine cotone di Cambrai e lino di Reims 87. Gli scufiotti possono essere confezionati anche in più modesta tela di fabbricazione domestica, forse misto canapa e lino, come si legge nel lascito di Catharina Locatin: «n° 8 scufioti di qualle uno di cambrà nuovo et altri 5 di medemo mediocri et due di tella biancha» [Vigo 1758]. Qui peraltro, accanto ad un altro «scufioto buono», compaiono anche «due schufie di tella di casa», evidentemente distinte dai primi per dimensioni: potrebbero essere cuffie da notte, oppure copricapi da usare nei giorni feriali per trattenere e coprire i capelli durante il lavoro. Il termine in ogni caso compare raramente nei nostri inventari, anzi ricorre soltanto nei documenti più antichi, come in Canazei 1691, dove non si registrano "scufiotti", bensì «otto schuffie de drapel, tella maserada et altro», mentre «otto scuffie fra buone et mediocre, è nove» compaiono anche nel corredo di M. Maddalena Costazza [Vigo/Pozza 1743].

Forse dunque non è un caso che questi capi manchino del tutto nell'inventario della nobildonna Giuliana Savoy, mentre invece vi sono annotate «due cape da donna con suoi spizi neri, bone», accanto a un «bareton verde con sua peliza et atorno spizo de oro» [Vigo 1747]. A dispetto del colore, quest'ultimo "berrettone" ornato di pelliccia e pizzi dorati può essere associato in qualche modo alla cosiddetta *capa bruna*, il voluminoso copricapo in lana che in Fassa come nelle valli vicine caratterizza il costume tradizionale delle donne attempate <sup>88</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>87</sup> Anche in Moena 1821, come abbiamo già visto, «colari e scufioti» sono in «re[n]so e conbrato».

<sup>&</sup>lt;sup>88</sup> In Gardena *cazina* (Bindi Mondaini s.d. [1990]: 104 e passim), in Badia *ciüria* (Trebo 2006: 26).

L'altro capo ivi descritto richiede qualche ulteriore approfondimento. Come è noto, oggi la voce *capa* in fassano sta genericamente per "berretto" (cfr. ted. *Kappe*): nei documenti consultati essa ricorre tredici volte, otto delle quali nella locuzione «capa da dona», sette volte associata al colore nero, cinque volte al pizzo. Oltre al caso testé citato, troviamo ancora «tre belle cappe da dona negre con li suoi spizzi nove» [Vigo/Pozza 1743], «2 cape negre da dona» [Mazzin 1778], «3 cappe nere da pizzi» [Campitello 1790], «becheti neri da una capa da dona» [Moena 1821]. Fa eccezione «una capa da puster bianca buona» [Campitello 1757], forse in tela pusterese, mentre bianca (ornata da pizzo nero) potrebbe essere anche quella in Moena 1821, e così pure le altre ove il colore non sia specificato [Moena 1773, Moena 1820].

In quasi tutti gli inventari citati (a parte il caso particolare di Giuliana Savoy) il termine si oppone a "scufiot", il che potrebbe far pensare che con «capa da donna» si intenda in effetti una cuffia di dimensioni maggiori rispetto allo *scufiot*, magari in tessuto più fine ed adeguatamente ornata di pizzi bianchi o neri <sup>89</sup>. L'ipotesi sembra confermata anche confrontando i rispettivi valori di stima: in Campitello 1790 uno «scufiot» vale 10 carantani, una «capa» nera con i suoi pizzi circa 23; in Moena 1820 lo «scufiot» nero è stimato 15 carantani, la «capa» 42. In ogni caso la documentazione etnografica segnala l'esistenza di una cuffia bianca associata ad una crestina in pizzo nero, che forse in origine era designata con il termine *zendalina*, come si ipotizzava nel paragrafo precedente.

Dunque fino al secolo XIX il termine *capa* possedeva ancora due distinte accezioni, quella più generica di 'berretto', passata anche nel fassano odierno (Mazzel 20), e quella più specifica di 'cuffia' (da donna), entrambe accolte dal *Ladinisches Wörterbuch*, 'Kappe, Haube', cui il De Rossi aggiunge ulteriori preziose specificazioni: *kapa bruna* 'Kegelförmige, dunkelblaue Frauenpelzkappe', e *kapa da bekeč*, 'Spitzenhaube', ossia cuffia guarnita di pizzo (LW 131).

In questo contesto il termine «bareta», ampiamente diffuso nei dialetti nord italiani, sembra utilizzato nei nostri documenti come sinonimo di *capa*, più connotato in senso locale. Esso ricorre ben 14 volte, per lo più in opposizione a «scufiot», quasi mai concomitante con «capa»: fa eccezione solo Mazzin 1778, dove troviamo sia «due cape negre da dona», sia «una bareta bianca», la cui ragione distintiva sfugge anche per l'assenza dei valori di stima. Per il resto le descrizioni

<sup>&</sup>lt;sup>89</sup> Anche in Val Badia il termine *scufia* designa un copricapo femminile di questo tipo, confezionato parte in tela (di vari colori), parte in pizzo (Trebo 2006: 26).

e i valori indicati negli inventari ottocenteschi sembrano rinviare a copricapo simili alla «capa da dona»: a Campitello di contro a vari «colari e schuffioti» si registra «una baretta di bombajo biancha» [Campitello s.d., 1800 ca]; nel corredo di Maria Giuliana Vian troviamo «due barette bianche», stimate complessivamente un fiorino, nonché «tre barette nere con pizzi» per 1 fiorino e 48, mentre le merci della bottega del padre Gio. Batta Vian comprendono «n° 7 barette morone» per 2 fiorini e 6, ed ancora «n° 4 barette da dona bianche» per 3 fiorini [Vigo 1800], evidentemente confezionate per la vendita. Di minor pregio «una baretta blo e altra detta di bombaggio» che insieme non valgono più di 24 carantani [Vigo 1831], a conferma del fatto che – quale che fosse la loro foggia – tali accessori non erano necessariamente solo bianchi o neri.

Ancor più che nel caso di *capa*, resta l'impressione che il termine possa riferirsi a un copricapo di varia natura, anche di un certo pregio, e non solo realizzate in cotone, lino o tela di casa. Ad esempio, a fronte di "scuffie e scuffiotti", in Vigo 1758 troviamo anche «una bareta di veluto nero nova con pici», ed ancora «due dette di pano con i suoi pici», mentre quasi cent'anni dopo il ricco vestiario di casa Rizzi include anche «una baretta di pellame», non valutata e registrata tra oggetti vari, pertanto non necessariamente di pertinenza femminile [Vigo 1842]. Ma ormai la moda era in rapida evoluzione: dopo i «due scufiotti» annotati in Vigo 1831, questo tipo di copricapo sembra sparire dagli inventari, progressivamente caduto in disuso o quantomeno ormai privo di importanza.

Più univoche, per quanto povere di dettagli, le indicazioni relativi ai cappelli. Gli inventari ne registrano complessivamente 13, distribuiti anche questa volta indistintamente da Canazei a Moena, per tutto l'arco temporale qui considerato. Tuttavia in alcuni casi non è chiaro se si riferiscano effettivamente a corredi femminili. Un cappello compare in Canazei 1691, un altro in Campitello 1771. «Un capel verde», stimato circa un fiorino, è incluso nella dote di Margherita Pellegrini [Moena 1773], più o meno lo stesso valore assegnato al cappello che compare insieme ad una «bareta da dona» nelle "regolenze" di Maria Chiochet [Moena 1800]. I due cappelli assegnati in eredità a M. Giuliana Vian valgono 45 carantani l'uno, ma nella bottega del padre ce ne sono altri cinque, stimati in tutto 4 fiorini (48 carantani l'uno) e destinati alla vendita [Vigo 1800]. «Due cappelli buoni» compaiono anche in Moena 1814b, ma l'inventario comprende sia capi femminili che maschili, mentre è sicuramente femminile il cappello è incluso nelle "regolenze" della vedova di Giuseppe Antonio dell'Antonio, stimato 1 fiorino e 18 [Moena 1820].

La dote assegnata da Antonio Rizzi alla figlia M. Giuliana comprende finalmente «un capello con vedolino [sic! = veludino] e fibia d'argento», per un valore di ben tre fiorini [Vigo 1828], molto simile a quello descritti anni dopo nell'eredità dello stesso Rizzi: «un capello fino con fibia di argento veluto e cordone» [Vigo 1842]. Troppo poco per capire se si trattava del modello a tesa larga, come quello indossato dal giovanotto ritratto a Vigo dal Lutterotti, o di quello più alto con coppo a tronco di cono, simile a quello della donna di Moena, ma un'idea ce la possiamo fare comunque, anche per i coevi esemplari documentati in Vigo 1831 (s.v.) e in Moena 1846 (1 fiorino e 36).

## 2.8. Calze pannate e non

Rispetto agli inventari maschili, come era facile immaginare, le calze da donna risultano puntualmente registrate pressoché in tutti i documenti consultati, ed in quantità decisamente superiori. Fa eccezione l'inventario "eccentrico" della nobildonna Giuliana Savoy, dove curiosamente non compaiono né calze, né scarpe né pianelle, forse perché ritenute non degne di nota [Vigo 1747]. Per altro, a parte l'eredità spettante a Maria Domenica («un pajo di calze rosse logore» [Campitello s.d., 1800 ca], ma si tratta per l'appunto di "una parte" di eredità), troviamo un unico paio di calze rosse da 12 carantani solo nel «Protocollo e incanto delle vestiaria donesche dei figli di primo letto di Girolamo Vian», anch'esso poco rappresentativo di un corredo femminile [Vigo 1831]. Per il resto si va da un numero di due paia, registrate negli inventari più poveri, fino a nove paia, come ad esempio negli inventari di casa Rizzi, per una media che si aggira intorno alla mezza dozzina.

Già nel documento più antico si annotano «4 paro de calze de pano della valle» [Canazei 1691]. In Vigo/Pozza 1743 troviamo «due pari de calze panade rosse un par novo, et l'altro mediocre», mentre in Campitello 1757 ve ne sono addirittura sette paia, non meglio descritte, ma tuttavia «buone». Più articolata la descrizione contenuta nell'inventario di Maria Catharina Locatin atto in Tamion, dove si registrano «due pari di calze mezade, uno paro di pano della vale et altre panade» [Vigo 1758] <sup>90</sup>.

<sup>90</sup> È questo l'unico luogo dove si osserva un uso contestuale delle due espressioni, in sé equivalenti: ciò potrebbe sottendere semplicemente una distinzione relativa alla provenienza della materia prima: panno della valle vs. panno di importazione. Resterebbe da spiegare l'esatta valenza del termine "calze mezade", forse "divise in due" o di misura ridotta ripetto all'usuale.

In effetti sembra che nel corso del Settecento le calze femminili fossero prevalentemente "pannate" o semplicemente di panno locale, magari del colore naturale della lana. Nella resa dei conti esibita da Michiel Valeruz, ex tutore di Maria Maddalena Bernard ora maritata con Niccolò Funé da Pian, sono registrate le spese sostenute per «un paro di calze pannade» (54 carantani), nonché per «½ brazzo di panno per fare due calze» (22 carantani); inoltre, accanto ad altri due paia di calze non meglio definite, si cita ancora «un paro di calze fine bianche» ed uno di «calze rosse fine» [Campitello 1771]. Quest'ultima specificazione forse intende alludere a calze in filato di lana, più sottili rispetto alle più grossolane calze "pannate", le quali evidentemente possono anche essere tinte in rosso, come attestano anche le fonti orali. In effetti già tra le regolenze lasciate in eredità da un'anziana di Moena alla propria nipote troviamo «due pari calze rose, un paro di pano nove e un paro di color cremes bone» [Moena 1765]: d'ora in avanti il rosso, con la variante cremisi qui citata, sarà di gran lunga il colore più citato nel nostro corpus, tanto per le calze delle giovani spose, quanto per quelle appartenute a donne più attempate.

Infatti, nella composita dote della giovane Margherita sposa di Valantin Chiochet le «calze rosse da dona» sono ben cinque paia, a fronte di uno solo di colore bianco, dove tre paia «tutte nove» valgono più di due fiorini [Moena 1773]. In Mazzin 1778 il rapporto tra i due colori in gioco si inverte: «un paro calze rose» (48 carantani) e «tre pari calze bianche cative» (un fiorino e 6). Ricco di dettagli interessanti è l'elenco delle calze possedute dalla succitata Maddalena Bernard in Funé, morta prematuramente nel 1790, per un totale di sette paia:

2 pari calze rosse et un paro <del>panate</del> di stame[gna?]	2:30
1 paro dette panate bianche	-: 48
1 paro dette di bombajo	-: 15
1 paro dette buone	-: 30
1 paro dette di lana	-: 18

Non più solo calze "pannate", dunque, ma anche in più sottile stamigna, oppure in cotone o lana, entrambi presumibilmente lavorate a maglia, mentre i colori sono ancora soltanto il rosso e il bianco [Campitello 1790].

Più avari di informazioni sono gli inventari successivi: in Moena 1800 sono rubricati sette paia di calze, per un valore complessivo di 4 fiorini e 24, mentre nella parte di eredità toccata a Giuliana Vian di Vigo se ne registrano addirittura nove paia, stimate in tutto 4 fiorini; a dire il vero tra le merci della bottega del padre Gio. Batta, destinate alla figlia, si contano ancora altre 19 paia (per 17 fiorini),

nonché altre 9 di «cenerine» (7 f.), ma potrebbero anche essere calze da uomo [Vigo 1800]. Lo stesso dicasi per l'inventario della facoltà lasciata da Antonio Dell'Antonio, dove le calze «buone e cattive» sono addirittura 12 paia [Moena 1814].

La vedova di Giuseppe Dell'Antonio possiede quattro paia di calze, due di colore imprecisato (f. 1 e 32) e due bianche stimate solo 45 carantani [Moena 1820], valori che possono essere confrontati con quelli indicati nelle "regolenze" di Maria Pederiva, sposa di Vigilio Dell'Antonio: «calze un paro rosse e un paro bianche», valutate complessivamente un fiorino e 27, e «un paro calze panade rosse», stimate 1 fiorino e 39 [Moena 1821]. Dunque anche le calze "pannate" potevano essere tinte nel colore preferito dalle donne fassane: comunque sia, questa è l'ultima volta che esse compaiono nei nostri inventari.

L'evoluzione degli usi vestiari si intuisce analizzando la dote di Giuliana figlia di Antonio Rizzi, dove troviamo «quatro pajo di calce di fil», per il valore di un fiorino, e soltanto «due pajo calce di lana» [Vigo 1828]: quest'ultime, stimate ben 2 fiorini e 24, potrebbero essere ancora "pannate", più consistenti e costose, ma sembra chiaro che ormai le giovani prediligevano quelle in filato (di lana o cotone), più leggere ed eleganti. Purtroppo nulla di più ci dice in proposito il corposo inventario della facoltà lasciata dalla stessa Giuliana all'atto della sua morte, nel quale si registrano ben nove paia di calze non meglio identificate, per un valore di 25-30 carantani ciascuno [Vigo 1842]. Qualcosa di più possiamo dedurre dalle "regolenze" di Caterina Pettena, sposa di Domenico Zanoner, dove accanto a «tre pari di calce nove» (f. 2 e 48) compare «un paro di calce sotile» da 24 carantani: un paio di calze (ovviamente nuove) si trovano anche tra i donativi dello sposo e della zia, stimati rispettivamente 54 e 45 carantani [Moena 1846]. Di scarso valore infine le calze rubricate nell'inventario della defunta Maria Mazzel, dove peraltro si registrano «tre paja di calze di lanna triste» ed ancora «due dette di collor rosso», evidentemente ancora "di moda" [Pera 1861]. Undici paia di «calze diverse», senza ulteriori specificazioni, compaiono ancora nell'inventario di Catarina Cigolla Pilat [Vigo 1915].

A parte le calze "cenerine" presenti tra le merci di bottega [Vigo 1800], che però potrebbero anche essere calze da uomo in lana grezza, nei documenti consultati nessun altro colore è citato per le calze dal donna. Viceversa, come abbiamo visto sopra (§ 1.5), negli inventari maschili ve ne sono anche di verdi, turchine e marron. Non possiamo escludere che ciò sia dovuto alla limitatezza del corpus o alla reticenza dei documenti, tuttavia qualche eccezione eventualmente sfuggita alle

maglie della ricerca non cambia il quadro generale: le donne fassane in genere portavano calze o bianche o rosse <sup>91</sup>. Nei nostri inventari il rosso risulta essere certamente il colore caratteristico delle calze femminili, distintivo rispetto a quelle maschili e statisticamente dominante: esso ricorre per ben 17 volte, mentre il bianco è citato esplicitamente soltanto in dieci occorrenze. A queste andranno senz'altro aggiunte le calze citate senza indicazioni cromatiche, presumibilmente del colore naturale della lana domestica: ciò nonostante, i dati sembrano confermare il fatto che in Fassa le donne fin dal Settecento solevano tingere di rosso le proprie calze (presumibilmente quelle per l'abito festivo), un'usanza riferita anche dalle fonti scritte e orali del nostro tempo alla quale non saranno estranee motivazioni legate alla simbologia del colore rosso.

# 2.9. Scarpe, pianelle e manezze

Le indicazioni relative alle calzature ricorrono pressoché in tutti i corredi femminili analizzati, ma in genere sono alquanto succinte: si riferiscono per lo più a uno o due paia di scarpe, più o meno usurate, ed eventualmente alle pianelle, dette anche "zoppelle" secondo l'uso locale. Mancano invece, come del resto negli inventari maschili, le caratteristiche dèrmenes, o dàrmole, gli zoccoli in legno con una rozza tomaia in cuoio, usate quotidianamente specie nelle attività lavorative, forse ritenute perciò non degne di nota.

Ben quattro paia di scarpe «belle, buone e mediocri» sono citate tra le vestimenta di Cristina Valleruz [Canazei 1691], «quatro pari de (sh) scarpe» possiede M. Maddalena Costazza di cui «pari 3 da mascherina buoni» [Vigo/Pozza 1743], mentre la vedova Anna Maria Davarda possiede solo «un paro di scarpe con due pari zopelli tutti buoni» [Campitello 1757]. In Vigo 1758 troviamo di nuovo l'interessante attestazione di «un paro scarpe da mascarina», riferimento alla parte centrale della tomaia qui bene in evidenza, rispetto forse a un modello con scollo più accentuato. Un paio di «scharpe vecchie», stimate 1 fiorino e 30, compaiono anche in Campitello 1771. Decisamente più alto è invece il numero delle calzature citate nella dote di Margherita Pellegrini, sposa di Gio. Antonio Chiochet, che comprende innanzitutto «due pari scarpe e due pari pianelle», per un valore complessivo di 3 fiorini e 2, cui si aggiungono un paio di

<sup>&</sup>lt;sup>91</sup> La stessa cosa sembra valere per altre valli del Trentino, come si evince anche dai bozzetti del Lutterotti (Gri-San Giuseppe 1994), ed in particolare per Fiemme («n° 9 pari calce diverse; un altro paro calce rosse» [Cavalese 1798]) e per Cembra (Stenico 1985: 212 e segg.).

«copele nove» avute dalla madre, stimate poco più di un fiorino, e un altro paio ancora, dono dello sposo <sup>92</sup>.

In Mazzin 1778 troviamo «3 pari di scarpe», senza ulteriori specificazioni, mentre in Campitello 1790 «un paro scarpe novizie» è stimato ben quattro fiorini: dovevano essere calzature di particolare pregio, dato che più sotto si annotano ancora «due para zopeli ed 1 paro scarpe» che valgono un tutto un fiorino e mezzo. A Moena la dote di Margherita Chiochet comprende «n° 3 parra zopelle e scarpe» per un valore di 3 fiorini e 48, ma subito dopo si citano anche tre libbre di «vacheta» (f. 2 e 24), ossia cuoio di buona qualità forse destinato proprio alla confezione domestica di scarpe [Moena 1800]: sappiamo dalla tradizione che fino ad epoca recente calzolai e sarti solevano prestare la propria opera di casa in casa.

Un paio di scarpe (f. 1 e 12) e tre paia di «zopele» (f. 2 e 24) si trovano anche nell'eredità assegnata a M. Giuliana Vian [Vigo 1800], mentre la facoltà lasciata da Antonio Dell'Antonio [Moena 1814] comprende quattro paia di scarpe «tra buone e cattive» (f. 4 e 48) e due paia di «zopelle cattive» (f. 1 e 20). Tra le "regolenze" appartenute alla vedova di Giuseppe Dell'Antonio compaiono solo «due parri pianele», stimate 2 fiorini e 18 [Moena 1820], laddove nella dote di Maria Pederiva troviamo due paia di scarpe, di cui «un paro nove», per un valore complessivo di 4 fiorini e 12, e un ulteriore paio di «scarpe di vitelo» donate dallo sposo (f. 2 e 12), ma nessun paio di pianelle [Moena 1821].

La dote «data in sorte» da Antonio Rizzi alla figlia Giuliana comprende «quatro pajo scarpe nuove con stivali», per un valore cumulativo di 5 fiorini e 36 [Vigo 1828], ed è l'unica attestazione rilevata riferibile ad una tipologia di calzature invernali a stivaletto, peraltro documentata in epoca successiva da altre fonti. Dopo questa data le indicazioni si fanno ancor più rare e generiche: tre paia di scarpe in Vigo 1942, per valori di circa un fiorino ciascun paio; quattro paia nella dote di Chaterina Pettena, più un paio donato dallo sposo, tutte per un valore di poco superiore al fiorino [Moena 1946]; «scarpe diverse» per 20 corone in Vigo 1915.

Restano da esaminare ancora le voci che si riferiscono ai guanti ed altri accessori atti a coprire le mani e ripararle dal freddo. La casistica presente non è molto ampia, ma rispetto agli inventari maschili

<sup>&</sup>lt;sup>92</sup> Le pianelle rientravano per tradizione tra i doni con cui lo sposo doveva onorare la sua bella (informazione gentilmente fornita da Maria Piccolin). Con ciò possiamo senz'altro qui considerare «copelle» come un caso di grafia ipercorretta per "zopelle", così come altrove «facol, facolet» per "fazzoletto" e «calce» per "calze".

consente qualche precisazione in più. Qui prevale decisamente l'uso del termine "manezza", con otto occorrenze, sei delle quali in forma chiaramente singolare, come in Vigo/Pozza 1743, Campitello 1771, Vigo 1800 (per c. 24), Moena 1820 (f. 1 e 54) ed ancora Moena 1821, dove troviamo «una maneza di marmota» stimata 48 carantani <sup>93</sup>.

Curioso è il caso della dote di Margherita Pellegrini [Moena 1773] nella quale, accanto ad «una manezza nova» donata dalla madre (valore di stima 1 fiorino e 04), troviamo anche «un paro manezze, e un manipolo» (fass. manipol 'tovagliolo') stimati insieme appena 2 carantani e 06. Ora, se l'alta frequenza del termine al singolare, in contesto femminile, conferma l'idea che si tratti del caldo "manicotto" in lana o pelliccia usato dalle donne per infilarvi entrambe le mani (in fass. odierno maneghin, o manecin) 94, il documento di Moena sembra attestare anche una seconda accezione: «un paro manezze», ossia un paio di guanti, magari a manopola (ossia con un'apertura per le dita e un per il pollice), il che peraltro corrisponde al significato della parola manecia nel fassano odierno 95. Meno chiaro è il senso di «due manezze da donna» in Campitello 1757, stante che potrebbe trattarsi anche di due distinti "manicotti", mentre inequivocabile è l'annotazione che compare nell'inventario di Giuliana Savoy: «un par di guanti verdi di pelle cativi» [Vigo 1747] <sup>96</sup>. Insomma, anche in questo dettaglio il corredo della nobildonna sembra distinguersi da quello delle donne del popolo: saranno stati anche vecchi e consunti, ma questi sembrano essere dei guanti di elegante fattura cittadina, realizzati in morbida pelle tinta di verde.

Per completezza osserviamo infine che nella maggior parte dei documenti consultati non si trovano attestazioni relative a cinture femminili. Fanno eccezione ancora una volta gli inventari più antichi: Cristina Valleruz possedeva «una centura de alla de 12 schiere de

<sup>&</sup>lt;sup>93</sup> Con una certa cautela potremmo aggiungere a questa serie anche la «manica di pelle di volpe» rubricata in Vigo 1758: le maniche di camicia (di corpetto o giacca) sono solitamente citate a paio, e inoltre che sia in pelle di volpe rende la cosa piuttosto improbabile.

<sup>&</sup>lt;sup>94</sup> Lo stesso vale anche per Fiemme e per Cembra: «una maneza di pel de bolpe» [Castello 1792], «una maneza» [Cavalese 1798], «una maneza d'orso» [Palù 1779 e Verla 1781, in Stenico 1985: 212 e segg.].

<sup>&</sup>lt;sup>95</sup> La stessa ambiguità terminologica è presente anche negli inventari maschili (cfr. supra § 1.6). L'ampezzano conserva invece fino ad oggi entrambe le accezioni: *manéza*, 'manicotto per introdurvi le mani; muffola (guanto con il solo pollice indipendente), manopola' (Croatto 108).

<sup>&</sup>lt;sup>96</sup> La distinzione tra "manicotto" e "guanti" è chiaramente esplicitata invece in Cembra: «una maneza di volpe e un par di guanti» [Verla 1762, in Stenico 1985: 214].

brocchette de stagno» [Canazei 1691], mentre nell'inventario di Maria Maddalena Costazza se ne registrano ben quattro: «un cento di veluto rosso, una zenta de Richal, due altre zente Richal» [Vigo/Pozza 1743]. Si tratta in verità di formulazioni di dubbia interpretazione: «de alla» e «de Richal» potrebbe essere riferimenti al luogo di provenienza o di fabbricazione, esterno alla valle. Tuttavia la descrizione in Canazei 1691, con la serie di inserti in metallo, richiama alla mente le vistose cinture ancora oggi caratterizzano il costume femminile delle vicine valli di Badia e Gardena, un oggetto che secondo flebili testimonianze conservate nell'Archivio Mazzel costituivano anticamente anche in Fassa lo *status symbol* delle padrone di casa, argomento sul quale dovremo ritornare in altra sede.

#### Conclusioni

L'analisi fin qui condotta sui documenti d'archivio, finalizzata a supportare uno studio complessivo sulle genesi e sull'evoluzione dei costumi ladini di Fassa, prelude ad un analogo esame della documentazione relativa ai gioielli e agli ornamenti crinali, pure registrati di frequente negli inventari e nelle carte dotali, nonché ad un puntuale riscontro condotto sul materiale etnografico disponibile presso il Museo Ladino o appartenente a varie collezioni private. I dati raccolti potranno così essere confrontati con quanto emerge da altre testimonianze, scritte e orali, e soprattutto con i risultati di un'analisi delle fonti iconografiche coeve più sistematica rispetto alle occasionali osservazioni proposte in questa sede a scopo puramente illustrativo, indagini previste nel più ampio contesto del progetto promosso dall'Istituto Ladino ed attualmente in fase di realizzazione. Nel frattempo tuttavia, alla luce dei dati raccolti, possiamo qui anticipare alcuni elementi di sintesi che possono servire anche per delineare ulteriori ipotesi di lavoro.

Il costume tradizionale femminile, detto in loco *guant a l'antica*, si formalizza sostanzialmente sul modello dell'abito festivo di foggia sei-settecentesca, caratterizzato dall'ampia gonna plissettata solidale al busto stringato sulla pettorina: ciò in Fassa avviene in una fase evolutiva del gusto e della moda che vede l'abbandono della sopravveste a taglio lungo (*gabana* e *ciamejela*) in favore di giacche sempre più corte (*corpet*, *colet*, *corpetin*), cosa che non accade per esempio in Gardena dove la *bagana* lunga anche fino al polpaccio caratterizza tuttora alcune tipologie di costume tradizionale sia maschile che femminile. Gli acquarelli del Lutterotti (ca. 1832) testimoniano di questa fase di passaggio, rappresentando in contemporanea entrambe le tipologie di sopravveste, attribuendo tuttavia tendenzialmente il "taglio lungo"

a personaggi più attempati, come nel caso di Cavalese: nella seconda metà dell'Ottocento le giacche tagliate ai fianchi o in vita prenderanno definitivamente il sopravvento. Fino a quel momento, anche la straordinaria vivacità e varietà di colori che traspare dai bozzetti del Lutterotti trova puntuale conferma nelle fonti archivistiche coeve.

Il cosiddetto *guant a la fascèna*, che si differenzia dal precedente per il corpino chiuso sul davanti, sembra costituire un'evoluzione del più modesto abito d'uso quotidiano, originariamente designato con il termine "camesot", la cui versione festiva si afferma a partire dalla seconda metà dell'Ottocento: per l'abito stesso e per il corto giacchino tagliato in vita (*corpetin*) si preferiscono tonalità più scure, mentre i colori sgargianti passano a connotare per lo più il grembiule e il fazzoletto da spalle, confezionati nelle più diverse stoffe disponibili sul mercato, in efficace contrasto con l'elegante sobrietà del corpino di nuova foggia.

Anche l'abito tradizionale maschile si cristallizza sugli stilemi del guant a l'antica quando ormai le sopravvesti a taglio lungo sono definitivamente uscite dall'uso: che ciò sia avvenuto ancora una volta grossomodo dopo il 1830, lo dimostra il fatto che in luogo della vecchia gabana si adotta una giacca di foggia più "moderna", mentre il cilindro viene a sostituire il cappello a cupola proprio delle epoche precedenti. L'abito festivo antico, con i calzoni al ginocchio e il vistoso corpetto rosso scarlatto, sopravvive alla modernizzazione come costume "nazionale" (Nationaltracht), mentre l'abbigliamento quotidiano si evolve rapidamente in direzione della moda cittadina o borghese, anche grazie ai contatti con l'esterno favoriti all'emigrazione stagionale. A differenza di quanto accade per l'abito femminile, una versione "più moderna" dell'abito tradizionale (se così si può dire) non trova modo né ragione di affermarsi.

# Bibliografia

#### AA.VV.

2014 *Inser beschtes G'wond: Frauentrachten aus dem südlichen Tirol*, Egna, Südtiroler Bäuerinnenorganisation.

## Argentieri Zanetti, Attiliana

1987 *Dizionario tecnico della tessitura*, Udine – Villa Manin di Passariano, Arti Grafiche Friulane.

## Arnoldi, Christian – Bazzanella, Roberto

2012 Folklore in Trentino. Storia e protagonisti, Trento, Associazione Gruppi folkloristici del Trentino / Federazione circoli culturali e ricreativi del Trentino.

## Baroldi, Luigi

1980 *Memorie storiche della Valle di Fassa*, Introduzione e note di p. Frumenzio Ghetta, Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin.

## BAZOLLE, ANTONIO MARESIO

1986 *Il possidente bellunese*, vol. I, a cura di D. Perco, Feltre, Comunità montana feltrina.

#### BINDI MONDAINI, DONATELLA

s.d. [1990] I costumi della Val Gardena, Roma, Istituto di Studi dell'Alto Adige.

## Bernard, Cesare - Ghetta, P. Frumenzio

2009 Anno Domini 1809. Antonio Rizzi pioniere del turismo e capitano della milizia locale, Vich, Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn".

## BOQUOI-SEIFERT, SABINE

1984 *Die Kleidung der Grödnerin, Studie zum rätoromanischen Wortschatz*, Innsbruck, "Romanica Aenipontana" XII, Amæ.

## Brunel, Giuseppe

- 1856 'Na tgiantzong per la xent bona. 'N occasiong che 'l reverendissem preve don Valantin Partel tol possess della pief de Fassa, Trento, Monauni. Ora anche in "Mondo Ladino" 32 (2008), 243-256.
- 1887-88 *Contie fassane*, in "Annuario della Società degli Alpinisti Tridentini" XIV. Ora anche in "Mondo Ladino" 2 (1978, 1), pp. 78-83 e "Mondo Ladino" 3 (1979, 1-2), 113-130.

#### D'Orlandi, Lea – Perusini, Gaetano

1988 Antichi costumi friulani, Gorizia, Editrice Goriziana.

## FACCHINI, FRANCESCO

1818 Il tifo contagioso, Trento [ristampa Arcoboan Film, 1980].

## GHETTA, P. FRUMENZIO – PLANGG, GUNTRAM A.

1992 Ladino fassano in alcuni documenti de XVI secolo, in "Mondo Ladino" 16, 245-254.

#### GHETTA, P. FRUMENZIO

- 1990 Cronache e memorie di Fassa all'inizio dell'800. Documenti e spigolature d'archivio, in "Mondo Ladino" 14 (3-4), 375-414.
- 1997 Inventario dei beni mobili fatto alla morte del notaio Gio. Battista Costazza, in "Mondo Ladino" 21, 361-370.

## GIOVANAZZI, FRANCESCA

- 2004 Pitores a la foresta. Storia dei pittori itineranti della Val di Fassa nel XIX secolo, Vich - Vigo di Fassa / San Martin de Tor - San Martino in Badia, Istitut cultural ladin "majon di fascegn"/ Museum Ladin "Ciastel de Tor".
- 2005 Cultura materiale e religiosità in Val di Fassa, Ivrea, Priuli & Verlucca.

#### GORTANI, LUIGI

1898 *Usi, costumi, leggende e tradizioni*, in G. Marinelli, *Guida della Carnia*, Udine, Società Alpina Friulana [ristampa anastatica Udine, Del Bianco 1981], 126-150.

#### GRI, GIAN PAOLO

- 1989 Il costume popolare, in M. CORTELAZZO (ed.), Cultura popolare del Veneto. Arti e mestieri tradizionali, Cinisello Balsamo, Silvana.
- 2000 Tessere tela, tessere simboli. Antropologia e storia dell'abbigliamento in area alpina, Udine, Edizioni Forum.

## GRI, GIAN PAOLO – SAN GIUSEPPE, CHIARA

1994 I costumi popolari del Trentino negli acquerelli di Carl von Lutterotti, San Michele all'Adige (TN), Museo degli usi e costumi della gente trentina.

#### Levi Pisetzky, Rosita

1967 Storia del Costume in Italia – Il Settecento, Milano, Istituto Editoriale Italiano Treccani.

## Menardi Illing, Amelia

1995 Il costume in Ampezzo, Cortina d'Ampezzo, La Cooperativa di Cortina.

## Mosena Aldo

1993 L'abbigliamento popolare in Zoldo, in Perco 1993, 109-130.

## Perco, Daniela (a cura di)

1993 L'abbigliamento popolare tradizionale nella provincia di Belluno, Feltre, Comunità Montana Feltrina.

## PICCOLIN SOMMAVILLA, MARIA

2003 Massarie, guanc e mondure, in "Nosha Jent" 34 (26), 11-27

2009 L'abbigliamento contadino e popolare a Moena e dintorni. Appunti per una storia [http://storiadifiemme.it/].

## Poppi, Cesare

1976-77 Mito e illuminismo nella tradizione ladina di Fassa, Tesi di laurea, 2 Voll.

#### Rossi del Baila, Rita

1985 *Scric ladins I*, in "Mondo Ladino" 9, 141-178.

1987 Scric ladins II, in "Mondo Ladino" 11, 143-172.

## ROSSI, GIOVANI BATTISTA

1993 Note demologiche e linguistiche sul costume popolare dell'Agordino, in Perco (1993), 55-88.

## SANGA, GLAUCO (A CURA DI)

1986 L'abbigliamento popolare italiano, "La ricerca folklorica" 14, 1-120.

## SILVESTRINI, ELISABETTA

1986 L'abbigliamento popolare italiano, in "La ricerca folklorica" 14, 5-44.

#### ŠEBESTA, GIUSEPPE

1986 Studiare il costume. Le fonti iconografiche e archivistiche, in "La ricerca folklorica" 14, 53-64. Ora anche in Šebesta 1991, Scritti etnografici, S. Michele all'Adige (TN), Museo degli usi e costumi della gente trentina, 101-115.

#### STENICO, REMO

1985 Giovo Comune e Pieve, Verla capoluogo, Trento, Ed. Biblioteca PP. Francescani.

## TREBO, LOIS

2006 Guanć da zacan y da paur, San Linert (BZ), Uniun Ladins Val Badia.

#### Trentini, Nadia

1986 "Chi egn"... Vita rurale e tradizione in Val di Fassa. Studi e documenti di storia orale, Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin.

#### ZOLDAN CARLO

1993 L'abito popolare e la sua evoluzione nel Feltrino, nel Bellunese e nell'Alpago, in Perco 1993, 7-54.

## Dizionari

- Azzolini = Azzolini Giambattista, Vocabolario vernacolo-italiano pei distretti roveretano e trentino, Trento, Prov. Autonoma di Trento, 1976 [ms.1836].
- Croatto = Regoles d'Ampezzo, *Vocabolario Ampezzano* (coord. Enzo Croatto), Cortina d'Ampezzo, Cassa Rurale ed Artigiana, 1986.
- Dellantonio = Giuseppe Dell'Antonio, *Vocabolario ladino moenese italiano*, Trento, Grop Ladin da Moena, s.d. [1972].
- EWD = Kramer Johannes, *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladi*nischen. Hamburg, Buske (1988-1998).
- FORNI = Forni Marco, *Dizionèr Ladin de Gherdëina Talian / Dizionario Italiano Ladino gardenese*, San Martin de Tor, Istitut ladin "Micurà de Rü", 2013.
- ICCD = Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione, *Lemmario* per la schedatura dell'abito e degli elementi vestimentari [http://iccd.beniculturali.it/siti\_tematici/Scheda\_VeAC/lemmario/index.asp.html].
- LW = Hugo de Rossi, *Ladinisches Wörterbuch*, Vich / Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin – Universität Innsbruck, 1999 [ms. 1914].
- Mazzel = Mazzel don Massimiliano, *Dizionario Ladino Fassano (Cazet) Italiano*, Vich / Vigo di Fassa, Istitut Cultural Ladin, 1995.
- MISCHI = Mischì Giovanni, Wörterbuch Deutsch Gadertalisch / Vocabolar todësch ladin (Val Badia), San Martin de Tor, Istitut ladin "Micurà de Rü", 2000.
- PIRONA = *Il Nuovo Pirona*, *Vocabolario friulano*, Udine, Società Filologica Friulana, 1992.
- Plangg-Videsott = Plangg Guntram A., Videsott Paul, *Ennebergisches Wörterbuch*, Innsbruck, Wagner, 1998.
- Rossi = Rossi Giovanni Battista, *Vocabolario dei dialetti ladini e ladino-veneti dell'Agordino*, Belluno, Ist. bellunese di ricerche sociali e culturali, 1992.
- Schatz-Finsterwalder = Schatz Josef, Finsterwalder Karl, Wörterbuch der Tiroler Mundarten, Bd. 2, Schlern-Schriften 119, Innsbruck, Wagner, 1955 [ristampa anastatica 1993].
- Schöpf Johann Baptist, *Tiroler Idiotikon*, Innsbruck, Ferdinandeum 1866 [ristampa anastatica 1993].
- Tissot = Tissot Livio, Dizionario Primierotto, Calliano (TN), Manfrini, 1976.
- Treccani = *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961. Anche www.*treccani*.it/enciclopedia e www.*treccani*.it/vocabolario

## Documenti

AST = Archivio di Stato, Trento ACM = Archivio Comunale di Moena

- a. Inventari, rendiconti e carte dotali
- 1. Canazei 1691, 13 marzo: *Causa ereditaria di Cristina moglie del fu Gio. Batta de Valleruz* (AST "Atti giudiziali" 1690-1694; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
- 2. Vigo 1742, 23 febbraio: «Inventario della facultà lasciata il q. Leonardo Sollar» (AST "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
- 3. VIGO (POZZA)1743, 10 giugno: *Inventario di donna Maria Madalena moglie di Ciprian Costazza* (AST "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta.
- 4. Vigo 1747, 18 ottobre: «Inventario della facultà tralasciata dalla q.<sup>m</sup> nobile Giuliana (...) de Savoy, nata Maera de Maesfeld» [ = Mayr de Mayersfeld] (AST "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
- 5. Campitello 1751, 18 novembre: *Inventario della facoltà di Giorgio Somma Riva* (AST "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta.
- 6. GRIES 1751, 22 novembre: *Inventario della facoltà di Giorgio Rizz* (AST "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
- 7. GRIES 1752, 22 luglio: *Inventario della parte di eredità toccata a Cipriana, figlia minorenne di Giorgio Rizz* (AST "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
- 8. Campestrin 1753, 1 agosto: *Inventario della facoltà di Giorgio Sommavilla* (AST "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta. Ed. in Giovanazzi 2005: 15-17).
- 9. Campitello 1757, 11 maggio: *Inventario della facoltà di Antonio Davarda* (AST "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
- 10. VIGO (TAMION) 1758, 30 marzo: «Inventario della q.<sup>m</sup> Maria Catharina Locatin, figlia q.<sup>m</sup> G. Batta Bais Tamion, vedova q.<sup>m</sup> G. Batta Locatin» (AST "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
- 11. MOENA 1765, 7 luglio: «*Nota dele regolenze acquistate dala q.*<sup>m</sup> sua Ava», assegnate in dote alla figlia di un Chiocchetti (AST "Atti ereditari"; copia in ICL, fondo Ghetta, faldone 6).
- 12. Campitello 1771, 26-28 aprile: «Liquidazione de conti fra ms. Mechiel Valeruz e Maria Madalena Funé natta Bernardi tocante la facultà dell q.<sup>m</sup> signor Antonio Bernardi Actum in Vigo» (Archivio privato, Campitello di Fassa).

- 13. Canazei 1773, 4 maggio: «Inventario del q.<sup>m</sup> Gio. Batta Widemon da Canacej» (AST "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
- 14. MOENA 1773, 4 luglio: «Inventario di regolenze di Margerita figlia q.<sup>m</sup> Simon Pellegrini, ed ora sposa di Gio. Antonio figlio di ms. Valantin Chiochetto» (AST "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta, faldone 6).
- VIGO 1774, 6 maggio: Inventario della facoltà del defunto Giovanni Antonio Massar, chirurgo di Vigo (AST "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
- 16. MAZZIN [?] 1778, 26 ottobre: Rendiconto di Simon Cassan, "curatore" della facoltà ereditata da una giovane affidata alla sua curatela (AST "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
- 17. CAMPITELLO 1790, 12 novembre: «Inventario della honorata dona Maddalena natta Bernard fu moglie del honorando Nicolò Funné di Pian». (Archivio privato, Campitello di Fassa). **Doc. n. 1.**
- 18. Pozza 1797, 19 febbraio: «Inventario e liquidazione della facoltà del quondam Giacomo Antonio de Lorenz appartiene alla figlia Elisabeta de Lorenz di Pozza» (Archivio privato; copia in Arch. ICL, teca fam. del Moliné).
- 19. Campitello s.d. 1800 ca: *Parte di eredità spettante a Maria Domenica* [?] (Archivio privato, Campitello di Fassa).
- 20. MOENA 1800, 6 aprile: «Inventario di regolenze di Maria filia q.<sup>m</sup> Giosepe Chiochet» (AST Giudizio di Fiemme, "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
- 21. VIGO 1800, 19 febbraio: «Assegnazione della porzione d'eredità paterna del q.™ Gio. Batta Vian di Vigo alla figlia Maria Giulliana Vian moglie di Antonio figlio di Batta Riz di Vigo». Include «Nota delle merci di bottega sopra cui è assegnata la metà alla figlia Maria Giuliana» (Arch. ICL Fondo Rizzi, ICL, faldone 1).
- 22. MOENA 1807, 19 dicembre: «*Inventario della facoltà lasciata da Antonio Sommavilla di Moena*» (AST Giudizio di Fiemme, "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
- 23. MOENA 1814a, 31 gennaio «*Inventario de beni stabili e mobili lasciati dal fu Giuseppe de Silvestro di Medil*» (AST Giudizio di Fiemme, "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
- 24. Moena 1814b, post 14 aprile: «*Inventario de beni mobili e stabili lasciati dal fu Antonio dell'Antonio*» (AST Giudizio di Fiemme, "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
- 25. Canazei 1817, 1 dicembre: *Inventario della facoltà del defunto Bartolomeo Soraruff* (AST Giudizio di Fassa, "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).

- 26. Penia 1817, 16 aprile: «Inventario della facoltà tralasciata dal fu Sebastiano Iori» (AST Giudizio di Fassa, "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
- 27. Vigo 1817, 14 aprile: *Inventario della facoltà del fu Batta Tamion* (AST Giudizio di Fassa, "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
- 28. MOENA 1818, 31 marzo: «Inventario della facoltà lasciata da Cattarina figlia del fu Vallantino Pederiva e della facoltà lasciata da Margarita Pederiva nata de Rocca, fu moglie del sudetto Vallantino» (AST Giudizio di Fiemme, "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
- 29. MOENA 1820, 15 gennaio: «Carta di regolenze dela vedua q.<sup>m</sup> Gusepe Antonio del Antonio consegnata dali fili q.<sup>m</sup> Gusepe Antonio del Antonio» (ACM, capsa 3, fasc. 6, doc. 1).
- 30. MOENA 1821, 21 marzo: «Carta di regolenze di Maria Pederiva ora spossa del onesto giovine Vegilio q.<sup>m</sup> Antonio del Antonio» (AST Giudizio di Fiemme, "Atti ereditari" (1807-1823); copia in Arch. ICL, fondo Ghetta)
- 31. Vigo 1828, 7 agosto: «Nota delle vestiaria ed altri mobili che de Antonio Rizzi vengono consegnati alla sua figlia Giulliana ventura sposa de Sig. Gio. Batta Rossi» (Arch. ICL Fondo Rizzi, ICL, faldone 1).
- 32. Vigo 1831, 17 febbraio: «Protocollo e incanto delle vestiaria donesche dei figli in primo letto di Girolamo Vian» (Arch. ICL Fondo Rizzi, ICL, faldone 2).
- 33. Campitello 1832, 20 febbraio: *Lettera di Cristoforo Bernard alla figlia* (Archivio privato, Campitello).
- 34. Penia 1837, 18 novembre: *Inventario della facoltà del fu Batta Dovolavilla di Penia* (Arch. ICL Fondo Iori, faldone 1).
- 35. Campitello 1842: «Conto della mia cognata per lanno 1842 dele opere soministrata [Giuseppe] Soraruff» (Archivio privato, Campitello)
- 36. VIGO 1842, agosto [?]: «Divisione ed assegnazione de mobili da Antonio Rizzi ai suoi figli Gio. Batta, Antonio, Giuliana moglie di Gio. Batta Rossi». Include anche la minuta dell'inventario dei soli gioielli (Arch. ICL Fondo Rizzi, ICL, faldone 1).
- 37. Vigo s.d. 1842 ca: «Nota che a ricevuto la filia [Anna Maria] filia di Domenico Polam per parte di eredita di mobili di cucina vesti mobili da caresar e cettera» (Arch. ICL, "Documentazione storica", teca fam. Pollam)
- 38. Alba 1845, 22 marzo: «Coppia dell'inventario di tutta la facoltà sia ativa che pasiva del fu Cristiano Zanet di Alba» (Arch. ICL, fondo Iori, faldone 1).
- 39. MOENA 1846, 9 gennaio: «Nota delle regolenze dell'onesta giovine Chaterina figlia di Dominicho Pettena ora sposa di Dominicho Zanoner di Moena» (in: "Nosha Jent" XIV (VI), n. 3, Jugn 1983, pp. 26-28).

- Pozza 1853, 30 giugno: «Elenco della facoltà tralasciata dal defunto Batta Polam» (Archivio privato; copia in Arch. ICL, "Documentazione storica", busta fam. Pollam, Pozza).
- 41. Pera 1857, 29 aprile: *Inventario della facoltà lasciata da Simone Endrich* (Archivio privato; copia in Arch. ICL, "Documentazione storica", teca fam. Rasom de Onz, Pera).
- 42. Pera 1861, 4 aprile: *Inventario della facoltà lasciata da Maria Mazzel nata Endrich* (Archivio privato; copia in Arch. ICL, "Documentazione storica", teca fam. Rasom de Onz, Pera).
- 43. FORNO 1868, 15 gennaio: «Stima dei beni mobili e vestiti di Dominico Fachini che il padre del sudeto, Tomaso Fachini, consegnò» (Arch. ICL, fondo Iori, faldone 1).
- 44. Vigo 1915: *Inventario di Catarina Cigolla Pilat* (AST Giudizio di Fassa, "Atti ereditari"; copia in Arch. ICL, fondo Ghetta).
  - b) Artigiani e botteghieri:
- 45. Vigo 1799: «Bilanzio sopra le merci esistenti nella bottega» [di G. Batta Vian] (Arch. ICL, fondo Rizzi, faldone 8, fasc. 4). **Doc. n. 3.**
- 46. VIGO 1799-1802: Note delle stoffe comperate da Antonio Rizzi alle Fiere di Bolzano (Arch. ICL, fondo Rizzi, faldone 1, busta 1)
- 47. MOENA 1834, 15 dicembre: «Inventario e stima delle merci lasciate dal defonto Gio. Batta Lastei di Fassa». (ACM, capsa 5, fasc. 4, doc. 42). **Doc. n. 4.**
- 48. Penia 1854-1860: *Libro di casa del Sarto Giacomo Dovolavilla* (Orig. in: Archivio ICL, fondo Iori, ICL, faldone 1, fasc. 1).
  - c) Documenti fiemmesi utilizzati per confronto:
- 49. Castello di Fiemme 1792, 11 giugno: «Carta di Regolenze dell'onesta giovine Dominica sposa dell'onesto giovine Gio. Batta Gaviola».
- 50. CAVALESE 1798, 28 gennaio: «Carta di dote di donna Marianna moglie di messer Michiel Misconel di Cavalese».
- 51. Castello di Fiemme 1815, 18 marzo: «Inventario della fu Menega natta Jori e moglie di Gio. Batta Caviola morta li 24 april 1811» [cfr. sopra: Castello 1792].
- 52. Predazzo 1827, 20 gennaio: «Carta di dotte di Margherita figlia [minorenne] del fu Giacomo Demartin di Predazzo» (Tutti in: AST Giudizio di Cavalese, "Atti ereditari 1807-1823"; copia in Archivio ICL, fondo Ghetta).

#### Doc. n. 1

## Inventario della honorata dona Madalena natta Bernard fu moglie del honorando Nicolo Funné di Pian, 1790 <sup>1</sup>

Actum Campitello li 12 del mese di novembre Anno 1790

Avanti del molto Ill.mo Sig.re Publico Canceliere Antonio Illario Aigner e Ala presenza del honorando Giacomo de Paul giurato asessore agionto

#### Relazione

Sotto li 20 otobre Anno corente cessò di vivere la honorata dona Madalena natta Bernard, fu moglie del honorando Nicolò Funé della Regola di Campitelo Villa di Pian, la quale tralasciò per i di lei legitimi corporali eredi quatro figlie procreate con il di lei sopra detto marito che son le seguenti;

una figlia con nome Dorotea Funé di anni 17 altra figlia con nome Maria Madalena Funé di anni 14 più una figlia con nome Maria Orsolla Funé di anni 7 finalmente una figlia con nome Maria Anna Funé di anni 4

Per curatore di questi quatro minoreni eredi furono nominati li honorandi Gio. Batta Cargnel di Campitello ed Cristofforo Bernard, questi asieme il relito vedovo furono invitati ad effetto di inventariare la tralasciata facultà ed esendo <sia> l'un che l'altro conparsi in primo locho furono essi curatori vincolati col tocho di mano a sostenere la curatella in debita forma.

In secondo logo poi si ha incaricato il relito vedovo di realmente denonziare tutto ciò quello che realmente alla massa della di lui fu moglie si aspeta; esso ha ciò promesso e con tocho di mano confirmato previa la instruzione a[v] utta che in caso di controvenzione sarebe punito e decaduto da di lui pretese se averebe contro la presente massa;

La Cancelaria ha qui eseguito la consegna del testamento fatto essa defonta e descrito dal sostituto Adamo Sorapera il giorno precedente della morte seguita di essa Madalena de Bernard per ordine di esso sopra nominato Gio. Batta Cargnel che erra li 19 ottobre anno corente;

questo testamento viene qui anesso sotto N° 1

Tanto il curatore Cristofforo Bernard quanto il relito vedovo Nicolò Funé hano desiderato la apertura e la publicacione di questo testamento, ed il curatore Gio. Batta Cargnel qual testimonio di tal disposizione ha parimente aderito a tal intrapresa, questo officio indi ha eseguita la preletura e facta

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Nel breve, verosimilmente per errore, si riporta la data 1789. Per favorire la comprensione segnaliamo in nota i termini provenienti dal lessico locale, che potranno essere verificati anche sui dizionari correnti, mentre per le voci regionali relative ai vari tipi di tessuto rimandiamo all'apposito glossario in *Appendice*.

Medum Campitiko li 12 dela mepe di gore Anno 1790 avanti Del molh Stire Sig 10 Rublico Cancolière antonio Mario Rogner & ala prefenza del honde La como de Laul Zurato · afepore agionto. Relatione, otto li zo stre anno Coren-Le Repo l'vivere la hono rata Dona madalena naka Gernard, Frimoglie del fone quicolo Fune dela Regola of Campilelo Villa & Pian , la quale tralas vice pet i dite tegitimi Comporal Ered quatro figlie Procreate con il Que done detto marilo ele sono le Sequerti Una Liglia con nome loroha June & anni 17 altra diglia con nome maria madalona Fune A anni 14

6 Frambiali & Indiana Janta 1 Letto & Calancha. , Detto & Zen/so Er uno A fragel) 2 para manege & 1 20 5 Cample 1 Cornel & Lella con manege & Sombajo -Thara topeliel 1 paro Pearge I canta verde & Backa - 1 8' Della Celerte - 9: 1 Sell a Color Cafe 6 Tella pario della 64 Valle -1 Camefalth Fardis 41 posto neera cana Zi-7. Petti Color Cafe 4124 1 Camifola pano 31. z Dite nano orde Z149 1 Corpset i Backa Lurchino

## Publicacione

Il curatore Gio. Batta Cargnel asolutamente sosteniva e istanziava che sia oservata la mente dela testatrice, e l'altro curatore ha lasciato questa ultima volontà in suo vigore ed insusistenza ed si ha riservato di rifletere più maturamente sopra quello ed ha tempo debito sarà per determinarsi sopra quanto sarà di ragione.

Il nobile Signor De Mayer in nome del Ill.mo Officio Capitaniale ha debitamente inposta la solita secretura (?) la quale dai curatori fu revisita e trovata del tutto illesa. Indi ad instanza di questi fu intrapresa la descrizione del seguente

# Inventario In vestimenti

]	fiorini][	cara	intani]
un letto di piuma con capezalle, quatro cusini a c. <sup>ni</sup> 1	8 f. 7	:	30
15 scufioti a c. <sup>ni</sup> 10-	2	:	30
11 colari a c. <sup>ni</sup> 8	1	:	28
2 barete da batezar	20		
22 peturine a c. <sup>ni</sup> 12	4	:	24
	16	:	12
20 stringoti di setta	1	:	20
1 paro scarpe novizie	4	:	-
1 coperta con drapedel <sup>2</sup> e fassa da batezar	1	:	30
2 pari calze rosse et un paro panate di stamegna?]	2	:	30
1 paro dette panate bianche		:	48
1 paro dette di bombajo	-	:	15
1 paro dette buone	-	:	30
1 paro dette di lana	-	:	18
1 coperta da tavola	1	:	12
3 cappe nere da pizzi	1	:	10
1 vareta con i tondoli di argento et 2 aneli con 3 pie	etre 2	:	12
1 corona con copoleti <sup>3</sup> di argento con 3 medalie			
et una croze di argento et una imagine			
di Weisensstein <sup>4</sup> di argento con un busolo			
di argento dal balsamo	1	:	30

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Cfr. *drapedel* 'pannolino, pannicello'.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Cfr. *copulec* (sing. *copulet*), elementi metallici simili a minuscole "coppelle" interposti tra i grani del rosario. Voce non registrata dai dizionari correnti, ma presente nei testi di Simon de Giulio.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Si intende un'immagine della Madonna di Pietralba / Weissenstein.

1 croze di argento incasata	-	:	18			
4 colane granate sutili	-	:	12			
1 britola <sup>5</sup>	-	:	10			
2 fodrete da cusini	-	:	30			
6 grumbiali di indiana	4	:	12			
1 detto di calanchà	1	:	-			
1 detto di rensso et uno di drapel	2	:	24			
2 para manege di drapel e renso	1	:	20			
5 camise	2					
1 corpet di tella con manege di bombajo	-	:	24			
2 para zopeli ed 1 paro scarpe	1	:	30			
1 zanta verde di baeta	8	:	-			
1 detta celeste	9	:	-			
1 detta color caffè	6	:	-			
1 detta pano della valle	6	:	-			
1 camesott di gardis	4	:	-			
1 detto mezza lana nero	2	:	-			
2 detti color caffè	4	:	24			
1 camisola pano fioreto	3	:	-			
2 dette pano ordinario	2	:	48			
1 corpet di baeta turchino	2	:	24			
1 corpet di peluco	-	:	48			
una sottoveste	-	:	48			
due rode da filar	2	:	-			
due colane di corali	1	:	21			
una cassa de vestimenti	3					
Summa de vestimenti	f. 100	:				
[] 6	1, 100	·				
[]						
Sommario di tutta la facoltà						
In vestimenti	f. 100	:	_			
Beni stabili	999	:	53			
In crediti	120	:	36			
Summa summarum di tutta la facultà	f. 1220	:	29			
Summa summarum di tutta la laculta	1. 1220	•	2)			
Questa facultà è in oltre agravata con le seguenti debite						
Al molto Rev. <sup>do</sup> Curato de Savoj per la messa	DIC					
mortuaria	f. 6	:	_			
per 3 messe privigliate [privilegiate?]	1. 0	:	30			
per 5 messe privignate [privilegiate;]	1	•	50			

 <sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Cfr. *brìtola* 'temperino', più precisamente coltellino a serramanico a lama ricurva
 <sup>6</sup> Omettiamo per ragioni di spazio l'elenco dei "beni stabili" e dei "crediti".

per 7 sante messe della Madona	2,	:	48
alli Cantori	-	:	36
alli Sindecj per li candeloti	-	:	9
in tanto salle <sup>7</sup>	-	:	
per una messa di cappo di anno <sup>8</sup>			30
per il legato delle sante messe	40	:	-
per debite inconsapute spedizione			
del inventario spese giudiziali	12	:	-
Summa delle debite	f. 68	:	33
e queste scontate dalla ativa facultà			
appare che resta in netto	f. 1151	:	56

Essendo quatro degli eredi con eugual dirito a questa facultà appare che a cadauna si aspetino tra i vestimenti, crediti, beni stabili

f.

Per tanto da questo officio fu agli predeti eredi e figlie datta la giudizial missione di questa facultà e per magior comodo e vantajo li curatori hano risolto di consegnare a cadauna delle figlie la loro porzione de vestimenti e di sospendere per altro la divisione della risidua facultà a motivo che essi curatori non hano potuto convenirsi con [...] <sup>9</sup>

per finalizare questa controversia, per tanto fu alle parti publicato e preleto questo inventario ed indi da loro con tocho di mano confirmato alla presenta delli honorandi Gio. Pietro di Batta ed il nobile Giovani de Mayer testimoni pregati ed avuti

## Fedelmente

E sopra di ciò l'Ill.mo Sig.r Gasparo Ricabona de Raichen feld, Capitanio e Vicario di Fassa ha per maggior coroborazione di questo inventario qui sottoposto il di lui Prenobile sigillo per altro ad esso Ill.mo Sig.r eredi senza danno

Antonio Illario Aigner Cancelliere

[Archivio privato, Campitello di Fassa]

 $<sup>^{7}</sup>$  Sale distribuito ai poveri, in suffragio dell'anima del defunto, secondo un'usanza locale.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Fass. cedean, moen. ciau de an 'anniversario'.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Lacuna dovuta alla malaugurata asportazione del sigillo.

# Doc. n. 2 Descrizione di Polizia, 1805

## DESCRIZIONE

D'un anonimo, su di cui cade sospetto del furto accaduto il dì 17 corrente d'una Cedola di banco da F. 25 di 9 dette da F. 10, e di 21 dette da F. 5 con alquanta moneta a danno di *Paolo Plunger* a Seis Giurisdizione di Castelrut distretto Tirolese.

Egli è di statura mezzana, smilzo, di volto pieno, bruno, alquanto vajuolato, naso schiacciato. Vestiva un abito curto (di cui non può individuarsi né la materia né il colore portandolo egli rotolato sulle spalle) cappello nero rotondo con corda di veluto larga 2 in 3 dita a torno al coppo; berretta di velluto verde sotto il cappello orlata di pelliccia nera, fazzuoletto al collo di seta di colore ignoto, camisciuola dalla parte asnteriore con istriscie sottili color bianco e rosso, e posteriormente tutta con tela bianca ordinaria, sciarpa rossa attorno alla vita, calzoni di tela nera, calzette bianche fermate sopra la polpa con nastro rosso largo, e finalmente scarpe di pelle nera con fibbie di metallo bianco.

Egli parla ad uso degli abitanti di Fassa, e così anche la lingua tedesca correntemente, ma però alquanto stroppiatamente, dimodochè si palesa non esser nativo Tedesco, anzi a suo dire egli è di Campitello di Fassa.

Si raccomanda l'indagine degli effetti rubati, e del reo, il suo arresto ec. e la notizia a quest'Imp. Reg. Circolo all'Adige ec.

Bolzano li 20 Maggio 1805.

Vedute dell'Imp. Reg. Direzione di Polizia in Trento, cui in caso ec. si trasmetteranno le confacenti notizie.

Trento li 27 Maggio 1805.

[AST, Atti giudiziali, copia fotostatica in Archivio ICL, Fondo Ghetta]

# $\label{eq:Doc.n.3}$ Inventari di bottega, proprietà G. Batta Vian di Vigo, 1799 $^{10}$

a) Bilanzio sopra le merci esistenti nella bottega il giorno d'oggi li 5 luglio 1799

Ba	15/8	pano collor verdon fino	[n]	4	tapei da tavola 11
_	3	detto più meschino	[**]	9	para calce verdi di pano
	-	detto turchino fino		3	dette turchine
	3	detto rosso		3	dette bianche
	4 3/4	detto		2	dette rosse
	1 1/4	detto		1	dette vinate
	2	detto collor moron		8	dette cenerine di camelo
	5 3/4	detto celleste		3	cape di bombacio da dona
	1	scarlatin		1	detta di veludo con peliza nera
	7/8	pelluco verdon	$B^{a}$	12 ½	tela stampata turchina
		detto verde			calancà
	1 ½	detto	[n]	5	faz. <sup>ti</sup> [fazzoletti] fioret fondo
	5 1/4	detto rosso vinato			nero e rosso
	6 1/2	baeta turchina		3	faz. <sup>ti</sup> calancà
	3 1/4	amiens		3	detti bleu
	2 1/4	bianchetta morona		45	faz. <sup>ti</sup> rigati rosso e bianco
	16 3/4	foladin d'Inghiltera		24	detti
	3	fustein rigato verde e rosso		8	detti
	14	drogetto moron		2	detti di setta alla turcha
	14	detto turchino	$B^{\boldsymbol{a}}$	15	spizzi neri
	13	detto del fero		10	biato [?]
	11 ½	detto verde	[n]	6	barete 4 roane ed 2 cenerine
	10 ½	foladino moron		56	veludini celesti e rossi –
	12 1/4	louden rigato ossai varotto			verdi e neri

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Poiché in questa sede tali documenti rivestono un interesse di tipo squisitamente terminologico, si omettono i valori di stima e i conteggi finali. I termini d'uso regionale riferiti a particolari tipi di tessuti sono raccolti e chiariti (ove possibile) nell'annesso *Glossario*, mentre in nota segnaliamo le voci di tipo ladino. Si noti l'aggettivo *moron*, -a 'marrone', oggi presente solo a Moena, altrove per lo più sostituita dall'italianismo *maron* (indecl.). La sigla «B<sup>a</sup>» sta notoriamente per "brazza", unità di misura che a Venezia corrispondeva a cm. 68,3, in Tirolo (misura di Vienna) a circa cm. 70,2. Nel primo inventario il valore complessivo della merce assomma a fiorini 391, nel secondo a 331 fiorini e 12 carantani.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Sta per 'tovaglia'. Cfr. moen. *tapei, tapees* (Dellantonio 150), con regolare sviluppo fonetico da lat. -etum, di contro a fass. *tapet, -ec* (Mazzel 161). La voce compare anche nel documento seguente.

200	cordelle di fili seta [?]	4	tela in vaglia dal unto [?]
100	galoni diversi	[n] 65	azzette 12 fil di camello
Ba 24 1/2	ź rigadino turchino ossia	41	detto a nomesello 13
	indiana in due tocchi		filo diverso
23	tela de puster bianca		diversi bottoni cordelle
15	detta greggia		di diversa sorte, ed altre
5	tela con colla		piccole minuzie
2	tela osia russo alto [?]	[]	-

# b) Esiste in bottega 14

n°	4	tapei		7	detto verde
Bª	6	ratina verde		17	droghet d'Inghilterra
	-	detta verdone		5 1/4	1
		pano bleu		9 ½	U
		detto moron		6 1/4	
	3	detto rosso	n°	6	faz.ti fioreti
	15	pelluco bleu		3	detti schuri [?]
	1	detto verde		1	bleu
	3 1/4	detto rosso		6	rigati
	2	amiens fiamato		17	deti
	3	detto verdo		[]	
	2 1/4	loden rigato		7	detti bleu
$\boldsymbol{n}^{o}$	4	calze panate bianche		3	rigatti
	2	dette di lana		2	detti bianchi
	4	dette rosse		3	detti di setta
	1	dette turchine		1	giallo
	8	dette bianche di bonbacio		4	barete
$B^{\boldsymbol{a}}$	1 3/4	damasco		1	detta bianca
[n°	] 3	petturine		8	capelli
	1/2	callico	n°	9	mazeti ingranate
	12	posole 15	$B^{a}$	3 1/4	tela verde
	24	droghett rosso		6 3/4	detta constangetta [?]
	7	detto moron	[n°]	10	azzete filo diverso
	12 ½	detto		4	detto bianco

 $<sup>^{\</sup>rm 12}$  Diminutivo di fass.  $\it acia$  'matassa', con grafia di tipo trentino-velscico. Cfr. anche «azze» nel documento successivo.

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Cfr. fass. *omescel* 'gomitolo', con le varianti *lomescel*, *nomescel*, per agglutinazione dell'articolo det. e indet.

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Foglio sparso, non datato.

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Cfr. fass. *pòsola* 'bretella'.

$B^{\boldsymbol{a}}$	10	passamani di lana verdi	3	detti
	19	detti setta rossi	2	galoni verdi
11		deti verdi	2	detti
	12	neri e certi [?]	5	azze filesel 16
	7	detti moron	30	nomessaleti 17
	12	detti fiorati da capello	4	botoni camel
	29	galloni diversi	4	detti
	22	stringoti	6 1/2	coree 18 d'oro
		fil di setta	25	cordelle verde
		fil di spagna	30	dette fiamate
	28	legami versi	[]	
	3	deti	3	pizzi penesi [?]
	20	cordelle di lana		botoni diversi
	15	detti celesti	16	pajo fibie
	18	dete filesel	[]	

[Archivio ICL, fondo Rizzi, faldone 8, fasc. 4]

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Ancora il fass. *ace(s)* 'matasse', qui di filo sottile di cotone.

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Diminutivo da *omescel*, *nomescel* 'gomitolo', come sopra nota 4.

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> Cfr. fass. *corea* 'nastro, pizzo, merletto', qui probabilmente nella prima accezione: passamani dorati.

# Doc. n. 4 Inventario delle merci lasciate dal fu G. Batta Lastei di Fassa, 1834

#### INVENTARIO

In obbedienza del lodevole Imp. Reg. Giudizio distrettuale di Cavalese n. 3065 delli 11 dicembre noi in sinc. sottoscritti si siamo reccati nell'osteria di Giovanni Zannoner di Moena, ad oggetto di formare l'inventario e stima delle merci lasciate dal defonto Gio. Batta. Lastei di Fassa.

- 1 n° 32 ¾ brazza tella tarlizza a [carantani] 10 il brazzo
- 2 n° 8 brazza tella di russa bianco a c. 14 il brazzo
- 3 n° 23 ¾ tella di lino ordinaria a c. 23 il brazzo
- 4 n° 12 brazza rigato di lino à c. 14 il brazzo
- 5 n° 8 brazza rigato turchino à c. 14 il brazzo
- 6 n° 1 2/3 rigato di bombaso turchino à c. 16 il brazzo
- 7 n° 27 ½ brazza calico di bombaso a c. 18 il brazzo
- 8 n° 11 <sup>1</sup>/<sub>3</sub> brazza rigato turchino di bombaso à c. 15
- 9 n° 11 ¼ brazza calico bianco e rosso di bombaso à c. 22
- 10 n° 6 ½ brazza rigato di tejo moron à righe bianche
- 11 n° 3 ¼ calico stampato moron e verde a c. 13
- 12 n° 7 <sup>2</sup>/<sub>3</sub> mansesto gialo a righe verde a c. 32
- 13 n° 27 ¼ mansesto verde a c. 26
- 14 n° 27 ½ mansesto nero à c. 26
- 15 n° 2 paja calce bianche di bombaso
- 16 n° 22 barete di bombaso turchine a c. 10
- 17 n° 4 gile due verdi e due giali a c. 30 l'uno
- 18 n° 103 fazzoleti di bombaso rossi a righe bianche
- 19 n° 16 brazza pano inferiore turchino à f. 1, c. 12
- 20 n° 11 ½ brazza pano verde a f. 1, c. 36
- 21  $n^{\circ}$  11 ½ brazza pano turchino à f. 1, c. 24
- 22 n° 13 1/3 brazza pano color di ferro a f. 1, c. 18
- 23 n° 19 ½ brazza pano color cafe a f. 1, c. 42
- 24 n° 18 1/3 brazza pano turchino a f. 1, c. 36
- 25 n° 3 ½ brazza pano scarlatato a f. 1, c. -

Fatto a Moena li 15 dicembre 1834

 $[\ldots]$ 

Michele Chiochet Perito giudiziale

[Archivio Comunale di Moena, capsa n. 5, fasc. n. 4]

## Glossario

Indichiamo qui di seguito, qualora non immediatamente riconoscibili, i termini ricorrenti nei documenti d'archivio relativi a varie tipologie di stoffe e tessuti, indicando tra parentesi le eventuali forme grafiche o alternative. Il significato, per quanto non sempre univoco, è desunto da testi e dizionari indicati in bibliografia, nonché da vari glossari e repertori dialetti locali disponibili sul web, tra cui:

http://xoomer.virgilio.it/famiglia.lorio/doti.htm)

http://www.verbanensia.org/

**amiens** (~ *fiamato*) tessuto di cotone (?), entualmente stampato a motivi vistosi, originariamente fabbricato ad Amiens

**anchin** (*anchina*) tessuto di cotone di colore giallastro (dal nome della città cinese di Nanchino, da cui è originario)

baietta (baeta, baveta) sorta di panno leggero, con pelo accotonato

**berettino** (*barettino*) colore grigiastro della lana naturale, tipico del panno casalingo

bianchetta stoffa di lana, inizialmente di color chiaro

biato (?) cfr. fass. biat 'setaccio dei vecchi mulini ad acqua; buratto' (MAZZEL 12); ma in origine il buratto sarebbe una 'sorta di drappo rado e trasparente, bruno o bianco o altrimenti colorato, sul quale le donne nel Cinque e nel Seicento ricamavano con filo bianco o con sete colorate' (TRECCANI)

bombaso (bombacio, bombajo) cotone, bambagia

**bombasina** cotonina (v.); anche indumento leggero di cotone (per es. una "camisola")

cadis (cadì, cadiz, cadizzo, cardiso, gardis) tessuto di lana leggera, cotone o altre fibre, leggermente follato, prodotto originariamente nel Languedoc della Francia

**calancà** tela stampata a fiorami e figure di tipo orientale, fabbricato in Europa, usata soprattutto per grembiuli

calicò (calicot, calicos) tessuto in cotone, in origine proveniente da Calicut (Kerala, India), diffusosi nella prima metà del XIX secolo come tessuto leggero, economico, variamente stampato

**cambrà** (*cambrì*, *cambrich*, *conbrato*) tela fine di cotone, adatta per biancheria, grembiuli e golette, fabbricata in origine nella città di Cambrai (Francia nord-orientale)

**camelot** (*cammellotto*, *cambelotto*) panno di lana fine, ricoperto di un leggero pelo: pare che in origine fosse fatto di pelo di cammello

**cottonina** (*cotonina*) tessuto piuttosto leggero di cotone grossolano, di scarso pregio

**crepon** (*crespone*) fr. *crépon*, qualità di stoffa più pesante del crespo (*crêpe*), che presenta un caratteristico aspetto ondulato dovuto al restringimento subito dal filato durante la rifinitura; anche veste fatta con tale tessuto

**crivelon** crivellone, tela a trama assai larga, usata come fodera; in loco, fine tessuto traforato in cotone, simile a un pizzo, con cui si confezionava il grembiule per il costume festivo all'antica

damasco tessuto operato a una sola armatura che produce sia il fondo che gli effetti di disegno

**drap** (*drapo*) in loco è usato come sinonimo di panno (di casa)

drapel tessuto di seta o lino, usato per grembiuli, fazzoletti, maniche per camicia, cuffie

droghet (droghetto, - d'Inghilterra, d'Austria) tessuti misti di lana e lino che imitavano analoghi prodotti di provenienza tedesca o inglese; anche tessuto di seta, tipico del sec. XVIII, caratterizzato da disegni minuti realizzati con tecniche diverse

durante una sorta di panno rinforzato

farsa (?) «una vesta di farsa rosa bona» [Vigo 1747]

fioretto tessuto di lana o cotone di prima qualità

flanel (flanella, fianella) tessuto morbido di lana cardata

**foladino** panno pregiato di lana, o misto lana, sottoposto a garzatura, operazione che rende morbido e caldo il tessuto

**fustein** (~ *rigato*) fustagno, tessuto resistente e morbido, in armatura raso, per lo più in cotone o lana

**ganzo** (*gans*) tipo di passamaneria per orlature e guarnizioni, proveniente in origine dalla Francia

garnes (?) un «fazzoletto garnes» [Vigo 1758]

indiana tela sottilissima, per lo più di cotone, stampata a colori vivaci, particolarmente usata per grembiuli e fazzoletti, proveniente in origine dalle Indie e molto in voga nel principio del sec 19°

**loden** (*louden*) stoffa di lana cardata e infeltrita, con le fibre superficiali lavorate a pelo e disposte tutte nello stesso senso, in modo da favorire lo scorrimento della pioggia e da rendere il tessuto praticamente impermeabile

mansesto (mansest) tessuto o nastro di velluto, dalla città di Manchester

mezzalana panno pesante tessuto con ordito di canapa e trama di lana; in fattura più leggera prende il nome di "mezzalanetta"

mussolina (*mosolina*) tessuto pregiato di cotone realizzato con filati fini, molto morbido al tatto (dal nome di Mossul, città della Mesopotamia); particolarmente usato per grembiuli

panno termine generico che indica il tessuto di lana; se di produzione domestica è definito "panno di casa", "panno della valle"; corrisponde al "panno basso", tessuto di qualità inferiore, prodotto in pezze più strette e lunghe (a differenza del seguente)

panno alto indica genericamente il tipo di produzione riservato ai centri urbani, tessuto in pezze di maggior ampiezza e acquistato per lo più in bottega

panno fioretto panno tessuto in lana di prima qualità

**pegnolà** (*pignolato*) panno misto grezzo con la superficie a piccoli nodi, detti pinoli; anche sorta di panno operato con disegni somiglianti a pinoli; si usa per grembiuli, ma anche per un "zupon"

pelucco (pelù) panno con pelo lungo (Azzolini)

ratina (rattina) tipo di lana grossolana

rensa (rens, renso) tessuto di lino candido, di grana molto fine, detto anche tela di rensa, usato per biancheria di pregio, fazzoletti e grembiuli: deriva dal nome della città francese di Reims, che ne fu luogo di origine

**rigadin** (*rigatino*) tessuto di lino o di cotone a righe piuttosto sottili e di vario colore

russa (tela di) cfr. rassa tessuto di lana grossolana

saia (saglia) tessuto di lana sottile e leggero; stoffa di pura lana appartenenti al gruppo della drapperia leggera fiamminga

scarlato (scarlatin) panno leggero di lana di buona qualità, solitamente di colore rosso scarlatto

sessa leggero tessuto traforato, realizzato con filo misto di seta e cotone usato per grembiuli festivi (Rita Rossi)

spagnolet tipo di stoffa non precisato; qui vi si confeziona un "corpet"

**stamegna** (*stamigna*) tessuto di stame, cioè di lana sottile e resistente; anche tipo di tessuto di lana con intreccio di tela o di saia per bandiere e segnali

tela tessuto di canapa, o misto canapa e lino

tela pustera tela di Pusteria

tela tarlizza (tarlis) traliccio, tessuto rozzo e resistente specie per materassi e cuscini

vello tessuto finissimo di seta cruda, usato per fazzoletti e grembiuli

## Ressumé

L autour prejenteia na analisa menuda de carater storich y etnografich sun l guant tradizional te Fascia, se basan su'n na gran recoiuda de documenc d'archif y sun fontanes iconografiches, souraldut documenc de arpejon, inventars de boteiga, libri de conc y de autres sortes de scric privac. I tesć, en dut 48, tol ite paisc de duta la val, da Forn fina ta Penìa, y ai tol ite na perioda che va dal 1600 enchin al scomenciament dl 1900. L'analisa se baseia sun na lista completa dles desvalives sortes de guanc che vegn nominés ti documenc, sie guant da el che guant da ela, con duc i detais sun la paruda, i colours y la destribuzion ti luesc dla valeda. L contribut vuel ester n prum stude sun la genesa y l'evoluzion di guanc ladins de Fascia con sies does tipologies ciamò en doura (guant a l'antica y guant a la fascèna) y al antizipeia la publicazion de n stude plu ampl sun l argoment che tolarà ite l'analisa tipologica, l ejam dles fontanes iconografiches y la comparazion con les colezions etnografiches dl Museo Ladin de Fascia.

#### Abstract

The author presents a thorough historical and ethnographic analysis of traditional clothing in Val di Fassa, based on a wide collection of archival documents and iconographic sources, in particular deeds of inheritance, shop inventories, account books and different types of private writings. All 48 documents refer to the whole valley, from the village of Forno to Penia and are dated between the end of the seventeenth century and the beginning of the twentieth century. The author makes a detailed list of the different types of clothes found in the documents, classifying them by male and female clothing and thoroughly describing cut, colours and diffusion in the villages of the valley. This articles aims at providing a first survey about the genesis and evolution of traditional Ladin clothing in Val di Fassa, in particular about the two basic typologies still popular today (quant a l'antica and *quant a la fascèna*). Furthermore, this essay is a prelude to the publishing of a more wide-ranging study of the topic which will include a typological analysis, a survey about the iconographic sources and comparisons with the ethnographic collections of the Fassa Ladin Museum.

"um mehrere wissenschafft und leichterer erfündung der sachen willen"

# L'inventario dell'archivio dell'ufficio capitaniale di Fassa del 1683-1684

Angela Grazia Mura

"Ordo est anima rebus informibus: ergo archivorum animam nihil aliud quam ordinem esse" 1

Nell'archivio del Principato vescovile di Bressanone è ancora conservato un manoscritto di carattere inventariale, contrassegnato dalla segnatura 12540, che si rivela di estremo interesse per la storia dell'antico archivio del capitano di Fassa e per la storia della stessa giurisdizione <sup>2</sup>. Si tratta, infatti, di una registrazione e descrizione del carteggio e degli scritti («beschreibung und registratur aller brieflichen gerechtigkeiten und schrifften») un tempo presenti presso l'archivio dell'ufficio capitaniale di Fassa, sottoposto al Principato vescovile brissinese, eseguita dal responsabile della cancelleria del giudizio stesso negli anni 1683-1684. La consistenza originaria dell'archivio, oggi custodito presso l'Archivio di Stato di Trento, e i criteri del suo antico e forse originario ordinamento non ci sarebbero noti se non avessimo rinvenuto questa "fotografia" tardo secentesca, essendo esso stato a più riprese riorganizzato e parzialmente sfoltito nel corso della sua successiva storia conservativa. Alla data di quest'inventario la regolare sedimentazione documentaria dell'attività della scrivaneria del giudizio di Fassa abbracciava una quindicina di decenni, ma più risalenti di quattro secoli le prime attestazioni dei suoi privilegi e delle sue prerogative. Qualificandosi come «Neue beschreibung und registratur» l'inventario fa forse indiretto riferimento a precedenti iniziative di sistematizzazione dell'archivio, delle quali, allo stato presente della ricerca, non si è ancora rinvenuta traccia: esso può

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Balthassaris Bonifacii I.C., *De Archivis liber singularis*, Venetiis, apud Jo. Pinellum Typographum Ducalem, 1632.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Archivio Diocesano di Bressanone, *Principato vescovile di Bressanone*, ms. 12540. Sono grata agli amici Franco Cagol e Gustav Pfeifer per il prezioso scambio di idee sugli aspetti rispettivamente storico-archivistici e paleografici di questo lavoro.

quindi essere considerato il più antico strumento descrittivo fin qui noto della consistenza dell'archivio dell'ufficio capitaniale di Fassa.

Appare verosimile che l'iniziativa di ricognizione e riordino dell'archivio capitaniale avviata nel 1683, riguardante tutta la documentazione pregressa, ma estesa anche a sedimentazione corrente - come possiamo dedurre dagli spazi lasciati in bianco al termine di ciascuna sezione tematica e dalla menzione di documentazione prodotta ed acquisita fino all'anno successivo a quello dell'inizio del riordino – fosse stata promossa con la finalità di dar conto dei diritti patrimoniali che il principato vescovile esercitava in Fassa negli anni terminali dell'episcopato di Paulinus Mayr (1677–1685), avvertendo forse l'imminenza di una successione al soglio vescovile 3. L'iniziativa conferma una tendenza condivisa e riscontrabile tanto nel principato vescovile di Bressanone quanto in quello di Trento, ove proprio negli ultimi decenni del Seicento vediamo avviarsi operazioni di ricognizione dei titoli di diritto e pertinenze feudali, a fronte di sistematiche operazioni di riorganizzazione e di repertoriazione dei rispettivi archivi 4. La stessa attenzione ad un più funzionale riordino degli archivi è riscontrabile tanto nelle città quanto nelle giurisdizioni rurali nello stesso torno di anni <sup>5</sup>. Indipendentemente quindi da un possibile

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Dopo la morte di Paulinus Mayr, avvenuta il 29 settembre 1685, gli successe il conte Giovanni Francesco Khuen zu Liechtenberg, Aur und Belasy, eletto il 15 novembre dello stesso anno ma confermato il 12 maggio 1687.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Per il Principato vescovile di Trento faccio riferimento alle indagini attualmente in corso, coordinate da Katia Occhi per l'Istituto storico Italo-Germanico, presentate alla comunità scientifica in occasione della giornata di studi Atti Trentini. Una sezione dell'Archivio del Principato Vescovile di Trento (XVI-XVIII), del 30 gennaio 2014.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Richiamo qui le analisi di analoghe esperienze rintracciabili per quest'epoca nei territori dei due principati, a cominciare da quelli delle città, Trento e Bolzano, ma anche borghi e giurisdizioni feudali: F. CAGOL, A. MURA, Trento e Bolzano: due città a confronto. Modi e forme di produzione documentaria nei due comuni a cavallo tra Quattro- e Cinquecento, atti del convegno La proclamazione imperiale di Massimiliano I d'Amburgo (4 febbraio 1508) tenutosi a Trento, il 9 maggio 2008 a cura di L. De Finis, «Studi Trentini di scienze storiche» 4(2008), supplemento, pp. 855-886, F. CAGOL, Archivi notarili e "giudiziari" di area trentina. Concentrazioni e sistemazioni nel primo ottocento in atti del convegno internazionale di studi Il notariato nell'arco alpino. Produzione e conservazione delle carte notarili tra medioevo ed età moderna, Trento, 24-26 febbraio 2011, Milano, Giuffrè 2014; A. Mura, Fra notariato ed uffici giudiziari. Continuità e discontinuità nella produzione, tradizione e conservazione della contrattualistica privata e della documentazione giudiziaria nel Tirolo meridionale germanofono a partire dalla prima età moderna, ibid. Interessante raffronto delle prassi archivistiche in uso nelle comunità di Fassa, Fiemme, Primiero e Cadore in M. Bonazza, Evoluzione istituzionale e maturazione archivistica in quattro comunità di valle dolomitiche (secoli XIV-XX), in A. BARTOLI LANGELI, A. GIORGI, S. MOSCADELLI

impulso centrale nell'attivare la ricognizione dell'archivio dell'ufficio capitaniale di Fassa, tale iniziativa e le altre consimili riscontrabili negli archivi locali sono infatti pienamente collocabili nella fase matura di un allargato processo di riorganizzazione degli archivi che ne fecero, nel corso del Seicento, non solo strumenti di governo ed indispensabili ausili nell'esercizio del potere, ma anche strutturato riferimento nello svolgersi quotidiano dell'attività amministrativa degli uffici. Tale processo di maturazione, che trovò allargata diffusione grazie alla condivisione di buone prassi tra le cancellerie, supportata anche dalle fortunate teorizzazioni del giurista Baldassare Bonifacio (De archivis, 1632 6) di Friedericus Rudloff (De archivorum publicorum origine, 1676 7), di Nicolò Giussani (Methodus archivorum, 1684 8) e di molti altri, trasformò il concetto di archivio, che d'ora innanzi non sarà più disgiunto da quello di gestione dei documenti, imprimendo al trésors des chartes criteri ordinamentali "per materia" per un suo più funzionale utilizzo.

La stessa comunità di valle fassana rispose di lì a poco, nell'anno 1691, con un'analoga iniziativa di accertamento dei propri titoli di diritto, libertà ed esenzioni, promuovendo una similare iniziativa di ricognizione e repertoriazione dell'archivio comunitario, ugualmente custodito, a quanto pare, presso la casa del giudizio a Vigo di Fassa <sup>9</sup>.

(a cura di), *Archivi e comunità tra Medioevo ed Età moderna*, Roma, Ministero per i beni e le attività culturali, Direzione generale per gli archivi, 2009, pp. 111-153: per quanto riguarda gli ordinamenti "per materia" degli archivi comunitari di Fiemme e di Fassa richiamo particolarmente le pp 136-142.

<sup>6</sup> Balthassaris Bonifacii I.C., *De Archivis liber singularis*, cit.: su di lui L. Sandri, *Il* "*De Archivis" di Baldassarre Bnonifacio*, «Notizie degli Archivi di Stato», X (1950), pp. 95-111.

<sup>7</sup> Friedericus Rudloff, *De archivorum publicorum origine, usu atque authoritate*, Erphordiae (Erfurt), Typis Kirschianis, 1676.

<sup>8</sup> Nicolaus Glussianus, Methodus Archivorum, seu modus eadem texendi ac disponendi, Mediolani, ex Typographia Francisci Vigoni, in foro piscario veteri, 1684: su di lui L. Sandri, Nicolò Giussani e il suo "Methodus archivorum seu modus eadem texendi ac disponendi", "Bullettino dell'Archivio paleografico italiano», n.s., II-III (1956-57), p. 330-342. 
<sup>9</sup> Tale inventario ci è noto da una copia del 22 agosto 1777 a mano di Giuseppe Sorarui «pubblico scrivante» di Fassa: ADBrix, Archivio principesco vescovile di Bressanone, n. 13260/1 (1776/8): «Inventario ossia registro delle scritture che si trovano presentemente nell'Archivio, ossia armario, dell'onoranda e magnifica Comunità di Fassa», pubblicato da F. Ghetta, Documenti per la storia della Comunità di Fassa: sedute e delibere dei rappresentanti della Comunità di Fassa, 1550-1780, Vigo di Fassa (TN), 1998, pp. 749-765. Per un commento sulla fisionomia e competenze della comunità di Fassa, quali emergono dalla descrizione del suo archivio, raffrontata con quelle delle tre comunità di valle vicine di Fiemme, Primiero e Cadore rimando a M. Bonazza, Evoluzione istituzionale, cit.

Il raffronto fra questi due inventari quasi coevi, quello dell'archivio dell'ufficio capitaniale di Fassa, steso dal pubblico scrivano Giovan Andrea Massar e qui presentato in edizione critica, e quello dell'archivio della comunità di valle, stilato dal figlio Giuseppe Antonio Mayr/Massar in qualità di «pubblico coagiutor de scrivaneria de Fassa», da una parte arricchisce di dettagli il quadro delle pertinenze e competenze dell'ufficio principesco e dell'organismo associativo comunitario, nonché la fitta trama delle relazioni intessute fra questi due soggetti e fra essi e la sede del principato, e dall'altra chiarisce i modi di comunicazione scritta tra le aggregazioni di paese o di frazione (*regole* e *vicinie*) ed i giudizi circumvicini. Ne esce una rete di rapporti istituzionali, politici, giurisdizionali, amministrativi e fiscali, ma anche economici (patrimoniali e commerciali) a maglie fitte, che meglio aiuta a inquadrare i rapporti di potere che governavano uomini e terre vescovili nella prima età moderna.

Protagonista della vita giudiziaria e amministrativa del giudizio di Fassa negli anni attorno alla metà del Seicento e nella seconda metà del secolo, Giovan Andrea Massar, autore della riorganizzazione dell'archivio qui descritta, è personalità estremamente interessante e poliedrica. Fu il più "longevo" dei pubblici scrivani di Fassa e diresse la cancelleria del giudizio per più di cinquant'anni, dal febbraio 1639 fino alla morte, avvenuta nel 1693. Seppe conquistarsi il favore tanto dei sudditi quanto della superiorità vescovile e fu investito anche delle cariche di vicario (1643-1669), di locotenente dell'ufficio capitaniale (nel 1660 e nel 1669) e successivamente di ispettore daziale a Vigo. Negli ultimi periodi della sua attività di cancelliere, a partire dal 1678 e nuovamente dal 1681, Giovan Andrea Massar chiese in più occasioni di poter essere sostituito dal figliolo, a causa della sua età avanzata, ma venne mantenuto nella carica fino alla sua morte, avvenuta nel 1693 10, pur coadiuvato, negli ultimi anni, dal giovane Giuseppe Antonio. È un Massar avanti con gli anni, dunque, quello che riordina l'archivio dell'ufficio capitaniale di Fassa e ne stende il repertorio, ma la sua mano scorrevole e regolare non tradisce stanchezza ed egli, anzi, offre un saggio di profonda conoscenza degli usi

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> P. Mulser, *Die Grenzgerichte des Hochstiftes Brixen, Fassa, Anras und Bannberg 1641–1803*, tesi di laurea, Universität Innsbruck, 1985, pp. 84-85 e 92 nt. 1: una certa ritrosia ad affidare l'ufficio di cancelleria al giovane Giuseppe Antonio Massar/ Mair de Mayrsfelt potrebbe essere motivata dalle riserve sulla sua affidabilità (è documentata la sua propensione per il bere, EAD. p. 92, nt. 2). Succedendo comunque al padre nella carica dopo la sua morte, rimise il mandato il 30 gennaio 1704 nelle mani del cugino Giovanni Pivelli, «dottor de ambe legge», nuovamente una figura di spicco al vertice della cancelleria del giudizio di Fassa.

giuridici della Valle e di consolidata padronanza delle formalità della comunicazione cancelleresca: lo vediamo nel preciso riferimento alle tipologie documentarie che elenca, sulle quali torneremo, nel rispetto delle formule di solennità, in breve nel consapevole uso dei tecnicismi di un "pratico" della burocrazia. Come molti altri scrivani pubblici di Fassa si muove con estrema disinvoltura «in teütsch und welscher sprach», nelle due lingue volgari tedesca – prevalente nei contatti con la sede vescovile e quindi in questo stesso repertorio – e italiana – prevalente invece negli atti del giudizio a partire dal Seicento <sup>11</sup>.

Per analogia all'archivio della comunità di valle, che sappiamo collocato in un «armario», dotato di «8 casselle, poste a paro a paro, segnate colli intagli», suddivise per materia e contrassegnate, anche qui, da lettere (A-H) <sup>12</sup>, possiamo ipotizzare che anche l'«amts-kasten» che conteneva l'archivio capitaniale della Val di Fassa fosse un armadio con cassetti o ripiani corrispondenti alle partizioni tematiche in cui l'archivio risulta suddiviso <sup>13</sup>.

Appare significativo notare, fin da subito, che nel repertorio di Massar del 1683-1684 non viene menzionata la parte consistente di documentazione che pur oggi troviamo nell'archivio, afferente alle competenze del vicario di Fassa. I giudizi tirolesi di Antico regime esercitavano infatti due ambiti di competenza distinti, nei primi secoli rivestiti da due ufficiali separati: da una parte il capitano e dall'altra il giudice (*Richter*) ovvero il vicario signorile (*Pfleger*) <sup>14</sup>. Sul piano delle competenze giurisdizionali il giudice amministrava il primo grado di giudizio, curava l'istruttoria delle cause e ratificava la sentenza espressa da un collegio di giurati. A fianco della giurisdizione

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Perfettamente bilingui si mostrano tutti cancellieri seicenteschi del giudizio di Fassa: Pantaleon Pezzei /Feichtner (1605–1628), Giovan Battista Massar (1629–1639) e il figlio di Giovan Andrea Massar, Giuseppe Antonio Massar de Mayrsfelt (1693–1704).
<sup>12</sup> F. GHETTA, Documenti per la storia della Comunità di Fassa, cit., p. 749.

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Per quanto riguarda il passaggio dai cassoni con apertura dall'alto agli armadi a cassetti, che portarono a una migliore conservazione della documentazione, che si rendeva più facilmente archiviabile ed accessibile, rimando alle considerazioni espresse da Antonio Romiti nel descrivere le vicende della documentazione della *Camara actorum* del comune di Bologna a partire dal secolo XIII: A. ROMITI, L'armarium comunis della Camara actorum di Bologna: l'inventariazione archivistica nel 13. secolo, (Pubblicazioni degli archivi di Stato. Fonti; 19) Roma, 1994.

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Per un esaustivo commento sul significato polisemico di "giudizio", che assomma in sé il concetto di organo politico, amministrativo e giurisdizionale, ma anche quello di territorio ad esso demandato e della comunità su di esso insediata, si veda M. Schennach, Gesetz und Herrschaft, cit., pp. 76-77. Per i risvolti legati alla produzione documentaria connessa all'esercizio delle competenze dei giudizi tirolesi in Antico regime rimando ad A. Mura, Fra notariato ed uffici giudiziari, cit.

contenziosa in civile e a partire dall'ultimo decennio del Seicento anche in criminale, al giudice di Fassa, come usuale negli altri territori soggetti o influenzati dallo statuto territoriale tirolese (*Tiroler Landesordnung*), era demandata anche la competenza sui contratti e sugli atti di giurisdizione volontaria (atti di successione, tutele dei minori) e la loro documentazione e registrazione nelle forme riconosciute dal diritto territoriale negli appositi libri di archiviazione. I giudizi costituivano altresì gli organi periferici esecutivi del potere comitale e nella figura del suo amministratore (*Amtmann*) ovvero del capitano (*Hauptmann*) – nelle diverse denominazioni che questa funzione assunse – si assommavano invece le competenze connesse all'amministrazione politica e alla gestione del territorio e dei beni comunitari, all'esazione del prelievo fiscale, all'organizzazione della leva militare nonché il secondo grado in giudizio.

Al tempo della rilevazione della consistenza dell'archivio da parte di Giovan Andrea Massar l'ufficio capitaniale di Fassa era già stato unificato con quello vicariale, entrambi rivestiti da un unico funzionario signorile dall'inizio del mandato di Giovan Antonio Calderon de Pradaz nel 1669, ma a quanto pare i rispettivi archivi si erano mantenuti fin qui distinti. Non troviamo infatti menzione delle serie dei "Libri dell'officio", ovvero dei "Verbali delle udienze civili e criminali e conclusioni degli uomini delle regole", né dei "Libri delle amicabili composizioni" delle liti tra i sudditi", né dei "Libri di archiviazione" dei contratti, che pur a questa data sedimentavano con regolarità 15. Intuiamo dunque che tale riordino e repertoriazione dell'archivio avesse riguardato solo la parte del thesaurus, tutto sommato stabile, soggetta a limitati incrementi e racchiusa, forse a partire proprio da questo riordino, in un armadio a partizioni tematiche, mentre le serie ordinate di registri di sedimentazione corrente, per la loro dichiarata valenza amministrativa, servendo al quotidiano svolgimento degli affari era altrove collocata, passando probabilmente di mano in mano agli ufficiali di turno, da cancelliere a cancelliere 16. La stessa sezione dell'archivio capitaniale qui descritta è incompleta, essendo all'atto della rilevazione alcuni documenti, sicuramente un registro di decime a partire dal 1669, trattenuti dallo stesso locotenente presso di sè

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Per un inventario dell'Archivio dell'ufficio capitaniale e vicariale di Fassa in ASTn rimando alla mia tesi di dottorato, in corso di svolgimento.

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Per la differente concezione dell'archivio come sedimento spontaneo dell'attività dell'ente e, accanto ad esso, di "archivio-thesaurus", cioè "deliberata, sistematica e ordinata selezione, costituita sempre per scopi pratico-operativi" si veda F. VALENTI, *Riflessioni sulla natura e la struttura degli archivi*, «Rassegna degli Archivi di Stato», XLI (1981), nn.1-2-3, pp. 9-37.

(«hat herr hauptmannschaftsverwalther Caldironi beyhanden»). Vi si trovano bensì fascicoli giudiziari, ma pare di poter intravvedere che essi fossero passati all'attenzione del funzionario politico ed amministrativo del giudizio e transitati in questa parte dell'archivio per la trattazione dei risvolti di natura fiscale, di sua competenza, o perché riguardanti cause gravi. Un numero ben più rilevante, vi si dice, di fascicoli processuali era custodito nell'ufficio del cancelliere ed erano ivi disponibili per eventuali verifiche («Es seynd zwahr wol mehr andere partey, process und erläütterungen vorhanden, weillen aber dieselben weniger important seynd, selbige bey der gerichtschreiberey registriret worden, wann yehemand etwo darnach fragen möchte»). Il più antico documento citato è del 1597, ma ve ne erano certamente di più risalenti, essendo menzionati alcuni atti su pergamena («etlich stuck pergamentene brief»).

Il criterio di ordinamento dell'archivio predisposto da Giovan Andrea Massar appare volto a porre in evidenza l'accertamento delle entrate a favore della superiorità vescovile. All'inizio del repertorio e distinti come collocazione, trovandosi custodite in una dedicata «stöllele» nella parte alta dell'archivio, vengono elencate alcune serie di atti su registro, ove compaiono resoconti di amministrazione ovvero ministranze («amts-raittungen»), registri di decime («zehend- register»), otto urbari («urbarien») legati assieme. Il carteggio è invece organizzato per materia, secondo un sistema ordinamentale in uso, come abbiamo visto, almeno da un secolo e mezzo e che trova uno dei primi e autorevoli riferimenti di metodo nell'ordinamento per capse dell'archivio comitale principesco di Innsbruck operato da Wilhelm Putsch nei primi decenni del Cinquecento. Lo stesso metodo di lavoro radicò, come anticipato, anche negli archivi dei due principati vescovili per la mediazione di Bernardo Clesio: quello di Trento venne riorganizzato in rubriche tematiche al ritorno dal suo periodo di "cattività" presso la corte principesca di Innsbruck 17 ed

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> L'archivio del principe vescovo di Trento venne requisito nel 1407 da Federico IV detto "il Tascavuota", conte del Tirolo, e trasferito ad Innsbruck, ove rimase fino al 1532, quando Bernardo Clesio ne ottenne la restituzione, abbandonando le rivendicazioni territoriali nei confronti dell'imperatore Ferdinando I. Al ritorno venne steso un repertorio degli atti, fino al 1407, accorpati alla sedimentazione successiva, oggi custodito a Innsbruck, TLA, rep. 415. G. Ippoliti, A. M. Zatelli, Archivi Principatus Tridentini regesta, sectio latina (1027–1777), a cura dei PP. F. Ghetta e R. Stenico, Trento 2001. Una prima analisi in K. Occhi, Manoscritti trentini ritrovati a Innsbruck. L'inventario in lingua tedesca della Sezione latina (sec. XVI) e l'inventario in lingua latina della Sezione tedesca (sec. XVIII), in «Annali dell'istituto Storico Italo-Germanico in Trento», vol. XXXIX, 2003, pp. 737-757, in particolare

analoga struttura venne ad assumere anche l'archivio del principato vescovile di Bressanone, organizzato in cassettoni (*laden*), a loro volta suddivisi in *capse*: il contenuto della *lade* 73, che raccoglieva tutta la documentazione vescovile relativa alla Valle di Fassa, suddivisa in 30 *capse*, venne analiticamente descritta dallo stesso capitano di Fassa, Baldessarre Baldessarri, negli anni Trenta del Seicento <sup>18</sup>.

La documentazione contenuta nell'archivio dell'ufficio capitaniale appare suddivisa in fascicoli («puschen schrifften») o in plichi («paquet», «pack»), distribuiti in 9 partizioni tematiche contrassegnate da lettere maiuscole, a seconda del cespite di entrata; la numerazione dei fascicoli è invece progressiva ed unica per tutto l'archivio.

Si può ritenere che la numerazione dei fascicoli – nell'inventario manoscritto come probabilmente sugli scaffali dell'archivio – sia stata aggiunta al termine della loro iscrizione a repertorio: parrebbero confermarlo alcuni disallineamenti anche abbastanza marcati tra i capoversi con la descrizione dei singoli fascicoli ed i numeri relativi, aggiunti nel margine sinistro (es. n° 28, 45). Questo espediente consentiva al cancelliere di mantenere una numerazione continua e progressiva dei fascicoli, che attraversava tutte le sezioni tematiche, assimilabile ad un moderno numero di corda.

La prima categoria (A) raccoglie i diritti di decima: oltre alla decima grande, quella delle biade, che si pagava a San Martino, i prodotti agricoli venivano tassati anche dalla decima piccola, quella delle fave, del lino, del papavero e della canapa, che i sudditi di Fassa rendevano invece all'Epifania: troviamo in questa sezione quindi registri di decime ed inventari di beni e gli atti di concessione del diritto di percepire la *colmatura* («colmatur»), ovvero lo sboccamento degli stari usati per la raccolta delle decime, regalia che spettava al capitano.

La seconda categoria (B) accoglieva i titoli di acquisizione, gli elenchi, la documentazione della gestione economica e amministrativa dei beni e degli introiti dell'urbario principesco in Fassa. Troviamo in questa sezione propriamente urbari, titoli di acquisizione di censi vescovili, rilevazioni di censi in bestiame, il condono dei censi dovuti dai sudditi danneggiati da una frana a Pozza; vi troviamo anche i

pp. 742-747; A. F. TRIANGI, *Cronache dal Consiglio Aulico*, a cura di Marco STENICO, società di Studi Trentini di Scienze Storiche, 2014. Un repertorio dei documenti del *Tabularium Consilii Aulici* predisposto ad uso d'ufficio nel 1690 dal cancelliere Francesco Antonio Alberti Poia, nipote del vescovo Francesco, applica criteri di classificazione per partizioni tematiche e per lemmi: Biblioteca comunale di Trento (BCTn), *Fondo manoscritti*, BCT1-66.

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> F. GHETTA, Documenti per la storia della Comunità di Fassa, cit., pp. 11-13 e M. Bonazza, Evoluzione istituzionale, cit., p. 138.

fascicoli dei condannati per maleficio (Juliana de Pozza, Juliana da Tamion e Gregorio Pilat), per le implicazioni patrimoniali connesse alla confisca dei loro beni e rendite. Aggiunto in coda a questa sezione (con n° 16 ½) è un mazzo di documenti riguardanti il divieto imposto dal vescovo di alienare beni comuni senza sua autorizzazione.

Seguono sezioni dedicate alle proprietà immobiliari del principe in Fassa: nella sezione C troviamo gli atti relativi alla casa del giudizio, alle relative pertinenze e alle migliorie apportate, alla casa del servo del giudizio ed annessi ed alla fissazione e descrizione dei confini della giurisdizione, nonché gli atti di acquisto di alcuni fondi signorili (ad esempio i prati *Praprè* e *Stroze*). Nella sezione D lo scrivano descrive i fascicoli relativi alle due masserie di corte, al bagno di Pozza e ad altri beni feudali, con le relative infeudazioni. Trovavano collocazione qui anche un registro dei beni feudali («lehen protocoll») e i mandati principeschi di divieto ai sostituti di scrivaneria autorizzati, oltre che naturalmente ad ogni altro scrivente, di vergare atti riguardanti i beni feudali, riservati unicamente al pubblico scrivano <sup>19</sup>.

Un'apposita sezione, la E, era dedicata agli statuti ed agli ordinamenti: di pubblica sicurezza, della mescita del vino, delle risorse silvicole («policey-, würths-, wald- und wacht-ordnungen»); si trovano qui anche gli atti relativi alla costituzione ed alla gestione del dazio di Campitello (attivo dal 1630). Diversi fascicoli (dal 35 al 38 ½) erano dedicati alla regolamentazione dello sfruttamento dei boschi, anche a scopi commerciali: trovavano posto qui le licenze di taglio concesse alle famiglie Maccarini e Gritti, commercianti veneziani.

La sezione F era dedicata all'amministrazione della giurisdizione e agli introiti connessi: al prelievo delle steore ovvero colte ordinarie e straordinarie, alla regolamentazione dei diritti di caccia e pesca, alla selezione delle milizie, ai diritti di cancelleria per le cause criminali, all'omaggio di fedeltà feudale (*Huldigung*) che il capitano Baldessarri ricevette dai sudditi

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> In data 14 marzo 1669 venne verbalizzata sul protocollo del giudizio di Fassa l'avvenuta «communicatione del gratioso mandato dell'ill. ma e rev. ma Superiorità delli 14 prossimo passato, concernente la pubblicatione dei constituti nelle cose feudalli, et che tutte le cose e contratti feudali, anco le ratte de feudi venghino tutte scritte dal sollo scrivante di bacheta, e che quello tenga suo protocollo separato, e tutte le scritture che verranno fatte da altri in cose de feudi, siino nulle et di niun valore, e li scrittori castigati in 50 taleri, per ogni volta. Et ogni volta che li vassalli o portatori feodalli, piaranno li feudi che son divisi, habbino a portar le ratte e descritione de confini ai superiori per mostarli. Anco si conservino li feodi liquidi et in buon stado. Fu in questo particolare notato separatamente nel protocollo nuovo feodale hora principiato, quanto occorre al che si riferisce»: ASTn, *Ufficio capitaniale e vicariale di Vigo di Fassa*, prot. 15, trascritto in F. Ghetta, *Documenti per la storia della Comunità di Fassa*, cit., pp. 421-422.

per conto del principe vescovo, al divieto di introduzione del tabacco da fumo, al trattamento di alcune infrazioni alla morale pubblica, alla nomina ed al mandato di giurati e parlatori. Analogo tenore vario aveva la sezione G, ove troviamo menzione, tra il resto, di atti riguardanti la svalutazione della moneta, di un fascicolo riguardante l'avvio del giudizio in criminale in Fassa nel 1680 e l'introduzione delle esecuzioni capitali a titolo di monito per i sudditi («um mehrer wizigung und exempl der unterthanen»). Sono collocati qui anche i fascicoli sugli indigenti, sui banditi ed i sospettati. Alla lettera H era collocato il carteggio con le regole in merito alla gestione dei terreni comuni e delle liti confinarie. Arbitrati e mediazioni tra i sudditi erano invece nell'ultima sezione tematica, la L.

La lettura dell'inventario di Giovan Andrea Massar del 1683/84 ci suggerisce due osservazioni, entrambe rilevanti per la storia degli archivi locali. In primo luogo ne ricaviamo una conferma, particolarmente interessante in quanto proveniente da una realtà liminare, di un diffuso fermento di riorganizzazione degli archivi, entro i due principati vescovili, a partire dalla seconda metà del Seicento: esso rende leggibile da una parte un disegno di ottimizzazione del controllo politico del territorio e dall'altra una maturazione della prassi amministrativa, segnale di quanto l'affinamento dei sistemi di gestione delle scritture che attestavano processi istituzionali divenisse sempre più strumento di governo.

La seconda osservazione che emerge è la marcata tipizzazione delle forme della lettera cancelleresca agli occhi dei cancellieri del tempo, una conferma ulteriore dell'esistenza di una vera e propria *koin*è, di una «certa aria di famiglia» che accomunava le lettere cancelleresche, nell'efficace immagine che Senatore usa per descrivere questa condivisa adozione di canoni formali (la confezione materiale delle lettere, la loro *mise en page*, la standardizzazione dei formulari) e la loro univoca individuazione, a seconda della loro funzione. Nulla è infatti occasionale nello scambio di corrispondenza di autorità, tra autorità e funzionari e/o i sudditi, che diviene per il tramite delle cancellerie o di agenti riconosciuti, lo «strumento quotidiano di comunicazione a distanza», venendo ormai sentita e gestita come «fondamentale 'infrastruttura' della politica, della guerra, dell'economia, della cultura, in generale della vita associata» <sup>20</sup>.

Eccettuati pochi esemplari di *litterae patentes* («offenes mandat»), compaiono in maggioranza *litterae clausae*, nelle loro diverse fattispe-

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> F. Senatore, Ai confini del "mundo de carta": Origine e diffusione della lettera cancelleresca italiana (XIII-XIV sec.), «Reti Medievali Rivista», X (2009), rispettivamente p. 244 e 243.

cie <sup>21</sup>. Emanate dalla sede principesca o dal Consiglio aulico verso il Giudizio di Fassa troviamo ordinanze, mandati («mandate»), decreti graziosi e risoluzioni («gnådiger befehl» o «decret», con la variante, meno ricorrente, di «gnådige verordnungen»), autorizzazioni («erlaubnuß») o mandati inibitori o avocatori («verboth»), rescritti («gnådiges rescript»), note di chiarimento («erlåütterung»).

À documentare le comunicazioni tra il giudizio, ovvero i rappresentanti della Comunità di Fassa ed il principato, vengono menzionate copie di relazioni («gehorßamen bericht») dei capitani, memoriali («memorialien»). Nella sedimentazione del carteggio s'intrecciano copie di istanze inoltrate alla sede vescovile e le risposte relative, copie di suppliche e le relative segnature rilasciate dall'officio principesco («supplicationen und darauf erfolgte gnådigen signaturen»): dal punto di vista della traditio non solo originali quindi, ma anche copie o minute di lettere spedite, copie autentiche («authentisierte abschrifft»), registrazioni, estratti («extract»).

Meno rappresentati qui di quanto non fosse nell'archivio del vicario erano gli atti di giurisdizione: vi troviamo ugualmente sentenze e fascicoli processuali («urtl und process»), decreti e risoluzioni dei commissari vescovili dei gastaldi («baustüffts decret») e relazioni («baustüffts relation»), verbalizzazioni ovvero "libelli" di testimonianze («kundschafft libell»), accomodamenti tra le parti («vergleich») emessi dal tribunale aulico, nonché una rappresentanza di atti di volontaria giurisdizione: contratti e compravendite («contract», «kauff-brief»), lettere di debito («schuldbrief») e lettere di obbligazione («verschreibung»).

Siamo in presenza quindi di un documento estremamente interessante, oltre che per i suoi contenuti, che rendono il dettaglio e gli originari criteri di ordinamento dell'archivio seicentesco dell'Ufficio capitaniale di Fassa, anche per gli indizi che fornisce per precisare il

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Tra le riflessioni sul carattere delle lettere di cancelleria mi limito a segnalare F. Senatore, "Uno mundo de carta". Forme e strutture della diplomazia sforzesca, Napoli 1998, A. Petrucci, Scrivere lettere. Una storia plurimillenaria, Roma-Bari 2007, Ch. Egger, Littera patens, littera clausa, cedula interclusa. Beobachtungen zu Formen urkundlicher Mitteilungen im 12. und 13. Jahrhundert, in Wege zur Urkunde – Wege der Urkunde – Wege der Forschung. Beiträge zur europäischen Diplomatik des Mittelalters, hg. von K. Hruza und P. Herold (Forschungen zur Kaiser- und Papstgeschichte des Mittelalters - Beihefte zu J.F. Böhmer, Regesta Imperii 24), Wien-Köln-Weimar 2004, pp. 41-64; I. Lazzarini, I confini della lettera. Pratiche epistolari e reti di comunicazione in Italia tra tardo medioevo e prime età moderna, Giornata di studi, Isernia, 9 maggio 2008, Reti Medievali – Rivista, X (2009) pp. 1-9; nochè gli atti del convegno Quaero ex tuis litteris. Carteggi fra basso medioevo ed età moderna. Pratiche di redazione, trasmissione e conservazione, tenutosi a Trento il 13 e il 14 novembre 2014, di prossima pubblicazione.

contesto di scritturazione delle relazioni con il potere pubblico e con i soggetti sociali.

#### Descrizione del manoscritto

Originale, libello cartaceo cucito di 29 cc. più la coperta (31 cc. totali, di cui 28 scritte) di cm 17,3x22 (bxh); una carta fra c. 17 e c. 18 risulta recisa, in corrispondenza di uno spazio lasciato in bianco al termine della sezione E, forse per eventuali ampliamenti. Cartulato in antico a partire dalla 2a carta (la prima è bianca) e fino a c. 26.

Il libello presenta la seguente struttura fascicolare:

7	V/ 23	15	V/ 16
6	V/ 24	14	V 17
5	\/ 25	13	\
4	\/ 26	12	V/ 18
3	V/ 27	11	V/ 19
2	\/ 28	10	\/ 20
1	\/ 29	9	V/ 21
0	$\mathbf{V} = 0_{\mathrm{I}}$	8	<b>\/ 22</b>

# Criteri adottati per l'edizione

Si seguono in via di massima i criteri di trascrizione adottati da G. Pfei-FER, Appunti di paleografia tedesca (dal XV al XIX secolo). Con 44 tavole e trascrizioni, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, (Quaderni, 4), Trento 2013, che a sua volta accoglie e rispetta le Empfehlungen zur Edition frühneuzeitlicher Texte der 'Arbeitsgemeinschaft außeruniversitärer historischer Forschungseinrichtungen', «Archiv fur Reformationsgeschichte» 72(1981) pp. 299-315. Si cerca di rendere fedelmente il testo, con le sole poche normalizzazioni che paiono necessarie per favorirne la leggibilità, ed in particolare: a) adeguo la punteggiatura all'uso moderno, rispettando naturalmente i capoversi tra le diverse voci dell'elenco; b) non segnalo le separazioni di riga, ma segnalo il cambio di carta; c) riporto la scrittura separata o attaccata delle parole composte come nel manoscritto, laddove distinguibile, a meno che non paia possa indurre ad errate interpretazioni; d) per quanto riguarda l'impiego delle iniziali maiuscole, limito le capitali ai nomi propri (di luogo, di persona, di santi e della divinità) e agli ordinali, mentre riporto in minuscolo i nomi dei mesi e dei titoli; e) sciolgo le abbreviazioni secondo l'uso sintattico, senza segnalare graficamente le lettere che integro dal compendio, ivi compresi i nomi degli ultimi mesi dell'anno, di solito abbreviati con l'ordinale corrispondente alla

denominazione latina; f) mantengo la resa differenziata di i e j, laddove individuabile; g) mantengo fedelmente tutti gli elementi che rendono la coloritura linguistica dello scrivente: l'accumulo consonantico ed i segni diacritici sulle vocali (lettere sovrascritte, trema, archetti), qualora abbiano valore fonetico e non siano meri ausili alla lettura (ad esempio il gancetto sulla u per distinguerla dalla n); h) i due puntini su e e su e non vengono resi; i) nei casi dove non mi è stato possibile distinguere con precisione tra e e e e mi sono rifatta all'uso moderno; l) conservo la distinzione tra e e e e l'uso dei nessi per i dittonghi (e).

Anche in questo testo si trova attestazione dell'adozione, consueta nelle cancellerie del tempo, di una doppia tipologia grafica (*Zweischriftigkeit*): all'interno del contesto scrittorio in lingua tedesca, espresso in una grafia *Kurrente*, le parole – o anche solo radici di esse – di chiara matrice latina ovvero italiana venivano rese con una grafia corsiva umanistica o 'scrittura latina': essendo i fenomeni di digrafismo assolutamente usuali, non solo in ambiente cancelleresco, dove il multigrafismo era consueto, ma con particolare evidenza nella fascia al confine fra l'area culturale italofona e quella germanofona, ove Fassa si colloca, ove il multilinguismo nel tardo medioevo e nella prima età moderna era radicato e congenito, non vengono marcati graficamente nella trascrizione.

[0] Fassa N° 25

[1r]

# Neue beschreibung und registratur

aller brieflichen gerechtigkeiten und schrifften, so bis und mit einschlusß des 1683. jahrs in dem archiv der hauptmannschafft des hochen fürstlichen stüffts Brixen eigenthumlichen herrschafft und gerichts Eveß gehörig, es seye dann an zehend-, urbarj-, amtshauß, auch dessen zuständigen gebäüen und guther. Item die gerichtsconfinen hin- und wider, dann den kuchenmayrhof, welcher aber vor vielen jahren zertheilt worden, und yezt zertheilter, der unterund ober-mayrhof genant wird, auch anderer lehenschafften mehr. Ferer die policey-, würths-, wald- und wacht-ordnungen, [1v] mehr unterschiedliche jurisdictional sachen und anderes, auch mererley process-, baustüffts- und cammer-erleüterungen, partey schrifften zwischen den riglen, um strittige außmarkungen, wunn- wayd und holz-schlag betröffende, wie solches in dem zur hauptmannschafft gehörigen amts-kasten und stöllelen respective in absonderlich numerierte puschen begriffen.

Olerie Eefestreibung, und Registration. Aller Eninflief grundligt intonu und gfright , lo bob and mil frifflutt int 1683 . Fafat in Sun Archive Jonephenering for At int bofn funt thats Innielo fund ynfonig, fo hon duri In In found terbary = and ofund camp Frem Sin ynwight : Confing fu : ind win Jun Ini Quefamuan not worlefor abou Non Winkou fafum fontfail. would und ryng gnutfailtnos wow undar , ind obay : changefor grund wind , and and un infrupfutton unfor found in Policy whatto. Wall: und Bugh oadmingen Also vorgenohmen, abgesöndert und beschriben durch mich Johann Andree Mayrn gerichtschreibern allda, um mehrere wissenschafft und leich[t]erer erfündung der sachen willen, wie folgt.

## In obersten stöllele

[2r]

- N° 1: 5 alte amts-raittungen zusammen gebunden.
- N° 2: 10 alte zehend-register in einem puschen <sup>22</sup>.
- N° 3: Ain grosser puschen zehend-register von anno 1643 bis 1669, die jüngeren aber seit- und mit einschlusß anni 1669 hat herr hauptmannschaftverwalther Caldironj <sup>23</sup> beyhanden.
- N° 4: Acht alte urbarien zusammen gebunden.
- N° 5: Vier jüngern urbarien bey zeiten der herren waltheserischen <sup>24</sup> hauptleuth.

[2v]

# A Zehend sachen betröffend

- N° 6: Ain abschrifft eveßerischen zehend bereitung, die anno 1599 in folio von hochfürstlicher canzley ausgeförtiget.
- N° 7: Ein alte verzaichnus jenner guther, so zur zeit obangedeüter beschreibung den zehend nicht in amts-kasten gelifferet haben, in folio.
- N° 8: Ein puschen schrifften den trayd und klain-zehend betröffende, darinn sonderheitlich die in specie hernach vermeldten wichtigere begriffen, samt mehreren nach und nach abgangenen hochherrschaftlichen befehl und verordnungen, die zehend schüttung [3r] belangend, so aber in specie zu benahmsten für unnoth gehalten, sonderen gleich um berichtsweegen aufbehalten werden.

Ain abschrifft eines von hochgnådigen officio zu Brixen in dato 7. martij anno 1607 ausgesprochen und gelobten vergleichs, um willen

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> Puschen=fascicolo. Si veda J. GRIMM, W. GRIMM, Deutsches Wörterbuch (online), voce 'Einen Puschen Akten' 'BÜSCHEL'= m. fasciculus, manipulus, bund, bündel, nach der zweiten und dritten bedeutung von busch, wodurch eine ableitung aus binden, bund schein gewinnt, und busch, büschel dem lat. fascia, fascis, fasciculus glichen, vgl. DWB büscheln. mhd.

 $<sup>^{23}</sup>$  Giovan Antonio Calderon de Pradaz, capitano e vicario di Fassa (1669–1698 IV 23).  $^{24}$  I due capitani di Fassa Balthasar Baltheser, (1635 VII 3–1660 VII 12) ed il figlio Wilhelm Baltheser (1660 IV 23–1669 IV 23).

des klainzehends, das mann von ponen, arbesen, linsen, magen <sup>25</sup>, hannf und haar von dreisßig aines geben solle.

Ain gnådiger befehl in dato 10. martij 1622 belangend die colmatur des zehend-getrayds, daß ainem hauptmann nicht mehr [3v] als von 10 stäär ain ainhalb stäär und ain määßl für die colmatur geben, übrigens aber threülichen und fleißig abgemessen und verraittet werden solle. Ain offenes mandat von hochfürstlich brixnerischen hofrath etc. in dato 23. octobris 1675 abgangen, daß mann sowolen von denen novalien und neübrüch jenniger orthen, so den zehend in den amts kasten liferen, wie von alters beschöchen \*, die zwey dritl des zehends in den amts kasten lifern solte, bey hocher auferlegter straff samt merern dessentwegen erfolgten obrigkeitlichen in [4r] formationen, daß des damahligen herrn pfarrers hochwürden den zehend von den novalien jhme gebührig zu seyn prætendiret, darüber dann obgemeldts mandat abgangen.

\* Nell'originale beschochen.

# B Urbars-sachen

- N° 9: Ain authentisierte abschrifft auß fürstlicher canzley gegeben, betröffende des Gottshauß Brixen ehehafft herrlichkeiten, zünß und rent in Eveß.
- N° 10: Ein neues urbarj mit ihro hochfürstlicher gnaden Antonj principi nostri <sup>26</sup> secret verförtiget de anno 1658.
- N° 11: Underschiedliche schrifften, liquidationen samt abschrifften des kauffs contracts um die erkaufft gråflich wolckenstainischen zinß in Eveß.
- N° 12: Mehrley gnådige befehl, decreta, und andere schrifften, der zu Brixen hexerey halber hingerichteten [5r] Juliana de Pozza, und der daselbsten in Eveß iudicirte gefånglich eingelegnen und verstorbenen Juliana Tamionin respective confisciertes vermögen und davon herrührige zünß betroffend.
- N° 13: Schrifften des zu Brixen hingerichteten Gregorj Pilatens confiscirte capitalien und deren zünß berührend.

  Item ain verschreibung von weilend Margretha auch weilend Hannß

  Partiete Ginzele zu Pier gehabten ab gwinte besed gestiegen um 15 km.

Baptista Cinzols zu Puz gahabter ehewirtin beed seeligen um 15 kr jährlich ab[5v]lößlichen zünß, so auf ainem ihren jnngehabten acker zu Campitel ligend verschriben ist, in dato 18. octobris 1672, welchen

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Papavero.

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Antonio Crosini di Bonporto, Principe vescovo di Bressanone (30 marzo 1648 – † 14 marzo 1663).

- acker dieser zeit herr Johann Baptista Dallacqua curat zu Campitell jnnen hat und solchen zünß bezahlt.
- N° 14: Die castråin und andere vichzünß betröffende.
- N° 15: Zwey befehl wegen der 129 stäär trayd, so ein herr pfarrer in daz amt Eveß jåhrlich einzuraichen schuldig.
- N° 16: Andere gnådige befehl und schrifften wegen nachlasß der zünß um willen des berg-bruchs zu Puz und andere. [6r]
- N° 16 ½: Ain puschen schrifften hochherrschäfftlicher gnådiger befehle und verboth de datis 4. decembris 1646 und 12. februarij 1647, daß mann ohne gnådigen consens der hochen obrigkeit einiches gemain-guth verkauffen solle. Item ain verzaichnus, so auch in der bau-stüfft 1657 vor der baustüfft commission aufgericht worden, um etliche zünßler, so auf verkauffte gemain-güther aufgeschlagen worden, so zusamen 29 kr ist, betröffend, die auch in dem amts-urbario einverleibt seynd. Item ain gnådiges decrets extract in dato 6. martij anno 1662: darinn concedirt wird, daß die obrigkeit gewiser massen [6v] dergleichen umkauffungen bis jn 15 fl valor verwilligen möge, gegen etwas daraufschlagenden salario.

[7v]

C

# Das gerichts-hauß samt anderen dessen zuständigen gebäyen und güther, auch deren angewendte besserungen und unterschidliche confinen des gerichts berührende.

- N° 17: Ein puschen schrifften wegen vorgenohmener besserungen am gerichtshauß und dessen angehörigen gebäuen und gütheren.
- N° 18: Ain abschrifft des hochen stüffts Brixen kauffbrief um die wüßen Praprè und Stroze in dato 23. junij 1627.
- N° 19: Ain puschen schrifften, das abwasser de Sott Solar berührende. [8r]
- N° 19 ½: Ain puschen schrifften das hof-schörgen amt, oder gerichts diener, auch dessen hauß und güther berührende, darunter ain gnådiger befehl in dato 1<sup>ten</sup> maij 1683 vorhanden wegen des durch die obrigkeit aufgenohmenen Matio de Matia für einem gerichts diener.
  - N° 20: Ain abschrifft einer durch mich gerichtschreiber als gewesten hauptmannschafftsverwalthern und richter allda in dato 26<sup>ten</sup> januarij anno 1656 erstatten unterthånigen relation wegen gnådig anbefohlner beßichig und beschreibung der eveserischer gerichts-confinen gegen allen anrainenden gerichtern, wie solches aller orthen respective im wort [8v] erfolget, und befunden worden, samt angehöfften gehorsamben

- gutachten, auch dabey begriffnen unterschidlichen nach und nach abgangenen befehl erwöhnte confinen hin- und wider betröffende.
- N° 21: Ain puschen zusamen gebundene schrifften, die confinen bey Sanct Pellegrin gegen Fleimbs und auch gegen Canal venedigerseits betröffende.
- N° 22: Ain anderer pack schrifften anrührende die confinen zwischen eveserischen unterthanen an ainem, und den fürstlich kuchenmayr zu Völß anderen theils jhrer gegeneinander confini[9r]renden alpen wüßen gegen Seiseralpen gerichts Castlruth gelegen.
- N° 23: Ain abschrifft des auf gnådigste ratification beederseits hochen herrschafften zwischen dem gericht Stainegg und Welchenofen klågern am ainem und der rigl Vigo in Eveß am andern thail aufgerichteten vertrags de anno 1612, samt anderen mehreren erfolgt gehorsamen berichts erstattungen abgangen gnådig hochherrschäfliche befehle erneute confinen betröffende, auch abschrifften der auf begehren der carneiderischen gerichts obrigkeit erfolgten beschreibung der eveser [9v] alpen-wüßen im gericht Welschenofen gelegen, mit angehöffter protestation, wann sich ein widriges erfünden wurde, daß es sowolen der hochfürstlichen herrschafft an ihrer jurisdiction, als auch den jnnhaberen der wüßen an ihren rechten ganz ohnvergriffen und ohne schaden seyn solle.
- N° 23 ½: Ain fürstliches offenes mandat in dato 21. junij 1653, worinn bey straf verbothen wird, um mehr- und richtigerer einhaltung der confinen ainiche alpen- oder wayden zuverlassen ohne obrigkaitliche licenz, und pro[10r]tocollirung bey der gerichtsschreiberey samt einen verzaichnuß deren, so wegen solcher widerthueung in der baustüfft de anno 1657 seynd bestrafft worden.

[11r]

## D

# Beede mayrhöf, das wild-bad und andere lehenschafften berührende

- N° 24: Ain puschen schriften und befehl, beede mayrhöf berührende, samt denen strittigkeiten, so zwischen den alten Christophen unterkuchlmayrn und seinen zwey söhnen Hannß Baptista und Michael, der erbs einsözung halber vorgangen.
- N° 25: Zwey supplicationen und darauf erfolgte gnådigen signaturen von fürstlichen hofrath de datis 29. octobris 1626 und 16. februarij 1633 wegen des lehens contingent, so ain gerichts-diener [11v] wegen seines lehen-ackers genant de Soraruf zu yederweiligen empfachung des lehens

- den lehentrageren selbs zugeben schuldig. Diese signaturen befünden sich in dem puschen des hof-schörgen amt betröffend mit n° 19 ½ numeriert.
- N° 26: Ain puschen schrifften das baad hauß betröffend, in welchem lehen auch vermög im lehen protocoll, so bey dieser gerichtschreiberey gehalten wird, untern dato 5. novembris 1683 beschehenen einschreiben, darinnen im fürstlichen lehen-hof ain authentische abschrifft überschickt worden erscheinet, daß ain flöck gemain[12r]guth, so der jennige baadmaister Christian de Jnsom gegen hochherrschäfftlichen gnådigen consens von der rigl Puz erkaufft, nåchst unter erwehnten baadhauß, und darzu gehöriges äckerle gelegen, so durch ernennten Jnsom eingezåünt und ain füsch-weyerle darinn aufgebracht würklich incorporiert worden.
- N° 27: Ain ander puschen die verworkten lehen de anno 1627 und andere betröffende.
- N° 28: Item ain paquet schrifften, idest die übergab des oberen mayrhofs, so weilend Niclaus forig gewester [12v] obermayr seiner tochter Maria gethan, samt der aufsåndung und gegen verschreiben alles in dato 20<sup>ten</sup> julij 1647.
- N° 29: Ain offenes mandat und hochherrschäftliches verboth, daß ausser eines gerichtschreiberei weder substituten noch andere sich anmassen sollen in lehens sach etwas zu schreiben oder aufzurichten, bey poen der unbündigkeit und 50 thaller straff. Item ein gnådiges decret an mich gerichtschreiber Johann Andree Mayrn abgangen unterschidlich verwirrte lehen betröffende, alles in dato 14. februarij anno 1649, samt einem darüber erstatten gehorsamben bericht [13r] der gnådig anbefohlenen verrichtungen und anderer bewantnus halber in dato 22. julij eiusdem anni, alles zusamen gebunden.

[14r]

E

Die policej-, würths- und wacht-ordnung, item den wein-tax unterschiedlich von der herrschafft, auch andere vorgenohmenen holz-schlag, auch der darinnen respective erschlagten hochherrschäfftlichen consens und abstraffung und den zoll zu Campitell betröffende.

N° 30: Zway stuck welsch- und teütsche policej- und würthsordnung in der baustufft Galli anno 1620 aufgericht, samt einer ander dergleichen walschen copej ohne datum.

N° 31: Ain puschen unterschiedlicher nach- und nach durch die obrigkeit schrannen [14v] und außschusß von der gemain ausgerichten würthsordnungen und sunderlich de annis 1638, 45, 59 und 66.

Item ain gnådiger befehl in dato 23<sup>ten</sup> augustij 1644, daß ainicher würth um würths-zöhrung nicht mehr alß um 10 fl den unterthanen beiten solle, bey verlurst der zöch.

Dann ain beruff auß befehl des gewesten herrn hauptmann Wilhelm Baltheser ergangen in dato 8. octobris 1662, die würthsordnung betröffende. [15r]

Item etliche memorial von particular-unterthanen um geböttne gnådliche erlaubnus würtschafft zu halten, und respective darüber erfolgte gnådliche signaturen.

- N° 32: Instruction und andere schrifften, das umgeld und dessen einlangung, auch sonst daz würthschafft gewerb berührende.
- N° 33: Allerley schrifften den zoll- und zoller zu Campitel, mit ainem hochherrschäfftlichen rescript auf herrn hauptmann etc. Wilhalme Balteser in dato 16. novembris 1662 erstatte gehorsamben bericht, daß ein zoller sovil die wirtschafft berührt, des ordinarj forj botmåssigkeit unterworffen seyn solle.
- N° 34: Verfasst und aufgerichte waldordnungen in den baustüfften Galli de [15v] annis 1621 und 1633, samt einen gnädigen decret in dato 13. februarij 1666, daß mann selbige jåhrlich publicirten und darauf halten solle.
- N° 35: Fünff underschidlich abgangne hochherrschäftliche befehl an die beamte wegen der waldung, auch für die cammer führgenohmenen holzschlög und deren verkauffungen den makarinischen kauff-leüthen in Fratta Scura e Costalonga, auf derentwegen respective abforderte bericht de datis 20. junij 1626, item 6. jullij 1627 mit einer eingeschlossenen antwort, und bericht-schreiben von herrn hauptman Söll²7, und dem factorn in Puchenstain, über zuvor beschehne verechnunng der [16r] rigl Vigo des an derselben begehrten holz-schlags halber in dato 23. augustij nåchst hinnach, ferer 2. septembris 1627, worinnen der mußlholz-schlag in Fratta Scura und Costalonga, vorab wegen einhaltung der confinen willen, solches denen unterthanen zu guthen angesehen gnädig befohlen worden; mehr in dato 3. octobris 1627 samt einem memorial von der rigl Vigo, aber ein befehl de dato 5. octobris 1628, samt einem eingeschlossenen bericht von herrn factorn in Puchenstain, und ain beschreibung der in Fratta Scura geschlagenen mußlen.

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> Sigmund Söll v. Teisegg, capitano di Fassa (1625 VI 28–1629 XII 24).

- N° 36: Etliche gnådige befehl de annis 1626 und 27 wegen der makarinischen holz-kauff-leüth begehrten transito und holz [16v] zum riß geführt in Costalonga, so allzeit gegen deme verwilliget worden, daß sye mit der rigl Vigo abkommen sollen.
- N° 37: Contract und schrifften betröffende den wald Coldemez, so die fürstliche hofcammer von der rigl Soraga auf 20 jahr bstanden, und den herrn Grota 'nobile veneto' <sup>28</sup> auf 12 jahr außzuhacken verlassen.
- N° 38: Mehrerley memorialien, darauf erfolgte gnådigliche signaturen und derentwegen von gewisen riglen, und particularen gebetenen erlaubnuß, mußlen zu schlagen und zu verkauffen, auch respective beschehne verwilligung und abstraffung deren so ohne licenz [17r] gehandlet, alles de anno 1666-1667.
- N° 38 ½: Ain grosser puschen alte und jüngere schrifften, die sterb-läüff <sup>29</sup> und wacht-ordnung berührend. [18r]

# F Unterschidliche importirliche jurisdictional sachen berührend

- N° 39: Ain puschen gnådiger befehl betroffend die nach und nach von der hochen herrschafft begahrt respective bewilligte kriegs- und nothsteüren, der erst in dato 6<sup>ten</sup> maij 1634 und die andern hernach mehrmahlen abgangen. [18v]
- N° 40: Ain puschen gnådiger befehl und decret das jagen, hirschen fållen, läzen, die drey respective verbothene monat, das reisten legen, mit dem liecht und nöz-fischen, ohne licenz oder obrigkeitlicher bewilligung, auch deswegen auferlegte straffen, sonderheitlich alles gegen gebihrender bezahlung der obrigkeit vor ander anzutragen, samt ain von hocher herrschafft gegebenen tax de anno 1601, auch des herrn baron von Firmian anno 1684 begehrten licenz wegen der hirsch-jagt, so jhme für solches jahr gnadigst verwilliget worden.
- N° 41: Unterschiedlich gnådige befehle und decret die militiæ außwahl [19r] und daß die obrigkeit bey derselben und erfolgten musterung wo noth assistiren solle. Die beschreibung der mannschafft und außwahl

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> La famiglia di commercianti di legname Gritti, operanti nel Cordevole, veniva definita "nobiles venetos et mercatores lignaminum" dal 1544: si veda M. VIECELI, L'immagine per i mercanti di legname veneziani tra il XVI e XVII secolo: fluitazione di materiali e di idee, tesi di laurea, relatore prof. Augusto Gentili, Università degli Studi di Venezia Ca' Foscari, a.a. 2011-2012.

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> Epidemie.

- und der verordnungen aber seynd bey der gerichtschreiberei per bericht <sup>30</sup>.
- N° 42: Ain pack schrifften der weltliche obrigkeitlichen jurisdiction über den pfarr-mösßner betröffend, außer der sachen, so sein dienst berühren, und sonderheitlich ain dieffällig gefortigtes decret von hochgnådiglichem consistorio in dato 1<sup>ten</sup> julij 1680 und ein verzaichnuß deß der pfarr-mößner zu jhro hochfürstlichen gnaden deß regirenden fürsten und herrn Paulin etc. <sup>31</sup> [19v] huldigungs aufnehmung, auch die huldigung præstiret.
- N° 43: Zway gnådige decret von fürstlichen hofrath ausgangen, das aine in dato 31. august 1677, darinn die bestimmung der mahl- und schreibgeld in criminal-sachen beschehen, daz andere in dato 4. decembris 1679, daß man bey denen criminal-sachen nicht übrige beysizer zuzuchen solle, allein soviel die unvermeidliche nothdürfft erfordert.
- N° 44: Die huldigung und der herren balteserischen hauptleüth gehorsambrief betröffende.
- N° 45: Unterschiedliche abgangene hochherrschäftliche gnådige verordnungen, [20r] wasgestalten um wein-tax, straffen und dergleichen cameral-sachen, in concurs handlungen und executionen gehandlet und exequirt werden sollen, und mögen und welchem thail der fingerzaig gebihre.
- N° 46: Ain memorial von weilend Hannsen Rossi wegen des hirten-lehens, und desß von jhme vorgebenden obligenheiten de anno 1606. Item 1 gnådiger befehl de dato 24. martij 1624 wegen seines sohns herrn Andreen Rossi, ratione prætendirter nobilitåt geböthene eximirung geschworner zu seyn, so jhme aber abgeschlagen worden, er erweist dann dieselbe.
- N° 47: Ain puschen unterschidlich gnådiger befehl, und hochherrschäfftlicher verordnungen, [20v] mehrerley wichtige sachen, so absonderlich nicht registrirt werden mögen, und aber um mehrer konfftiger wissenschafft und nachricht wegen allda in specie nominiret, und deren dato notiret worden. Ain gnådiger befehl von fürstlichem hofrath an weilend herrn hauptman Bonet <sup>32</sup> in dato 27. septembris 1622 abgangen mehrley puncten betröffend, und sonderlich die publicirung der verfassten policey- und wald-ordnung. Item das verboth, die thailung der güther in erbs-fällen zu zulassen, und andere sachen meher.

<sup>&</sup>lt;sup>30</sup> Si veda F. Ghetta, A. Mura, *Gli elenchi degli abili alla leva nel giudizio di Fassa, anni 1624 е 1637* in questo stesso volume.

 <sup>&</sup>lt;sup>31</sup> Paulinus Mayr, principe vescovo di Bressanone (5 settembre 1678 – † 29 settembre 1685).
 <sup>32</sup> Hanns Nikolaus Boneth, capitano di Fassa (28 luglio 1620 – 26 settembre 1623).

Ain gnådiger befehl in dato 3. februarij 1654, daß die obrigkeit die jenenn [21r] wüßen, so die Moenaer in der alpen Fachade jnnenhaben, beschreiben und unter jhnen ainem einlanger der jennigen zünßlen, so sye den riglmeister zu Soraga jährlich zu reichen schuldig, in dem amts urbario gehörig deputiren sollen, derselbige von denen mit-jnnhabern einlangen und zusammen liferen. Ain gnädiger befehl in dato 3ten novembrijs 1657, daß die obrigkeit jenne persohnen, so von gemeinen foro exempt seynd, und yehtwaß straffmåsßiges begehen, der hochen herrschaft denonciren sollen, damit gegen denenselben gebihrendes ein[21v]sehen vorgenohmen werden möge. Ain anderer gnådiger befehl in dato 4<sup>ten</sup> junij 1658, wordurch der obrigkeit anbefohlen worden, niehemand ainicher gebuhrts brief zuertheilen, welcher ßich unter die unglaubige zu wohnen begeben wolte, und wasgestalten die obrigkeit einem unterthanen zulassen solle, ausser land sich zubegeben und aufzuhalten. Item wann yehemande sein vermögen ausser lands transferiren will, der zehendn theil seines verkauffen under vermögens der herrschafft gefallen seyn solle, [22r] es warn dann sach, es wurde in selbigen orthen dergleichen auch nicht observirt.

\*Corretto da 1682. Aber ain gnådiger befehl in dato 19. februarij 1661 wegen abstraffung der sünd- und laster, und daß mann die abstraffung um mehrer nachdenken nicht ainmal im jahr, sonder auf frischer that fürnehmen solle. Aber ain gnådiger befehl in dato 3. julij 1632 \*, wie die obrigkeit zulassen solle, die wüsen auf Welschenofner alpen ausser gerichts zu verkauffen, und allweg gegen obrigkeitlicher protocolliren.

[22v] Ain decret wegen verboth des trink tabaks <sup>33</sup> in dato 22<sup>ten</sup> septembris 1671.

Ain anderes decret de dato 12<sup>ten</sup> aprilis 1624, wie die obrigkeit den sinnlosen Michael de Geta zu verßichern, und wo noth in banden schlagen zu lassen, anbefohlen worden, um zu wissen, daß in gleichen fällen auch gegen dergleichen zubeschehen.

\* Aggiunto nel margine sinistro. Ain gnådiges rescript von fürstlichen hof-rath in dato 3. novembris 1674 über erfolgte obrigkeitliche berichts über erhaltne \* resolution, daß die delicta an jennem orth und gericht bestrafft [23r] werden sollen, wo selbige begangen werden.

<sup>&</sup>lt;sup>33</sup> Introdotto in Europa da Gonzalo Fernandez de Oviedo y Valdès (1478–1557), compagno di viaggio di Colombo e cronista della conquista del Sud America, il tabacco venne coltivato dapprima dagli Spagnoli come pianta ornamentale per i suoi fiori attraenti. Rivalutatini i poteri, anche curativi, il tabacco raggiunse allargata diffusione come prodotto da masticare (in foglie), da inspirare (polverizzato) o da aspirare: non esistendo nessuna definizione nel lessico del tempo corrispondente al "fumare", quest'uso venne associato al bere e il tabacco da fumare definito "tabacco da bere".

Aber ain gnådiges decret in dato 15. jenner 1678, daß der herr hauptmanns-verwalther einiches amtsgetrayd auß dem gericht verkauffen solle.

Ain anderes gnådiges decret in dato 10. martij anno 1678 gewise strafssachen berührend, worinnen erßichtlichen, daß ein unzucht oder fornications sach, die vor 5 jahren vorbeygangen, nicht mehr zu inquiriren, noch zu bestraffen, sondern præscribirt, und der fornicator für emendiert zu achten seye. Es wåre dann sach, daß auch andere beschwerliche umstånde, [23v] alß incestus, oder noth-zwang unterloffen wåren.

Ain gehorßamber bericht von hochen hauptmanns-verwalthern Caldiron <sup>34</sup> an hochfürstlichen hof-rath in dato 1. decembris 1679, um straff-sachen gegen Salvadorn de Paul und seiner prauth Margreth begangnen incestus halber, und darüber erfolgte gnådige signatur prætendirter entschuldigung halber, so etwo konfftig in gleichen fållen zu immitiren seyn möchte. [24r]

- N° 48: Ain anderes paquet unterschiedlicher baustüffts decret, auch über die baustüffts relationen erfolgten hochherrschäfftlichen, anderen befehl und decret mererley sach betröffend, so absonderlich nicht registriret werden mögen.
- N° 49: Zwey baustüffts decret de annis 1597 und 99, wegen erscheinung der gerichtsgeschornen, redner und anderer unterthanen auf gewise stund zu gerichts und güthigen verhörn.

  [25r]

# G Andere mehr unterschiedliche sach berührend

N° 50: Im ersten paquet seynd diese hierunter vermeldte gnådige befehl berührend, daß mann nicht mehr zünß, alß 5 von hundert fordern solle, der erste in dato 4. januarij 1606 mit eingeschlossenen formalien, wie die kauff-brief um ewigen und ablößlichen zünß aufzurichten, der andere in dato 6<sup>ten</sup> augustij 1624, und der 3<sup>te</sup> datiert am 11. augustij 1628 \*.

\* Corretto da 1624.

Und wird deßwegen allda per bericht gemeldt, daß mann allda in Eveß nicht pflegt die schuld[25v]brief auf solche weiß, wie es die angedeuten formlen weisen, aufgerichten ursachen halben, daß mann ewig- und unablößliche zünß allda nicht erhandlet, und bloß auffrüsten, oder

<sup>&</sup>lt;sup>34</sup> Giovan Antonio Calderon de Pradaz, capitano di Fassa (1660, 1669–23 aprile 1698) e luogotenente l'ufficio capitaniale.

- zu gewisser zeit zubezahlen bedüngt, auch nach alten herkommen des gerichts continuiret wird, doch wird mehrer verzünßung nie verbunden noch geforderet, als 5 per cento.
- N° 51: Etlich hochherrschäfftliche gnådige befehl de anno 1680 belangend die malefiz judicatur und execution, so allda in Eveß hat introducirt werden wollen, um mehrer wizigung und exempl der unterthanen.
- N° 52: Extract in teütsch und welscher sprach wegen moderation der victualien und anderen wertschafften, samt abschrifft des wegen abgangenen gnådigen befehl in dato 8. julij 1623. [26r]
- N° 53: Ain puschen befehl und andere schrifften, die gelds devaluation betröffend.
- N° 54: Berührt des zum öffternmahl ergangen verboth der waffen.
- N° 55: Mehrley gnåden hochherrschafliche befehl wegen anbefohlner beschreib- oder bereittung der güther in Eveß und daß mann solche sunst niehmand verstatten solle, de datis 25. junij und 25. augustij 1626. Jtem 27<sup>ten</sup> februarij, und 8. julij 1627, so aber in wort nicht erfolgt.
- N° 56: Mehrerley befehln und decreta die arme und respective vagirende leüth betröffende.
- N° 57: Ain paquet mehrley gnådige befehl die banditen und andere verdåchtige leüth betröffend.
- N° 58: Der gemain des gerichts Eveß fontegerey raittung de anno 1624.
- N° 59: Ain decret von fürstichen hofrath in dato 19. januarij 1673 über des herrn hauptmanns verwalters Caldironj beschehne berichts erhalten, daß mann [26v] die schrannen ersetzen und anboth des rechtens, wie vorhero beschehen, zulassen solle.
  - Ain gnådiges decret de dato 2<sup>ten</sup> junij 1676 auch solche materj betröffende, so herr Johann Baptista Rossi in causa contra Hannsen Rossi sein vettern erhalten.

#### Η

- N° 60: Jn den taten befunden sich unterschiedlich vor der schrannen und sonst erkannte und von der hochen obrigkeit erläüterte process und sonderlichen zwischen riglen und nachbarschafft an strittigen confinen, waldungen und gemain-halber.
- N° 61: Etlich stuck pergamentene brief, zwischen den nachbarschafften der rigl Canazej.
- N° 62: Urtl und process zwischen der nachbarschafft Canazej aines, dann denen von Penia anderen theils strittiger außmarkung halben.

[27r]

- N° 63: Kundschafft libell, abschid und andere schrifften zwischen der rigl Vigo eines und der rigl Perra anderen thails wegen des bergs Campedie.
- N° 64: Urtl, erlëütterung und andere acta zwischen der nachbarschafft zu Ober Penia aines, und den nachbaren zu Unter Penia anderen theils wegen der waldung de Sora il Sass.
- N° 65: Process, erkantnus und erläütterung zwischen der nachbarschafft zu Canazei aines, dann denen Mortizern anderen theils strittiger waldung halber.
- N° 66: Erläütterung zwischen denen von Alba aines dann den anderen 3 viertln der rigl Canazei anderen theils wegen beschehenen holz schlags zu gefahr der häuser und güther in dato 27. februarij 1627.
- N° 67: Ain cammer erläutterung zwischen dem nachbarschafften Alba und Penia aines, dann [27v] denen von Pozza anderen theils strittiger pfandung und außmarkung halber.

## I

# Ettliche erläütterungen und dergleichen befehl in partey actionen und sonderheitlich in hernach vermeldeten sachen.

Ain urtl und erläütterung zwischen Hannsen de Francesco zu Pian aines und Jacob del Moneg zu Campitel anderen theils de anno 1640 und 41 wegen eines strittigen wässer-wassers in der Alpen Duron. Ain gnådiger befehl für Nicolo und Francesco gebrüder de Pozza zu Soraga gegen selbiger rigl der nachbarschafft halber de anno 1644. Ain puschen schrifften, acta, abschied und [28r] signaturen zwischen weilend Lazer de Soracrepa im nahmen seiner ehewürtin kläegern aines, dann der rigl Campitell anderer thails der nachbarschafft halber. Acta, erkantnus und erläütterung zwischen weilend Valeri de Francesco zu Pian aines und seinen brudern Hannsen anderen thails, ainer strittigen durchfahrt halber jhren äcker genant de Migel de anno 1650. Andere acta, abschied und erkantnus zwischen der rigl Pozza eines, dann Georgen da Fosg zu Alba anderer thails, weegen durch ernennten de Fosg in der Alpen Camp de Mez anno 1651 gethanen holz-schlags zu bericht. Es seynd zwahr wol mehr andere partey, process und erlåütterungen vorhanden, weillen aber dieselben weniger important seynd, selbige [28v] bey der gerichtschreiberey registriret worden, wann yehemand etwo darnach fragen möchte.

#### Ressumé

Tl archif dl prinzipat episcopal de Persenon él conservé l inventar dl archif dl ofize dl capitan de Fascia, metù ju dal scrivan publich Giovan Andrea Massar anter l 1683 y l 1684; al se trata dl document plu vedl che reverda chest archif. L capitan de Fascia ova la giurisdizion sun l'aministrazion di bens y dles rendites dl vescul, al manajova les coutes y ova l dert da giudiché en secont degré.

Massar organiseia l'archif, sun la basa de n'critere ordinatif truep adoré enlaouta, te 9 partizions tematiches per materia, segnedes da de gran letres aldò dla rendita: dai derc sun l'diejim ai bens y davagns dl'urbar dl prinz-vescul, dai documenc che reverda la ciasa dl giùdize, i doi mejes y duc i autri bens feudai, ai statuc y ai ordinamenc. No demé per la documentazion che vegn nomineda, organiseda te fascicui o jops, y per i criteres adorés per sie prum ordinament, ma ence ajache al reprejenteia n strument prezious per identifiché l'contest te chel che i raporc con l'podei publich y con i zitadins vegniva metù per scrit, é chest inventar dl 1600 important. I son te n temp, te chel che i archifs é oget de truepes scomenciadives de reorganisazion funzionala y é n referiment struturé tl manajament dl'aministrazion da vigni dì, ai é ormai consolidés sciche n strument fondamental de govern y n aiut indispensabel tl eserzize dl podei.

## Abstract

The archives of the prince-bishopric of Brixen include the inventory of the archives of the captain of Fassa drawn up by chancellor Giovan Andrea Massar between 1683 and 1684: the inventory represents the earliest document regarding the archives of the captain, whose jurisdiction in the valley concerned the administration of properties and of episcopal incomes, taxation and second-degree judgments.

Following a very common system at that time, Massar organized the captains' archives in 9 sections by subject, tagged by capital letters depending on the type of income: from tithe rights to the goods and incomes of the episcopal urbario, from the documents regarding the courthouse, the two farms and all the other feudal goods, to the statutes and laws. This seventeenth-century inventory is very important not only for the documents organized in files and for its system of cataloguing, but also because it outlines the context in which the relationships with the public authority and the social players were recorded. In the seventeenth century the archives represent a fundamental tool for government and for the autority.

# Eine teils ladinische Urkunde aus dem Jahr 1532

Philipp Tolloi, Giovanni Mischì, Paul Videsott 1

Den folgenden Artikel widmen wir dem ehrenden Andenken von p. Frumenzio Ghetta, dem unermüdlichen Erforscher der Geschichte Ladiniens und insbesondere jener des Fassatals.

1. Die Pfarrarchive des Gadertals im Rahmen des Projektes "Pfarrarchive: Ordnen und Inventarisieren"

Im Jahr 2010 wurde im Rahmen des Projektes "Pfarrarchive: Ordnen und Inventarisieren" mit der Erschließung der Gadertaler Pfarrarchive begonnen <sup>2</sup>. Diese waren teils gänzlich ungeordnet, teils mangelhaft geordnet, in bestem Fall mit flüchtigen oder den Inhalt nur unzureichend wiedergebenden Verzeichnissen ausgestattet <sup>3</sup>. Die Gründe hierfür sind mannigfaltig: Mit Sicherheit hegten nicht alle Pfarrer

- <sup>1</sup> Die drei Autoren zeichnen diesen Beitrag gemeinsam, doch verteilt sich die Zuständigkeit für die einzelnen Abschnitte folgendermaßen: Philipp Tolloi (Südtiroler Landesarchiv, Bozen) verantwortet die Kapitel 1, 3, 4.3.1, 4.3.2, 4.4 und 5; Giovanni Mischì (Freie Universität Bozen) das Kapitel 4.1 sowie die endgültige Transkription der Urkunde; Paul Videsott (Freie Universität Bozen) die Kapitel 2 und 4.4.3. Wir danken Christine Roilo und Gustav Pfeifer (beide Südtiroler Landesarchiv) sowie Angela Mura (Stadtarchiv Bozen), ohne die dieser Beitrag in dieser Form nicht möglich gewesen wäre.
- <sup>2</sup> Das Gesamtprojekt wurde unter der Federführung der Direktorin des Südtiroler Landesarchivs, Christine Roilo, und des Diözesan-Kanzlers i.R., Johann Kollmann, ab 2001 beginnend mit dem Dekanat Tisens realisiert. Im Folium Dioecesanum Bauzanense-Brixinense (FDBB) von 2002, 2003, 2005 und 2011 wurde laufend über den Fortschritt des Projektes berichtet.
- <sup>3</sup> Die älteren Bestände beschreibt Ottenthal in den Archiv-Berichten aus Tirol (cf. Ottenthal/Redlich 1903). Richter-Santifaller/Santifaller 1954-1957 bieten Urkundenregsten und -editionen der Stücke bis ca. 1500. Einige Pfarrarchive wie San Martin de Tor/St. Martin in Thurn, La Ila/Stern, Badia/Abtei und La Pli/Enneberg verfügen über Teilverzeichnisse, die vor allem die älteren Schriften (bis ins 18. Jahrhundert) berücksichtigen; für San Martin de Tor/St. Martin in Thurn, Lungiarü/Campill und Antermëia/Untermoi existiert im Ladinischen Kulturinstitut "Micurà de Rü" ein Verzeichnis ausgewählter Schriftstücke. Alle diese Versuche sind jedoch weit davon entfernt, die einzelnen Archive in ihrer Gesamtheit zu erfassen.

dasselbe Interesse für ihre Archive <sup>4</sup>, zumal lange Zeit die gesetzlichen Rahmenbedingungen fehlten, obwohl sich die Kirche grundsätzlich immer schon der Bedeutung ihrer Archive bewusst war. Das liegt darin begründet, dass ihr die Anwendung von Gewalt verwehrt war, sie daher zur Durchsetzung ihrer Ansprüche ganz besonders auf das geschriebene Wort rekurrieren musste. Die wichtigsten Urkunden wurden daher zusammen mit anderen Pretiosen in der Sakristei, oder später im Schatzund Briefgewölbe aufbewahrt (Penz 2004, 687). Lange Zeit herrschte aber kein Verständnis für die Homogenität eines Archivs, weshalb verschiedene Schriften entsprechend ihrer Bedeutung an unterschiedlichen Orten aufbewahrt wurden (Hochedlinger 2013, 264; Penz 2004, 687). In den Pfarrarchiven war daher bestenfalls für eine ordnungsgemäße Führung und Aufbewahrung der für den katholischen Bereich durch das Tridentinum verpflichtend eingeführten Matrikelbücher sowie der alten Urkundenreihe gesorgt. In den Installationsdekreten des 19. Jahrhunderts wurden die neuen Seelsorger darauf hingewiesen, «die kanonischen Bücher und die auf die Kirche und Pfründe sich beziehenden Urkunden und Schriften in fleißiger Verwahrung und genauer Evidenz zu halten» (Pfarrarchiv La Pli/Enneberg, Nr. 687). Noch 1971 lautete es in den diözesanen Bestimmungen zu den Kirchenarchiven etwas knapp: «Kirchenarchive als wichtige Grundlage für Verwaltung und lokalgeschichtliche Forschung müssen in feuer- und feuchtigkeitssicheren Räumen und Schränken untergebracht werden (nicht in Kellern und Dachböden). Ganz besonderes Augenmerk ist auf die Pfarrmatriken zu richten. Benützung der Archive ist nur mit Zustimmung des Ordinariates und unter Überwachung statthaft» (FDBB 1971, 328). Erst in den letzten Jahrzehnten wurden die rechtlichen Modalitäten der Pfarrarchive deutlicher formuliert 5.

Die personelle Diskontinuität in den Pfarrhäusern durch häufige Pfarrerwechsel, die Überbelastung mit "wichtigeren" Aufgaben in der Seelsorge und die mangelnde Sachkenntnis in Fragen der Archivierung trugen aber das Ihrige dazu bei, dass die Pfarrarchive oft eher stiefmütterlich behandelt wurden.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Eine geordnete Pfarrregistratur kommt meist auch der endgültigen Archivordnung zu Gute. So versah beispielsweise Pfarrer Johann Baptist Althon (\*1764–†1843) in La Pli/Enneberg alle eingehenden Aktenstücke mit Rubra und band sie zu Serienfaszikeln. Leider wurde später wieder einiges umgeschichtet und damit die Serien wieder auseinandergerissen. Um diese Zeit dürfte auch ein Archivplan für das Enneberger Pfarrarchiv erstellt worden sein (cf. Pfarrarchiv La Pli/Enneberg, Nr. 463), der jetzt allerdings nicht mehr in Verwendung ist.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Zu den rechtlichen Rahmenbedingungen cf. FDBB (1971) 328-329; (1997) 235-237; (2002) 199-202; (2006) 103-104.

Auch in den Pfarrämtern wurde wohl ab und zu skartiert, also zur dauernden Aufbewahrung Bestimmtes von Unwichtigerem geschieden, letzteres entsorgt, und so Überlieferung gebildet <sup>6</sup>. Gänzlich fehlen in vielen Pfarrarchiven die Nachlässe von Geistlichen. Zum einen, weil diese oft nicht im Widum verstarben und daher ihre persönlichen Schriften mit sich nahmen <sup>7</sup>. Zum anderen, weil Familienangehörige und Erben der verstorbenen Pfarrer die nachgelassenen Schriften an sich nahmen oder da sie aufgrund ihrer vermeintlichen Wertlosigkeit ausgeschieden wurden. Persönliche Briefwechsel, Tagebücher oder andere *Ego*-Dokumente eines so wichtigen gesellschaftlichen Akteurs, wie der örtlichen Geistlichkeit, würden der Forschung allerdings oft bedeutende neue und komplementäre Sichtweisen bieten.

Auch Verluste ganz anderer Art, die etwa durch unsachgemäße Lagerung, im Zuge von Umschichtungen, Übersiedlungen oder Elementarereignisse wie Brand oder Hochwasser herbeigeführt wurden, haben Einfluss auf die Überlieferungsdichte eines Archivs und wohl auch Einfluss auf die Schicksale der Gadertaler Pfarrarchive genommen 8. Inwieweit z.B. das große Unwetter des Jahres 1836 negative Auswirkungen auf das Widum und damit den Archivbestand von Enneberg hatte, darüber schweigt sich die Enneberger Chronik aus (Bd. I, 132-142). Es ist jedenfalls festzuhalten, dass ca. 5% der Archivalien auf die Zeit zwischen 1300 und 1700 entfallen: dabei sind die Urkunden und Urbare, die mit Sicherheit, ob ihrer Wichtigkeit, an einem besonders sicheren Ort aufbewahrt wurden, inkludiert. 95% entfallen auf die Zeit zwischen 1700 bis heute. Wohl wissend, dass die Schriftgutproduktion in den letzten beiden Jahrhunderten stetig angestiegen ist, stellt sich dieses Verhältnis doch als ziemlich unausgewogen dar und muss zur Annahme veranlassen, dass um 1700 eine größere Menge an Archivalien einem Unglück zum Opfer gefallen ist. Verstärkt wird diese Vermutung dadurch, dass gar einige Akten von vor 1700 Feuchtigkeitsschäden aufweisen und von Schimmel befallen sind. Möglicherweise war daran nicht die Natur, sondern

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Zum Thema Überlieferungsbildung cf. Hochedlinger 2014, 364-378.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Im Pfarrarchiv La Pli/Enneberg finden sich so z.B. Schriften, die die Pfarrer Anton Trebo (Nr. 687), Albin Pezzei (Nr. 697) oder Josef Verginer (Nr. 866) – zu ihren Lebensläufen cf. Palla/Canins/Dapunt 2009 – aus ihren früheren Wirkungsstätten mitgenommen hatten und mit der Pfarre La Pli/Enneberg an sich nichts zu tun haben, da sie sich z.T. noch auf ihre früheren Wirkungsstätten beziehen.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Ganz zu schweigen von kriegerischen Ereignissen wie dem Ersten Weltkrieg, denen etwa das Pfarrarchiv von La Plie in Buchenstein fast vollständig zum Opfer gefallen ist.

der Mensch selbst schuld. Zwischen 1698-1717 wurde nämlich das Widum umgebaut, dabei kann durchaus ein größerer Verlust von Archivgut stattgefunden haben. Noch 1846 hat es im Enneberger Widum keinen geeigneten Archivraum gegeben, weshalb sich Pfarrer Joseph Anton Verginer (1843–1861) veranlasst sah, einen entsprechenden Umbau zu fordern <sup>9</sup>.

Eine der größten Gefahren für Archive lauert jedoch in unsachgemäßer Hantierung durch Archivfreunde oder Diebstählen. Nicht wenige sitzen in ihrer Begeisterung für Identität stiftende historische Ereignisse oder Personen, wie in unserem Fall für die ladinische Geschichte und Kultur, dem Irrtum auf, dass die Quellen in ihrem Privatarchiv besser aufgehoben wären. Drei Beispiele mögen dies verdeutlichen: Zum einen ist in den öffentlichen Archiven kaum mehr eine Urkunde zum Jahrhunderte währenden Fanes-Streit mehr zu finden, vielmehr befinden sich diese großteils in Privatbesitz (Richter-Santifaller 1953, 197-197, FN 6). Selbst jene des Gemeindearchivs von Badia/Abtei, die 1903 von Ottenthal in seinen Archiv-Berichten (Ottenthal/Redlich 1903, Nr. 1601) noch erwähnt wird, ist heute darin nicht mehr vorhanden 10. Ein zweites Beispiel ist eine Handschrift aus dem Pfarrarchiv Al Plan/ St. Vigil, die die Chronik und das Familienbuch ebendort ab 1947 beinhaltet. Diese wurde 2011 noch verzeichnet, kam jedoch in der Folge abhanden und wurde selbst nach der Verlustanzeige in den Pfarrmitteilungen nicht restituiert. Ein letztes Beispiel ist die älteste Urkunde aus dem Gadertal, ein Ablassbrief für die Kirche zum Hl. Vigilius in Al Plan/St. Vigil (1293), die nach ihrer Entnahme aus dem Pfarrarchiv La Pli/Enneberg erst nach Jahren über verschiedene private Hände wieder ins Pfarrarchiv zurückgekommen ist 11. In all diesen Beispielen tritt die eigentliche Misere, nämlich die Aufsicht und Zugangskontrolle in zahlreichen Pfarrarchiven, zutage, die obgleich, gesetzlich vorgeschrieben, augenscheinlich nicht streng genug beachtet wird.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> «Uebrigens bemerkt anmit der Gefertigte, daß er durch diese Reparation für sich (d.h. für den jeweiligen Pfarrer und Dekan) keine andere Bequemlichkeit, als ein geräumiges feuersicheres Archiv, woran es dem Widum und der Kirche gänzlich gebricht, wünsche und verlange» (Pfarrarchiv La Pli/Enneberg, Nr. 955).

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Das Gemeindearchiv von Abtei wird derzeit im Südtiroler Landesarchiv verwahrt.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Über die Rückstellung berichtete die ladinische Wochenzeitung "La Usc di Ladins" in ihrer Ausgabe vom 8.8.2009, 11.

Trotz alledem verfügen die Gadertaler Kirchenarchive nach wie vor über ein reiches kulturelles Erbe <sup>12</sup>: Es reicht von den ältesten Urkunden aus dem 13./14. Jahrhundert, über die Matrikelbücher, Urbare und Kirchenrechnungen, bis zu Kirchenbauplänen, Korrespondenz mit und über berühmte Gadertaler, ersten ladinischsprachigen Texten und Übersetzungen <sup>13</sup>, Historiographischem <sup>14</sup>, bis hin zu Akten, die die kirchlichen und politischen Veränderungen des 20. Jahrhundert widerspiegeln. Aus dieser Fülle kam 2011 im Pfarrarchiv von La Val/Wengen die im Folgenden im Detail zu besprechende Urkunde zum Vorschein.

## 2. Das Gebrauchsschrifttum in Ladinien im 16. Jahrhundert

Die teils ladinische Urkunde aus dem Jahr 1532, die von den Mitarbeitern des obengenannten Erschließungsprojekts, Gerda Videsott und Philipp Tolloi, 2012 entdeckt wurde, ist – laut derzeitigem Kenntnisstand – aus mehreren Gründen einzigartig. Insbesondere scheint es sich hierbei um die älteste romanisch-volkssprachliche Urkunde zu handeln, die heute noch in der Dolomitenladinia <sup>15</sup> aufbewahrt wird. Dies ist jedenfalls der Befund, der aus den uns vorliegenden Inventaren und Urkundeneditionen hervorgeht:

- a) Das Projekt "Pfarrarchive: Ordnen und Inventarisieren" hat für das Gadertal keine ältere romanischsprachige Urkunde ausfindig machen können.
- b) Die "Urkundenregesten der Archive Ladiniens bis zum Jahr 1500" (Richter-Santifaller/Santifaller 1954-1957) wobei mit *Ladinien* das Gadertal, Gröden und Buchenstein gemeint sind verzeichnen als ältestes nicht lateinisches Stück eine deutsche Urkunde vom 2. Februar 1340, aufbewahrt im Kirchenarchiv Urtijëi/St. Ulrich (Richter-Santifaller/Santifaller 1957, 1 n. 195). Die älteste

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Im Pfarrarchiv Badia/Abtei ist etwa der bisher älteste bekannte illuminierte Kardinalssammelablass überhaupt erhalten, der von acht Kardinälen für S. Linert/St. Leonhard in Abtei ausgestellt wurde (1459 Oktober 12). (Mitteilung von Martin Roland, Wien, am 29. Oktober 2013; cf. Santifaller 1935).

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Z. B. Matthäus Declara: Verfasser von Gedichten, Übersetzer der Legende der hll. Genovefa und Notburga ins Ladinische und streitbarer Priester im Enneberger Schulstreit, ließ einen ladinischen Katechismus ausarbeiten (cf. seine Bio-Bibliographie in Bernardi/Videsott 2013, 256-273).

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Etwa die Sammlung von Biographien der Gadertaler Priester (inzwischen auch ediert: Palla/Canins/Dapunt 2009).

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Wir fassen die Dolomitenladinia, wie allgemein üblich, im historischen Sinn auf, d.h.: das Gebiet der fünf Täler Val Badia/Gadertal, Gherdëina/Gröden, Fascia/Fassa, Fodom/Buchenstein und Anpezo/Ampezzo.

- deutschsprachige Urkunde im Gadertal ist laut diesem Verzeichnis vom 2. Jänner 1370 und liegt im Kirchenarchiv San Martin de Tor/St. Martin in Thurn (Richter-Santifaller/Santifaller 1954, 407 n. 15) 16. Keine der angeführten Urkunden ist romanischsprachig.
- c) Die älteste italienischsprachige Urkunde aus dem Gadertal in der Sammlung "Alto Adige. Alcuni documenti dal passato" (deren Hauptziel das Dokumentieren von historischen nichtdeutschsprachigen Texten in Südtirol war) ist aus dem Jahr 1608 (Podestà 1942, 211).
- d) Im Dokumenten-Anhang des Buches "Storia di Cortina d'Ampezzo" (Richebuono 2008) ist eine Auswahl von Urkunden ab 1175 abgedruckt. Die erste nicht lateinische Urkunde ist deutsch und datiert aus dem Jahr 1515 (im Tiroler Landesarchiv Innsbruck aufbewahrt, cf. Richebuono 2008, 710); in Cortina selbst wenn auch nur in einer Kopie von 1650 liegt als älteste deutsche Urkunde ein Akt von 1536 (Richebuono 2008, 712). Die erste in Richebuono 2008 abgedruckte (nord)italienische Urkunde trägt das Datum 1575 Juli 6, sie ist wiederum in Innsbruck aufbewahrt (Richebuono 2008, 717); die erste, die in Cortina selbst aufbewahrt ist, ist eine (nord)italienische Urkunde zu einem Hexenprozess von 1636 (Richebuono 2008, 723).
- e) Die Bestandsaufnahme der Archive des Trentino von Casetti 1961 weist als älteste nicht lateinische Urkunden eine deutsche Urkunde von 1489 Juni 5, aufbewahrt im Gemeindearchiv von Poza/Pozza di Fassa (Casetti 1961, 574) und eine italienische Urkunde von 1616 Juni 13, aufbewahrt im Gemeindearchiv von Vich/Vigo di Fassa (Casetti 1961, 1007), aus. Leider geht bei zahlreichen Angaben (etwa jenen zu den Archiven in Moena) aus der Beschreibung der Urkunde nicht ihre Sprache hervor.
- f) Die Urkunden des Pfarrarchivs Delba/Alba (Ghetta/Bernard/Plangg 2010) sind bis 1496 lateinisch. Die erste deutsche Urkunde datiert von 1496, die erste (nord)italienische erst von 1688 Juni 16 und wurde wie unser Dokument ebenfalls im Zusammenhang mit der Verwaltung von Gütern seitens von Vormunden erstellt (Ghetta/Bernard/Plangg 2010, 148).
- g) Im Band "Sedute e delibere dei rappresentanti della Comunità di Fassa" (Ghetta 1998) sind die edierten Urkunden von Anfang an

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Die sprachlich eindeutig zu erschließenden Urkunden aus Buchenstein sind alle Lateinisch. Viele von ihnen werden aber anhand der Inventare von Otthental/Redlich 1903 zitiert, da sie im Ersten Weltkrieg verbrannt sind; und aus deren Regesten geht die Sprache der jeweiligen Urkunde nicht hervor.

in einem sehr stark norditalienisch gefärbten Italienisch mit einigen ladinischen – insbesondere lexikalischen – Interferenzen. Sie setzen aber erst 1550 ein. Urkunden, die in Verbindung mit dem Bischof von Brixen als Landesherrn stehen, sind deutsch abgefasst.

Insgesamt ergibt sich ein Bild, wonach in Ladinien das Lateinische als Urkundensprache zuerst (ab der 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts) vom Deutschen abgelöst wurde. Erst deutlich später tritt das Italienische hinzu. Der älteste derzeit bekannte ladinischsprachige Text stammt aus dem Jahr 1631 (cf. Ghetta/Plangg 1987) <sup>17</sup>. Die genaue Datierung der Ablösung der einzelnen Urkundensprachen in Ladinien ist aber – angesichts der nebensächlichen Rolle, welche die Sprache der Urkunden in den älteren Archivbeschreibungen spielt – eine im Detail noch genauer zu analysierende, lohnenswerte Forschungsfrage <sup>18</sup>.

# 3. Aspekte der Überlieferungsbildung

Bei besagtem Dokument handelt es sich um eine Vormundschaftsrechnung (Gerhabschaftsaitung) für zwei Halbwaisen aus La Val/Wengen aus dem Jahre 1532. Bevor der Inhalt besprochen wird, soll kurz auf die rechtlichen Voraussetzungen jener Zeit eingegangen werden.

Im 16. Jahrhundert sah das Tiroler Recht (Landesordnungen von 1526, 1532, 1573) vor, dass gewisse Rechtsgeschäfte schriftlich vor Gericht fixiert werden mussten, und zwar dann, wenn Frauen, unmündige Kinder und ganz allgemein jene Personen, die nicht zum

<sup>17</sup> Ottenthal/Redlich 1903, 334 erwähnen unter der Nr. 1702 eine auf Buchensteinisch geschriebene Urkunde aus dem Jahr 1579: "1579 Juni 15. Jacobo de Ruaz, Vicar von Livinallongo, stellt auf von den Parteien erhaltene Vollmacht hin die Bedingungen fest, unter welchen sich die Zechen oder Nachbarschaften Ornella, Corte und Contrugno über Waldnutzung und Einhaltung der Gemeindestrasse vergleichen. Or. Perg. S. fehlt (im Dialect des Thales geschrieben) [unsere Hervorhebung]. Aehnlicher Ausgleich zwischen Ornella und Pieve von 1722, zwischen den Visinanze Kercz und Contrin von 1745". Diese Information scheint bis auf Stolz 1934, 283 von niemandem aufgegriffen worden zu sein. Nachdem die Archive Buchensteins im Ersten Weltkrieg zerstört wurden, ist die direkte Überprüfung der Angabe unmöglich. Es bleibt die Hoffnung, dass durch einen Zufall eine Abschrift zu Tage kommen könnte.

<sup>18</sup> Stolz 1934, 278-284 fasst den damaligen Kenntnisstand zusammen und kommt zum Ergebnis, dass zwischen 1300 und 1420 für Gröden und das Gadertal die Urkunden mit einer einzigen Ausnahme durchwegs in deutscher Sprache abgefasst sind, in Buchenstein fast (bis auf die Urkunden der Herren von Schöneck) und in Ampezzo durchgehend in lateinischer Sprache.

Adel gehörten, daran beteiligt waren (Beimrohr 1994, 90). In Vormundschaftsangelegenheiten durften die Vormünder (Gerhaben) zwar von den Eltern in den Testamenten nominiert, mussten aber vom Gericht bestätigt werden. Die Mutter besaß vor Gericht nur eingeschränkte Rechtsfähigkeit, weshalb Gerhaben bereits für die Vormundschaft minderjähriger Halbwaisen eingesetzt wurden (cf. Lanzinger 2010, 236-240). Die Gerhaben sollten die «Pflegkinder/ ir Leib/ Hab und Gueter/ in getrewer bewarung halten/ der Kinder Nutz/ Eere und frummen/ mit hoechstem fleiß fürdern» (Lanndtßordnung 1532, 3. Buch, 46. Titel, fol. 51v). Sie hatten die Hinterlassenschaft der Erblasser zu inventarisieren und durften nur mit Bewilligung des Gerichts Liegenschaftsbesitz ihrer Mündel veräußern. Sie sollten «der Pflegkinder Einkumen/ allain in der kinder Nutz anlegen und verwennden/ und zuo jrem aignen nutz kains wegs gebrauchen» (Lanndtßordnung 1532, 3. Buch, 46. Titel, fol. 51v). Bei Aufforderung durch das Gericht hatten die Gerhaben in der sogenannten Gerhabschaftsraitung Rechenschaft über Einnahmen und Ausgaben abzulegen.

Daher ist unser Schriftstück aus rechtshistorischer Sicht keine Besonderheit. Was allerdings überrascht, ist abgesehen von der verwendeten Sprache, der Ort der Überlieferung. Die Schriftgutproduktion dieser außerstreitigen Gerichtsbarkeit fand in der Regel ihren Niederschlag bei den Gerichten selbst, zunächst in loser Form, im Laufe des 16. Jahrhunderts dann in gebundener, in den sogenannten Gerichts- und Verfachbüchern 19. Gerichtsakten und Verfachbücher sind für Enneberg erst ab dem Jahre 1576 überliefert (cf. Stolz 1938, 139-147; Santifaller 1930a, 161). Das Stück könnte aber auch die Ausfertigung für den Empfänger (bzw. einen der Empfänger) – also die Gerhaben – darstellen, wofür etwa der Taxvermerk spricht – denn weshalb sollte auf einer Ausfertigung für das Gericht ein solcher notiert worden sein? Da die Urkunde zwei Gerhaben nennt, ist es ferner möglich, dass die zwei Reinschriften, von denen in der Urkunde gesprochen wird (Z. 20: do zedlles) für die beiden Gerhaben gedacht waren <sup>20</sup> oder jeweils eine für die Gerhaben und eine für die Mündel,

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> Für das Gericht Enneberg setzen die Verfachbücher, die heute im Südtiroler Landesarchiv verwahrt werden, ab 1576 ein (die erste Gerhabschaftsrechnung darin ist auf fol. 20 ff. zu finden). Bestimmte Materien wurden ab dem 17. Jahrhundert aus den Verfachbüchern schließlich ausgeklammert und wanderten zu den Akten ("Buschen"), die für Enneberg im Staatarchiv Bozen aufbewahrt werden. Die Gerhabschaftsrechnungen sind ab 1654 bei den Akten zu finden (Gericht Enneberg, Serie VI, Fasz. 3). Zum Verfachbuch cf. Beimrohr 2004, 448-456.

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> Der Gerhab sollte für seine Tätigkeit einen Beleg erhalten (cf. Zingerle/Egger 1891, 729).

während im Gericht eine Abschrift verblieb. Die vorliegende Urkunde dürfte also ursprünglich gar nicht für das Gerichtsarchiv bestimmt gewesen sein, sondern hat wahrscheinlich den Weg zu uns über irgendein Privatarchiv genommen <sup>21</sup>.

Letztendlich kann die Frage, ob das Stück jemals behändigt wurde oder vom Empfänger dem Kirchenarchiv als sicherem Ort zur Aufbewahrung übergeben wurde, wohl nicht mehr oder nicht mit letzter Gewissheit beantwortet werden.

Fest steht jedenfalls, dass unsere Urkunde weder im Gerichtsarchiv von Enneberg noch in einem Privatarchiv, für die sie ursprünglich bestimmt gewesen sein könnte und in dem sie naturgemäß eine noch geringere Überlieferungschance gehabt hätte, tradiert wurde, sondern im Kirchenarchiv von La Val/Wengen, wohin sie entweder absichtlich, da man seit dem Mittelalter auch den Schutzraum der Kirche zu größerer Sicherheit des Beweises für die Hinterlegung von Urkunden genutzt hat (cf. Franz 2007, 10), oder einfach durch Zufall gelangt ist. Dort blieb sie dann als provenienzfremdes Einzelstück 22 in der Masse der Urkunden und Akten, wahrscheinlich auch aufgrund seines unscheinbaren äußeren, papiernen Erscheinungsbildes, bis heute unentdeckt bzw. weckte zumindest kein größeres Interesse. Diesem Umstand hat das Schriftstück seine Erhaltung zu verdanken. Der Überlieferungsort Pfarrarchiv La Val/Wengen hat somit seine Uberlieferungschance erhöht (cf. Esch 1985). Damit wird wiederum deutlich, welche Wichtigkeit die Pfarrarchive für die historische Überlieferung haben.

Somit kommen wir nochmals auf den Sinn und Zweck des eingangs erwähnten Projektes "Pfarrarchive: Ordnen und Inventarisieren" zu sprechen. Durch die archivische Erschließung sollte neben dem Bestreben der Erhaltung des Archivguts vornehmlich das Zugänglichund Benützbarmachen desselben für die Forschung ermöglicht werden. Denn in den Gadertaler Pfarrarchiven harren noch immer zum Teil unbekannte Archivalien der Bearbeitung und Auswertung <sup>23</sup>. Bis auf Badia/Abtei, Al Plan/St. Vigil und S. Martin de Tor/St. Martin

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Angesichts der Tatsache, dass im Pfarrarchiv von La Val/Wengen sechs Urkunden von Melchior von Miribung liegen, die mit der Kirche in La Val/Wengen nur zum Teil zu tun haben, besteht die Möglichkeit, dass vorliegende Urkunde als Teil des Hausarchivs von genanntem Melchior oder seinen Nachkommen in der Kirche hinterlegt wurden.

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> Es wurde auch in keinem anderen Pfarrarchiv des Gadertales ein ähnliches Stück gefunden.

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Viele historische Ereignisse sind aktenmäßig sehr gut dokumentiert, so etwa die Bemühungen der St. Vigiler um eine eigene Seelsorge (cf. Tolloi 2014).

in Thurn gibt es für das gesamte Gadertal noch keine Dorfbücher <sup>24</sup>. Die einzige historische Gesamtdarstellung der Gadertaler Geschichte, jene von Alois Vittur, stammt von 1912 (Vittur 1912).

# 4. Eine teils ladinische Vormundschaftsrechnung aus dem Jahr 1532

## 4.1. Bemerkungen zur Transkription und Übersetzung

Angesichts des stark individuellen Schriftduktus, vor allem aber wegen der recht willkürlich gesetzten Spatia – diese sind zwar überwiegend nach Sinneinheiten gesetzt, nicht aber durchgängig - (cf. z.B. acha dauna persona [1] recte a chadauna persona, Jumarchion [2] recte ju Marchion, insannt [18] recte in sannt, llanasyonn [18] recte lla nasyonn) gestaltet sich die Transkription passagenweise sehr mühsam, was sich auch unmittelbar auf die Texterschließung niederschlägt. Die Zusammenschreibung von Wörtern ist wohl mit der Ungeübtheit des Schreibers mit dem Verschriftlichen von "Volkssprache" in Zusammenhang zu bringen. Da die Volkssprachen (Italienisch, Deutsch, erst recht Ladinisch) zu dieser Zeit noch nicht den späteren Grad an Standardisierung aufweisen, stand es nicht kanzleimäßig organisierten Schreibern frei, sogar eigene Graphien zu entwickeln. Die Schreibung wurde somit sehr individuell gestaltet und unterlag ständigen Veränderungen. Beim Lesen solcher Texte ist daher immer auch ein bestimmtes Maß an Fantasie und Kreativität gefragt.

Die Transkription des Textes wird zusätzlich noch dadurch erschwert, dass wegen des Fehlens einer Interpunktion weder ein rasches Vor- oder Zurückspringen innerhalb des Textkörpers noch eine schnelle Orientierung über den Textaufbau möglich ist. Der Leser muss beinahe den ganzen Abschnitt von Anfang bis Ende lesen, um den Inhalt erfassen zu können. Beim Lesen stößt man zudem auf eine Sprache, die vom heutigen Italienisch und Ladinisch relativ stark abweicht. Um aber diese und andere Eigenheiten des Urkundentextes nicht zu überdecken, wurde auf eine vereinheitlichende Angleichung der Transkription an die heutige Sprachnorm verzichtet. Die Textabschrift erfolgte demnach buchstabengetreu (mit nummerierter Zeilenzählung am linken Rande), wobei sprachliche und orthographische Eigenheiten des Schreibers (z.B. die Verwendung von j/i/ÿ nach Position im Anlaut vs. Inlaut) belassen und nicht korrigiert wurden. Hinzugefügt wurde aber die Akzentuierung endbetonter Wörter auf Vokal. Fehlende Wortteile, die

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Alle drei Arbeiten sind in ladinischer Sprache erschienen (Dapunt 1979; Videsott 1993; Baldissera 1994).

zweifelsfrei nach dem Sinn ergänzt wurden, stehen in eckigen Klammern (*che llo[r]* [7], Vice[n]cius [19]).

Große Anfangsbuchstaben beschränken sich auf Eigen-, Ortsund Flurnamen sowie auf den Satzbeginn. Eigennamen werden, auch wenn die Schreibweise innerhalb des Dokumentes variiert, nach Vorlage wiedergegeben.

Abkürzungen (außer bei Maß- und Münzeinheiten) werden in Kursivschrift aufgelöst. Die Wörter werden nach heutigem Sprachgebrauch getrennt oder zusammen geschrieben. Die Worttrennung am Zeilenende wird nach dem Original beibehalten.

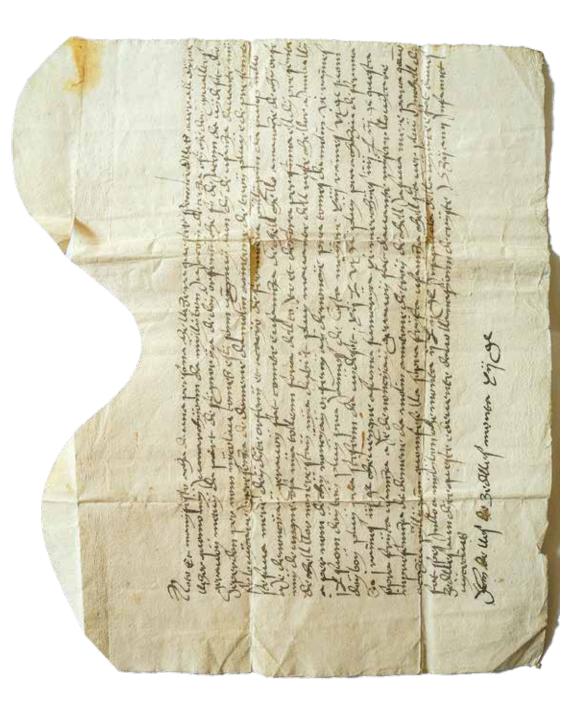
Die Verwendung von deutschen Begriffen [sponncedlles (1), govalltes geravoy (2) zeigt augenscheinlich, wie stark die Rechtsterminologie im Ladinischen – aufgrund der politischen Einbettung des Gebietes – vom Deutschen beeinflusst war.

# 4.2. Edition und Übersetzung der Urkunde

## 1532 Januar 22

Orig. (A). – Pfarrarchiv La Val/Wengen, Positionsnummer 176 Lit.: unpubliziert

- 1] Noto et manÿfesto a chadauna persona che llezerà questes sponncedlles over alldÿrà
- 2] llezer quomo noÿ, ju Marchÿonn da Mÿllÿbon, ju Jacom de Terza, osÿ che doÿ govalltes
- 3] geravoÿ metuÿ da part de sÿgnorÿa de doÿ orfennÿ che fo de Jacom de Vÿdesot dÿt
- 4] Jeperdon, per nom Nÿcolau, Tomeß. Esÿ sonn vÿngnuÿ a un dÿ de usanza davante mÿ-
- 5] ser lo vÿcare in presenza de Domene da Molin, Anntone de Troÿ, pluÿ é de presennte
- 6] sté suua mere deÿ dÿte orfenÿ et Acacÿo de Fernnaza, Pÿllÿgrin da Puup. Inllò
- 7] àje de noncÿaÿ geravoÿ fat connte e usannza de chell che llo[r] amanazé de chÿ orfe-
- 8] nnÿ de ungne cosa, nÿa tollenn fora dell tó jte et dé fora, per sum*m*a ell dÿ presente,
- 9] de chell llor non é restaÿ nÿa dubÿt pluÿ inavante dell reste che llor à jnn ballÿ-
- 10] a. Per nom de chÿ noncÿaÿ orfenÿ aÿ denoncÿé pra Tomes da Molin VI raines
- 11] 1 lb. suom doÿ boÿ; pluÿ pra Jannes de Costa Maÿore XIII raines VI gr. suom
- 12] doÿ boÿ; pluÿ pra Stefenn de Vÿdesot XII lb VI gr.; pluÿ pra Achaziu de Fernna-
- 13] za 1 raines III gr., che vengne a suma sumarÿa XI merchÿes IIII lb III gr. Questa
- 14] sopra scrÿta usannza àje de noncÿaÿ geravoÿ fat davante mÿserr llo vÿcare
- 15] in presennza de Domene da Molin, Anntone de Troÿ, de chell ja suua mere para quom,
- 16] Acaziu, Pÿlligrin, quom fese lla sopra scrÿta usannza chell sÿa ver. Pluÿ é inchell dÿ 17] fat spes inllò a Mÿlÿbon che monta II lb II gr. In sapuda della vÿrÿté é fat duues
- 18] zedlles a un dÿte. Queste é deventé davò lla nasÿonn de Crÿste 1532 ann in sannt
- 19] Vÿce[n]cius.
- 20] Item de lles do zedlles monta XII gr.



Pfarrarchiv La Val/Wengen, Positionsnummer 176: Urkunde in geöffnetem Zustand.

Sia noto e manifesto a ciascuna persona che leggerà o udirà leggere questo scritto come noi - io Marchyonn da Myllybon e io Jacom de Terza – ossia che siamo stati nominati da parte del tribunale tutori per i due orfani di nome Nicolau e Thomas del fu Jacom de Vydesot detto Jeperdon. Essi sono venuti davanti al signor Vicario in un giorno usuale di giudizio alla presenza di Domene da Moling e Anntone de Troy, inoltre erano presenti anche la madre dei detti orfani e Acacyo de Fernnaza e Pyllygrin da Puup. Lì ho chiesto ai due tutori di rendere conto di tutto quello che avevano amministrato per i due orfani, non escludendo niente delle entrate e delle uscite, e sono giunto alla conclusione che, al giorno presente, non sono debitori verso nessuno di quello che rientrava ancora nelle loro competenze.

In nome dei due orfani ho fissato quale debito presso Tomes da Molin 6 fiorini e 1 lira - sono due buoi - e ancora presso Joannes de Costa Mayore 13 fiorini e 6 grossi - sono due buoi - e ancora presso Stefenn de Vydesott 12 fiorini e 6 grossi e ancora presso Achaziu de Fernnaza 1 fiorino e 3 Kreuzer, per un totale di 11 marchi, 4 lire e 3 grossi. Questo accertamento sui detti due tutori l'ho fatto davanti al signor Vicario in presenza di Domene da Moling, Antone de Troy, che aveva seco la loro madre, Acaziu e Pylligrin, che hanno gestito l'udienza per certezza di diritto. Più ho messo in conto quel giorno, lì a Mylibon, un importo di 2 lire e 2 grossi. A garanzia di verità ho redatto due scritti dello stesso tenore. Questo è avvenuto nell'anno 1532 dalla nascita di Cristo nel giorno di san Vincenzo.

E per i due scritti sono ancora 12 grossi.

Kund und zu wissen sei allen, die diese Spanzettel lesen oder hören, so wie wir, ich Marchyonn da Myllybon und ich Jacom de Terza, welche wir beide vom Gericht als bevollmächtigte Gerhaben für die zwei (Halb-)Waisen, namentlich Nicolau und Thomas, des Jacom de Vydesot, genannt Jeperdon, bestellt wurden. Sie sind zu einem Rechtstag in Gegenwart von Domene da Moling und Anntone de Troy vor dem Herrn Richter erschienen, wo auch die Mutter der besagten (Halb-)Waisen, sowie Acacyo de Fernnaza und Pilligryn da Puup anwesend waren. Dort habe ich die zwei Gerhaben zur Rechenschaft gezogen über all das, was sie für die zwei (Halb-) Waisen verwaltet haben, über sämtliche Einund Ausgaben, und zwar ohne Ausnahme, und kam zum Schluss, dass sie am heutigen Tag niemandem etwas schuldeten, sofern dies in ihre Zuständigkeit fiel. Im Namen der genannten (Halb-) Waisen habe ich folgendes Haben angemeldet, und zwar bei Tomes da Molin 6 Gulden 1 Pfund auf zwei Ochsen, weiters bei Joannes de Costa Mayore 13 Gulden 6 Groschen auf zwei Ochsen, weiters bei Stefenn de Vydesott 12 Pfund 6 Groschen, weiters bei Achazin de Fernnaza 1 Gulden 3 Kreuzer, für eine Gesamtsumme von 11 Mark 4 Pfund 3 Groschen. Diese obgenannte richterliche Feststellung über die beiden Gerhaben habe ich vor dem Herrn Richter gemacht in Gegenwart von Domene da Moling, Antone de Troy, der ihre Mutter mithatte, Acaziu und Pylligrin, die den obgenannten Rechtstag leiteten. An jenem Tag in Mylybon habe ich Kosten in Höhe von 2 Pfund und 2 Groschen verrechnet. Zu wahrer Urkund dieses Rechtsakts habe ich zwei Spanzettel angefertigt. Dies ist geschehen im Jahre 1532 nach Christi Geburt am Tag des hl. Vinzenzius.

Weiters machen die zwei Spanzettel 12 Groschen aus.

# 4.3. Äußere Merkmale der Urkunde

## 4.3.1 Schriftträger, Schreibstoff und Schrift

Der Schriftträger ist ein ungleichmäßig gerändertes beige-braunes Kanzleipapier (31,5 x 20-26 cm). Es trägt kein Wasserzeichen und ist in einem guten Erhaltungszustand (mit kleineren Einrissen an den Rändern und an den Faltstellen). Der Text umfasst 20 Zeilen und reicht rechts bis an den Rand, während hingegen links eine Randbreite von 4 cm besteht.

Beim Schreibstoff handelt es sich um grau-braune Tinte, die von Z. 1 bis 19 im selben Farbton gehalten ist und offenbar in einem Zug geschrieben wurde. Z. 20 ist etwas dunkler und wurde wohl später nachgetragen. Der Text, der von ein und derselben Hand stammt, wurde daher in zwei Phasen zu Papier gebracht.

Die Schrift, mehr Geschäfts- als Urkundenschrift, ist als eine frühe Kurrente mit noch deutlichen gotischen Merkmalen zu klassifizieren (cf. Bošnjak 2009). Es ist dabei durchaus keine Besonderheit, dass hier für einen romanischsprachigen Text im Südtiroler Raum des 16. Jahrhunderts noch eine deutsche Schrift verwendet wird (cf. Santifaller 1930b, 35-36).

# 4.3.2 Beglaubigungsmittel

Die Urkunde ist weder unterfertigt noch gesiegelt. Sie trägt also auf den ersten Blick kein für unsere Urkundenlandschaft typisches äußeres Beglaubigungsmittel, was zunächst zur Annahme verleiten könnte, dass es sich um ein Konzept handelt. Dagegen spricht allerdings die Tatsache, dass das Stück datiert ist, einen Taxvermerk trägt und ein relativ sauberes Schriftbild ohne Streichungen, Korrekturen oder Einfügungen vorweist. Auf den zweiten Blick fällt allerdings auf, dass die Urkunde am oberen Rand einen ganz eigenartigen wellenförmigen Schnitt aufweist. Solche unregelmäßigen Schnitte gehören zum gängigen Erscheinungsbild von Chirographen <sup>25</sup>, die deswegen auch

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Grundsätzliches zum Chirograph cf. Bresslau 1912-1915, 667-677; Redlich 1967, 97-101; Härtel 2011, 157-159; cf. auch Herold 1999; Trusen 1979; Trusen 1983; Vogtherr 2006.

chartae dentatae genannt werden. Sie fungieren als Glaubwürdigkeitsmerkmal und sind aufgrund des Fehlens von Siegel und Unterfertigung der einzige Echtheitsnachweis. Dies, sowie die Bezeichnung der Urkunde als *Spanzettel* (sponncedlles), der in Süddeutschland der alternative Begriff für ebenerwähnten Urkundentyp ist, weiters der Hinweis, dass zum Beweis der Wahrheit zwei solche "Zettel" (fat duues zedlles) ausgefertigt wurden 26, beweist, dass wir es hier mit einem Chirographen (Teilurkunde) zu tun haben. Die Rechtswirklichkeit sah dabei im Idealfall vor, dass die Urkunde, nachdem die Texte mindestens zweimal auf ein Blatt geschrieben worden waren, durch einen unregelmäßigen Schnitt durch die Mitte in zwei Teile geteilt wurde, von denen jeweils einer den Vertragsparteien ausgehändigt wurde. Durch Zusammenpassen der beiden Teile konnte die Glaubwürdigkeit des Rechtsinhalts nachgewiesen werden. Chirographen waren in ihrer Beweiskraft jedoch ziemlich eingeschränkt, denn die Vorenthaltung oder der Verlust eines Exemplars machte auch die Beweisfähigkeit des anderen zunichte (cf. Härtel 2011, 158). Deshalb wurden sie nur bei Verbriefungen von provisorischer Dauer, im Rechtsverkehr nicht Siegelmäßiger und bei Rechtsgeschäften von geringerer Bedeutung verwendet. Sie konnten zur Verstärkung der Glaubwürdigkeit auch gesiegelt werden. Allerdings konnten sie sich nur in ungesiegelter Form bis ins 17. Jahrhundert halten (cf. Bresslau 1912-1915, 677; Redlich 1967, 100-101).

## 4.4. Innere Merkmale der Urkunde

# 4.4.1. Urkundentyp

Die Urkunde ist streng genommen, obwohl die Gerhaben mit der ersten Person Plural eingeführt werden und anschließend eine namentlich nicht genannte Person in subjektivem Stil (erste Person Singular) spricht, objektiv abgefasst, da der formale Aussteller nicht mit dem Urheber der Urkunde identisch ist. Man wird dabei wohl nicht fehlgehen, die handelnde bzw. schreibende Person (Z. 7, 14: *je*) mit dem Gerichtsschreiber zu identifizieren <sup>27</sup>, der einen recht eigenwilligen Urkundenaufbau wählt, was möglicherweise damit zu begründen ist, dass die ländlichen Gerichtsschreiber keine fachspe-

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> «Was eine Urkunde zum Chirograph machte, war einzig die besondere Art ihrer (zumindest) doppelten Herstellung und die damit bezweckte besondere Art der Beweisführung» (Härtel 2011, 157).

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> Um einen öffentlichen Notar handelt es sich hier wohl nicht. Die Institution des Notariats konnte sich in den nördlichen Dolomitentälern nicht durchsetzen (cf. Neschwara 1996, 60).

zifische Ausbildung genossen und sich ihr Wissen erst in der Praxis aneignen mussten (cf. Roilo 1998, 31).

Die Urkunde beginnt unmittelbar mit einer allgemeinen Promulgatio (Noto et manÿfesto), gefolgt von der Adresse (a chadauna persona che llezerà questes sponncedlles over alldyrà llezer), die uns in dieser Form sowohl im italienischen als auch im deutschen Rechtsgebrauch begegnet <sup>28</sup>. Es folgt mit der Nennung der beiden offiziellen Aussteller, nämlich der Gerhaben (noÿ, ju Marchÿonn da Mÿllÿbonn, ju Jacom de Terza), die Intitulatio, die hier, wie in Privaturkunden nicht unüblich, eng mit der Narratio verbunden ist. Letztere besteht in der Darlegung der Voraussetzungen und der Rechtfertigung der Handlung. Die Aussteller erklären, warum sie hier tätig werden, nämlich weil sie von der Gerichtsherrschaft als Vormünder für die zwei Halbwaisen bestimmt wurden (osÿ che doÿ govalltes geravoÿ metuÿ da part de sÿgnorÿa de doÿ orfennÿ che fo de Jacom de Vÿdesot dÿt Jeperdon, per nom Nÿcolau, Tomeß). Etwas untypisch, da es üblicherweise entweder am Beginn oder am Ende der Urkunde vorkommt, folgen hier nun das Actum (esÿ sonn vÿgnuÿ a un dÿ de usanza davante mÿser lo vÿcare) und die Zeugenreihe (in presenza de Domene da Molin, Anntone de Troÿ, pluÿ é de presente sté suua mere deÿ dÿte orfenÿ, et Acacjo de Fernnaza, Pÿllÿgrin da Puup). Mit der Dispositio schließt sich die Darstellung des eigentlichen Rechtsakts an, nämlich dass die Gerhaben ihrer Verpflichtung gemäß Rechnung über Einnahmen und Ausgaben ihrer Amtswalterschaft ablegen (von Z. 6: Inllò bis Z. 13 III grossi). Der Schreiber betont dabei neuerlich, dass er den gerichtlichen Verfahrensablauf (*usanza* = Rechtspraxis nach Gewohnheitsrecht) über die Rechnung zu Papier gebracht habe (nach Z. 7, auch Z. 14 und 16). Darin eingeflochten ist ein formelhafter Teil, der die Handlung taxativ umschreibt (àje de noncÿaÿ geravoÿ fat connte e usannza de chell che llo[r] amanazé de chÿ orfennÿ de ungne cosa, nÿa tollenn fora dell tó jte et dé fora, per summa ell dÿ presente, de chell llor non é restaÿ nÿa dubÿt pluÿ inavante dell reste che llor à jnn ballÿa). Es folgen nochmals die Hinweise, dass die Rechnung von den genannten Gerhaben abgelegt wurde, und dass dies vor dem Richter und den Zeugen geschah, die nochmals namentlich genannt werden (Questa sopra scrijta usannza àje de noncÿaÿ geravoÿ fat davante mÿserr llo vÿcare in presennza de Domene da Molin, Anntone de Troÿ, de chell ja suua mere para quom, Acaziu, Pÿlligrin quom fese lla sopra scrÿta usannza chell sÿa ver). Dann folgt die exakte Bezeichnung der Lokalität, wo das Ganze stattgefunden

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> In deutschsprachigen Urkunden steht an dieser Stelle häufig der Satz: "Allen, die diesen brief ansehent oder hörent lesen…".

hat, und die Nennung der Kosten für diese gerichtliche Kundschaft (*Pluÿ é inchell dÿ fat spes inllò a Mÿlÿbon che monta II lb II gr*).

In der Corroboratio wird schließlich die Echtheit der Urkunde betont und darauf hingewiesen, dass deshalb zwei Exemplare angefertigt wurden (*In sapuda della vÿrÿte é fat duues zedlles aun dÿte*). Gegeben (Datum) wurde die Urkunde am St. Vinzenztag, also den 23. Jänner, des Jahres 1532 (*Queste é deventé davò lla nasÿonn de Crÿste 1532 ann in sannt Vÿce[n]cius*).

Am Ende steht ein nachträglich angebrachter Taxvermerk (*Item de lles zedlles monta XII grossi*).

## 4.4.2. Rechts- und Sachinhalt

La Val/Wengen war neben Mareo/Enneberg, Badia/Abtei und Corvara eine der vier Gemeinden im Gerichtssprengel Enneberg. Dieser grenzte im Norden an die Gerichte St. Michelsburg und Altrasen, im Westen an die Gerichte Thurn an der Gader und Wolkenstein, im Süden an das Gericht Buchenstein und im Osten an die Gerichte Ampezzo sowie den in Innerprags gelegenen Teil des Amtsgerichts Bruneck <sup>29</sup>.

Gerichtsherr und zugleich größter Grundherr im ganzen Gericht Enneberg war die Benediktinerinnenabtei Sonnenburg bei St. Lorenzen. Die Abtei hatte daher nicht nur wirtschaftliche Interessen zu befriedigen, sondern auch die Rechtspflege zu besorgen – soweit es um die niedere Gerichtsbarkeit ging, die sich auf leichtere Vergehen, Streitsachen um Vermögen und die außerstreitige Rechtspflege bezog; dazu gehörten freilich auch Vormundschaftsangelegenheiten.

Der Enneberger Richter hatte sich bei der Rechtsfindung und -sprechung nicht nur nach der Tiroler Landesordnung zu richten, sondern auch nach dem lokalen Rechtsgebrauch, der um 1560 in einem eigenen von der Äbtissin erlassenen Statutenbuch kodifiziert wurde <sup>30</sup>. Es handelte sich dabei um mündlich tradiertes und erst damals verschriftetes Gewohnheitsrecht, das von Generation zu Generation weitergegeben wurde. Solche Gewohnheitsrechte, die man zwischen dem 14. und 16. Jahrhundert in den sogenannten Weistümern schriftlich niederlegte, besaßen auch andere Tiroler Gemeinden und Talschaften (cf. Stolz 1949, 306-307; Beimrohr 1994, 40).

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> Cf. die detaillierte Beschreibung der Gerichtsgrenzen bei Stolz 1937, 518-521 sowie die Korrekturen dazu in Craffonara 1998.

<sup>&</sup>lt;sup>30</sup> Das Statut wurde unter der Äbtissin Felicitas II. (1565–1567) niedergeschrieben (cf. Trebo 1963, 96). Das Statut ist ediert in Zingerle/Egger 1891, 708-733. Eine Abschrift befindet sich auch im Südtiroler Landesarchiv, Archivalien Südtiroler Provenienz aus dem Tiroler Landesarchiv, A 531.

Nach diesen Rechtsquellen musste der Richter bei unmündigen Kindern Gerhaben, wie die Vormünder im süddeutschen Raum genannt wurden, einsetzen. Sie sollten die ihnen anvertrauten Kinder bis zu deren Volljährigkeit, die sie mit 25 Jahren erreichten (unter Umständen auch darüber hinaus, sofern die Kinder nicht zur Verwaltung ihrer Güter imstande waren), rechtlich vertreten (Lanndtßordnung 1532, 3. Buch, 48. Titel, fol. 52v).

In unserem Fall war der Bauer Jakob Videsott aus Cians in La Val/Wengen, genannt Jeperdon, vor 1532 verstorben und hatte seine Witwe sowie mindestens zwei minderjährige Kinder, namens Nikolaus und Thomas, hinterlassen. Nach seinem Tod wurden vom Gericht zwei Gerhaben eingesetzt. Videsotts Frau war zwar noch am Leben, sie war jedoch nicht handlungsberechtigt; sie wird in der Urkunde nicht einmal namentlich genannt. Zu Gerhaben wurden Melchior von Miribung, der uns zwischen 1503 und 1546 mehrmals urkundlich begegnet 31, und Jakob von Terza zu Ćians, ein Nachbar des Videsotthofes, bestimmt. Diese hatten auf ein Jahr die materiellen Angelegenheiten der ihnen anvertrauten Kinder zu regeln. Ihre Tätigkeit war deshalb zeitlich beschränkt, um sie nicht unnötig zu belasten, zumal sie außer einer "billich zörung" dafür keine Entschädigung empfingen. Das Gericht musste dann neue Gerhaben einsetzen. Wenn sie sich ungebührlich verhalten und das Vermögen ihrer Mündel vermindert haben sollten ("er frävenlich und nachlässig zu der pflegkinder nachtl wissentlich handlet"), hatten sie diese schadlos zu halten ("des rectens abtrag und erstattung zu thuen"). Die Pupillen selbst durften ohne

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> Pfarrarchiv La Val/Wengen, Nr. 60: Schuldbrief des Melchior zu Millebon (1646); Nr. 151: Äbtissin Clara von Sonnenburg verleiht dem Melchior von Miribon und Konsorten die von Lienhart von Pach heimgesagten Hofstätten Sumvig und Metza Casanova, die Wiesen Pradatz und Libanna (1526 I 2); Nr. 162: Lamprecht, Hanns (Brüder), Hans (Sohn des Anthoni, Bruder der Erstgenannten), Jacob, Domenig, Jörg und Lienhard, Gebrüder von Comploy, Florian von Milibon als Gerhaben für die Kinder des weiland Jeronimus von Comploy mit Namen Christa und Jacob verkaufen einen Zehent an die beiden Kirchen zu La Val/Wengen aus ihren Gütern Ober- und Unterseres in Campill. Zeuge u.a.: Melchior von Milibon (1538 V 20); Nr. 163: Thomas, Lamprecht, Zuann und Jeronymus Gebrüder von Camploy in La Val/Wengen und Melchior von Mulibon, Gerhaben der Kinder nach Zuann Anthoni von Camploy, verkaufen der Kirche zu La Val/Wengen einen Zins aus der Wiese zu de Asey zu Corvara (1524 XI 10). Nr. 166: Jannes und Anthoni Gebrüder von Kols in La Val/Wengen verkaufen dem Melchior von Mulibon als Kirchpropst der Kirche zu La Val/Wengen einen Neuenteil aus dem Zehent der Güter zu Seres in Campill in der St. Jobstmalgrei (1525 III 18); cf. auch Richter-Santifaller 1937, 11 n. 35: Melchior von Mulibon, Zeuge: Genesii von Mulibon (1503 IV 30); Melchior von Mulibon (1524 X 20).

Zustimmung der Gerhaben keine Rechtsgeschäfte abschließen. Taten sie es dennoch, waren die Stipulationen ungültig <sup>32</sup>.

Nach Ablauf dieses Jahres traten sie vor die Gerichtsschranne, wo sie "gebührlich raitung thuen und darüber quitiert werden" (Zingerle/Egger 1891, 729) sollten. Zeit und Ort dieser Tagsatzung (dÿ de usanza, also der Tag an dem zu Gericht gesessen und Recht gesprochen wurde) war rechtlich geregelt. Sie wird, wenn die Urkunde am 22. Jänner ausgestellt wurde, wohl in vorliegendem Fall um Weihnachten (Zingerle/Egger 1891, 719) stattgefunden haben. Der Name des damals amtierenden Richters geht aus der Urkunde nicht hervor und konnte nicht eruiert werden. Der zeitnächst dokumentierte Richter ist Peter von Rost im Jahr 1518 (cf. Richter-Santifaller 1937, 98 n. 88).

Der Richter kam zum Gerichtstag eigens nach La Val/Wengen bzw. Mirbun, einem Weiler, der nach dem gleichnamigen Hof benannt ist (Videsott 2000, 177). Es war dies der Wohnsitz des mehrmals genannten Gerhaben Melchior. Dieser Melchior muss in der Gemeinde besonderes Ansehen genossen zu haben, da er 1525 Kirchpropst gewesen war und damit nicht nur Verwalter des Kirchenvermögens, sondern auch ein bedeutender Gemeindevertreter war (cf. Grass 1950, 134-135); ferner, weil er mehrmals zum Gerhaben bestimmt wurde, was bei den beschriebenen Aufgaben des Vormunds einen tadellosen Leumund voraussetzte.

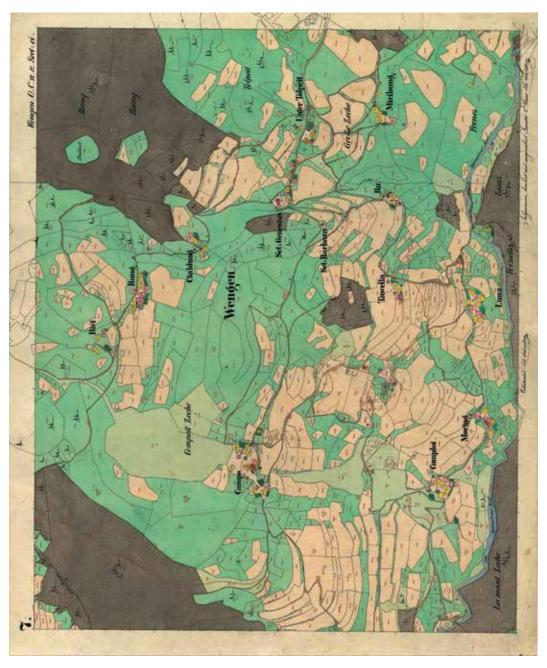
Vermutlich wurde an diesem Verhandlungstag nicht nur die hier untersuchte Gerhabschaftssache erörtert, sondern auch allerhand andere Rechtshändel. Bei der Gerichtsverhandlung waren neben den bisher Genannten auch die vom Richter bestimmten Beisitzer (cf. Zingerle/Egger 1891, 714) und Zeugen aus La Val/Wengen zugegen, nämlich Dominik von Moling aus der großen Zeche <sup>33</sup>, Anton Troy zu Agreit <sup>34</sup>, Achatius von Fornatza zu Lamunt, Pilgrim Pupp Terza zu Campo Micren <sup>35</sup> sowie die namentlich freilich nicht genannte Mutter der beiden Halbwaisen.

<sup>&</sup>lt;sup>32</sup> Der Fürstlichen Grafschaft Tirol Landsordnung (Augsburg 1526) 1. Buch, 3. Teil: "Niemant soll den Unuogtbaren/ on der Gerhaben wissen leihen".

<sup>&</sup>lt;sup>33</sup> Die Person ist uns aus einer weiteren Urkunde bekannt: 1538 V 20: *Domynig de Rigo von Mollin in Weng* (Urk., Richter Santifaller 1937, 12 n. 41b).

<sup>&</sup>lt;sup>34</sup> Ebenfalls genant in 1538 V 20: *Anthony von Troy* (Urk., Richter Santifaller 1937, 17 n. 68).

<sup>&</sup>lt;sup>35</sup> Laut Sonnenburger Lehenbuch empfangen die Terza und die mit ihnen verschwägerten Pupp den Hof Orth de Floray- und Casanova-Gut (1563 II 20). Cf. Südtiroler Landesarchiv, Archiv des Stiftes Sonnenburg, I. Amtsbücher und Akten, Lehenbuch 1, fol. 96v-97v.; Richter Santifaller 1937, 6 n. 9.



Katastermappe von La Val/Wengen (Autonome Provinz Bozen-Südtirol, Abteilung 41, Grundbuch, Grund- und Gebäudekataster).

Die Forderungen, die der Gerichtsschreiber hier verzeichnet, waren folgende:

von Thomas von Moling 6 Gulden, 1 Pfund; von Johannes von Kostamayor 13 Gulden, 6 Kreuzer; von Stefan von Videsott, einem Vetter der beiden genannten Mündel <sup>36</sup>, 12 Pfund, 6 Kreuzer und von Achatius de Fornatza, 1 Gulden, 3 Kreuzer.

Das ergibt eine Summe von 11 Mark, 4 Pfund, 3 Kreuzer <sup>37</sup>. Leider ist der Verwendungszweck für diese Beträge nicht explizit angeführt <sup>38</sup>. Es wird ausschließlich quittiert, dass die Gerhaben die genannten Beträge für die Videsottkinder geltend gemacht haben. Vermutlich wurde zu einem anderen Zeitpunkt eine noch ausführlichere Rechnung abgelegt mit einer genaueren Benennung der Zahlungsposten.

Der Gerichtsschreiber machte sich am Verhandlungstag (*Actum*) zum besprochenen Gegenstand wahrscheinlich Notizen, erstellte aber noch nicht unmittelbar die reingeschriebene Urkunde für die Empfänger. Dazu stand mit Sicherheit nicht genügend Zeit zur Verfügung, da wahrscheinlich auch noch andere Personen vom Richter verlangten danach angehört zu werden; andererseits mussten mehrere Exemplare mundiert werden. Die Reinschrift wurde daher vermutlich zu einem späteren Zeitpunkt (Datum), vielleicht sogar noch vor Ort oder im Gerichtsgebäude von Al Plan/St. Vigil angefertigt. Nach Herstellung der Reinschrift wurde sie jedenfalls vorläufig abgelegt. Erst in einem dritten Moment, als der Schreiber am unteren Ende die zu entrichtende Gebühr vermerkte, die er für seine Arbeit bekommen sollte, wurde sie dem Empfänger ausgehändigt. Es ist nämlich anzunehmen, dass die Schreiber ihre Schreibarbeiten erst dann aus den Händen gaben, wenn sie die ihnen zustehende Entlohnung erhalten hatten. Schließlich bezogen sie zu dieser Zeit noch kein fixes Gehalt, das erst unter Joseph II. (1780-1790) eingeführt wurde (cf. Roilo/ Pfeifer 2000, 284). Für die Ausstellung dieser Gerhabschaftsrechnung erhielt er laut Landesrecht 1 Pfund Berner, was den im Taxvermerk

<sup>&</sup>lt;sup>36</sup> Laut Sonnenburger Lehenbuch empfängt er am 11. März 1563 für sich, seinen Bruder Bartlme sowie seinen Vettern Nikolaus und Thomas ein Tagmahd Wiese am Ried zu Lehen. Cf. Südtiroler Landesarchiv, Archiv des Stiftes Sonnenburg, I. Amtsbücher und Akten, Lehenbuch 1, fol. 113-113v.

<sup>&</sup>lt;sup>37</sup> 1 Gulden = 5 Pfund = ½ Mark = 60 Kreuzer/Groschen

<sup>&</sup>lt;sup>38</sup> Das Syntagma *suom doy boy* interpretieren wir mit Vorbehalt mit «auf zwei Ochsen»; also eine Schuld, die mit der Überwinterung von zwei Zugtieren (unterschiedlicher Qualität?) im Zusammenhang stehen könnte.

angegebenen 12 Groschen entspricht <sup>39</sup>. Für die Gerichtsverhandlung selbst wurden 2 Pfund und 2 Kreuzer abgerechnet.

## 4.4.3. Die Sprache der Urkunde

Unsere Urkunde ist in einer (nord)italienisch basierten Mischsprache abgefasst, aus der das ladinische Substrat des Schreibers deutlich hervortritt. Wie in vergleichbaren Urkunden, 40 sind es vor allem die formaleren Teile, die als floskelhafte Elemente näher an der Standardsprache sind. So haben die Formulierungen des Protokolls «Noto et manÿfesto a chadauna persona che llezerà questes ... over alldÿrà llezer» und des Eschatokolls «In sapuda della vÿryté ... . Queste é deventé davò lla nasÿonn de Cryste 1532 ann in sannt ...» zahlreiche Parallelen in den zeitgenössischen lateinischen, italienischen und deutschen Urkunden.

Der erwartbaren Situation entspricht die Tatsache, dass die ladinischen Interferenzen vor allem im lexikalischen Bereich durchschlagen. Es handelt sich in allen Fällen um Erstbelege, die die lexikographischen Erstbelege teilweise um rund 350 Jahre (Alton 1879) vordatieren. Erwähnenswert sind insbesondere (mit Verweis auf die Zeile, in denen das Wort vorkommt):

alldyrà [1], v.tr., 3. Pers. Sg. Futur. zu gad. aldì 'hören' < AUDĪRE (EWD I, 78). Es handelt sich um den Erstbeleg des ladinischen Verbs (lexikographisch erstmals dokumentiert 1763 von Bartolomei als aldi 'audio', EWD I, 78). Heutzutage ist das Verb in der Bedeutung 'hören' im Dolomitenladinischen beschränkt auf das Gadertalische und Grödnerische (cf. ALD I, 723; ALD-II, 254) und ist umgeben von einem kompakten sentire-Areal. Für das Mittelalter und bis weit hinein in die Neuzeit ist das Verb aber auch für das Veneto anzusetzen (Boerio 1856, 8: "aldir 'udire, ascoltare'. Parola vernacola antica, ch'era però in uso anche negli ultimi tempi del Governo Veneto nelle scritture forensi, non nella lingua volgare'). Erwähnenswert ist auch die Form im

<sup>&</sup>lt;sup>39</sup> Das entspricht der Höhe der Taxsumme, wie sie in der Landesordnung von 1526 (1. Buch, 1. Teil: Der Schreyber Besoldung) veranschlagt wurde. Laut Landesordnung von 1532 (2. Buch, 9. Titel, fol. 7v–8) durfte der Schreiber 6 Kreuzer mehr verlangen. Da die neue Landesordnung aber erst am 10. April in Kraft trat und jene von 1526 am 1. Dezember 1532 derogiert wurde, musste sich der Schreiber, zumal er die Urkunde am 23. Jänner ausgestellt hat, nach den Regeln, wie sie die Landesordnung von 1526 vorschrieb, richten. Cf. Schennach 2010, 553.

<sup>&</sup>lt;sup>40</sup> Wir beziehen uns insbesondere auf die beiden ladinischen *Proclami* von 1931 und 1932, cf. Ghetta/Plangg 1987; Plangg 1985 sowie Belardi 1991, 156-166.

- synthetischen Futur, welcher im Ladinischen den analytischen mittlerweile vollständig abgelöst hat (lad. Erstbeleg des synthetischen Futurs: *Dutt seruiray* 'Ich din dir gancz' bei Oswald von Wolkenstein, Lied 69 *Do fraig amorß*, cf. Kuen 1979, 105; zum alten analytischen Futur cf. Bacher 1995, 96).
- davò [18] präp., heute gad. grd. fas. do (cf. aber fod. noch immer davò) 'nach' < depos(t) (EWD III, 114). Erstbeleg des ladinischen Wortes (lexikographisch erstmals dokumentiert 1763 von Bartolomei als davò 'postridie', EWD III, 114).
- geravoy [3] sm.pl., heute ghirau, ghirai 'Vormund'; Lehnwort aus mhd. gerhâbe (EWD III, 386) 41. Erstbeleg des ladinischen Wortes (lexikographisch erstmals dokumentiert 1879 von Alton als ghirao 'Vormund', EWD III, 386). Dieses Wort weist eindeutig auf einen Gadertaler als Schreiber der Urkunde hin, da die entsprechende Form im Grödnerischen grep lautet und das Lehnwort in den anderen ladinischen Tälern unbekannt ist.
- govalltes [2] sm.pl., fehlt in den modernen Wörterbüchern, aber belegt bei Micurà de Rü/Nikolaus Bacher (Hinweis Lois Craffonara), in der heutigen Orthographie gualt, gualć 'Vormund'; Lehnwort aus ahd. giwalt 'Vollmacht' (zum Lautlichen cf. guant 'Kleid' < ahd. giwant, EWD III, 451).
- ju [2] pron. pers., betont, im heutigen Ennebergischen iu, im Gadertalischen iö (cf. grd. ie, fas. ge) 'ich' < EGO. Erstbeleg des ladinischen Wortes (lexikographisch erstmals dokumentiert 1763 von Bartolomei als eje 'ego', EWD IV, 110). Beim je in den Z. 7 und 14 handelt es sich um den Erstbeleg der unbetonten Form (im heutigen Gadertalischen i).
- merchyes [13] sm. pl. 'Mark' zu it. marchi. Das Wort für die Münzeinheit in dieser assimilierten Form (a > e) fehlt im modernen Ladinischen. Die Wörterbücher verzeichnen den Neologismus march (Mischì 2000 und Forni 2002 s.v. Mark<sup>3</sup>).
- mere [6, 15] sf. sg. 'Mutter'. In den modernen Wörterbüchern ist für das Gadertalische und Grödnerische nur mehr die Bedeutung 'Gebärmutter' registriert, da das Konzept 'Mutter' durch uma, loma wiedergegeben wird (ALD-I, 425). Nachdem das Wort erbwörtliches Gepräge hat (a > e vor Muta cum Liquida), scheint der Beleg auf eine ältere Präsenz von mere 'Mutter' auch im Gadertal hinzudeuten.

<sup>&</sup>lt;sup>41</sup> Das Wort leitet sich wahrscheinlich aus dem Mittelhochdeutschen ab und heißt wörtlich, "jener der das Kind auf dem Schoß (mhd. *gêren*) hält" (Schöpf 1866, 187).

- nasyonn [18] sf. sg., heutige Orthographie nasciun 'Geburt' zu nasce 'geboren werden'. In den aktuellen Wörterbüchern nur mit der Bedeutung 'weibliche Scham, Scheide (Mensch und Tier)' verzeichnet (cf. Videsott/Plangg 1999, 175).
- raines [10, 11, 13] sm. pl., in der modernen Orthographie rainesc 'Rheinisch (Gulden)' < rheinisch (EWD V, 457). Erstbeleg des ladinischen Wortes (lexikographisch erstmals dokumentiert 1879 von Alton als rëines 'Gulden', EWD V, 457).
- sygnorya [3], sf. sg., heutige Orthographie signoria 'Gerichtsbezirk', in der ehemaligen österreichischen Terminologie 'Gericht'. Erstbeleg des ladinischen Wortes (lexikographisch erstmals dokumentiert 1932 von Gartner als sunerìa 'Gericht; Behörde', EWD VI, 256; aber bereits im Proclama von 1631 belegt).
- sponncedlles [1], s.f.pl., fehlt in den modernen Wörterbüchern; aus dt. Spanzedl 'ein längs einer Zackenlinie durchschnittenes Urkundenblatt, dessen Hälften zur Beglaubigung zusammenpassen mussten' (Schatz 1956, 580) mit der dtir. Verdumpfung von [a] zu [å]. Daneben [18, 20] zedlles sf. pl. < dtir zêdl (EWD VII, 374). Lehnwort aus dem Deutschtirolerischen, das im modernen Gadertalischen abgegangen ist und durch zetl 'Zettel' bzw. zetola 'Zettel; Geldschein' < dtir. zettl mit Einkreuzung von venez. çedola (EWD VII, 374) ersetzt wurde.
- tollenn fora [8], v. gerund. zu gad. tó fora '(her)ausnehmen'; tó ite [8] v. inf. zu gad. tó ite 'einnehmen' < tollere (EWD VII, 113). Es handelt sich um den Erstbeleg des ladinischen Verbs (lexikographisch erstmals dokumentiert 1879 von Alton als tó 'nehmen', EWD VII, 113). In Nordostitalien hat sich über die ältere tollere-Schicht eine jüngere ciapar-Schicht gelegt, die in ihren Ausläufern auch Ladinien (Fassa) erreicht hat (ALD-I, 632).
- usanza [4], usannza [7, 14, 16], sf. sg., 'Gebrauch, Gewohnheit; Weistum (Gewohnheitsrecht)'; Lehnwort aus nordit. usanza. Erstbeleg des ladinischen Wortes (lexikographisch erstmals dokumentiert 1763 von Bartolomei als osanza 'ritus', Kramer 1976, 90).
- vycare [5, 14] sm. sg., heutige Orthographie vicare 'Richter' <sup>42</sup>. Erstbeleg des ladinischen Wortes (lexikographisch erstmals dokumentiert 1879 von Alton als vicar 'Bezirksrichter', EWD VII, 317).

<sup>&</sup>lt;sup>42</sup> In der Form *vicare* handelt es sich um das normale gad. Wort für 'Richter', also keinesfalls um eine "voce morente" (vs. EWD VII, 318).

vyryté [17] sf. sg., heutige Orthographie verité 'Wahrheit'; Lehnwort aus it. verità. Erstbeleg des ladinischen Wortes mit der Assimilation -ità > -ité (lexikographisch erstmals dokumentiert 1879 von Alton als oritè 'Wahrheit', EWD I, 177).

Obwohl der Schreiber die Urkunde sicher (Nord)Italienisch schreiben wollte, scheinen neben den erwähnten lexikalischen Ladinismen auch einige morphologische und phonetische Interferenzen durch. Morphologisch interessant, da eine der konstitutiven Charakteristiken des rätoromanischen Geotyps, ist der Plural auf -s in questes sponncedlles [1] (vs. queste [18]), merchyes [13] und duues zedlles [17-18] / lles do zedlles [20]. Ebenfalls konstitutiv für den rätoromanischen Geotyp ist auf lautlicher Ebene die Delabialisierung von QUA und GUA (cf. chell {7, 9, 15, 16] < ECCU ILLE vs. questes [1], questa [13], queste [18] < ECCU ILLA) sowie der Erhalt des postkonsonantischen -l (pluy [5, 9, 11, 12, 16]; postkonsonantisches -l ist aber auf dieser chronologischen Höhe auch noch in der venezianischen Skripta üblich, cf. Videsott 2009, 382-392). Der Wandel  $\alpha$ [ > e ist belegt in den Wörtern mere 'Mutter' < matre [6, 15], sté 'gewesen' < statu [6], merchyes 'Mark' < it. marchi [3], vyryté [17] < it. verità; nicht aber z.B. in *da part* 'seitens' < PARTE [3]. Die Apokope der unbetonten Auslautvokale in part [3], nom 'Name' < NŌMEN [4, 10], sonn 'sind' < SUNT [4] ist ebenfalls charakteristisch, weil sie in der angrenzenden venezianischen Skripta vermieden wird. Einen Ladinismus stellt auch der Name *Vyce[n]cius* ohne *n* in der ersten Silbe dar, cf. heutiges Gadertalisch Vizenz 'Vinzenz'.

Syntaktisch relevant ist die Dokumentation einer betonten (*ju*) und einer unbetonten Form (*jely*) des Personalpronomens, letzteres Z. 7, 10, 14 in Inversionsstellung, wie von der ladinischen Syntax in der TV<sub>2</sub>X-Konstruktion verlangt.

Die Urkunde enthält auch einige interessante Anthropo- und Toponyme (die allesamt in La Val/Wengen lokalisierbar sind):

Marchyonn da Myllybon (in der heutigen Orthographie Marčiun da Mirbun); entspricht dem dt. Namen Melchior (cf. Videsott 1999, 143) sowie dem ladinischen Hofnamen Mirbun (Familienname Miribung, cf. Videsott 2000, 177-178). Auffällig ist die Schreibung mit -l- statt -r-, welche für eine ladinische Quelle ungewohnt ist (offensichtlich ein Hyperkorrigismus wegen mar. und untergad. -l- > -r-: altgad. \*stëla [cf. grd. stëila, fas. stëila] > stëra 'Stern'; cf. einen weiteren Beleg von 1622: de Millebong Sebastianus, f. Joannis et Susanae in Videsott 2000, 177).).

- Jacom de Terza (in der heutigen Orthographie Iaco de Terza); entspricht dem dt. Namen Jakob (cf. Videsott 1999, 143) sowie dem ladinischen Hofnamen Terza (Familienname Terza, cf. Videsott 2000, 283-284). Zum altgad. -m cf. grd. Iacun, fas. Giacom. Zum Hofnamen Terza in Cians/Wengen cf. Richter Santifaller 1937, 6 n. 9.
- Jacom de Vydesot dyt Jeperdon (in der heutigen Orthographie Iaco de Videsot dit Ieperdon); entspricht dem dt. Namen Jakob (cf. Videsott 1999, 143) sowie dem ladinischen Hofnamen Videsot (Familienname Videsott, cf. Videsott 2000, 304-305). Den Übernamen Jeperdon können wir derzeit nicht deuten.
- Nycolau (in der heutigen Orthographie Micurà); entspricht dem dt. Namen Nikolaus (cf. Videsott 1999, 143). Auffällig ist der italianisierende Anlaut mit n-, da die traditionellen ladinischen Formen mit m- anlauten (mar. Mocherà, gad. Micurà, grd. Miculau; zum Lautlichen cf. auch Craffonara 1994, 5).
- Tomes (in der heutigen Orthographie Tomesc); entspricht dem dt. Namen Thomas (cf. Videsott 1999, 144).
- Domene da Molin (in der heutigen Orthographie Domëne da Morin); entspricht dem dt. Namen Dominikus (cf. Videsott 1999, 142) sowie dem ladinischen Hofnamen Morin (Familienname Moling, cf. Videsott 2000, 184-185).
- Anntone de Troy (in der heutigen Orthographie Tone de Tru); entspricht dem dt. Namen Anton (cf. Videsott 1999, 141) sowie dem ladinischen Hofnamen Tru (Familienname Tru / Troi / Trojer, cf. Videsott 2000, 295-296).
- Acacyo de Fernnaza (in der heutigen Orthographie Acazio de Fornacia; Acazio ist als Anthroponym im Ladinischen mittlerweile abgegangen <sup>43</sup>); entspricht dem dt. Namen Akazius (Achatius, Acacius) sowie dem ladinischen Hofnamen Fornacia (Familienname Fornacia, cf. Videsott 2000, 131-132).
- Pyllygrin da Puup (in der heutigen Orthographie Pelegrin da Pup; Pelegrin ist als Anthroponym im Ladinischen mittlerweile abgegangen, doch mehrmals in der Toponomastik erhalten geblieben, u.a. in Al Plan/St. Vigil in Enneberg); entspricht dem dt. Namen Pilgrim sowie dem ladinischen Familiennamen Pup/Pupp (cf. Richter Santifaller 1937, 6 n. 9). Der Familienname

<sup>&</sup>lt;sup>43</sup> Zu seinem mittelalterlichen Vorkommen in Ladinien cf. Richter-Santifaller/ Santifaller 1957, 22 sv. *Achaz*.

fehlt in Videsott 2000, dürfte aber in Zusammenhang mit dem gleichlautenden Familiennamen in Friaul stehen, der von friaul. *pup* 'Kind' abgeleitet wird und dort schon seit 1296 belegt ist (Costantini/Fantini 2011, 616-617, cf. auch De Stefani 2003, 257 s.v. *Puppis*).

Tomes da Molin (in der heutigen Orthographie Tomesc da Morin); entspricht dem dt. Namen Thomas (cf. Videsott 1999, 144) sowie dem ladinischen Hofnamen Morin (Familienname Moling, cf. Videsott 2000, 184-185).

Jannes de Costa Mayore (in der heutigen Orthographie Ianesc de Costamaiù); entspricht dem dt. Namen Johannes (cf. Videsott 1999, 149-150) sowie dem ladinischen Hofnamen Costamaiù (Familienname Kostamaior, cf. Videsott 2000, 111-112).

Stefenn de Vydesot (in der heutigen Orthographie Stefo de Videsot); entspricht dem dt. Namen Stephan (cf. Videsott 1999, 144) sowie dem ladinischen Hofnamen Videsot (Familienname Videsott, cf. Videsott 2000, 304-305).

#### 5. Resümee

Zusammenfassend können wir feststellen, dass das hier besprochene Schriftstück auf einen Urkundentypus zurückgeht, der seit dem 9. Jahrhundert für den angelsächsischen Raum nachweislich belegt ist.

Im bayerisch-österreichischen Raum, wo das Chirograph, besonders in der wellenschnittartig abgetrennten Version, häufig mit dem Namen Span-, Spalt- oder Kerbzettel, Kerbbrief oder Zerter bezeichnet wird, ist es zwar seltener anzutreffen, doch dürfte es aufgrund seiner einfachen Herstellung und der zunehmenden, staatlich gewährleisteten Rechtssicherheit besonders im Spätmittelalter und frühen Neuzeit öfters im Gebrauch gestanden haben. Wie sehr man in dieser Spätzeit der eigentlichen Chirographierung als Beweismittel überhaupt noch bedurfte, zumal in unserem Rechtsraum die Gerichte und die von ihnen geführten öffentlichen Gerichts- und Verfachbücher ohnehin genügend Rechtssicherheit boten, lässt sich aufgrund fehlender Untersuchungen leider nicht sagen <sup>44</sup>. Es scheint aber ganz so zu sein, dass neben der Form auch die Gebrauchsweise und -zweck einem entscheidenden Wandel unterlegen sind, d.h. der Spanzettel hat sein ursprüngliches Charakteristikum abgelegt und

<sup>&</sup>lt;sup>44</sup> Auch hier könnte die Durchsicht der Pfarrarchive die Basis einer Untersuchung bieten.

beschränkt sich zunehmend auf die doppelte Ausfertigung – wobei er noch den wellenförmigen Schnitt beibehält, jedoch ohne das ursprünglich charakteristische Kennwort "cyrographum" <sup>45</sup>. Damit ist natürlich ein großer Teil des ihm ursprünglich innewohnenden Beweiswertes verloren gegangen. Es stellt sich in diesem Zusammenhang jedoch die Frage, ob dieser Beweiswert, in einer Zeit, wo es öffentliche Gerichte als allgemein anerkannte Beurkundungsinstanz und darüber hinaus auch alle übrigen uns bekannten Beglaubigungsmittel zur Verfügung standen, überhaupt noch gefragt war. Ist es daher nicht durchaus plausibel, wenn man annimmt, dass hier ein Urkundentyp noch in Gebrauch ist, dessen genuine Zweckmäßigkeit schon lange nicht mehr gegeben und dessen Bedeutung in seiner ganzen Bandbreite den Zeitgenossen vielleicht gar nicht mehr geläufig war? Dies wäre angesichts der traditionellen Konservativität im Beurkundungswesen nichts Ungewöhnliches.

Diesen Eindruck gewinnt man zumindest, wenn man sich einige Beispiele aus Südtiroler Archiven anschaut. Im Südtiroler Landesarchiv etwa haben wir im Familienarchiv Wolkenstein (Urkunde Nr. 929: 1496 IV 17) noch eine gesiegelte <sup>46</sup> charta dentata. In der Publicatio heißt es mit dieser Spanzettl der zwo ingleychem lawt ainer hangeschrift aws einander geschnitten seind. Die Beispiele aus dem 16./17. Jahrhundert, durchgehend mehrseitige Bestands- und Kaufverträge (meist in Konzeptform), haben neben der Zeugennennung meist zwar noch den typischen, wellenförmigen Schnitt, der aber auch völlig fehlen kann <sup>47</sup>, bei allen vermisst man jedoch ein durchgeschnittenes Kennwort <sup>48</sup>.

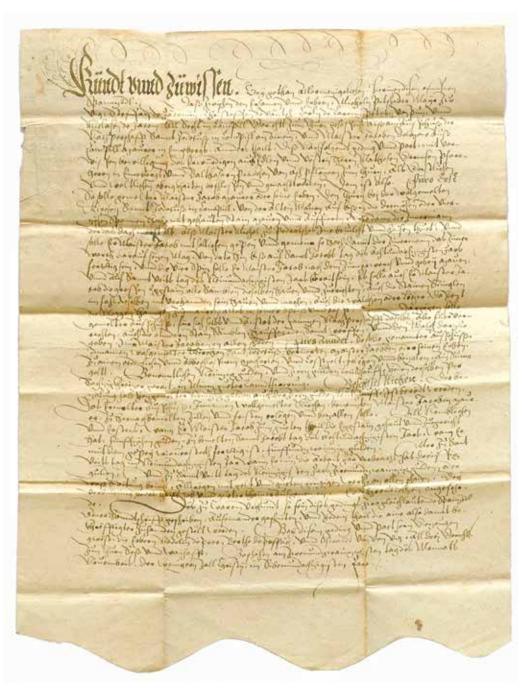
Auch in den Pfarrarchiven finden sich weitere Spanzettel. In Prad haben wir einen Vertrag zum Bau der Georgskirche zu Agums (Urkunde Nr. 21: 1493 IV 9) <sup>49</sup>. Darin heißt es der spannzedl seindt zwo ingleichin laut außeinander gesnitten vnd yeglichintail aine gegebn.

<sup>&</sup>lt;sup>45</sup> Bresslau 1912-1915, 674 stellt grundsätzlich fest, «daß die aneinander zu passenden Teilzettel, auch ohne daß ein Zeichen über die Schnittlinie geschrieben war, sich gegenseitig die Echtheit verbürgten», wenngleich mit geringerem Beweiswert.
<sup>46</sup> Aufgedrücktes Wachssiegel des Leonhard von Völs d. Ä. (1458/59-1530).

<sup>&</sup>lt;sup>47</sup> In dem Beispiel aus dem Bestand Gemeindearchiv Algund (IV. Gerichtssachen, Urkunde Nr.9: 1657 IV 29) haben wir den Fall, dass die Spanzettel gar nicht mehr auseinandergeschnitten wurden, sondern nur mehr doppelt ausgefertigt wurden: «[...] auch zween lautende spanzetl aufgericht, unnd iedem tail den ain behendigt».

<sup>&</sup>lt;sup>48</sup> Cf. weitere zahlreiche Spanzettel im Bestand Archivalien Südtiroler Provenienz aus dem Tiroler Landesarchiv, Kartone A 486, A 594–595, A 602.

<sup>&</sup>lt;sup>49</sup> Wir danken David Fliri (Taufers i. M.) für die Zusendung einer Abbildung der Urkunde.



Pfarrarchiv Lungiarü/Campill: Urkunde Nr. 63: 1587 XI 22, welche die Redaktion von zwo gleichlautende spanzedl erwähnt.

In Lungiarü/Campill haben wir ebenfalls einen Vertrag wegen der Bauarbeiten an der dortigen Kirche (Urkunde Nr. 63: 1587 XI 22). Die Corroboratio lautet *Des zu warem vrkhundt so sein dises gedings zwo gleichlautende spanzedl ainer hanndtschrifft geschriben, auseinander geschniten, vnnd yedem thail die aine also damit bekhrefftigter zuhannden gestelt worden.* Beiden fehlt wiederum das durchgeschnittene Wort oder Zeichen am oberen oder unteren Ende der Urkunde.

Daher könnte man abschließend sagen, dass das Chirograph in Form des spätmittelalterlichen und frühneuzeitlichen Spanzettels einem langsamen Ablegen der idealtypischen Beweisführung unterliegt, die anfänglich deshalb so bedeutsam war, weil sie das Fälschen der Urkunde erheblich erschwert hatte.

Bezüglich der auffälligen Sprachenwahl können wir auf Grund der Isoliertheit der Urkunde nur vorsichtige Schlüsse ziehen. Unserer Meinung nach könnte sie das erste Beispiel jener Typologie sein, wonach die dominierende Urkundensprache in Ladinien, insbesondere in den nördlichen Tälern Gadertal und Gröden, zwar das Deutsche war und blieb, aber in gewissen Fällen – wo es das Verständnis der Beteiligten zu erreichen galt – auch die romanische Volkssprache eingesetzt wurde. Nachdem dieses Verständnis aber meist durch das mündliche Übersetzen aus dem Deutschen ins Ladinische erreicht wurde (cf. Videsott/Bernardi 2013), sind frühe schriftliche Belege für den Einsatz des Ladinischen nach wie vor sehr selten gestreut.

# Bibliographie

## ALD-I = Goebl, Hans - Bauer, Roland - Haimerl, Edgar

1998 ALD-I: Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 1ª pert/ Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 1ª parte / Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 1. Teil, Wiesbaden: Reichert.

### ALD-II = GOEBL, HANS

2012 ALD-II: Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 2ª pert / Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 2ª parte / Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 2. Teil / Linguistic Atlas of Dolomitic Ladinian and neighbouring dialects, 2nd Part, Strasbourg: Editions de Linguistique et de Philologie.

### BALDISSERA, PIO ET AL. (EDS.)

1994 San Martin de Tor. 500 agn dla dlijia, San Martin de Tor: EPL.

### BEIMROHR, WILFRIED

- 1994 Mit Brief und Siegel. Die Gerichte Tirols und ihr älteres Schriftgut im Tiroler Landesarchiv, Innsbruck [Tiroler Geschichtsquellen 34].
- 2004 Die Tiroler Gerichts- und Verfachbücher. In J. Pauser/M. Scheutz/. T. Winkelbauer (eds.), Quellenkunde der Habsburgermonarchie (16.-18. Jahrhundert). Ein exemplarisches Handbuch, Wien/München: MIÖG, 448-456 [MIÖG Ergänzungsband 44].

### Bernardi, Rut – Videsott, Paul

2013 Geschichte der ladinischen Literatur, Bozen/Bolzano: Bolzano/Bozen University Press [Scripta Ladina Brixinensia, 3].

#### Bošnjak, Ellen

2009 Urkundenpaläographische Untersuchungen zum Übergang vom Spätmittelalter zur Frühen Neuzeit (15. und 16. Jahrhundert), in "Archiv für Diplomatik, Schriftgeschichte, Siegel- und Wappenkunde" 55, 263-344.

#### Bresslau, Harry

1912-15 Handbuch der Urkundenlehre für Deutschland und Italien. Erster Band. Leipzig: Veit und Comp.

#### CASETTI, ALBINO

1961 Guida storico-archivistica del Trentino, Trento: TEMI.

#### Costantini, Enos – Fantini, Giovanni

2011 I cognomi del Friuli, Pasian di Prato: La Bassa.

#### Craffonara, Lois

1994 Micurá de Rü / Nikolaus Bacher (1789-1847). Leben und Werk, in "Ladinia" 18, 5-133.

1998 Die Grenze der Urkunde von 1002 / 1004 im heutigen Ladinien, in "Ladinia" 22, 163-259.

#### DAPUNT, ANGEL

1979 Badia – paîsc y cüra, San Linert. Val Badia: Uniun Ladins.

#### DE STEFANI, ELWYS

2003 Cognomi della Carnia, Udine: Società Filologica Friulana.

#### Landsordnung

Der Fürstlichen Grafschaft Tirol Landsordnung. Augsburg 1526.

#### Esch, Arnold

1985 Überlieferungs-Chance und Überlieferungs-Zufall als methodisches Problem des Historikers, in "Historische Zeitschrift" 240, 529-570.

#### FOLIUM DIOECESANUM

Folium Dioecesanum Bauzanense-Brixinense – FDBB (1971, 1997, 2002, 2003, 2005, 2006, 2011)

#### Franz, Eckhart G.

2007 *Einführung in die Archivkunde*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

#### GHETTA, FRUMENZIO

1998 Documenti per la storia della Comunità di Fassa. Sedute e delibere dei rappresentanti della Comunità di Fassa (1550-1780). Vich/Vigo di Fassa: Familia Cooprativa Val de Fascia; Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".

## GHETTA, FRUMENZIO – BERNARD, CESARE – PLANGG, GUNTRAM A.

2010 *Le pergamene dell'Archivio parrocchiale di Alba (1410-1772)*, Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn".

### GRASS, FRANZ

1950 *Pfarrei und Gemeinde im Spiegel der Weistümer Tirols*, Innsbruck: Tyrolia.

#### GSELL, OTTO

1990 Beiträge und Materialien zur Etymologie des Dolomitenladinischen (M-P), in "Ladinia" 14, 121-160.

#### Härtel, Reinhard

2011 Notarielle und kirchliche Urkunden im frühen und hohen Mittelalter, Wien/Köln/Weimar: Böhlau.

#### HEROLD, PAUL

1999 Ein um Form bemühtes Mißtrauen. Herstellung, Gebrauch und Verbreitung von Chirographen unter besonderer Berücksichtigung von Klosterneuburg, in "Jahrbuch des Stiftes Klosterneuburg Ser. NF" 17, 153-172.

#### Hochedlinger, Michael

2013 Österreichische Archivgeschichte. Vom Spätmittelalter bis zum Ende des Papierzeitalters, Wien/Köln/Weimar: Böhlau.

## Kramer, Johannes

1976 Das älteste ladinische Wörterbuch: Der «Catalogus» des Bartolomei. Neu geordnet, herausgegeben und kommentiert, in "Veröffentlichungen des Landesmuseum Ferdinandeum" 56, 65-115.

#### Kuen, Heinrich

1979 Rätoromanisches bei Oswald von Wolkenstein, in "Ladinia" 3, 101-124.

#### Lanndtssordnung

Lanndtsordnung der Fürstlichen Grafschafft Tirol. Augsburg 1532.

#### Lanzinger, Margareth

2010 Von der Macht der Linie zur Gegenseitigkeit. Heiratskontrakte in den Südtiroler Gerichten Welsberg und Innichen 1750–1850, in M. Lanzinger/ G. Barth-Scalmani/ E. U.A. Forster, (eds.), Aushandeln von Ehe. Heiratsverträge der Neuzeit im europäischen Vergleich, Köln/ Weimar/Wien: Böhlau, 205-367.

#### Mischì, Giovanni

2008 Eine neuzeitliche cherta de ćiasa aus San Martin de Tor. Besprechung und Deutung, in G. Blaikner-Hohenwart Et al. (Eds.), Ladinometria. Festschrift für Hans Goebl zum 65. Geburtstag, Salzburg; Bulsan; Vich; San Martin de Tor: Fachbereich Romanistik; Freie Universität Bozen; Istitut Ladin "Majon di Fascegn"; Istitut Ladin "Micurà de Rü", 263-289.

#### Neschwara, Christian

1996 Geschichte des österreichischen Notariats. Bd. 1: Vom Spätmittelalter bis zum Erlass der Notariatsordnung 1850. Wien: Manz.

### OTTENTHAL, EMIL VON - REDLICH, OSWALD

1903 Archiv-Berichte aus Tirol, 3. Wien; Leipzig: Braumüller [Mittheilungen der dritten [Archiv-Section der k.k. Central-Commission zur Erforschung und Erhaltung der Kunst- und historischen Denkmale 1].

## Palla, Santo – Canins, Franz – Dapunt, Angel

2009 *La Cöra d'Animes tla Val Badia y sü Proi dal 1100 al 2000* ed. von Franz Vittur, San Martin de Tor/St. Martin in Thurn: Istitut Ladin "Micurà de Rii".

### PENZ, HELGA

2004 Die Prälatenarchive, in J. Pauser/M. Scheutz/T. Winkelbauer (Eds.), Quellenkunde der Habsburgermonarchie (16.-18. Jahrhundert). Ein exemplarisches Handbuch, Wien; München: MIÖG, 686-695 [MIÖG Ergänzungsband 44].

## Podestà, Agostino (ed.)

1942 Alto Adige. Alcuni documenti dal passato, Bergamo: Istituto d'Arti Grafiche.

#### REDLICH, OSWALD

1967<sup>2</sup> Privaturkunden des Mittelalters, München: Oldenbourg.

#### RICHEBUONO, GIUSEPPE

2008 Storia d'Ampezzo. Studi e documenti dalle origini al 2007, Cortina d'Ampezzo: La Cooperativa di Cortina.

### RICHTER SANTIFALLER, BERTHA

- 1937 *Die Ortsnamen von Ladinien*, Innsbruck: Wagner [Schlern-Schriften 36].
- 1953 Die Schlichtungsurkunde im Streit um die Alpe Fanes, in "Der Schlern" 27, 196-198.

#### RICHTER-SANTIFALLER, BERTHA – SANTIFALLER, LEO

1954-55-57 *Urkundenregesten der Archive Ladiniens bis zum Jahre 1500*, in "Mitteilungen des österreichischen Staatsarchivs" 7, 399-437, 8, 1-34, 10, 1-91.

#### ROILO, CHRISTINE

1998 Die Schreiberei am Gericht, in Raiffeisenkasse Kastelruth, Heimatpflegeverein Schlern (eds.), Die Obrigkeit auf dem Lande am Beispiel Kastelruth. Begleitschrift zur Ausstellung "Die Obrigkeit auf dem Lande am Beispiel Kastelruth" im Ansitz Krausegg, Marktgemeinde Kastelruth. August-Oktober 1998, Kastelruth, 27-40.

#### ROILO, CHRISTINE - PFEIFER, GUSTAV

2000 "ordnung und innstruction der belonung unnd tax" – Eine frühe Taxordnung der Gerichtsschreiberei am Gericht Enn und Kaldiff (1523), in "Denkmalpflege in Südtirol 1998", Bozen: Landesdenkmalamt Bozen, 281-292.

#### Santifaller, Leo

- 1930a Die Archive Deutsch-Südtirols. Eine Übersicht mit einem Urkunden-Anhang, in "Tiroler Heimat" 3, 149-200.
- 1930b Bozner Schreibschriften der Neuzeit 1500-1851. Beiträge zur Paläographie, Jena: Fischer [Schriften des Instituts für Grenz- und Auslanddeutschtum an der Universität Marburg 7].
- 1935 Illuminierte Urkunden, in "Der Schlern" 16, 113–125.

## SCHATZ, JOSEF

1955 Wörterbuch der Tiroler Mundarten. Für den Druck vorbereitet von Karl Finsterwalder, Innsbruck: Wagner [Schlern-Schriften 120].

## SCHENNACH, MARTIN P.

2010 Gesetz und Herrschaft. Die Entstehung des Gesetzgebungsstaates am Beispiel Tirols, Köln/Weimar/Wien: Böhlau [Forschungen zur deutschen Rechtsgeschichte 28].

## Schöpf, Johann Baptist

1866 Tirolisches Idiotikon, Innsbruck: Wagner.

#### STOLZ, OTTO

- 1934 Die Ausbreitung des Deutschtums in Südtirol im Lichte der Urkunden. Vol. 4: Die Ausbreitung des Deutschtums im Vintschgau und im Eisacktal und Pustetal, München: Oldenbourg.
- 1938 Geschichte und Bestände des Staatlichen Archivs (jetzt Landesregierungs-Archivs) zu Innsbruck, Wien [Inventare Österreichischer Staatlicher Archive Band VI].
- 1937 *Politisch-historische Landesbeschreibung von Südtirol*, Innsbruck: Wagner [Schlern-Schriften 40]. Anastat. Nachdruck 1971 Bozen: Athesia.
- 1949 Rechtsgeschichte des Bauernstandes und der Landwirtschaft in Tirol und Vorarlberg, Bozen. Anastat. Nachdruck 1985 Hildesheim; Zürich; New York; Olms.

#### TOLLOI, PHILIPP

2014 "...von wegen weiterer Entlegenheit und winterzeiths harten Zugang zu der Pfarrkirchen". Ein lokalgeschichtlicher Beitrag zur Seelsorge in St. Vigil in Enneberg zur Zeit des Josephinismus, in "Der Schlern" 88, 38-86.

### TREBO, LOIS

1963 Beiträge zur Geschichte von Enneberg von den Anfängen bis zum Jahr 1600, Diss. Universität Innsbruck.

#### TRUSEN, WINFRIED

1983 Art. Chirograph, in Lexikon des Mittelalters, Bd. 2, Sp. 1844-1845.

VIDESOTT, PAUL

1993 (ED.) Al Plan. Storia y vita dal paîsc, Balsan: Pluristamp.

1999 Auf den Spuren abgegangener Personennamen im Dolomitenladinischen, in "Onoma" 34, 133-153.

2000 Ladinische Familiennamen / Cognoms ladins, Innsbruck: Wagner [Schlern-Schriften 311].

VIDESOTT, PAUL; BERNARDI, RUT

2013 Die Anfänge des Ladinischen als Verwaltungssprache. Eine Übersetzung einer bayerischen Verordnung ins Dolomitenladinische aus dem Jahr 1811, in "Tiroler Heimat" 77, 147-162.

VITTUR, ALOIS

1912 Enneberg in Geschichte und Sage, Lana: Riedmann.

VOGTHERR, THOMAS

2006 Art. "Chirographum", in Handwörterbuch zur deutschen Rechtsgeschichte, 2, Auflage, Bd. 1, Sp. 833-835.

Winfried Trusen

1979 *Chirographum und Teilurkunde im Mittelalter*, in "Archivalische Zeitschrift" 75, 233–249

Wolfsgruber, Karl

1968 Die ältesten Urbare des Benediktinerinnenstiftes Sonnenburg im Pustertal, Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften [Österreichische Urbare 3/5/I].

Zingerle, Ignaz von – Egger, Josef (eds.)

1891 Die tirolischen Weisthümer IV. Burgrafenamt, Etschland, Eisackthal und Pusterthal. 2. Hälfte, Wien: Braumüller [Österreichische Weisthümer 5].

### Ressumé

Dal 2010 inant végnel – tl cheder de n projet metù a jì da la curia de Bulsan-Persenon y dal Archif Provinzial de Bulsan – metù en orden y inventarisé i archifs de calonia dles ploanies dla Val Badia. Sovenz ne é chisc archifs nia sistematisés y perchel é l pericul gran, che documenc ne vegne nia conservés dret o vae a perde. Tant deplù, che i archifs de calonia dla Val Badia contegn de gran tesours, y é la pruma fontana por la recostruzion y l stude dla storia dla valeda.

Tl cheder de chest projet él vegnù a lum tl archif de calonia da La Val n document scrit te n talian setentrional dassen influenzé dal ladin, tant che an pò l definì semiladin. L document é dl ann 1532 y é, aldò de nostes conescenzes atuales, l document neolatin plu vedl conservé ti archifs dla Ladinia. L document vegn trascrit y edité con na traduzion taliana y todescia. Tla pert de analisa végnel splighé l'azion giuridica a la basa dl document (n decont de doi ghiraui/tutours de doi orfens dant dal vicare), al vegn fat la descrizion materiala dl document y de sies carateristiches internes y esternes, al vegn analisé l lingaz dl document y identifiché les persones nominedes. L articul se scluj ju con deplù conscidrazions soura l contest de chest document, unich per sie lingaz y interessant per sia maniera de validazion (chirograf).

### **Abstract**

In 2010 the diocesan curia of Bozen-Brixen launched a project for sorting out and making an inventory of the archives of the parish rectories in Val Badia. Since these kinds of archives are not properly ordered there is a danger that the documents get ruined or even lost. Moreover, the archives of Badia parish rectories include great treasures and they also represent the first source for the reconstruction and study of the history of the valley.

Within the framework of this project an interesting document, written in a North-Italian language much influenced by Ladin - almost a semi-Ladin - has been discovered. This document dates back to 1532 and it represents the earliest Romance document kept in the archives of Ladinia. It is transcribed and published with translations into Italian and German. The analysis includes: an explanation of the legal action reported in the document (a deposition by two orphans' guardians in front of the vicar), a detailed description of the internal and external features of the document, a study of the language and the identification of the aforementioned people. In closing, the article examines the context of the document, exceptional for its language and interesting for the mode of its attestation (chirographic).

## Alte Namen in Gröden

# Guntram A. Plangg

Die vielen Familien-, Hof- und Flurnamen des Grödnertales, der Val Gherdëina, wie die Heimischen sagen, lassen sich im Rahmen eines Aufsatzes nicht erschöpfend behandeln. Ich wähle daher als Ausschnitt die von Wilhelm Moroder im Kalënder ladin per l ann 1915 genannten Namen der Pestopfer von 1636, die an der "gran mueria" vor bald 400 Jahren in Gröden gestorben sind, 85 an der Zahl. Diese verteilen sich auf 22 Familiennamen, etwa 10 beigefügte Hofnamen (Valler; Somavia...) oder beigefügte Vulgonamen (nordital. Scotúm) und 5 einnamig Benannte mit einer Herkunftsbezeichnung (Dominica aus Abtai), die sich aber nicht selten überschneiden oder heute verschoben haben.

Eindeutig als Familiennamen verwendet werden von W. Moroder nach den lateinischen Eintragungen des damaligen Pfarrherrn Nikolaus Sorzi im Totenbuch von St. Christina und St. Ulrich (mit Nr. bei Moroder):

Boschier → Woschier	Pitzoller 64 f.
Colatzer 2, 12 ff.	Prinoth 1, 3 ff., 11, 16
Croce, dalla 54	Priser 9
Doss, de 19	Risader (vgl. Riseda) 61 f., 72
Ferlon 35	Runchaldier 34, 38 ff., 66 f.
Funader 48, 57 ff.	Santifaller 20,
Insom, von 30 f., 63	Sotiller 51, 53
Mauroner 11, 49 f.	Sotriffer 33
Mulser 21, 37	Urer 17 f., 22 ff., 27 ff.
Pedratzer 55 f., 73	$Verloner \rightarrow Ferlon$
Peratoner 68 ff.	Vinazer 75 ff.
Petliner 36	Woschier 74, 83 ff.

Pinnaider 52

Dazu kommen die heute zumeist als Familiennamen verwendeten Hofnamen und die Vulgonamen, die in gleicher Weise zur Unterscheidung dienen:

Bank, zu 51, 53 Prauletta 66

Folzner, zum 54 ff. Riseda, zu 48, 57, 68 ff. Holzn, zu 38 Somavia, zu 49 f.

Mea (vulgo il M.) 31 Sottrifer (vulgo S.) 20 s. oben

Pescosta, zu 36 f. Stofaner (für Prinoth) 1, 3 ff., 8, 16

Piscostner (für Mulser) 21 Valler (für Prinoth) 6 f.

Die Höhenlage schlägt in mehreren Namen durch, denn schon St. Ulrich / Urtijëi liegt auf 1200 Metern. Neue Rodungen und Entwässerung von Feuchtgebieten im Zuge einer Erweiterung mittelalterlicher Streusiedlung greifen aus auf weitere und zunehmend unsichere, ja sogar auf deutlich gefährdete Zonen (Lawinen, Muren), die zuerst nur als Alpweiden, dann aber als Wiesen und Hofsiedlungen ausgebaut wurden (vgl. Flurnamen).

Schon *Pufelsl Bula* (Kastelruth) auf der Schattseite erklärt man mit Bubula 'Rinderweide' wie auch das pejorative *Puflátschl Bulácia* auf der Seiser Alm (Kuen 1976, 83). Der Weiler *Runcadíc* (Cherta Urtijëi F1) war eine kleine Rodung oder Reute, wie ein Hinweis auf den gleichen Namen in Margreid an der Weinstraße zeigt: 1227 Gerutum sive *roncadicium* (Stolz AD 2, 152). *Urtijëi* < \*URTICETU 'Brennesselgebiet' verstehe ich als Hinweis auf einstige Viehläger und deren überdüngten Boden, der Brennesseln begünstigt. Das mehrfach vorhandene *Ur*, lad. *Dour*, belegt 1288 "hof ze *Vr* auf dem Puvel" (= *Bula*; vgl. Tarneller Nr. 1336) von lat. ORUM 'Rand, Mündung' (Gualzata 1924, 54) kann man vielleicht mit guter Ortskenntnis einer älteren Siedlungs- oder Wirtschaftsgrenze zuordnen und den gleichen Namen in Karneid und Tiers einbeziehen, wo die Verhältnisse ähnlich liegen dürften.

W. Moroder nennt mehrere Colatzer (St. Ulrich) und J. A. Vian schreibt *Kollatscher* gespr. Culàč (1864, 43); J. Tarneller (1922 Nr. 1360 und 1559) kennt zwei Höfe, einen in Pufels, jetzt aufgelassen:

1440 Gut Gollatsch auf Pufel (Tarneller/Dellago 1984, 175)

1455 Collatschgut auf Pufel (ibid.)

1522 hof Colätsch in s. Lienhards mulgrei auf Pufel (ibid.)

1650 guet Collätsch gegen Pufl (hofstat, dille ...) (ibid.)

1780 Behausung Collatsch, stoßt um und um an die Gemain (ibid.)

Ein anderes **Culac**, späterhin zweigeteilt, wird unter S. Christina genannt:

1443 der Erhart zinst von dem guet Collatsch (Tarneller 1922 Nr. 1559) 1539 Oberer Collatschhof (*ibid*.) 1779 Ober, Unter Collatsch (*ibid*.)

Dem Text von Moroder ist zu entnehmen, dass ein Johann *Colatzer* gebürtig aus Buchenstein – die Graphie mit *-tz-* deutet es an – mit seiner ganzen Familie der Pest erlegen ist. Der Name *Coláz*, *Colač* < COLLIS + -ACEU, eine pejorative Bildung 'schattiger, steiler oder großer Hügel' kommt in den Dolomiten öfter vor (vgl. *Colaz* in Pieve di Livinallongo DTA 3/4 Nr. 1302) und ist offensichtlich anfangs ein Flur- und Hofname, den der einmal zugewanderte Buchensteiner vielleicht schon mitgebracht hat.

Ein Valerius dalla **Croce** steht in keinem Zusammenhang mit einem der hiesigen *Kreuzhöfe*, etwa in Plesdinaz:

1477 hof von Kreuz (S. Christina; Tarneller /Dellago 1984 Nr. 1568),

sondern mit dem *Pfalznerhof* in Sacun/St. Jakob (Urtijëi), dessen Namengeber vermutlich von Pfalzen (Pustertal) zugewandert ist. Der früheste Beleg von 1515 nennt jedenfalls Personen: Peter und Valtein die *Falzner* (ladinisierter Anlaut; Tarneller Nr. 1510). Die Nennung bei Moroder lässt auf einen Dienstboten *Valerius* schließen, dessen Kind *Doménica* heißt, während die lokale Namenform sonst immer Dominica zu sein scheint. Auch *Croce* ist italienisch gegenüber grödn. *crëusc* und dt. *Kreuz*.

Dann wird ein Dominik de **Doss** selig genannt als Vater eines Pestopfers Paul. Da es mehrere *Dosshöfe* im Tal zu geben scheint, greifen wir zunächst den geteilten *Dosshof* auf Costa (Cherta B4) in St. Ulrich heraus, weil *Doss dl Preve* (Cherta b3) hier kaum in Frage kommt:

1288 datz Dosse (Zingerle 1890, Urbar Meinhards II, 102)

1481 Thomas Dosser zu s. Ulreich (Tarneller Nr. 1460)

1547 Caspar Toser (korrigiert in Fatos 'von Doss')

hat innen den hof Ober Tos (ibid.)

1547 hof Dos (Tarneller Nr. 1460)

1619 Doshof (ibid.)

1779 Ober, Unter Dos (auch Costa genannt) (ibid.)

Vian nennt als deutsches Gegenstück zu *Dos, dal Dos* den Namen *Aldosser*, der auf den *Aldoßhof* in S. Christina hinweist: 1477 Andrea von *Aldos* (Tarneller Nr. 1574). Der Name *Dosser* geht eher auf Höfe

im Burggrafenamt zurück, wo schon im 13. Jht. *Dozze* belegt ist: 1297 Curia apud *Dosse*, Albert de *Dosse* (Dorf Tirol; Tarneller 1909 Nr. 641).

Der Ansatz DOSSUM von älterem dorsum 'Geländerücken, Kuppe' ist klar (EWD 3, 131), als Flurname in Graubünden häufiger als in Tirol (RN 2, 129).

Ein Christian Ferlon ist von Moroder verdeutlicht als *Verlóner*, eine ans Deutsche angepasste Namenform. Der Name ist offensichtlich selten und nicht allgemein bekannt, zumindest in der kürzeren Variante. Ich finde dazu nur *einen* älteren Beleg: 1657 *Verlon* oder Cadepunthof (Larcionëi, Sëlva; Tarneller Nr. 1637). Der Hof *Cëdepúent* 'Brückenkopf' ist gut belegt und semantisch durchsichtig, aber *Verlon* ist zunächst weder das eine noch das andere. Vgl. *Ferlón* p. 311.

Der Name Funáder ist schwieriger zuzuordnen; wenn Ciablon nebenan, so wie Tarneller vermutet hat, ein Ausbruch aus dem Rijedahof ist, dann wird der Hofname Ciablon (Wolkenstein; 1237 zu Gavelin, 1288 ze Cavelun) von CAVUS 'hohl' nicht zu trennen sein (DTA 5/2 Nr. 2844). Die gefährdete Lage und vor allem knapper Wirtschaftsgrund wären ein plausibler Grund für Nebenerwerb, denn Funader möchte ich mit funis + -Arius 'Stricker, Seiler' verbinden (vgl. EWD 3, 342). Der 'Stricker' heißt zwar heute bad. fumère, in Gröden fumè, aber oberfass. funé, das auch in Gröden einmal gegolten hat: Der Strickerhof in Uberwasser, 1462 Hainrich Strickmaister, wird 1660 Fone genannt (Tarneller Nr. 1366). Ein Funè(r) kann in deutscher Umsetzung durchaus Funäder ergeben, das sich aber nicht gehalten hat gegenüber beschreibendem *Strickenmacher(hof)* 1550, 1650 und 1780, wofür die semantische Gleichsetzung spricht. Eine ähnliche Umdeutung, einen Suffixwechsel von -ARIUS zu -ATUS zeigt auch bad. Loara < \*LUPARIA 'Wolfsgrube' 1317 "Fritz der *Lowat* aus Geder" (Videsott 2002, 157).

Es werden hier Juliana und Dominik sowie deren Väter Peter und Valerius von **Insom** genannt, letzterer "vulgo il Mea". Der Stammhof scheint *Insom* in Plesdinaz (S. Christina; Cherta C4) zu sein:

```
1515 Thomas von Insom (Tarneller Nr. 1584)
```

1550 Insomhof (ibid.)

1619 Insamhof, Cristan und Menig Insam (ibid.)

1712 Insumbhof (ibid.)

1779 Insamhof (ibid.)

Heute schreiben die meisten dieser Sippe ihren Namen mit dem verdumpften Tiroler -å- und damit *Insam*, das nun auch auf der ersten Silbe betont wird. Die älteren Belege lassen den Ansatz in summu

'zu oberst' mit einer meist weggelassenen Ergänzung (AD MONTEM etc.) deutlich erkennen, ähnlich in den Namen *Sommavilla*, *Sumví* (Gadertal) oder *Samoclévo* (CLIVUS 'Hang', Sulzberg; Lorenzi 1908, 34). Der Name ist sehr verbreitet, auch weit über Tirol hinaus. Gegen bairische Varianten in der Schreibung ist schon Vian (1864, 45) aufgetreten, wenn er *Mahlknecht/Molknecht* u.ä. kritisiert.

Der Name **Mauróner** gehört zu den seltener gehörten in Gröden, ist aber schon früh zu belegen in Plesdinaz (S. Christina; C5) durch den offenbar zugehörigen Hofnamen:

1420 hof Marun (Tarneller 1922, 1572)

1547 hof Mauron (ibid.)

1779 Mauranhof (ibid.)

1619 den Mauronhof hat innen Leonhard Mauroner (ibid.)

1720 Georg Mauronner zu Mauronn bei S. Cristina (ibid.)

Lorenzi verbindet den Namen mit *Maurus* 'Mohr' (1908, 120) wie auch Finsterwalder, der -*ón* als Biegungselement versteht und vorröm. *marra* 'Mure' ablehnt (DTA 5/2 Nr. 2683); Feminina werden effektiv kaum mit -one erweitert. Dagegen wird *Maurus* als Rufname in Bünden mehrfach mit Suffixen verbunden wie *Marúgg, Morín, Morún, Moréll, Morétt* (vgl. RN 3, 94).

Die Cherta topografica von S. Cristina erweist sich als wertvolles Werkzeug zur sog. Realprobe bei der Deutung der Namen und zeigt unterhalb von Plesdinaz ein Maurón, ein Mauron dessot 'Untermauron' und ein zugehöriges Bildstöckl Pelda da Mauron, die eher zu einem Hofnamen als zu einem Personennamen passen. Weil der frühe Beleg von 1420 im Vorton -a- zeigt, würde ich als Ansatz murus 'Mauer' mit augmentativem -one vorziehen. Zumindest in Graubünden hat rtr. mür 'Mauer' nicht wenig Flurnamen als Ableger hervorgebracht (RN 2, 217). Ein späteres Maur- aus dem Mar- wäre im Grödnerischen keineswegs ungewöhnlich, vgl. Taulon aus dt. Talon (Kartenspiel). Das hier benannte Gelände selbst legt zudem alte Abrutschungen nahe wegen Fussél (dim. zu fossa), Bucinéa (1420 Putzennai < putteu/a + -inu + -aria) und Poza 'Tümpel' sowie der Hirtschaft Vinaz im Umfeld (

Vinazer). Auch ein Bildstöckl weist auf unsicheres Gelände hin.

Ein Michael **Mulser** vulgo *Piscostner* kommt von → *Pescosta*, das in Ladinien mehrfach vorhanden ist. Bei Einheirat u.ä. übernimmt der neue Hofinhaber zumeist den alten Hofinamen, hier *Pescosta*, wenn nicht der Weiler als Wohnort gemeint ist. Ich schließe auf Zuzug des *Mulser*, weil dieser Name wahrscheinlich von St. Peter (Kastelruth) kommt; es gibt jedoch auch andere, fernere Bezugspunkte dazu:

1393 Jacob von Muls kirchpraust (Tarneller Nr. 1013)

1486 Hermann Mulser aus St. Peters mulgrei (ibid.)

1594 Georg Mulser zinst vom Mulshof (ibid.)

1720 Obermuls Hof (Kataster, DTA 5/3 Nr. 493)

1780 Ober, Unter Muls, im Burgfriden Hauenstain (Tarneller)

Sicher ist *Mulser* ein Herkunftsname: Im 17. Jht. wurde der Hof geteilt und es liegt nahe, an abwandernde Geschwister zu denken, von welchen einer *Piscostner* geworden zu sein scheint.

Wenn der Hofname *Muls* in Kastelruth auf den vermuteten vorrömischen Ansatz \**mul*- mit der Grundbedeutung 'mahlen, reiben' zurückgeht, was Finsterwalder annimmt (1978, 409), muss das Wort im Romanischen gelebt haben, weil es anscheinend Ableitungen wie 1306 pejoratives *Mülsetsch* gibt, später *Tschetsch* (Kastelruth DTA 5/3 Nr. 450). Dazu scheinen ebenso *Mauls* am Eisack, *Mils* bei Hall etc. zu gehören (vgl. Anreiter/Chapman/Rampl 2009, 158). Die Grundbedeutung wäre 'Geröll, Geschiebe', leider recht allgemein und daher schwer zu verifizieren. Ich könnte mir auch vorröm. \*BULIUM 'Brunnentrog' vorstellen, das ich in *Pawigl* (Lana) nachgewiesen habe: *Buls > Muls* wäre denkbar. Was bringt die Realprobe?

Barbara und Christoph **Pedratzer** zum *Folzner* werden doppelt bestimmt, einmal durch den Familiennamen *Pedratzer* und weiters durch einen Vulgonamen. Der erstere ist in Gröden mehrdeutig und bedingt damit den Gebrauch eines weiteren Zunamens  $\rightarrow$  *Folzner*. Die Belege zu *Pedratzer* oder *Pedratscher* in Sacun/ St. Jakob (St. Ulrich) sind:

1278 allodium Padratsch (Tarneller Nr. 1511)

1472 hof genant Pedratsch in s. Jacobs mulgrei (Tarneller)

1515 Sigmund Pedratscher (ibid.)

1625 Hans Verlon zu Pedratscha (ibid.)

1779 Pedratschahof (ibid.)

Unser Christoph *Pedratzer* dürfte aus St. Ulrich stammen. Die in Gröden ungewohnte Schreibung mit *-tz-* muss auf den Schreiber zurückgehen, wie alle obigen Belege mit *-tsch-* zeigen. Ein *Pedrac* in Runggaditsch (Tarneller Nr. 1334) kommt aus zeitlichen Gründen nicht in Frage; weitere gleichnamige Orte gibt es natürlich, sie liegen aber so wie *Pedratsch* im Lajener Ried (Tarneller Nr. 1750) oder weiter entfernt.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Der Verfasser der Namenliste Kurat Nikolaus Sorzi stammt wohl aus dem Veneto, wo Patronymica zu *Giorgio* als *Zorzi* üblich sind (De Stefani 2003, 103). Er schreibt *Pedratzer*, *Pitzoller* u.ä., die sonst *-tsch-* haben.

Die Deutung des ladinisch noch immer durchsichtigen Namens liegt auf der Hand mit pejorativem PETRA 'Stein' + -ACEA, gewöhnlich auf große Felsbrocken bezogen wie in den Dorfnamen *Pedraces* (Badia) oder *Pera* (Fassa); heute gilt grödn. *piera*, dagegen trent. *preda* (EWD 5, 242).

Schwieriger zu klären ist der Name **Peratoner**, auch *Pérathoner* gesprochen, der vom Hofnamen *Pertán* in Sacun/St. Jacob kommt (Cherta F5):

```
1420 Perthan (Tarneller Nr. 1507)
1460 Pertennhof (ibid.)
1478 Jacob Pertaner kirchprobst s. Jacobs (Tarneller Nr. 1507)
1487 Hof Pertann (DTA V/2 Nr. 2392)
1512 Pertun in s. Jacobs mulgrei (ibid.)
1512 an den hof Pertun stoßt Casa und Vetil (Tarneller Nr. 1508)
1515 Andre Perthaner (Tarneller Nr. 1507)
1619 Perthonhof (ibid.)
1638 de Paroton (Lorenzi 1908, 122)
1639 de Paratoin (ibid.)
1647 de Paratogn (ibid.)
1656 Ioannes Paratoner, Perotoner; Balthasar da Paraton
     (Lorenzi 1908, 122)
1660 Barbara Peratonerin (Lorenzi 1908, 122)
1726 Perathoner (ibid.)
1779 Perathanhof; auch: Pertän (Tarneller Nr. 1507)
1864 Peratogn, dt. Perathoner (Vian 1864, 43)
```

Als überholt gelten wohl die Deutungsversuche von J. B. Alton (von *Petrus Antonius*), von E. Lorenzi (Rufname *Riparato* oder zu *riparo* 'Scherm für Tiere') und von L. Steinberger (*prato* \**ruptone*). Eher vertretbar ist der Ansatz von K. Finsterwalder (1978, 195), der an eine Obliquusform zu *Berchta* denkt, nämlich auf -ána wie das belegte lad. *Clauzána* zu *Claudia* (oder *Perht* + -ón, flektiert wie grödn. *mut*, *mutóns* 'Bub').

Die dreisilbigen Formen kommen erst im 17. Jht. auf und hängen zusammen mit der Betonung, die nun vorgezogen wird auf die erste Silbe. In der romanischen Tradition, die sich dadurch unterscheidet, bewirkt plurales -ni die Graphien Paratoin, Paratogn, während adjektivisches dt. -er schon 1478 auftritt.

Der Ansatz, zu dem auch der Vinschger Name *Parthánes*, 1562 Anton *Pertänes* (Algund; Tarneller 1909 Nr. 546) und *Bartáun*  (Müstair; RN 3, 153) gehören dürfte, ist überzeugend und erklärt auch *Kapertán*, 1358 in solamine de *Ca Bertan*, ~1400 *Gabertan* (Ruschein, Surselva). Der Hofname geht von einem germanischen Rufnamen aus und gehört zu ahd. *beraht* 'hell, strahlend' wie auch *Pertóut*, 1539 *Perchtold* (S. Christina; Kuen 1976, 97).

Die erst im 19. Jht. nachweisbaren *Perathoner* in Tarasp (Engadin), das lange österreichisch war, gehen eher auf zugewanderte Tiroler zurück.

Ein Jakob **Petlíner** zu Pescosta ist offenbar heimisch, wie *Petlín* dt. *Petliner* bei Vian (1864, 43) nahelegt; der Name verweist auf den *Pigglínhof* †, den die *Cherta* (1985, E3) am Derjón- oder Dirschingbach vor der Einmündung des S. Ana-Baches ausweist:

1288 in Piklin (Urbar Meinrads nach Tarneller)

1411 Hans von Pichlin (Tarneller Nr. 1432)

1430 ze Piclin riva (ibid.)

1474 Moinig Picliner (ibid.)

1547 Hans Pikliner inhaber des piklinhofes (ibid.)

1619 Pigglinhof (ibid.)

1779 Petlín, mer Wise Sortlan (1575 Serklan bei S. Ulrich; Tarn.)

Der typische Lautwandel CL > tl wie in grödn. pitl 'klein' von rom. \*PICLU hat Spuren hinterlassen. Der Erstbeleg gesprochen Piklin gehört aber seiner Lage nach ziemlich sicher zum Namen Pochelin, dt. Pikolein (Badia etc.), einem Diminutiv zu BUCCA 'Mund, Mündung' + -ELLA + -INU/A; der Name meint hier die Bachmündung (vgl. RN 2, 52).

Wenig erfährt man im Text über Johann Pinnaider; dessen Name auf einen recht geläufigen Flur- und Hofnamen pinu + -etu zurückgeht, ein Kollektivum zu lad. pinch 'Föhre'. Daher kommen mehrere Wohnstätten dieses Namens in Frage und schon Ch. Schneller (1896/3, 70 f.) nennt dazu Pinei in St. Ulrich (Gröden), Paneid oder Bineid in St. Peter (Lajen), ein Pineid in Villnöß und – ohne Diphthong – den Paniederhof in Völs am Schlern, Panied in Afers, Panid in Lüsen und andere, nicht zu vergessen Ciampinói. Am meisten hat hier das nächstgelegene Pinëi in Sácun (St. Ulrich) für sich:

```
1357 hof Pineneit (Tarneller Nr. 1512 nach Archiv-Berichten 2)
```

1445 gut zu Pinei in s. Jacobs mulgrei (ibid.)

1487 hof Pineid (ibid.)

1487 hof Pyneidt (DTA 5/2 Nr. 2399)

1515 Jorg Pineider (ibid.)

1779 Pineidhof (ibid.)

Als Herkunftsbezeichnung wird schon 1515 Pineider verwendet, mit Diphthong, obwohl der Hof im ladinischen Gebiet liegt. Der Erstbeleg von 1357 ist anscheinend unsicher oder verlesen, im DTA als Pin(an)eit angeführt und sicher aus deutscher Hand wegen -eit (Auslautverhärtung). Mehrere Namen in Gröden haben sich zweigeleisig entwickelt. An sich setzt -éit voraus, dass der Name vor der deutschen Diphthongierung im 11. Jht. ins Bairische gekommen ist. Wenn Piné früh am Sprachwechsel teilnimmt, wird dt. Panîd, Pinit beibehalten (vgl. Schlern 85/2, 2011, 32). Die bekannte Schiabfahrt Ciampinëi < Campu + Pinetu (S. Christina; Cherta D6) findet man auf älteren Karten als Ciampinói, einem (deutschen?) Ergebnis von (lad. oder dt.) -éi, das bair. -óa geworden ist.

Der Familienname des Balthasar **Pitzoller** entspricht etwa bair. *Feichter*; die romanische Betonung zeigt verkürztes *Zoller* an: 1507 *Pizoler* (Schnauders; Tarneller Nr. 2343). Die spät eingedeutschte Form *Pitschieler* mit [iə] gesprochen stellt Finsterwalder (1978, 205) zum Hofnamen *Pitschiel* in Runggaditsch (Kastelruth), lad. *Piciuel*:

1462 Michel von Pitschuel (Tarneller Nr. 1320)

1530 Thomas von Pitscholl in Greden Castelruter gerichts (Tarn. 1320)

1575 Valtin Pitschöler; Pitscholer unter Pufl (ibid.)

1575 Blasi Pitschöler zinst von Musinay (Tarneller Nr. 1321)

1668 Blasi Innerpitschieler zu Runggaditsch

1696 Unter Pitschiel, Ober Pitschiel

1780 (Inneres) Pitschielgut

Der Ansatz ist PICEA 'Fichte' + -OLU, nicht unbedingt diminutiv wie heute in Gröden *piciúel* 'kleiner, verwachsener Baum', weil das ältere bad. *pëc* heute eher in abgeleiteten Formen nachlebt, etwa *peció* im unteren Gadertal, im Cadore; suffigierte Formen treten mehr und mehr für das Normalwort ein (EWD 5, 224).

In Ruacia (Wolkenstein) gibt es ein abgeleitetes kollektives *Pici-ulëi* und ein wesentlich jüngeres *Pizúela* (Tarneller Nr. 1618, 1622), die aber beide nicht in Frage kommen als Stammhof des Familiennamens. Überschneidungen gibt es eher mit dem Hofnamen Pitschöl (Betaler, Welschnofen):

1442 Niklein ab Pitschol (Tarneller Nr. 342)

1532 Urban Pitschöler, der den Pitschöl und Spächthof inne hat (ibid.)

1560 Hans Pitscheller zinst von dem Pitschellerhof (ibid.)

1777 Pitschöll (ibid.)

Der Umlaut der betonten Endung ist schon romanisch bedingt durch -U oder das unbetonte -i- im Vorton, nicht durch -tsch- (nur echte Palatale bewirken Umlaut). Gröden, heute ohne Umlaute, scheint diese zurückgebildet zu haben.

Recht verbreitet ist heute der Name **Prinoth**, bei Vian (1864, 40) unter den Nürnberger Niederlassungen von Grödnern genannt, aber in Gröden selbst anscheinend erst im 17. Jht. nachzuweisen:

1636 Eva (Tochter des) Pantaleon Prinot (Moroder 1914, 139 f.) 1657 Ioannes Prinot (Lorenzi 1908, 124) 1727 Prinoth (non corrisponde a nessun nome locale; Lorenzi)

Das Totenbuch von S. Christina scheint den frühesten Beleg zu enthalten; es nennt aber wie auch bei anderen Pesttoten gleich mehrere Familienmitglieder. Die Ansteckung war offenbar schon wegen der Pflege kaum zu vermeiden. W. Moroder bringt alle damals Verstorbenen der Familie *Prinoth*, das sind:

Eva, Christina, Pantaleon (Kinder des Pantaleon Pr. vulgo Stofaners) Christian, Dominica (Kinder des Christoph Pr. vulgo Stofaners) Johann (verheirateter Sohn des Christoph Pr. vulgo Vallers) Barbara (Frau des Johann Pr. vulgo Vallers) Pantaleon (Sohn des Christoph Pr. vulgo Stofaners) Christof Pr. vulgo Stofaner (bei Moroder Nr. 1, 3-8, 16)

K. Finsterwalder setzt einen Personennamen germ. \*Pérnold an, der nach umgestelltem -r- zu Prinot geworden sei. Bei W. Seibicke (1977, 273) findet man Bernold als Nebenform von Bern(w)ald. Die Metathese in romanisch vortonigem Ber- > Pri- kann man über grödn. [pr-] mit dem silbischen velaren R (das fast wie [ $\chi$ ] klingt) nachvollziehen, wobei B- > P- und -e- > -i- auf bairisches Umfeld verweisen. Schwieriger wird die Beurteilung von -nåld > -not(h), vgl. Bérthold > Pertóut; die Endung -ot spricht eher für das in Trentiner Namen nicht seltene diminutive -OTTU wie in Andreotti oder Zanotti, vielleicht über eine Umdeutung. Auch die Betonung ist mir nicht klar geworden: Heute höre ich Prínoth, die Lautentwicklung in der ersten Silbe nimmt aber schon Finsterwalder als vortonig an.

Die Vulgonamen deuten auf Zuzug der *Prinoth*, was bei Behandlung von  $\rightarrow$  *Stofaner* und  $\rightarrow$  *Valler* zu beachten sein wird, ebenso der Leitname *Pantaleon*, der früher in Gröden meines Wissens nicht geläufig war. Die Sippe ist immerhin schon im frühen 17. Jht. durch mindestens zwei Familien vertreten.

Die **Príser** scheinen nur mit einer Magd Anna, Tochter des Dominicus hier auf; der Name kommt vom Hof *Prënsa* oder *Prisa* in S. Christina:

1430 Presa (Tarneller Nr. 1560) 1493 Hanns Prisser (Santifaller 1955 Nr. 189) 1513 Hans Priser (Tarneller Nr. 1560) 1539 Niclas Priser (*ibid*.) 1779 Prisahof (*ibid*.)

Auf der Cherta topografica de S. Cristina (C5) wird der Hof neben Pana als Prënsa angeführt, dazu die Wiesen Prei de do Prënsa und auf der anderen Bachseite Do Prënsa. Schon Tarneller hat offensichtlich den richtigen Ansatz prehensa 'das Herausgenommene, der Ausbruch' gesehen, er schreibt Preinsa und in Klammer Prisa. Das Schwanken deutet vermutlich an, dass der Name noch verstanden wurde, nämlich als Ausbruch aus der alten Allmain, dem sog. bëgn (de) comun.

Zu den von der Pest am stärksten betroffenen Sippen im Tal gehörten die **Runchaldier**, von welchen vier Familien (Michael, Georg, Melchior und Johann *Runggaldier*, wie man heute meist schreibt) mit 12 Toten betroffen waren. Der Stammhof *Runcaudië* liegt im Ridl de Sacun am Plan dala Steles links vom *Ruf da Runcaudië*, in dessen Quellgebiet sich ein *Pra da Runcaudië* befindet (S. Christina B/C4). Der Name ist offensichtlich im Tal gut verankert:

1443 Dominigkus von Rungkaldio (Tarneller 1922, Nr. 1535)

1443 Dominicus de Runkadio (Santifaller 1955 Nr. 21)

1455 hof Runkaldiw zu s. Jacob (ibid.)

1553 Hans Rungkaldier in S. Jacobs mulgrei (ibid.)

1634 Runchaudier (ibid.)

1636 des Michael Runchaldierer; Runchaldier (Kal. ladin 1915, 140)

1639 de Runcaldiè (Lorenzi 1908, 125)

1779 Runggaldierhof (Tarneller; Hof schon viergeteilt)

Ch. Schneller (1896/3, 36) hat eine Erklärung mit RUNCALE, lad. *Runcália* versucht, das -íe aber nicht berücksichtigt wie auch Lorenzi (1908, 125), der für das 16. /17. Jht. noch einige Belege beibringt; 1717 *Runggandiè* in Enneberg und *Runggaldinerin* in Kristein sind entstellte, verlesene Varianten, die nicht weiterhelfen. Analog zu anderen Wörtern ergibt sich der Wandel -íë > -ié.

Wenn RUNCU + CALDIVU 'warme Rodung' vorläge (DTA 5/2 Nr. 2779), müsste der Palatal von grödn. *ciaut, ciauda* 'warm' we-

nigstens sporadisch durchschlagen. Finsterwalder zieht daher ALTIVU 'hoch(mütig)' in der Grundbedeutung 'hochgelegen' vor; grödn. *plief* 'Pfarre' oder *sief* 'Zaun' behalten jedoch *-f* im Auslaut. Dazu kommt, dass zwar ALTUS + -ANU als Erweiterung, aber kein ALTIVUS 'hochgelegen' in Namen nachzuweisen ist (RN 2, 15).

Gerade in Gröden gibt *forestum* schon früh den Hinweis auf breiteren herrschaftlichen Besitz, die Grundlage für den hochmittelalterlichen Ausbau von Siedlung und Wirtschaft, für die Rodung und die vielen Einzelhöfe. Daher halte ich im Hinblick auf den kirchlichen Grundbesitz in Gröden RUNCALE + DEU als Ansatz für den Hofnamen *Runggaldie* 'Kirchen-, Gottesreute' für wahrscheinlicher, da sachliche und lautliche Gründe dafür sprechen. Schreiber haben frühe Belege sicher so verstanden und Ch. Schneller (1896/3, 36) geht auch von RUNCALE aus.

Mit Melchior **Santifaller** vulgo → *Sottrifer* und seiner Frau Katharina wird ein alter Grödner Name genannt, heute [sántifå:ler], der auf den Hofnamen *Santúel* in der Rubatscher Hirtschaft/Ruacia in Sëlva/Wolkenstein zurückführt:

1406 Santual (Kuen nach Tarneller)

1438 Minig von Santuwal (Santifaller 1955 Nr. 160)

1443 Dominicus Santufal (Tarneller Nr. 1609)

1443 Dominicus de Suntafal (Santifaller 1955 Nr. 164)

1466 gut Suntäväll (Tarneller Nr. 1609)

1506 Santtual (ibid.)

1554 Anthoni Santifaller in der herrschaft Wolkenstain (ibid.)

1779 Santifallhof (ibid.)

Hier liegt wiederum eine Ableitung mit dem gleichen Suffix -ALE vor, das Grundwort ist aber saltus 'Wald': Aus einer curia \*Saltualis ist ein \*Santuáre 'Waldhof' geworden (Kuen 1976, 78). Das gleiche Suffix -ál < -ALE nimmt H. Kuen für Perskufaller (zu pascuum)², Fussell und Fossé (S. Christina; Badia; zu fossa) oder Ciasé (Enneberg; zu casa) an.

Ein Adam **Sotiller** und sein Vater Christian *Sotiller* zu → *Bank* sind der Seuche erlegen. Der Familienname *Sotiller*, bei E. Lorenzi *Sottil* geschrieben, findet sich bei Tarneller für den Fassaner Mesner von Sacun (St. Ulrich; Cherta F5 *Méune*), der 1586 auch Teile von *Marendaya* bewirtschaftet hat (Tarneller Nr. 1505; *Marandáy* Nr.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Vgl. 1469 Anthony von *Prestubal* (Santifaller 1955 Nr. 177; -t- verlesen für -c-); 1493 *Presskufall* (Santifaller 1955 Nr. 188).

1503 zu grödn. marënda 'Mittagessen'):

1557 Jacob von Sotdill aus Efeys mesner zu S. Jacob (Tarneller Nr. 1505)

1581 Zambattista da Sutil (Lorenzi 1908, 82)

1582 Simon de Sotil; Domenego bastardo de la sottila (ibid.)

1583 Domenicho della sutila (ibid.)

1584 Christan de Sotil, Anastasio da Setil (ibid.)

Nach Lorenzi wird eine Wiese in Gröden und ein Hof in Buchenstein *Suttil* genannt. Crepaz (1937, 18) zitiert einen Weiler *Sotil* (Sottinghiazza), 1356 *Subtil*, 1566 *Sottil* in Buchenstein (zwischen Zinglátzá und Quellecáse de Sora genannt im Urbar, vgl. Schlern 9, 1928, 363).

Alton kennt eine Wiese *Suttil* in Gröden (1880 Beitr. 64). Im DTA 3/4 wird *Tie* † 'prati a Davedin' angegeben, vgl. in der Zeche Colle 1566 *Tyes* de Sora, de Sot (Urbar Buchenstein; unklar); im DTT 10/3 (Penia; Fassa) findet man *Val de sotil*. Der genannte Mesner dürfte aus dem oberen Fassatal stammen.

Der Name *Sotîl* hat mit subtilis sicher nichts zu tun, wie schon Crepaz anmerkt; er gehört zu lad. \*sot uil < subtil oville 'unter dem Schafstall' (vgl. Schneller 1893/1, 61). Die Graphie 1356 Subtil ist latinisierend zu verstehen nach sub(tus); die Schreibung -ill meint einen betonten Kurzvokal, denn mit Doppelkonsonanz wird nicht selten Betonung angezeigt.

Der in Südtirol recht geläufige Name **Sotriffer** ist einmal vertreten durch Simon *Sotriffer*, ein Pestopfer, aber auch als Vulgoname. Stammhof für den Namen wird hier *Sotría* sein, im Grödnertal gleich zweimal:

Sotría in Pufels (Tarneller Nr. 1355), auch Althaus/Cësavedla genannt, und Klain Sotria in Sacun (S. Ulrich). Belege zu letzterem:

1288 datz sutrive (Tarneller Nr. 1491; Schneller: Zvtrife)

1420 Unter, Ober Sotrif (ibid.) (Schneller liest Swttryff)

~1470 sigismondus de sotoriva = Sigm. v. Sutriva (Moroder 1914, 136)

1619 Unter, Ober Sotrifa (Tarneller Nr. 1491)

1695 Sätrifferhof, Ober Sotrif (ibid.)

1779 Unter Sotrif (ibid.)

Gran Sotria liegt am Talboden neben Bruscia (Urtijëi) rechts vom Derjónbach, geht offensichtlich zurück auf subtus ripam, einst Hof und Mühlen (Schneller 1894/2, 67). Rives < Ripas 'Ufer(hang)' kommt in Namen längs eines größeren Wasserlaufes öfter vor, etwa in S. Christina, auch mit anderen Präpositionen wie etwa Doríves.

Der Name <u>Urer</u> ist mit mindestens zwei Familien präsent, die zusammen zehn Mitglieder verloren haben. Ein *Dominik Urer* war aus St. Jakob/Sacun, ein anderer *Dominik* "selig" war vom Hof  $\rightarrow$  *Doss.* Schwieriger scheint mir, die einzelnen *Dëur*-Höfe oder *Urer* auseinander zu halten:

- *Versëura* oder Ober-Ur ist ein Hof in Pufels/Bula (Tarneller Nr. 1336);
- Dëur/Unter-Ur ist ebenso Hof in Pufels/Bula (Tarneller Nr. 1346);
- *Dëur*/Ober-Ur (Pill- oder Rößlwirt; Tarneller Nr. 1443), Ghilardón und Hotel Post (Cherta Urtijëi C4 neben Pedetlíva);
- Unter-*Ur* (*Beché* 'Metzger' Gasthof zum Engel, Tarneller Nr. 1431);
- Dëur oder Dour, Hof in S. Christina (auf der Cherta B5; Cësa da Dëur gegenüber der Cësa de Chemun (Tarneller Nr. 1550);
- Weitere *Uhr*-Höfe gab es in Karneid (Tarneller Nr. 479 jetzt Filzhof), in Tiers (Außerkirch; Tarneller Nr. 530 jetzt Pfarrwidum) nebst anderen, die uns hier aber nicht näher interessieren.

Der Name *Urer* kommt offensichtlich von ORUM 'Rand, Saum', das sich wegen seines Vokalanlauts im Romanischen öfter mit Präposition oder Artikel verbindet zu *Dour*, grödn. *Dëur*, auch *Lur* u.ä. je nach Mundart (RN 2, 226), diminutiv ital. *orlo*.

Sowohl in Bufels wie auch in S. Ulrich sind die Höfe geteilt worden in *Ober*- und *Unterur(er)*. Die älteren Urkundenformen geben wenig her für die lautliche Entwicklung des allzu kurzen, einsilbigen Namens. Der Hofname *Versëura* in Pufels scheint mir eine Rückübersetzung von dt. *Ober-Ur* zu sein; die Belege zeigen eine sehr frühe Teilung des Hofes:

```
1288 hof ze Vr auf dem Puvel (Tarneller Nr. 1336 nach Urb. Meinhards)
1462 Lienhard Oberurer (ibid.)
1468 Blasi Oberurer in s. Lienhards mulgrei (ibid.)
1696 Ober Urhof (ibid.)
```

Der Hof *Deur* oder *Unter-Ur* in Pufels muss ebenso schon zu Beginn des 15. Jhts. selbständig gewesen sein:

```
1414 der hoff zw Under Ur (Tarneller Nr. 1346)
1476 Franzischk von Under Vhr kirchprobst der s. Leonhardskirche auf
Pufel Ar. Klausen (Tarneller)
1575 Blasi Unterurer (ibid.)
1696 Under Urhof (ibid.)
```

1780 Under Uhrguet (ibid.)

Nicht ganz klar geworden ist mir die Art Grenze, die mit lad. *deur* gemeint war; am ehesten kommt zwischen Pufels, St. Ulrich und S. Christina eine *Rigel*-Grenze in Frage. Die *Regola*, eigentlich 'Statut' (einer Nutzungsgemeinschaft) und hier *Ridl*, dt. *Hirtschaft* genannt (nach der einst gemeinsamen Weidenutzung), hat anscheinend durch den vorherrschenden geschlossenen Hof an Bedeutung verloren. Hofteilungen waren dennoch nicht zu vermeiden.

Schon nach dem Kontext seines Namens fällt ein Christian Ferlón † aus dem üblichen Rahmen; dessen Tochter Dominica hat anscheinend in Gröden gearbeitet. Der einzige Beleg im Grödner Umfeld ist:

1657 Verlon oder Cadepunthof (Tarneller Nr. 1637 Cëdepúent)

Der Hof ist natürlich viel älter und schon in Meinhards II. Urbar 1288 als *Caphdepont*, 1420 *Gadapunt* 'Brückenkopf' vertreten.

Ich glaube, dass sich trotz des von W. Moroder in Klammern beigefügten *Verloner* hinter dem Namen das Adjektiv *Furlán* verbirgt, als Zuname gebraucht und an das Südbairische angepasst, etwa in der Tonsilbe *-lån*, die dann als *-lon* geschrieben wird. Die unbetonte Vorsilbe *Fur*- wurde zu [fər] oder [fr-] und somit dt. *Ver*- geschrieben. V. Pallabazzer (1986, 213) nennt für Rocca Pietore 1595 Thomas fiol del qm. Sabbe *Furlan* de Pecce, 1603 Vettor *Furlan*, 1605 Susanna f.a leg.ma Victoris *furlan* de sopraru etc.

In ganz Tirol ist der Name **Vinatzer** recht verbreitet, heute auf der ersten Silbe betont. In der Totenliste von 1636 werden fünf Mitglieder der Familie von Michael *Vinazer* genannt. Der Name stammt ziemlich sicher vom Hof *Vináz* in S. Christina in Gröden, lad. *Ináz*:

1443 Nicolaus de Collisella vom Gut Libinatz (vgl. Tarneller Nr. 1667); Nicolaus de superiori Fynatsch (Santifaller 1955 Nr. 164)

1457 Blasy von Vinaz (Tarneller 1922 Nr. 1581)

1459 Blasy von Vina(e)tz ... sand Cristein (Santifaller 1955 Nr. 170)

1472 hof zu Vinaz (Tarneller Nr. 1581)

1496 Hirtschaft Vinaz (Tarneller 1922 S. 77)

1779 Vinazhof, Oberes Vinazgut; Christian Vinazer hat innen die Vinazer Mül (Tarneller Nr. 1580)

Vian (1864, 42) führt noch *Ináča* neben *Ináz* an, also ein Femininum, das deutsch meist unterschlagen wird. Auch der Hofname *Vinaz* mit den Belegen bei Tarneller (Eisacktal Nr. 1581) geht nicht über 1457 *Vinaz* hinaus, jedoch das DTA (5/2 Nr. 2670) zitiert O. Stolz mit einem Zehentverkauf vom Gut "*Finanz* in gredenen in der mulge-

rei sande Christain" 1338 (AD 4, 279), einer deutsch abgelenkten Form. Stolz bringt ebenda einen älteren Beleg von 1315 "guot zuo dem Vaslay (= Vastlé) gelegen in Greden anstoßend an die Güter Tetz und Runketz und bei *Vinazer* pach"; W. Moroder zitiert aus einer Waidordnung von 1660 *Lifinatsche* für *Inacia* (Kalënder ladin 1915, 133). Beides sind bisher übersehene, aber aufschlussreiche Formen.

Ein Hof Linátscha in Plan (Sëlva/Wolkenstein) ist bei Santifaller gut belegt und führt sprachlich zum gleichen Ansatz; die alten Belege dafür sind nicht immer sicher von jenen aus St. Cristina zu trennen:

1442 Chu(o)nrad von Wolkenstain ... seine beiden Eigengüter Lifinatsch und Pitschole beide in Greden ... in der Malgriy sand Cristein;

Lifinatsch grenzt ... gegen Abend an das Gut Gulusell (Santifaller 1955 Nr. 163)

1443 Nicolaus de Colisella vom Gut Libinatz (Santifaller 1955 Nr. 164)

1443 bonum Libinaz (Tarneller Nr. 1667; Ridl Plan, Sëlva)

1464 Gut Wursä (zu sand Kristein) grenzt gegen Morgen an ... Gost, gegen Abend an das Gut Lifinatsch (Santifaller 1955 Nr. 32)

1601 hof Lifinatsch (ibid.)

1657 hof Lifinätschä (ibid.)

1779 Lifinatscha (ibid.)

Mit diesen historischen Belegen erübrigt sich eine Diskussion von Ansätzen wie K. Finsterwalders vorsichtig erwähnter Name *Venantius* (1978, 276). Auch \*VENATIO 'Jagd(gegend)', das man für *Vinaders* am Brenner angesetzt hat, überzeugt mich nicht. Ebenso wurden von F. Morandini *Ignatius* und FENUM aus berechtigten Gründen beiseite geschoben, dagegen grödn. *aunacia* 'Wildhafer' in Betracht gezogen, das nicht weiterhilft.

L. Craffonara in Kühebacher (1991, 222) und zuletzt P. Videsott (2002, 346) gehen von pejorativem LABINA + -ACEA 'Lawine, Rutschung' aus und ziehen Vergleiche mit *Linácia*, das schon Tarneller mit LABINA 'Lahn' verbunden hatte. Auch fod. *Livinè* oder *Lifinár* (Montafon) weisen auf diesen Ansatz, der modernes *Plejdináz* und *Inaz* durchsichtig macht.

Die Mehrdeutigkeit der deutschen Schreibung SCH wird manchmal zu einem Hindernis bei der Deutung und kann Namen verdunkeln. Während die Schreibung *Boschier* sich ans Italienische anlehnt, ist **Woschier** nicht gleich als Entsprechung zu dt. *Holzknecht* 

erkennbar (vgl. Vian 1864, 43). <sup>3</sup> Einen einschlägigen Flurnamen gab es in Runcadic:

1780 Wuschierguet (Tarneller Nr. 1316 als Buschier, jetzt Zinch)

Der Ansatz germ. \*BOSK 'Wald' + -ARIU (EWD 1, 324) liegt nahe. Das Wort muss aber über Fassa eingewandert sein, da es wegen seiner Lautform aus dem Süden stammt: fass. boškáa < ven. boscaia 'Waldung' (Elwert 1943, 196). Das legen auch der vielfach bezeugte Holzhandel mit dem Veneto und die damit verbundene Terminologie nahe. Das im Süden der Dolomiten entlehnte Wort scheint die deutschen Entlehnungen von Handwerkernamen zu ergänzen, auf die schon C. Tagliavini hingewiesen hat und die auch in Graubünden oft mit schwäbischen Familiennamen verbunden sind. In einem Bauernland haben Bäcker, Metzger, Zimmerleute und Holzer erst spät Fuß gefasst.

Der Grund für die im Hochmittelalter aufkommenden Beinamen liegt einerseits in der zunehmenden Mobilität, die vor allem den Adel betrifft, andrerseits auch in der stark zunehmenden Bevölkerung in unserem Gebiet. Kaum eine Gestalt der Zeit führt uns die Lebensverhältnisse eines Adeligen so klar vor Augen wie Oswald von Wolkenstein, dessen Leben recht gut erforscht worden ist und dessen politische Sendungen ihn für die damalige Zeit in Europa recht weit umgetrieben haben. Er nennt sich "von Wolkenstein" wie schon sein Vater Friedrich und nicht nach einem seiner wechselnden Wohnsitze und Güter in Villanders, Kastelruth, Gröden oder Rodeneck, auf Schöneck, der Trostburg oder der Burg Hauenstein, die er in seinen Dichtungen nennt.

Wie die vielen **Burgennamen** in Tirol zeigen, ist deren Hintergrund die feudale Gesellschaft, völlig verschieden und abgehoben von den im Volk üblichen Hof- und Flurnamen. **Stäteneck** hat seinen Namen nach einem der zentralen Begriffe des Rittertums, der *staete* 'Beständigkeit'.<sup>4</sup> Oswald hat sich ein Leben lang um Anerkennung bemüht, man denke nur an die überlieferten Bildnisse. Dazu passt ein Name wie *Wolkenstein*, das an eine hochstrebende Burg gemahnt, die in die Wolken reicht (Langental). Bergnamen wie *Nuvoláu* (Ampezzo) < \*NUBILATU 'der Umwölkte' sind dagegen eher als Naturnamen zu verstehen. Man müsste weiter ausholen und Vergleiche mit benachbar-

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Der Name *Gschloi* (Lajen; Tarneller Nr. 1770), 1288 datz Ruschlai, 1300 Rasklay, 1572 Melchior *Gschlaier* geht wohl zurück auf \**rusconaria* zu RUSCUS 'Mäusedorn' und meint Zwergflora, vgl. Crepaz 1937, 16.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Im Walgau (Vbg.) sagt man mda. *gstäät* für dangsam, bedächtig, vorsichtig<sup>,</sup> (Allgäuer 2008, 687).

ten Burgennamen heranziehen, um ein mögliches \* Walchenstein (als Vorläufer des dt. Wolkenstein) abschätzen zu können; das lad. Sëlva < SILVA für den Ort Wolkenstein oder auch fod. Ciastél für das Schloss Buchenstein < \*Pochender Stein könnten die Richtung weisen.

Die wachsende Bevölkerung erzwingt in den Alpen den ganzjährigen Ausbau höher gelegener Almsiedlungen, Asten und neuer Rodungen (Schwaighöfe, RUNC-, NOVALE etc.). Die Grundherren erhalten von den geteilten, dann oft erweiterten Höfen oder Neugründungen zusätzliche Einnahmen und begünstigen daher die Entwicklung bis an die Grenze des Leistbaren. Darüber hinaus hat man in den Hochtälern nach möglichem Zuverdienst Ausschau gehalten, hat die Viehzucht und Holzwirtschaft ausgebaut, sich in einigen Gewerben versucht (Tischlerei, Schnitzerei). Hofnamen wie *Plaspichl* (Nr. 1707), *Fletz* (zu filex 'Farn' Nr. 1720), *Plüg* (< Palus 'Sumpf' Nr. 1729), *Binter* (1572 Caspar Treibenraif 'Fassbinder' Nr. 1745), *Ranzfron* (1288 Runtzeveran < RUNCU SEVERINI Nr. 1777), Piderer (1288 Aqpüder, hof zu Voulenwazzer Nr. 1780), *Ischgl* (zu INSULA, also Sumpf; Nr. 1785), *Rungg* (Rodung; Nr. 1788) erweisen den Ausbau der Nutzfluren, hier kurz angedeutet mit Hofnamen von Lajen.

Im Verzeichnis der Grödner Pesttoten kann man noch recht deutlich ablesen, welche Funktion die Beinamen oder **Vulgonamen** im Tal hatten und wie sie aufgekommen sind. Zugezogene werden nach ihrer Herkunft bezeichnet:

Johann Colatzer aus "Livinalislongo" (Buchenstein; zweimal);

Dominica aus Abtei, ohne Familiennamen;

Katharina aus Abtei, (ibid.)

Dominica aus Abtei, (ibid.)

Dominicus aus Abtei (bei Moroder Nr. 10, 26, 80, 81).

Die Familiennamen scheinen noch nicht allzu fest (üblich, eindeutig) zu sein, weil allgemein Frauen mit ihrem Ehemann (auch wenn selig, d.h. verstorben) und Kinder mit ihrem Vater (oder der ledigen Mutter; Nr. 81, 82) angeführt werden. Bei Zugezogenen fehlen meist Familienname und Vatername, dafür scheint der Wohnstatt-Name (Hof, Arbeitgeber) einzutreten. Manchmal nennt man den Rufnamen, den Vater- und Familiennamen und einen Vulgonamen, offenbar um Verwechslungen vorzubeugen.

Große Sippen werden unterschieden nach Zweigen, hier etwa als Beispielfälle:

```
- die Prinoth (\rightarrow Stofaner, \rightarrow Valler);
```

<sup>-</sup> die Runchaldier(er), einmal  $zu \rightarrow Holzn$ , einmal  $zu \rightarrow Prauletta$ ;

Umgekehrt nennt man nicht selten mehrere Familien(namen) in einem alten Hof, der mitunter zur Fraktion (Weiler, *Vila*) geworden ist:

- Da ist einmal  $\rightarrow$  *Pescosta* mit den *Mulser(n)* und einem *Petliner*;
- Sodann *Riseda* mit  $\rightarrow$  *Funader* und mit  $\rightarrow$  *Peratoner* nebst  $\rightarrow$  *Risader*.

Das Auseinanderklaffen von Familien- und Hofnamen ist naturgemäß einige Jahrhunderte nach der Hofgründung nicht gar so selten anzutrefen, wobei der mit dem Hofnamen identische Familienname keineswegs immer für Kontinuität bürgt (Besitz, Erbpacht derselben Familie).

Ein Dominik *Urer* de *Doss*, ein Melchior *Santifaller* vulgo *Sottrifer*, ein Michael *Mulser* vulgo *Piscostner*, ein Nikolaus *Funader* zu *Riseda*, ein Peter *Mauroner* zu *Somavia*, ein Christian *Sotiller* zu *Bank*, ein Christoph *Pedratzer* vulgo *Folzer* deuten auf einen vorangehenden Besitzerwechsel, auf Einheirat, Erbschaft oder Kauf; alte, angestammte Hofnamen gehen auch bei Wechsel im Besitz oder neuem Baumann gern auf den neuen Besitzer über, zuerst als Beiname und später als Familienname.

Einige Zu- oder *Vulgonamen* sind ohne ältere Belege nicht durchschaubar, sie können an ladinischen wie auch an deutschen Entwicklungen teilhaben. Ich beginne mit **Bank** (Sacun; Cherta F4/5):

```
1288 in Panchen (Tarneller Nr. 1499 nach Urb. Meinhards)
```

1526 Partlme von Wangk (ibid.)

1665 Wänk (ibid.)

1636 Christian Sotiller zu Bank (Moroder 1914 Nr. 53)

1779 Wankhof (Tarneller)

Es scheint sich um dt. *Bank*, nicht um *Wang* zu handeln, wie es im Gadertal für La Val/*Wengen* gebraucht wird. Vian nennt als deutsche Entsprechung *Wanker* (1864, 43). Der Hintergrund ist mir nicht klar; es könnte um Terrassen gehen, aber warum der deutsche Name? Da kann nur die genauere Hofgeschichte Auskunft geben. Vgl. dazu das nahe gelegene – hier folgende – *Folznier*.

Der Name Fölznier (Sacun; Cherta F5) kommt im Text von 1636 mehrfach vor (im DTA 5/2 Nr. 2282 *Falznier*), aber auch bei Tarneller:

```
1515 Peter und Valtein die Falzner (Tarneller Nr. 1510)
```

1636 Valerius dalla Croce zum Folzner; Christopf Pedratzer zum Folzner; Christoph Pedratzer vulgo Folzer (Moroder 1914 Nr. 54 f.)

1665 Falznerhof (Tarneller Nr. 1510)

1779 Pfalznerhof, auch Falzner (ibid.)

Der Name ist nach Zeugnis seiner Endung -nier ladinisiert worden, hat anfangs mit der Endung -(n)er Erstsilbenbetonung, Falznier

schwankt offenbar. Einen Beruf *Falzer* 'wer fugt', lad. *oghé* (EWD V, 86) gibt es nicht; vgl. *balzen*.

Der Hofname kommt vom Herkunftsnamen, verweist auf *Pfalzen* bei Bruneck, bis ~1200 *Phálenzen*, dann verkürzt *Pfalzen* und – mundartlich – *Pfålzn* (Kühebacher 1991/1, 311). Wer von dort kommt, ist *Pfalzner* und wurde ladinisch folgerichtig *Folzner* genannt (vgl. damit ital. *Falzes* für *Pfalzen*). Die adeligen deutschen Stätenecker haben nach Tarneller 1250 ihr Schloß in Gröden erbaut; in der Folge werden sich in Sacun/S. Jakob und Umgebung einige Deutschsprachige angesiedelt haben, wie Hof- und Familiennamen zeigen – nicht vor dem 13. Jht., wie der verdumpfte Tonvokal von *Folz(n)er* erweist.

Für den Wohnsitz des Michael Runchaldierers zu **Holzn** scheinen sich mehrere Lösungen anzubieten. Wenn nicht *Folzn* damit gemeint ist (Lesfehler) und ein Runggaldier auf → *Folznier* nachzuweisen ist, müsste ein *Holz*-Hof gemeint sein. Ich finde aber keinen deutschen Namen im Umfeld, der dazu passt, ganz abgesehen von der seltsamen Endung -n. Vielleicht hat ein Grödner damit *Sëlva* (Gut oder Ort) zu übersetzen versucht, das man im 15. Jht. noch *Czilf*, *Silva* nannte (Santifaller 1955 Nr. 154 und 167).

Bei Moroder findet sich ein "Valerius von Insom vulgo il Mea" (Nr. 31), ein → *Insam*, der den Übernamen *Mea* bekam. Man kann ohne weitere Belege nur Vermutungen anstellen; in Frage kommen könnte lad. *mueia* 'Verdruss, Kummer' für einen Missmutigen oder ähnlich.

Das in den Dolomitentälern nicht seltene **Pescósta** ist in Sacun ein Hofname, aber auch als *Piscostner* Vulgoname für Michael Mulser (Moroder Nr. 21, 37). Man unterscheidet heute *Unter Pescosta* in Sacun, St. Ulrich und angrenzendes *Ober Pescosta* in S. Christina:

1288 datz Pus-chost (Tarneller Nr. 1514 nach Urb. Meinhards)

1430 der sagmeister zinst von Davacosta u. Mezfia (Tarneller Nr. 1514)

1487 Ober Pescosta (S. Christina; Tarneller Nr. 1515)

1545 hof zu Dafacost (Tarneller Nr. 1514)

1547 Oberes Piscostesguet (S. Christina; Tarneller Nr. 1515)

1619 Doacosta oder Mezavia (ibid.)

1636 J. Petliner zu Pescosta; M. Mulser zu Pescosta (Moroder 1914, 140)

1779 Unter Pescosta (Tarneller Nr. 1514)

Der Weiler *Pescosta* (Cherta Urtijëi F4) umfasst heute mehrere Höfe oder Häuser wie auch schon im 15. Jht., wie die alte Zweiteilung in *Ober-*, *Unter-Pescosta* verrät. Die Belege sind explizit, der Ansatz POST

COSTAM 'hinter dem Hang' wird klar, aber auch die konkurrierende Bezeichnung *Davò Costa*, später *Dò(a)costa* (vgl. EWD 3, 114). Die Vortonsilbe *Pes*- (mit geschlossenem lad. -*e*-) wird deutsch zu *Pis*-, das Adjektiv mit dem Suffix dt. -*ner* gebildet.

Das primär zeitliche POST > \*pos-, pus- lebt im zlad. spò < EX POST und vor allem in der häufig gebrauchten Partikel pa 'dann', mda. denn, in Gröden als Fragepartikel in Anlehnung an das Bairische Håscht denn khoa Zeit nit? lad. N'as-t' pa dl'aurela (tö)? Zum Namen vgl. Poscól, Posméda u.a.

Ein Johann Runchaldier saß auf **Prauletta**, einem Hof im Weiler *Ulëta* (S. Christina: Cherta B4); im Ridl de Sacun gibt es eine *Costa da Ulëta*, einen *Crist da sëura Ulëta*, eine *Locia* und *Pelda da Praulëta* über dem alten *Ulëtahof*:

1393 Thomas von Praduflettaw, Pra de Ufleta (Tarneller Nr. 1534)

1443 Pratobleta (ibid.)

1539 Erasum von Praobletta, Hans von Praobletta (ibid.)

1779 Praulettähof (ibid.)

Schon 1354 war der namengebende Hof *Ulëta* zweigeteilt: "curia in valle Gredene *Ovileta* de supra et curia *Ovileta* de subtus"; das deutet auf eine wesentlich frühere Gründung des Stammhofes. Zur Zeit Tarnellers gab es dann drei Besitzer auf dem *Obletterhof*.

Im lateinischen Text sind die Namen wie üblich latinisiert, die Rückbildung ist aber stimmig: (CURIA) OVILIS 'Schafschwaige' gehört zur Urkundendiktion, Obyl u.ä. für 'Schafstall, -hürde' hat sich selbständig gemacht, wie das angehängte kollektive Suffix -etu zeigt, das mit einem Plural-a erweitert worden ist. Vorangestelltes Pra- kommt öfter vor, näher bestimmt durch eine genauere Bestimmung, die nicht selten ein Name ist, vgl.  $\rightarrow Pramauron$  u.ä.

Ein Nikolaus Funáder zu **Riséda** wird auch, wenn ich den Text richtig verstehe, Nikolaus *Risáder* genannt, war aber ursprünglich Seiler oder genauer *Stricker* (er "strickt" Lederseile). Vian nennt in S. Christina (mit Inner S. Jakob) einen Hof *Riŝèda* (heute schreibt man dafür *Rijèda*; 1864, 44). Auf der Detailkarte von S. Christina ist unterhalb von Crëusc einmal *Pelda da Rijeda* (Bildstöckl), dann der *Hof Rijeda* und *Pitla Rijeda* eingetragen (C1; Cherta B5). Für diesen Hof in Plejdinaz einige Belege:

1460 Minig von Rosada Tarneller Nr.1570)

1566 Christan Risader in s. Christina mulgrei. ... stoßt daran das andere Risäderhaus u. Risädhofs gehörde (Tarneller Nr. 1570)

1582 Jacob Risader gerichts Gufidaun (ibid.)

1700 Paul von Laag zu Pillon verkauft Dominig von Insum zu Cripp Teile des alten Risädahofes, die verkauft wurden und ein eigenes "absonderliches paurecht" hatten (nach Tarneller Nr. 1570)

1779 Risäda (mit 3 Besitzern, ibid.)

Ein Teil des alten Hofes ist sicher *Pitla Riseda*, nach Tarneller vielleicht auch *Ciablon*, das angrenzt. Schon im 17. Jht. war *Rijeda* offensichtlich ein Weiler, denn N.  $\rightarrow$  *Funader* scheint ein Handwerker zu sein und der bei Moroder (Nr. 63) folgende Peter *Insom* lebte wohl auch auf *Rijeda*.

Das DTA (5/2 Nr. 2769) schrieb den Namen *Riscéda*, transkribiert [rižéda], das *Rijeda* entspricht. Die Überlegung Tarnellers, rom. \*ROSATA 'Tau' stimme zum Erstbeleg, wird zu Recht im DTA bezweifelt wegen grödn. *ruscél* gegenüber oberfass. *rosèda* und bad. *rosada* (EWD 5, 566). Alton (1880, 59) hat für den Hof in S. Cristina *Rišéda* geschrieben und meint [rijèda] wie auch für eine Wiese in Alba (Canazei). Der Lautstand ist sicher offenes -è- im Ton und davor [ž], das aber leider weder deutsch noch italienisch (Standard) eindeutig wiederzugeben war.

Ein ROS 'Tau' ist zu poetisch für bäuerliche Flurnamen und passt auch lautlich nicht zu *Rijeda*. Das Partizip verlangt eher ein Verbum auf -ARE als Grundlage; so bietet sich ein \*ROSICARE 'nagen' an, lad. *rosié* 'nagen, anfressen', fass. *rosear*. Die Flur zieht sich von Crëusc über *Pelda da Rijeda* bis zu *Pitla Rijeda* herunter und scheint als *Angenagtes* (vom Wasser, von Lawinen?) benannt zu sein. Dafür sprechen vermutlich auch Kreuz und Bildstöckl, die man gern bei gefährdeten Fluren errichtete. Das dt. *Ries*, bair. *Reise* 'steiler Geröllhang, Rutschung' (Schatz 480) kommt nicht in Frage, wenn der Erstbeleg dazu gehört.

Ein Peter Mauroner zu **Somavía**, wohnhaft in Sacun (Urtijëi; F4), war ein Nachbar von Banch. Man kommt nicht um den Gedanken herum, dass einerseits die Pest innerhalb von Familien gewütet und diese dezimiert hat, andrerseits auch ganz bestimmte Gebiete im Tal selbst – wohl durch intensivere Kontakte – der Ansteckung ausgesetzt waren. Den Hof *Somavia* findet man wiederum im Grenzgebiet zwischen Urtijëi und S. Christina:

1288 in Summavia (Tarneller Nr. 1498 nach Urb. Meinhards) 1665 Somauia (*ibid*.) 1779 Sumafiahof (*ibid*.)

Der Ansatz ist nicht schwer zu finden nach solchen Urkundenbelegen, lat. IN SUMMUM AD VIAM 'auf der Höhe des Weges' ist nur wenig

verändert worden. Die Hofstelle war auf der höchsten Stelle des alten Weges gelegen.

Der Vulgoname **Stofáner** ist bei Moroder gleich dreimal belegt (Nr. 3 f.); gemeint ist wohl das naheliegende *Stufán* in Sacun (Cherta Urtijëi E4/5):

- 1130 duo feuda in valle Gradêna iacentia a quodam Stephano et Willone tunc temporis possessa (Tarneller Nr. 1492)
- 1515 Domenig Lusenberger zinst von wegen des Steffanhöfls (Tarneller)
- 1692 Christian Lusenberger zu Stephan bei S. Jacob (ibid.)
- 1779 Stufängut (ibid.)

Ein weiterer *Stefanerhof* in Tagusens (Tarneller Nr. 1249) bringt jedoch keine einzige endbetonte Form ins Blickfeld:

```
1356 Johannes Stephan (Tarneller Nr. 1249)
```

1530 Stefan (ibid.)

1655 Steffaner (ibid.)

1780 Groß Stefan (ibid.)

Auch der Ausbruch *Klain Stefan* bietet keine wesentlich neuen Erkenntnisse, bezeugt nur die Teilung des Hofes:

```
1644 Klain Stöffan (Tarneller Nr. 1250)
```

1655 Klain Steffan (ibid.)

Die Verdumpfung im Vorton (als eine Folge romanischer Betonung?) kann fast nur als flektierter Obliquus zu *Stéphanus* > *St*éfo(n) – nämlich über endbetontes \**Stefón* – erklärt werden. Der Ansatz *Stefan* wird zwar gestützt durch die *Stefanskirche* in Lajen und durch die gleichnamige Malgrei:

1360 Innere Rieder zu s. Stefans mulgrei (Tarneller 1921, 216);

dennoch bin ich nicht restlos überzeugt von der stichhaltigen Belegkette, die zwischen 1130 und 1500 eine gewaltige Lücke aufweist. Das Problem ist meines Erachtens nicht der Vokalwechsel, sondern der Wechsel im Wortakzent (vgl. DTA V/2 Nr. 2520). Zumindest in der Rumantschia und im Vinschgau finde ich keine endbetonten Fortsetzer von *Stéphan* (vgl. RN 3, 313). Grödn. *Stufán* wäre sodann eine analoge Bildung zu anderen Namen.

Ein Christoph Prinot wird als **Valler** bezeichnet, dürfte also damals Baumann auf einem Hof *Vall* gewesen sein. Manches spricht für **Val** in Sacun (Urtijëi F4) unweit Stufan am Fussel de Nis (kaum in Betracht kommen dagegen *Val*-Höfe in Runcadic, Tanürz):

```
1278 allodium Vall (Tarneller Nr. 1493)
```

1445 Martein von Wall kirchprobst des hl. Jacob zwelfpoten (Tarn.)

1476 Martin Schuessler auf dem Hof Vall (ibid.)

1504 Andrea Gottun zu Vall in S. Jacobs mulgrei (ibid.)

1779 Vählgut, stoßt an Stufan Gehörde und Caldeflam Güeter (ibid.)

Erst später kommt, nach den Belegen zu schließen, ein einschlägiger Name in S. Christina, nämlich *Da Val ite* (Cherta B5):

```
1420 Val (Tarneller Nr. 1558)
1430 Plasy schmid geit von Val (Tarneller Nr. 1558)
1485 Cristan etwan Valler (ibid.)
```

1779 Vähl (ibid.)

Sprachlich kommt nur VALLIS 'Tal' als Ansatz in Frage. Nicht übersehen sollte man dabei, dass lad. *vâl* nebst mehreren Ableitungen wie *valón, valèda, valácia* semantisch ein viel breiteres Feld abdeckt als dt. *Tal* und somit auch 'Schlucht, Engtal, Graben, Rinner, Bachrunst' etc. bedeuten kann (EWD 7, 252). <sup>5</sup> Außer den Suffixableitungen dienen auch Adverbien zur Unterscheidung im dreidimensionalen Raum des Hochgebirges, wie *Val de sot (ite)*.

Abschließen möchte ich mit einem eher schwierigen Namen in Sëlva/Wolkenstein, nämlich mit dem Hofnamen **Vastlè** in Ruacia:

```
1478 guet Valschklay (DTA 5/2 Nr. 3112)
```

1504 hof Vasle (Tarneller Nr. 1587; hierher?)

1515 Caspar von Faschlehof (ibid.)

1535 Niclas von Faschlay gerichts Wolk., U. Faschlay (Tarneller)

1715 Fastlé (DTA)

1777 Wastl (DTA)

1779 Unter, Ober Faschgleguet; Theres. Kat. Fastlé (Tarneller)

Das -l- kommt wohl über eine Ablenkung durch dt. *falsch* zustande, die mehrfach vorkommt. Wenn man von einem alten *Faschkláy* ausgeht, das zum modernen *Vastlé* gut passt, bieten sich zwei Ansätze an: vasculum, später vascellum meint 'kleines Gefäß; Bienenstock; Sarg' (EWD 7, 275), hier abgeleitet durch -ARIU und sachlich plausibel, weil ja auch *Pütial* Peitlerkofel den Namen der Imkerei verdankt. H. Kuen hat diesen Namen mit frühbair. \**piuttia* 'Bienenstock' erklärt (Kühebacher 2000/3, 204).

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Für grödn. *val* f. geben die neueren Wörterbüchern als Plural *váves*, das in S. Christina auch in Namen aufscheint (Gartner 1870, 161 *val*; Lardschneider 1933, 443; Lardschneider 1992, 202; Forni 2002, 424).

Eine andere Erklärung wäre denkbar über das entlehnte dt. wascal 'Hofanteil', das heimische Familiennamen annehmen lassen (Finsterwalder 1978, 521). Das Anerbenrecht scheint sich in Gröden nicht überall durchgesetzt zu haben, wie viele Hofteilungen nahelegen und wie auch Ridl < REGULA als Gemeindeteil bezeugt. Es gab also gute Gründe für das Bedarfslehnwort Waschgl 'Teilgut'.

Sehr ähnlich klingt der Name **Mastlè** (DTA V/2 Nr. 2682), der eine Hochebene östlich der Secëda bezeichnet. Das bilabiale bair. V- (oder lad. B-) wird hier nicht selten als M- wiedergegeben, man vergleiche:

1343 guot gehaißen zuo dem Welcafen (Kastelruth; Tarneller Nr. 970) 1437 Falcav (*ibid*.) 1466 Masalt ... die wise Malcaff (*ibid*.) 1583 wis in der Malgaf (*ibid*.)

Leider scheint es für *Mastlè* keine älteren Belege zu geben außer der deutschen Entsprechung *Aschgl* – und diese erst seit dem 18. Jht.:

1774 Aschgler B. (Kühebacher 1995/2, 29 nach P. Anich, ergänze: *Berg*) 1779 Aschgleralpe DTA V/2 Nr. 2586 1838 Aschgleralpe (*ibid*.)

1900 Aschkler Bach (Kühebacher nach ÖMK)

Mir scheint weder dt. *Aste* 'Vorweide' (Schatz 1956, 32) noch ahd. *asc* 'Esche' als Ansatz lautlich zu entsprechen. Wenn nicht *Vastlé* hinaufgewandert ist, etwa über \*summu vasculariu, bleibt nur westrätorom. *as-ch, astg* 'Weide' mit wohl gallischen Wurzeln (RN 2, 25), das im Vinschgau Spuren hinterlassen hat. Besser als solche unsicheren Vermutungen sind Rückschlüsse aufgrund von alten Urkundenbelegen, an deren Erschließung sich in neuerer Zeit leider seit Stolz, Santifaller, Ausserer und P. Frumenzio Ghetta kaum mehr jemand gewagt hat.

## Literatur

AAA = Archivio per l'Alto Adige, Gleno/Glen 1906 ff.

ALTON, JOHANN B.

1880 Beiträge zur Ethnologie von Ostladinien, Innsbruck.

ANREITER, PETER – CHAPMAN, CHRISTIAN – RAMPL, GERHARD 2009 Die Gemeindenamen Tirols, Innsbruck.

ASTAT < http://qlikview.provinz.bz.t/bnarc/>

Ausserer, Karl

1934 Die Besiedelung des Kastelruter Berges, Innsbruck.

1937 Die Seiseralpe, Innsbruck.

DTA = Battisti, Carlo (Hg.), *Dizionario toponomastico atesino*, die Bände I, III, V. Firenze 1936 ff.

Demetz, Meinrad – Moroder, Albert – Comploj, Siegfried (Hg.)

1985 Cherta dl Chemun de Urtijëi cun i inuemes ladins, Urtijëi.

2005 Cherta topografica, Cherta ortofoto cun i toponims ladins: Chemun de Santa Cristina, San Martin de Tor/S. Cristina.

DTT = CHIOCCHETTI, FABIO (Hg.), I nomi locali della Val di Fassa, Ricerca geografica 10. Trento 2008, 3 Bde. (= Dizionario toponomastico trentino).

Craffonara, Lois

1989 "Probleme der geographischen Nomenklatur im sellaladinischen Bereich", in *Ladinia* 13, 53-68.

1998 "Vicus – villa und curtis im Gadertal mit Ausblicken auf die angrenzenden Täler", in Ladinia 22, 63-162.

CREPAZ, ANTON

1937 Die Orts- und Flurnamen von Livinallongo, Bolzano.

DE STEFANI, ELWYS

2003 Cognomi della Carnia, Udine.

DER SCHLERN, Bozen 1920 ff.

ELWERT, W. THEODOR

1943 Die Mundart des Fassa-Tals, Heidelberg, Wiesbaden 1972 (2. A.).

EWD = Kramer, Johannes (Hg.), Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen, Hamburg 1988-98, 8 Bde.

FINSTERWALDER, KARL

1978 Tiroler Namenkunde. Sprach- und Kulturgeschichte von Personen-, Familien- und Hofnamen, Innsbruck.

1990-95 Tiroler Ortsnamenkunde, Innsbruck, 3 Bde.

GARTNER, THEODOR

1870 Die Gredner Mundart, Linz.

GEROLA, BERENGARIO

1935 "I nomi locali del Comune di Laion", in AAA 30 (1935) f.

GHEDINA DE TOMÀS, FRANCESCA

1998 Contributo allo studio della toponomastica di Cortina d'Ampezzo, Ampezzo [1950].

GHETTA, FRUMENZIO – BERNARD, CESARE – PLANGG, GUNTRAM A.

2010 Le pergamene dell'archivio parrocchiale di Alba (1410-1772), Vigo di Fassa.

Gualzata, Mario

1924 Di alcuni nomi locali del Bellinzonese e Locarnese, Genève.

HWB. = Bernardi, Rut – Decurtins, Alexi – Eichenhofer, Wolfgang, Handwörterbuch des Rätoromanischen, initiiert von H. Stricker. Zürich 1994, 3 Bde.

Kal. ladin 1915 = Kalënder ladin per l ann 1915, Innsbruck 1914.

Kluge, Friedrich – Seebold, Elmar

1989 Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, Berlin/New York (22. Aufl.).

Kovács, Johanna

2008 I suffissi nominali nei dialetti ladini centrali, übersetzt von E. Croatto und D. Gheno, Cortina d'Ampezzo.

Kuen, Heinrich

1976 "Dolomitenladinische Orte im Munde der Deutschen", in *Rätoromanisches Kolloquium Mainz*, hg. von W. Theodor Elwert, Innsbruck, 73-128.

1978 "Der Einfluß des Deutschen auf das Rätoromanische", in *Ladinia* 2, 35-49.

Kühebacher, Egon

1983 "Vordeutsche Flur- und Geländenamen im Gemeindegebiet von Kastelruth", in *Gemeinde Kastelruth*, Gemeindebuch hg. von Josef Nössing, Kastelruth, 95-114.

1991-2000 Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte, Bozen, 3 Bde.

#### LORENZI, ERNESTO

1932 Dizionario toponomastico tridentino, Gleno/Glen.

1992 Osservazioni etimologiche sui cognomi ladini, Trento 1908, neu hg. von Carlo Alberto Mastrelli, Firenze.

## Mader, Ignaz

1913-1914 "Besiedlungsgeschichtliche Studien über das Tal Lüsen", in *Zeitschrift des Ferdinandeums* 57 (1913), 325-347 und 58 (1914), 135-234.

### Majoni, Angelo

1929 Cortina d'Ampezzo nella sua parlata (Prefazione III-XXXII von C. Battisti), Forlì.

#### Mastrelli, Carlo Alberto

1965 I nomi locali della carta "Monte Marmolada". Commento al foglio XI dell'ATVT, Firenze.

## Moroder, Wilhelm

1914a "Altes Gedenkbuch von St. Jakob", in Kal. Ladin 1915, 136-139.

1914b "La gran mueria", in Kal. Ladin 1915, 139-142.

#### Nyitray, Etel

1935 "I nomi di luogo delle valli di Luson e di Funes", in AAA 30, 177-243.

#### Pallabazzer, Vito

1984 "Casati e cognomi di Caprile di Alleghe", in AAA 78, 83-95.

1986 "Casati e cognomi di Rocca Pietore e Laste", in *Raetia antiqua et moderna*, Fs. W. Th.Elwert zum 80. Geburtstag, hg. von G. Holtus und K. Ringger, Tübingen, 203-222.

1972-74 "I nomi di luogo dell'Alto Cordevole", II (1972) und III (1974), in AAA 66/2 und AAA 68 (=DTA III/5 und III/6).

1990 "Soprannomi e nomignoli". In: AAA 84 (1990) 239-251.

#### Pellegrini, Giovan Battista

1990 Toponomastica italiana, Milano.

#### Pellegrini, Silvio

1987 I nomi locali della Val del Biois, Firenze (= DTA III/7).

#### Plangg, Guntram

2011 "Lüsener Namen", in Der Schlern 85/2, 30-61.

RN = *Rätisches Namenbuch*, begr. von Robert von Planta, fortgef. von Andrea Schorta und Konrad Huber, Zürich 1939 ff., 3 Bde. (in 6 Teilen).

RICHTER-SANTIFALLER, BERTHA

1937 Die Ortsnamen von Ladinien, Innsbruck.

Rossi, Hugo de

1999 Ladinisches Wörterbuch. Idiom Unterfassa genannt Brak, Vigo di Fassa.

Santifaller, Bertha und Leo

1954-57 "Urkundenregesten der Archive Ladiniens bis zum Jahre 1500", in *Mitteilungen des österreichischen Staatsarchivs* 7 bis 10 (1954 bis 1957).

Scalfi Baito, Paolo

1984 Preore in Giudicarie, Mori.

SCHATZ, JOSEF

1956 Wörterbuch der Tiroler Mundarten, Innsbruck, 2 Bde.

SCHNELLER, CHRISTIAN

1893-96 Beiträge zur Ortsnamenkunde Tirols, Innsbruck, 3 Hefte.

STEUB, LUDWIG

1854 Zur rhätischen Ethnologie, Stuttgart.

STOLZ, OTTO

1927-34 Die Ausbreitung des Deutschtums in Südtirol im Lichte der Urkunden. München/Berlin, 4 Bde.

Tarneller, Josef

1909 Die Hofbnamen im Burggrafenamt und in den angrenzenden Gemeinden, Wien.

1923 Tiroler Familiennamen, Bozen.

1984 *Eisacktaler Höfenamen*, hg. von Edmund Dellago, St. Ulrich in Gröden; dgl. Archiv für Österreichische Geschichte Bd. 106 (1915) – 110 (1926).

Vian, Josef Anton

1864 Gröden, der Grödner und seine Sprache, Bozen.

VIDESOTT, PAUL

2000 Ladinische Familiennamen, Innsbruck.

VIDESOTT, PAUL - PLANGG, GUNTRAM

1998 Ennebergisches Wörterbuch, Innsbruck.

ZINGERLE, OSWALD VON

1890 Meinhards II. Urbar der Grafschaft Tirol, Wien.

## Ressumé

L articul analiseia dal pont de veduda etimologich na linia de inoms de luech y de familia contegnus te na lista di morc per la mueria dl 1636 te Gherdëina, publicheda tl 1915 da Wilhelm Moroder tl Kalënder ladin. Per vigni inom analisé végnel reporté formes fora d'autres fontanes storiches y porté dant na proposta de spligazion etimologica: Colatzer, Croce, Doss, Ferlon, Funáder, Insom, Mauróner, Mulser, Pedratzer, Peratoner, Petlíner, Pinnaider, Pitzoller, Prinoth, Príser, Santifaller, Sotiller, Sotriffer, Urer, Linatscha, Woschíer, Bank, Fòlzier, Holzn, Mea, Pescósta, Prauletta, Riseda, Somavia, Stofáner, Valler, Vastlè, Mastlè.

## **Abstract**

The article analyses from an etymological point of view a list of place and family names included in a death register drafted after the great mortality in 1636 in Val Gardena, published in 1915 by Wilhelm Moroder on Kalënder ladin. Each name is examined referring to forms reported in other historical documents, folllowed by an etymological explanation: Colatzer, Croce, Doss, Ferlon, Funáder, Insom, Mauróner, Mulser, Pedratzer, Peratoner, Petlíner, Pinnaider, Pitzoller, Prinoth, Príser, Santifaller, Sotiller, Sotriffer, Urer, Linatscha, Woschíer, Bank, Fòlzier, Holzn, Mea, Pescósta, Prauletta, Riseda, Somavia, Stofáner, Valler, Vastlè, Mastlè.

# La produzione letteraria di p. Frumenzio Ghetta <sup>1</sup>

Rut Bernardi, Paul Videsott

## 1. P. Frumenzio, autore ladino

P. Frumenzio, al secolo Alberto Antonio Ghetta (de Martin), nacque l'11 febbraio 1920 a Tamion, frazione di Vich/Vigo di Fassa. I suoi genitori furono Marino (1893-1966) ed Elisabetta Weiss (1895-1969).

Assolte le scuole dell'obbligo nel comune natio, dal 1931 al 1938 frequentò la scuola media e il biennio ginnasiale presso i collegi francescani di Villazzano e di Campo Lomaso. Entrato nello stesso anno nell'ordine dei pp. Francescani, concluse la sua formazione superiore con la maturità classica al liceo di Rovereto. Seguirono poi gli studi di teologia nel seminario maggiore di Trento (1942-1946), durante i quali pronunciò la professione solenne (1942), prese gli ordini minori (1942-43) e il suddiaconato e diaconato (1944). Nel 1945 venne ordinato sacerdote.

Tra il 1946 e il 1966 p. Frumenzio assunse vari e diversi incarichi in numerosi conventi francescani del Trentino (Pergine, Villazzano, Trento, Campo Lomaso, Arco) e temporaneamente anche a Gorizia (estate 1963). Nel 1966 venne assegnato al convento di San Bernardino di Trento. Lì restò, ricoprendo soprattutto gli incarichi di cooperatore e di cappellano della Civica casa di riposo, fino al momento della sua morte, il 22 aprile 2014 (cfr. Biblioteca comunale di Trento/ICLMDF 1991, 15).

Come storiografo nonché attivista ladino p. Frumenzio ha acquisito meriti duraturi sia per la comunità scientifica sia per la sua

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Il presente articolo è ripreso, tradotto e aggiornato, dal capitolo dedicato a p. Frumenzio Ghetta in Bernardi/Videsott 2013, 1093-1100. Facciamo questo omaggio alla memoria di p. Frumenzio in attesa della traduzione integrale in italiano della nostra *Geschichte der ladinischen Literatur*, prevista per un futuro prossimo.

comunità ladina di origine<sup>2</sup>. In questa sede vorremmo invece sottolineare che p. Frumenzio è stato anche uno degli autori ladino-fassani più produttivi del secondo dopoguerra. Le sue numerose poesie sono firmate con gli pseudonimi *Chimpl da Tamion*, *Tonin dela Lis de Tòne, Tonin da Tamion* oppure *Paster dale Feide* (cfr. Plangg 2000, 5; BIBLIOTECA COMUNALE DI TRENTO/ICLMDF 1991, 24-34). In questo articolo vorremmo perciò illustrare alcuni aspetti dello *scrittore* p. Frumenzio e della sua poetica.

# 2. L'œuvre di p. Frumenzio

P. Frumenzio ha scritto sia lirica sia prosa. La bibliografia seguente elenca in ordine cronologico tutte le opere che ha pubblicato, fornendo anche delle informazioni sulla diffusione (raccolte, ristampe) che esse hanno avuto. Spiccano le due raccolte *Rime fassane. Ouš da zacan – voci antiche* del 1968³ (CHIMPL DA TAMION [GHETTA, FRUMENZIO] 1968; 16 poesie con glosse in italiano) nonché *Mizàcole de steile. Rimes fashanes* del 1987 (GHETTA 1987; 66 poesie, 16 delle quali già presenti in *Rime fassane* 1968; 16 pubblicate precedentemente in *La Vèiš* tra il 1967 e il 1973, 16 pubblicate precedentemente in *La Usc di Ladins* e 2 adattamenti dal friulano <sup>4</sup>). I brani in prosa invece sono apparsi in gran parte su *La Usc di Ladins* oppure in *Mondo Ladino*.

#### Poesie:

- 1967: *La lejia de Tamion*. In: *La Vèiš* 6 (6/1967) 7-9; СНІМРІ DA ТАМІОN 1968, 11-15; GHETTA 1987, 31-35.
- 1967: *El capitel da Chiusel*. In: *La Vèiš* 7 (7/1967) 8-10; Снімрі да Таміон 1968, 17-20; Ghetta 1987, 25-29; *Usc* 21.9.2002, 20.
- 1967: Pastorale dal furlan (traduzione dal friulano). In: La Vèiš 12 (12/1967)
- 1967: *Ciampana* (traduzione di una poesia friulana di Onorio Fasiolo dell'anno 1907). In: *La Vèiš* 3 (3/1968) 50; Снімрі да Таміом 1968, 47-48; Union di Ladins 1970-71, 6; *Usc* 1.1.1984, 6; Ghetta 1987, 98.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Rinviamo alla bibliografia di p. Frumenzio pubblicata in apertura di questo fascicolo, alla sua bio-bibliografia pubblicata in BIBLIOTECA COMUNALE DI TRENTO/ ICLMDF 1991, 15-34 nonché ai necrologi e alle commemorazioni in *La Usc di Ladins*, 2.5.2014, 22-23.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> In *Usc* 1.1.1984, 6 è indicata la data di pubblicazione erronea "1965".

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Cfr. le presentazioni in *Usc* 1.1.1984, 6; *Usc* 15.6.1987, 25; *Usc* 1.7.1987, 26; *Alto Adige* 7.10.1987, 15.

- 1967: *I Trei Re*. In: Chimpl da Tamion 1968, 50-51; *Usc* 1.1.1987, 1; Ghetta 1987, 108-109.
- 1967: En Crist. In: Usc 1.7.1980, 13; GHETTA 1987, 92.
- 1967: Che faste aló Crist? In: GHETTA 1987, 93-94; Usc 29.1.1994, 12.
- 1967: Oh che sera benedeta. In: GHETTA 1987, 103-105.
- 1968: *A la ràdola* (traduzione di una poesia friulana di Onorio Fasiolo dell'anno 1907). In: *La Vèiš* 1 (1/1968) 11; GHETTA 1987, 59.
- 1968: Silvester Soldà e Batista Massar. In: La Vèiš 5 (5/1968) 90-91; Union di Ladins 1970-71, 10-11; Ghetta 1987, 42-43.
- 1968: *Pater Noster fantolin!* (traduzione di una poesia friulana di Giovan Battista Gallerio dell'anno 1905). In: *La Vèiš* 5 (5/1968) 92-93.
- 1968: Ai curioush. In: CHIMPL DA TAMION 1968, 7-8; GHETTA 1987, 17.
- 1968: *La Val de Fasha*. In: CHIMPL DA TAMION 1968, 9-10; *La Vèiš* 4/5/6 (4-6/1973) 78; *Comun General de Fasha* I (1985) II; GHETTA 1987, 21-22; CHIOCCHETTI/PIZZININI 2010, 32 (con traduzione in tedesco e italiano).
- 1968: *Mi pere geber!* In: Chimpl da Tamion 1968, 21-23; Ghetta 1987, 56-58.
- 1968: *El Ciaslir de Vich*. In: CHIMPL DA TAMION 1968, 24-25; *Usc* 15.10.1986, 4; GHETTA 1987, 23-24.
- 1968: *O mi bela Sènt'Uliana*. In: Снімрі да Таміол 1968, 26-31; *La Vèiš* 7 (1973) 130; *Usc* 1.2.1984, 19-20; Ghetta 1987, 37-41.
- 1968: Le ciampane de Sènt' Uliana. In: CHIMPL DA TAMION 1968, 32-33; GHETTA 1987, 44-46.
- 1968: *Le ciampane da Soraga*. In: Снімрі да Таміон 1968, 35-37; Ghetta 1987, 47-49.
- 1968: *Bondio de Fasha*. In: CHIMPL DA TAMION 1968, 38-39; GHETTA 1987, 101-58.
- 1968: *La banda de Vich.* In: Chimpl da Tamion 1968, 40-42; Ghetta 1987, 121-123.
- 1968: *Tobié da mont*. In: Chimpl da Tamion 1968, 43-44; *La Vèiš* 1 (1/1974) 5-6; *Ajënda Ladina* 12.9.1981 (solo la 1ª, 2ª e 6ª strofa delle complessivamente 10 strofe); Ghetta 1987, 62-63; Dibona/ Majoni 1988, 30-31 (con traduzione in ampezzano).
- 1968: Mia Zìtera. In: CHIMPL DA TAMION 1968, 45-46; Usc 15.10.1986, 20; GHETTA 1987, 55.
- 1968: *A Maitin*. In: CHIMPL DA TAMION 1968, 49; *La Vèiš* 12 (12/1968) 241; GHETTA 1987, 102; GLM 1996, 15 (arrangiata come canzone).

- 1968: Mia iava. In: La Vèiš 11 (11/1968) 218-219 (con il titolo En memorià de duč neš peres mòrč 'n vèrà e de mià iavà de Tone da Tamion e firmata Tonin da Tamion); GHETTA 1987, 73-74).
- 1969: Recordanze de mia mare. In: La Vèiš 1 (1/1970) 8; Usc 1.11.1983, 12; GHETTA 1987, 82-83.
- 1970: El Bon Paster e la feducia. In: La Vèiš 4 (4/1972) 127-128; Usc 15.4.1985, 6; Ghetta 1987, 110.
- 1970: La feida parduda. In: Usc 1.10.1987, 26; Gнетта 1987, 111.
- 1971: L'aishuda berechina. Ninå nanå al piciol de mi frà. In: La Vèiš 1 (1/1971) 62-63; GHETTA 1987, 151-153.
- 1971: Eies de picui bec'. In: La Vèiš 7 (7/1971) 163; Gнетта 1987, 87-89.
- 1971: A voi, nosha Gran Regina. In: GHETTA 1987, 117.
- 1972: Musega moderna. In: La Vèiš 4 (4/1972) 128; Gнетта 1987, 124.
- 1972: En cader. In: La Vèiš 9 (9/1972) 280; GHETTA 1987, 61.
- 1973: Nina nana fantolina. In: Gнетта 1987, 155-156.
- 1974: Colores de mia tera. In: Usc 1.4.1975, 19; GHETTA 1987, 64; Circolo anziani e pensionati 10 (2008) 13.
- 1974: Temp de s'in jit. In: Gнетта 1987, 75-79.
- 1974: E noi sion i Trei Re. In: GHETTA 1987, 107 (arrangiata come canzone).
- 1974: La maintinada da la roda da filar. In: GHETTA 1987, 127-131.
- 1974: La pegna da tornacion. In: GHETTA 1987, 133-133.
- 1974: Mingol de bastìa. In: Gнетта 1987, 157-158.
- 1974: Bastìa ai sposh (Noza Costazza-Weiss). In: GHETTA 1987, 159-160.
- 1975: La steila da doman. In: Usc 1.4.1983, 11; GHETTA 1987, 85-86.
- 1975: *Le man de mia mare*. In: *Usc* 1.8.1985, 27; *Usc* 1.8.1985, 27; Ghetta 1987, 81; Dibona/Majoni 1988, 32 (con traduzione in ampezzano); Plangg 2000, 6 (con discussione e analisi dettagliata); Chiocchetti N. 2009, 76.
- 1975: Ave o vergin ve salute (traduzione dal friulano). In: Usc 1.9.1987, 7; GHETTA 1987, 118.
- 1975: *Doi croush e na lanterna*. In: *Usc* 1.11.1984, 20; *Usc* 1.11.1985, 6; Gнетта 1987, 91.
- 1975: "Noš pare". In: Nosha Jent 3 (11/1975) 33.
- 1975: A Sènt' Uliana. In: Gнетта 1987, 36.
- 1975: Tal bosch. In: GHETTA 1987, 65.
- 1975: Nlongia ruf (Pala di fiores). In: GHETTA 1987, 66.
- 1975: Nlongia ruf II. In: Usc 15.6.1987, 25; Gнетта 1987, 67.
- 1975: El testament de n pere paster. In: GHETTA 1987, 68-69.

- 1975: O bel Fantolin. In: GHETTA 1987, 106; CHIOCCHETTI N. 2009, 155.
- 1975 circa: *Le darmole*. In: GHETTA 1987, 142-143; GLM 1996, 33 (arrangiata come canzone).
- 1975: El louf de Sèn Franzesch. In: GHETTA 1987, 147-150.
- 1975: Dintorn fregolar. In: GHETTA 1987, 171; Usc 15.11.1988, 20.
- 1976: Jon sa mont. In: Usc 1.7.1986, 29; GHETTA 1987, 144-145.
- 1976: Par Giovani da l'Ones. In: Usc 1.10.1986, 12.
- 1976: El larsh de Pra da Cort. In: GHETTA 1987, 71-72.
- 1976: El teremot dal Friul. In: GHETTA 1987, 95-97.
- 1976: Ai Ciamorces fashegn. In: GHETTA 1987, 161-162.
- 1978: L'aga che ressana. In: GHETTA 1987, 112.
- 1978: Тое тап. Іп: С 1987, 113.
- 1978: Benedide 'l Signor. In: Gнетта 1987, 114-115.
- 1978: Noi sion chiò. In: Gнетта 1987, 116.
- 1979: Sèn Vit e Sànt'Uliana. In: GHETTA 1987, 50-51.
- 1987: *'L cialgé da* Vich. In: Ghetta 1987, 137-141; Dibona/Majoni 1988, 33-36 (con traduzione in ampezzano).
- 1987: Nina nana paish dal cher (Dal furlan). In: GHETTA 1987, 163.
- 1987: Fashegn. In: GHETTA 1987, 167.
- 1987: Bandiera. In: GHETTA 1987, 168; Usc 15.11.1988, 20.
- 1987: Demò l'amor pel vencer. In: Gнетта 1987, 169.
- 1987: *I partic*'. In: Gнетта 1987, 170.

## Prosa:

- 1965-70 circa: I Trei Re i va sun Paradis a se prear na steila. In: MLad 29 (2005) 241-243 <sup>5</sup>.
- 1974: Sènt Franzesch e la pardicià ai ucie. In: La Vèiš 1 (1/1974) 21-22.
- 1976: La maitinada da la roda da filar. In: Gнетта 1987, 125-126.
- 1982: Cater contie par trei ai Marie. In: MLad 6/3-4 (1982) 239-253. Contiene: El saùch e la formìa (241-244); La cornacia e la bolp (245-247); La rana e la vacia (248-250) e El mušat co la pel del leon (251-253).
- 1984: Un re che vel dormir e cater joegn che no i lo lasha. In: Usc 1.10.1984, 36 (testo originariamente in italiano, tradotto in fassano da Alessandra Ghetta de Martin).
- 1985: La veia furba e l diaul. In: Usc 15.5.1985, 21.
- 1985: Contia da l'ors e dal romit. In: Usc 1.7.1985, 8.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Cfr. le presentazioni in *MLad* 29, 2005, 239 e *Usc* 13.1.2007, 5.

```
1986: La steila dal gran re. In: Usc 1.1.1986, 8.
```

Per la qualità delle sue opere, p. Frumenzio può essere inserito a pieno titolo tra gli autori dell'aishuda fashana 6 (cfr. Bernardi/Videsott 2013, 346-347). Dai poec' del mal de ciasa (cfr. Chiocchetti 1986a; 1986b) differisce soltanto per il maggior numero di poesie realizzate e per la maggiore varietà degli argomenti trattati. Anche per lui però l'argomento principale è quello della nostalgia per un passato che ormai è irrecuperabilmente tramontato. Sono centrali anche l'argomento della madre e dell'infanzia dell'autore. Degli elementi autobiografici (comuni all'intera generazione di p. Frumenzio) sono intravedibili quando descrive gli sforzi del lavoro, la fame, la guerra e le sofferenze degli abitanti della valle. Onnipresente è la profonda religiosità dell'autore di fronte alla tematica della speranza e della morte. Le numerose chiese, cappelle e capitie della Val di Fassa vengono messe in risalto come testimoni evidenti della profonda fede cristiana degli antenati. Da questa fede derivano le tradizioni e i veri valori, che l'autore raccomanda ai suoi convalligiani in alcune poesie che vogliono ammonire e educare.

P. Frumenzio è stato uno dei pionieri nella forma e nel contenuto della lirica fassana contemporanea. In piena sintonia con le sue convinzioni, ha innovato senza però recidere i legami con il passato (cfr. Fabio Chiocchetti in Ghetta 1987, 7-12).

#### 3. Mizàcole de steile

La raccolta di poesie *Mizàcole de steile* ('Schegge di stelle') è la più matura di p. Frumenzio. Viene introdotta dal testo in prosa *Lashame nsomear!* (GHETTA 1987, 15-16), nel quale l'autore rievoca i luoghi della sua infanzia e compiange la felicità giovanile, irreversibile. Segue poi la poesia *Ai curioush*, che contiene alcune informazioni sull'autore stesso e la sua biografia.

Le altre poesie sono suddivise in cinque capitoli. Le prime 10 sono poesie che potremmo chiamare "professionali". Il sacerdote e frate p.

<sup>1986:</sup> L'aguana de Lagujèl. In: Usc 15.2.1986, 17-18.

<sup>1986:</sup> El Pec' crodà sul ciar. In: Usc 15.4.1986, 22.

<sup>1986:</sup> La contìa del toro da Neva. In: Usc 1.6.1986, 10-11.

<sup>1987:</sup> Bela Madona. In: Usc 15.12.1987, 20.

<sup>1988:</sup> I bafi de Sent Bastian. In: Usc 1.10.1988, 11.

 $<sup>^6</sup>$  Utilizziamo questa e altre dizioni, in quanto termini tecnici, nell'ortografia originale nella quale furono creati.

Frumenzio decanta le chiese, le campane e i capitelli della sua Val di Fassa sulla falsariga delle poesie d'occasione. Il livello linguistico e poetico dei componimenti è alto. Le 22 poesie della seconda parte vengono introdotte dalla poesia *Mia Zitera*. La cetra è una metafora per l'ispirazione lirica del poeta, che lo ha accompagnato, consolandolo, l'intera vita. Le poesie esprimono in particolare le emozioni interiori dell'autore.

Nelle 14 poesie della terza parte passano in primo piano la profonda spiritualità e fede dell'autore. I testi sono concepiti come preghiere di speranza e di consolazione e vogliono essere un cantico di gloria al Signore. Nelle 14 poesie della quarta parte p. Frumenzio collega la cultura popolare della Val di Fassa con il suo amore per la musica. I testi sono a volte molto divertenti e ironici e si prestano a essere musicati. Le 5 poesie finali sono brevi appelli all'amore patrio. La loro forma è quella della litania (cfr. Fabio Chiocchetti in Ghetta 1987, 7-12).

#### Mia zìtera <sup>7</sup>

La mia no l'é na zìtera da far le serenade: la é veia, la é sfeneta, le corde la à conciade. La n'à demò doi corde, na grossa dal dolor e l'autra, na sotila, l'é chela da l'amor.

Da n veie ciuch de zirm, troà sun Ciampedìe é tirà for' mia zìtera, e no é durà sciarpìe no l'à sentù né sgolbia né man de ntaiador, colores e dessegnes no l ge à metù l pitor;

bèle demò doi colpes e sec' de manarin, dò la é tacada sù sui rames de n gran pin. Nesciugn aessa dit che da n strument sci veie en son fossa vegnù da far drezar le ureie.

Na dì é volù tòr jù mia zitra par proar, curious de la scutar, m'é ampò metù a sonar; pian pian le corde de or gio tache a pizocar

E canche gio la sone sun soe corde de òr, no l'é usignol che tegne a ge star dò a far còr! En son tant armonious, en son coscita fon... Me sente amò tremar, tremar de comoziòn!

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> GHETTA 1987, 55.

O zitra, amica mia, con te gio é tant viajà, dai monc' a le pienure, par val e par paijes, al vent, al freit, sot nei, fin che menciaa l fià. O zitra, amica mia, tò son m'à confortà.

#### La mia cetra

La mia non è una cetra per cantare serenate: è vecchia, è screpolata, ha corde riparate; ha solo due corde, una grossa del dolore, e l'altra, quella sottile, è quella dell'amore.

Da un vecchio ceppo di cembro, trovato su a Ciampedie ho estratto la mia cetra, senza adoperare un coltello, non ha sentito scalpello, né mano di scultore, né colori e disegni di un pittore;

solamente due colpi violenti di scure, dopodiché l'ho appesa ai rami di un grande pino. Nessuno avrebbe detto che da uno strumento così vecchio, uscisse un suono da far drizzare gli orecchi.

Un bel giorno ho preso la mia cetra per provare, curioso di sentirla mi sono messo a suonare; piano piano le corde d'oro iniziai a pizzicare.

. . .

E quando suono le sue corde d'oro, non c'è usignolo che riesce a competere in coro! Un suono così armonioso, un suono così profondo... Mi sento ancora tremare, tremare dalla commozione!

O cetra, amica mia, quanto abbiamo viaggiato, dalle montagne alle pianure, per valli e per paesi, nel vento, con il freddo e sotto la neve, finché mancava il fiato. O cetra, amica mia, il tuo suono mi è stato di grande conforto!

Il secondo capitolo della raccolta contiene le composizioni più liriche di p. Frumenzio. Di queste, la poesia *Colores de mia tera* ha una metrica semplice, ma molto suggestiva. Essa ci presenta uno stato d'animo malinconico.

#### Colores de mia tera 8

Gio ve voi ben colores da la sera: empeade tal cher l'amor de mia tera.

Chel resa douc' di monc' più auc', chel vert ja scur di bosc' che dorm,

chel ros roent dal soreie che mer, chel brun dal ziel tant fon, tant bel!

#### Colori della mia terra

Vi amo, colori della sera: allumate nel mio cuore l'amore per la mia terra.

Quel rosa dolce delle montagne più alte, quel verde già scuro dei boschi che dormono,

quel rosso ardente del sole che muore, quel blu del cielo così profondo, così bello!

Nella poesia *La feida parduda*, che fa parte del terzo capitolo della raccolta, intravediamo chiaramente il sacerdote dietro il poeta.

# La feida parduda 9

Pureta feducia, che mal che tu as! Olà este crodada? Sun sora chi sash?

Gei piccola nenta, no begolar più. Ades tu es te gremen dal paster Gesù.

No jir più, valenta coshita dalonc' par strade tant burte, par viai zenza ponc'.

En pabol tant bon te é bèle njignà Povera pecorella, che dolore devi soffrire! Dove sei precipitata? Giù per quelle rocce?

Vieni piccola mia, non belare più. Ora sei nel grembo del pastore Gesù.

Sii brava, non andare più così lontano, per strade così tenebrose, per sentieri senza ponti.

Un buon foraggio ti ho già preparato,

La pecora smarrita

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> GHETTA 1987, 64.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> GHETTA 1987, 111.

na frescia fontana te é ence troà.

Sta chiò, no t'in jir, no me far cerir. Se ndò tu t'in vas gio cogne morir. e una fontana fresca ugualmente ti ho trovato.

Resta qui, non andartene, non farmi cercare. Se te ne vai ancora, dovrò morire.

Dal quarto capitolo finalmente riprendiamo la poesia *Musega moderna*, che mostra il lato ironico di p. Frumenzio.

## Musega moderna 10

Trei giac' che sgnaola doi cians che bauca na ciaura che begola na vacia che braia en louf che bugola na vedela che musola: l'é chesta la musega che venc' ogne festival che cianta ogne radio che mpesta ogne val che a scutar se ruia che fash vegnir mal.

#### Musica moderna

Tre gatti che miagolano, due cani che abbaiano, una capra che bela, una mucca che mugge, un lupo che urla, un vitello che brontola: è questa la musica che vince ogni festival che canta ogni radio che inquina ogni valle che ad ascoltarla si arriva a stare veramente male.

La lingua che p. Frumenzio utilizza nelle sue poesie – *brach* con prestiti da altri idiomi – è padroneggiata magistralmente. A volte è presentata anche in forma di esperimenti linguistici innovativi. È ricca di vocaboli e di locuzioni tipici, restando tuttavia di facile lettura. Molte delle poesie di p. Frumenzio hanno, a causa della loro lunghezza e dell'impiego dell'endeca- o del dodecasillabo, un tono abbastanza narrativo. Ma anche l'ottonario e il verso libero sono impiegati. Per le rime p. Frumenzio in generale utilizza schemi variabili, arrivando così a ottenere un elevato grado di musicalità e di ritmo.

<sup>10</sup> Gнетта 1987, 124.

# Bibliografia

#### Bernardi, Rut – Videsott, Paul

2013 Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts (2012). Bd. I: 1800-1945: Gröden, Gadertal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Bd. II/1: Ab 1945: Gröden und Gadertal. Bd. II/2: Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo, Bozen: Bolzano/Bozen University Press [Scripta Ladina Brixinensia, 3].

Biblioteca comunale di Trento, ICLMdF (=Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn") (eds.)

1991 Per Padre Frumenzio Ghetta OFM. Scritti di storia e cultura ladina, trentina, tirolese e nota bio-bibliografica. In occasione del settantesimo compleanno, Vich/Vigo di Fassa: Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn".

#### CHIMPL DA TAMION [GHETTA, FRUMENZIO]

1968 Rime fassane. ouš da zacan – voci antiche. Trento: Autoedizione.

1982 Cater contie par trei ai Marie, in "Mondo Ladino" 4/3-4, 239-253.

#### Сніосснетті, Гавіо

1986a *Mal de ciasa. Poesìa ladina a Moena dal 1963 al 1973*, Moena: Grop Ladin da Moena.

1986b I poec' del "mal de ciasa". Na piata de letradura ladina da Moena, in "Mondo Ladino" 10, 207-225.

## Chiocchetti, Nadia (ed.)

2009 N pensier adaté per vigni ocajion. Urtijëi: Union Generela di Ladins dles Dolomites.

## Chiocchetti, Nadia – Pizzinini, Ilda

2010 Enconton la Ladinia. Alla scoperta della Ladinia. Ladinien kennenlernen, Bulsan/San Martin de Tor: Consulta Ladina dl Comun de Bulsan/Museum Ladin "Ćiastel de Tor".

Dibona Bonèla, Emanuela – Majoni Coleto, Ernesto (eds.)

1988 Poeșies de ra nostres, Vol. Anpezo: Union de i ladis d'Anpezo.

#### GHETTA, FRUMENZIO

1987 Mizàcole de steile. Rimes fashanes. Vich: Union di Ladins de Fascia.

GLM (= Grop Ladin da Moena)

1996 Pinza Pinzona, Moena: I Marascogn/Grop Ladin da Moena.

Plangg, Guntram A.

2000 *"Le man de mia mare" di p. F. Ghetta*, in "Mondo Ladino" 24, 5-10.

Union di Ladins (ed.)

1970-71 *Conties – Rimes e Falòpes. Liber in proa per la Cultura Ladina*. An de šcòla 1970-71, Vich: Union di Ladins de Fascia.

#### Ressumé

P. Frumenzio Ghetta é conesciù sciche studious dla storia de Fascia, dla Ladinia y dla Region Trentin-Südtirol en general. Ma al é ence sté un di autours ladins fascians plu produtifs do la Seconda Vera dl Mond.

Tla pruma pert dl articul végnel dessigné n profil bio-bibliografich de p. Frumenzio. Dedò végnel la lista de sies operes leterares (scrites anter l 1967 y l 1988), con laprò informazions soura sia defujion (restampes, recoiudes) y soura i argomenc y i temesc che p. Frumenzio à traté. La recoiuda de operes leterares plu madura de p. Frumenzio è "Mizacole de Steiles", publicheda tl 1987. Tla terza pert dl articul végnel prejenté (con na traduzion per talian) y analisé dal pont de veduda linguistich y dl contegnù cater poesies fora de chesta recoiuda: *Mia zitera, Colores de mia tera, La feida parduda y Musega moderna*.

#### Abstract

Father Frumenzio Ghetta is known as a scholar of the History of Val di Fassa, Ladinia and Trentino-South Tyrol in general. He was also one of the most prolific Ladin authors after the Second World War.

In the first section of the article a biographical and bibliographical sketch of f. Frumenzio is drawn, followed by the list of his literary works (written between 1967 and 1988) and information about their circulation and about subjects and topics that f. Frumenzio was concerned with. "Mizacole de Steiles", published in 1987, represents the best developed collection of his literary works. The third section of the article presents and examines four poems out of this collection from a linguistic point of view: *Mia zitera, Colores de mia tera, La feida parduda* and *Musega moderna*.

# P. Frumenzio Ghetta e la poejìa de sia reijes

Vigilio Iori

Sofia l vent, ma l'om no l croda: l'à le reisc tal crep leade, ta la istoria de soa tera amò più fon le reisc l sera!

Te chesta quartina, che sera la poejìa *El larsc de Pra da Cort*, se pel troèr l spirit più fon del poet p. Frumenzio Ghetta, l fon leam con sia tera e co la storia de sia tera, con sia jent, de cèsa e de val. L gran lèrsc, enceben che l sie veie e stort, l ge va dò con sia forza ai ritmes de la sajons en armonìa co la natura e l fona la reijes te sia tera. Ence l poet l'é desche l lèrsc: l tegn dur dedant al temp e ai padimenc de la vita, e chel che l lo tegn en pe e l lo fèsc viver fort l'é apontin chest fon leam con sia reijes, sia storia e sia cultura.

Chest leam, soraldut co la storia, se pel l troèr jà ti tesć de la pruma sezion de "Mizàcole de steile" (1987), olache, beleche con n stil didatich, l poet cianta e "conta" mizàcoles de storia de Fascia. Coscita, te El Ciaslir de Vich la rima vegn durèda desche per ensegnèr la rejons e la carateristiches di prumes ensediamenc de omegn chiamé da la pianura dal color de l'enrosadira sun nesc monc, desche se i fossa la senta del Die Soreie che i venerèa con ric cerc. Te La Val de Fascia la val vegn ciantèda da si monc, la maces di paìjes, ma soraldut da la struscies de sia jent, leèda a sia gejia, a la Fe e al poder storich (Persenon), che testimoniea l seghit e l'azetazion de n temp e de na condizion storica che no muda.

Te El capitel da Chiusel, a na pruma "descrizion", te cerc ponc ence lirica, del capitel e de la rejons che i l'à fat fèr sù te chel post pericolous da passèr via, vegn dò l recort de canche l'era fantolin e sia mère ge domanèa se l sentìa l rebom de la armèdes de Napoleon. Chesta pruma pèrt vegn jontèda ite te la seconda con n enjambement: «Ma dò che é passà n muie de egn / vae ló vejin e me enjeneie apede», e chest porta al prejent, te n dialogh co la Mère te l'acort e l solentum aló dintorn.

Aldò de la conties di veies, l peissa a Napoleon e l sent «da it'» l rebom di «bataliogn / che i sona i tamburlogn e i bombardogn» (con chisc acrescitives belebon ironics), a chi che con l'anafora «e scoute...» se sorapea l sentir «it' te capitel» la jent del post che passa con si cères e si èrc per jir a lurèr e la se ferma a preèr l'aiut de la Madona. L recort de chesta orazions porta l poet a domanèr amò l'aiut de la Mère per i Fascegn che, enceben che i abie ofenù e «dat dolores gregn», i resta ampò cristiegn e i cogn «se uzar sù» endò te la Fe.

L mudament di tempes l'é sentù soraldut desche arbandon de n viver autentich, segnà bendeché da struscies e fadìes, ma da na fona Fe che tegn leé a la vita.

La Fe, sentiment che tegn leé a na vida de viver e de esser, l'é l gran segnificat de l'esistenza e de identificazion. Te la trei quartines de *A Sènt'Uliana*, a la domanes che dèsc na sensazion de arbandon e solentum de la gejia de la protetora de Fascia respon l'arsegurazion del poet che la gejia e la Sènta no é arbandonèdes, ma les resta ite tel cher de sia jent, «ence se no i é chiò». E amò de più se pel troèr chest besegn de leam de la jent co la Fe te *Le ciampane de Sènt'Uliana*, olache la ciampènes, chiamèdes una a una, les somea sonèr beleche per nia, desmentièdes oramai da chi che no se cruzia più de chela gejia. L son de la ciampènes cogn recordèr la via del ben e de la pèsc: «Sènt'Uliana preà par noi / meté pasc ntra de noi, / che sion semper duc n vera / par n pugn de chesta tera!», contra l mèl che i tempes neves porta te val e l fèsc perder la Fe: «Che él vegnù te Voscia val / che à portà ducant chest mal?».

Se la prejenza de la Fe dèsc forza a jir inant te n troi sfadious ma segur, sie arbandon e sia mencianza fèsc sentir l vet e, apontin, l'arbandon. Te *En Crist* la prejenza del Crist te na stua, enlongia na strèda, te na fojina, te vigni lech, te vigni situazion, l'era l Crist «par la jent da chi egn / dapardut da vardar»: poder veder olachemai «n bel Crist sangonar» l'era l recognosciment del sacrifize fat per amor de l'om che l lo deida a tegnir forta sia Fe.

L Crist de *Che faste aló Crist?*, beleche en contraposizion a chel da inant, l'é ben amò, enlongia na strèda o tacà sù te na stua, ma ades l'é desmentià, «dut pien de rainade», a cajon de la prescia e del «massa da far» e percheche «che val l'é la roba», e chest fèsc jir l mond «dut en roda». E chest l'é l recognosciment che ge palesa l poet ai *Eies de picui bec* che ge domana n perché:

Bel e chiar sul Paradis duc sinzieres sù sul vis. Scur e burt sun chesta tera fausc e ries, l cher i sera. L chiasm *bel e chiar – scur e burt* lea ensema e tel medemo moment met en contraposizion l mond de la Fe e l mond del mèl. E per chest la domana di eies de picui bec, no tocé amò dal mèl de la vita, la doventa amò più fona: «par amor chi él che mer», per chi él stat l sacrifize del Crist?

Ma l'é soraldut te *Temp de s'in jir*, la poejìa segur più mestia e desperèda, che vegn portà dant chest sentiment de mencianza e de vet, olache mencia ence la consolazion del recort. La cèsa nativa la é veta e arbandonèda, zenza più vita, desche na coa de ucìe arbandonèda. Coscita, te la sajons de la vita, l'uton fèsc jelèr l cher. L'arbandon porta tel cher odech e pascion. No l'é più nia, demò n Crist su na cèsa aló vejin, ma

Ades l'à serà i eies ence chel; no l veit più nia, l'à freit: el fech l'é destudà te ciasa, più nesciugn ge fasc mingol de ciaut con so amor.

I enjambements ge dèsc ai ultimes cater versc na ousc dassen mestia, che ne fèsc sentir l freit che sent l Crist per la mencianza del ciaut de l'amor. Mencia chiò ence la fegura che dèsc segureza del Die creator. E coscita: «Vegnì, che jon, vegnì, / dut l'é fenì...»

E a n cert moment l poet disc: «Parché Signoredio / n'aede dat en cher / tant encrescegol?»

L'encresciadujum de p. Frumenzio ampò no l'é valif a chel di poec del "mal de ciasa", ajache, decheche aon vedù, l'é na fona dimenscion religiousa che l lo lea a n mond che segur l'é mudà, ma che l pel amò recuperèr si valores. E chisc valores l'é de segur, apede a chi de la tradizion, chi de l'identità, de l'onor e de l'amor, ma soraldut chi de la religion.

L'é apontin per chest che l poet sent l besegn de meter ensema ence rimes de devozion desche cheles de la terza sezion de "Mizàcole de steile", olache se veit la prevalenza de quartines con versc parisilabes, senères e otonères, sorides ence da tegnir adiment per sia musega ritmèda da la rimes alternèdes o bossèdes o encrojèdes, outes soraldut a n publich de bec per ge ensegnèr i valores de la religion leé a la tradizion, descheche se pel veder, per ejempie, te A maitin, Oh che sera benedeta, I Trei Re, El Bon Paster e la feducia, La feida parduda e c.i., scrites en ocajion de la festes de la tradizion cristièna, Nadèl, Pèsca.

Ma ence la quarta e la quinta sezion de la regoeta poetica de p. Frumenzio ne dèsc chesta dimenscion del besegn de se leèr amò ite a la tradizion de n mond che l'é dò a se perder, magari ence con rimes de ocajion, ma soraldut con tesć modulé sul ritm de la cianzon, che testimoniea l gran amor del poet per la musega. Coscita te *La banda da Vich*, la musega, che someèa chela de la trombes di agnoi l dì del giudizie, la chiamèa en procescion jent da duta la valèdes apede e da la valèdes ladines (a chela che vegn metù en contraposizion la *Musega moderna*, che fèsc ruièr, ajache la ge somea ai vèrsc de la besties). E *La maitinada de la roda da filar, La pegna da tornacion, Jon sa mont,* fates da quartines de otonères, les cianta e conta de coche se filèa la lèna, l lin o la cèneva, de coche se lurèa l lat, de coche se passèa en armonìa na dì sa mont. L poet peissa con piajer a chisc recorc, che ge resta semper tel cher, ence se l destin l l'à fat «s'in jir dalonc». E te *Le darmole* l recort de canche l poet l'era bez, l jia a scola e l fajea l servidor te gejia «bel ros e mez giacià», l porta a la lum na vita scempia che se contentèa de pech.

Ence ti tesć più curc e de orgolie de l'identità ladina de l'ultima sezion, la *Bandiera* l'é simbol de concordia, Fe e onor, demò la concordia e l'amor pel salvèr la storia, la cultura, l lengaz e la patria (*Demò l'amor pel vencer* e *Dintorn fregolar*).

L'é n mond de valores e de Fe te chisc valores che ge vel recuperèr, e l recort l'é fondamentèl per jir sorafora n biot encresciadujum.

E chiò ruon de retorn te la seconda sezion de "Mizàcole de steile", chela olache l poet fèsc sentir più fon sie lirism. Te Tobié da mont l se enterzèr de duc cinch i sensc porta l recort de na vita scempia, ma en armonìa co la natura e i ritmes del temp. Ades i tobié somea ge vardèr maraveé al poet, che ge domana de ge orir sia vita ajache «na storia longia e bela la é s'in jita!». I treves che se encroja somea brac che se tegn adum te n segn de solidarietà, desche «brac magres de nesc peres giaves». Ma ades i tobié i é vec e l poet sent demò l temp che porta demez na esistenza corida oramai da «moze e nigole» che ne scon «el gran secret de nesc più veies egn».

E l'é chest gran secret che l recort chier de recuperèr, de meter endò en esser. L recort l'é leam, mascima chel più fon, co la giava e soraldut co la mère. Chiò l fèsc viver endò n mond fat de padimenc e de sentimenc fogn, de dedizion, de fadìa, de ciarità e amor.

La steila da doman che la mère ge moscèa al fi poet per l descedèr con na ciantia, «la seghita dò e dò a lumenar» ence se la ousc de la mère no cianta più per l chiamèr. Ence tel recort la ousc de la mère «slalbeea, tal temp passà / desche chel lumenous, che soul / al se destuda sul fiorir dal dì». E chest no pel che ge lascèr post a la malenconìa. L recort de la mère l'é leà a n muie de sensazions fisiches, che troa soraldut te la mans l simbol de n contat che vel restèr amò fon tel cher del poet. Te *Recordanze de mia mare* la mans no laora più, les é freides, i eies che lo vardèa da piciol sun gremen no i se averc più, la bocia no lo bossa più, la ousc no cianta più per el e no l lo chiama più; ma te chest dolor da no revelèr, che fèsc zitrèr demò a ge pissèr, restarà semper tel poet l pensier per chela mans, chela bocia, chi eies, chela ousc, te n contat che no podarà mai morir.

Le man de mia mare, che ge dèsc l titol a una de la poejìes più cognosciudes de p. Frumenzio e che sera duta cater la sestines, l'é mans segnèdes da la fadìa e dal lurier, ma apontin per chest l'é «man douce, man care» ajache les testimoniea con duta sia cretes e si taes na vita de dedizion e de sacrifizie, per la vita di fies e per la vita enstessa. Les doventa coscita ejempie e simbol de n mond moral e de valores da mantegnir semper forc.

Enceben che chest sentir pel someèr mestech ti versc de la liriches più sotes de p. Frumenzio, se enten l messaje che chisc valores pel amò esser vives.

L'é l messaje de Francesch, a chel che p. Frumenzio se à leà per duta sia vita, e che se troa te la fegura de la mère: n messaje de amor e de ciarità. Te *En cader* l recort de la mère che ge dèsc a doi purec famé, n veie verc «con n bezat che l se preaa la ciarità», mingol de polenta con «doi fiete de formai par chi purec / che i tire n toch inant so vita stenta», l'é n chèder che l poet vèrda con amor e l lo fèsc tirèr inant, desche confort de sie dolor.

L'é chisc i cadres che cognon cerir te chesta noscia freida tera, tegnir da cont, e no i lasciar morir, che i ne fae lum inant che vegne sera.

Ma l'é ence n messaje, umol, de amor per la vita e per l creà. L pèster Frumenzio no pel lascèr desche arpejon nia de so, ajache l'é semper stat demò n pèster rich demò de soreie e de aria bona, dalonc dai bens terens. E per goder l'arpejon che chest pèster ne lascia, se cogn «jir dalonc da chest bordel, / dai ac che fasc chest mondo matuscel, / tal folt de n bosch o su par Majaré».

Te *El testament de n pere paster*, a l'anafora de la pruma strofa «no podré ve lasciar», ge vegn dò l'autra anafora *ve lasce* che averc beleche duta l'autra strofes. Chel che lascia chest pere pèster (pèster de èmenes, ma ence simbol de Fascia), dant de «lasciar vea cajù / par jir vin dò le steile lumenouse», l'é i chèdres maraveousc de sia tera, i fiores e soraldut i colores «che ne fasc star desche strassomeé» (vèrda

ence *Colores de mia tera*), la oujes del bosch, di ucie, de la ciampènes e di ciampanie, la oujes de la mont, la pèsc de la ciajaes, la oujes del vent e di ruves. L'é dut oujes armoniouses «che vegn / dal fon de dute cante le creature: lodalo e benedilo l Creator!».

No se pel fèr condemanco de pissèr ai doi versc che sera l "Cantich de la creatures" de Sèn Francesch: «Laudate e benedicete mi' Signore et rengratiate / e serviateli cum grande humilitate».

La poejìa de p. Frumenzio à donca doi oujes, desche la zitra, che no serf per fèr serenèdes, veia e no preziousa: «La n'à demò doi corde, na grossa dal dolor / e l'autra, na sotila, l'é chela da l'amor» (Mia zìtera). Ma l son l'é «tant armonious, en son coscita fon» che l dèsc confort te duta la situazions, desche la lum de la linterna che compagna doi croujes leèdes ensema te na sepoltura, «la crousc de nosc Signor (...) portada con amor, e la crousc del peciador (...) portada con dolor» (Doi crousc e na lanterna). Desche l son de la zitra, la lum de la linterna, «tal tormen dal dolor / tal scur de duc i dis (...) la moscia l Paradis», l'é na lum de fe e de speranza che conforta.

La poejìa, ampò, no vegn demò dal cher, no l'é biota ispirazion. L'é studie e lurier compositif. No se pel creer che la poejìa de p. Frumenzio sie na poejìa spontana, alincontra l'é l'ejit de n lurier belebon studià che chier de dèr l segnificat fon a sie messaje, e aon jà vedù coche l sà durèr con sapienza ence fegures metriches e retoriches per ruèr a chest éjit.

Se te la rimes outes a bec, o de ocajion, o scrites pissan che les posse esser ciantèdes, l'autor prefersc i versc parisilbes, mascima otonères, spartii soraldut te quartines (donca più leé a n ritm sorì, tant da tegnir adiment che da ciantèr), ti tesć più lirics se troa soraldut endecasilabes e setenères, donca con n mumer de silbes despèr, o te cerc caji versc curc, de cater o sie silbes, più leé a n sentir fon, con n son leà al sentiment sot del poet, da spes elegìach.

Volesse chiò demò fer na curta analisa de comparazion de trei poejìes (*Tal bosch*, *Nlongia ruf (Pala di fiores*) e *Nlongia ruf II*), scrites tel medemo an e, de segur amancol la pruma e la terza, adertura l medemo dì: «Ai 20 de dezember dal 1975».

Tal bosch (metuda ensema dal se enterzer de doi sestines e doi quartines, con otonères al scomenz e te la quartina finèla e versc più curc, quaternères, te la pèrt zentrèla, beleche a moscèr l mister de na enrescida, la marevea de n rumor, de n ciant armonious), a la domana del scomenz che somea de n bez maraveà outa a na persona più de età, vegn dò, con l'anafora fosc, la ipoteses che se fèsc l bez: «Fosc l'é n scigol / fosc l'é n sgol / fosc l'é l fià / grief dal vent». L'autra persona ouc l'atenzion del bez envers n ucel che cianta su n ram; e da chiò l dialogh

somea se entrecèr, e se mescedèr te na ousc demò, te la descorida de l'armonìa del ciant de l'ucelin, che se libra co l'envit pien de gaissa, endò co la repetizion de *cianta*: «Cianta ucel, / cianta 'ndò, / cianta amò / chela cianzon». Chest son tant armonious spenc l poet a dir: «Ence gio volesse n mingol / ciantar bel e più zevil», testamonech de la marevea del creà che vegn cà da na creatura tant picola.

Te *Nlongia ruf* (*Pala di fiores*), l distich del scomenz l'é valif ai prumes doi versc de *Tal bosch*, muda demò la situazion: no l'é più l *bosch*, ma l *ruf*. Ence chiò, a la domana al scomenz, te la quartina che vegn dò, se troa l'anafora *fosc* chest'outa referida a ipoteses de ucle desvalives che podessa fèr l rumor che se sent. La medema repetizion vegn endò durèda al scomenz de la strofes che vegn dò con doi ipoteses desvalives: pel esser l son del vent che a passèr l ge fèsc n braciacol ai èlbres, o l ciacolèr sotousc de «l'aga che s'in va / bel pian pian». L'idea che se percepesc l'é de sons lijieres, armoniousc. Chiò no l'é l ciant di ucle, ma se pel entivèr sie se mever anter la dasces. Se à n sentiment de pèsc, de chiet, ampò semper de marevea ma più lijiera e, a desferenza che *Tal bosch*, no l'é più la forma del dialogh e no l'é la descorida che fajea crepèr fora co l'envit a l'ucelin a ciantèr, ma se à na sensazion, chieta, de sospenjion, sotrissèda apontin da chel *fosc*.

Te Nlongia ruf II mencia la domana al scomenz e no l'é più nience la sensazion de sospenjion de la poejìa da inant, ma l'é dut più segur, evident. A desferenza de la pruma verscion, olache se à demò l sens de l'udit, chiò, soraldut te la pruma doi strofes, l'é ence l sens de la vista, co la iterazion de vegn, a chel che se enterza bendeché l'udit co l'anafora cianta, udit che à la soramessa te la ultima doi strofes che scomenza duta does con se sent. Chesta esprescion sostituesc apontin l fosc de la poejìa da inant, e dut chest dèsc na maor sensazion de concret, de esperienza vivuda. Chest l'é sotrissà ence dal mudament del vent che, empede che ge fèr n braciacol «a ogne larsc, a ogne pecel», l ge lo fèsc «a chel larsc, a chel pecel», chiò maormenter identifiché. E amò apede l'èga no se n va più «bel pian pian», ma «bel coran», con n son più marcà, ence se resta l «sot ousc» de so ciacolèr.

Te chisc trei tesć, che se lea un co l'auter, podon donca veder sensazions e efec desvalives: sorpreisa e marevea, sospenjion de l'indefinì, definizion de na esperienza. È dut chest portà dant con na gran sapienza te la composizion. Variantes desvalives, ma dutes autentiches, no ejit de na enrescida biot formèla, ma che vegn cà dal sentiment sciantif del poet.

L sentiment de n om de religion autentica, chel che se palesa te la poejìa de p. Frumenzio, esprescion ben ence de encresciujum, ma soraldut de amor per l Creà e de fe te l'om, che l lo lea a na vida fona a sia tera, a sia reijes.

#### Ressumé

L autour ejamineia valgunes dles poejies plu emportantes de p. Frumenzio Ghetta tres na analisa de sie spirit fon, di sentimenc y dl testament moral de chest gran autour ladin. Tema zentral é la natura, con chela che p. Frumenzio se identificheia tant da deventé dut un con les creatures che combat contra l temp y les forzes contrares, ma tegnan fora con forza y fiduzia les aversités. Grana é la fede che l tegn su y chesta é l strument per ti passé sourafora a les mancianzes dla sozieté d'al didencuei, che se desmentia massa sovenz i valours fondamentai desche les tradizions, l'identité, l onour, l amour y souraldut la religion. L messaje de p. Frumenzio Ghetta tol endò ca l sentiment de san Francesch y ti dà forza ciantan l amour per la vita y la natura, desche ence l amour per la figura dla oma, liam con i recorc y con sia valeda. La poejia dl pere franzescan ne é nia demé ispirazion, ma ence l frut de n laour compositif medité, che l articul analiseia plu avisa.

#### Abstract

The author presents a detailed analysis of some of the most important poems by f. Frumenzio Ghetta, examining his deep spirit, his feelings and moral will. Nature is the main theme and the author identifies with it and becomes a natural being struggling against time and hostile forces. In this battle he is supported by a strong faith in God, which helps him go beyond the shortcomings of today's society where fundamental values such as tradition, identity, honour, love and above all religion are forgotten. F. Frumenzio's message stirs recollections of Saint Francis; he praises the love for life and for nature, as well as the love for his mother who represents the bond with his memories and homeland. His poetry is not only the result of his inspiration, but also of a precise work process which the article analyses in detail.

## L'ultima ciacolada con Pare Frumenzio Ghetta

Intervista de Fernando Brunel, ai 29 de setember del 2011

Pare Frumenzio, me piajesse scomenzar chesta ciacolada con Voi con voscia vita da bez sun Tamion.

Mie pare l jìa en Svizera a lurar e no l'era a ciasa. L'era mia mare con trei bec e siane de massa chiò... e canche vegnìa mi non a troar so sor, mia mare, ge dijee semper: «Dài che vegne ence gio su da la iava sun Tamion» – ge dijaane la iava noi. E son jit sù con el, con na braa e na ciameija...

# E n pé de dàrmole!

No sé cheche aee tai pie, zopele o che, e son jit sun Tamion. L'era sù amò mia ameda da maridar, la Giulia, che la se à maridà via Valongia, e la m'à rencurà chela. No é mai ciapà n bos da mia iava. Enveze cognee la consolar, perché ogne tant ge dijee: «Che vardade ju par fenestra?». La vardaa jù per fenestra e la me dijea: «Varde se i vegn». «Ma chi?» – «Chi bec!» La stajea a vardar se i vegn su per vial. «No i vegn più, no i vegn più»... E pò da sera canche vegnìa la luna, la ge rejonaa a la luna: «Tu che tu veis daperdut, dime olache l'é mi fies sepolii». E gio vardae sù sta luna e me parea de veder na femena, sta luna te anter le nigole, co la gran vestalia, e me sconee tedò l gramial de la iava a vardar fora. Me fajea cert che la ge domane a la luna, che no la respon. Via pura, l'é recorc che me fasc amò vegnir aric.

# La speraa semper che i rue, chisc bec...

Eh scì. La saea ben che i é morc vé, che no i vegn più. Però valch outa la se sbaliaa, la metea jù n piat o doi piac de più. Ma die, «de chi él chest chiò?!» – «Ah, ma no i vegn più chisc chiò»... Dapodò la metea via l piat. Amò la se sbaliaa a meter jù sun desch...

Chest segur l'era l gran amor per chisc doi fies che era sen jic... 1

Ah scì, la era coscita. La era del Paula, mia iava, ades l'é mort fora l cognom Depaul sun Tamion, e ence Bais.

Ei, dijeme, aede scrit sun vosc liber de Bais, che fosse doventà l cognom scrit Weiss, noe?

Na, i à semper scrit Bais, perché Bais l vegn da *Anweiser* che vel dir "tutor". Un che sà far so mestieres, l vegnìa chiamà sche giùdize, l vegnìa chiamà a dar l priesc de na bestia. Na outa i l'à chiamà per dar l priesc de na buja da calzina... Che che dijea el l'era bon, l'era na sort de giùdize! L'é mort del 1716-17 e l'é nasciù del 1640 zirca, e l'era Bais! Tamion detto Bais!

E dapò cala él stat, pare Frumenzio, la evoluzion per doventar Weiss? L'é stat i capelegn, i parroci, che i scrivea ti libres de gejia. I ge dijea: «se disc Weiss, desché bianch». No i saea però che l vegn da Anweiser.

Co ve éla vegnuda la vocazion de jir frate o preve?

Canche jie a scola é scomenzà a jir a Sèn Jan a far l servidor. Mia mare me chiamaa bonora e jie a servir messa pruma. L soul scolé che vegnìa jù a servir.

# De not jiade jù?

De not! Bonora, bonora... E amò l'é jù na femena chiò a Cimon che la se recorda canche passae da doman bonora e la saea che ora che l'é. La se dijea «ades l va jù a messa, a servir». D'invern col stroset, che vegnìa ite la broja ite per le brae, che cognee scorlar fora la neif da le brae... Giacé!

Ma enlouta, pare Frumenzio, jiade a scola via Valongia?

Na, na! A Vich. Olache la é ades, no n'era de autre scole. Na outa i jia a scola sun piaz de Vich, olache l'é na sort de ciaseta. Dapò na outa, amò de l'Otcent, i à tout na stua tal Toni, e dapò zacan del '26-'27 i à frabicà... [recte: 1923]

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Marianna Depaul de Tone da Tamion aea vedù *set fies* se n jir en vera, en Galizia: Lodovico e Ioane (Giovanni) no i é mai più vegnui de retorn, desché tenc joegn fascegn. Chest fat vegn contà te la rima entitolada *Mia iava*, scrita del 1968 (ades te "Mizàcole de steile" 1987: 73).



La famea de Francesco Antone Weiss e Marianna Depaul da Tamion (te mez, senté jù). Te dò, da man cencia: Gio. Batta, Luigi, Antone, Catarina, Lodovico, Celestin, Francesco; te dant: Elisabetta, Giovanni e (a man dreta) Giulia. Lodovico, nasciù del 1890, l'à lascià la vita en Galizia (ades Polonia) ai 14 de november 1914, prum di sudé fascegn morc sul front oriental; Giovanni (1892) "disperso" tel dezember 1915.

Olache la é ades, noe?

Ei. E canche l maester dal Toni l domanaa «chi è andato a messa oggi?», gio dijee «la pruma!», e l segnaa la pruma messa. M'é vegnù la vocazion a jir a servir messa duc i dis bonora bonora.

Olà siede pa jit a emparar, la pruma scola?

A Vilazan, che ades l'é le medie de Vilazan e Povo...

Ló erel na scola di frati?

Scì, scì. I frati del 1906 i à comprà n ciasament de na familia nobola decaduda, i ge n'à tacà n toch ló che l jia su la filanda e aló i à fat i dormitori! E le cambre i le à metude ensema doi o trei e i à fat aule, coscì l'era doi o trei corsc de scola.

E chest fin canche siede stat consacrà preve, o miec frate?

Dant, de 18 egn, son jit a Arco tel Santuarie de la Madona de le Grazie a far l noviziat, n an de noviziat. Da aló son jit a Roveredo a scomenzar l liceo. É fat trei egn de liceo a Roveredo e cater egn de teologia chiò a Trent, tel convent chiò te sot. I ne à ordinà de ot, e de ot che siane, son restà soul gio. Duc morc i autres. Ne à ordenà l vescof de Trent, Carlo Maria Ferrari, te lejia di frati, perché l Dom l'era rot da le bombe.

Donca l'era proprio endana la vera...

A la fin del '45, a la fin de la vera. Ge à volù so temp a conciar l cuert del Dom, sdravaa jù aga.

L vescof Ferrari me l recorde percheche l me à fat la creisema...

A mi enveze la creisema me l'à fata l vescof Endrici, del '34. L me à dat na sberla me recorde, ere più gran che duc!

E dapò vosc percors religious?

É fat duc i convic de convent de la provinzia de Trent. É scomenzà con Perjen, che jìe su per la Val dei Mocheni a dir messa, é scomenzà a cognoscer i Mocheni. Bricogn vé, bricogn...

Ma voi jiade mingol chiò e ló a far la Setemana Sènta, pardice, chele robe ló, sche vosc servije de frati. No siade staboi, no aade na parochia?

Na, nia parochia, ma aane l convent, e da chel convent i ne manaa chiò e ló.

E siede semper stat chiò te la diozesa de Trent...

Na, son jit ence tel Venet a perdiciar, a Bassano del Grappa. No jiane dalonc. I jìa en miscion cajomai, no?

De vesc coleghes n'él jit en miscion?

Doi. Un en Cina e un en Bolivia.

Te noscia val, extra che per voscia miscion de frate, siede cognosciù sche n gran studious, no? Nosc gran studious, podon dir!

É scomenzà enstes a emparar a lejer le pergamene e documenc veies. É emparà enstes, ma no bonora, tart vé! Ere jà sui cincant'egn.

Però te scola aade jà peà lezion...

Aee emparà a lejer l gotich, e chel me à didà, ma no é fat na scola aposta.

Nas n' aade, che?

Nas n'aee. E gran bona volontà. De servir, de meter en orden. Varda che é metù a post doimile pergamene te la Comunale de Trent.

Più i documenc de Fascia e autres...

Auter che! Da l'autra man, l'Archivie de Stat, i documenc del Giudizie de Vich.

E canche lejaade n document ve l scrivaade jù?

Ah, me fajee l riassunto! Ades, zeche i à tegnù sù e zeche i à petà te le scoadìe. Ades chiò te convent no é più nia. Aee na cambra con cater armeres piens de monoscric e ades i à tirà fora che che ge parea de belebon, i l'à metù da n'autra man, te n'autra neva biblioteca e chiò é pecia roba cassù. No é più temp de ge vardar. I me n'à ben portà amò ogni tant valch pergamena da lejer, son amò bon de lejer.

Contame, Pare Frumenzio, cale él stat vosce emozion tel lejer documenc, vegnir a saer de noscia storia? cai él stat i momenc più enteressanc?

Canche é troà la consacrazion de la lejia de Sèn Jan, che l'é na la pergamena grana coscita, che i à consacrà l'utar de Sèn Jan Batist e Sèn Jan Evangelist, duc doi, e sotite te cripta, Sèn Micel, che l'é l patron di morc. E dapò segur la roba più comoventa l'é stat canche aon tirà fora da l'utar de Sènt'Uliana la pergamena de consacrazion de la lejia de Sènt'Uliana fata dal Cardinal Nicolò Cusano, del 1452. L vegnìa

a pé o a ciaval da la Val Badìa, e l se à fermà a consacrar na lejia ta Fodom, e dapò l'é vegnù per l Pordoi te Fascia. Gio é dit «perché pa no fajede n ricordo: chiò l'é passà l Cardinal Cusano, te la tal data...» L'é n aveniment, l'é n personaje più gros d'Europa, no demò de na diozesa ma per l'Europa l'é n personaje gran!

# L'é stat n gran teologh, noe?

Uh, graniscim, e n perdiciador! Noi aon te biblioteca n volum de soe perdice, con metù en nota olache l'à fat le perdice. Se veit che chest liber l l'aea n canonich de Trent che l se à copià jù da n auter veie liber ló che l'é jit a perdiciar. De cheste perdice che aon noi anché saon ló che l le à fate, su per la Germania, su per la Mosella. So pare l'era via co le barche, dapò l ge é sciampà a so pare, l'é jit coi frati! Ence el. L'aea n ciaf, però!

# Voi aade na percezion che sie stat el, dant che troassade chesta pergamena de Sent'Uliana? Pissaade che sie stat el?

Gio ere seguriscim che l'era ite na pergamena de consacrazion, ere segur, perché se vedea l "sepulcreto". Te utar sot la mensa se vedea che l'era na scatola che jia ite, n busc, e l'era metù te sora n toch de sas molegn, che l'é vegnù fora con pecia fadìa, e te sot l'é vegnù fora na scatola de piom. E la é averta. Dant é tirà via i sigilli che l'era soraìte, che no son stat bon de capir de cheche l'é, perché l'era mingol roinà, dapò é tirà fora la pergamena. Sion jic a la lejer sun usc, che l'era scur te lejia, e aló la é leta sche lejer l folio. Dapò ge é dit: «Saede chi che l'é chest chiò? L cardinal Cusano! L'é vegnù aposta chiò a consacrar la lejia de Sent'Uliana!». Chel l'é stat l document più enteressant. E dapodò canche é troà l stema de Trent...

# Ah, l'ègua de Sen Venceslao. Olà l'aede pa troà?

Cerìe te anter le pergamene de le monie, che me enteressaa le pergamene de le monie. Te anter le pergamene de le monie, te l'Archivie de Stat, te n fondo de l'Archivie de Stat de le pergamene, l'era ite ence chesta pergamena chiò, fora de post! L'aessa cognù esser te l'Archivie di Canonici, che l porta la segnatura de l'Archivio di Canonici de la Catedral, dei Canonici, del Dom. Te so Archivie l'aessa cognù esser, perché l porta chela segnatura. La segnatura fossa capsa, numer, e coscì, no? L'era sù C. numer, e c. i. La era fora de post.

# Donca l'aede troada per fortuna...

Na fortuna, na fortuna. Naturalmenter no me é lascià endorbir, noe, é capì che l'é original. Sobito i me à dit: «Ma i n'à ben ence jù bas

te Biblioteca, na pergamena "simile a questa"...». «Simile ma non uguale! E molto tardiva!», é dit. Na copia la é jù te la Comunale, ma na copia no l'é l'original.

E de che epoca erela l'ègua? 1339!

Canche l'era l maor splendor de Praga?

Mah, no proprio l'mascim, perché ormai l're non l'era più n praghese: l'era Conte de Lussemburgh, l'à maridà l'ultima fia del Re de Boemia, e l'é doentà Re de Boemia per matrimonie.

E chel che aede troà voi l'à dat onor a la zità de Trent, e dapò a la Provinzia...

A la Diozesa! No desmentià la Diozesa, l Prinzipat de Trent. I era zenza n stema da meter sui scudi, su le bandiere: i lo disc te n test, che i ge a preà a Nicolò da Bruna, che l'era canzelist del Re inant de doventar vescof de Trent, donca l'é stat fazile ciapar l donativo dal Re. L'é n decret regio-imperial, rariscim, conzedù a n vescof de Trent dal re de Boemia. Pò n'é passà de egn dò...

E l Paster de Fascia, enveze? Contame valch del stempel del Paster, se capesc che l paster l'era percheche i era pastres...

No demò percheche i era pastres, i jìa ogni an d'aiscuda a pascolar te cater pascoi entorn a Busan, gio l'é publicà chest chiò, i portaa dute le feide. Te Busan i fascegn comparìa sche pastres, no perché i era pastres te Fascia, perché i dis d'aisciuda i portaa le feide lajù. Chesta l'é stat la rejon. Te sala del Consilio de Persenon l'é duc i stemes de le giurisdizion e anter chisc l'é su Fascia col Paster. E no saon perché, ma te Fascia no n'é, no i ge l'à manà te Fascia, i l'à demò depent aló ai prumes del '600.

E dò, te la istoria de Fascia del '800 e del '900, l'é ence momenc emportanc...

Mah, i cognea se n jir a se l vadagnar foravìa. Del 1840 i era jà en Svizera, amò del '600 i à scomenzà a jir, perché dant i jìa a le fiere de Busan, a doventar *Dolmetscher...* 

Percheche i saea tant l lengaz talian, o veneto, chel l'era chel più che auter, che l todesch.

Ei, i era n muie stimé per chest, e i didaa chisc mercanc. É troà inomes de chisc fascegn che i didaa fora i comerzianc, e é troà letre che ge scrivea l patron: «Vai giu e apri il stont», verji che vegne gio dò co l' autra marcianzìa, entant veni chela che t'as aló.

Donca i aea bon nonzech, se pel dir. Dapò l'era pitores, depenjadores e sonadores...

Sonadores de vidola, amò del '700, se i troa fora che i jia a le noze de cort. L'é n elench de le speise de na noza fora Dispruch con l'inom fascian, de doi che à sonà col violin a la noza. I saea sonar...

Ben segur, e ence depenjer, fora per l Lont.

A la fin de l'800 i à avert la Scola d'art a Pera. Mi pare l'é jit a Scola d'art via Pera. Me recorde che aane sfoes coi dessegnes che à fat mi pare, ma dò l'é jit dut trat demez. I aea te man n'art, no demò n penel e mingol de calzina, i saea depenjer, per chest i li à touc bolintiera forin Svizera. Mi pare de seidesc egn l'era jà en Svizera, l'é jit fin de 66 egn, e l'à ciapà la penscion de chela. Mi giaf enveze l fajea l murador, ma soraldut l fajea ole, o miec fornìe de ole, l fajea fornìe e le ole i le compraa. L'é na fotografia, se son bon de ge meter sù le man, che l'é sù ensema con n auter e dut na fila de fascegn tel ciastel Vaduz, Liechtenstein, e i era jic fora che mi giaf fajea i fornìe de ole.

Te n ciastel i volea n fornel bel, fat ben da n artejan. Enveze su la situazion politica a ciaval del '900, soraldut te noscia val, su la Lega Nazionala e l Volksbund, che saede me contar?

L *Volksbund* l'era fort fort, pecià che valch outa con la scusa del *Volksbund* i se l'à touta sù contra l preve, che no l'era tant d'acort con ic, perché i era massa porté a cencia. L capo l'era Menol, l cognosceto Menol e? L'era l faure de Soraga. L'aea la fojina apede ruf de Barbida. Son jit a me far ferar n pe de darmole gio, da Menol. L'era un di capi, e ence l famoso fotograf Dantone, l'era feroce contra l piovan de Sen Jan.

Él semper stat chesta contrapojizion anter la geja, o i raprejentanc de la gejia e l Volksbund?

Ei, perché i vedea tedò l Volksbund l Protestanteisem...

No fosse stat proprio da aer paura de chel, me peisse.

Na na, percheche i jìa fora en Svizera, coi protestanc, ma i jìa ence a messa. Valgugn magari no jìa più a messa, gio n'é cognosciu un che

l'é jit en Svizera e no l jìa più a messa, e me recorde che na uta che é dit messa su na mont, sot i Mugogn, che l'era crodà jù n mi parent, e sion jic sù a ge dir messa, l'é vegnù a messa, e dapò l me à dit: «Veiste mo che vegne ence gio a messa». E ge é di: «Son ben content, che tu vegne a messa». I me l'aea servida doi mie jermegn, un l'era de la Filo e un del spangler via Costa, Oberthaler. I m'à servì messa duc doi, enjeneié un per man de utar, l'era na brea con su doi sasc che no la vae stroz, e é dit messa aló, con l'autorisazion scrita del Vicarie general de Trent. Ge la é portada al piovan de Sèn Jan che no l posse me dir de no, coscita l'era dut a post, dut en regola. Sot i Mugogn, l'era jit a cerir steile da mont e l'é slizià sul mol. L'era n tous de 22-23 egn, Ghetta de cognom, parent mie da dalonc. E l'é crodà jù. "Si è sfracellato".

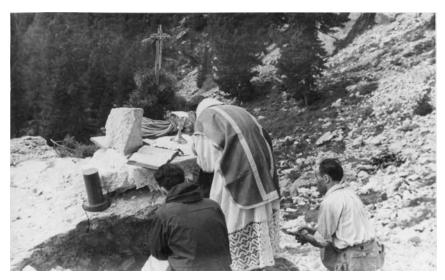
# Dijaade de chisc raporc anter i raprejentanc religiousc...

Canche l'é vegnù l piovan Baldessare Delugan te Fascia, che l'é doventà dapò decan del Dom, i ge à empeà fech sun duc i monc per ge far festa, naturalmenter con gran ira de chi del Volksbund. El l'era contra l Volksbund. Gio é publicà su "La Ousc" o "La Campana della Pieve" n articol che parla de Monsegnor Delugan che endana la vera l jia a troar i prejonieres taliegn che l'era via per l'Ungherìa, che tel temp de la vera i à fat prejonieres, e nesciugn se enteressaa. El l'é jit a i troar, a i didar a se meter en comunicazion co la familia, travers la Svizera. L'era parlamentar, e per chest no i à podù l manar te n "campo di concentramento", se no i l'aessa manà a Katzenau, ló che l'é stat ence Don Piere del Zot. I aessa volù manar ence la maestra Paolina, ma l preve de Mazin, che l'era filo-todesch, chel l ge à fat na dichiarazion tala che no i à podù la manar. Valgugn aea ira percheche l'aea studià a Trent coi scioldi di trentins, e sobito i ge aea fat la cusa che la é filotrentina e ge vel la manr demez. L ge à fat jù na papardela, e coscì l l'à salvada da l'internament.

Ades seron sù chesta ciacolada. Devalpai de cher, Pare Frumenzio!



P. Frumenzio Ghetta de Martin (l terz da man cencia) dessema a si confrades de messa noela (Ciastel del Buonconsiglio, 1945).



P. Frumenzio disc Messa sai Mugogn per l'ànema de n so jorman, mort de vint egn endana che l jia a steile da mont.

## Ultima volontà de n Fascian

Fra Frumenzio Ghetta de Martin

Sone o no sone ence gio en fascian?

Emben: canche voi frades fascegn sentirede che ence gio é lascià vea sun chest mondo, par ge portar de retorn mia pera anima al Signoredio, tramudà ve pree chest fascian te soa val, aló che son nashù, aló che m'é sentù leà debel, co le reisc più fone.

Sonà ence par me la ciampana da l'angonìa, aesse piajer che me la sonassade te duc i paìjes da la Val, parché me sente "vejin" de duta la jent de Fascia, da Tamion fin sun Pian, da Soraga fin ta Penia. A duc g'é volù ben.

Dijeme na orazion tal moment de me prejentar te dant al Patron, con pech o nia te man, e co la viesta no daldut neta par jir a noza. Son ben segnur, che tal scutar chela ciampana, che la sona l'angonìa par mè, n'arede despiajer, parché me peisse che no saré daldut forest a vesc cheres, voi siede duc tal mie, e ve 'n despiajarà de no me veder più te Fascia, de no sentir più mia ousc te lejia o ta la radio.

Ve pree, portame a sepolir a spala: me sarà più douc m'in jir sot tera, portà a spala. Sentiré amò bater apede l vascel vosc cher, amò na uta, mingol ence par mè: enlaùta gio no aré più forza de far bater el mie par voi.

La sepoltura la se mevarà dò la Crousc, che amò na uta la ne ensegnarà la strada dreta, mosciada da la lum da la lanterna, segnal da la pruma lum empeada apede l batum, la dì dal bateisem. Te dant i piciui, che i se tegn par man; te mez l Piovan, paster te anter soe feide. Sarà ben douc se'n jir su le spale di frades fascegn, en tra Aimarìe e Paternostres e Requiem, jir a salutar i Sènc de la Pieif.

Portame ta la Pieif de Sèn Jan. Tal jir ite da reja grana me vegnarà encontra, a me didar far i ultimes varesc da l'ultim viac, nesc Sènc, che gio é semper preà e pardicià: Sènt Micel, che me defenarà da l'ultima tentazion; me vegnarà encontra Sèn Jan Batista, che l me

dirà: «Chiò, ta l'aga de chest batum, tu as peà la neva vita, chiò i te à regolà da feste e i te à empeà e consegnà la lum da la Fé». Ló da la cancelada me vegnarà encontra Sèn Jan Vangelist, col calesc e l liber da Messa te man, e l me recordarà la pruma Comunion, dute le Messe che gio é servì sun chel utar, e l me recordarà la Messa Novela, dita sun chel utar.

E dò de aer tant preà e suplicà la meserecordia del Bondio, per mia pera anima, portà chest fashan a sepolir.

Sepolime te tera, cuerjeme de tera fasciana, che la me tegne ciaut, desché na mare che speta na neva creatura. La tera sènta da la cortina, la me tegnarà ite te so gremen, par la neva vita. Dò de n trat de temp, te dò Sas da le Doudesc spizolarà la neva Alba, creparà fora el lumenous dal nef gran dì, che no arà mai sera, e no arà mai fin.

Ciantà ence par me, e ciantalo ence par voi: «Gio crese che vegnaré fora de chesta fossa, e con chisc mie eies vedaré mie Salvador, mie Bondio».

E canche saré jù te fossa, segname amò na uta co l'aga sènta, a me lavar jù la viesta da le sclite da la mauta de chest mondo.

Sepolime te tera, cuerjeme de tera, apede duc i autres nesc morc. Dò vegnarà la neif a me far da cuertòl, e vegnarà le sdravie, che le passarà jù fone a fenir de me lavar jù, e a me parar la seit... endana che scutaré dute le ousc con autre ureie... e vedaré slalbear con autres eies... endana che l Bondio me darà n cher amò maor, par ve voler a duc amò più ben... par semper.

Sepolime te tera, cuerjeme de tera, che vae de retorn a mia tera che tant en muie é amà: parché la me à dat el prum pan, el prum orc, el prum ziel, e l'à parà la seit co l'aga frescia da le fontane.

Da sera, te vosce majon, dò de aer cenà, gio vegnaré da nascousc, a me prear vosce orazion par mia pera anima, parché el Bondio el me fae post te anter el còr di angioi, par poder ciantar e benedir sò Inom, par dut chel che l'à fat par me, par duta l'eternità.

Amen. Che sie coscita.

Sone o no sone ence gio n fascian?!

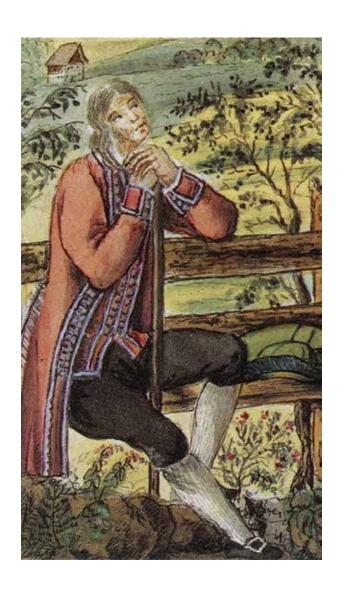
[ca. 1970]



1. Carl von Lutterotti, "Vigo di Fassa", acquarello su carta, 1832 (Innsbruck, Tiroler Landessmuseum Ferdinandeum FB4288/9).



2. Carl von Lutterotti, "Moena", acquarello su carta, 1832 (Innsbruck, Tiroler Landessmuseum Ferdinandeum FB4288/8).



3. Carl von Lutterotti, "Thal Fleims. Cavalese" (dettaglio): uomo anziano con "velada e camisola". Acquarello su carta, 1832 (Innsbruck, Tiroler Landessmuseum Ferdinandeum FB4288/7).





5. Costumi della Val Badia: la *peza da col* è presente, seppur con foggia diversa, sia nel costume maschile che in quello femminile (cortesia W. Pescosta).



Guanc a l'antica: costume femminile con bust in tessuto damascato e colar in pizzo; costume maschile con *croatin* e cintura in pelle ricamata con rachidi d'oca. Carletto e Rita Rossi del Baila, Soraga (foto Lorenza Rossi).



7. *Guant a la fascèna*: corpino in velluto ricamato a fiorellini, chiuso con gancetti sul davanti, con scollo quadrato. Proprietà individuale, Laura Pellegrin, Soraga (foto Sessa).